Contents

Genesis

1 In the beginning God created the heaven and the earth.

2: And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3: And God said, Let there be light: and there was light.

4: And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

5: And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

6: And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

7: And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

8: And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

9: And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

10: And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.

11: And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit

бытие

1 В начале сотворил Бог небо и землю.

2: Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

3: И сказал Бог: да будет свет. И сталсвет.

4: И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

5: И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

6: И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

7: И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

8: И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

9: И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

10: И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

11: И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

Chapter 1

Genesis

after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

12: And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

13: And the evening and the morning were the third day.

14: And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15: And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

16: And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

17: And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18: And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

19: And the evening and the morning were the fourth day.

20: And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21: And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

12: И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

13: И был вечер, и было утро: день третий.

14: И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

15: и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

16: И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

17: и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

18: и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

19: И был вечер, и было утро: день четвертый.

20: И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

21: И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

and beast of the earth after his kind: and it was so.

25: And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

26: And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27: So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28: And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29: And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30: And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31: And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

2 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2: And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3: And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4: These *are* the generations of the heavens and of

по роду их. И стало так.

25: И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

26: И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему,и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

27: И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

28: И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающ по земле.

29: И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

30: а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, вкотором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

31: И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

2 Так совершены небо и земля и все воинство их.

2: И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

3: И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

4: Вот происхождение неба и земли, при сотворении

the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

5: And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6: But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7: And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8: And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

9: And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10: And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11: The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;

12: And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.

13: And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14: And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

15: And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16: And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou

их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

5: и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

6: но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

7: И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

8: И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

9: И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

10: Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

11: Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;

12: и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

13: Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

14: Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

15: И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

16: И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

17: а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него,

eatest thereof thou shalt surely die.

18: And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

19: And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

20: And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

21: And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

22: And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23: And Adam said, This *is* now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24: Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

25: And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2: And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3: But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4: And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5: For God doth know that in the day ye eat thereof,

смертью умрешь.

18: И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

19: Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицнебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

20: И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверямполевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

21: И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул,взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

22: И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

23: И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

24: Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

25: И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

3 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

2: И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,

3: только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

4: И сказал змей жене: нет, не умрете,

5: но знает Бог, что в день, в который вы вкусите

then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

6: And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

6: И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно дляглаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

7: And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

7: И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.

8: And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

8: И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

9: And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

9: И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

10: And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

10: Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

11: And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

11: И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

12: And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

12: Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

13: And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

13: И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

14: And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

14: И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоем, и будешь есть прах во все днижизни твоей;

15: And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

15: и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

16: Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt

16: Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать

bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17: And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

18: Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19: In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

20: And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

21: Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

22: And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23: Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24: So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

2: And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3: And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4: And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect

детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

17: Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

18: терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою;

19: в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

20: И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

21: И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

22: И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

23: И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.

24: И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

4 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

2: И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

3: Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,

4: и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и

unto Abel and to his offering:

5: But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

6: And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7: If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

8: And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9: And the LORD said unto Cain, Where *is* Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper?

10: And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11: And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12: When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13: And Cain said unto the LORD, My punishment *is* greater than I can bear.

14: Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

15: And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16: And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

на дар его,

5: а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

6: И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?

7: если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

8: И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

9: И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

10: И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

11: и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

12: когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанникоми скитальцем на земле.

13: И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

14: вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, ктовстретится со мною, убьет меня.

15: И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

16: И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

17: And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

17: И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

18: And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

18: У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

19: And Lamech took unto him two wives: the name of the one *was* Adah, and the name of the other Zillah.

19: И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.

20: And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and *of such as have* cattle.

20: Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.

21: And his brother's name *was* Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

21: Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

22: And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain *was* Naamah.

22: Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

23: And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

23: И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

24: If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

24: если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

25: And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

25: И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она , Бог положил мне другое семя,вместо Авеля, которого убил Каин.

26: And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

26: У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

5 This *is* the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

5 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его,

2: Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

2: мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.

3: And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

3: Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

4: And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5: And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6: And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

7: And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

8: And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9: And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

10: And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

11: And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

12: And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

13: And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

14: And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

15: And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

16: And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

17: And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18: And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

19: And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

20: And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21: And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

4: Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.

5: Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.

6: Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.

7: По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.

8: Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

9: Енос жил девяносто лет и родил Каинана.

10: По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

11: Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

12: Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.

13: По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

14: Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.

15: Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.

16: По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей.

17: Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и онумер.

18: Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.

19: По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

20: Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и онумер.

21: Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

22: And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

23: And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

24: And Enoch walked with God: and he *was* not; for God took him.

25: And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

26: And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

27: And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28: And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

29: And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

30: And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

31: And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32: And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

2: That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.

3: And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

4: There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the

22: И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.

23: Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.

24: И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.

25: Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

26: По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.

27: Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; ион умер.

28: Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,

29: и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь.

30: И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.

31: Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.

32: Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.

6 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,

2: тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, ибрали их себе в жены, какую кто избрал.

3: И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их стодвадцать лет.

4: В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить

daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.

к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

5: And GOD saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually.

5: И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

6: And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

6: и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

7: And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

7: И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

8: But Noah found grace in the eyes of the LORD.

8: Ной же обрел благодать пред очами Господа.

9: These *are* the generations of Noah: Noah was a just man *and* perfect in his generations, *and* Noah walked with God.

9: Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

10: And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

10: Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

11: The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

11: Но земля растлилась пред лицем Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

12: And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

12: И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

13: And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

13: И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

14: Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

14: Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.

15: And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

15: И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

16: A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

16: И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .

17: And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.

18: But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

19: And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20: Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

21: And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

22: Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

7 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2: Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.

3: Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4: For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5: And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6: And Noah *was* six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7: And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of

17: И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

18: Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

19: Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужеского пола и женского пусть они будут.

20: Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.

21: Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею.

22: И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

7 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

2: и всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского,а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского;

3: также и из птиц небесных по семи, мужеского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

4: ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

5: Ной сделал все, что Господь повелел ему.

6: Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

7: И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

the waters of the flood.

8: Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9: There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10: And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11: In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12: And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13: In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14: They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15: And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

16: And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

17: And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18: And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

19: And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

20: Fifteen cubits upward did the waters prevail;

8: И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

9: по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.

10: Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.

11: В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились

12: и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

13: В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

14: Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

15: и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

16: и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

17: И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

18: вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

19: И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

20: на пятнадцать локтей поднялась над ними

and the mountains were covered.

21: And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

22: All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

23: And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24: And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

8 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

2: The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3: And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4: And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

5: And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6: And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

7: And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8: Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

вода, и покрылись горы.

21: И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

22: все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

23: Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

24: Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

8 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихс с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

2: И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

3: Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

4: И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

5: Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

6: По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

7: и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

8: Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

9: But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

9: но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к немув ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

10: And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

10: И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

11: And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

11: Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

12: And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

12: Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

13: And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

13: Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

14: And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

14: И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

15: And God spake unto Noah, saying,

15: И сказал Бог Ною:

16: Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

16: выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

17: Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

17: выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся иразмножаются на земле.

18: And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

18: И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;

19: Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

19: все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

20: And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

20: И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

21: And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22: While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

9 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2: And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3: Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4: But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

5: And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6: Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

7: And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8: And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9: And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

10: And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

21: И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражатьвсего живущего, как Я сделал:

22: впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

9 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

2: да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

3: все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

4: только плоти с душею ее, с кровью ее, не ешьте;

5: Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

6: кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;

7: вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйте по земле, и умножайтесь на ней.

8: И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

9: вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

10: и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

11: And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12: And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations:

13: I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14: And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

15: And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16: And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.

17: And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

18: And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of Canaan.

19: These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

20: And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard:

21: And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

22: And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23: And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces *were* backward, and they saw not their father's nakedness.

11: поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

12: И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною имежду вами и между всякою душею живою, которая с вами, в роды навсегда:

13: Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.

14: И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;

15: и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и небудет более вода потопом на истребление всякой плоти.

16: И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечныймежду Богом и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.

17: И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле.

18: Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

19: Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

20: Ной начал возделывать землю и насадил виноградни

21: и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.

22: И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

23: Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

24: And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25: And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

26: And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

27: God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28: And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29: And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

10 Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

2: The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

3: And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4: And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

5: By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

6: And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

7: And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

8: And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

9: He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

10: And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

24: Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,

25: и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

26: Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

27: да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.

28: И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

29: Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

10 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопародились у них дети.

2: Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

3: Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

4: Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

5: От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

6: Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

7: Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

8: Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле.

9: Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говориться: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

10: Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.

11: Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

12: And Resen between Nineveh and Calah: the same *is* a great city.

13: And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

14: And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

15: And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

16: And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

17: And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

18: And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

19: And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

20: These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

21: Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.

22: The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23: And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24: And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

25: And unto Eber were born two sons: the name of one *was* Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name *was* Joktan.

26: And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

11: Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.

12: И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.

13: От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

14: Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.

15: От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,

16: Иевусей, Аморей, Гергесей,

17: Евей, Аркей, Синей,

18: Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.

19: И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

20: Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

21: Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

22: Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.

23: Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.

24: Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.

25: У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.

26: Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,

27: And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

28: And Obal, and Abimael, and Sheba,

29: And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these *were* the sons of Joktan.

30: And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

31: These *are* the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

32: These *are* the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

11 And the whole earth was of one language, and of one speech.

2: And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

3: And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

4: And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

5: And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

6: And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

7: Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8: So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

9: Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter

27: Гадорама, Узала, Диклу,

28: Овала, Авимаила, Шеву,

29: Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

30: Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.

31: Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.

32: Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространилисьнароды по земле после потопа.

11 На всей земле был один язык и одно наречие.

2: Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

3: И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

4: И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

5: И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

6: И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

7: сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.

8: И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

9: Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

them abroad upon the face of all the earth.

10: These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11: And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

12: And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

13: And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

14: And Salah lived thirty years, and begat Eber:

15: And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16: And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

17: And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18: And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

19: And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20: And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

21: And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22: And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

23: And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

24: And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

25: And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

26: And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

27: Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

28: And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

29: And Abram and Nahor took them wives: the

10: Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;

11: по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

12: Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.

13: По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

14: Сала жил тридцать лет и родил Евера.

15: По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

16: Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека.

17: По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей.

18: Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.

19: По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

20: Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.

21: По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

22: Серух жил тридцать лет и родил Нахора.

23: По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.

24: Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.

25: По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

26: Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана.

27: Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

28: И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.

29: Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены

name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.

30: But Sarai was barren; she *had* no child.

30: И Сара была неплодна и бездетна.

31: And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

31: И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.

32: And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

32: И было дней жизни Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране.

12 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

12 И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и издома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

2: And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

2: и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

3: And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

3: Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; иблагословятся в тебе все племена земные.

4: So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran.

4: И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

5: And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

5: И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

6: And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land.

6: И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этойземле тогда жили Хананеи.

7: And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

7: И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал он там жертвенник Господу, Который явился ему.

8: And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, *having* Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of

8: Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

the LORD.

9: And Abram journeyed, going on still toward the south.

10: And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land.

11: And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon:

12: Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

13: Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14: And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair.

15: The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

16: And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

17: And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

18: And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife?

19: Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way.

20: And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

13 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the

9: И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

10: И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потомучто усилился голод в земле той.

11: Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

12: и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня,а тебя оставят в живых;

13: скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.

14: И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

15: увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

16: И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

17: Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

18: И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чегоне сказал мне, что она жена твоя?

19: для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойди.

20: И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

13 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.

south.

2: And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold.

3: And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

4: Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5: And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

6: And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

7: And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

8: And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren.

9: *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left.

10: And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it *was* well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

11: Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12: Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom.

13: But the men of Sodom *were* wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14: And the LORD said unto Abram, after that

2: И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

3: И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

4: до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

5: И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

6: И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.

7: И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скотаЛотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

8: И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и междупастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;

9: не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а еслиты направо, то я налево.

10: Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она,прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

11: и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот квостоку. И отделились они друг от друга.

12: Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.

13: Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

14: И сказал Господь Авраму, после того как

Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

15: For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16: And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered.

17: Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

18: Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

2: *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

3: All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

4: Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5: And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that *were* with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

6: And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which *is* by the wilderness.

7: And they returned, and came to Enmishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

8: And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same *is* Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

15: ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

16: и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;

17: встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.

18: И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

14 И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

2: пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.

3: Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое.

4: Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.

5: В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,

6: и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.

7: И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.

8: И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с нимив долине Сиддим,

9: With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

9: с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти.

10: And the vale of Siddim *was full of* slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

10: В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

11: And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

11: Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.

12: And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

12: И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

13: And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these *were* confederate with Abram.

13: И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

14: And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan.

14: Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

15: And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus.

15: и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

16: And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

16: и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

17: And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that *were* with him, at the valley of Shaveh, which *is* the king's dale.

17: Когда он возвращался после поражения Кедорлаомер и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

18: And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he *was* the priest of the most high God.

18: и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, –

19: And he blessed him, and said, Blessed *be* Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

19: и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

20: And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

20: и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

21: And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22: And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

23: That I will not *take* from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

24: Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

15 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I *am* thy shield, *and* thy exceeding great reward.

2: And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus?

3: And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

4: And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

5: And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

6: And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

7: And he said unto him, I *am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

8: And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

9: And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

21: И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

22: Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

23: что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;

24: кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

15 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

2: Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

3: И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

4: И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

5: И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебяпотомков.

6: Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

7: И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

8: Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

9: Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

10: And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

11: And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

12: And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

13: And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is* not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

14: And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15: And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

16: But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is* not yet full.

17: And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

18: In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19: The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

20: And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

21: And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

16 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name *was* Hagar.

2: And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go

10: Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.

11: И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

12: При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

13: И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

14: но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

15: а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

16: в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.

17: Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными .

18: В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:

19: Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

20: Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

21: Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.

16 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

2: И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке

in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3: And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

4: And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5: And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6: But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7: And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8: And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

9: And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

10: And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

11: And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

12: And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13: And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

3: И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену.

4: Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.

5: И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку моюв недро твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьею междумною и между тобою.

6: Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, чтотебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

7: И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

8: И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

9: Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

10: И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.

11: И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;

12: он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех нанего; жить будет он пред лицем всех братьев своих.

13: И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня.

14: Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, *it is* between Kadesh and Bered.

15: And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16: And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I *am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

2: And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3: And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

4: As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5: Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

6: And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

7: And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

8: And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9: And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

10: This *is* my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

14: Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.

15: Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.

16: Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

17 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

2: и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

3: И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

4: Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

5: и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебяотцом множества народов;

6: и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

7: и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

8: и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

9: И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

10: Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

11: And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

12: And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed.

13: He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

14: And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15: And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name *be*.

16: And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother* of nations; kings of people shall be of her.

17: Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

18: And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

19: And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, *and* with his seed after him.

20: And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21: But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

11: обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.

12: Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас вроды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

13: Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоем и купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

14: Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.

15: И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

16: Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

17: И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

18: И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицем Твоим!

19: Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным и потомству его после него.

20: И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

21: Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

22: And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

23: And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

24: And Abraham *was* ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

25: And Ishmael his son *was* thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26: In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27: And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

18 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

2: And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw *them*, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

3: And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

4: Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

5: And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

6: And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth.

7: And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hasted to dress it.

22: И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

23: И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

24: Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

25: А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

26: В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

27: и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников.

18 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного.

2: Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,

3: и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

4: и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,

5: а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделайтак, как говоришь.

6: И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.

7: И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.

8: And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set *it* before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9: And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10: And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which *was* behind him.

11: Now Abraham and Sarah *were* old *and* well stricken in age; *and* it ceased to be with Sarah after the manner of women.

12: Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

13: And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

14: Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

15: Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16: And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

17: And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18: Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

19: For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

20: And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very

8: И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

9: И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

10: И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время,и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

11: Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

12: Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.

13: И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась”?

14: Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры будет сын.

15: Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

16: И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

17: И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!

18: От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народыземли,

19: ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

20: И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;

grievous;

21: I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

22: And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

23: And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

24: Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein?

25: That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

26: And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

27: And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes:

28: Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*.

29: And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake.

30: And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there.

31: And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

32: And he said, Oh let not the Lord be angry, and

21: сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них,восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

22: И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицем Господа.

23: И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?

24: может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и непощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

25: не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

26: Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.

27: Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

28: может быть, до пятидесяти праведников недостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

29: Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

30: И сказал Авраам : да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

31: Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

32: Авраам сказал: да не прогневается Владыка,

I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake.

что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

33: And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

33: И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом;Авр же возвратился в свое место.

19 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

19 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их,и поклонился лицем до земли

2: And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

2: и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

3: And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

3: Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Онсделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.

4: But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

4: Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города , окружили дом

5: And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

5: и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.

6: And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

6: Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

7: And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

7: и сказал: братья мои, не делайте зла;

8: Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

8: вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

9: And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door.

9: Но они сказали: пойди сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

10: But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

11: And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12: And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place:

13: For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

14: And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15: And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

16: And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17: And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

18: And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

19: Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

20: Behold now, this city *is* near to flee unto, and it *is* a little one: Oh, let me escape thither, (*is* it not a little one?) and my soul shall live.

10: Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

11: а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

12: Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

13: ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

14: И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себядочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господьистребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

15: Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

16: И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.

17: Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

18: Но Лот сказал им: нет, Владыка!

19: вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спасаться на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;

20: вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он жемал; и сохранится жизнь моя.

21: And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

21: И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;

22: Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

22: поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.

23: The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

23: Солнце взошло над землею, и Лот пришел в Сигор.

24: Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

24: И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,

25: And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

25: и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.

26: But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

26: Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

27: And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

27: И встал Авраам рано утром и пошел на место,где стоял пред лицем Господа,

28: And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

28: и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

29: And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

29: И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог обАврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города,в которых жил Лот.

30: And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

30: И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его.

31: And the firstborn said unto the younger, Our father *is* old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

31: И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;

32: Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

32: итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

33: And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and

33: И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал,

he perceived not when she lay down, nor when she arose.

34: And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, *and* lie with him, that we may preserve seed of our father.

35: And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

36: Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

37: And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day.

38: And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

20 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

2: And Abraham said of Sarah his wife, She *is* my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

3: But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou *art but* a dead man, for the woman which thou hast taken; for she *is* a man's wife.

4: But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

5: Said he not unto me, She *is* my sister? and she, even she herself said, He *is* my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

6: And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

когда она легла и когда встала.

34: На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

35: И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

36: И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,

37: и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.

38: И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.

20 Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

2: И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

3: И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

4: Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишьи невинный народ?

5: Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

6: И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуть к ней;

7: Now therefore restore the man *his* wife; for he *is* a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine.

7: теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и тыбудешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

8: Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

8: И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

9: Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

9: И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

10: And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

10: И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

11: And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God *is* not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

11: Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

12: And yet indeed *she is* my sister; she *is* the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

12: да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

13: And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This *is* thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He *is* my brother.

13: когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

14: And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave *them* unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

14: И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

15: And Abimelech said, Behold, my land *is* before thee: dwell where it pleaseth thee.

15: И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

16: And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he *is* to thee a covering of the eyes, unto all that *are* with thee, and with all *other*: thus she was reproved.

16: И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

17: So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*.

17: И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

18: For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

2: For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

3: And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

4: And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

5: And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6: And Sarah said, God hath made me to laugh, *so that* all that hear will laugh with me.

7: And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age.

8: And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned.

9: And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

10: Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac.

11: And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

12: And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

13: And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he *is* thy seed.

14: And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave *it* unto

18: ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

21 И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил.

2: Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;

3: и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

4: и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

5: Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

6: И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

7: И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.

8: Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.

9: И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родилаАврааму, насмехается,

10: и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

11: И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.

12: Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; вовсем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

13: и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.

14: Авраам встал рано утром, и взялхлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока,

Hagar, putting *it* on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

15: And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

15: и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом

16: And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice, and wept.

16: и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

17: And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he *is*.

17: и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

18: Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

18: встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

19: And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

19: И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

20: And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

20: И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

21: And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

21: Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

22: And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God *is* with thee in all that thou doest:

22: И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

23: Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

23: и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь.

24: And Abraham said, I will swear.

24: И сказал Авраам: я клянусь.

25: And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

25: И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.

26: And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I *of it*, but to day.

26: Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слыхал о том доныне.

27: And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

27: И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

28: And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

28: И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.

29: And Abimelech said unto Abraham, What *mean* these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

29: Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?

30: And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

30: он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы онибыли мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

31: Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

31: Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись

32: Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

32: и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

33: And *Abraham* planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

33: И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

34: And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

34: И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

22 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here* I *am*.

22 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

2: And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

2: Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

3: And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

3: Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

4: Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

4: На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.

5: And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

5: И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.

6: And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

7: And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering?

8: And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

9: And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

10: And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

11: And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I.

12: And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me.

13: And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

14: And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said *to* this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

15: And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

16: And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*:

6: И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

7: И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

8: Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

9: И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

10: И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

11: Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

12: Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

13: И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

14: И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на горе Иеговы усмотрится.

15: И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

16: и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

17: That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

18: And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

19: So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

20: And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

21: Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22: And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

23: And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

24: And his concubine, whose name *was* Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

23 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah.

2: And Sarah died in Kirjatharba; the same *is* Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3: And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

4: I *am* a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

5: And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

6: Hear us, my lord: thou *art* a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

17: то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

18: и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

19: И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

20: После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

21: Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,

22: Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

23: от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;

24: и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

23 Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;

2: и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

3: И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

4: я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобымне умершую мою схоронить от глаз моих.

5: Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

6: послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

7: And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth.

8: And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

9: That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which *is* in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

10: And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying,

11: Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12: And Abraham bowed down himself before the people of the land.

13: And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt give it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there.

14: And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15: My lord, hearken unto me: the land *is worth* four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16: And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

17: And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure

7: Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

8: и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,

9: чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

10: Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

11: нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, котораяна нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.

12: Авраам поклонился пред народом земли той

13: и говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

14: Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

15: господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

16: Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

17: И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, полеи пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

18: Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19: And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan.

20: And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a burying-place by the sons of Heth.

24 And Abraham was old, *and* well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

2: And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

3: And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

4: But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

5: And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

6: And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7: The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

8: And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

9: And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

18: владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во вратагорода его.

19: После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.

20: Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

24 Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

2: И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем,что у него было: положи руку твою под стегно мое

3: и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

4: но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.

5: Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

6: Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сынамоего туда;

7: Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из землирождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю", – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

8: если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешьсвободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

9: И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

10: And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master *were* in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

10: И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

11: And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, *even* the time that women go out to draw *water*.

11: и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

12: And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

12: и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли еесегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

13: Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

13: вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;

14: And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be* she *that* thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

14: и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь”, икоторая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить”, – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

15: And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

15: Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

16: And the damsel *was* very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

16: девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

17: And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

17: И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

18: And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

18: Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

19: And when she had done giving him drink, she said, I will draw *water* for thy camels also, until they have done drinking.

19: И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

20: And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw *water*, and drew for all his camels.

20: И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять кколодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

21: And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

22: And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten *shekels* weight of gold;

23: And said, Whose daughter *art* thou? tell me, I pray thee: is there room *in* thy father's house for us to lodge in?

24: And she said unto him, I *am* the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

25: She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

26: And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

27: And he said, Blessed *be* the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I *being* in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

28: And the damsel ran, and told *them of* her mother's house these things.

29: And Rebekah had a brother, and his name *was* Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

30: And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

31: And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

32: And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that *were* with him.

33: And there was set *meat* before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand.

21: Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании,желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

22: Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

23: И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

24: Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.

25: И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

26: И преклонился человек тот и поклонился Господу,

27: и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.

28: Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

29: У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику.

30: И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

31: и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

32: И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

33: и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали:

And he said, Speak on.

34: And he said, I *am* Abraham's servant.

35: And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

36: And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

37: And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

38: But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

39: And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

40: And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

41: Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath.

42: And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

43: Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

44: And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same *be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

45: And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew *water*: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

говори.

34: Он сказал: я раб Авраамов;

35: Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

36: Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моемусына, которому он отдал все, что у него;

37: и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

38: а пойди в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.

39: Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

40: Он сказал мне: Господь, пред лицем Которого я хожу,пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь женусыну моему из родных моих и из дома отца моего;

41: тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

42: И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

43: то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

44: и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

45: Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

46: And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

47: And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

48: And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

49: And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

50: Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

51: Behold, Rebekah *is* before thee, take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

52: And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth.

53: And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

54: And they did eat and drink, he and the men that *were* with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

55: And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go.

56: And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

46: Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.

47: Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

48: И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

49: И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

50: И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

51: вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

52: Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

53: И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

54: И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

55: Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

56: Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой;отпустите меня, и я пойду к господину моему.

57: And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

58: And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

59: And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

60: And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61: And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

62: And Isaac came from the way of the well La-hairoi; for he dwelt in the south country.

63: And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels *were* coming.

64: And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

65: For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a vail, and covered herself.

66: And the servant told Isaac all things that he had done.

67: And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's *death*.

25 Then again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah.

2: And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3: And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

57: Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

58: И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Онасказала: пойду.

59: И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова,и людей его.

60: И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебятысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

61: И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

62: А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.

63: При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

64: Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

65: И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

66: Раб же сказал Исааку все, что сделал.

67: И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.

25 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.

2: Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха.

3: Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.

4: And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these *were* the children of Keturah.

5: And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6: But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

7: And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

8: Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full *of years*; and was gathered to his people.

9: And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre;

10: The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11: And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

12: Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

13: And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

14: And Mishma, and Dumah, and Massa,

15: Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16: These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

17: And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

4: Сыны Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

5: И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,

6: а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

7: Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

8: и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.

9: И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,

10: на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребеныАвраам и Сарра, жена его.

11: По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.

12: Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

13: и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

14: Мишма, Дума, Масса,

15: Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

16: Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

17: Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.

18: And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: *and* he died in the presence of all his brethren.

19: And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

20: And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

21: And Isaac intreated the LORD for his wife, because she *was* barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22: And the children struggled together within her; and she said, If *it be* so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD.

23: And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger.

24: And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb.

25: And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

26: And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac *was* threescore years old when she bare them.

27: And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents.

28: And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.

29: And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint:

30: And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I *am* faint: therefore was his name called Edom.

18: Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицем всех братьев своих.

19: Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.

20: Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

21: И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

22: Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа.

23: Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнеедругого, и больший будет служить меньшему.

24: И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.

25: Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав.

26: Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исава; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.

27: Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.

28: Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

29: И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

30: И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.

31: And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

32: And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

33: And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

34: Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

26 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

2: And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

3: Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

4: And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

5: Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6: And Isaac dwelt in Gerar:

7: And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She *is* my sister: for he feared to say, *She is* my wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she *was* fair to look upon.

8: And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac *was* sporting with Rebekah his wife.

31: Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.

32: Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

33: Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.

34: И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

26 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.

2: Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

3: странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;

4: умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоемувсе земли сии; благословятся в семени твоем все народы земные,

5: за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

6: Исаак поселился в Гераре.

7: Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя;потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он , жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

8: Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

9: And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she *is* thy wife: and how saidst thou, She *is* my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

9: И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мнеради ее.

10: And Abimelech said, What *is* this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

10: Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа несовокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

11: And Abimelech charged all *his* people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

11: И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

12: Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

12: И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

13: And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

13: И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.

14: For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

14: У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.

15: For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

15: И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землею.

16: And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

16: И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

17: And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

17: И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами вдолине Герарской, и поселился там.

18: And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

18: И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

19: And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

19: И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

20: And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water *is* ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

20: И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.

21: And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

21: выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

22: And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

23: And he went up from thence to Beersheba.

24: And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25: And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26: Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

27: And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28: And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29: That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou *art* now the blessed of the LORD.

30: And he made them a feast, and they did eat and drink.

31: And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32: And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

33: And he called it Shebah: therefore the name of the city *is* Beersheba unto this day.

22: И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

23: Оттуда перешел он в Вирсавию.

24: И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, радиАвраама, раба Моего.

25: И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.

26: Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

27: Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавиделименя и выслали меня от себя?

28: Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

29: чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

30: Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

31: И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

32: В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

33: И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.

34: And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

35: Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

27 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am* I.

2: And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

3: Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison;

4: And make me savoury meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

5: And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, *and* to bring *it*.

6: And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

7: Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

8: Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

9: Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

10: And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

11: And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man:

12: My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse

34: И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

35: и они были в тягость Исааку и Ревекке.

27 Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой! Тотсказал ему: вот я.

2: Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;

3: возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле,и налови мне дичи,

4: и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

5: Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

6: а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твойговорил брату твоему Исаву:

7: принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицем Господним, пред смертью моею.

8: Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:

9: пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,

10: а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.

11: Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;

12: может статься, ощупает меня отец мой,и я буду в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие,

upon me, and not a blessing.

13: And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them*.

14: And he went, and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

15: And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

16: And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

17: And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18: And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here *am* I; who *art* thou, my son?

19: And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

20: And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me.

21: And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not.

22: And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau.

23: And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24: And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, I *am*.

25: And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

а не благословение.

13: Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойди, принеси мне.

14: Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.

15: И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшуюу ней в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

16: а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;

17: и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову,сыну своему.

18: Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

19: Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как тысказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

20: И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.

21: И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?

22: Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

23: И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; иблагословил его

24: и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.

25: Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобыблагословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес емуи вина, и он пил.

26: And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27: And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed:

28: Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

29: Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

30: And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

31: And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

32: And Isaac his father said unto him, Who *art* thou? And he said, I *am* thy son, thy firstborn Esau.

33: And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where *is* he that hath taken venison, and brought *it* me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, *and* he shall be blessed.

34: And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, *even* me also, O my father.

35: And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

36: And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

26: Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.

27: Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;

28: да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина;

29: да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

30: Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

31: Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

32: Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

33: И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это,который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

34: Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

35: Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.

36: И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

37: And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

38: And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, *even* me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

39: And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

40: And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

41: And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

42: And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee.

43: Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44: And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

45: Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget *that* which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

46: And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

37: Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

38: Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.

39: И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будетобитание твое и от росы небесной свыше;

40: и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же время , когда воспротивишь и свергнешь иго его с выи твоей.

41: И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего.

42: И пересказаны были Ревекке слова Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

43: и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,

44: и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,

45: пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

46: И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

28 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

2: Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

3: And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

4: And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

5: And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6: When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

7: And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

8: And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

9: Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

10: And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

11: And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them for* his pillows, and lay down in that place to sleep.

12: And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on

28 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

2: встань, пойди в Месопотамию, в дом Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

3: Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,

4: и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

5: И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

6: Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

7: и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию.

8: И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его;

9: и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.

10: Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,

11: и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.

12: И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

it.

13: And, behold, the LORD stood above it, and said, I *am* the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

14: And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

15: And, behold, I *am* with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16: And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew *it* not.

17: And he was afraid, and said, How dreadful *is* this place! this *is* none other but the house of God, and this *is* the gate of heaven.

18: And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put *for* his pillows, and set it up *for* a pillar, and poured oil upon the top of it.

19: And he called the name of that place Bethel: but the name of that city *was called* Luz at the first.

20: And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21: So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

22: And this stone, which I have set *for* a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

29 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

2: And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there *were* three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone *was* upon the well's mouth.

13: И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомствутвоем

14: и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и ксеверу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоем все племена земные;

15: и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

16: Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!

17: И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

18: И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.

19: И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

20: И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,

21: и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, –

22: то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже , даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

29 И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.

2: И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

3: And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

3: Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезяи поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

4: And Jacob said unto them, My brethren, whence *be* ye? And they said, Of Haran *are* we.

4: Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

5: And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him*.

5: Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

6: And he said unto them, *Is* he well? And they said, *He is* well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

6: Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

7: And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and* feed *them*.

7: И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напойте овец и пойдите, пасите.

8: And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

8: Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

9: And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

9: Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.

10: And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

10: Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.

11: And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

11: И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

12: And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father.

12: И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

13: And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

13: Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и онрассказал Лавану все сие.

14: And Laban said to him, Surely thou *art* my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

14: Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

15: And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought?

15: И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник?

tell me, what *shall* thy wages *be*?

скажи мне, что заплатить тебе?

16: And Laban had two daughters: the name of the elder *was* Leah, and the name of the younger *was* Rachel.

16: У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей:Рахиль.

17: Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

17: Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем.

18: And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

18: Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.

19: And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

19: Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее задругого кого; живи у меня.

20: And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.

20: И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

21: And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

21: И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

22: And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

22: Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

23: And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

23: Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков .

24: And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid *for* an handmaid.

24: И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

25: And it came to pass, that in the morning, behold, it *was* Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

25: Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

26: And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

26: Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

27: Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

27: окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

28: And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

28: Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

29: And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

29: И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

30: And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet

30: Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет

seven other years.

31: And when the LORD saw that Leah *was* hated, he opened her womb: but Rachel *was* barren.

32: And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33: And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I *was* hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon.

34: And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35: And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

30 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2: And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, *Am* I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3: And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

4: And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5: And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6: And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

7: And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8: And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

других.

31: Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

32: Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

33: И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

34: И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

35: И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхвалю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

30 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовалаРахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

2: Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

3: Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.

4: И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.

5: Валла зачала и родила Иакову сына.

6: И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голосмой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

7: И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

8: И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

9: When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

10: And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

11: And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12: And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

13: And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14: And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

15: And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

16: And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

17: And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

18: And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

19: And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

20: And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

21: And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

9: Лия увидела, что перестала рождать, и взяласлужанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену.

10: И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.

11: И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя:Гад.

12: И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.

13: И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

14: Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

15: Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

16: Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

17: И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.

18: И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

19: И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

20: И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

21: Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

22: And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23: And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

24: And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25: And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26: Give *me* my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

27: And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for* I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

28: And he said, Appoint me thy wages, and I will give *it*.

29: And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30: For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

31: And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock:

32: I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire.

33: So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

22: И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

23: Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

24: И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дастмне и другого сына.

25: После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

26: отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

27: И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

28: И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

29: И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне;

30: ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословилтебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

31: И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

32: Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне.

33: И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

34: And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

35: And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons.

36: And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37: And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods.

38: And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

39: And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

40: And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

41: And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

42: But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43: And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

31 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory.

34: Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.

35: И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

36: и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

37: И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,

38: и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

39: И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

40: И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицем кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

41: Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

42: А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову.

43: И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

31 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

2: And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was* not toward him as before.

3: And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

4: And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

5: And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

6: And ye know that with all my power I have served your father.

7: And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

8: If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

9: Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me.

10: And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle *were* ringstraked, speckled, and grisled.

11: And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here *am* I.

12: And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13: I *am* the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

14: And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house?

2: И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

3: И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.

4: И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,

5: и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

6: вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

7: а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

8: Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

9: И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.

10: Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявшиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.

11: Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.

12: Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

13: Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.

14: Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

15: Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

16: For all the riches which God hath taken from our father, that *is* ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

17: Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

18: And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

19: And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that *were* her father's.

20: And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

21: So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead.

22: And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

23: And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

24: And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25: Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

26: And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword?

27: Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

28: And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in *so* do-

15: не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

16: посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

17: И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

18: и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

19: И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.

20: Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.

21: И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

22: На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.

23: Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.

24: И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

25: И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

26: И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

27: зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслями;

28: ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.

ing.

29: It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

29: Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

30: And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods?

30: Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?

31: And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

31: Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.

32: With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

32: у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

33: And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

33: И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.

34: Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not.

34: Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

35: And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.

35: Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

36: And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

36: Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

37: Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set *it* here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

37: ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

38: This twenty years *have* I *been* with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

38: Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овновстада твоего я не ел;

39: That which was torn *of beasts* I brought not

39: растерзанного зверем я не приносил к тебе,

unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, *whether* stolen by day, or stolen by night.

это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

40: *Thus* I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

40: я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

41: Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

41: Таковы мои двадцать лет в доме твоем. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

42: Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight.

42: Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера.

43: And Laban answered and said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest *is* mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

43: И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерями моими и с детьми их, которые рождены ими?

44: Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

44: Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою.

45: And Jacob took a stone, and set it up *for* a pillar.

45: И взял Иаков камень и поставил его памятником.

46: And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

46: И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

47: And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

47: И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

48: And Laban said, This heap *is* a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

48: И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,

49: And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

49: также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

50: If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man *is* with us; see, God *is* witness betwixt me and thee.

50: если ты будешь худо поступать с дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

51: And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee;

52: This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53: The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

54: Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

55: And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

32 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

2: And when Jacob saw them, he said, This *is* God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

3: And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

4: And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

5: And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

6: And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

7: Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that *was* with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

8: And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall es-

51: И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

52: этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

53: Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

54: И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.

55: И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

32 А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.

2: Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

3: И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землюСеир, в область Едом,

4: и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот чтоговорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

5: и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.

6: И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

7: Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.

8: И сказал: если Исав нападет на один стан и побьетего, то остальной стан может спастись.

cape.

9: And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

10: I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

11: Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children.

12: And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13: And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

14: Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

15: Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

16: And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

17: And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose *art* thou? and whither goest thou? and whose *are* these before thee?

18: Then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it *is* a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he *is* behind us.

19: And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

9: И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благотворить тебе!

10: Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

11: Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми.

12: Ты сказал: Я буду благотворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

13: И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему:

14: двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,

15: тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десятьволов, двадцать ослиц, десять ослов.

16: И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим:пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

17: И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?

18: то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моемуИсаву; вот, и сам он за нами.

19: То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

20: And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob *is* behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

21: So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

22: And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

23: And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

24: And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

25: And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

26: And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

27: And he said unto him, What *is* thy name? And he said, Jacob.

28: And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

29: And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore *is* it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there.

30: And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

31: And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32: Therefore the children of Israel eat not *of* the sinew which shrank, which *is* upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

20: и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам всебе : умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня.

21: И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

22: И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

23: и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .

24: И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

25: и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

26: И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

27: И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.

28: И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

29: Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.

30: И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицем к лицу, и сохранилась душа моя.

31: И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое.

32: Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составебедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

33 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2: And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

3: And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4: And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

5: And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who *are* those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6: Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

7: And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

8: And he said, What *meanest* thou by all this drove which I met? And he said, *These are* to find grace in the sight of my lord.

9: And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

10: And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

11: Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took *it*.

12: And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

33 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

2: И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади.

3: А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

4: И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

5: И взглянул и увидел жен и детей и сказал: ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

6: И подошли служанки и дети их и поклонились;

7: подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

8: И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабыприобрести благоволение в очах господина моего.

9: Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

10: Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лицеБожие, и ты был благосклонен ко мне;

11: прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял

12: и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.

13: And he said unto him, My lord knoweth that the children *are* tender, and the flocks and herds with young *are* with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

14: Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

15: And Esau said, Let me now leave with thee *some* of the folk that *are* with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16: So Esau returned that day on his way unto Seir.

17: And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18: And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which *is* in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

19: And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

20: And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

34 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

2: And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

3: And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

4: And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

5: And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field:

13: Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий икрупный скот у меня дойный: если погнать его один день,то помрет весь скот;

14: пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а японйду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

15: Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

16: И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

17: А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своегосделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

18: Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучн пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.

19: И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

20: И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.

34 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

2: И увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

3: И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.

4: И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьмимне эту девицу в жену.

5: Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом

and Jacob held his peace until they were come.

6: And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

7: And the sons of Jacob came out of the field when they heard *it*: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

8: And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

9: And make ye marriages with us, *and* give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10: And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

11: And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

12: Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

13: And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

14: And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that *were* a reproach unto us:

15: But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised;

16: Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

17: But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18: And their words pleased Hamor, and Shechem

его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

6: И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.

7: Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

8: Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

9: породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.

10: и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.

11: Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

12: назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.

13: И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством;а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

14: и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

15: только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;

16: и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

17: а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

18: И понравились слова сии Еммору и Сихему,

Hamor's son.

19: And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he *was* more honourable than all the house of his father.

20: And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

21: These men *are* peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, *it is* large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

22: Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised.

23: *Shall* not their cattle and their substance and every beast of theirs *be* ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

24: And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25: And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

26: And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

27: The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

28: They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which *was* in the city, and that which *was* in the field,

29: And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that *was* in the house.

30: And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have

сыну Емморову.

19: Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

20: И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

21: сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

22: Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол,как они обрезаны.

23: Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.

24: И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все выходящие из ворот города его.

25: На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

26: и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

27: Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их.

28: Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

29: и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.

30: И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили

troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

31: And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2: Then Jacob said unto his household, and to all that *were* with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments:

3: And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4: And they gave unto Jacob all the strange gods which *were* in their hand, and *all their* earrings which *were* in their ears; and Jacob hid them under the oak which *was* by Shechem.

5: And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that *were* round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6: So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Bethel, he and all the people that *were* with him.

7: And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

8: But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

9: And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

10: And God said unto him, Thy name *is* Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel

меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

31: Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

35 Бог сказал Иакову: встань, пойди в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

2: И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

3: встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

4: И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.

5: И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

6: И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все люди, бывшие с ним,

7: и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.

8: И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

9: И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

10: и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя

shall be thy name: and he called his name Israel.

11: And God said unto him, I *am* God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

12: And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13: And God went up from him in the place where he talked with him.

14: And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15: And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

16: And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

17: And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

18: And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

19: And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which *is* Bethlehem.

20: And Jacob set a pillar upon her grave: that *is* the pillar of Rachel's grave unto this day.

21: And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22: And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

23: The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24: The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

11: И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

12: землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоемупо тебе дам землю сию.

13: И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

14: И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему Бог , памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

15: и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.

16: И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

17: Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

18: И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

19: И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

20: Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

21: И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

22: Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иаковабыло двенадцать.

23: Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

24: Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

25: And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

26: And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these *are* the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

27: And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which *is* Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

28: And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

29: And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

36 Now these *are* the generations of Esau, who *is* Edom.

2: Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

3: And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

4: And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

5: And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

6: And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

7: For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

8: Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom.

9: And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

25: Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

26: Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии

27: И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

28: И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.

29: И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

36 Вот родословие Исава, он же Едом.

2: Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евеянина,

3: и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

4: Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,

5: Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

6: И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,

7: ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования ихне вмещала их, по множеству стад их.

8: И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

9: И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир.

10: These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

10: Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

11: And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

11: У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

12: And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah Esau's wife.

12: Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила ЕлифазуАмалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

13: And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

13: И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.

14: And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

14: И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

15: These *were* dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn *son* of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

15: Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшин Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

16: Duke Korah, duke Gatam, *and* duke Amalek: these *are* the dukes *that came* of Eliphaz in the land of Edom; these *were* the sons of Adah.

16: старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

17: And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes *that came* of Reuel in the land of Edom; these *are* the sons of Bashemath Esau's wife.

17: Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.

18: And these *are* the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were* the dukes *that came* of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

18: Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.

19: These *are* the sons of Esau, who *is* Edom, and these *are* their dukes.

19: Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.

20: These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

20: Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал,Цивеон, Ана,

21: And Dishon, and Ezer, and Dishan: these *are* the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

21: Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.

22: And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister *was* Timna.

22: Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.

23: And the children of Shobal *were* these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

24: And these *are* the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this *was that* Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

25: And the children of Anah *were* these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

26: And these *are* the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

27: The children of Ezer *are* these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28: The children of Dishan *are* these; Uz, and Aran.

29: These *are* the dukes *that came* of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

30: Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir.

31: And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

32: And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhabah.

33: And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

34: And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

35: And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith.

36: And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

37: And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead.

38: And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

23: Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.

24: Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

25: Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.

26: Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

27: Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.

28: Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.

29: Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,

30: старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

31: Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:

32: царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.

33: И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

34: Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

35: И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его Авиф.

36: И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

37: И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

38: И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

39: And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

39: И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына Мезагава.

40: And these *are* the names of the dukes *that came* of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

40: Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшинаФимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

41: Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

41: старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

42: Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

42: старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

43: Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

43: старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

37 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

37 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.

2: These *are* the generations of Jacob. Joseph, *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

2: Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пасскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.

3: Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours.

3: Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, –и сделал ему разноцветную одежду.

4: And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

4: И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

5: And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more.

5: И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.

6: And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

6: Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:

7: For, behold, we *were* binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

7: вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

8: And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over

8: И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами?

us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

9: And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

9: И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

10: And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What *is* this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

10: И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

11: And his brethren envied him; but his father observed the saying.

11: Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

12: And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

12: Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

13: And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am I*.

13: И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.

14: And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

14: И сказал ему: пойди, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

15: And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

15: И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

16: And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*.

16: Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?

17: And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

17: И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: пойдем в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими инашел их в Дофане.

18: And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

18: И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

19: And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

19: И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

20: Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast

20: пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь

hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

21: And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

22: And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

23: And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, *his* coat of *many* colours that *was* on him;

24: And they took him, and cast him into a pit: and the pit *was* empty, *there was* no water in it.

25: And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt.

26: And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood?

27: Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content.

28: Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29: And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes.

30: And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go?

31: And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

32: And they sent the coat of *many* colours, and they brought *it* to their father; and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no.

33: And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt

съел его; и увидим, что будет из его снов.

21: И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его.

22: И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

23: Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

24: и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.

25: И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

26: И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?

27: Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш,плоть наша. Братья его послушались

28: и, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

29: Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои,

30: и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?

31: И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

32: и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

33: Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверьсъел его; верно, растерзан Иосиф.

rent in pieces.

34: And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

35: And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

36: And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

38 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah.

2: And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuah; and he took her, and went in unto her.

3: And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

4: And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

5: And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6: And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name *was* Tamar.

7: And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

8: And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

9: And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled *it* on the ground, lest that he should give seed to his brother.

10: And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

11: Then said Judah to Tamar his daughter in law,

34: И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои,и оплакивал сына своего многие дни.

35: И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

36: Мадианитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.

38 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одногоОдолламитянина, которому имя: Хира.

2: И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; ивзял ее и вошел к ней.

3: Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

4: И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

5: И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.

6: И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.

7: Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвилего Господь.

8: И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

9: Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

10: Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

11: И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи

Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house.

вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала житьв доме отца своего.

12: And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

12: Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его,сам и Хира, друг его, Одолламитянин.

13: And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

13: И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.

14: And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which *is* by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

14: И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

15: When Judah saw her, he thought her *to be* an harlot; because she had covered her face.

15: И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.

16: And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she *was* his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

16: Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

17: And he said, I will send *thee* a kid from the flock. And she said, Wilt thou give *me* a pledge, till thou send *it*?

17: Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?

18: And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that *is* in thine hand. And he gave *it* her, and came in unto her, and she conceived by him.

18: Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

19: And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

19: И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.

20: And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive *his* pledge from the woman's hand: but he found her not.

20: Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобывзять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

21: Then he asked the men of that place, saying, Where *is* the harlot, that *was* openly by the way side? And they said, There was no harlot in this *place*.

21: И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

22: And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, *that* there was no harlot in this *place*.

23: And Judah said, Let her take *it* to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24: And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25: When she *was* brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are, am* I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff.

26: And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27: And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins *were* in her womb.

28: And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29: And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? *this* breach *be* upon thee: therefore his name was called Pharez.

30: And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

39 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

2: And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master

22: И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

23: Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.

24: Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

25: Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременнаот того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

26: Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

27: Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.

28: И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый.

29: Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

30: Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.

39 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.

2: И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жилв доме господина своего, Египтянина.

the Egyptian.

3: And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

4: And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand.

5: And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

6: And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was *a* goodly *person*, and well favoured.

7: And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

8: But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

9: *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou *art* his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

10: And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her.

11: And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business; and *there was* none of the men of the house there within.

12: And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13: And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

3: И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

4: И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

5: И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

6: И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицем.

7: И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

8: Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

9: нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

10: Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

11: случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

12: она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

13: Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежалвон,

14: That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

15: And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

16: And she laid up his garment by her, until his lord came home.

17: And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

18: And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

19: And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

20: And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison.

21: But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22: And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*.

23: The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

40 And it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt.

2: And Pharaoh was wroth against two *of* his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

14: кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

15: и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

16: И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

17: И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною.

18: но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

19: Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

20: и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

21: И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

22: И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихсяв темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

23: Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом , и во всем, что он делал, Господь давал успех.

40 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

2: И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

3: And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph *was* bound.

4: And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5: And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which *were* bound in the prison.

6: And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they *were* sad.

7: And he asked Pharaoh's officers that *were* with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye *so* sadly to day?

8: And they said unto him, We have dreamed a dream, and *there is* no interpreter of it. And Joseph said unto them, *Do* not interpretations *belong* to God? tell me *them*, I pray you.

9: And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine *was* before me;

10: And in the vine *were* three branches: and it *was* as though it budded, *and* her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

11: And Pharaoh's cup *was* in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

12: And Joseph said unto him, This *is* the interpretation of it: The three branches *are* three days:

13: Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14: But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

3: и отдал их под стражу в дом начальника телохранителе
в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

4: Начальник телохранителей приставил к ним
Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею
несколько времени.

5: Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского,
заключенным в темнице, виделись сны, каждому
свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного
значения.

6: И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и
вот, они в смущении.

7: И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся
с ним в доме господина его под стражею, говоря:
отчего у вас сегодня печальные лица?

8: Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать
их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования?
расскажите мне.

9: И рассказал главный виночерпий Иосифу сон
свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная
лоза предо мною;

10: на лозе три ветви; она развилась, показался
на ней цвет, вырослии созрели на ней ягоды;

11: и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод,
выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку
фараону.

12: И сказал ему Иосиф: вот истолкование его:
три ветви – это три дня;

13: через три дня фараон вознесет главу твою
и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу
фараонову в руку его, по прежнему обыкновению,
когда ты был у него виночерпием;

14: вспомни же меня, когда хорошо тебе будет,
и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону,
и выведи меня из этого дома,

15: For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

16: When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also *was* in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head:

17: And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18: And Joseph answered and said, This *is* the interpretation thereof: The three baskets *are* three days:

19: Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20: And it came to pass the third day, *which was* Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

21: And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22: But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23: Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

41 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

2: And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

3: And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river.

4: And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

15: ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

16: Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

17: в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.

18: И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – этотри дня;

19: через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя надереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.

20: На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

21: и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

22: а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

23: И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

41 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

2: и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

3: но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;

4: и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,

5: And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6: And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

7: And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream.

8: And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh.

9: Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

10: Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker:

11: And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12: And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13: And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14: Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15: And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it.

16: And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

5: и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

6: но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;

7: и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

8: Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

9: И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;

10: фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;

11: и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;

12: там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

13: и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.

14: И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменил одежду свою и пришел к фараону.

15: Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

16: И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

17: And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

18: And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

19: And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

20: And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

21: And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

22: And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

23: And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them:

24: And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.

25: And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he *is* about to do.

26: The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one.

27: And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

28: This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh.

29: Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

30: And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

17: И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;

18: и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;

19: но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;

20: и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

21: и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

22: Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семьколосьев полных и хороших;

23: но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;

24: и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

25: И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

26: Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, этосемь лет: сон один;

27: и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром,это семь лет голода.

28: Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

29: Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

30: после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,

31: And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it *shall be* very grievous.

32: And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

33: Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

34: Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

35: And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

36: And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

37: And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

38: And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one* as this *is*, a man in whom the Spirit of God *is*?

39: And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou *art*:

40: Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41: And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

42: And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

43: And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him *ruler* over all the land of Egypt.

31: и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.

32: А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

33: И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою.

34: Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;

35: пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

36: и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

37: Сие понравилось фараону и всем слугам его.

38: И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

39: И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты;

40: ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

41: И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

42: И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

43: велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

44: And Pharaoh said unto Joseph, I *am* Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

45: And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over *all* the land of Egypt.

46: And Joseph *was* thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

47: And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

48: And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same.

49: And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for *it was* without number.

50: And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

51: And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

52: And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

53: And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

54: And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55: And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

44: И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

45: И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

46: Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

47: Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

48: И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской,и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

49: И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

50: До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

51: И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

52: А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

53: И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

54: и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

55: Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что онвам скажет.

56: And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

56: И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

57: And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was *so* sore in all lands.

57: И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

42 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

42 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

2: And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

2: И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

3: And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

3: Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

4: But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

4: а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

5: And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

5: И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

6: And Joseph *was* the governor over the land, *and* he *it was* that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him *with* their faces to the earth.

6: Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицем до земли.

7: And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

7: И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи.

8: And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

8: Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

9: And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to see the nakedness of the land ye are come.

9: И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: высоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

10: And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

10: Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

11: We *are* all one man's sons; we *are* true *men*, thy servants are no spies.

11: мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.

12: And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

13: And they said, Thy servants *are* twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest *is* this day with our father, and one *is* not.

14: And Joseph said unto them, That *is it* that I spake unto you, saying, Ye *are* spies:

15: Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16: Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies.

17: And he put them all together into ward three days.

18: And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God:

19: If ye *be* true *men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

20: But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21: And they said one to another, We *are* verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22: And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

23: And they knew not that Joseph understood *them*; for he spake unto them by an interpreter.

24: And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him be-

12: Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

13: Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало.

14: И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

15: вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

16: пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

17: И отдал их под стражу на три дня.

18: И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

19: если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

20: брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

21: И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

22: Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы не послушались; вот, кровь его взыскивается.

23: А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.

24: И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

fore their eyes.

25: Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

26: And they laded their asses with the corn, and departed thence.

27: And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth.

28: And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this *that* God hath done unto us?

29: And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

30: The man, *who is* the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

31: And we said unto him, We *are* true *men*; we are no spies:

32: We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan.

33: And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true *men*; leave one of your brethren *here* with me, and take *food for* the famine of your households, and be gone:

34: And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are* no spies, but *that* ye *are* true *men: so* will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

35: And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

36: And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children*: Joseph *is* not, and Simeon

25: И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

26: Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

27: И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

28: и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?

29: И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали емувсе случившееся с ними, говоря:

30: начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.

31: И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;

32: нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.

33: И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

34: и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.

35: Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. Иувидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.

36: И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина

is not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me.

37: And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

38: And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

43 And the famine *was* sore in the land.

2: And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

3: And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

4: If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

5: But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

6: And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother?

7: And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

8: And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones.

9: I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

10: For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

взять хотите, – все это на меня!

37: И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.

38: Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и онодин остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

43 Голод усилился на земле.

2: И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

3: И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

4: Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,

5: а если не пошлешь, то не пойдем, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

6: Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

7: Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?

8: Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мывстанем и пойдем, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши;

9: я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицем твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;

10: если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

11: And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12: And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight:

13: Take also your brother, and arise, go again unto the man:

14: And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved *of my children*, I am bereaved.

15: And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

16: And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these* men home, and slay, and make ready; for *these* men shall dine with me at noon.

17: And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18: And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

19: And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

20: And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

21: And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every* man's money *was* in the mouth of his sack, our money in full

11: Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

12: возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, этонедосмо

13: и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

14: Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

15: И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.

16: Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего:введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потомучто со мною будут есть эти люди в полдень.

17: И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

18: И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

19: И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,

20: и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

21: и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и

weight: and we have brought it again in our hand.

мы возвращаем его своими руками;

22: And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

22: а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы незнаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

23: And he said, Peace *be* to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

23: Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

24: And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

24: И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.

25: And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

25: И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

26: And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

26: И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.

27: And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive?

27: Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он?

28: And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

28: Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились онии поклонились.

29: And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

29: И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

30: And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there.

30: И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

31: And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

31: И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье.

32: And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that *is* an abomination unto the Egyptians.

32: И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

33: And they sat before him, the firstborn accord-

33: И сели они пред ним, первородный по первородству

ing to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

34: And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

44 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with* food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

2: And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

3: As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

4: *And* when they were gone out of the city, *and* not *yet* far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

5: *Is* not this *it* in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

6: And he overtook them, and he spake unto them these same words.

7: And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

8: Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

9: With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

10: And he said, Now also *let* it *be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

его, и младший по молодости его, идивились эти люди друг пред другом.

34: И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

44 И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,

2: а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшемувместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказалон.

3: Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

4: Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро?

5: Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали.

6: Он догнал их и сказал им эти слова.

7: Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

8: Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратнопринесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господинатвоего серебро или золото?

9: У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

10: Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

11: Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

12: And he searched, *and* began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

13: Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

14: And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he *was* yet there: and they fell before him on the ground.

15: And Joseph said unto them, What deed *is* this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

16: And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found.

17: And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

18: Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou *art* even as Pharaoh.

19: My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

20: And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

21: And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

22: And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for *if* he should leave his father, *his father* would die.

11: Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.

12: Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

13: И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

14: И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

15: Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такойчеловек, как я, конечно угадает?

16: Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чемоправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господинунашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

17: Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

18: И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же,что фараон.

19: Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

20: Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его.

21: Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

22: Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

23: And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

24: And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

25: And our father said, Go again, *and* buy us a little food.

26: And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother *be* with us.

27: And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two *sons*:

28: And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

29: And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

30: Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad *be* not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

31: It shall come to pass, when he seeth that the lad *is* not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

32: For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

33: Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34: For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

45 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man

23: Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш,то вы более не являйтесь ко мне на лице.

24: Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

25: И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

26: Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдем; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

27: И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;

28: один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доныне;

29: если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.

30: Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душею которого связана душа его,

31: то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

32: Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

33: Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

34: ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

45 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он

with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

2: And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

3: And Joseph said unto his brethren, I *am* Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

4: And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5: Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

6: For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither *be* earing nor harvest.

7: And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

8: So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

9: Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

10: And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

11: And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

12: And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you.

13: And ye shall tell my father of all my glory in

открылся братьям своим.

2: И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

3: И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

4: И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

5: но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

6: ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет,в которые ни орать, ни жать не будут;

7: Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

8: Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

9: Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

10: ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня,ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

11: и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое.

12: И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

13: скажите же отцу моему о всей славе моей в

Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

14: And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

14: И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

15: Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

15: И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его.

16: And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

16: Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

17: And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

17: И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;

18: And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

18: и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

19: Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

19: Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите;

20: Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is* yours.

20: и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.

21: And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

21: Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,

22: To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes of raiment.

22: каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд;

23: And to his father he sent after this *manner*; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

23: также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

24: So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

24: И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

25: And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

25: И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

26: And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all the land of Egypt. And Jacob's

26: и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце

heart fainted, for he believed them not.

27: And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

28: And Israel said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive: I will go and see him before I die.

46 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

2: And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here *am* I.

3: And he said, I *am* God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

4: I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up *again*: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

5: And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

6: And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

7: His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8: And these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

9: And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

10: And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11: And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

его смутилось, ибо он не верил им.

27: Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,

28: и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

46 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

2: И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

3: Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

4: Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои .

5: Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

6: И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.

7: Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свойпривел он с собою в Египет.

8: Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновьяего. Первенец Иакова Рувим.

9: Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

10: Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.

11: Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

12: And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

12: Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

13: And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

13: Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

14: And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

14: Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.

15: These *be* the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters *were* thirty and three.

15: Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.

16: And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

16: Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

17: And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

17: Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

18: These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls.

18: Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

19: The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

19: Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

20: And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

20: И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

21: And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

21: Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

22: These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen.

22: Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

23: And the sons of Dan; Hushim.

23: Сын Дана: Хушим.

24: And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

24: Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.

25: These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven.

25: Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

26: All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives,

26: Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов

all the souls *were* threescore and six;

27: And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten.

28: And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

29: And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

30: And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive.

31: And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me;

32: And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

33: And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation?

34: That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, *and* also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

47 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen.

2: And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh.

3: And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, *and* also our fathers.

4: They said moreover unto Pharaoh, For to so-

Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.

27: Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.

28: Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

29: Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

30: И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидевлице твое, ибо ты еще жив.

31: И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

32: эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

33: Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

34: то вы скажите: мы , рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

47 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

2: И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

3: И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши.

4: И сказали они фараону: мы пришли пожить в

journ in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine *is* sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

5: And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6: The land of Egypt *is* before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

7: And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

8: And Pharaoh said unto Jacob, How old *art* thou?

9: And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

10: And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

11: And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

12: And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families.

13: And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine.

14: And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15: And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto

этой земле, потому что нетпажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем.

5: И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе;

6: земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

7: И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; иблагословил Иаков фараона.

8: Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

9: Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

10: И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

11: И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.

12: И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

13: И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

14: Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов.

15: И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу

Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

16: And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

17: And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

18: When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19: Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give *us* seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

20: And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

21: And as for the people, he removed them to cities from *one* end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof.

22: Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

23: Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is* seed for you, and ye shall sow the land.

24: And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?

16: Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.

17: И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

18: И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашегоу господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших;

19: для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

20: И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.

21: И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.

22: Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

23: И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

24: когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

25: And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

26: And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's.

27: And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

28: And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

29: And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

30: But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their burying-place. And he said, I will do as thou hast said.

31: And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

48 And it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

2: And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

3: And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

4: And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession.

25: Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

26: И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

27: И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

28: И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет.

29: И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись , что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,

30: дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишьменя в их гробнице. Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.

31: И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

48 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.

2: Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

3: И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня,

4: и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу оттебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение.

5: And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

6: And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

7: And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Bethlehem.

8: And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these?

9: And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

10: Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

11: And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

12: And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

13: And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him.

14: And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn.

15: And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

5: И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

6: дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьевсвоих будут именоваться в их уделе.

7: Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

8: И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

9: И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь.Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

10: Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

11: И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

12: И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицем своим до земли.

13: И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку противлевой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.

14: Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец.

15: И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

16: The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

17: And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

18: And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head.

19: And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

20: And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

21: And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22: Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

49 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days.

2: Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3: Reuben, thou *art* my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

4: Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou *it*: he went up to my couch.

16: Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на нихнаречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они вомножество посреди земли.

17: И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

18: и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

19: Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

20: И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.

21: И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

22: я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

49 И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

2: сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.

3: Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

4: но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществова ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

5: Simeon and Levi *are* brethren; instruments of cruelty *are in* their habitations.

6: O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

7: Cursed *be* their anger, for *it was* fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

8: Judah, thou *art he* whom thy brethren shall praise: thy hand *shall be* in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

9: Judah *is* a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

10: The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him *shall* the gathering of the people *be*.

11: Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

12: His eyes *shall be* red with wine, and his teeth white with milk.

13: Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he *shall be* for an haven of ships; and his border *shall be* unto Zidon.

14: Issachar *is* a strong ass couching down between two burdens:

15: And he saw that rest *was* good, and the land that *it was* pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16: Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17: Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

5: Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

6: в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

7: проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

8: Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих;поклонятся тебе сыны отца твоего.

9: Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

10: Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе неприидет Примиритель, и Ему покорность народов.

11: Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

12: блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока.

13: Завулон при береге морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

14: Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

15: и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.

16: Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

17: Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

18: I have waited for thy salvation, O LORD.

19: Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

20: Out of Asher his bread *shall be* fat, and he shall yield royal dainties.

21: Naphtali *is* a hind let loose: he giveth goodly words.

22: Joseph *is* a fruitful bough, *even* a fruitful bough by a well; *whose* branches run over the wall:

23: The archers have sorely grieved him, and shot *at him*, and hated him:

24: But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty *God* of Jacob; (from thence *is* the shepherd, the stone of Israel:)

25: *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

26: The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27: Benjamin shall ravin *as* a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28: All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29: And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite,

18: На помощь твою надеюсь, Господи!

19: Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.

20: Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

21: Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.

22: Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простирают над стеною;

23: огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,

24: но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,

25: от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу,благословениями сосцов и утробы,

26: благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьямисвоими.

27: Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

28: Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

29: И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

30: In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31: There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32: The purchase of the field and of the cave that *is* therein *was* from the children of Heth.

33: And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

50 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

2: And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

3: And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

4: And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

5: My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

6: And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7: And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8: And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

30: в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

31: там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака иРевекку, жену его; и там похоронил я Лию;

32: это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

33: И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

50 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

2: И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамиров отца его; и врачи набальзамировали Израиля.

3: И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.

4: Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

5: отец мой заклял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

6: И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

7: И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

8: и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

9: And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

10: And they came to the threshingfloor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11: And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which *is* beyond Jordan.

12: And his sons did unto him according as he commanded them:

13: For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

14: And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

15: And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

16: And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17: So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

18: And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we *be* thy servants.

19: And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God?

20: But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive.

9: С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.

10: И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

11: И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому:плач Египтян, что при Иордане.

12: И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

13: и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

14: И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

15: И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло,которое мы ему сделали?

16: И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

17: так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

18: Пришли и сами братья его, и пали пред лицем его, исказали: вот, мы рабы тебе.

19: И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

20: вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

21: Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

21: итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. Иуспокоил их и говорил по сердцу их.

22: And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

22: И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

23: And Joseph saw Ephraim's children of the third *generation*: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

23: И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

24: And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

24: И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

25: And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

25: И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.

26: So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

26: И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.

Исход

1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:

2: Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

3: Иссахар, Завулон и Вениамин,

4: Дан и Неффалим, Гад и Асир.

5: Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.

6: И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

7: а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

8: И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

9: и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

10: перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

11: И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкимиработами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.

12: Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так чтоопасались сынов Израилевых.

Chapter 2

Exodus

Exodus

1 Now these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

2: Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

3: Issachar, Zebulun, and Benjamin,

4: Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

5: And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt *already*.

6: And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

7: And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

8: Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

9: And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel *are* more and mightier than we:

10: Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and *so* get them up out of the land.

11: Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

12: But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

13: And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

13: И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

16: And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him: but if it *be* a daughter, then she shall live.

17: But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

18: And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

19: And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

20: Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

21: And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

22: And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

2 And there went a man of the house of Levi, and took *to wife* a daughter of Levi.

2: And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he *was a* goodly *child*, she hid him three months.

3: And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid *it* in the flags by the river's brink.

4: And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

5: And the daughter of Pharaoh came down to wash *herself* at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

6: And when she had opened *it*, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion

16: и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

17: Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей вживых.

18: Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляетедетей в живых?

19: Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рождают.

20: За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

21: И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устроял домы их.

22: Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

2 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

2: Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

3: но не могши долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

4: а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

5: И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

6: Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских

on him, and said, This *is one* of the Hebrews' children.

7: Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

8: And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

9: And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give *thee* thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

10: And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

11: And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

12: And he looked this way and that way, and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

13: And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

14: And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

15: Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

16: Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew *water*, and filled the troughs to water their father's flock.

17: And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

детей.

7: И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

8: Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошлаи призвала мать младенца.

9: Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

10: И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

11: Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

12: Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

13: И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

14: А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьею над нами? недумаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.

15: И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя.

16: У священника Мадиамского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.

17: И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.

18: And when they came to Reuel their father, he said, How *is it that* ye are come so soon to day?

19: And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew *water* enough for us, and watered the flock.

20: And he said unto his daughters, And where *is* he? why *is* it *that* ye have left the man? call him, that he may eat bread.

21: And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

22: And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

23: And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

24: And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

25: And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

3 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb.

2: And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush *was* not consumed.

3: And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

4: And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I.

5: And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest *is* holy ground.

18: И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?

19: Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.

20: Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовитеего, и пусть он ест хлеб.

21: Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

22: Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

23: Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

24: И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

25: И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

3 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву.

2: И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

3: Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

4: Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

5: И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

6: Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

6: И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.

7: And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

7: И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его

8: And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

8: и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев.

9: Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

9: И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.

10: Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

10: Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

11: And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

11: Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

12: And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

12: И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

13: And Moses said unto God, Behold, *when* I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What *is* his name? what shall I say unto them?

13: И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

14: And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

14: Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

15: And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac,

15: И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот

and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations.

имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

16: Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt:

16: Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел , что делается с вами в Египте.

17: And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

17: И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.

18: And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

18: И они послушают голоса твоего, и пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему.

19: And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

19: Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если непринудить его рукою крепкою;

20: And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

20: и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которыесделаю среди его; и после того он отпустит вас.

21: And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

21: И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:

22: But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

22: каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших,и оберете Египтян.

4 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

4 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?

2: And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod.

2: И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.

3: And he said, Cast it on the ground. And he cast

3: Господь сказал: брось его на землю. Он бросил

it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

4: And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

5: That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

6: And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand *was* leprous as snow.

7: And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh.

8: And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

9: And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour *it* upon the dry *land*: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry *land*.

10: And Moses said unto the LORD, O my Lord, I *am* not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I *am* slow of speech, and of a slow tongue.

11: And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

12: Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

13: And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand *of him whom* thou wilt send.

14: And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, *Is* not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he

его на землю, ижезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.

4: И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.

5: Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

6: Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.

7: Еще сказал: положи опять руку твою к себе впазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, онаопять стала такою же, как тело его.

8: Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

9: если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на суше.

10: И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

11: Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

12: итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

13: Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

14: И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет

cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

15: And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

16: And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

17: And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

18: And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which *are* in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

19: And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

20: And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

21: And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

22: And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel *is* my son, *even* my firstborn:

23: And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn.

24: And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

25: Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely a bloody husband *art* thou to me.

26: So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision.

навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

15: ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

16: и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами,а ты будешь ему вместо Бога;

17: и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

18: И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.

19: И сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: пойди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.

20: И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла иотправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.

21: И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицем фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

22: И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой,первенец Мой;

23: Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.

24: Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.

25: Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: тыжених крови у меня.

26: И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.

27: And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

28: And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29: And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

30: And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

31: And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

5 And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

2: And Pharaoh said, Who *is* the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

3: And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

4: And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

5: And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are* many, and ye make them rest from their burdens.

6: And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

7: Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

27: И Господь сказал Аарону: пойди навстречу Моисеюв пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловалего.

28: И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал,и все знамения, которые Он заповедал.

29: И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,

30: и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,

31: и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

5 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

2: Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

3: Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу,Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

4: И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

5: И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

6: И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:

7: не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

8: And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying, Let us go *and* sacrifice to our God.

8: а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому икричат: пойдем, принесем жертву Богунашему;

9: Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

9: дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами.

10: And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

10: И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;

11: Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

11: сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.

12: So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

12: И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместосоломы.

13: And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw.

13: Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.

14: And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

14: А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

15: Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

15: И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

16: There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people.

16: соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.

17: But he said, Ye *are* idle, *ye are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD.

17: Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу.

18: Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

18: Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.

19: And the officers of the children of Israel did see *that* they *were* in evil *case*, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task.

19: И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

20: And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

20: И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

21: And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

22: And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why *is* it *that* thou hast sent me?

23: For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

6 Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

2: And God spake unto Moses, and said unto him, I *am* the LORD:

3: And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the name of* God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

4: And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

5: And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6: Wherefore say unto the children of Israel, I *am* the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

7: And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I *am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

8: And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I

21: и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

22: И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?

23: ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, – Ты не избавил народа Твоего.

6 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

2: И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

3: Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогущий”, а с именем Моим „Господь” не открылся им;

4: и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

5: И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой.

6: Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими;

7: и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

8: и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.

am the LORD.

9: And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10: And the LORD spake unto Moses, saying,

11: Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12: And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?

13: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

14: These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of Reuben.

15: And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon.

16: And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi *were* an hundred thirty and seven years.

17: The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

18: And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* an hundred thirty and three years.

19: And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations.

20: And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *were* an hundred and thirty and seven years.

9: Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.

10: И сказал Господь Моисею, говоря:

11: войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.

12: И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.

13: И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

14: Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.

15: Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки: это семейства Симеона.

16: Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.

17: Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.

18: Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизниКаафа было сто тридцать три года.

19: Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

20: Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.

21: And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

22: And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23: And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24: And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites.

25: And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families.

26: These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

27: These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

28: And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

29: That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

30: And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

7 And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

2: Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

3: And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

4: But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of

21: Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.

22: Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.

23: Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.

24: Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.

25: Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

26: Аарон и Моисей, это – те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

27: Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.

28: Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

29: Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе.

30: Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

7 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

2: ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон,брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

3: но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

4: фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами

the land of Egypt by great judgments.

5: And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

6: And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

7: And Moses *was* fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

8: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

9: When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become a serpent.

10: And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

11: Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

12: For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

13: And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

14: And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart *is* hardened, he refuseth to let the people go.

15: Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

16: And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

17: Thus saith the LORD, In this thou shalt know

великими;

5: тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

6: И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.

7: Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

8: И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

9: если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем.

10: Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

11: И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетскиесделали то же своими чарами:

12: каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

13: Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорилГосподь.

14: И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

15: Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

16: и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

17: Так говорит Господь: из сего узнаешь, что

that I *am* the LORD: behold, I will smite with the rod that *is* in mine hand upon the waters which *are* in the river, and they shall be turned to blood.

Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

18: And the fish that *is* in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

18: и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

19: And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and *that* there may be blood throughout all the land of Egypt, both in *vessels of* wood, and in *vessels of* stone.

19: И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

20: And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that *were* in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that *were* in the river were turned to blood.

20: И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,

21: And the fish that *was* in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

21: и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

22: And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

22: И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

23: And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

23: И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

24: And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

24: И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

25: And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

25: И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

8 And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

8 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажиему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

2: And if thou refuse to let *them* go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

2: если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

3: And the river shall bring forth frogs abundantly,

3: и воскишит река жабами, и они выйдут и

which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

4: And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

5: And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

6: And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7: And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8: Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

9: And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the river only?

10: And he said, To morrow. And he said, *Be it* according to thy word: that thou mayest know that *there is* none like unto the LORD our God.

11: And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

12: And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

13: And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

14: And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

15: But when Pharaoh saw that there was respite,

войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в домы рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,

4: и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.

5: И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.

6: Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.

7: То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.

8: И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

9: Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

10: Он сказал: завтра. Моисей отвечал: будет по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;

11: и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.

12: Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.

13: И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;

14: и собрали их в груды, и воссмердела земля.

15: И увидел фараон, что сделалось облегчение,

he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

16: And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

17: And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

18: And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

19: Then the magicians said unto Pharaoh, This *is* the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

20: And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

21: Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms *of flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms *of flies*, and also the ground whereon they *are*.

22: And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms *of flies* shall be there; to the end thou mayest know that I *am* the LORD in the midst of the earth.

23: And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

24: And the LORD did so; and there came a grievous swarm *of flies* into the house of Pharaoh, and *into* his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm *of flies*.

25: And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

26: And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the

и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

16: И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прострижензл твой и ударь в персть земную, и сделается персмь мошками по всей земле Египетской.

17: Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

18: Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.

19: И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоновоожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.

20: И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.

21: а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в домы твои песьих мух, и наполнятся домы Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;

22: и отделю в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ Мой,и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;

23: Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.

24: Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в домы рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.

25: И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

26: Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше

LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?

27: We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

27: мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам.

28: And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

28: И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

29: And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms *of flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

29: Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпускаянарода принести жертву Господу.

30: And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

30: И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.

31: And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms *of flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

31: И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.

32: And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

32: Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.

9 Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

9 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

2: For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still,

2: ибо если ты не захочешь отпустить и еще будешь удерживать его,

3: Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain.

3: то вот, рука Господня будет на скоте твоем, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

4: And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

4: и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.

5: And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

5: И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.

6: And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

6: И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего.

7: And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

7: Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

8: And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

8: И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

9: And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

9: и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.

10: And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast.

10: Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

11: And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

11: И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления,потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.

12: And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

12: Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

13: And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

13: И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

14: For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth.

14: ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой,дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;

15: For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

15: так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:

16: And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my

16: но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя

name may be declared throughout all the earth.

17: As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

18: Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

19: Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

20: He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

21: And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22: And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

23: And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

24: So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

25: And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

26: Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail.

27: And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked.

28: Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* mighty thunderings and hail; and I will let

Мое по всей земле;

17: ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпускать его, –

18: вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного небыло в Египте со дня основания его доныне;

19: итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в домы, падет град, и они умрут.

20: Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешнособрали рабов своих и стада свои в домы;

21: а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.

22: И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.

23: И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;

24: и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

25: И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

26: только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.

27: И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

28: помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущувас и не буду более удерживать.

you go, and ye shall stay no longer.

29: And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; *and* the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth *is* the LORD'S.

30: But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

31: And the flax and the barley was smitten: for the barley *was* in the ear, and the flax *was* bolled.

32: But the wheat and the rie were not smitten: for they *were* not grown up.

33: And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

34: And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

35: And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

10 And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

2: And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I *am* the LORD.

3: And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

4: Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

5: And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat

29: Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

30: но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

31: Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился;

32: а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.

33: И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

34: И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.

35: И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

10 И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,

2: и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь.

3: Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

4: а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:

5: она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее

the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

от града; объест также все дерева, растущие у вас в поле,

6: And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

6: и наполнит домы твои, домы всех рабов твоих и домы всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона.

7: And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

7: Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

8: And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: *but* who *are* they that shall go?

8: И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?

9: And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD.

9: И сказал Моисей: пойдем с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдем, ибо у нас праздник Господу.

10: And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look *to it*; for evil *is* before you.

10: Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

11: Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

11: нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.

12: And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left.

12: Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.

13: And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; *and* when it was morning, the east wind brought the locusts.

13: И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

14: And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

14: И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей странеЕгипетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

15: For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

15: она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревах, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

16: Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

16: Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

17: Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

17: теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему,чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

18: And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

18: Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

19: And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

19: И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

20: But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

20: Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновИзраилевых.

21: And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt.

21: И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма.

22: And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

22: Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской три дня;

23: They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

23: не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

24: And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

24: Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

25: And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

25: Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобыпринести Господу Богу нашему;

26: Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

27: But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

28: And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die.

29: And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

11 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall surely thrust you out hence altogether.

2: Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

3: And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses *was* very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

4: And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

5: And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that *is* behind the mill; and all the firstborn of beasts.

6: And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

7: But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

8: And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after

26: пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, чтопринести в жертву Господу.

27: И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

28: И сказал ему фараон: пойди от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

29: И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

11 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

2: внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей выпросили вещей серебряных и вещей золотых.

3: И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазахнарода.

4: И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,

5: и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

6: и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

7: у всех же сынов Израилевых ни на человека, ни на скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы знали, какое различие делает Господь междуЕгиптянами и между Израильтянами.

8: И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И

that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

вышел Моисей от фараона с гневом.

9: And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

9: И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

10: And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

10: Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господьожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землисвоей.

12 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

12 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:

2: This month *shall be* unto you the beginning of months: it *shall be* the first month of the year to you.

2: месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.

3: Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house:

3: Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

4: And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

4: а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим,ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

5: Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats:

5: Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

6: And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

6: и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет еговсе собрание общества Израильского вечером,

7: And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

7: и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;

8: And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat it.

8: пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с преснымхлебом и с горькими травами пусть съедят его;

9: Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with* fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

9: не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;

10: And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morn-

10: не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

ing ye shall burn with fire.

11: And thus shall ye eat it; *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the LORD'S passover.

12: For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I *am* the LORD.

13: And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye *are*: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy *you*, when I smite the land of Egypt.

14: And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

15: Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

16: And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save *that* which every man must eat, that only may be done of you.

17: And ye shall observe *the feast of* unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

18: In the first *month*, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

19: Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congrega-

11: Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.

12: А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.

13: И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

14: И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его.

15: Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

16: И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

17: Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения вашииз земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

18: С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца;

19: семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых – пришлец ли то,

tion of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

или природный житель земли той.

20: Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

20: Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребыван вашем ешьте пресный хлеб.

21: Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

21: И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

22: And ye shall take a bunch of hyssop, and dip *it* in the blood that *is* in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that *is* in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

22: и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, ипомажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

23: For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite *you*.

23: И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в домы ваши для поражения.

24: And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

24: Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

25: And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

25: Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил,соблюдайте сие служение.

26: And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

26: И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?

27: That ye shall say, It *is* the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

27: скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился.

28: And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

28: И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

29: And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that *was* in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

29: В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

30: And Pharaoh rose up in the night, he, and all his

30: И встал фараон ночью сам и все рабы его

servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead.

31: And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, *and* get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

32: Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

33: And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We *be* all dead *men*.

34: And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35: And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

36: And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required*. And they spoiled the Egyptians.

37: And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot *that were* men, beside children.

38: And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even* very much cattle.

39: And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40: Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, *was* four hundred and thirty years.

41: And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

31: И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

32: и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

33: И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

34: И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

35: И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

36: Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

37: И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;

38: и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.

39: И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

40: Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.

41: По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.

42: It *is* a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

42: Это – ночь бдения Господу за изведение их из земли Египетской; эта самая ночь – бдение Господу у всех сынов Израилевых в роды их.

43: And the LORD said unto Moses and Aaron, This *is* the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

43: И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

44: But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

44: а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может естьее;

45: A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

45: поселенец и наемник не должен есть ее.

46: In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

46: В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.

47: All the congregation of Israel shall keep it.

47: Все общество Израиля должно совершать ее.

48: And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

48: Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

49: One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

49: один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

50: Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

50: И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

51: And it came to pass the selfsame day, *that* the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

51: В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

13 And the LORD spake unto Moses, saying,

13 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine.

2: освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми,от человека до скота: Мои они.

3: And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this *place*: there shall no leavened bread be eaten.

3: И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

4: This day came ye out in the month Abib.

5: And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

6: Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day *shall be* a feast to the LORD.

7: Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

8: And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

9: And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

10: Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

11: And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

12: That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD'S.

13: And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

14: And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What *is* this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

15: And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the first-

4: сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

5: И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

6: семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу;

7: пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.

8: И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.

9: И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был вустах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.

10: Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

11: И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, –

12: отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужеского пола, – Господу,

13: а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.

14: И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему:рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;

15: ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, –

born of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

16: And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

17: And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that *was* near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

18: But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

19: And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20: And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

21: And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

22: He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

14 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

3: For Pharaoh will say of the children of Israel, They *are* entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

4: And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I *am* the LORD. And they did so.

посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю;

16: и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

17: Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.

18: И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.

19: И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклял сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

20: И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

21: Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

22: Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

14 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

3: И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их пустыня.

4: А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

5: And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

5: И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

6: And he made ready his chariot, and took his people with him:

6: Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

7: And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

7: и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

8: And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

8: И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.

9: But the Egyptians pursued after them, all the horses *and* chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

9: И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.

10: And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

10: Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыныИзраилевы к Господу,

11: And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

11: и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

12: *Is* not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For *it had been* better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

12: Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пустьмы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в пустыне.

13: And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

13: Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте – и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

14: The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

14: Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

15: And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

15: И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

16: But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry *ground* through the midst of the sea.

16: а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

17: And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

17: Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

18: And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

18: и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

19: And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

19: И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

20: And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these*: so that the one came not near the other all the night.

20: и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и был облаком имраком для одних и освещал ночь для других , и не сблизились одни с другими во всю ночь.

21: And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided.

21: И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды.

22: And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground*: and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

22: И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.

23: And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

23: Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

24: And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

24: И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

25: And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us

25: и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим

flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.

26: And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

26: И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

27: And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

27: И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

28: And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

28: И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войскафараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

29: But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

29: А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.

30: Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

30: И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

31: And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

31: И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь надЕгиптянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

15 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

15 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

2: The LORD *is* my strength and song, and he is become my salvation: he *is* my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

2: Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

3: The LORD *is* a man of war: the LORD *is* his name.

3: Господь муж брани, Иегова имя Ему.

4: Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

4: Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.

5: The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

6: Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

7: And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *which* consumed them as stubble.

8: And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea.

9: The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

10: Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

11: Who *is* like unto thee, O LORD, among the gods? who *is* like thee, glorious in holiness, fearful *in* praises, doing wonders?

12: Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

13: Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation.

14: The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

15: Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

16: Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be *as* still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

17: Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, *in* the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, *in* the Sanc-

5: Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

6: Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

7: Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послалгнев Твой, и он попалил их, как солому.

8: От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.

9: Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.

10: Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

11: Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

12: Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.

13: Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.

14: Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

15: тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.

16: Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеютони, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

17: Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои,Владыка

tuary, O Lord, *which* thy hands have established.

18: The LORD shall reign for ever and ever.

19: For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea.

20: And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

21: And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

22: So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

23: And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they *were* bitter: therefore the name of it was called Marah.

24: And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

25: And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

26: And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee.

27: And they came to Elim, where *were* twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

16 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the

18: Господь будет царствовать во веки и в вечность.

19: Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

20: И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

21: И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.

22: И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

23: Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре,ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.

24: И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

25: Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

26: И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибоЯ Господь, целитель твой.

27: И пришли в Елим; там было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах.

16 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом

wilderness of Sin, which *is* between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

2: And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

3: And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, *and* when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

4: Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

5: And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare *that* which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

6: And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

7: And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what *are* we, that ye murmur against us?

8: And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what *are* we? your murmurings *are* not against us, but against the LORD.

9: And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

10: And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they

и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

2: И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

3: и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

4: И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пустьнарод выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

5: а в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни.

6: И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

7: и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?

8: И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

9: И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

10: И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и

looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

вот, слава Господня явилась в облаке.

11: And the LORD spake unto Moses, saying,

11: И сказал Господь Моисею, говоря:

12: I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God.

12: Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что Я Господь, Бог ваш.

13: And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

13: Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

14: And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, *as* small as the hoar frost on the ground.

14: роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

15: And when the children of Israel saw *it*, they said one to another, It *is* manna: for they wist not what it *was*. And Moses said unto them, This *is* the bread which the LORD hath given you to eat.

15: И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

16: This *is* the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, *according to* the number of your persons; take ye every man for *them* which *are* in his tents.

16: вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколькоему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

17: And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

17: И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;

18: And when they did mete *it* with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

18: и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съесть.

19: And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

19: И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.

20: Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

20: Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, – и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

21: And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

21: И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съесть; когда же обогревало солнце, оно таяло.

22: And it came to pass, *that* on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one *man*:

22: В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники

and all the rulers of the congregation came and told Moses.

общества и донесли Моисею.

23: And he said unto them, This *is that* which the LORD hath said, To morrow *is* the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake *that* which ye will bake *to day*, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

23: И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня , а что останется, отложите и сберегите до утра.

24: And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

24: И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, ичервей не было в нем.

25: And Moses said, Eat that to day; for to day *is* a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

25: И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;

26: Six days ye shall gather it; but on the seventh day, *which is* the sabbath, in it there shall be none.

26: шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.

27: And it came to pass, *that* there went out *some* of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

27: Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли.

28: And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

28: И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?

29: See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

29: смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходи от места своего в седьмой день.

30: So the people rested on the seventh day.

30: И покоился народ в седьмой день.

31: And the house of Israel called the name thereof Manna: and it *was* like coriander seed, white; and the taste of it *was* like wafers *made* with honey.

31: И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

32: And Moses said, This *is* the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

32: И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

33: And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

33: И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.

34: As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

35: And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

36: Now an omer *is* the tenth *part* of an ephah.

17 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and *there was* no water for the people to drink.

2: Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

3: And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore *is* this *that* thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

4: And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

5: And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

6: Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

7: And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

8: Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

34: И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

35: Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской.

36: А гомор есть десятая часть ефы.

17 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не быловоды пить народу.

2: И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

3: И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

4: Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

5: И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде,возьми в руку твою, и пойди;

6: вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

7: И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?

8: И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме.

9: And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

9: Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойди,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

10: So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

10: И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма.

11: And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

11: И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;

12: But Moses' hands *were* heavy; and they took a stone, and put *it* under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

12: но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили поднего, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

13: And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

13: И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.

14: And the LORD said unto Moses, Write this *for* a memorial in a book, and rehearse *it* in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

14: И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.

15: And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

15: И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.

16: For he said, Because the LORD hath sworn *that* the LORD *will have* war with Amalek from generation to generation.

16: Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

18 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, *and* that the LORD had brought Israel out of Egypt;

18 И услышал Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев, о всем, чтосделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,

2: Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

2: и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

3: And her two sons; of which the name of the one *was* Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

3: и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : япришлец в земле чужой;

4: And the name of the other *was* Eliezer; for the God of my father, *said he, was* mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

4: а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.

5: And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

6: And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7: And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of *their* welfare; and they came into the tent.

8: And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them.

9: And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

10: And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

11: Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them.

12: And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

13: And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

14: And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What *is* this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

15: And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

16: When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make

5: И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,

6: и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

7: Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

8: И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

9: Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

10: и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

11: ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами .

12: И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

13: На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

14: И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народстоит пред тобою с утра до вечера?

15: И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

16: когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю

them know the statutes of God, and his laws.

17: And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest *is* not good.

18: Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that *is* with thee: for this thing *is* too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

19: Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

20: And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

21: Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

22: And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee.

23: If thou shalt do this thing, and God command thee *so*, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

24: So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

25: And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

26: And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27: And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

19 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day

уставы Божии и законы Его.

17: Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:

18: ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

19: итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;

20: научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;

21: ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стоначальникам пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

22: пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче,и они понесут с тобою бремя ;

23: если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.

24: И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;

25: и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил ихначальниками народа, тысяченачальни стоначальниками, пятидесятиначальниками идесятиначаль

26: и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все малые дела судили сами.

27: И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.

19 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли

came they *into* the wilderness of Sinai.

2: For they were departed from Rephidim, and were come *to* the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

3: And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

4: Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

5: Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth *is* mine:

6: And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7: And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

8: And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

9: And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10: And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

11: And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

12: And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye* go *not* up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

они в пустыню Синайскую.

2: И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

3: Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:

4: вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;

5: итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой,то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,

6: а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.

7: И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.

8: И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

9: И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабыслышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

10: И сказал Господь Моисею: пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

11: чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

12: и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;

13: There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

13: рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.

14: And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

14: И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.

15: And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives.

15: И сказал народу: будьте готовы к третьему дню;не прикасайтесь к женам.

16: And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled.

16: На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако надгорою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

17: And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

17: И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

18: And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

18: Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;

19: And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

19: и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

20: And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up.

20: И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

21: And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

21: И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть Его , и чтобы не пали многие из него;

22: And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

22: священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.

23: And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

23: И сказал Моисей Господу: не может народ взойтина гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.

24: And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with

24: И Господь сказал ему: пойди, сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ

thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

да не порываются восходить к Господу, чтобы непоразил их.

25: So Moses went down unto the people, and spake unto them.

25: И сошел Моисей к народу и пересказал ему.

20 And God spake all these words, saying,

20 И изрек Бог все слова сии, говоря:

2: I *am* the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

2: Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

3: Thou shalt have no other gods before me.

3: да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

4: Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water under the earth:

4: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

5: Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me;

5: не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода , ненавидящих Меня,

6: And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

6: и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

7: Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

7: Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

8: Remember the sabbath day, to keep it holy.

8: Помни день субботний, чтобы святить его;

9: Six days shalt thou labour, and do all thy work:

9: шесть дней работай и делай всякие дела твои,

10: But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates:

10: а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

11: For *in* six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them *is*, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

11: ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что вних, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

12: Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

12: Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле,которую Господь, Бог твой, дает тебе.

13: Thou shalt not kill.

14: Thou shalt not commit adultery.

15: Thou shalt not steal.

16: Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17: Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that *is* thy neighbour's.

18: And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw *it*, they removed, and stood afar off.

19: And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20: And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

21: And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God *was*.

22: And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

23: Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

24: An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

25: And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

26: Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

13: Не убивай.

14: Не прелюбодействуй.

15: Не кради.

16: Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

17: Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, нираба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

18: Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то , народ отступил и стал вдали.

19: И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

20: И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел,чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицем вашим, дабы вы не грешили.

21: И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

22: И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам;

23: не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:

24: сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

25: если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

26: и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.

21 Now these *are* the judgments which thou shalt set before them.

2: If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

3: If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

4: If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

5: And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

6: Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

7: And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

8: If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

9: And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

10: If he take him another *wife*; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

11: And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

12: He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

13: And if a man lie not in wait, but God deliver *him* into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

14: But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him

21 И вот законы, которые ты объявишь им:

2: если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;

3: если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с ним и жена его;

4: если же господин его дал ему жену и она родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

5: но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, непойду на волю, –

6: то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

7: Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;

8: если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;

9: если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;

10: если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;

11: а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.

12: Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;

13: но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попастьпод руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;

14: а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на

from mine altar, that he may die.

15: And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16: And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17: And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18: And if men strive together, and one smite another with a stone, or with *his* fist, and he die not, but keepeth *his* bed:

19: If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote *him* be quit: only he shall pay *for* the loss of his time, and shall cause *him* to be thoroughly healed.

20: And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

21: Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he *is* his money.

22: If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart *from her*, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges *determine*.

23: And if *any* mischief follow, then thou shalt give life for life,

24: Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25: Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26: And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

27: And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28: If an ox gore a man or a woman, that they die:

смерть.

15: Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

16: Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него,то должно предать его смерти.

17: Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

18: Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,

19: то, если он встанет и будет выходить из дома с помощьюпалки, ударивший не будет повинен смерти ; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.

20: А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;

21: но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро.

22: Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;

23: а если будет вред, то отдай душу за душу,

24: глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,

25: обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.

26: Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;

27: и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

28: Если вол забодает мужчину или женщину

then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox *shall be* quit.

29: But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30: If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

31: Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

32: If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

33: And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

34: The owner of the pit shall make *it* good, *and* give money unto the owner of them; and the dead *beast* shall be his.

35: And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead *ox* also they shall divide.

36: Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

22 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

2: If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, *there shall* no blood *be shed* for him.

3: If the sun be risen upon him, *there shall be* blood *shed* for him; *for* he should make full restitution; if he

до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;

29: но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и хозяина его предать смерти;

30: если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.

31: Сына ли забодает, дочь ли забодает, – по сему же закону поступать с ним.

32: Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

33: Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,

34: то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.

35: Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;

36: а если известно было, что вол бодлив был и вчера итретьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.

22 Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.

2: Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;

3: но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем,

have nothing, then he shall be sold for his theft.

4: If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

5: If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

6: If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith*; he that kindled the fire shall surely make restitution.

7: If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

8: If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

9: For all manner of trespass, *whether it be* for ox, for ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner of lost thing, which *another* challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; *and* whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

10: If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing *it*:

11: *Then* shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept *thereof*, and he shall not make *it* good.

12: And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

13: If it be torn in pieces, *then* let him bring it *for* witness, *and* he shall not make good that which was torn.

14: And if a man borrow *ought* of his neighbour,

то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

4: если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.

5: Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим извиноградника своего.

6: Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

7: Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и ониукрадены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

8: а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется , что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

9: О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно бытьдоведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

10: Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, –

11: клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

12: а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

13: если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.

14: Если кто займет у ближнего своего скот, и

and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make *it* good.

15: *But* if the owner thereof *be* with it, he shall not make *it* good: if it *be* an hired *thing*, it came for his hire.

16: And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

17: If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18: Thou shalt not suffer a witch to live.

19: Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20: He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

21: Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

22: Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

23: If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

24: And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25: If thou lend money to *any of* my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

26: If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

27: For that *is* his covering only, it *is* his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I *am* gracious.

28: Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

29: Thou shalt not delay *to offer* the first of thy ripe

он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

15: если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги,то пусть и пойдет за ту цену.

16: Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;

17: а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

18: Ворожеи не оставляй в живых.

19: Всякий скотоложник да будет предан смерти.

20: Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен.

21: Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

22: Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

23: если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,

24: и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

25: Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего,то не притесняй его и не налагай на него роста.

26: Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

27: ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

28: Судей не злословь и начальника в народе твоем не поноси.

29: Не медли приносить Мне начатки от гумна

fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

30: Likewise shalt thou do with thine oxen, *and* with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

31: And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh *that is* torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

23 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

2: Thou shalt not follow a multitude to *do* evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest *judgment*:

3: Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

4: If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

5: If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

6: Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

7: Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

8: And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

9: Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

10: And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

11: But the seventh *year* thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard.

твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

30: то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.

31: И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле,не ешьте, псам бросайте его.

23 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды.

2: Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

3: и бедному не потворствуй в тяжбе его.

4: Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

5: если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

6: Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

7: Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.

8: Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

9: Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.

10: Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

11: а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

12: Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

13: And in all *things* that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

14: Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

15: Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

16: And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, *which is* in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

17: Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

18: Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

19: The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

20: Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21: Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name *is* in him.

22: But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23: For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Je-

12: Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

13: Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

14: Три раза в году праздную Мне:

15: наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;

16: наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

17: Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.

18: не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

19: Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его.

20: Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

21: блюди себя пред лицем Его и слушай гласа Его; не упорствуй противНего, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

22: Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

23: Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Аморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеям и Иевусеям, и истреблю их:

busites: and I will cut them off.

24: Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

25: And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

26: There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

27: I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

28: And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

29: I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

30: By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

31: And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

32: Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

33: They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

24 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

2: And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

24: то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их,но сокруши их и разрушь столбы их:

25: служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.

26: Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

27: Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;

28: пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев,Хананеев и Хеттеев;

29: не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

30: мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

31: Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

32: не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

33: не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.

24 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;

2: Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним.

3: And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

4: And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

5: And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

6: And Moses took half of the blood, and put *it* in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

7: And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

8: And Moses took the blood, and sprinkled *it* on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

9: Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

10: And they saw the God of Israel: and *there was* under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in *his* clearness.

11: And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

12: And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

13: And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

14: And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to

3: И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

4: И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых;

5: и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения,и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

6: Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

7: и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

8: И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: воткровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

9: Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

10: и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

11: И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

12: И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

13: И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

14: а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимсяк вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

do, let him come unto them.

15: And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

16: And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

17: And the sight of the glory of the LORD *was* like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

18: And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

25 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

3: And this *is* the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

4: And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*,

5: And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

6: Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

7: Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

8: And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

9: According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make *it*.

10: And they shall make an ark *of* shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

11: And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon

15: И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,

16: и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

17: Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

18: Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

25 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне.

3: Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,

4: и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,

5: и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,

6: елей для светильника, ароматы для елея помазания и для благовонного курения,

7: камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.

8: И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;

9: все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.

10: Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;

11: и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его

it a crown of gold round about.

12: And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it.

13: And thou shalt make staves *of* shittim wood, and overlay them with gold.

14: And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

15: The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

16: And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

17: And thou shalt make a mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

18: And thou shalt make two cherubims *of* gold, *of* beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

19: And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

20: And the cherubims shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

21: And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

22: And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

23: Thou shalt also make a table *of* shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

золотой венец.

12: и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижнихуглах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.

13: Сделай из дерева ситтим шесты и обложи их золотом;

14: и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;

15: в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него.

16: И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.

17: Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;

18: и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;

19: сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;

20: и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями,покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будутлица херувимов.

21: И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

22: там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым.

23: И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

24: And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

25: And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

26: And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof.

27: Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

28: And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

29: And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: *of* pure gold shalt thou make them.

30: And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

31: And thou shalt make a candlestick *of* pure gold: *of* beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

32: And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

33: Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

34: And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers.

35: And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the can-

24: и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.

25: и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг;

26: и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;

27: при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;

28: а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;

29: сделай также для него блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;

30: и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно.

31: И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него;

32: шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

33: три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

34: а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

35: у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

dlestick.

36: Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work *of* pure gold.

37: And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

38: And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold.

39: *Of* a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

40: And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

26 Moreover thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them.

2: The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

3: The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another.

4: And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second.

5: Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

6: And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

7: And thou shalt make curtains *of* goats' *hair* to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

36: яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

37: И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на переднюю сторону его;

38: и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;

39: из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.

40: Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.

26 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и херувимов сделай на них искусною работою;

2: длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждогопокрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

3: Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.

4: Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

5: пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

6: и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

7: И сделай покрывала на козьей шерсти , чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

8: The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure.

9: And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

10: And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

11: And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

12: And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

13: And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

14: And thou shalt make a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering above *of* badgers' skins.

15: And thou shalt make boards for the tabernacle *of* shittim wood standing up.

16: Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board.

17: Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

18: And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

19: And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

20: And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards:

8: длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.

9: И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.

10: Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петлей на краю другого покрывала, для соединения с ним;

11: сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.

12: А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнегопокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;

13: а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть сдругой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.

14: И сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.

15: И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:

16: длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

17: у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев скинии.

18: Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,

19: и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

20: и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,

21: And their forty sockets *of* silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

21: и для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

22: And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

22: для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев

23: And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

23: и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;

24: And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

24: они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

25: And they shall be eight boards, and their sockets *of* silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

25: и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

26: And thou shalt make bars *of* shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

26: И сделай шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

27: And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

27: и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;

28: And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

28: а внутренний шест будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого;

29: And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings *of* gold *for* places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

29: брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.

30: And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

30: И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

31: And thou shalt make a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

31: И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;

32: And thou shalt hang it upon four pillars of shittim *wood* overlaid with gold: their hooks *shall be of* gold, upon the four sockets of silver.

32: и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, сзолотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

33: And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy *place* and the most holy.

33: и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.

34: And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy *place*.

35: And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

36: And thou shalt make an hanging for the door of the tent, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

37: And thou shalt make for the hanging five pillars *of* shittim *wood*, and overlay them with gold, *and* their hooks *shall be of* gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

27 And thou shalt make an altar *of* shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof *shall be* three cubits.

2: And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

3: And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make *of* brass.

4: And thou shalt make for it a grate of network *of* brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

5: And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

6: And thou shalt make staves for the altar, staves *of* shittim wood, and overlay them with brass.

7: And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

8: Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make *it*.

9: And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward *there shall be* hangings

34: И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

35: И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.

36: И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;

37: и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четыреугольный, и вышиною трех локтей.

2: И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.

3: Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.

4: Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах ее, четыре кольца медных;

5: и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.

6: И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

7: и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.

8: Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, такпусть сделают.

9: Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого

for the court *of* fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

10: And the twenty pillars thereof and their twenty sockets *shall be of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *shall be of* silver.

10: столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.

11: And likewise for the north side in length *there shall be* hangings of an hundred *cubits* long, and his twenty pillars and their twenty sockets *of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

11: Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

12: And *for* the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

12: В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять.

13: And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits.

13: И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей.

14: The hangings of one side *of the gate shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

14: К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;

15: And on the other side *shall be* hangings fifteen *cubits*: their pillars three, and their sockets three.

15: и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три, иподножий для них три.

16: And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: *and* their pillars *shall be* four, and their sockets four.

16: А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.

17: All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be of* silver, and their sockets *of* brass.

17: Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.

18: The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits *of* fine twined linen, and their sockets *of* brass.

18: Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.

19: All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be of* brass.

19: Все принадлежности скинии для всякого употреблен в ней, и все колья ее, и все колья двора – из меди.

20: And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

20: И вели сынам Израилевым, чтобы они приносили тебе елей чистый,выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;

21: In the tabernacle of the congregation without the vail, which *is* before the testimony, Aaron and his

21: в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и

sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

сыновья его, от вечера до утра, пред лицем Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

28 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

28 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.

2: And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

2: И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.

3: And thou shalt speak unto all *that are* wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

3: И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости,чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

4: And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

4: Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

5: And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

5: Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

6: And they shall make the ephod *of* gold, *of* blue, and *of* purple, *of* scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

6: и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и из крученого виссона, искусною работою.

7: It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and *so* it shall be joined together.

7: У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

8: And the curious girdle of the ephod, which *is* upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even of* gold, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

8: И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровойи червленой шерсти и из крученого виссона.

9: And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

9: И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

10: Six of their names on one stone, and *the other* six names of the rest on the other stone, according to their birth.

10: шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по порядку рождения их;

11: With the work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet, shalt thou engrave the two

11: чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых;

stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

и вставь их в золотые гнезда

12: And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod *for* stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

12: и положи два камня сии на нарамники ефода: это камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.

13: And thou shalt make ouches *of* gold;

13: И сделай гнезда из золота;

14: And two chains *of* pure gold at the ends; *of* wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

14: и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

15: And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; *of* gold, *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, and *of* fine twined linen, shalt thou make it.

15: Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

16: Foursquare it shall be *being* doubled; a span *shall be* the length thereof, and a span *shall be* the breadth thereof.

16: он должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

17: And thou shalt set in it settings of stones, *even* four rows of stones: *the first* row *shall be* a sardius, a topaz, and a carbuncle: *this shall be* the first row.

17: и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд;

18: And the second row *shall be* an emerald, a sapphire, and a diamond.

18: второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

19: And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

19: третий ряд: яхонт, агат и аметист;

20: And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

20: четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.

21: And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

21: Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых , по именам их;на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

22: And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends *of* wreathen work *of* pure gold.

22: К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;

23: And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

23: и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;

24: And thou shalt put the two wreathen *chains* of gold in the two rings *which are* on the ends of the breastplate.

24: и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концамнаперсника,

25: And *the other* two ends of the two wreathen *chains* thou shalt fasten in the two ouches, and put *them* on the shoulderpieces of the ephod before it.

26: And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which *is* in the side of the ephod inward.

27: And two *other* rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28: And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that *it* may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29: And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy *place*, for a memorial before the LORD continually.

30: And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31: And thou shalt make the robe of the ephod all *of* blue.

32: And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33: And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

34: A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

25: а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

26: еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

27: также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясомефода;

28: и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

29: И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

30: На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицем Господним.

31: И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;

32: среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

33: по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового ичервленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

34: золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

35: And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy *place* before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36: And thou shalt make a plate *of* pure gold, and grave upon it, *like* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

37: And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38: And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

39: And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre *of* fine linen, and thou shalt make the girdle *of* needlework.

40: And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

41: And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

42: And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

43: And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy *place*; that they bear not iniquity, and die: *it shall be* a statute for ever unto him and his seed after him.

29 And this *is* the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

35: она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не умереть.

36: И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: „Святыня Господня”,

37: и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;

38: и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его,для благоволения Господня к ним.

39: И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;

40: сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,

41: и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне.

42: И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытиятелесной наготы от чресл до голеней,

43: и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это устав вечный для него и для потомков его по нем.

29 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,

2: And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: *of* wheaten flour shalt thou make them.

3: And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

4: And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

5: And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

6: And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

7: Then shalt thou take the anointing oil, and pour *it* upon his head, and anoint him.

8: And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

9: And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10: And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

11: And thou shalt kill the bullock before the LORD, *by* the door of the tabernacle of the congregation.

12: And thou shalt take of the blood of the bullock, and put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

13: And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and burn *them* upon the altar.

14: But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it

2: и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешекпресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,

3: и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.

4: Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.

5: И возьми одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;

6: и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;

7: и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.

8: И приведи также сынов его и облеки их в хитоны;

9: и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.

10: И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,

11: и заколи тельца пред лицем Господним при входе вскинию собрания;

12: возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;

13: возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, иобе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

14: а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех.

is a sin offering.

15: Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

16: And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle *it* round about upon the altar.

17: And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put *them* unto his pieces, and unto his head.

18: And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it *is* a burnt offering unto the LORD: it *is* a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

19: And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

20: Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put *it* upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

21: And thou shalt take of the blood that *is* upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

22: Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and the right shoulder; for it *is* a ram of consecration:

23: And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that *is* before the LORD:

24: And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD.

25: And thou shalt receive them of their hands,

15: И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

16: и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;

17: рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

18: и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.

19: Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

20: и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

21: и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

22: И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

23: и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,

24: и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это,потрясая пред лицем Господним;

25: и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике

and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it *is* an offering made by fire unto the LORD.

со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.

26: And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

26: И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее,потрясая пред лицем Господним, – и это будет твоя доля;

27: And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even* of *that* which *is* for Aaron, and of *that* which is for his sons:

27: и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, –

28: And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

28: и будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это – возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.

29: And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

29: А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им священство ;

30: *And* that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy *place*.

30: семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.

31: And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

31: Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

32: And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation.

32: и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,

33: And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy.

33: ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;

34: And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it *is* holy.

34: если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожгиостаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.

35: And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

35: И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.

36: And thou shalt offer every day a bullock *for* a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

36: И тельца за грех приноси каждый день для очищения, и жертву за грех совершай на жертвеннике для очищения его,и помажь его для освящения его;

37: Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

37: семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенниксвятыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.

38: Now this *is that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

38: Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.

39: The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

39: одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,

40: And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering.

40: и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца;

41: And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

41: другого агнца приноси вечером: с мучным даром,подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.

42: *This shall be* a continual burnt offering throughout your generations *at* the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

42: Это – всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;

43: And there I will meet with the children of Israel, and *the tabernacle* shall be sanctified by my glory.

43: там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею.

44: And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

44: И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовал Мне;

45: And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

45: и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду имБогом,

46: And they shall know that I *am* the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I *am* the LORD their God.

46: и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

30 And thou shalt make an altar to burn incense upon: *of* shittim wood shalt thou make it.

30 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

2: A cubit *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cu-

2: длина ему локоть, и ширина ему локоть; он должен быть четыреугольный; а вышина ему два

bits *shall be* the height thereof: the horns thereof *shall be* of the same.

3: And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

4: And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it*; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

5: And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold.

6: And thou shalt put it before the vail that *is* by the ark of the testimony, before the mercy seat that *is* over the testimony, where I will meet with thee.

7: And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

8: And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

9: Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

10: And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it *is* most holy unto the LORD.

11: And the LORD spake unto Moses, saying,

12: When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when *thou* numberest them.

13: This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel *is* twenty gerahs:) an

локтя; из него должны выходить роги его;

3: обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг;

4: под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

5: шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом.

6: И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения, где Я буду открываться тебе.

7: На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждоеутро, когда он приготовляет лампады, будет курить им;

8: и когда Аарон зажигает лампады вечером, он будет курить им: это – всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.

9: Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

10: И будет совершать Аарон очищение надрогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.

11: И сказал Господь Моисею, говоря:

12: когда будешь делать исчисление сынов Израилевых приперeсмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;

13: всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу;

half shekel *shall be* the offering of the LORD.

14: Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

15: The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when *they* give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

16: And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

17: And the LORD spake unto Moses, saying,

18: Thou shalt also make a laver *of* brass, and his foot *also of* brass, to wash *withal*: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

19: For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

20: When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

21: So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, *even* to him and to his seed throughout their generations.

22: Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

23: Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much, *even* two hundred and fifty *shekels*, and of sweet calamus two hundred and fifty *shekels*,

24: And of cassia five hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

25: And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary:

14: всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должендавать приношение Господу;

15: богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;

16: и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его наслужение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, дляискупления душ ваших.

17: И сказал Господь Моисею, говоря:

18: сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, ипоставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;

19: и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;

20: когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им неумереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

21: пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

22: И сказал Господь Моисею, говоря:

23: возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей , корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

24: касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин;

25: и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти:

it shall be an holy anointing oil.

26: And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

27: And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

28: And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

29: And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

30: And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that *they* may minister unto me in the priest's office.

31: And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

32: Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make *any other* like it, after the composition of it: it *is* holy, *and* it shall be holy unto you.

33: Whosoever compoundeth *any* like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

34: And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; *these* sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like *weight*:

35: And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure *and* holy:

36: And thou shalt beat *some* of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

37: And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

38: Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

31 And the LORD spake unto Moses, saying,

это будет миро для священного помазания;

26: и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

27: и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,

28: и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;

29: и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;

30: помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.

31: А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;

32: тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему;оно – святыня: святынею должно быть для вас;

33: кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.

34: И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,

35: и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святый,

36: и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;

37: курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебядля Господа;

38: кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.

31 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

3: And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

4: To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

5: And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

6: And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

7: The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that *is* thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

8: And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

9: And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

10: And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

11: And the anointing oil, and sweet incense for the holy *place*: according to all that I have commanded thee shall they do.

12: And the LORD spake unto Moses, saying,

13: Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout your generations; that *ye* may know that I *am* the LORD that doth sanctify you.

14: Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein, that soul shall be cut off from among his people.

2: смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;

3: и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

4: работать из золота, серебра и меди,

5: резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела;

6: и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:

7: скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,

8: и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,

9: и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,

10: и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослуж

11: и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе,они сделают.

12: И сказал Господь Моисею, говоря:

13: скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;

14: и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;

15: Six days may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth *any* work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

16: Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, *for* a perpetual covenant.

17: It *is* a sign between me and the children of Israel for ever: for *in* six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

18: And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

32 And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

2: And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me.

3: And all the people brake off the golden earrings which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron.

4: And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

5: And when Aaron saw *it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow *is* a feast to the LORD.

6: And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

15: шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя,посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;

16: и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;

17: это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.

18: И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

32 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

2: И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

3: И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

4: Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

5: Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

6: На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

7: And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*:

8: They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

9: And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people:

10: Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

11: And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

12: Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

13: Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever.

14: And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15: And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written.

16: And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables.

17: And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is* a noise of war in the camp.

7: И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

8: скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

9: И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он –жестоковыйный;

10: итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

11: Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,

12: чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить ихв горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

13: вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся ТыСобою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которойЯ сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

14: И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

15: И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;

16: скрижали были дело Божие, и письмена, начертанны на скрижалях, были письмена Божии.

17: И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

18: And he said, *It is* not the voice of *them that* shout for mastery, neither *is it* the voice of *them that* cry for being overcome: *but* the noise of *them that* sing do I hear.

18: Но Моисей сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

19: And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

19: Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

20: And he took the calf which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground *it* to powder, and strawed *it* upon the water, and made the children of Israel drink *of it*.

20: и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

21: And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

21: И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?

22: And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they *are set* on mischief.

22: Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

23: For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

23: Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

24: And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

24: И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

25: And when Moses saw that the people *were* naked; (for Aaron had made them naked unto *their* shame among their enemies:)

25: Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

26: Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who *is* on the LORD'S side? *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

26: И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, – ко мне!И собрались к нему все сыны Левиины.

27: And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, *and* go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

27: И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

28: And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

29: For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30: And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

31: And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

32: Yet now, if thou wilt forgive their sin–; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

33: And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

34: Therefore now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

35: And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

33 And the LORD said unto Moses, Depart, *and* go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

2: And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

3: Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou *art* a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

4: And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his orna-

28: И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

29: Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

30: На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

31: И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

32: прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

33: Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;

34: итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посещу их за грех их.

35: И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

33 И сказал Господь Моисею: пойди, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму,Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

2: и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,

3: и введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.

4: Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.

ments.

5: For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye *are* a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

5: Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

6: And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

6: Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

7: And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, *that* every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which *was* without the camp.

7: Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана.

8: And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, *that* all the people rose up, and stood every man *at* his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

8: И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.

9: And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood *at* the door of the tabernacle, and *the LORD* talked with Moses.

9: Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный истановился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.

10: And all the people saw the cloudy pillar stand *at* the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man *in* his tent door.

10: И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

11: And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

11: И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.

12: And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

12: Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих”;

13: Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation *is* thy people.

13: итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабыя познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

14: And he said, My presence shall go *with thee*, and I will give thee rest.

15: And he said unto him, If thy presence go not *with me*, carry us not up hence.

16: For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *is it* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that *are* upon the face of the earth.

17: And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

18: And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

19: And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

20: And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

21: And the LORD said, Behold, *there is* a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

22: And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

23: And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

34 And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

2: And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

3: And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

14: Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.

15: Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

16: ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очахТвоих? не по тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле.

17: И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.

18: Моисей сказал: покажи мне славу Твою.

19: И сказал Господь : Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею.

20: И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.

21: И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;

22: когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебяв расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;

23: и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

34 И сказал Господь Моисею: вытеши себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которыеты разбил;

2: и будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;

3: но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ

4: And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

5: And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

6: And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

7: Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear *the guilty*; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth *generation*.

8: And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

9: And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it *is* a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

10: And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou *art* shall see the work of the LORD: for it *is* a terrible thing that I will do with thee.

11: Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

12: Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

13: But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

14: For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name *is* Jealous, *is* a jealous God:

горысей.

4: И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.

5: И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.

6: И прошел Господь пред лицем его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

7: сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.

8: Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

9: и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

10: И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

11: сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;

12: смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.

13: Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.

14: ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он

Бог ревнитель.

15: Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice;

15: Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

16: And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

16: и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

17: Thou shalt make thee no molten gods.

17: Не делай себе богов литых.

18: The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

18: Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяцеАвиве вышел ты из Египта.

19: All that openeth the matrix *is* mine; and every firstling among thy cattle, *whether* ox or sheep, *that is male*.

19: Все, разверзающее ложесна – Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;

20: But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem *him* not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

20: первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

21: Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

21: Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.

22: And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

22: И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

23: Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

23: три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,

24: For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

24: ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году.

25: Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

25: Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

26: The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

26: Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего.Не вари козленка в молоке матери его.

27: And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

28: And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

29: And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

30: And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

31: And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

32: And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

33: And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

34: But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded.

35: And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

35 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them.

2: Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be

27: И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.

28: И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

29: Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения былив руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним.

30: И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

31: И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними.

32: После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.

33: И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.

34: Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынамИзраилевы все, что заповедано было.

35: И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколене входил говорить с Ним.

35 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

2: шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;

put to death.

3: Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4: And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying,

5: Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

6: And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*,

7: And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

8: And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

9: And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

10: And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

11: The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

12: The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the vail of the covering,

13: The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

14: The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

15: And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

16: The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

17: The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

18: The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

3: не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.

4: И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:

5: сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,

6: шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,

7: кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,

8: и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,

9: камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника.

10: И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:

11: скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

12: ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,

13: стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,

14: и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его и елей для освещения,

15: и жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,

16: жертвенник всесожжения и решетку медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

17: завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,

18: колья скинии, и колья двора и веревки их,

19: The cloths of service, to do service in the holy *place*, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20: And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

21: And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

22: And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered *offered* an offering of gold unto the LORD.

23: And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, and red skins of rams, and badgers' skins, brought *them*.

24: Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought *it*.

25: And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, *both* of blue, and of purple, *and* of scarlet, and of fine linen.

26: And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' *hair*.

27: And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28: And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

29: The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

19: одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.

20: И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.

21: И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устроения скинии собрания идля всех потребностей ее и для священных одежд;

22: и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;

23: и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;

24: и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ;

25: и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон;

26: и все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козьюшерсть;

27: князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,

28: также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурени

29: и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.

30: And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

31: And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

32: And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33: And in the cutting of stones, to set *them*, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

34: And he hath put in his heart that he may teach, *both* he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35: Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, *even* of them that do any work, and of those that devise cunning work.

36 Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2: And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

3: And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning.

4: And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

30: И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,

31: и исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

32: составлять искусные ткани, работать из золота,сереб и меди,

33: и резать камни для вставливания, и резать дерево, и делать всякуюхудожественную работу;

34: и способность учить других вложил в сердцеего, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;

35: он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой,червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

36 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

2: И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать.

3: И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

4: Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какою кто занимался,

5: And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

6: And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

7: For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

8: And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them.

9: The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size.

10: And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another.

11: And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second.

12: Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another.

13: And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

14: And he made curtains *of* goats' *hair* for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

15: The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size.

5: и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.

6: И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.

7: Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.

8: И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

9: длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждогопокрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.

10: И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.

11: И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала,где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;

12: пятьдесят петлей сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петлей сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

13: и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

14: Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать покрывал сделал таких;

15: длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.

16: And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

17: And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

18: And he made fifty taches *of* brass to couple the tent together, that it might be one.

19: And he made a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering *of* badgers' skins above *that*.

20: And he made boards for the tabernacle *of* shittim wood, standing up.

21: The length of a board *was* ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

22: One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

23: And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

24: And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

25: And for the other side of the tabernacle, *which is* toward the north corner, he made twenty boards,

26: And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

27: And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

28: And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

29: And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

30: And there were eight boards; and their sockets *were* sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

16: И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.

17: И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

18: и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобсоставилось одно целое .

19: И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих.

20: И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:

21: десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;

22: у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.

23: И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,

24: и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

25: и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев

26: и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и дваподножия под другой брус;

27: а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,

28: и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;

29: и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу:так сделал он с ними обоими на обоих углах;

30: и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

31: And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

32: And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

33: And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

34: And he overlaid the boards with gold, and made their rings *of* gold *to be* places for the bars, and overlaid the bars with gold.

35: And he made a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with* cherubims made he it of cunning work.

36: And he made thereunto four pillars *of* shittim *wood*, and overlaid them with gold: their hooks *were of* gold; and he cast for them four sockets of silver.

37: And he made an hanging for the tabernacle door *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

38: And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets *were of* brass.

37 And Bezaleel made the ark *of* shittim wood: two cubits and a half *was* the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

2: And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

3: And he cast for it four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

4: And he made staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold.

5: And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

6: And he made the mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half *was* the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

31: И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

32: и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны скинии;

33: и сделал внутренний шест, который проходил бы по средине брусьевот одного конца до другого;

34: брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.

35: И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;

36: и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.

37: И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,

38: и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

37 И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим; длина его два локтя с половиною, ширина его полтора локтя и высота его полтора локтя;

2: и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;

3: и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

4: И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;

5: и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

6: И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.

7: And he made two cherubims *of* gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

7: И сделал двух херувимов из золота: чеканной работысделал их на обоих концах крышки,

8: One cherub on the end on this side, and another cherub on the *other* end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

8: одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;

9: And the cherubims spread out *their* wings on high, *and* covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seat-ward were the faces of the cherubims.

9: и были херувимы с распростертыми вверх крыльями ипокрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.

10: And he made the table *of* shittim wood: two cubits *was* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

10: И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,

11: And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

11: и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;

12: Also he made thereunto a border of an hand-breadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

12: и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;

13: And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that *were* in the four feet thereof.

13: и вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его;

14: Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

14: при стенках были кольца, чтобы влагать шесты для ношения стола;

15: And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

15: и сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола.

16: And he made the vessels which *were* upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, *of* pure gold.

16: Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадильницы, кружки и чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.

17: And he made the candlestick *of* pure gold: *of* beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

17: И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него;

18: And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

18: шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

19: Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls

19: три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки

made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

20: And in the candlestick *were* four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

21: And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

22: Their knops and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work *of* pure gold.

23: And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, *of* pure gold.

24: *Of* a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

25: And he made the incense altar *of* shittim wood: the length of it *was* a cubit, and the breadth of it a cubit; *it was* foursquare; and two cubits *was* the height of it; the horns thereof were of the same.

26: And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

27: And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

28: And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold.

29: And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

38 And he made the altar of burnt offering *of* shittim wood: five cubits *was* the length thereof, and five cubits the breadth thereof; *it was* foursquare; and three cubits the height thereof.

2: And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

20: а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

21: у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

22: яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

23: И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;

24: из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

25: И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть иширина его локоть, четыреугольный, вышина его два локтя; из него выходили роги его;

26: и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;

27: под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;

28: шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.

29: И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.

38 И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четыреугольный, вышиною в три локтя;

2: и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.

3: And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, *and* the flesh-hooks, and the firepans: all the vessels thereof made he *of* brass.

4: And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

5: And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, *to be* places for the staves.

6: And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with brass.

7: And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

8: And he made the laver *of* brass, and the foot of it *of* brass, of the lookingglasses of *the women* assembling, which assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

9: And he made the court: on the south side southward the hangings of the court *were of* fine twined linen, an hundred cubits:

10: Their pillars *were* twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets *were of* silver.

11: And for the north side *the hangings were* an hundred cubits, their pillars *were* twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

12: And for the west side *were* hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

13: And for the east side eastward fifty cubits.

14: The hangings of the one side *of the gate were* fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

15: And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, *were* hangings of fifteen cubits;

3: И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежн его сделал из меди.

4: И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраинеего внизу до половины его;

5: и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.

6: И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,

7: и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить егопосредством их; пустой внутри из досок сделал его.

8: И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящнымиизображениями, украшающими вход скинии собрания.

9: И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

10: столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

11: И по северной стороне – завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

12: И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.

13: И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.

14: Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;

15: и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.

their pillars three, and their sockets three.

16: All the hangings of the court round about *were* of fine twined linen.

17: And the sockets for the pillars *were of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver; and the overlaying of their chapiters *of* silver; and all the pillars of the court *were* filleted with silver.

18: And the hanging for the gate of the court *was* needlework, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits *was* the length, and the height in the breadth *was* five cubits, answerable to the hangings of the court.

19: And their pillars *were* four, and their sockets *of* brass four; their hooks *of* silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets *of* silver.

20: And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, *were of* brass.

21: This is the sum of the tabernacle, *even* of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, *for* the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

22: And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

23: And with him *was* Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24: All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy *place*, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25: And the silver of them that were numbered of the congregation *was* an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

26: A bekah for every man, *that is*, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that

16: Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,

17: а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.

18: Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно завесам двора;

19: и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.

20: Все колья вокруг скинии и двора медные.

21: Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.

22: Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из колена Иудина,

23: и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой ивиссоновой ткани .

24: Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

25: серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

26: с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от

went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty *men*.

27: And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

28: And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

29: And the brass of the offering *was* seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

30: And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

31: And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

39 And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy *place*, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

2: And he made the ephod *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

3: And they did beat the gold into thin plates, and cut *it into* wires, to work *it* in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, *with* cunning work.

4: They made shoulderpieces for it, to couple *it* together: by the two edges was it coupled together.

5: And the curious girdle of his ephod, that *was* upon it, *was* of the same, according to the work thereof; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

6: And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

двадцати лет и выше, по полсиклю счеловека, считая на сикль священный.

27: Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;

28: а из тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них.

29: Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячичетыреста сиклей;

30: из нее сделал он подножия для столбов у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,

31: и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколья скинии и все колья вокруг двора.

39 Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, какповелел Господь Моисею.

2: И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

3: и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями , искусною работою.

4: И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан.

5: И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

6: И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати;

7: And he put them on the shoulders of the ephod, *that they should be* stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

8: And he made the breastplate *of* cunning work, like the work of the ephod; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9: It was foursquare; they made the breastplate double: a span *was* the length thereof, and a span the breadth thereof, *being* doubled.

10: And they set in it four rows of stones: *the first* row *was* a sardius, a topaz, and a carbuncle: this *was* the first row.

11: And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

12: And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

13: And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were* inclosed in ouches of gold in their inclosings.

14: And the stones *were* according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

15: And they made upon the breastplate chains at the ends, *of* wreathen work *of* pure gold.

16: And they made two ouches *of* gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

17: And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

18: And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

19: And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward.

20: And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, to-

7: и положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею.

8: И сделал наперсник искусною работою, такою же работою, как ефод, иззолота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

9: он был четыреугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;

10: и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;

11: во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;

12: в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

13: в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.

14: Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, ина каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен.

15: К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;

16: и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;

17: и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,

18: а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

19: еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;

20: и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны

ward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

21: And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22: And he made the robe of the ephod *of* woven work, all *of* blue.

23: And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend.

24: And they made upon the hems of the robe pomegranates *of* blue, and purple, and scarlet, *and* twined *linen*.

25: And they made bells *of* pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

26: A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister *in*; as the LORD commanded Moses.

27: And they made coats *of* fine linen *of* woven work for Aaron, and for his sons,

28: And a mitre *of* fine linen, and goodly bonnets *of* fine linen, and linen breeches *of* fine twined linen,

29: And a girdle *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, *of* needlework; as the LORD commanded Moses.

30: And they made the plate of the holy crown *of* pure gold, and wrote upon it a writing, *like to* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

31: And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

32: Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

33: And they brought the tabernacle unto Moses,

его, у соединения егонад поясом ефода;

21: и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти , чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.

22: И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,

23: и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;

24: по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;

25: и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;

26: позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для служения, как повелел Господь Моисею.

27: И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,

28: и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,

29: и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

30: И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: Святыня Господня;

31: и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.

32: Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.

33: И принесли к Моисею скинию, покров и все

the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

34: And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

35: The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

36: The table, *and* all the vessels thereof, and the shewbread,

37: The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

38: And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

39: The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

40: The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

41: The cloths of service to do service in the holy *place*, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

42: According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

43: And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

40 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

3: And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

4: And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps

принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

34: покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,

35: ковчег откровения и шесты его, и крышку,

36: стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,

37: светильник из чистого золота, лампады его, лампады расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,

38: золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,

39: жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

40: завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,

41: одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.

42: Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиработы.

43: И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

40 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,

3: и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

4: и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампады его;

thereof.

5: And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

6: And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

7: And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

8: And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

9: And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that *is* therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

10: And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

11: And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

12: And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

13: And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

14: And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

15: And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

16: Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

17: And it came to pass in the first month in the second year, on the first *day* of the month, *that* the tabernacle was reared up.

18: And Moses reared up the tabernacle, and fas-

5: и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровенияи повесь завесу у входа в скинию.

6: и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;

7: и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;

8: и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.

9: И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;

10: помажь жертвенник всесожжения и все принадлежно его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;

11: и помажь умывальник и подножие его и освяти его.

12: И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,

13: и облеки Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.

14: И сынов его приведи, и одень их в хитоны,

15: и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.

16: И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.

17: В первый месяц второго года, в первый день месяца поставлена скиния.

18: И поставил Моисей скинию, положил подножия

tened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

19: And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

20: And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

21: And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

22: And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

23: And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

24: And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

25: And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

26: And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

27: And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

28: And he set up the hanging *at* the door of the tabernacle.

29: And he put the altar of burnt offering *by* the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

30: And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*.

31: And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

32: When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they

ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,

19: распростер покров над скиниею, и положил покрышку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

20: И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;

21: и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.

22: И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии,вне завесы,

23: и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.

24: И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,

25: и поставил лампады пред Господом, как повелел Господь Моисею.

26: И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою

27: и воскурил на нем благовонное курение, как повелел Господь Моисею.

28: И повесил завесу при входе в скинию;

29: и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания ипринес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.

30: И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,

31: и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:

32: когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь

washed; as the LORD commanded Moses.

33: And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

34: Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

35: And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

36: And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

37: But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38: For the cloud of the LORD *was* upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Моисею.

33: И поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

34: И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;

35: и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

36: Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое;

37: если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,

38: ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазамивсего дома Израилева во все путешествие их.

Leviticus

1 And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock.

3: If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

4: And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

5: And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is by* the door of the tabernacle of the congregation.

6: And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

7: And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

8: And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:

9: But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet

Левит

1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.

3: Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет еемужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;

4: и возложит руку свою на голову жертвы всесожжения – и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;

5: и заколет тельца пред Господом; сыны же Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

6: и снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;

7: сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огнеразложат дрова;

8: и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

9: а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

Chapter 3

Leviticus

savour unto the LORD.

10: And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

11: And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

12: And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:

13: But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

14: And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

15: And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn *it* on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

16: And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

17: And he shall cleave it with the wings thereof, *but* shall not divide *it* asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that *is* upon the fire: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

2 And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be *of* fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

10: Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз,пусть принесет ее мужеского пола, без порока.

11: и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

12: и рассекут ее на части, отделив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,

13: а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все исожжет на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

14: Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;

15: священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;

16: зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника навосточную сторону, где пепел;

17: и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

2 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,

Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

4: And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, *it shall be* unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

4: Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

5: And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in a pan, it shall be *of* fine flour unleavened, mingled with oil.

5: Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;

6: Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it *is* a meat offering.

6: разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.

7: And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in the fryingpan, it shall be made *of* fine flour with oil.

7: Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оноеиз пшеничной муки с елеем,

8: And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

8: и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;

9: And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn *it* upon the altar: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

9: и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;

10: And that which is left of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

10: а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

11: No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

11: Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу;

12: As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

12: как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.

13: And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

13: Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвытвоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоем приноси соль.

14: And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, *even* corn beaten out of full ears.

14: Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев,высушенных на огне, растолченные зерна,

15: And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it *is* a meat offering.

16: And the priest shall burn the memorial of it, *part* of the beaten corn thereof, and *part* of the oil thereof, with all the frankincense thereof: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

3 And if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

2: And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

3: And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

4: And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

5: And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which *is* upon the wood that *is* on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

6: And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

7: If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

8: And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

9: And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, *and* the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards,

15: и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

16: и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

3 Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужеского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

2: и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

3: и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

4: и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

5: и сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах,на огне: это жертва, благоухание, приятное Господу.

6: А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.

7: Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

8: и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее предскиниею собрания, и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

9: и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, веськурдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

and all the fat that *is* upon the inwards,

10: And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

11: And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire unto the LORD.

12: And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD.

13: And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

14: And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

15: And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

16: And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat *is* the LORD'S.

17: *It shall be* a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

4 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and shall do against any of them:

3: If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

4: And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

10: и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

11: священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.

12: А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,

13: и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;

14: и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающийвнутренности, и весь тук, который на внутренностях,

15: и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это

16: и сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня – приятное благоухание Господу ; весь тук Господу.

17: Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте.

4 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке противкаких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;

3: если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,

4: и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

5: And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

5: и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

6: And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

6: и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

7: And the priest shall put *some* of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which *is* in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.

7: и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

8: And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

8: и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

9: And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

9: и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на печени; с почками отделит он это,

10: As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

10: как отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет их священник нажертвеннике всесожжения;

11: And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

11: а кожу тельца и все мясо его с головою и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,

12: Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

12: всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.

13: And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which should not be done, and are guilty;

13: Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделаетчто-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,

14: When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

14: то, когда узнан будет грех, которым они согрешили,п от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

15: And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

16: And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

17: And the priest shall dip his finger *in some* of the blood, and sprinkle *it* seven times before the LORD, *even* before the vail.

18: And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which *is* before the LORD, that *is* in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.

19: And he shall take all his fat from him, and burn *it* upon the altar.

20: And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

21: And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it *is* a sin offering for the congregation.

22: When a ruler hath sinned, and done *somewhat* through ignorance *against* any of the commandments of the LORD his God *concerning things* which should not be done, and is guilty;

23: Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

24: And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it *is* a sin offering.

25: And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

15: и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца предГосподом и заколют тельца пред Господом.

16: И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,

17: и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою святилища ;

18: и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицем Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенникавсесожжений, который у входа скинии собрания;

19: и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;

20: и сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им;

21: и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.

22: А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,

23: то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козла без порока,

24: и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, гдезаколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;

25: и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;

26: And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

26: и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.

27: And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and be guilty;

27: Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,

28: Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

28: то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,

29: And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

29: и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;

30: And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

30: и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на рогижертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

31: And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn *it* upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

31: и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему.

32: And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

32: А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,

33: And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

33: и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

34: And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

34: и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию жертвенника;

35: And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto

35: и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и

the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

прощено будет ему.

5 And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and *is* a witness, whether he hath seen or known *of it*; if he do not utter *it*, then he shall bear his iniquity.

5 Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.

2: Or if a soul touch any unclean thing, whether *it be* a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and *if* it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

2: Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.

3: Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness *it be* that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty.

3: Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

4: Or if a soul swear, pronouncing with *his* lips to do evil, or to do good, whatsoever *it be* that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty in one of these.

4: Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.

5: And it shall be, when he shall be guilty in one of these *things*, that he shall confess that he hath sinned in that *thing*:

5: Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

6: And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

6: то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертвуповинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

7: And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

7: Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

8: And he shall bring them unto the priest, who shall offer *that* which *is* for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide *it* asunder:

8: пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц , которая загрех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит;

9: And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the

9: и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к

blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it *is* a sin offering.

подножию жертвенника: это жертва за грех;

10: And he shall offer the second *for* a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

10: а другую употребит во всесожжение по установлени и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.

11: But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put *any* frankincense thereon: for it *is* a sin offering.

11: Если же он не в состоянии принести двух горлиц илидвух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва загрех;

12: Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, *even* a memorial thereof, and burn *it* on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it *is* a sin offering.

12: и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;

13: And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and *the remnant* shall be the priest's, as a meat offering.

13: и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.

14: And the LORD spake unto Moses, saying,

14: И сказал Господь Моисею, говоря:

15: If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

15: если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

16: And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

16: за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.

17: And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist *it* not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

17: Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех,

18: And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering,

18: пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник

unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist *it* not, and it shall be forgiven him.

19: It *is* a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

6 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

3: Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

4: Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

5: Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, *and* give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

6: And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

7: And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

8: And the LORD spake unto Moses, saying,

9: Command Aaron and his sons, saying, This *is* the law of the burnt offering: It *is* the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

10: And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them

проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.

19: Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.

6 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,

3: или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, –

4: то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чтоему поручено, или потерянное, что он нашел;

5: или если он в чем поклялся ложно, то должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;

6: и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценкетвоей;

7: и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.

8: И сказал Господь Моисею, говоря:

9: заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения всесожжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем.

10: и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;

beside the altar.

11: And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

12: And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

13: The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

14: And this *is* the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

15: And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which *is* upon the meat offering, and shall burn *it* upon the altar *for* a sweet savour, *even* the memorial of it, unto the LORD.

16: And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

17: It shall not be baken with leaven. I have given it *unto them for* their portion of my offerings made by fire; it *is* most holy, as *is* the sin offering, and as the trespass offering.

18: All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be* a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

19: And the LORD spake unto Moses, saying,

20: This *is* the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

21: In a pan it shall be made with oil; *and when it*

11: и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел вне стана на чистое место;

12: а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;

13: огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает.

14: Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;

15: и пусть возьмет священник горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

16: а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

17: не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.

18: Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.

19: И сказал Господь Моисею, говоря:

20: вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки вжертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

21: на сковороде в елее она должна быть приготовлена;

is baken, thou shalt bring it in: *and* the baken pieces of the meat offering shalt thou offer *for* a sweet savour unto the LORD.

напитанную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;

22: And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is* a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

22: и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;

23: For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

23: и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не съедаемо.

24: And the LORD spake unto Moses, saying,

24: И сказал Господь Моисею, говоря:

25: Speak unto Aaron and to his sons, saying, This *is* the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it *is* most holy.

25: скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;

26: The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

26: священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедаема на святом месте, на дворе скинии собрания;

27: Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

27: все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное омой на святом месте;

28: But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

28: глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;

29: All the males among the priests shall eat thereof: it *is* most holy.

29: весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.

30: And no sin offering, whereof *any* of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy *place*, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

30: а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедаема; еедолжно сожигать на огне.

7 Likewise this *is* the law of the trespass offering: it *is* most holy.

7 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

2: In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

2: жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;

3: And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

3: приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающийвнутренности,

4: And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul *that is* above the

4: и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками

liver, with the kidneys, it shall he take away:

5: And the priest shall burn them upon the altar *for* an offering made by fire unto the LORD: it *is* a trespass offering.

6: Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it *is* most holy.

7: As the sin offering *is*, so *is* the trespass offering: *there is* one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have *it*.

8: And the priest that offereth any man's burnt offering, *even* the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

9: And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

10: And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one *as much* as another.

11: And this *is* the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

12: If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

13: Besides the cakes, he shall offer *for* his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

14: And of it he shall offer one out of the whole oblation *for* an heave offering unto the LORD, *and* it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

15: And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

пусть он отделит сие;

5: и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертваповинности.

6: Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.

7: Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.

8: И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;

9: и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;

10: и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежитвсем сынам Аароновым, как одному, так и другому.

11: Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:

12: если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принестипресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную елеем , хлебы, смешанные с елеем;

13: кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

14: одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

15: мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношенияее, не должно оставлять от него до утра.

16: But if the sacrifice of his offering *be* a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

16: Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,

17: But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

17: а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;

18: And if *any* of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

18: если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

19: And the flesh that toucheth any unclean *thing* shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

19: мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;

20: But the soul that eateth *of* the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain* unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

20: если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего;

21: Moreover the soul that shall touch any unclean *thing, as* the uncleanness of man, or *any* unclean beast, or any abominable unclean *thing*, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain* unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

21: и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.

22: And the LORD spake unto Moses, saying,

22: И сказал Господь Моисею, говоря:

23: Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

23: скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.

24: And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

24: Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

25: For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth *it* shall be cut off from his people.

25: ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

26: Moreover ye shall eat no manner of blood, *whether it be* of fowl or of beast, in any of your dwellings.

26: и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;

27: Whatsoever soul *it be* that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

27: а кто будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа та из народа своего.

28: And the LORD spake unto Moses, saying,

29: Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

30: His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved *for* a wave offering before the LORD.

31: And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

32: And the right shoulder shall ye give unto the priest *for* an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

33: He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for *his* part.

34: For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

35: This *is the portion* of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day *when* he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

36: Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, *by* a statute for ever throughout their generations.

37: This *is* the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

38: Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

28: И сказал Господь Моисею, говоря:

29: скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;

30: своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицем Господним;

31: тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;

32: и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:

33: кто из сынов Аароновых приносит кровь из мирной жертвы и тук, тому и правое плечо на долю;

34: ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясания и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых.

35: Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для священнодействия,

36: который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. –

37: Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,

38: который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

8 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

3: And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

4: And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

5: And Moses said unto the congregation, This *is* the thing which the LORD commanded to be done.

6: And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

7: And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound *it* unto him therewith.

8: And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

9: And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

10: And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that *was* therein, and sanctified them.

11: And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

12: And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

13: And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

14: And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head

8 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,

3: и собери все общество ко входу скинии собрания.

4: Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу скинии собрания.

5: И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.

6: И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

7: и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,

8: и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,

9: и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.

10: И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней,и освятил это;

11: и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и всепринадлежности его и умывальни и подножие ее, чтобы освятить их;

12: и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.

13: И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

14: И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца

of the bullock for the sin offering.

15: And he slew *it*; and Moses took the blood, and put *it* upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

16: And he took all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned *it* upon the altar.

17: But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18: And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19: And he killed *it*; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

20: And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

21: And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it *was* a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

22: And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

23: And he slew *it*; and Moses took of the blood of it, and put *it* upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

24: And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

25: And he took the fat, and the rump, and all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the

за грех;

15: и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

16: И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;

17: а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.

18: И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

19: и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

20: и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

21: а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

22: И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

23: и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки егои на большой палец правой ноги его.

24: И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

25: И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и

liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

тук их и правое плечо;

26: And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder:

26: и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направое плечо;

27: And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD.

27: и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это,потрясая пред лицем Господним;

28: And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD.

28: и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.

29: And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

29: И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая предлицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелелГосподь Моисею.

30: And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled *it* upon Aaron, *and* upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, *and* his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

30: И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

31: And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh *at* the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

31: И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;

32: And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

32: а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.

33: And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation *in* seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

33: Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

34: As he hath done this day, *so* the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

34: как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;

35: Therefore shall ye abide *at* the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days,

35: у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа,

and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

36: So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

9 And it came to pass on the eighth day, *that* Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

2: And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD.

3: And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering;

4: Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

5: And they brought *that* which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

6: And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

7: And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

8: Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself.

9: And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put *it* upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

10: But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

11: And the flesh and the hide he burnt with fire

чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

36: И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

9 В восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его и старейшинИзраилевых

2: и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;

3: и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,

4: и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершитьжерт пред лицем Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам.

5: И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицем Господним.

6: И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

7: И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.

8: И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:

9: сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножиюжертвенника,

10: а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

11: мясо же и кожу сжег на огне вне стана.

without the camp.

12: And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

13: And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar.

14: And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar.

15: And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

16: And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

17: And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt *it* upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

18: He slew also the bullock and the ram *for* a sacrifice of peace offerings, which *was* for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

19: And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth *the inwards*, and the kidneys, and the caul *above* the liver:

20: And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

21: And the breasts and the right shoulder Aaron waved *for* a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

22: And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

23: And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

24: And there came a fire out from before the LORD,

12: И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

13: и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,

14: а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.

15: И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.

16: И принес всесожжение и совершил его по уставу.

17: И принес приношение хлебное, и наполнил им рукисвои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего всесожжения.

18: И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

19: поднесли и тук из вола, и из овна курдюк, и тук покрывающий внутренности , почкии сальник на печени,

20: и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

21: грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицем Господним, как повелел Моисей.

22: И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.

23: И вошли Моисей и Аарон в скинию собрания, и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу:

24: и вышел огонь от Господа и сжег на жертвенникевсес

and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: *which* when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.

10 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

10 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

2: And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

2: и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицем Господним.

3: Then Moses said unto Aaron, This *is it* that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

3: И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

4: And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

4: И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.

5: So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

5: И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.

6: And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

6: Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов вашихне обнажайте и одежд ваших не раздирайте, чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,

7: And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD *is* upon you. And they did according to the word of Moses.

7: и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.

8: And the LORD spake unto Aaron, saying,

8: И сказал Господь Аарону, говоря:

9: Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be* a statute for ever throughout your generations:

9: вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,

10: And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

10: чтобы вы могли отличать священное от несвященног и нечистое от чистого,

11: And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them

11: и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея.

by the hand of Moses.

12: And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it *is* most holy:

13: And ye shall eat it in the holy place, because it *is* thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

14: And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be* thy due, and thy sons' due, *which* are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

15: The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave *it for* a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

16: And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron *which were* left *alive*, saying,

17: Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it *is* most holy, and *God* hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

18: Behold, the blood of it was not brought in within the holy *place*: ye should indeed have eaten it in the holy *place*, as I commanded.

19: And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and *if* I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

20: And when Moses heard *that*, he was content.

11 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

12: И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

13: и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;

14: и грудь потрясания и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

15: плечо возношения и грудь потрясания должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицем Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

16: И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

17: почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

18: вот, кровь ее не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне.

19: Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?

20: И услышал Моисей и одобрил.

11 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

2: Speak unto the children of Israel, saying, These *are* the beasts which ye shall eat among all the beasts that *are* on the earth.

2: скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

3: Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, *and* cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

3: всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;

4: Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: *as* the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you.

4: только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

5: And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you.

5: и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,

6: And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you.

6: и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

7: And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he *is* unclean to you.

7: и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;

8: Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they *are* unclean to you.

8: мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.

9: These shall ye eat of all that *are* in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

9: Из всех животных , которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

10: And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which *is* in the waters, they *shall be* an abomination unto you:

10: а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;

11: They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

11: они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;

12: Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that *shall be* an abomination unto you.

12: все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.

13: And these *are they which* ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they *are* an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

13: Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,

14: And the vulture, and the kite after his kind;

14: коршуна и сокола с породою его,

15: Every raven after his kind;

15: всякого ворона с породою его,

16: And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

17: And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

18: And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

19: And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

20: All fowls that creep, going upon *all* four, *shall be* an abomination unto you.

21: Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon *all* four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

22: *Even* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

23: But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you.

24: And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

25: And whosoever beareth *ought* of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

26: *The carcases* of every beast which divideth the hoof, and *is* not clovenfooted, nor cheweth the cud, *are* unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

27: And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those *are* unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

28: And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you.

29: These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

16: страуса, совы, чайки и ястреба с породою его,

17: филина, рыболова и ибиса,

18: лебедя, пеликана и сипа,

19: цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря.

20: Все животные пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех ногах , скверны для нас;

21: из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте,у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;

22: сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою.

23: Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;

24: от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

25: и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

26: Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист.

27: Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

28: кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.

29: Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающи по земле: крот, мышь, ящерица с ее породою,

30: And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

31: These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

32: And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether *it be* any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel *it be*, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

33: And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever *is* in it shall be unclean; and ye shall break it.

34: Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean.

35: And every *thing* whereupon *any part* of their carcase falleth shall be unclean; *whether it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for* they *are* unclean, and shall be unclean unto you.

36: Nevertheless a fountain or pit, *wherein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

37: And if *any part* of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean.

38: But if *any* water be put upon the seed, and *any part* of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you.

39: And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

40: And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

41: And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten.

30: анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, –

31: сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.

32: И все, на что упадет которое-нибудь из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

33: если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый сосуд разбейте.

34: Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.

35: Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты длявас;

36: только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется ктрупу их, тот нечист.

37: И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;

38: если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то ононечисто для вас.

39: И когда умрет какой-либо скот, который употребляет вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;

40: и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омытьодежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесеттруп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.

41: Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его;

42: Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they *are* an abomination.

43: Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

44: For I *am* the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I *am* holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

45: For I *am* the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I *am* holy.

46: This *is* the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

47: To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

12 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

3: And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

4: And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

5: But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

42: всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающ по земле, не ешьте, ибо они скверны;

43: не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,

44: ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным, ползающим по земле,

45: ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.

46: Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, ио всех животных, пресмыкающихся по земле,

47: чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

12 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

3: в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;

4: и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

5: Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

6: And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

7: Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This *is* the law for her that hath born a male or a female.

8: And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

13 And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

2: When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh *like* the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

3: And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and *when* the hair in the plague is turned white, and the plague in sight *be* deeper than the skin of his flesh, it *is* a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

4: If the bright spot *be* white in the skin of his flesh, and in sight *be* not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up *him that hath* the plague seven days:

5: And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, *if* the plague in his sight be at a stay, *and* the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

6: And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, *if* the plague *be* somewhat dark, *and* the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it *is but* a scab: and he shall wash

6: По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

7: он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола.

8: Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

13 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

2: когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

3: священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язвеизменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.

4: А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней;

5: в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своемвиде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

6: в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишаи, и пусть он омоет одежды свои,

his clothes, and be clean.

7: But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

8: And *if* the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy.

9: When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

10: And the priest shall see *him*: and, behold, *if* the rising *be* white in the skin, and it have turned the hair white, and *there be* quick raw flesh in the rising;

11: It *is* an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he *is* unclean.

12: And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of *him that hath* the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

13: Then the priest shall consider: and, behold, *if* the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: it is all turned white: he *is* clean.

14: But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

15: And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: *for* the raw flesh *is* unclean: it *is* a leprosy.

16: Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

17: And the priest shall see him: and, behold, *if* the plague be turned into white; then the priest shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: he *is* clean.

18: The flesh also, in which, *even* in the skin thereof, was a boil, and is healed,

19: And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

и будет чист.

7: Если же лишаи станут распространяться по коже, после того как он являлся к священнику для очищения, то он вторично должен явиться к священнику;

8: священник, увидев, что лишаи распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.

9: Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

10: священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,

11: то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.

12: Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожубольного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,

13: и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.

14: Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;

15: священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.

16: Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;

17: священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.

18: Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

19: и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то ондолжен явиться к священнику;

20: And if, when the priest seeth it, behold, it *be* in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague of leprosy broken out of the boil.

21: But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hairs therein, and *if* it *be* not lower than the skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

22: And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague.

23: But if the bright spot stay in his place, *and* spread not, it *is* a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

24: Or if there be *any* flesh, in the skin whereof *there is* a hot burning, and the quick *flesh* that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

25: Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the hair in the bright spot be turned white, and it *be in* sight deeper than the skin; it *is* a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy.

26: But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hair in the bright spot, and it *be* no lower than the *other* skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

27: And the priest shall look upon him the seventh day: *and* if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy.

28: And if the bright spot stay in his place, *and* spread not in the skin, but it *be* somewhat dark; it *is* a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it *is* an inflammation of the burning.

29: If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

30: Then the priest shall see the plague: and, behold, if it *be* in sight deeper than the skin; *and there be* in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce

20: священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

21: если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

22: если она станет очень распространяться по коже, тосвященник объявит его нечистым: это язва;

23: если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.

24: Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое илибелое пятно,

25: и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оноокажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

26: если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

27: в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;

28: если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.

29: Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,

30: и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это

him unclean: it *is* a dry scall, *even* a leprosy upon the head or beard.

31: And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it *be* not in sight deeper than the skin, and *that there is* no black hair in it; then the priest shall shut up *him that hath* the plague of the scall seven days:

32: And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, *if* the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall *be* not in sight deeper than the skin;

33: He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up *him that hath* the scall seven days more:

34: And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, *if* the scall be not spread in the skin, nor *be* in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

35: But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

36: Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he *is* unclean.

37: But if the scall be in his sight at a stay, and *that* there is black hair grown up therein; the scall is healed, he *is* clean: and the priest shall pronounce him clean.

38: If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, *even* white bright spots;

39: Then the priest shall look: and, behold, *if* the bright spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean.

40: And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet is* he clean.

41: And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet is* he clean.

42: And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy sprung up in

паршивость, это проказа на голове или на бороде;

31: если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;

32: в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

33: то больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;

34: в седьмой день священник осмотрит паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

35: Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,

36: и священник увидит, что паршивость распространяет по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.

37: Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.

38: Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,

39: и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.

40: Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;

41: а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.

42: Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине

his bald head, or his bald forehead.

43: Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the rising of the sore *be* white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

44: He is a leprous man, he *is* unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague *is* in his head.

45: And the leper in whom the plague *is*, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

46: All the days wherein the plague *shall be* in him he shall be defiled; he *is* unclean: he shall dwell alone; without the camp *shall* his habitation *be*.

47: The garment also that the plague of leprosy is in, *whether it be* a woollen garment, or a linen garment;

48: Whether *it be* in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

49: And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

50: And the priest shall look upon the plague, and shut up *it that hath* the plague seven days:

51: And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, *or* in any work that is made of skin; the plague *is* a fretting leprosy; it *is* unclean.

52: He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it *is* a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

53: And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

его расцвела проказа;

43: священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плеши его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,

44: то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.

45: У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он долженбыть закрыт и кричать: нечист! нечист!

46: Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.

47: Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,

48: или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,

49: и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, илина утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, – то это язва проказы: должно показать ее священнику;

50: священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;

51: в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному изкожи, то это проказа едкая, язва нечистая;

52: он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

53: Если же священник увидит, что язва не распространи по одежде, или по основе, или по утоку, или по какой бы то ни было кожаной вещи,

54: Then the priest shall command that they wash *the thing* wherein the plague *is*, and he shall shut it up seven days more:

55: And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, *if* the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it *is* unclean; thou shalt burn it in the fire; it *is* fret inward, *whether* it *be* bare within or without.

56: And if the priest look, and, behold, the plague *be* somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

57: And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a spreading *plague*: thou shalt burn that wherein the plague *is* with fire.

58: And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin *it be*, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

59: This *is* the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

14 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

3: And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, *if* the plague of leprosy be healed in the leper;

4: Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive *and* clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

5: And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

6: As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird

54: то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;

55: если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространил язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;

56: если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.

57: Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

58: Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

59: Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.

14 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;

3: священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, чтопрокаженный исцелился от болезни прокажения

4: то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

5: и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

6: а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить иссоп, и омочит их и живую птицу в крови птицы заколотой над живою водою,

that was killed over the running water:

7: And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

7: и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле.

8: And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

8: Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

9: But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

9: в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;

10: And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

10: в восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем,в приношение хлебное, и один лог елея;

11: And the priest that maketh *him* clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, *at* the door of the tabernacle of the congregation:

11: священник очищающий поставит очищаемого человека с ними пред Господом у входа скинии собрания;

12: And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them *for* a wave offering before the LORD:

12: и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;

13: And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering *is* the priest's, *so is* the trespass offering: it *is* most holy:

13: и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежи священнику: это великая святыня;

14: And the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and the priest shall put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

14: и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

15: And the priest shall take *some* of the log of oil, and pour *it* into the palm of his own left hand:

15: и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;

16: And the priest shall dip his right finger in the

16: и омочит священник правый перст свой в

oil that *is* in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

17: And of the rest of the oil that *is* in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

18: And the remnant of the oil that *is* in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

19: And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

20: And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

21: And if he *be* poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb *for* a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

22: And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

23: And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

24: And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD:

25: And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

26: And the priest shall pour of the oil into the palm

елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицем Господа;

17: оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

18: а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицем Господа.

19: И совершит священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;

20: и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист.

21: Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясания, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

22: и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его,одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение;

23: и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;

24: священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;

25: и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

26: и нальет священник елея на левую свою ладонь,

of his own left hand:

27: And the priest shall sprinkle with his right finger *some* of the oil that *is* in his left hand seven times before the LORD:

28: And the priest shall put of the oil that *is* in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

29: And the rest of the oil that *is* in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

30: And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

31: *Even* such as he is able to get, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

32: This *is* the law *of him* in whom *is* the plague of leprosy, whose hand is not able to get *that which pertaineth* to his cleansing.

33: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

34: When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

35: And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me *there is* as it were a plague in the house:

36: Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

37: And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall;

27: и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицем Господним;

28: и возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большойпалец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

29: а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицем Господа;

30: и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,

31: из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, адругую во всесожжение, вместе с приношением хлебным; и очистит священникочищаемого пред лицем Господа.

32: Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.

33: И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

34: когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на домы в земле владения вашего,

35: тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.

36: Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, чтов доме; после сего придет священник осматривать дом.

37: Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых иликрасноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,

38: Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

39: And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, *if* the plague be spread in the walls of the house;

40: Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city:

41: And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

42: And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaister the house.

43: And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

44: Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague be spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean.

45: And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place.

46: Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

47: And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

48: And if the priest shall come in, and look *upon it*, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

49: And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

38: то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.

39: В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,

40: то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;

41: а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят,высыпят вне города на место нечистое;

42: и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

43: Если язва опять появится и будетцвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

44: то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;

45: должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

46: кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;

47: и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест вдоме том, тот должен вымыть одежды свои.

48: Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

49: И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

50: And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

51: And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

52: And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

53: But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

54: This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

55: And for the leprosy of a garment, and of a house,

56: And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

57: To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this *is* the law of leprosy.

15 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of* his issue he *is* unclean.

3: And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it *is* his uncleanness.

4: Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

5: And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

6: And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

50: и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

51: и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;

52: и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живою птицею и кедровым деревом, и иссопом и червленою нитью;

53: и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.

54: Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,

55: и о проказе на одежде и на доме,

56: (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –

57: (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.

15 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

2: объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист.

3: И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когдазадерживается в теле его истечение его, это нечистота его;

4: всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение,нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

5: и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

6: кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

7: And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

8: And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

9: And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

10: And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any of* those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

11: And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

12: And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

13: And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

14: And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

15: And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

16: And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

17: And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

7: и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот долженвымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

8: если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей долженвымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

9: и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение,нечиста будет до вечера ;

10: и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будетдо вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

11: и всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

12: глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою.

13: А когда имеющий истечение освободится от истечениясвоего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои,и омыть тело свое живою водою, и будет чист;

14: и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодыхголубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

15: и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.

16: Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою всетело свое, и нечист будет до вечера;

17: и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

18: The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even.

19: And if a woman have an issue, *and* her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

20: And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

21: And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

22: And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

23: And if it *be* on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

24: And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

25: And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall be* unclean.

26: Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

27: And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

28: But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

18: если мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.

19: Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;

20: и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем сядет,нечисто;

21: и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

22: и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымытьодежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

23: и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, нечист будет до вечера;

24: если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.

25: Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

26: всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста , подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

27: и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера.

28: А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней,и потом будет чиста;

29: And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

30: And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

31: Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that *is* among them.

32: This *is* the law of him that hath an issue, and *of him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

33: And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

16 And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

2: And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy *place* within the vail before the mercy seat, which *is* upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

3: Thus shall Aaron come into the holy *place*: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

4: He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and *so* put them on.

5: And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

29: в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодыхголубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;

30: и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.

31: Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:

32: вот закон об имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым,

33: и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.

16 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,

2: и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться в облаке.

3: Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;

4: священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть омывает он тело свое водою инадевает их;

5: и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение.

6: And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which *is* for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

6: И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя иочистит себя и дом свой.

7: And he shall take the two goats, and present them before the LORD *at* the door of the tabernacle of the congregation.

7: И возьмет двух козлов и поставит их пред лицем Господним у входа скинии собрания;

8: And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

8: и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;

9: And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him *for* a sin offering.

9: и приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, ипринесет его в жертву за грех,

10: But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, *and* to let him go for a scapegoat into the wilderness.

10: а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живогопред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения.

11: And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which *is* for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which *is* for himself:

11: И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

12: And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring *it* within the vail:

12: и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

13: And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that *is* upon the testimony, that he die not:

13: и положит курение на огонь пред лицем Господним, иоблако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;

14: And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle *it* with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

14: и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.

15: Then shall he kill the goat of the sin offering, that *is* for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

15: И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, –

16: And he shall make an atonement for the holy *place*, because of the uncleanness of the children of

16: и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех грехах их. Так должен

Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.

17: And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy *place*, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

17: Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

18: And he shall go out unto the altar that *is* before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put *it* upon the horns of the altar round about.

18: И выйдет он к жертвеннику, который пред лицем Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

19: And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

19: и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его,и освятит его от нечистот сынов Израилевых.

20: And when he hath made an end of reconciling the holy *place*, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

20: И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника,приведет он живого козла,

21: And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send *him* away by the hand of a fit man into the wilderness:

21: и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:

22: And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

22: и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню.

23: And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy *place*, and shall leave them there:

23: И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,

24: And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

24: и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;

25: And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

25: а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.

26: And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

26: И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

27: And the bullock *for* the sin offering, and the goat *for* the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy *place*, shall *one* carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

27: А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

28: And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

28: кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.

29: And *this* shall be a statute for ever unto you: *that* in the seventh month, on the tenth *day* of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, *whether it be* one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

29: И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,

30: For on that day shall *the priest* make an atonement for you, to cleanse you, *that* ye may be clean from all your sins before the LORD.

30: ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицем Господним;

31: It *shall be* a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

31: это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.

32: And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, *even* the holy garments:

32: Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен,чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,

33: And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

33: и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.

34: And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

34: И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This *is* the thing which the LORD hath commanded, saying,

3: What man soever *there be* of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth *it* out of the camp,

4: And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

5: To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them *for* peace offerings unto the LORD.

6: And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD *at* the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

7: And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

8: And thou shalt say unto them, Whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

9: And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

10: And whatsoever man *there be* of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

11: For the life of the flesh *is* in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atone-

2: объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:

3: если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана

4: и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертвуГосподу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;

5: это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколаютна поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, ксвященнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

6: и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,

7: чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

8: Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

9: и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу,то истребится человек тот из народа своего.

10: Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ее из народа ее,

11: потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши,

ment for your souls: for it *is* the blood *that* maketh an atonement for the soul.

ибо кровь сия душу очищает;

12: Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

12: потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.

13: And whatsoever man *there be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

13: Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,

14: For *it is* the life of all flesh; the blood of it *is* for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh *is* the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

14: ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал сынамИзраилевым: не ешьте крови ни из какого тела, потому что душа всякого тела есть кровь его:всякий, кто будет есть ее, истребится.

15: And every soul that eateth that which died *of itself*, or that which was torn *with beasts, whether it be* one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

15: И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанноезверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;

16: But if he wash *them* not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

16: если же не вымоет одежд своих и не омоет тела своего, то понесет на себебеззаконие свое.

18 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: Я Господь, Бог ваш.

3: After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

3: По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:

4: Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I *am* the LORD your God.

4: Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поним. Я Господь, Бог ваш.

5: Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I *am* the LORD.

5: Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет жив. Я Господь.

6: None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover *their* nakedness: I *am* the LORD.

6: Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открытьнаготу. Я Господь.

7: The nakedness of thy father, or the nakedness of

7: Наготы отца твоего и наготы матери твоей не

thy mother, shalt thou not uncover: she *is* thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

8: The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it *is* thy father's nakedness.

8: Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

9: The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be* born at home, or born abroad, *even* their nakedness thou shalt not uncover.

9: Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, не открывай наготы их.

10: The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for theirs *is* thine own nakedness.

10: Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.

11: The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she *is* thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

11: Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.

12: Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she *is* thy father's near kinswoman.

12: Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.

13: Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she *is* thy mother's near kinswoman.

13: Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо онаединокровная матери твоей.

14: Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she *is* thine aunt.

14: Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя.

15: Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she *is* thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

15: Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

16: Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it *is* thy brother's nakedness.

16: Наготы жены брата твоего не открывай, это нагота брата твоего.

17: Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for* they *are* her near kinswomen: it *is* wickedness.

17: Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.

18: Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex *her*, to uncover her nakedness, beside the other in her life *time*.

18: Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.

19: Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

19: И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.

20: Moreover thou shalt not lie carnally with thy

20: И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы

neighbour's wife, to defile thyself with her.

21: And thou shalt not let any of thy seed pass through *the fire* to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD.

22: Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it *is* abomination.

23: Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it *is* confusion.

24: Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

25: And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.

26: Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit *any* of these abominations; *neither* any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

27: (For all these abominations have the men of the land done, which *were* before you, and the land is defiled;)

28: That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that *were* before you.

29: For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit *them* shall be cut off from among their people.

30: Therefore shall ye keep mine ordinance, that *ye* commit not *any one* of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I *am* the LORD your God.

19 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God *am* holy.

3: Ye shall fear every man his mother, and his fa-

излить семя и оскверниться с нею.

21: Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.

22: Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.

23: И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно.

24: Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:

25: и осквернилась земля, и Я воззрел на беззаконие ее, и свергнула ссебя земля живущих на ней.

26: А вы соблюдайте постановления Мои и законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, нитуземец, ни пришлец, живущий между вами,

27: ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;

28: чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

29: ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

30: Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которымпоступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

19 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте,ибо свят Я Господь, Бог ваш.

3: Бойтесь каждый матери своей и отца своего

ther, and keep my sabbaths: I *am* the LORD your God.

4: Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I *am* the LORD your God.

5: And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

6: It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

7: And if it be eaten at all on the third day, it *is* abominable; it shall not be accepted.

8: Therefore *every one* that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

9: And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

10: And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather *every* grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I *am* the LORD your God.

11: Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

12: And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD.

13: Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob *him*: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

14: Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I *am* the LORD.

15: Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: *but* in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

16: Thou shalt not go up and down *as* a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the

и субботы Мои храните. ЯГосподь, Бог ваш.

4: Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь,Бог ваш.

5: Когда будете приносить Господу жертву мирную, топриносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:

6: в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;

7: если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;

8: кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оноскверниил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.

9: Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,

10: и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.

11: Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

12: Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего.Я Господь.

13: Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

14: Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.

15: Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.

16: Не ходи переносчиком в народе твоем и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.

blood of thy neighbour: I *am* the LORD.

17: Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

18: Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I *am* the LORD.

19: Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

20: And whosoever lieth carnally with a woman, that *is* a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

21: And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering.

22: And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

23: And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

24: But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *withal*.

25: And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I *am* the LORD your God.

26: Ye shall not eat *any thing* with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

27: Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

28: Ye shall not make any cuttings in your flesh

17: Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.

18: Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

19: Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян ; в одежду изразнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся.

20: Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

21: пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;

22: и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха,которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.

23: Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должноесть их;

24: а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

25: в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.

26: Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.

27: Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.

28: Ради умершего не делайте нарезов на теле

for the dead, nor print any marks upon you: I *am* the LORD.

29: Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

30: Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD.

31: Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I *am* the LORD your God.

32: Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I *am* the LORD.

33: And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

34: *But* the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

35: Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

36: Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

37: Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I *am* the LORD.

20 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

3: And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

4: And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed

вашем и не накалывайтена себе письмен. Я Господь.

29: Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда,чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.

30: Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь.

31: Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них. Я Господь, Бог ваш.

32: Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.

33: Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:

34: пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы былипришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

35: Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:

36: да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный.Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

37: Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

20 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтяна даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

3: и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;

4: и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху,

unto Molech, and kill him not:

5: Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

6: And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

7: Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I *am* the LORD your God.

8: And ye shall keep my statutes, and do them: I *am* the LORD which sanctify you.

9: For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him.

10: And the man that committeth adultery with *another* man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

11: And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

12: And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them.

13: If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

14: And if a man take a wife and her mother, it *is* wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

15: And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

16: And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the

и не умертвит его,

5: то Я обращу лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.

6: И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

7: Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят .

8: Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

9: Кто будет злословить отца своего или мать свою, тот дабудет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.

10: Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею,если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.

11: Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их наних.

12: Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.

13: Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

14: Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.

15: Кто смесится со скотиною, того предать смерти,и скотину убейте.

16: Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину:

beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

да будут они преданы смерти, кровь их на них.

17: And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it *is* a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

17: Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открылнаготу сестры своей: грех свой понесет он.

18: And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

18: Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба онида будут истреблены из народа своего.

19: And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

19: Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.

20: And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

20: Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

21: And if a man shall take his brother's wife, it *is* an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

21: Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.

22: Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

22: Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, – и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

23: And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

23: Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все это делали, и Я вознегодовал на них,

24: But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I *am* the LORD your God, which have separated you from *other* people.

24: и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов.

25: Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

25: Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.

26: And ye shall be holy unto me: for I the LORD *am* holy, and have severed you from *other* people, that ye should be mine.

27: A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood *shall be* upon them.

21 And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

2: But for his kin, that is near unto him, *that is*, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

3: And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

4: *But* he shall not defile himself, *being* a chief man among his people, to profane himself.

5: They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

6: They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, *and* the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

7: They shall not take a wife *that is* a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he *is* holy unto his God.

8: Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, *am* holy.

9: And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

10: And *he that is* the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover

26: Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

27: Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должнопобить их, кровь их на них.

21 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего;

2: только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему

3: и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясебя;

4: и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.

5: Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своейи делать нарезы на теле своем.

6: Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

7: Они не должны брать за себя блудницу и опороченную не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.

8: Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

9: Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчеститотца своего; огнем должно сжечь ее.

10: Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в священные одежды,

his head, nor rend his clothes;

11: Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

12: Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God *is* upon him: I *am* the LORD.

13: And he shall take a wife in her virginity.

14: A widow, or a divorced woman, or profane, *or* an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

15: Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

16: And the LORD spake unto Moses, saying,

17: Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath *any* blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

18: For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

19: Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

20: Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

21: No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

22: He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy.

23: Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих;

11: и ни к какому умершему не должен он приступать: даже прикосновением к умершему отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя.

12: И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.

13: В жену он должен брать девицу.

14: вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;

15: он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.

16: И сказал Господь Моисею, говоря:

17: скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

18: никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ниуродливый,

19: ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,

20: ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;

21: ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

22: хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;

23: но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.

24: And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

24: И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.

22 And the LORD spake unto Moses, saying,

22 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name *in those things* which they hallow unto me: I *am* the LORD.

2: скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.

3: Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I *am* the LORD.

3: Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребитсядуша та от лица Моего. Я Господь.

4: What man soever of the seed of Aaron *is* a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean *by* the dead, or a man whose seed goeth from him;

4: Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется кчему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,

5: Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

5: или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какою бы то ни было нечистотою, –

6: The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

6: тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет до вечера и не должен есть святынь, прежде нежели омоет тело свое водою;

7: And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it *is* his food.

7: но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища.

8: That which dieth of itself, or is torn *with beasts*, he shall not eat to defile himself therewith: I *am* the LORD.

8: Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь.

9: They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

9: Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.

10: There shall no stranger eat *of* the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat *of* the holy thing.

10: Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и наемник не должен есть святыни;

11: But if the priest buy *any* soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they

11: если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы

shall eat of his meat.

12: If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

13: But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

14: And if a man eat *of* the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth *part* thereof unto it, and shall give *it* unto the priest with the holy thing.

15: And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

16: Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

17: And the LORD spake unto Moses, saying,

18: Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever *he be* of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

19: *Ye shall offer* at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20: *But* whatsoever hath a blemish, *that* shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

21: And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish *his* vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22: Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

его могут есть хлеб его.

12: Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;

13: когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.

14: Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее долю.

15: Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,

16: и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибоЯ Господь, освящающий их.

17: И сказал Господь Моисею, говоря:

18: объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: есликто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,

19: то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;

20: никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.

21: И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтоб быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

22: животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;

23: Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer *for* a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

24: Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make *any offering thereof* in your land.

25: Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption *is* in them, *and* blemishes *be* in them: they shall not be accepted for you.

26: And the LORD spake unto Moses, saying,

27: When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

28: And *whether it be* cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

29: And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer *it* at your own will.

30: On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I *am* the LORD.

31: Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I *am* the LORD.

32: Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I *am* the LORD which hallow you,

33: That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD.

23 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, *even* these *are* my feasts.

3: Six days shall work be done: but the seventh day *is* the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work *therein*: it *is* the sabbath of the LORD in all your dwellings.

23: тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

24: животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;

25: и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.

26: И сказал Господь Моисею, говоря:

27: когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;

28: но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.

29: Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;

30: в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.

31: И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.

32: Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святим среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,

33: Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я Господь.

23 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которыедолжно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

3: шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших.

4: These *are* the feasts of the LORD, *even* holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

5: In the fourteenth *day* of the first month at even *is* the LORD'S passover.

6: And on the fifteenth day of the same month *is* the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

7: In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

8: But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day *is* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

9: And the LORD spake unto Moses, saying,

10: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

11: And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

12: And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

13: And the meat offering thereof *shall be* two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD *for* a sweet savour: and the drink offering thereof *shall be* of wine, the fourth *part* of an hin.

14: And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

15: And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

4: Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

5: в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;

6: и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;

7: в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

8: и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой деньтакже священное собрание; никакой работы не работайте.

9: И сказал Господь Моисею, говоря:

10: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

11: он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

12: и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

13: и с ним хлебного приношения две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

14: никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.

15: Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в которыйприносите сноп потрясания, семь полных недель,

16: Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

17: Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; *they are* the firstfruits unto the LORD.

18: And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be *for* a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, *even* an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

19: Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

20: And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits *for* a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

21: And ye shall proclaim on the selfsame day, *that* it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work *therein: it shall be* a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22: And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I *am* the LORD your God.

23: And the LORD spake unto Moses, saying,

24: Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first *day* of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

25: Ye shall do no servile work *therein*: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

26: And the LORD spake unto Moses, saying,

16: до первого дня после седьмой недели отсчитайтепять дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:

17: от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как первый плод Господу;

18: вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятноеблагоухание Господу.

19: Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.

20: священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;

21: и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.

22: Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

23: И сказал Господь Моисею, говоря:

24: скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.

25: никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.

26: И сказал Господь Моисею, говоря:

27: Also on the tenth *day* of this seventh month *there shall be* a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

28: And ye shall do no work in that same day: for it *is* a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

29: For whatsoever soul *it be* that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

30: And whatsoever soul *it be* that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

31: Ye shall do no manner of work: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32: It *shall be* unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth *day* of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

33: And the LORD spake unto Moses, saying,

34: Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month *shall be* the feast of tabernacles *for* seven days unto the LORD.

35: On the first day *shall be* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

36: Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it *is* a solemn assembly; *and* ye shall do no servile work *therein*.

37: These *are* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

38: Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your

27: также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

28: никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего;

29: а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

30: и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

31: никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищахваших;

32: это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.

33: И сказал Господь Моисею, говоря:

34: скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

35: в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;

36: в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

37: Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы ивозлияния, каждое в свой день,

38: кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого

freewill offerings, which ye give unto the LORD.

39: Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be* a sabbath, and on the eighth day *shall be* a sabbath.

40: And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41: And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be* a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

42: Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

43: That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

44: And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

24 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

3: Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be* a statute for ever in your generations.

4: He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

5: And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

6: And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

7: And thou shalt put pure frankincense upon *each*

по усердию вашему,что вы даете Господу.

39: А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

40: в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь предГосподом Богом вашим семь дней;

41: и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

42: в кущах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в кущах,

43: чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых,когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

44: И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

24 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого,выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;

3: вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра всегда: это вечное постановление вроды ваши;

4: на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда.

5: И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцатьхлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;

6: и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;

7: и положи на каждый ряд чистого ливана, и

row, that it may be on the bread for a memorial, *even* an offering made by fire unto the LORD.

будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;

8: Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken* from the children of Israel by an everlasting covenant.

8: в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;

9: And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it *is* most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

9: они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное.

10: And the son of an Israelitish woman, whose father *was* an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish *woman* and a man of Israel strove together in the camp;

10: И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

11: And the Israelitish woman's son blasphemed the name *of the LORD*, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name *was* Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

11: хулил сын Израильтянки имя Господне и злословил. И привели его к Моисею;

12: And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

12: и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.

13: And the LORD spake unto Moses, saying,

13: И сказал Господь Моисею, говоря:

14: Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard *him* lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

14: выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;

15: And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

15: и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;

16: And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, *and* all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name *of the LORD*, shall be put to death.

16: и хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне , предан будет смерти.

17: And he that killeth any man shall surely be put to death.

17: Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

18: And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

18: Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.

19: And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

19: Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что онсделал:

20: Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth:

20: перелом за перелом, око за око, зуб за зуб;

as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him *again*.

21: And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

22: Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I *am* the LORD your God.

23: And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

25 And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

3: Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

4: But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

5: That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: *for* it is a year of rest unto the land.

6: And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

7: And for thy cattle, and for the beast that *are* in thy land, shall all the increase thereof be meat.

8: And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

9: Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth *day* of the seventh month, in the day

как он сделалповреждение на теле человека, так и ему должно сделать.

21: Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека,того должно предать смерти.

22: Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.

23: И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.

25 И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

3: шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их,

4: а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай;

5: что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли;

6: и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;

7: и скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.

8: И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

9: и вострубі трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою

of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

10: And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout *all* the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11: A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather *the grapes* in it of thy vine undressed.

12: For it *is* the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

13: In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

14: And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

15: According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, *and* according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

16: According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for *according* to the number *of the years* of the fruits doth he sell unto thee.

17: Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I *am* the LORD your God.

18: Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

19: And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

20: And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

21: Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three

по всей земле вашей;

10: и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

11: Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, чтосамо вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,

12: ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.

13: В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.

14: Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;

15: по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;

16: если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается , уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.

17: Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.

18: Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и исполняйтеих, и будете жить спокойно на земле;

19: и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете житьспокойно на ней.

20: Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?

21: Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;

years.

22: And ye shall sow the eighth year, and eat *yet* of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat *of* the old *store*.

23: The land shall not be sold for ever: for the land *is* mine; for ye *are* strangers and sojourners with me.

24: And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

25: If thy brother be waxen poor, and hath sold away *some* of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

26: And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

27: Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

28: But if he be not able to restore *it* to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

29: And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; *within* a full year may he redeem it.

30: And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that *is* in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

31: But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

32: Notwithstanding the cities of the Levites, *and* the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

33: And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall

22: и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого года; доколе не поспеют произведения его, будете есть старое.

23: Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;

24: по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.

25: Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

26: если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,

27: то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальноетому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;

28: если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупщика до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.

29: Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;

30: если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .

31: А домы в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.

32: А города левитов, домы в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

33: а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому

go out in *the year of* jubile: for the houses of the cities of the Levites *are* their possession among the children of Israel.

что домы в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

34: But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it *is* their perpetual possession.

34: и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

35: And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: *yea, though he be* a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

35: Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

36: Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

36: не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;

37: Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

37: серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.

38: I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, *and* to be your God.

38: Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом.

39: And if thy brother *that dwelleth* by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

39: Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе,то не налагай на него работы рабской:

40: *But* as an hired servant, *and* as a sojourner, he shall be with thee, *and* shall serve thee unto the year of jubile:

40: он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

41: And *then* shall he depart from thee, *both* he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

41: а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,

42: For they *are* my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

42: потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продаватьих, как продают рабов;

43: Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

43: не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.

44: Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, *shall be* of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

44: А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;

45: Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that *are* with you, which they begat in

45: также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их,которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они

your land: and they shall be your possession.

46: And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit *them for* a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

47: And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother *that dwelleth* by him wax poor, and sell himself unto the stranger *or* sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

48: After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

49: Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or *any* that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

50: And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

51: If *there be* yet many years *behind*, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

52: And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, *and* according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

53: *And* as a yearly hired servant shall he be with him: *and the other* shall not rule with rigour over him in thy sight.

54: And if he be not redeemed in these *years*, then he shall go out in the year of jubile, *both* he, and his children with him.

55: For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

26 Ye shall make you no idols nor graven image,

могут быть вашей собственностью;

46: можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью.

47: Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

48: то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,

49: или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его,из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

50: И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;

51: и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;

52: если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

53: Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью вглазах твоих.

54: Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его сним,

55: потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

26 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов

neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God.

2: Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD.

3: If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

4: Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

5: And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

6: And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make *you* afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

7: And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

8: And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

9: For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

10: And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

11: And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

12: And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

13: I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

14: But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.

2: Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.

3: Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,

4: то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои,и дерева полевые дадут плод свой;

5: и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;

6: пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не обеспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей;

7: и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

8: пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;

9: призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;

10: и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;

11: и поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;

12: и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.

13: Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами,и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.

14: Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,

15: And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant:

15: и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, такчто вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой, –

16: I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

16: то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

17: And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

17: обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите, когда никтоне гонится за вами.

18: And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

18: Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,

19: And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

19: и сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, иземлю вашу, как медь;

20: And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

20: и напрасно будет истощаться сила ваша, и земля вашане даст произрастений своих, и дерева земли не дадут плодов своих.

21: And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

21: Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:

22: I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your *high* ways shall be desolate.

22: пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

23: And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

23: Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,

24: Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

24: то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,

25: And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of *my* covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

25: и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

26: *And* when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver *you* your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

27: And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

28: Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

29: And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

30: And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

31: And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

32: And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

33: And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

34: Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye *be* in your enemies' land; *even* then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

35: As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

36: And upon them that are left *alive* of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

37: And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

26: хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.

27: Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,

28: то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

29: и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;

30: разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;

31: города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;

32: опустошу землю вашу , так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

33: а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земляваша пуста и города ваши разрушены.

34: Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя засубботы свои;

35: во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

36: Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, какот меча, и падут, когда никто не преследует,

37: и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;

38: And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

39: And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

40: If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

41: And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

42: Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

43: The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

44: And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God.

45: But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I *am* the LORD.

46: These *are* the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

27 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation.

38: и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;

39: а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

40: тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершалипреступления против Меня и шли против Меня,

41: за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

42: И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;

43: тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будуттерпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа ихгнушалась постановлениям Моими,

44: и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

45: вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.

46: Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.

27 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,

3: And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

3: то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна бытьпятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

4: And if it *be* a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

4: если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

5: And if *it be* from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

5: от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;

6: And if *it be* from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation *shall be* three shekels of silver.

6: а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пятьсиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;

7: And if *it be* from sixty years old and above; if *it be* a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

7: от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.

8: But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

8: Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.

9: And if *it be* a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy.

9: Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:

10: He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

10: не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.

11: And if *it be* any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

11: Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,

12: And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, *who art* the priest, so shall it be.

12: и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценитсвященник, так и должно быть;

13: But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth *part* thereof unto thy estimation.

13: если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.

14: And when a man shall sanctify his house *to be* holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate

14: Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и

it, so shall it stand.

15: And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

16: And if a man shall sanctify unto the LORD *some part* of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed *shall be valued* at fifty shekels of silver.

17: If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

18: But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

19: And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

20: And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

21: But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

22: And if *a man* sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which *is* not of the fields of his possession;

23: Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, *even* unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, *as* a holy thing unto the LORD.

24: In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, *even* to him to whom the possession of the land *did belong*.

25: And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

26: Only the firstling of the beasts, which should be

состоится;

15: если же посвятивший захочет выкупить дом свой, топусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и тогда будет его.

16: Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;

17: если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

18: если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

19: если же захочет выкупить поле посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

20: если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:

21: поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле заклятое; священнику достанется оно во владение.

22: А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,

23: то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен онотдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

24: поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.

25: Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

26: Только первенцев из скота, которые по первенству

the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether *it be* ox, or sheep: it *is* the LORD'S.

27: And if *it be* of an unclean beast, then he shall redeem *it* according to thine estimation, and shall add a fifth *part* of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

28: Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing *is* most holy unto the LORD.

29: None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; *but* shall surely be put to death.

30: And all the tithe of the land, *whether* of the seed of the land, *or* of the fruit of the tree, *is* the LORD'S: *it is* holy unto the LORD.

31: And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth *part* thereof.

32: And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

33: He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

34: These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.

27: Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.

28: Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня;

29: все заклятое, что заклято от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.

30: И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: этосвятыня Господня;

31: если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.

32: И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходитпод жезлом десятое, должно посвящать Господу;

33: не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

34: Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.

Числа

1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской,
в скинии собрания,в первый день второго месяца,
во второй год по выходе их из земли Египетской,
говоря:

2: исчислите все общество сынов Израилевых
по родам их, по семействам их, по числу имен, всех
мужеского пола поголовно:

3: от двадцати лет и выше, всех годных для войны
у Израиля, пооополчениям их исчислите их – ты и
Аарон;

4: с вами должны быть из каждого колена по
одному человеку, который в роде своем есть главный.

5: И вот имена мужей, которые будут с вами: от
Рувима Елицур, сын Шедеура;

6: от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;

7: от Иуды Наассон, сын Аминадава;

8: от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;

9: от Завулона Елиав, сын Хелона;

10: от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын
Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;

11: от Вениамина Авидан, сын Гидеония;

12: от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;

13: от Асира Пагиил, сын Охрана;

14: от Гада Елиасаф, сын Регуила;

15: от Неффалима Ахира, сын Енана.

Chapter 4

Numbers

Numbers

1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first *day* of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

2: Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of *their* names, every male by their polls;

3: From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

4: And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

5: And these *are* the names of the men that shall stand with you: of *the tribe of* Reuben; Elizur the son of Shedeur.

6: Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

7: Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

8: Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

9: Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

10: Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

11: Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

12: Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

13: Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

14: Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

15: Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

16: These *were* the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands

16: Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главы тысяч Израилевых.

двадцати лет ивыше, поголовно,

19: As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

19: как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.

20: And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

20: И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

21: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred.

21: исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.

22: Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

22: Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше,всех годных для войны,

23: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred.

23: исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.

24: Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

24: Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

25: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty.

25: исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

26: Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

26: Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

27: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred.

27: исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.

28: Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth

28: Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

to war;

29: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred.

30: Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

31: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred.

32: Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

33: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred.

34: Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

35: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred.

36: Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

37: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred.

38: Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, ac-

29: исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре тысячи четыреста.

30: Сынов Завулона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

31: исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.

32: Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

33: исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.

34: Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

35: исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.

36: Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

37: исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.

38: Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет

cording to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

и выше, всех годных для войны,

39: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

39: исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот.

40: Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

40: Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

41: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred.

41: исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.

42: Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

42: Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

43: Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three thousand and four hundred.

43: исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.

44: These *are* those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers.

44: Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

45: So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

45: И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля,

46: Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

46: и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

47: But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

47: А левиты по поколениям отцов их не были исчисленымежду ними.

48: For the LORD had spoken unto Moses, saying,

48: И сказал Господь Моисею, говоря:

49: Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

49: только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

50: But thou shalt appoint the Levites over the taber-

50: но поручи левитам скинию откровения и

nacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

51: And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

51: и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

52: And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

52: Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;

53: But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

53: а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.

54: And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

54: И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они исделали.

2 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

2: Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

2: сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.

3: And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab *shall be* captain of the children of Judah.

3: С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,

4: And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred.

4: и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;

5: And those that do pitch next unto him *shall be* the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar *shall be* captain of the children of Issachar.

5: после него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,

6: And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and four thousand and four hundred.

6: и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;

7: *Then* the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun.

7: далее ставит стан колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,

8: And his host, and those that were numbered thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred.

8: и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

9: All that were numbered in the camp of Judah *were* an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

9: всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.

10: On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur.

10: Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,

11: And his host, and those that were numbered thereof, *were* forty and six thousand and five hundred.

11: и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

12: And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai.

12: подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,

13: And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and nine thousand and three hundred.

13: и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;

14: Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel.

14: потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,

15: And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and five thousand and six hundred and fifty.

15: и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;

16: All that were numbered in the camp of Reuben *were* an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

16: всех вошедших в исчисление к стану Рувима стопятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.

17: Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

17: Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.

18: On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud.

18: Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,

19: And his host, and those that were numbered of them, *were* forty thousand and five hundred.

19: и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;

20: And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel the son of Pedahzur.

20: подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,

21: And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and two thousand and two hundred.

21: и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;

22: Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideoni.

22: потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,

23: And his host, and those that were numbered of them, *were* thirty and five thousand and four hundred.

23: и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;

24: All that were numbered of the camp of Ephraim *were* an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

24: всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.

25: The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai.

25: Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,

26: And his host, and those that were numbered of them, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

26: и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;

27: And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran.

27: подле него ставит стан колено Асирово, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,

28: And his host, and those that were numbered of them, *were* forty and one thousand and five hundred.

28: и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;

29: Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

29: далее колено Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,

30: And his host, and those that were numbered of them, *were* fifty and three thousand and four hundred.

30: и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;

31: All they that were numbered in the camp of Dan *were* an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

31: всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.

32: These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts *were* six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

32: Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

33: But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

34: And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

3 These also *are* the generations of Aaron and Moses in the day *that* the LORD spake with Moses in mount Sinai.

2: And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

3: These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

4: And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

5: And the LORD spake unto Moses, saying,

6: Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

7: And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

8: And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

9: And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel.

10: And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

11: And the LORD spake unto Moses, saying,

12: And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn

33: А левиты не вошли в исчисление вместе с сынамиИзраиля, как повелел Господь Моисею.

34: И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: такстановились станами при знаменах своих и так шли каждыйпо племенам своим, по семействам своим.

3 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею нагоре Синае,

2: и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;

3: это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;

4: но Надав и Авиуд умерли пред лицем Господа, когда онипринесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.

5: И сказал Господь Моисею, говоря:

6: приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;

7: и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;

8: и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;

9: отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

10: Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническуюдолжность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

11: И сказал Господь Моисею, говоря:

12: вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из

that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

13: Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD.

13: ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.

14: And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

14: И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:

15: Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

15: исчисли сынов Левииных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от одного месяца и выше исчисли.

16: And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

16: И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.

17: And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

17: И вот сыны Левииины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари.

18: And these *are* the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

18: И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.

19: And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

19: И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.

20: And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These *are* the families of the Levites according to the house of their fathers.

20: И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины посемействам их.

21: Of Gershon *was* the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these *are* the families of the Gershonites.

21: От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.

22: Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, *even* those that were numbered of them *were* seven thousand and five hundred.

22: Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

23: The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

23: Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

24: And the chief of the house of the father of the Gershonites *shall be* Eliasaph the son of Lael.

24: начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сынЛаелов;

25: And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation *shall be* the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

25: хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и завеса входа скинии собрания,

26: And the hangings of the court, and the curtain

26: и завесы двора и завеса входа двора, который

for the door of the court, which *is* by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.

27: And of Kohath *was* the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these *are* the families of the Kohathites.

27: От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа.

28: In the number of all the males, from a month old and upward, *were* eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

28: По счету всех мужеского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.

29: The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

29: Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой наюжной стороне скинии;

30: And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites *shall be* Elizaphan the son of Uzziel.

30: начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

31: And their charge *shall be* the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

31: в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которыеупотребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.

32: And Eleazar the son of Aaron the priest *shall be* chief over the chief of the Levites, *and have* the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

32: Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.

33: Of Merari *was* the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these *are* the families of Merari.

33: От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

34: And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, *were* six thousand and two hundred.

34: исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

35: And the chief of the house of the father of the families of Merari *was* Zuriel the son of Abihail: *these* shall pitch on the side of the tabernacle northward.

35: начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должныставить стан свой на северной стороне скинии;

36: And *under* the custody and charge of the sons of Merari *shall be* the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

36: хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

37: And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

37: и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их.

38: But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

39: All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, *were* twenty and two thousand.

40: And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

41: And thou shalt take the Levites for me (I *am* the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

42: And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

43: And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

44: And the LORD spake unto Moses, saying,

45: Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I *am* the LORD.

46: And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

47: Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel *is* twenty gerahs:)

48: And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and

38: А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

39: Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше,двадцать две тысячи.

40: И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

41: и возьми левитов для Меня, – Я Господь, – вместо всех первенцев из сынов Израиля, аскот левитов вместо всего первородного скота сынов Израилевых

42: И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых

43: и было всех первенцев мужеского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

44: И сказал Господь Моисею, говоря:

45: возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.

46: А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,

47: возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,

48: и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.

to his sons.

49: And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

50: Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of the sanctuary:

51: And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

4 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2: Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

3: From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4: This *shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

5: And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

6: And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over *it* a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

7: And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

8: And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

9: And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

49: И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,

50: от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по сиклю священному,

51: и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

4 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

2: исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,

3: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.

4: Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.

5: Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

6: и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало все из голубой шерсти , и вложат шесты его;

7: и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;

8: и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

9: и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник илампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем,

10: And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put *it* upon a bar.

10: и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на носилки;

11: And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

11: и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

12: And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put *them* in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put *them* on a bar:

12: И возьмут все вещи служебные, которые употребляю для служения во святилище, и положат в одежду из голубой шерсти , и покроют ихпокровом из кож синих, и положат на носилки.

13: And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

13: И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;

14: And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

14: и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника – и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

15: And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear *it*: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These *things are* the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

15: Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыныего покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы.

16: And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein *is*, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

16: Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, – поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.

17: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

17: И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

18: Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

18: не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,

19: But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

19: но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут ипоставят их каждого в служении его и у ноши его;

20: But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

21: And the LORD spake unto Moses, saying,

22: Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

23: From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

24: This *is* the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

25: And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that *is* above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

26: And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which *is* by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

27: At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

28: This *is* the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

29: As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

30: From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

31: And this *is* the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof,

20: но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.

21: И сказал Господь Моисею, говоря:

22: исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,

23: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

24: Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:

25: они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверх его, и завесу входа скинии собрания,

26: и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скиниии жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

27: по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;

28: вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

29: Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,

30: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

31: Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,

and the pillars thereof, and sockets thereof,

32: And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

33: This *is* the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

34: And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

35: From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

36: And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

37: These *were* they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

38: And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

39: From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

40: Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

41: These *are* they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

42: And those that were numbered of the families

32: и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

33: Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

34: И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовыхпо родам их и по семействам их,

35: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

36: и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:

37: это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

38: И исчислены сыны Гирсона по родам их и по семействам их,

39: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

40: и было исчислено по родам их, по семействам их, дветысячи шестьсот тридцать:

41: это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скиниисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.

42: И исчислены роды сынов Мерариных по родам

of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

43: From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

44: Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

45: These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

46: All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

47: From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

48: Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

49: According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

5 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

3: Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

4: And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

5: And the LORD spake unto Moses, saying,

6: Speak unto the children of Israel, When a man

их, по семействам их,

43: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

44: и было исчислено по родам их, три тысячи двести:

45: это – исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

46: И исчислены все левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,

47: от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;

48: и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;

49: по повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

5 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,

3: и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.

4: И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.

5: И сказал Господь Моисею, говоря:

6: скажи сынам Израилевым: если мужчина или

or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

женщина сделает какой-либогрех против человека, и чрез это сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,

7: Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth *part* thereof, and give *it* unto *him* against whom he hath trespassed.

7: то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

8: But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, *even* to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

8: если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;

9: And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

9: и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,

10: And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

10: и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто священнику, ему принадлежит.

11: And the LORD spake unto Moses, saying,

11: И сказал Господь Моисею, говоря:

12: Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

12: объяви сынам Израилевым и скажи им: если изменит кому жена, и нарушит верность к нему,

13: And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be* no witness against her, neither she be taken *with the manner*;

13: и переспит кто с ней и излиет семя, и это будет скрыто от глаз мужа ее, и она осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля, ине будет уличена,

14: And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

14: и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, –

15: Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it *is* an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

15: пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

16: And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

16: а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,

17: And the priest shall take holy water in an earthen

17: и возьмет священник святой воды в глиняный

vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put *it* into the water:

сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

18: And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which *is* the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

18: и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

19: And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

19: И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то невредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие;

20: But if thou hast gone aside *to another* instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

20: но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, –

21: Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

21: тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажетсвященник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народетвоем, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

22: And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make *thy* belly to swell, and *thy* thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

22: и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.

23: And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot *them* out with the bitter water:

23: И напишет священник заклинания сии на свитке, и смоет их в горькую воду;

24: And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter.

24: и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.

25: Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

25: И возьмет священник из рук жены хлебное приношениеревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;

26: And the priest shall take an handful of the offering, *even* the memorial thereof, and burn *it* upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

26: и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене выпить воды;

27: And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, *that*, if she be defiled, and

27: и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего,

have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

28: And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

29: This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside *to another* instead of her husband, and is defiled;

30: Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31: Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

6 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate *themselves* to vow a vow of a Nazarite, to separate *themselves* unto the LORD:

3: He shall separate *himself* from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

4: All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

5: All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth *himself* unto the LORD, he shall be holy, *and* shall let the locks of the hair of his head grow.

6: All the days that he separateth *himself* unto the LORD he shall come at no dead body.

7: He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when

горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;

28: если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.

29: Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

30: или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицем Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, –

31: и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

6 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,

3: то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не должен пить, и не долженесть ни сырых, ни сушеных виноградных ягод;

4: во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.

5: Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.

6: Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу:

7: прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться,

they die: because the consecration of his God *is* upon his head.

8: All the days of his separation he *is* holy unto the LORD.

9: And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

10: And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

11: And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

12: And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

13: And this *is* the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

14: And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

15: And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

16: And the priest shall bring *them* before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

17: And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

18: And the Nazarite shall shave the head of his

когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;

8: во все дни назорейства своего свят он Господу.

9: Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь голову свою в день очищения его, в седьмой день долженостричь ее,

10: и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания;

11: священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;

12: и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

13: И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,

14: и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,

15: и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;

16: и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;

17: овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, такжесовершит священник хлебное приношение его и возлияние его;

18: и острижет назорей у входа скинии собрания

separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings.

19: And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after *the hair of* his separation is shaven:

20: And the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD: this *is* holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

21: This *is* the law of the Nazarite who hath vowed, *and of* his offering unto the LORD for his separation, beside *that* that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

22: And the LORD spake unto Moses, saying,

23: Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

24: The LORD bless thee, and keep thee:

25: The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

26: The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27: And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

7 And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

2: That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who *were* the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

3: And they brought their offering before the LORD,

голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

19: и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;

20: и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясания и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

21: Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва егоГосподу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.

22: И сказал Господь Моисею, говоря:

23: скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

24: да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

25: да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя!

26: да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!

27: Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.

7 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,

2: тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,

3: и представили приношение свое пред Господа,

six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

4: And the LORD spake unto Moses, saying,

5: Take *it* of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

6: And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

7: Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

8: And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

9: But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them *was that* they should bear upon their shoulders.

10: And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

11: And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

12: And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

13: And his offering *was* one silver charger, the weight thereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them *were* full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

14: One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense:

15: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

16: One kid of the goats for a sin offering:

17: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,

шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.

4: И сказал Господь Моисею, говоря:

5: возьми от них; это будет для отправления работ прискинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.

6: И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:

7: две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:

8: и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;

9: а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.

10: И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.

11: И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.

12: В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;

13: приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

14: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

15: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

16: один козел в жертву за грех,

17: и в жертву мирную два вола, пять овнов,

five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Nahshon the son of Amminadab.

18: On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

19: He offered *for* his offering one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

20: One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense:

21: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

22: One kid of the goats for a sin offering:

23: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Nethaneel the son of Zuar.

24: On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, *did offer*:

25: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

26: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

27: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

28: One kid of the goats for a sin offering:

29: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliab the son of Helon.

30: On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, *did offer*:

31: His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both

пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова.

18: Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;

19: он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей , одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному,наполненны пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

20: одну золотую кадильницу в десять сиклей , наполненную курением,

21: одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,

22: одного козла в жертву за грех,

23: и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова.

24: В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;

25: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

26: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

27: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

28: один козел в жертву за грех,

29: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

30: В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

31: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные

of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

32: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

33: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

34: One kid of the goats for a sin offering:

35: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elizur the son of Shedeur.

36: On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, *did offer*:

37: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

38: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

39: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

40: One kid of the goats for a sin offering:

41: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

42: On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, *offered*:

43: His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

44: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

45: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

46: One kid of the goats for a sin offering:

пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

32: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

33: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

34: один козел в жертву за грех,

35: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.

36: В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

37: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

38: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

39: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

40: один козел в жертву за грех,

41: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.

42: В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;

43: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , однасеребряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

44: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

45: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

46: один козел в жертву за грех,

47: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Eliasaph the son of Deuel.

48: On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, *offered*:

49: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

50: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

51: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

52: One kid of the goats for a sin offering:

53: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Elishama the son of Ammihud.

54: On the eighth day *offered* Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

55: His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

56: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

57: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

58: One kid of the goats for a sin offering:

59: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

60: On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, *offered*:

61: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-

47: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.

48: В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.

49: Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

50: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

51: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

52: один козел в жертву за грех,

53: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.

54: В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.

55: Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

56: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

57: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

58: один козел в жертву за грех,

59: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова.

60: В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;

61: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные

ary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

62: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

63: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

64: One kid of the goats for a sin offering:

65: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Abidan the son of Gideoni.

66: On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, *offered*:

67: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

68: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

69: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

70: One kid of the goats for a sin offering:

71: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

72: On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, *offered*:

73: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

74: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

75: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

76: One kid of the goats for a sin offering:

пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

62: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

63: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

64: один козел в жертву за грех,

65: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.

66: В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

67: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

68: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

69: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

70: один козел в жертву за грех,

71: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.

72: В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

73: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

74: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

75: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

76: один козел в жертву за грех,

77: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Pagiel the son of Ocran.

78: On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, *offered*:

79: His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

80: One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

81: One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

82: One kid of the goats for a sin offering:

83: And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Ahira the son of Enan.

84: This *was* the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

85: Each charger of silver *weighing* an hundred and thirty *shekels*, each bowl seventy: all the silver vessels *weighed* two thousand and four hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary:

86: The golden spoons *were* twelve, full of incense, *weighing* ten *shekels* apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons *was* an hundred and twenty *shekels*.

87: All the oxen for the burnt offering *were* twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

88: And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings *were* twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This *was* the dedication of the altar, after that it was

77: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.

78: В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовы Ахира, сын Енана;

79: приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

80: одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

81: один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

82: один козел в жертву за грех,

83: и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.

84: Вот приношения от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцатьзолотых кадильниц;

85: по сто тридцати сиклей серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей , по сиклю священному;

86: золотых кадильниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти сиклей , по сиклю священному: всего золота в кадильницах сто двадцать сиклей ;

87: во всесожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение, и в жертву за грех двенадцать козлов,

88: и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

anointed.

89: And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that *was* upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

8 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

3: And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

4: And this work of the candlestick *was of* beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, *was* beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

5: And the LORD spake unto Moses, saying,

6: Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

7: And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and *so* make themselves clean.

8: Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

9: And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

10: And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

11: And Aaron shall offer the Levites before the LORD *for* an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

12: And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for*

89: Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

8 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампады, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.

3: Аарон так и сделал: на передней стороне светильника лампады его, как повелел Господь Моисею.

4: И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.

5: И сказал Господь Моисею, говоря:

6: возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;

7: а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;

8: и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему,пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

9: и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых

10: и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;

11: Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;

12: а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принесиодного в жертву за грех, а другого

a sin offering, and the other *for* a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

13: And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering unto the LORD.

14: Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

15: And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering.

16: For they *are* wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

17: For all the firstborn of the children of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

18: And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

19: And I have given the Levites *as* a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

20: And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

21: And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them *as* an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

22: And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before

во всесожжение Господу, для очищения левитов;

13: и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;

14: и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.

15: После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сыновИзраиле

16: вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру ихСебе;

17: ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе

18: и взял левитов вместо всех первенцев у сынов Израилевых;

19: и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых,чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

20: И сделали так Моисей и Аарон и все общество сынов Израилевых с левитами: как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали с ними сыны Израилевы.

21: И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;

22: после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред Аароном и пред сынами

Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

23: And the LORD spake unto Moses, saying,

24: This *is it* that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

25: And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more:

26: But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

9 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

2: Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

3: In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

4: And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

5: And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

6: And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

7: And those men said unto him, We *are* defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.

23: И сказал Господь Моисею, говоря:

24: вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

25: а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:

26: тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.

9 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествии их из земли Египетской, в первый месяц, говоря:

2: пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:

3: в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.

4: И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.

5: И совершили они Пасху в первый месяц , в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.

6: Были люди, которые были нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим, и немогли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,

7: и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов Израилевых?

8: And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9: And the LORD spake unto Moses, saying,

10: Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or *be* in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

11: The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, *and* eat it with unleavened bread and bitter *herbs*.

12: They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

13: But the man that *is* clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

14: And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

15: And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

16: So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night.

17: And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

18: At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

8: И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.

9: И сказал Господь Моисею, говоря:

10: скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от прикосновения к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;

11: в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;

12: и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;

13: а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;

14: если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

15: В тот день, когда поставлена была скиния, облакопокрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.

16: Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.

17: И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.

18: По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливали во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

19: And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

20: And *so* it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

21: And *so* it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether *it was* by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

22: Or *whether it were* two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

23: At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

3: And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

4: And if they blow *but* with one *trumpet*, then the princes, *which are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

5: When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

6: When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

19: и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевыследовали этому указанию Господа и не отправлялись;

20: иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;

21: иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялис или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они тогдаотправлялись;

22: или, если два дня, или месяц, или несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;

23: по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез Моисея.

10 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы онислужили тебе для созывания общества и для снятия станов;

3: когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скиниисобрания;

4: когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

5: когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

6: когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутсяста становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

7: But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

8: And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

9: And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

10: Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I *am* the LORD your God.

11: And it came to pass on the twentieth *day* of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

12: And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

13: And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

14: In the first *place* went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host *was* Nahshon the son of Amminadab.

15: And over the host of the tribe of the children of Issachar *was* Nethaneel the son of Zuar.

16: And over the host of the tribe of the children of Zebulun *was* Eliab the son of Helon.

17: And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

18: And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host *was* Elizur the son of Shedeur.

7: а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;

8: сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

9: и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будетеот врагов ваших;

10: и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.

11: Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;

12: и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.

13: И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея.

14: Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;

15: и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

16: и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.

17: И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.

18: И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

19: And over the host of the tribe of the children of Simeon *was* Shelumiel the son of Zurishaddai.

20: And over the host of the tribe of the children of Gad *was* Eliasaph the son of Deuel.

21: And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and *the other* did set up the tabernacle against they came.

22: And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host *was* Elishama the son of Ammihud.

23: And over the host of the tribe of the children of Manasseh *was* Gamaliel the son of Pedahzur.

24: And over the host of the tribe of the children of Benjamin *was* Abidan the son of Gideoni.

25: And the standard of the camp of the children of Dan set forward, *which was* the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host *was* Ahiezer the son of Ammishaddai.

26: And over the host of the tribe of the children of Asher *was* Pagiel the son of Ocran.

27: And over the host of the tribe of the children of Naphtali *was* Ahira the son of Enan.

28: Thus *were* the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

29: And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

30: And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

31: And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

32: And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

19: и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

20: и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.

21: Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их.

22: И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

23: и над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;

24: и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

25: Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

26: и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

27: и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.

28: Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.

29: И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадианитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

30: Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.

31: Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;

32: если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

33: And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

34: And the cloud of the LORD *was* upon them by day, when they went out of the camp.

35: And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

36: And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

11 And *when* the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard *it*; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp.

2: And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

3: And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

4: And the mixt multitude that *was* among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

5: We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

6: But now our soul *is* dried away: *there is* nothing at all, beside this manna, *before* our eyes.

7: And the manna *was* as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

8: *And* the people went about, and gathered *it*, and ground *it* in mills, or beat *it* in a mortar, and baked *it* in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

9: And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

33: И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

34: И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

35: Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут отлица Твоего ненавидящие Тебя!

36: А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

11 Народ стал роптать вслух Господа;и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огоньГосподень, и начал истреблять край стана.

2: И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.

3: И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень.

4: Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыныИзраилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

5: Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

6: а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.

7: Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;

8: народ ходил и собирал ее, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкусже ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

9: И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна.

10: Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

10: Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенил гнев Господень, и прискорбно было для Моисея.

11: And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

11: И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего?

12: Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

12: разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носитребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

13: Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

13: откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мноюи говорят: дай нам есть мяса.

14: I am not able to bear all this people alone, because *it is* too heavy for me.

14: Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;

15: And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

15: когда Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня, если я нашел милостьпред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.

16: And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

16: И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

17: And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which *is* upon thee, and will put *it* upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear *it* not thyself alone.

17: Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.

18: And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for *it was* well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

18: Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.

19: Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

19: не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней,

20: *But* even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which *is* among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

20: но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?

21: And Moses said, The people, among whom I *am, are* six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

21: И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!

22: Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

22: заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?

23: And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

23: И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне тыувидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет?

24: And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

24: Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.

25: And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that *was* upon him, and gave *it* unto the seventy elders: and it came to pass, *that*, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

25: И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.

26: But there remained two *of the* men in the camp, the name of the one *was* Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they *were* of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

26: Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

27: And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

27: И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.

28: And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, *one* of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

28: В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.

29: And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, *and* that the LORD would put his spirit upon them!

29: Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!

30: And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

31: And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let *them* fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth.

32: And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp.

33: And while the flesh *was* yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

34: And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted.

35: *And* the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

12 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

2: And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard *it*.

3: (Now the man Moses *was* very meek, above all the men which *were* upon the face of the earth.)

4: And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

5: And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood *in* the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

30: И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.

31: И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли.

32: И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

33: Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, какгнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ весьма великою язвою.

34: И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.

35: От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.

12 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –

2: и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И услышал сие Господь.

3: Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

4: И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.

5: И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.

6: And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, *I* the LORD will make myself known unto him in a vision, *and* will speak unto him in a dream.

7: My servant Moses *is* not so, who *is* faithful in all mine house.

8: With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

9: And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

10: And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam *became* leprous, *white* as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, *she was* leprous.

11: And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

12: Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

13: And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

14: And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*.

15: And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*.

16: And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

13 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

6: И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним;

7: но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:

8: устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?

9: И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

10: И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.

11: И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мыпоступили глупо и согрешили;

12: не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец , укоторого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.

13: И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!

14: И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должнали была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.

15: И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

16: (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

13 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:

2: (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которуюЯ даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.

3: And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children of Israel.

4: And these *were* their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

5: Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

6: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

7: Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

8: Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

9: Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

10: Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

11: Of the tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

12: Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

13: Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

14: Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

15: Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

16: These *are* the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

17: And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this *way* southward, and go up into the mountain:

18: And see the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few or many;

19: And what the land *is* that they dwell in, whether it *be* good or bad; and what cities *they be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

20: And what the land *is*, whether it *be* fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time *was* the time of the firstripe grapes.

3: (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, ивсе они мужи главные у сынов Израилевых.

4: (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

5: (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,

6: (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефонниин,

7: (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,

8: (13:9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,

9: (13:10) из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев,

10: (13:11) из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев,

11: (13:12) из колена Иосифова от Манассии Гаддий, сын Сусиев,

12: (13:13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,

13: (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,

14: (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,

15: (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.

16: (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

17: (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,

18: (13:19) и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен лион или слаб, малочислен ли он или многочислен?

19: (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, вкоторых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?

20: (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней дерева или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

21: So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

22: And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, *were*. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

23: And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs.

24: The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

25: And they returned from searching of the land after forty days.

26: And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

27: And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it.

28: Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, *and* very great: and moreover we saw the children of Anak there.

29: The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

30: And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

31: But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they *are* stronger than we.

32: And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel,

21: (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;

22: (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;

23: (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взялитакже гранатовых яблок и смокв;

24: (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

25: (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

26: (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

27: (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

28: (13:29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

29: (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.

30: (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее.

31: (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

32: (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми,

saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature.

33: And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

14 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

2: And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

3: And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

4: And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

5: Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

6: And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of them that searched the land, rent their clothes:

7: And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.

8: If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

9: Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they *are* bread for us: their defence is departed from them, and the LORD *is* with us: fear them not.

10: But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children

говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

33: (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними , как саранча, такими же были мы и в глазах их.

14 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;

2: и роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

3: и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

4: И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.

5: И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.

6: И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

7: и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

8: если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее– эту землю, в которой течет молоко и мед;

9: только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанетсянам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

10: И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

of Israel.

11: And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

12: I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

13: And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear *it*, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

14: And they will tell *it* to the inhabitants of this land: *for* they have heard that thou LORD *art* among this people, that thou LORD art seen face to face, and *that* thy cloud standeth over them, and *that* thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

15: Now *if* thou shalt kill *all* this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

16: Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

17: And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

18: The LORD *is* longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing *the guilty*, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation*.

19: Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

20: And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

21: But *as* truly *as* I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

22: Because all those men which have seen my

11: И сказал Господь Моисею: доколе будет раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?

12: поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

13: Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,

14: и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишьсясреди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицем к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;

15: и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:

16: Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.

17: Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:

18: Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония ипреступления, и не оставляющий без наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

19: Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощалнарод сей от Египта доселе.

20: И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;

21: но жив Я, и славы Господней полна вся земля:

22: все, которые видели славу Мою и знамения

glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласаМоего,

23: Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

23: не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;

24: But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

24: но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;

25: (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

25: Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.

26: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

26: И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

27: How long *shall I bear with* this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

27: доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

28: Say unto them, *As truly as* I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

28: Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

29: Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

29: в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,

30: Doubtless ye shall not come into the land, *concerning* which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

30: не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;

31: But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

31: детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , Я введу туда , и ониузнают землю, которую вы презрели,

32: But *as for* you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

32: а ваши трупы падут в пустыне сей;

33: And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

33: а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

34: After the number of the days in which ye searched

34: по числу сорока дней, в которые вы осматривали

the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise.

35: I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

36: And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

37: Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

38: But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of the men that went to search the land, lived *still*.

39: And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

40: And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we *be here*, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

41: And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

42: Go not up, for the LORD *is* not among you; that ye be not smitten before your enemies.

43: For the Amalekites and the Canaanites *are* there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

44: But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

45: Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

15 And the LORD spake unto Moses, saying,

землю, вы понесетенаказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

35: Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом,восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

36: И те, которых посылал Моисей для осмотрения земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,

37: сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;

38: только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.

39: И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

40: И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

41: Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

42: не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас врагиваши;

43: ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.

44: Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана.

45: И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы.

15 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

2: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам,

3: And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

3: и будете приносить жертву Господу, всесожжение, илижертву заколаемую, от волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

4: Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth *part* of an hin of oil.

4: тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение отхлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;

5: And the fourth *part* of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

5: и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.

6: Or for a ram, thou shalt prepare *for* a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third *part* of an hin of oil.

6: А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьею частью гина елея;

7: And for a drink offering thou shalt offer the third *part* of an hin of wine, *for* a sweet savour unto the LORD.

7: и вина для возлияния приноси третью часть гина вприятное благоухание Господу.

8: And when thou preparest a bullock *for* a burnt offering, or *for* a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

8: Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,

9: Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

9: то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;

10: And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, *for* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

10: и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.

11: Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

11: Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

12: According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

12: по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.

13: All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

13: Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

14: And if a stranger sojourn with you, or whosoever *be* among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

15: One ordinance *shall be both* for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth *with you*, an ordinance for ever in your generations: as ye *are*, so shall the stranger be before the LORD.

16: One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

17: And the LORD spake unto Moses, saying,

18: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

19: Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

20: Ye shall offer up a cake of the first of your dough *for* an heave offering: as *ye do* the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

21: Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

22: And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

23: *Even* all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded *Moses*, and henceforward among your generations;

24: Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

25: And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it *is* ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD,

14: и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас вроды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

15: для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец да будет пред Господом;

16: закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.

17: И сказал Господь Моисею, говоря:

18: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,

19: и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;

20: от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так, как возношение с гумна;

21: от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.

22: Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,

23: всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, –

24: то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, схлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

25: и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

26: And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people *were* in ignorance.

27: And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

28: And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

29: Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, *both for* him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

30: But the soul that doeth *ought* presumptuously, *whether he be* born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

31: Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity *shall be* upon him.

32: And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

33: And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

34: And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

35: And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

36: And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

37: And the LORD spake unto Moses, saying,

38: Speak unto the children of Israel, and bid them

26: и будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.

27: Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуоднолетнюю в жертву за грех;

28: и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;

29: один закон да будет для вас, как для природного жителя из сынов Израилевых, так и для пришельца, живущего у вас, если кто сделает что по ошибке.

30: Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкоюрукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

31: ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.

32: Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;

33: и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;

34: и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.

35: И сказал Господь Моисею: должен умереть человексей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.

36: И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и онумер, как повелел Господь Моисею.

37: И сказал Господь Моисею, говоря:

38: объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб

that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

39: And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

40: That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

41: I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD your God.

16 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men*:

2: And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

3: And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take* too much upon you, seeing all the congregation *are* holy, every one of them, and the LORD *is* among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

4: And when Moses heard *it*, he fell upon his face:

5: And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

6: This do; Take you censers, Korah, and all his company;

7: And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy:

они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;

39: и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодейству,

40: чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы предБогом вашим.

41: Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

16 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,

2: восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемы на собрания, люди именитые.

3: И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

4: Моисей, услышав это, пал на лице свое

5: и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

6: вот что сделайте: Корей и все сообщники его возьмите себе кадильницы

7: и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!

ye take too much upon you, ye sons of Levi.

8: And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

9: *Seemeth it but* a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

10: And he hath brought thee near *to him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

11: For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him?

12: And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

13: *Is it* a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

14: Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

15: And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

16: And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

17: And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censer.

18: And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses

8: И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!

9: неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стоялипред обществом, служа для них?

10: Он приблизил тебя и с тобою всех братьев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще исвященства.

11: Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?

12: И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдем!

13: разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

14: привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!

15: Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

16: И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;

17: и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу.

18: И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.

and Aaron.

19: And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

20: And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

21: Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

22: And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

23: And the LORD spake unto Moses, saying,

24: Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

25: And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

26: And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

27: So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

28: And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have* not *done them* of mine own mind.

29: If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then* the LORD hath not sent me.

30: But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

31: And it came to pass, as he had made an end of

19: И собрал против них Корей все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу.

20: И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

21: отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.

22: Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?

23: и сказал Господь Моисею, говоря:

24: скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

25: И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

26: И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и неприкасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

27: И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.

28: И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

29: если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

30: а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста своии поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

31: Лишь только он сказал слова сии, расселась

speaking all these words, that the ground clave asunder that *was* under them:

32: And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and all *their* goods.

33: They, and all that *appertained* to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

34: And all Israel that *were* round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up *also*.

35: And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

36: And the LORD spake unto Moses, saying,

37: Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

38: The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates *for* a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

39: And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad *plates for* a covering of the altar:

40: *To be* a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which *is* not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

41: But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

42: And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the

земля под ними;

32: и разверзла земля уста свои, и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых и все имущество;

33: и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, ипогибли они из среды общества.

34: И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.

35: И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

36: И сказал Господь Моисею, говоря:

37: скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадильницы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились

38: кадильницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

39: И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принеслисожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,

40: в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не отсемени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и небыло с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.

41: На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.

42: И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.

LORD appeared.

43: And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

43: И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.

44: And the LORD spake unto Moses, saying,

44: И сказал Господь Моисею, говоря:

45: Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

45: отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.

46: And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

46: И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

47: And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

47: И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;

48: And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

48: стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.

49: Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.

49: И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кромеумерших по делу Корееву.

50: And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

50: И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось.

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of *their* fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

2: скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

3: And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod *shall be* for the head of the house of their fathers.

3: имя Аарона напиши на жезле Левиином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;

4: And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

4: и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;

5: And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make

5: и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они

to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

6: And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron *was* among their rods.

7: And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

8: And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

9: And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

10: And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

11: And Moses did *so*: as the LORD commanded him, so did he.

12: And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

13: Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

18 And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

2: And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness.

ропщут на вас.

6: И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, откаждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.

7: И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.

8: На другой день вошел Моисей в скинию откровения, ивот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

9: И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

10: И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных,чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.

11: Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.

12: И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

13: всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?

18 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем.

2: Также и братьев твоих, колено Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны твои с тобою будете при скинии откровения;

3: And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

4: And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

5: And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

6: And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you *they are* given *as* a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

7: Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office *unto you* as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

8: And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

9: This shall be thine of the most holy things, *reserved* from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, *shall be* most holy for thee and for thy sons.

10: In the most holy *place* shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

11: And this *is* thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

3: пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали квещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.

4: Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.

5: Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;

6: ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;

7: и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.

8: И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемо сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

9: вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.

10: На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. это святынею да будет для тебя.

11: И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебеи сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоем может есть это.

12: All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

13: *And* whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat *of* it.

14: Every thing devoted in Israel shall be thine.

15: Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, *whether it be* of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

16: And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which *is* twenty gerahs.

17: But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they *are* holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat *for* an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

18: And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

19: All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it *is* a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

20: And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I *am* thy part and thine inheritance among the children of Israel.

21: And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, *even* the service of the tabernacle of the congregation.

12: Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;

13: все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будуттвоими; всякий чистый в доме твоем может есть это.

14: Все заклятое в земле Израилевой да будет твоим.

15: Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и изскота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;

16: а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

17: но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, итук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

18: мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе принадлежит.

19: Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

20: И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

21: а сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;

22: Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

23: But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: *it shall be* a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

24: But the tithes of the children of Israel, which they offer *as* an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

25: And the LORD spake unto Moses, saying,

26: Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, *even* a tenth *part* of the tithe.

27: And *this* your heave offering shall be reckoned unto you, as though *it were* the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

28: Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

29: Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, *even* the hallowed part thereof out of it.

30: Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

31: And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it *is* your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

32: And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye

22: и сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:

23: пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получат удела;

24: так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они неполучат удела.

25: И сказал Господь Моисею, говоря:

26: объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, –

27: и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

28: так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

29: из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

30: И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

31: вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;

32: и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми

pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

не оскверните, и не умрете.

19 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

19 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

2: This *is* the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein *is* no blemish, *and* upon which never came yoke:

2: вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма;

3: And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and *one* shall slay her before his face:

3: и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем;

4: And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

4: и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;

5: And *one* shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

5: и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;

6: And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast *it* into the midst of the burning of the heifer.

6: и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;

7: Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

7: и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, ипотом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.

8: And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

8: И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

9: And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it *is* a purification for sin.

9: и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

10: And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

10: и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.

11: He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

12: He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

13: Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness *is* yet upon him.

14: This *is* the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days.

15: And every open vessel, which hath no covering bound upon it, *is* unclean.

16: And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

17: And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

18: And a clean person shall take hyssop, and dip *it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

19: And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

20: But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he *is* unclean.

11: Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:

12: он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;

13: всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человектот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

14: Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;

15: всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.

16: Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.

17: Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;

18: и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, иокропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой , или к убитому, или к умершему, или ко гробу;

19: и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет тело свое водою, и к вечеру будет чист.

20: Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа;очистительною водою он не окроплен, он нечист.

21: And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

22: And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

20 Then came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

2: And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

3: And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

4: And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

5: And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it *is* no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither *is* there any water to drink.

6: And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

7: And the LORD spake unto Moses, saying,

8: Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

9: And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

21: И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.

22: И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто;и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

20 И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первыймесяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.

2: И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

3: и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!

4: зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?

5: и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже водыдля питья?

6: И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

7: И сказал Господь Моисею, говоря:

8: Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

9: И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.

10: And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

10: И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?

11: And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts *also*.

11: И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.

12: And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

12: И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

13: This *is* the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

13: Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

14: And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

14: И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

15: How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

15: отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

16: And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we *are* in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

16: и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

17: Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink *of* the water of the wells: we will go by the king's *high* way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

17: позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих ; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих.

18: And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

18: Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлюпротив тебя.

19: And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet.

19: И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

20: And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

20: Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.

21: Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

21: Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.

22: And the children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

22: И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество кгоре Ор.

23: And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

23: И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

24: Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

24: пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;

25: Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

25: и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор.

26: And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered *unto his people*, and shall die there.

26: и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, ипусть Аарон отойдет и умрет там.

27: And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

27: И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

28: And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

28: и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.

29: And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

29: И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

21 And *when* king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners.

21 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражениес Израильтянами и несколько из них взял в плен.

2: And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

2: И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.

3: And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

3: Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и онположил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.

4: And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

4: От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествова народ на пути,

5: And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread.

5: и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

6: And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

6: И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

7: Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

7: И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.

8: And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

8: И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

9: And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

9: И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.

10: And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

10: И отправились сыны Израилевы и остановились в Овофе;

11: And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which *is* before Moab, toward the sunrising.

11: и отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;

12: From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

12: оттуда отправились, и остановились на долине Заред;

13: From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which *is* in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon

13: отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом

is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

14: Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

15: And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

16: And from thence *they went* to Beer: that *is* the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

17: Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

18: The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by *the direction of* the lawgiver, with their staves. And from the wilderness *they went* to Mattanah:

19: And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

20: And from Bamoth *in* the valley, that *is* in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

21: And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

22: Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink *of* the waters of the well: *but* we will go along by the king's *high* way, until we be past thy borders.

23: And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

24: And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon *was* strong.

25: And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all

и Аморреем.

14: Потому и сказано в книге браней Господних:

15: Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.

16: Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.

17: Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;

18: колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,

19: из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,

20: из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицем к пустыне.

21: И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, чтобы сказать:

22: позволь мне пройти землею твоею; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих , а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

23: Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

24: И поразил его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

25: и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городахАморрейских, в Есевоне и во всех

the villages thereof.

зависящих от него;

26: For Heshbon *was* the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

26: ибо Есевон был город Сигона, царя Аморрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.

27: Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

27: Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;

28: For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, *and* the lords of the high places of Arnon.

28: ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

29: Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

29: Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;

30: We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which *reacheth* unto Medeba.

30: мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.

31: Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

31: И жил Израиль в земле Аморрейской.

32: And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that *were* there.

32: И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.

33: And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

33: И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.

34: And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

34: И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.

35: So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

35: И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

22 And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan *by* Jericho.

22 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава,при Иордане, против Иерихона.

2: And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

2: И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;

3: And Moab was sore afraid of the people, because they *were* many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

3: и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых.

4: And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all *that are* round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor *was* king of the Moabites at that time.

4: И сказали Моавитяне старейшинам Мадиамским: этот народ поедает теперьвсе вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

5: He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which *is* by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

5: И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке Евфрате , в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

6: Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail, *that* we may smite them, and *that* I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest *is* blessed, and he whom thou cursest is cursed.

6: итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

7: And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

7: И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиамские, с подаркамив руках за волхвование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

8: And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

8: И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

9: And God came unto Balaam, and said, What men *are* these with thee?

9: И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

10: And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, *saying*,

10: Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :

11: Behold, *there is* a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

11: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

12: And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they *are* blessed.

12: И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.

13: And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

14: And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

15: And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

16: And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

17: For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

18: And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

19: Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20: And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, *and* go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21: And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22: And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants *were* with him.

23: And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

13: И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

14: И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.

15: Валак послал еще князей, более и знаменитеетех.

16: И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

17: я окажу тебе великую почесть и сделаю тебе все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.

18: И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

19: впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.

20: И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

21: Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.

22: И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

23: И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошлана поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

24: But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall *being* on this side, and a wall on that side.

25: And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26: And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where *was* no way to turn either to the right hand or to the left.

27: And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

28: And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

29: And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

30: And the ass said unto Balaam, *Am* not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since *I was* thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

31: Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

32: And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because *thy* way is perverse before me:

33: And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

34: And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

24: И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена.

25: Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

26: Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево.

27: Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.

28: И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?

29: Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.

30: Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

31: И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.

32: И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;

33: и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

34: И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих,то я возвращусь.

35: And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

36: And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which *is* in the border of Arnon, which *is* in the utmost coast.

37: And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

38: And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

39: And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

40: And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that *were* with him.

41: And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people.

23 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

2: And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram.

3: And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

4: And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram.

5: And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

35: И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.

36: Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

37: И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтитьтебя?

38: И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.

39: И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.

40: И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

41: На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высотыВааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

23 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников ипригоtовь мне семь тельцов и семь овнов.

2: Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

3: И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

4: И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

5: И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

6: And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

7: And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

8: How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, *whom* the LORD hath not defied?

9: For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

10: Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth *part* of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

11: And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether.

12: And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

13: And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

14: And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on *every* altar.

15: And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet *the LORD* yonder.

16: And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

17: And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

6: И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князья Моавитские.

7: И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

8: Как прокляну я? Бог не проклинает его. Как изрекузло? Господь не изрекает на него зла.

9: С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народживет отдельно и между народами не числится.

10: Кто исчислит песок Иакова и число четвертой частиИзраиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

11: И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобыпроклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

12: И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, чтовлагает Господь в уста мои?

13: И сказал ему Валак: пойди со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и проклянимне его оттуда.

14: И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждомжертвеннике.

15: И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу .

16: И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, исказал: возвратись к Валаку и так говори.

17: И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?

18: And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

19: God *is* not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do *it*? or hath he spoken, and shall he not make it good?

20: Behold, I have received *commandment* to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

21: He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God *is* with him, and the shout of a king *is* among them.

22: God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

23: Surely *there is* no enchantment against Jacob, neither *is there* any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

24: Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat *of* the prey, and drink the blood of the slain.

25: And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

26: But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

27: And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

28: And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

29: And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

30: And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on *every* altar.

18: Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

19: Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить ине исполнит?

20: Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.

21: Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле;Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

22: Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

23: нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!

24: Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

25: И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

26: И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?

27: И сказал Валак Валааму: пойди, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, иоттуда проклянешь мне его.

28: И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

29: И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников иприготорь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

30: И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

24 And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

2: And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding *in his tents* according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

3: And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

4: He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling *into a trance*, but having his eyes open:

5: How goodly are thy tents, O Jacob, *and* thy tabernacles, O Israel!

6: As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, *and* as cedar trees beside the waters.

7: He shall pour the water out of his buckets, and his seed *shall be* in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

8: God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce *them* through with his arrows.

9: He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is* he that curseth thee.

10: And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed *them* these three times.

11: Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

24 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицем своим к пустыне.

2: И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшегопо коленам своим, и был на нем Дух Божий.

3: И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

4: говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:

5: как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!

6: расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные дерева, насажденные Господом, как кедры при водах;

7: польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.

8: Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

9: Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!

10: И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамисвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

11: итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

12: And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

13: If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do *either* good or bad of mine own mind; *but* what the LORD saith, that will I speak?

14: And now, behold, I go unto my people: come *therefore, and* I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

15: And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

16: He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, *which* saw the vision of the Almighty, falling *into a trance*, but having his eyes open:

17: I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

18: And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

19: Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

20: And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek *was* the first of the nations; but his latter end *shall be* that he perish for ever.

21: And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

22: Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

23: And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

24: And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he

12: И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:

13: „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить”?

14: Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.

15: И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

16: говорит слышащий слова Божии, имеющий ведение отВсевышнего, который видит видения Всемогуще падает, но открыты очи его.

17: Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

18: Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .

19: Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

20: И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.

21: И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

22: но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассуруведет тебя в плен.

23: И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!

24: придут корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!

also shall perish for ever.

25: And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

25 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

2: And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

3: And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

4: And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

5: And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

6: And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were* weeping *before* the door of the tabernacle of the congregation.

7: And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

8: And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

9: And those that died in the plague were twenty and four thousand.

10: And the LORD spake unto Moses, saying,

11: Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

12: Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

25: И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.

25 И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,

2: и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвыих и кланялся богам их.

3: И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенил гнев Господеньна Израиля.

4: И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.

5: И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждыйлюдей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.

6: И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своимМадианитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.

7: Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,

8: и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.

9: Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.

10: И сказал Господь Моисею, говоря:

11: Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;

12: посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,

13: And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

13: и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.

14: Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, *was* Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

14: Имя убитого Израильтянина, который убит с Мадианитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;

15: And the name of the Midianitish woman that was slain *was* Cozbi, the daughter of Zur; he *was* head over a people, *and* of a chief house in Midian.

15: а имя убитой Мадианитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиамского.

16: And the LORD spake unto Moses, saying,

16: И сказал Господь Моисею, говоря:

17: Vex the Midianites, and smite them:

17: враждуйте с Мадианитянами, и поражайте их,

18: For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

18: ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиамского, сестрою своею, убитоюв день поражения за Фегора.

26 And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

26 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:

2: Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

2: исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.

3: And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,

3: И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

4: *Take the sum of the people*, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

4: исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:

5: Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, *of whom cometh* the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

5: Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,

6: Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

6: от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;

7: These *are* the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

8: And the sons of Pallu; Eliab.

9: And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This *is that* Dathan and Abiram, *which were* famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

10: And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

11: Notwithstanding the children of Korah died not.

12: The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

13: Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

14: These *are* the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

15: The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

16: Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

17: Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.

18: These *are* the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

19: The sons of Judah *were* Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

20: And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the

7: вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.

8: И сыны Фаллуя: Елиав.

9: Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение против Моисеяи Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение противГоспода;

10: и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали они в знамение;

11: но сыны Кореевы не умерли.

12: Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,

13: от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;

14: вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.

15: Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,

16: от Озния поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,

17: от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;

18: вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.

19: Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;

20: и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово,

family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

от Зары поколение Зарино;

21: And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

21: и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;

22: These *are* the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

22: вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

23: *Of* the sons of Issachar after their families: *of* Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:

23: Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,

24: Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

24: от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново;

25: These *are* the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

25: вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.

26: *Of* the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

26: Сыны Завулона по поколениям их: от Середа поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;

27: These *are* the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

27: вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.

28: The sons of Joseph after their families *were* Manasseh and Ephraim.

28: Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.

29: Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead *come* the family of the Gileadites.

29: Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родилсяГалаад, от Галаада поколение Галаадово.

30: These *are* the sons of Gilead: *of* Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

30: Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелековo,

31: And *of* Asriel, the family of the Asrielites: and *of* Shechem, the family of the Shechemites:

31: от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,

32: And *of* Shemida, the family of the Shemidaites: and *of* Hepher, the family of the Hepherites.

32: от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.

33: And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad *were* Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

33: У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

34: These *are* the families of Manasseh, and those

34: Вот поколения Манассиины; а исчислено их

that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

пятьдесят две тысячи семьсот.

35: These *are* the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

35: Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;

36: And these *are* the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

36: и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;

37: These *are* the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These *are* the sons of Joseph after their families.

37: вот поколения сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать две тысячи пятьсот. Вот сыны Иосифовы по поколениям их.

38: The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

38: Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама поколение Ахирамово,

39: Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

39: от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;

40: And the sons of Bela were Ard and Naaman: *of Ard*, the family of the Ardites: *and* of Naaman, the family of the Naamites.

40: и были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;

41: These *are* the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them *were* forty and five thousand and six hundred.

41: вот сыны Вениамина по поколениям их; а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.

42: These *are* the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These *are* the families of Dan after their families.

42: Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.

43: All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, *were* threescore and four thousand and four hundred.

43: и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

44: *Of* the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

44: Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;

45: Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

45: от сынов Верии, от Хевера поколение Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;

46: And the name of the daughter of Asher *was* Sarah.

46: имя дочери Асировой Сара;

47: These *are* the families of the sons of Asher ac-

47: вот поколения сынов Асировых, по исчислению

cording to those that were numbered of them; *who were* fifty and three thousand and four hundred.

48: *Of* the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

49: Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

50: These *are* the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them *were* forty and five thousand and four hundred.

51: These *were* the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

52: And the LORD spake unto Moses, saying,

53: Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

54: To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

55: Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

56: According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

57: And these *are* they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

58: These *are* the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

59: And the name of Amram's wife *was* Jochebed, the daughter of Levi, whom *her mother* bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

60: And unto Aaron was born Nadab, and Abihu,

их: пятьдесят три тысячи четыреста.

48: Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,

49: от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;

50: вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.

51: Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

52: И сказал Господь Моисею, говоря:

53: сим в удел должно разделить землю по числу имен;

54: кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;

55: по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;

56: по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.

57: Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.

58: Вот поколения Левиины: поколение Ливниево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушиево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.

59: Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их.

60: И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар

Eleazar, and Ithamar.

61: And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

62: And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

63: These *are* they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

64: But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

65: For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

27 Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these *are* the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

2: And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, *by* the door of the tabernacle of the congregation, saying,

3: Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

4: Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us *therefore* a possession among the brethren of our father.

5: And Moses brought their cause before the LORD.

6: And the LORD spake unto Moses, saying,

и Ифамар;

61: но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.

62: И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

63: Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священнико которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

64: в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

65: ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, – и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

27 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;

2: и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:

3: отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихсяпротив Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;

4: за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.

5: И представил Моисей дело их Господу.

6: И сказал Господь Моисею:

7: The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

8: And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

9: And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

10: And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

11: And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

12: And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

13: And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

14: For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that *is* the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

15: And Moses spake unto the LORD, saying,

16: Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

17: Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

18: And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom *is* the spirit, and lay thine hand upon him;

19: And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their

7: правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;

8: и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;

9: если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

10: если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

11: если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

12: И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым;

13: и когда посмотришь на нее, приложись к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;

14: потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы .

15: И сказал Моисей Господу, говоря:

16: да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,

17: который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.

18: И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,

19: и поставь его пред Елеазаром священником и пред всем обществом, и дай ему наставление пред

sight.

20: And thou shalt put *some* of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

21: And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask *counsel* for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, *both* he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

22: And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

23: And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

28 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Command the children of Israel, and say unto them, My offering, *and* my bread for my sacrifices made by fire, *for* a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

3: And thou shalt say unto them, This *is* the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, *for* a continual burnt offering.

4: The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

5: And a tenth *part* of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth *part* of an hin of beaten oil.

6: *It is* a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7: And the drink offering thereof *shall be* the fourth *part* of an hin for the one lamb: in the holy *place* shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD *for* a drink offering.

8: And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink of-

глазами их,

20: и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;

21: и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы с ним и все общество.

22: И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

23: и возложил на него руки свои и дал ему наставление,как говорил Господь чрез Моисея.

28 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: повели сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

3: И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное;

4: одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;

5: и в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея;

6: это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;

7: и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.

8: Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием

fering thereof, thou shalt offer *it*, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

9: And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

10: *This is* the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

11: And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

12: And three tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, for one ram;

13: And a several tenth deal of flour mingled with oil *for* a meat offering unto one lamb; *for* a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

14: And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third *part* of an hin unto a ram, and a fourth *part* of an hin unto a lamb: this *is* the burnt offering of every month throughout the months of the year.

15: And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

16: And in the fourteenth day of the first month *is* the passover of the LORD.

17: And in the fifteenth day of this month *is* the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

18: In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*:

19: But ye shall offer a sacrifice made by fire *for* a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they

при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

9: А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

10: это – субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

11: И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупногоскота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,

12: и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и дведесятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

13: и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

14: и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

15: И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.

16: В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня.

17: И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.

18: В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

19: и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у

shall be unto you without blemish:

20: And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

21: A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

22: And one goat *for* a sin offering, to make an atonement for you.

23: Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which *is* for a continual burnt offering.

24: After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

25: And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

26: Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

27: But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

28: And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

29: A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

30: *And* one kid of the goats, to make an atonement for you.

31: Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

29 And in the seventh month, on the first *day* of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets

вас;

20: и при них в приношение хлебное приносите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, и две десятых части ефы на овна,

21: и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,

22: и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;

23: сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.

24: Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должноприносить сие .

25: И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте.

26: И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

27: и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

28: и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,

29: и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

30: и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;

31: сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.

29 И в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет это у вас день трубного

unto you.

2: And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year without blemish:

3: And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, *and* two tenth deals for a ram,

4: And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

5: And one kid of the goats *for* a sin offering, to make an atonement for you:

6: Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7: And ye shall have on the tenth *day* of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein*:

8: But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

9: And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, *and* two tenth deals to one ram,

10: A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

11: One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

12: And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

13: And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thir-

звука;

2: и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

3: и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

4: и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,

5: и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,

6: сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и сверх постоянноговсесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

7: И в десятый день сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте тогда души ваши и никакого дела не делайте;

8: и приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;

9: и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

10: и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

11: и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день очищения, и сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его, и возлияния их.

12: И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание; никакойработы не работайте и празднуйте праздник Господень семь дней;

13: и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов,

teen young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

14: And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

15: And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

16: And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

17: And on the second day *ye shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

18: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

19: And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

20: And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

21: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

22: And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

23: And on the fourth day ten bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:

24: Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

25: And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

26: And on the fifth day nine bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without spot:

четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;

14: и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,

15: и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,

16: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.

17: И во второй день двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

18: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

19: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.

20: И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

21: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

22: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

23: И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,

24: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

25: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

26: И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

27: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

28: And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29: And on the sixth day eight bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:

30: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

31: And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

32: And on the seventh day seven bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:

33: And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

34: And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

35: On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work *therein*:

36: But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

37: Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

38: And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

39: These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offer-

27: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

28: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

29: И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

30: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

31: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

32: И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

33: и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

34: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

35: В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы неработайте;

36: и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

37: и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев почислу их, по уставу,

38: и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного ипринощения хлебного и возлияния его.

39: Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших,

ings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

40: And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

40: (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.

30 And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD hath commanded.

30 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что повелел Господь:

2: If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

2: (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что вышло из уст его.

3: If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, *being* in her father's house in her youth;

3: (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,

4: And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

4: (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

5: But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

5: (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зароки,которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

6: And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

6: (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,

7: And her husband heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

7: (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;

8: But if her husband disallowed her on the day that he heard *it*; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

8: (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и Господь простит ей.

9: But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

9: (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.

10: And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

11: And her husband heard *it*, and held his peace at her, *and* disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

12: But if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them; then* whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

13: Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

14: But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*.

15: But if he shall any ways make them void after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity.

16: These *are* the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, *being yet* in her youth in her father's house.

31 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

3: And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

4: Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

5: So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe, twelve thousand armed for war.

6: And Moses sent them to the war, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the

10: (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет,или возложила зарок на душу свою с клятвою,

11: (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

12: (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из устее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

13: (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

14: (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;

15: (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себягрех ее.

16: (30:17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

31 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: отмсти Мадианитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.

3: И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадианитян, совершить мщение Господне над Мадианитяна

4: по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.

5: И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцатьтысяч вооруженных на войну.

6: И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника,

priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

7: And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

8: And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

9: And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

10: And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

11: And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts.

12: And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho.

13: And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

14: And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

15: And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

16: Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

17: Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

18: But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги.

7: И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;

8: и вместе с убитыми их убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;

9: а жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в добычу,

10: и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;

11: и взяли все захваченное и всю добычу, от человека до скота;

12: и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.

13: И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.

14: И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников истоначальников, пришедших с войны,

15: и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?

16: вот они, по совету Валаамову, были для сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, за что и поражение было в обществе Господнем;

17: итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;

18: а всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

19: And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

20: And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' *hair*, and all things made of wood.

21: And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This *is* the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

22: Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

23: Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

24: And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

25: And the LORD spake unto Moses, saying,

26: Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

27: And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

28: And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

29: Take *it* of their half, and give it unto Eleazar the priest, *for* an heave offering of the LORD.

30: And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

19: и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

20: и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти , и все деревянные сосуды очистите.

21: И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею:

22: золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,

23: и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же,что не проходит через огонь, проведите через воду;

24: и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после тоговходите в стан.

25: И сказал Господь Моисею, говоря:

26: сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;

27: и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;

28: и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

29: возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;

30: и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.

31: And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

32: And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

33: And threescore and twelve thousand beeves,

34: And threescore and one thousand asses,

35: And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

36: And the half, *which was* the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

37: And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

38: And the beeves *were* thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute *was* threescore and twelve.

39: And the asses *were* thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute *was* threescore and one.

40: And the persons *were* sixteen thousand; of which the LORD'S tribute *was* thirty and two persons.

41: And Moses gave the tribute, *which was* the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

42: And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

43: (Now the half *that pertained unto* the congregation was three hundred thousand and thirty thousand *and* seven thousand and five hundred sheep,

44: And thirty and six thousand beeves,

45: And thirty thousand asses and five hundred,

46: And sixteen thousand persons;)

47: Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

31: И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.

32: И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,

33: крупного скота семьдесят две тысячи,

34: ослов шестьдесят одна тысяча,

35: людей, женщин, которые не знали мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи.

36: Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

37: и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

38: крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;

39: ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесятодин;

40: людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.

41: И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, какповелел Господь Моисею.

42: И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;

43: половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

44: крупного скота тридцать шесть тысяч,

45: ослов тридцать тысяч пятьсот,

46: людей шестнадцать тысяч.

47: Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

48: And the officers which *were* over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

48: И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,

49: And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.

49: и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов,которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;

50: We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

50: и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.

51: And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, *even* all wrought jewels.

51: И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих изделиях;

52: And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

52: и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.

53: (*For* the men of war had taken spoil, every man for himself.)

53: Воины грабили каждый для себя.

54: And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, *for* a memorial for the children of Israel before the LORD.

54: И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников истоначальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом.

32 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was* a place for cattle;

32 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место годное для стад;

2: The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

2: и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

3: Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

3: Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

4: *Even* the country which the LORD smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle:

4: земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.

5: Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, *and* bring us not over Jordan.

5: И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.

6: And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

7: And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

8: Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

9: For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

10: And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

11: Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

12: Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

13: And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

14: And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

15: For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

16: And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

17: But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

6: И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

7: для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?

8: так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:

9: они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

10: и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

11: люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,

12: кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

13: И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

14: И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

15: Если вы отвратитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, ивы погубите весь народ сей.

16: И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы длястад наших и города для детей наших;

17: сами же мы первые вооружимся и пойдем пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

18: We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

19: For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

20: And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

21: And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

22: And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

23: But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

24: Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

25: And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

26: Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

27: But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

28: So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

29: And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

18: не возвратимся в домы наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

19: ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

20: И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

21: и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,

22: и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;

23: если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание загрех ваш, которое постигнет вас;

24: стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

25: И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

26: дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,

27: а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господомна войну, как говорит господин наш.

28: И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику иИисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

29: и сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад вовладение;

30: But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

31: And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

32: We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan *may be* ours.

33: And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about.

34: And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

35: And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

36: And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

37: And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

38: And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

39: And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it.

40: And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

41: And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

42: And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

33 These *are* the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

30: если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.

31: И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

32: мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

33: И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половинеколена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Аморрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.

34: И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,

35: и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,

36: и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец.

37: И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,

38: и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и далиимена городам, которые они построили.

39: И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

40: и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.

41: И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.

42: И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.

33 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

2: And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out.

3: And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

4: For the Egyptians buried all *their* firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

5: And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

6: And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness.

7: And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which *is* before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

8: And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

9: And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim *were* twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

10: And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

11: And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

12: And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

13: And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

14: And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

15: And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

2: Моисей, по повелению Господню, описал путешестви их по станам их, и вот станы путешествия их:

3: из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый деньпервого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

4: между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

5: Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

6: И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.

7: И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом.

8: Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре.

9: И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом.

10: И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.

11: И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.

12: И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

13: И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

14: И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

15: И отправились из Рефидима и расположились станом впустыне Синайской.

16: And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

17: And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

18: And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

19: And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

20: And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

21: And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

22: And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

23: And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

24: And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

25: And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

26: And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

27: And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

28: And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

29: And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

30: And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

31: And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

32: And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

33: And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

34: And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

16: И отправились из пустыни Синайской и расположили станом в Киброт-Гаттааве.

17: И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

18: И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.

19: И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце.

20: И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

21: И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

22: И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе.

23: И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер.

24: И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.

25: И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе.

26: И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе.

27: И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе.

28: И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.

29: И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.

30: И отправились из Хашмоны и расположились станом вМосерофе.

31: И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане.

32: И отправились из Бене-Яакана и расположились станомв Хор-Агидгаде.

33: И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.

34: И отправились от Иотвафы и расположились станом вАвроне.

35: And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

36: And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which *is* Kadesh.

37: And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

38: And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first *day* of the fifth month.

39: And Aaron *was* an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

40: And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

41: And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

42: And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

43: And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

44: And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

45: And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

46: And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

47: And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

48: And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

49: And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth *even* unto Abelshittim in the plains of Moab.

50: And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,

35: И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.

36: И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

37: И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.

38: И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

39: Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.

40: Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

41: И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

42: И отправились из Салмона и расположились станом вПуноне.

43: И отправились из Пунона и расположились станом вОвофе.

44: И отправились из Овофа и расположились станом вИйм-Авариме, на пределах Моава.

45: И отправились из Ийма и расположились станом вДивон-Гаде.

46: И отправились из Дивон-Гада и расположились станомв Алмон-Дивлафаиме.

47: И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположили станом на горах Аваримских пред Нево.

48: И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

49: они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.

50: И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

51: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

52: Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

53: And ye shall dispossess *the inhabitants* of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

54: And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: *and* to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's *inheritance* shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

55: But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them *shall be* pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

56: Moreover it shall come to pass, *that* I shall do unto you, as I thought to do unto them.

34 And the LORD spake unto Moses, saying,

2: Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this *is* the land that shall fall unto you for an inheritance, *even* the land of Canaan with the coasts thereof:)

3: Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

4: And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

5: And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it

51: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,

52: то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображенияих, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;

53: и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибоЯ вам даю землю сию во владение;

54: и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленном дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

55: если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из нихбудут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

56: и тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам.

34 И сказал Господь Моисею, говоря:

2: дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:

3: южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,

4: и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;

5: от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;

shall be at the sea.

6: And *as for* the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

7: And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

8: From mount Hor ye shall point out *your border* unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

9: And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

10: And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

11: And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

12: And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

13: And Moses commanded the children of Israel, saying, This *is* the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

14: For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

15: The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan *near* Jericho eastward, toward the sunrising.

16: And the LORD spake unto Moses, saying,

17: These *are* the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

18: And ye shall take one prince of every tribe, to

6: а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;

7: к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,

8: от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;

9: оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

10: границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,

11: от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;

12: и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.

13: И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которуюповелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

14: ибо колено сынов Рувимовых по семействам их, и колено сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:

15: два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.

16: И сказал Господь Моисею, говоря:

17: вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;

18: и по одному князю от колена возьмите для

divide the land by inheritance.

19: And the names of the men *are* these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

20: And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

21: Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

22: And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

23: The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

24: And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

25: And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

26: And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

27: And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

28: And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

29: These *are they* whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

раздела земли.

19: И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;

20: для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;

21: для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;

22: для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;

23: для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;

24: для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;

25: для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;

26: для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;

27: для колена сынов Асировых князь Ахиуд, сын Шеломия;

28: для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;

29: вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

35 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,

2: Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them.

3: And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

4: And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

5: And ye shall measure from without the city on

35 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:

2: повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего далилевитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:

3: города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;

4: поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все стороны;

5: и отмерьте за городом к восточной стороне

the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

6: And among the cities which ye shall give unto the Levites *there shall be* six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

7: *So* all the cities which ye shall give to the Levites *shall be* forty and eight cities: them *shall ye give* with their suburbs.

8: And the cities which ye shall give *shall be* of the possession of the children of Israel: from *them that have* many ye shall give many; but from *them that have* few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

9: And the LORD spake unto Moses, saying,

10: Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

11: Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

12: And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

13: And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

14: Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, *which* shall be cities of refuge.

15: These six cities shall be a refuge, *both* for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

16: And if he smite him with an instrument of iron,

две тысячи локтей, и кюжной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.

6: Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, вкоторые вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте сорок два города:

7: всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, сполями при них.

8: И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.

9: И сказал Господь Моисею, говоря:

10: объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,

11: выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;

12: и будут у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы не был умерщвлен убивший, прежде нежели он предстанет пред общество на суд.

13: Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:

14: три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;

15: для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.

16: Если кто ударит кого железным орудием так,

so that he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

17: And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

18: Or *if* he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

19: The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

20: But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

21: Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote *him* shall surely be put to death; *for* he *is* a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

22: But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

23: Or with any stone, wherewith a man may die, seeing *him* not, and cast *it* upon him, that he die, and *was* not his enemy, neither sought his harm:

24: Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

25: And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

26: But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

27: And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

28: Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after

что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

17: и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

18: или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

19: мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;

20: если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,

21: или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившегодолжно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только встретит его.

22: Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,

23: или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,

24: то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;

25: и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

26: если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,

27: и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет убийцу сего мститель за кровь, то не будет на нем вины кровопролития,

28: ибо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти

the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

29: So these *things* shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

30: Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person *to cause him* to die.

31: Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which *is* guilty of death: but he shall be surely put to death.

32: And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

33: So ye shall not pollute the land wherein ye *are*: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

34: Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

36 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

2: And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

3: And if they be married to any of the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.

29: Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.

30: Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.

31: И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;

32: и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

33: Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, иземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

34: Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов Израилевых.

36 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

2: и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

3: если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

4: And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

4: и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу тогоколена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

5: And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

5: И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;

6: This *is* the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

6: вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, ктопонравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,

7: So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

7: чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;

8: And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

8: и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,

9: Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

9: и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.

10: Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

10: Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.

11: For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

11: И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;

12: *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

12: в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.

13: These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

13: Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона.

Deuteronomy

1 These *be* the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red *sea*, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

2: (*There are* eleven days' *journey* from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

3: And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first *day* of the month, *that* Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

4: After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

5: On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

6: The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

7: Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all *the places* nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

8: Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them

Второзаконие

1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

2: в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

3: Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый день месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

4: По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,

5: за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:

6: Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: „полно вам жить на горе сей!

7: обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже дореки великой, реки Евфрата;

8: вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

Chapter 5

Deuteronomy

and to their seed after them.

9: And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

10: The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye *are* this day as the stars of heaven for multitude.

11: (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye *are*, and bless you, as he hath promised you!)

12: How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

13: Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

14: And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken *is* good *for us* to do.

15: So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

16: And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between *every* man and his brother, and the stranger *that is* with him.

17: Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it.

18: And I commanded you at that time all the things

9: И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

10: Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

11: Господь, Бог отцов ваших, да умножит вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь , и да благословит вас, как Он говорил вам:

12: как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?

13: изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.

14: Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.

15: И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирате по коленам вашим.

16: И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

17: не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

18: И дал я вам в то время повеления обо всем,

mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

которую Господь, Богнаш, дает нам;

21: Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

21: вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.

22: And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

22: Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.

23: And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

23: Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.

24: And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

24: Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;

25: And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us.

25: и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.

26: Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

26: Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,

27: And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

27: и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Аморреев и истребить нас;

28: Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people *is* greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

28: куда мы пойдем? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

29: Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

29: И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;

30: The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

30: Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,

31: And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth

31: и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего,

bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

32: Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

33: Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents *in*, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

34: And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

35: Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

36: Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

37: Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

38: *But* Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

39: Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

40: But *as for* you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

41: Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

42: And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I *am* not among you; lest ye be smitten before your enemies.

43: So I spake unto you; and ye would not hear,

на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего насие место.

32: Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,

33: Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.

34: И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:

35: никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли,которую Я клялся дать отцам вашим;

36: только Халев, сын Иефонниин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

37: И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

38: Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди,ибо он введет Израиля во владение ею;

39: дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

40: а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю.

41: И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

42: Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

43: И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивили

but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

44: And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, *even* unto Hormah.

45: And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

46: So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode *there*.

2 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

2: And the LORD spake unto me, saying,

3: Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

4: And command thou the people, saying, Ye *are* to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

5: Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau *for* a possession.

6: Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

7: For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God *hath been* with thee; thou hast lacked nothing.

8: And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

9: And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I

повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

44: И выступил против вас Аморрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.

45: И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.

46: И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.

2 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира.

2: И сказал мне Господь, говоря:

3: полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;

4: и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

5: начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни настопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

6: пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

7: ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь,Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

8: И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.

9: И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не

will not give thee of their land *for* a possession; because I have given Ar unto the children of Lot *for* a possession.

дам тебе ничего от земли его во владение, потому чтоАр отдал Я во владение сынам Лотовым;

10: The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

10: прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,

11: Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

11: и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

12: The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

12: а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их – так, как поступил Израиль с землею наследия своего, которую дал им Господь;

13: Now rise up, *said I*, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

13: итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину Заред.

14: And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, *was* thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

14: С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;

15: For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

15: да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

16: So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

16: Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

17: That the LORD spake unto me, saying,

17: тогда сказал мне Господь, говоря:

18: Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

18: ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,

19: And *when* thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon *any* possession; because I have given it unto the children of Lot *for* a possession.

19: и приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынамЛотовым;

20: (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

20: и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;Аммонитяне же называют их Замзумимами;

21: A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

21: народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицем их, и изгнали они их и поселились наместе их,

22: As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

23: And the Avims which dwelt in Hazerim, *even* unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

24: Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess *it*, and contend with him in battle.

25: This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

26: And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

27: Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

28: Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

29: (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

30: But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as *appeareth* this day.

31: And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

32: Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

22: как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицем их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на местеих, и живут до сего дня;

23: и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.

24: Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землюего; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

25: с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

26: И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:

27: позволь пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;

28: пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –

29: так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне,живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.

30: Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю , потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как этовидно ныне.

31: И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его.

32: И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яаце;

33: And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

34: And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

35: Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

36: From Aroer, which *is* by the brink of the river of Arnon, and *from* the city that *is* by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

37: Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

3 Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

2: And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

3: So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

4: And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

5: All these cities *were* fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

6: And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

7: But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

33: и предал его Господь, Бог наш, в руки наши , и мы поразили его и сынов его ивесь народ его,

34: и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;

35: только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.

36: От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, в руки наши .

37: Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

3 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.

2: И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, ивесь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.

3: И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, ивесь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;

4: и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;

5: все эти города укреплены были высокими стенами,воротами и запорами, кроме городов неукрепленны весьма многих;

6: и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном,царем Есевонским, предав заклятию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми;

7: но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.

8: And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that *was* on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

9: (*Which* Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

10: All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

11: For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead *was* a bedstead of iron; *is* it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits *was* the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

12: And this land, *which* we possessed at that time, from Aroer, which *is* by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

13: And the rest of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

14: Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

15: And I gave Gilead unto Machir.

16: And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon;

17: The plain also, and Jordan, and the coast *thereof*, from Chinnereth even unto the sea of the plain, *even* the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

18: And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all *that are* meet for the war.

8: И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию,которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, –

9: Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, –

10: все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;

11: ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.

12: Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;

13: а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

14: Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаировыми, что и доныне;

15: Махиру дал я Галаад;

16: а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землюмежду потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,

17: также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку.

18: И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;

19: But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for* I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

19: только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

20: Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and *until* they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and *then* shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

20: доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они неполучат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение, которое я дал вам.

21: And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

21: И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями сими; то же сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить;

22: Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

22: не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.

23: And I besought the LORD at that time, saying,

23: И молился я Господу в то время, говоря:

24: O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

24: Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое икрепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои, и с могуществом таким, как Твое?

25: I pray thee, let me go over, and see the good land that *is* beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

25: дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.

26: But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

26: Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;

27: Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold *it* with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

27: взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

28: But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

28: и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.

29: So we abode in the valley over against Beth-peor.

29: И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.

4 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

2: Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

3: Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

4: But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day.

5: Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

6: Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people.

7: For what nation *is there so* great, who *hath* God *so* nigh unto them, as the LORD our God *is* in all *things that* we call upon him *for*?

8: And what nation *is there so* great, that hath statutes and judgments *so* righteous as all this law, which I set before you this day?

9: Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

10: *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me

4 Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я научаю вас исполнять, дабы вы были живы, и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам.

2: не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

3: Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;

4: а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.

5: Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

6: итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

7: Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?

8: и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

9: Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забытьтех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все днижизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, –

10: о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых онинаучатся бояться Меня во все

all the days that they shall live upon the earth, and *that* they may teach their children.

дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

11: And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

11: Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак.

12: And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only *ye heard* a voice.

12: И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас;

13: And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

13: и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;

14: And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

14: и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

15: Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day *that* the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

15: Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из среды огня,

16: Lest ye corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

16: дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира,представляющи мужчину или женщину,

17: The likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

17: изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами,

18: The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth:

18: изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;

19: And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

19: и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

20: But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day.

20: А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .

21: Furthermore the LORD was angry with me for

21: И Господь прогневался на меня за вас, и

your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance:

клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебев удел;

22: But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

22: я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

23: Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, *or* the likeness of any *thing*, which the LORD thy God hath forbidden thee.

23: Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелелтебе Господь, Бог твой;

24: For the LORD thy God *is* a consuming fire, *even* a jealous God.

24: ибо Господь, Бог твой, есть огнь поядающий, Бог ревнитель.

25: When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt *yourselves*, and make a graven image, *or* the likeness of any *thing*, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

25: Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражитеЕго,

26: I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong *your* days upon it, but shall utterly be destroyed.

26: то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряетеземлю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

27: And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

27: и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

28: And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

28: и будете там служить богам, сделанным рукамичелов из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едяти не обоняют.

29: But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find *him*, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

29: Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душею твоею.

30: When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, *even* in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

30: Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.

31: (For the LORD thy God *is* a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget

31: Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет

the covenant of thy fathers which he sware unto them.

завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.

32: For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and *ask* from the one side of heaven unto the other, whether there hath been *any such thing* as this great thing *is*, or hath been heard like it?

32: Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкоторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как сие великое дело, или слыхано ли подобное сему?

33: Did *ever* people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

33: слышал ли какой народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

34: Or hath God assayed to go *and* take him a nation from the midst of *another* nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

34: или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, вЕгипте пред глазами твоими?

35: Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he *is* God; *there is* none else beside him.

35: Тебе дано видеть это , чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, и нет еще кроме Его;

36: Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

36: с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огнь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;

37: And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

37: и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

38: To drive out nations from before thee greater and mightier than thou *art*, to bring thee in, to give thee their land *for* an inheritance, as *it is* this day.

38: чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне видно .

39: Know therefore this day, and consider *it* in thine heart, that the LORD he *is* God in heaven above, and upon the earth beneath: *there is* none else.

39: Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог нанебе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;

40: Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong *thy* days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

40: и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

41: Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

41: Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

42: That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

43: *Namely*, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

44: And this *is* the law which Moses set before the children of Israel:

45: These *are* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

46: On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

47: And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which *were* on this side Jordan toward the sunrising;

48: From Aroer, which *is* by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which *is* Hermon,

49: And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

5 And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

2: The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

3: The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even* us, who *are* all of us here alive this day.

4: The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5: (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;)

42: чтоб убегал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:

43: Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином.

44: Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;

45: вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,

46: за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царяАморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами Израилевыми, по исшествии их из Египта.

47: И овладели они землею его и землею Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,

48: начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,

49: и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.

5 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите ихи старайтесь исполнять их.

2: Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

3: не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

4: Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;

5: я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он

saying,

6: I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

7: Thou shalt have none other gods before me.

8: Thou shalt not make thee *any* graven image, *or* any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the waters beneath the earth:

9: Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me,

10: And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

11: Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold *him* guiltless that taketh his name in vain.

12: Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

13: Six days thou shalt labour, and do all thy work:

14: But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

15: And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and *that* the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

16: Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

тогда сказал:

6: Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

7: да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

8: Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,

9: не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

10: и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

11: Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

12: Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

13: шесть дней работай и делай всякие дела твои,

14: а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;

15: и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.

16: Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой,чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

17: Thou shalt not kill.

18: Neither shalt thou commit adultery.

19: Neither shalt thou steal.

20: Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

21: Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any *thing* that *is* thy neighbour's.

22: These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

23: And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

24: And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

25: Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

26: For who *is there of* all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we *have*, and lived?

27: Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear *it*, and do *it*.

28: And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

17: Не убивай.

18: Не прелюбодействуй.

19: Не кради.

20: Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

21: Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

22: Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

23: И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

24: и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

25: но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

26: ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?

27: приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш,и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

28: И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривал со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе;все, что ни говорили они, хорошо;

29: O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

29: о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

30: Go say to them, Get you into your tents again.

30: пойди, скажи им: „возвратитесь в шатры свои”;

31: But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it.

31: а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.

32: Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

32: Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни направо, ни налево;

33: Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be* well with you, and *that* ye may prolong *your* days in the land which ye shall possess.

33: ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, ипрожили много времени на той земле, которую получите во владение.

6 Now these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye go to possess it:

6 Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

2: That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son’s son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

2: дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей,дабы продлились дни твои.

3: Hear therefore, O Israel, and observe to do *it*; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

3: Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и мед.

4: Hear, O Israel: The LORD our God *is* one LORD:

4: Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;

5: And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

5: и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силамитвоими.

6: And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

7: And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

8: And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

9: And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

10: And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

11: And houses full of all good *things*, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

12: *Then* beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

13: Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

14: Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which *are* round about you;

15: (For the LORD thy God *is* a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

16: Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted *him* in Massah.

17: Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

18: And thou shalt do *that which is* right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land

6: И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

7: и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоем и идя дорогою, и ложась и вставая;

8: и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,

9: и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

10: Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,

11: и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня , которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не садил, и будешь есть и насыщаться,

12: тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

13: Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.

14: Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокругвас;

15: ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенилсягнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

16: Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.

17: Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его ипостановления, которые Он заповедал тебе;

18: и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которуюГосподь с клятвою

which the LORD sware unto thy fathers,

19: To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

20: *And* when thy son asketh thee in time to come, saying, What *mean* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

21: Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

22: And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

23: And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

24: And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as *it is* at this day.

25: And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

7 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

2: And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, *and* utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

3: Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

4: For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger

обещал отцам твоим,

19: и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.

20: Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?”

21: то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;

22: и явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, надфараоном и над всем домом его пред глазами нашими;

23: а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;

24: и заповедал нам Господь исполнять все постановлени сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

25: и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицем Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам”.

7 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев,Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее исильнее тебя,

2: и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай ихзаклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;

3: и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;

4: ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас

of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

5: But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

5: Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

6: For thou *art* an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that *are* upon the face of the earth.

6: ибо ты народ святый у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

7: The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye *were* the fewest of all people:

7: Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас,– ибо вы малочисленнее всех народов, –

8: But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

8: но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из домарабства, из руки фараона, царя Египетского.

9: Know therefore that the LORD thy God, he *is* God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

9: Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Егодо тысячи родов,

10: And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

10: и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

11: Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

11: Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

12: Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

12: И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,

13: And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

13: и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемоеот крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;

14: Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among

14: благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, нибесплодной, ни у тебя,

your cattle.

15: And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all *them* that hate thee.

16: And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that *will be* a snare unto thee.

17: If thou shalt say in thine heart, These nations *are* more than I; how can I dispossess them?

18: Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

19: The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

20: Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

21: Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God *is* among you, a mighty God and terrible.

22: And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

23: But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

24: And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

25: The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold *that*

ни в скоте твоем;

15: и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которыеты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

16: и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

17: Если скажешь в сердце твоем: „народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?”

18: Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,

19: те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

20: и шершней нашлет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от лица твоего;

21: не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.

22: И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;

23: но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

24: и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

25: Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взятьсебе серебра или золота, которое на них, дабы

is on them, nor take *it* unto thee, lest thou be snared therein: for it *is* an abomination to the LORD thy God.

это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

26: Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

26: и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего игнушайся сего, ибо это заклятое.

8 All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

8 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

2: And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, *and* to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

2: И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне,вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

3: And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

3: Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом , исходящим из уст Господа, живет человек;

4: Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

4: одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.

5: Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, *so* the LORD thy God chasteneth thee.

5: И знай в сердце твоем, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

6: Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

6: Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

7: For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

7: Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

8: A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

8: в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

9: A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any *thing* in it; a land whose stones *are* iron, and out of whose hills thou mayest dig

9: в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни – железо, и из гор которой

brass.

10: When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

11: Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

12: Lest *when* thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt *therein*;

13: And *when* thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

14: Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

15: Who led thee through that great and terrible wilderness, *wherein were* fiery serpents, and scorpions, and drought, where *there was* no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

16: Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

17: And thou say in thine heart, My power and the might of *mine* hand hath gotten me this wealth.

18: But thou shalt remember the LORD thy God: for *it is* he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as *it is* this day.

19: And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

20: As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

будешь высекать медь.

10: И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.

11: Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдаязаповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.

12: Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие домы и будешь жить в них ,

13: и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, –

14: то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Которыйвывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

15: Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,

16: питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

17: и чтобы ты не сказал в сердце твоем: „моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие”,

18: но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвоюутвердил отцам твоим.

19: Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

20: как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то,что не послушаете гласа Господа, Бога вашего.

9 Hear, O Israel: Thou *art* to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

9 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

2: A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and *of whom* thou hast heard *say*, Who can stand before the children of Anak!

2: народом многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?”

3: Understand therefore this day, that the LORD thy God *is* he which goeth over before thee; *as* a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

3: Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

4: Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

4: Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоем, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

5: Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

5: не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

6: Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou *art* a stiffnecked people.

6: посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.

7: Remember, *and* forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

7: Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, впустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.

8: Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

8: И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,

9: When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, *even* the tables of the covenant which

9: когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижализавета, который поставил Господь

the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

с вами, и пробыл на горе сорок днейи сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,

10: And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them *was written* according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

10: и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огняв день собрания.

11: And it came to pass at the end of forty days and forty nights, *that* the LORD gave me the two tables of stone, *even* the tables of the covenant.

11: По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,

12: And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted *themselves*; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

12: и сказал мне Господь: встань, пойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.

13: Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people:

13: И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

14: Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

14: не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их.

15: So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant *were* in my two hands.

15: Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

16: And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, *and* had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

16: и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделалисебе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вамГосподь;

17: And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

17: и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

18: And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

18: И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;

19: For I was afraid of the anger and hot displea-

19: ибо я страшился гнева и ярости, которыми

sure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Господь прогневался на вас и хотелпогубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

20: And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

20: И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

21: And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, *and* ground *it* very small, *even* until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

21: Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

22: And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

22: И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.

23: Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

23: И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею, которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

24: Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

24: Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.

25: Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down *at the first*; because the LORD had said he would destroy you.

25: И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкоторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;

26: I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

26: и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывелТы из Египта рукою сильною.

27: Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

27: вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,

28: Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

28: дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне”.

29: Yet they *are* thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by

29: А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою

thy stretched out arm.

10 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

2: And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

3: And I made an ark *of* shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

4: And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

5: And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

6: And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

7: From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

8: At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

9: Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD *is* his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

10: And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, *and* the LORD would not destroy thee.

11: And the LORD said unto me, Arise, take *thy*

и мышцею Твоею высокою.

10 В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

2: и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.

3: И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.

4: И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

5: И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

6: И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

7: Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

8: В то время отделил Господь колено Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

9: потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

10: И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

11: и сказал мне Господь: встань, пойди в путь

journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

12: And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

12: Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялсяГоспода, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служилГосподу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

13: To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

13: чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.

14: Behold, the heaven and the heaven of heavens *is* the LORD'S thy God, the earth *also*, with all that therein *is*.

14: Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;

15: Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, *even* you above all people, as *it is* this day.

15: но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .

16: Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

16: Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыйны;

17: For the LORD your God *is* God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

17: ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий,сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

18: He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

18: Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

19: Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

19: Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.

20: Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

20: Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

21: He *is* thy praise, and he *is* thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

21: Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

22: Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

22: в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Богтвой, сделал тебя многочисленнь как звезды небесные.

11 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judg-

11 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его

ments, and his commandments, alway.

2: And know ye this day: for *I speak* not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

3: And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

4: And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and *how* the LORD hath destroyed them unto this day;

5: And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

6: And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that *was* in their possession, in the midst of all Israel:

7: But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

8: Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

9: And that ye may prolong *your* days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

10: For the land, whither thou goest in to possess it, *is* not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst *it* with thy foot, as a garden of herbs:

11: But the land, whither ye go to possess it, *is* a land of hills and valleys, *and* drinketh water of the rain of heaven:

12: A land which the LORD thy God careth for:

и законы Его и заповеди Его во все дни.

2: И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,

3: знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,

4: и что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они гнались за вами, – и погубил их Господь даже до сего дня;

5: и что Он делал для вас в пустыне, доколе вы не дошли до места сего,

6: и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова,когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;

7: ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.

8: Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею;

9: и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.

10: Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, изкоторой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, какмасличный сад;

11: но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, –

12: земля, о которой Господь, Бог твой, печется:

the eyes of the LORD thy God *are* always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

13: And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

14: That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

15: And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

16: Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

17: And *then* the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

18: Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

19: And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

20: And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

21: That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

22: For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

23: Then will the LORD drive out all these nations

очи Господа, Богатвоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года.

13: Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,

14: то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

15: и дам траву на поле твоем для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

16: Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;

17: и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

18: Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

19: и учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в дометвоем, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь;

20: и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,

21: дабы столько же много было дней ваших и дней детейваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.

22: Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

23: то изгонит Господь все народы сии от лица

from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

24: Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

25: There shall no man be able to stand before you: *for* the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

26: Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

27: A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

28: And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

29: And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

30: *Are* they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

31: For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

32: And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

12 These *are* the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

2: Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under

вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;

24: всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;

25: никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам.

26: Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:

27: благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,

28: а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

29: Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:

30: вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.

31: Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней.

32: Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.

12 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которуюГосподь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

2: Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;

every green tree:

3: And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

4: Ye shall not do so unto the LORD your God.

5: But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

6: And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

7: And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

8: Ye shall not do after all *the things* that we do here this day, every man whatsoever *is* right in his own eyes.

9: For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

10: But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

11: Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

12: And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite

3: и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.

4: Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;

5: но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,

6: и туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

7: и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семействаваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.

8: Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажетсяправильным;

9: ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.

10: Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас , и будете жить безопасно,

11: тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

12: и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших,

that *is* within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

13: Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

14: But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

15: Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

16: Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

17: Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

18: But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

19: Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

20: When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

21: If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

22: Even as the roebuck and the hart is eaten, so

ибо нет ему части и удела с вами.

13: Берегись приносить всесожжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;

14: но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что заповедую тебе.

15: Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по благословениюГоспода, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

16: только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

17: Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и винатвоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

18: но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец , которыйв жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось рукамитвоими.

19: Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.

20: Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса”, потому что душа твоя пожелает есть мяса, – тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

21: Если далеко будет от тебя то место, которое изберетГосподь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

22: но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый

thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat *of* them alike.

как и чистый могут есть сие;

23: Only be sure that thou eat not the blood: for the blood *is* the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

23: только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;

24: Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

24: не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;

25: Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

25: не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.

26: Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

26: Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место,которое изберет Господь.

27: And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

27: и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

28: Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is* good and right in the sight of the LORD thy God.

28: Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.

29: When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

29: Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

30: Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

30: тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать”;

31: Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

31: не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.

32: What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

32: Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

13 If there arise among you a prophet, or a dreamer

13 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец,

of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

2: And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

3: Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

4: Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

5: And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn *you* away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

6: If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which *is* as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

7: *Namely*, of the gods of the people which *are* round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth;

8: Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

9: But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

10: And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

и представит тебе знамение или чудо,

2: и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажетпритом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им”, –

3: то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

4: Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

5: а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего,выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

6: Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоем, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои”,

7: богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, –

8: то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалей его и не прикрывай его,

9: но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа;

10: побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

11: And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

12: If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

13: *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

14: Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be* truth, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought among you;

15: Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that *is* therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

16: And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

17: And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

18: When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

14 Ye *are* the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

2: For thou *art* an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that *are* upon the earth.

11: весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

12: Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,

13: что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнилижителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали”, –

14: то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,

15: порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его порази острием меча;

16: всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю добычу его во всесожжение Господу, Богу твоему, и да будет он вечно в развалинах, не должно никогдавновь созидать его;

17: ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

18: если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего,соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодноепред очами Господа, Бога твоего.

14 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

2: ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

3: Thou shalt not eat any abominable thing.

4: These *are* the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

5: The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

6: And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, *and* cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

7: Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; *as* the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore* they *are* unclean unto you.

8: And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it *is* unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

9: These ye shall eat of all that *are* in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

10: And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it *is* unclean unto you.

11: *Of* all clean birds ye shall eat.

12: But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

13: And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

14: And every raven after his kind,

15: And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

16: The little owl, and the great owl, and the swan,

17: And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

18: And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

19: And every creeping thing that flieth *is* unclean unto you: they shall not be eaten.

20: *But of* all clean fowls ye may eat.

3: Не ешь никакой мерзости.

4: Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,

5: олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.

6: Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жует жвачку, тот ешьте;

7: только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;

8: и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.

9: Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;

10: а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.

11: Всякую птицу чистую ешьте;

12: но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,

13: и коршуна, и сокола, и кречета с породою их,

14: и всякого ворона с породою его,

15: и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породою его,

16: и филина, и ибиса, и лебедя,

17: и пеликана, и сипа, и рыболова,

18: и цапли, и зуя с породою его, и удода, и нетопыря.

19: Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их .

20: Всякую птицу чистую ешьте.

21: Ye shall not eat *of* any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that *is* in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou *art* an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

21: Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

22: Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

22: Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего каждогодно,

23: And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

23: и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он,чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.

24: And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; *or* if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

24: Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

25: Then shalt thou turn *it* into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

25: то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;

26: And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

26: и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.

27: And the Levite that *is* within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

27: И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.

28: At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay *it* up within thy gates:

28: По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади сие в жилищах твоих;

29: And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

29: и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебяГосподь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

15 At the end of *every* seven years thou shalt make a release.

2: And this *is* the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release *it*; he shall not exact *it* of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

3: Of a foreigner thou mayest exact *it again*: but *that* which is thine with thy brother thine hand shall release;

4: Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it:

5: Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

6: For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

7: If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

8: But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth.

9: Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

10: Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: be-

15 В седьмой год делай прощение.

2: Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал взаймы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своегоили с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

3: с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

4: Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,

5: если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

6: ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы; и господствовать будешь надмногими народами, а они над тобою не будут господствовать.

7: Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

8: но открой ему руку твою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;

9: берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: „приближается седьмой год, год прощения", и чтоб от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;

10: дай ему взаймы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит

cause that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;

11: For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

11: ибо нищие всегда будут среди земли твоей ; потомуя и повелеваю тебе: отверзай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.

12: *And* if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

12: Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

13: And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

13: когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками ,

14: Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

14: но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

15: And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

15: помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

16: And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

16: Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой”, потомучто хорошо ему у тебя,

17: Then thou shalt take an aul, and thrust *it* through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

17: то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.

18: It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant *to thee*, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

18: Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

19: All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

19: Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоем и не стриги первородного из мелкого скота твоего;

20: Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

21: And if there be *any* blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have* any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

22: Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it* alike, as the roebuck, and as the hart.

23: Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

16 Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

2: Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

3: Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even* the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

4: And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

5: Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

6: But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

7: And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in

20: пред Господом, Богом твоим, каждогодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.

21: если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

22: но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть , как серну икак оленя;

23: только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

16 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.

2: И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

3: Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнилдень исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

4: не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоем в продолжениесеми дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

5: Не можешь ты заколать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

6: но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в котороеты вышел из Египта;

7: и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться

the morning, and go unto thy tents.

8: Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work *therein*.

9: Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest *to put* the sickle to the corn.

10: And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God*, according as the LORD thy God hath blessed thee:

11: And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

12: And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

13: Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

14: And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

15: Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

16: Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

и войти в шатрытвои.

8: Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

9: Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

10: тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердиюруки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

11: и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его;

12: помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.

13: Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;

14: и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, илевит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

15: семь дней празднуй Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.

16: Три раза в году весь мужеский пол должен являтьсяпред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, впраздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

17: Every man *shall give* as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

17: но каждый с даром в руке своей, смотря по благословению Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.

18: Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

18: Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

19: Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

19: не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;

20: That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

20: правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

21: Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

21: Не сади себе рощи из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

22: Neither shalt thou set thee up *any* image; which the LORD thy God hateth.

22: и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

17 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God *any* bullock, or sheep, wherein is blemish, *or* any evilfavouredness: for that *is* an abomination unto the LORD thy God.

17 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, илиовцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.

2: If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

2: Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

3: And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

3: и пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,

4: And it be told thee, and thou hast heard *of it*, and enquired diligently, and, behold, *it be* true, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought in Israel:

4: и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,

5: Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, *even* that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

5: то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти.

6: At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; *but* at the mouth of one witness he shall not be put to death.

7: The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

8: If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, *being* matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

9: And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

10: And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

11: According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, *to* the right hand, nor *to* the left.

12: And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

13: And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

14: When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that *are* about me;

6: По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

7: рука свидетелей должна быть на нем прежде всех , чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из среды себя.

8: Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойди на место, которое изберет Господь, Бог твой,

9: и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

10: и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

11: по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

12: А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, – и так истреби зло от Израиля;

13: и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

14: Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочимнародам, которые вокруг меня”,

15: Thou shalt in any wise set *him* king over thee, whom the LORD thy God shall choose: *one* from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which *is* not thy brother.

15: то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.

16: But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

16: Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим”;

17: Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

17: и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

18: And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites:

18: Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов,

19: And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

19: и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

20: That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, *to* the right hand, or *to* the left: to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

20: чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

18 The priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

18 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью;

2: Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD *is* their inheritance, as he hath said unto them.

2: удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

3: And this shall be the priest’s due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

3: Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов илиовец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок;

4: The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt

4: также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овецтвоих отдавай

thou give him.

5: For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

6: And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

7: Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD.

8: They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

9: When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

10: There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, *or* that useth divination, *or* an observer of times, or an enchanter, or a witch,

11: Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

12: For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

13: Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

14: For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so *to do*.

15: The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

16: According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die

ему,

5: ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом,Богом твоим , служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.

6: И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,

7: и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, –

8: то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .

9: Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:

10: не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,

11: обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых;

12: ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;

13: будь непорочен пред Господом Богом твоим;

14: ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.

15: Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,– Его слушайте, –

16: так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сеговеликого да не увижу более, дабы мне не умереть.

not.

17: And the LORD said unto me, They have well *spoken that* which they have spoken.

18: I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

19: And it shall come to pass, *that* whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require *it* of him.

20: But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

21: And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

22: When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that *is* the thing which the LORD hath not spoken, *but* the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

19 When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

2: Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

3: Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

4: And this *is* the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

5: As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth

17: И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.

18: Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;

19: а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с того Я взыщу;

20: но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте смерти.

21: И если скажешь в сердце твоем: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?”

22: Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,– не бойся его.

19 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебеГосподь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

2: тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Богтвой дает тебе во владение;

3: устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; онибудут служить убежищем всякому убийце.

4: И вот какой убийца может убегать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

5: кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в

from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

6: Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he *was* not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

7: Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

8: And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

9: If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

10: That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and *so* blood be upon thee.

11: But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

12: Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

13: Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt of* innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

14: Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15: One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

6: дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

7: посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

8: Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

9: если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди,которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходитьпутями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

10: дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе вины крови.

11: Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,

12: то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

13: да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо.

14: Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.

15: Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой – нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей

состоится дело.

16: If a false witness rise up against any man to testify against him *that which is* wrong;

16: Если выступит против кого свидетель несправедливы обвиняя его в преступлении,

17: Then both the men, between whom the controversy *is*, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

17: то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;

18: And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, *if* the witness *be* a false witness, *and* hath testified falsely against his brother;

18: судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,

19: Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

19: то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

20: And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

20: и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

21: And thine eye shall not pity; *but* life *shall go* for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

21: да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

20 When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, *and* a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God *is* with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

20 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней иколесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.

2: And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

2: Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,

3: And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

3: и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь ине ужасайтесь их,

4: For the LORD your God *is* he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

4: ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.

5: And the officers shall speak unto the people, saying, What man *is there* that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

5: Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратитсяв дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

6: And what man *is he* that hath planted a vineyard,

6: и кто насадил виноградник и не пользовался

and hath not *yet* eaten of it? let him *also* go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

им, тот пусть идет ивозвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;

7: And what man *is there* that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

7: и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

8: And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man *is there that is* fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

8: И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

9: And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

9: Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

10: When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

10: Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;

11: And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, *that* all the people *that is* found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

11: если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

12: And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

12: если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

13: And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

13: и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;

14: But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, *even* all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

14: только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

15: Thus shalt thou do unto all the cities *which are* very far off from thee, which *are* not of the cities of these nations.

15: так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

16: But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee *for* an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

16: А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,

17: But thou shalt utterly destroy them; *namely*, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the

17: но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как

Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

повелел тебе Господь Бог твой,

18: That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

18: дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.

19: When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field *is* man's *life*) to employ *them* in the siege:

19: Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

20: Only the trees which thou knowest that they *be* not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

20: только те дерева, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, которыйведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

21 If *one* be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and* it be not known who hath slain him:

21 Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,

2: Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which *are* round about him that is slain:

2: то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;

3: And it shall be, *that* the city *which is* next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, *and* which hath not drawn in the yoke;

3: и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,

4: And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

4: и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

5: And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried*:

5: и придут священники, сыны Левиины;

6: And all the elders of that city, *that are* next unto the slain *man*, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

6: и все старейшины города того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине,

7: And they shall answer and say, Our hands have

7: и объявят и скажут: руки наши не пролили

not shed this blood, neither have our eyes seen *it*.

8: Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

9: So shalt thou put away the *guilt of* innocent blood from among you, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

10: When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

11: And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

12: Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

13: And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

14: And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

15: If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and *if* the firstborn son be hers that was hated:

16: Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that* which he hath, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn:

17: But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he *is* the beginning of his strength; the right of the firstborn *is* his.

18: If a man have a stubborn and rebellious son,

крови сей, и глаза наши не видели;

8: очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

9: Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешьделать доброе и справедливое пред очами Господа.

10: Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

11: и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее,и захочешь взять ее себе в жену,

12: то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

13: и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоем, и оплакивает отца своего и матерь свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

14: если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

15: Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

16: то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

17: но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать емудвойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит правопервор

18: Если у кого будет сын буйный и непокорный,

which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them:

19: Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

20: And they shall say unto the elders of his city, This our son *is* stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is* a glutton, and a drunkard.

21: And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

22: And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

23: His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged *is* accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

22 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

2: And if thy brother *be* not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

3: In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

4: Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift *them* up again.

5: The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so *are* abomination unto the LORD

неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –

19: то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

20: и скажут старейшинам города своего: „сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница”;

21: тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

22: Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,

23: то тело его не должно ночевать на дереве, но погреби его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве , и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

22 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

2: если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;

3: так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .

4: Когда увидишь осла брата твоего или вола его упадших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.

5: На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий

thy God.

6: If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether they be* young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

7: *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong *thy* days.

8: When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

9: Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

10: Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

11: Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as* of woollen and linen together.

12: Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest *thyself*.

13: If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

14: And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

15: Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth *the tokens of* the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

16: And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

17: And, lo, he hath given occasions of speech *against her*, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these *are the tokens of* my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the

сие.

6: Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:

7: мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе былохорошо, и чтобы продлились дни твои.

8: Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто – нибудь упадет с него.

9: Не засевай виноградника своего двумя родами семян,чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего .

10: Не паши на воле и осле вместе.

11: Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.

12: Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься.

13: Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,

14: и будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: „я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства",

15: то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут признаки девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;

16: и отец отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и ныне он возненавидел ее,

17: и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинам города.

city.

18: And the elders of that city shall take that man and chastise him;

19: And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

20: But if this thing be true, *and the tokens of* virginity be not found for the damsel:

21: Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

22: If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

23: If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

24: Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

25: But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

26: But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin *worthy* of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter:

27: For he found her in the field, *and* the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her.

28: If a man find a damsel *that is* a virgin, which

18: Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

19: и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и онне может развестись с нею во всю жизнь свою.

20: Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,

21: то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители городаее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя.

22: Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.

23: Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится снею в городе и ляжет с нею,

24: то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнямидо смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло изсреды себя.

25: Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,

26: а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

27: ибо он встретился с нею в поле, и хотя отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.

28: Если кто-нибудь встретится с девицею необрученнон

is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

29: Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

30: A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

23 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

2: A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

3: An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

4: Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

5: Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

6: Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

7: Thou shalt not abhor an Edomite; for he *is* thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

8: The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

9: When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

10: If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night,

и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,

29: то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.

30: Никто не должен брать жены отца своего и открывать край одежды отца своего.

23 У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне.

2: Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.

3: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в обществоГосподне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

4: потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;

5: но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.

6: Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.

7: Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;

8: дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.

9: Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.

10: Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не

then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

входить в стан,

11: But it shall be, when evening cometh on, he shall wash *himself* with water: and when the sun is down, he shall come into the camp *again*.

11: а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.

12: Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

12: Место должно быть у тебя вне стана, куда бы тебе выходить;

13: And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

13: кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садитьсявне стана , выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;

14: For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

14: ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебяи предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

15: Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

15: Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;

16: He shall dwell with thee, *even* among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

16: пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.

17: There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

17: Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.

18: Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God.

18: Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.

19: Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

19: Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба,ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост;

20: Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

20: иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею.

21: When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be

21: Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;

sin in thee.

22: But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

23: That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; *even* a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

24: When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put *any* in thy vessel.

25: When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

24 When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand, and send her out of his house.

2: And when she is departed out of his house, she may go and be another man's *wife*.

3: And *if* the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth *it* in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her *to be* his wife;

4: Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that *is* abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

5: When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: *but* he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

6: No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh *a man's* life to pledge.

7: If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him,

22: если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.

23: Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал тыГосподу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устамисвоими.

24: Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади.

25: Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья рукамитвоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

24 Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

2: и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

3: но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

4: то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

5: Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего недолжно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

6: Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

7: Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил

or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

8: Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, *so* ye shall observe to do.

9: Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

10: When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

11: Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

12: And if the man *be* poor, thou shalt not sleep with his pledge:

13: In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

14: Thou shalt not oppress an hired servant *that is* poor and needy, *whether he be* of thy brethren, or of thy strangers that *are* in thy land within thy gates:

15: At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the sun go down upon it; for he *is* poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

16: The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

17: Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, *nor* of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

18: But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

8: Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон , которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;

9: помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

10: Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,

11: постой на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу;

12: если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:

13: возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.

14: Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которыев земле твоей, в жилищах твоих;

15: в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

16: Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

17: Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;

18: помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.

19: When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

19: Когда будешь жать на поле твоем, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

20: When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

20: Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове.

21: When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean *it* afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

21: Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;

22: And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

22: и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.

25 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that *the judges* may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

25 Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;

2: And it shall be, if the wicked man *be* worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

2: и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;

3: Forty stripes he may give him, *and* not exceed: lest, *if* he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

3: сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

4: Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out *the corn*.

4: Не заграждай рта волу, когда он молотит.

5: If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

5: Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына,то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, –

6: And it shall be, *that* the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother *which is* dead, that his name be not put out of Israel.

6: и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

7: And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the

7: Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и

elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне";

8: Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and *if* he stand *to it*, and say, I like not to take her;

8: тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее",

9: Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

9: тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему".

10: And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

10: и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.

11: When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

11: Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянувруку свою, схватит его за срамный уд,

12: Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity *her*.

12: то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.

13: Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

13: В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

14: Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

14: в доме твоем не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;

15: *But* thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

15: гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

16: For all that do such things, *and* all that do unrighteously, *are* an abomination unto the LORD thy God.

16: ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

17: Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

17: Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

18: How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, *even* all *that were* feeble behind thee, when thou *wast* faint and weary; and he feared not God.

18: как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших,когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

19: Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about,

19: итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую

in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it, *that* thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget *it*.

Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

26 And it shall be, when thou *art* come in unto the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

26 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

2: That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put *it* in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

2: то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

3: And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

3: и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.

4: And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

4: Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.

5: And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish *was* my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

5: Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

6: And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

6: но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас,и налагали на нас тяжкие работы;

7: And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

7: и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

8: And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

8: и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,

9: And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey.

9: и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

10: And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And

10: итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред

thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,

11: And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that *is* among you.

11: и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.

12: When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

12: Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

13: Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*:

13: тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которыеТы заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

14: I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean *use*, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, *and* have done according to all that thou hast commanded me.

14: я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнилвсе, что Ты заповедал мне;

15: Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

15: призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой,Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю,в которой течет молоко и мед.

16: This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

16: В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

17: Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

17: Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, ислушать гласа Его;

18: And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldest keep all his commandments;

18: и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

19: And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

19: и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.

27 And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

27 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

2: And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

2: И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

3: And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

3: и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан , чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.

4: Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, *that* ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

4: Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

5: And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up *any* iron *tool* upon them.

5: и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

6: Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

6: из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,

7: And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

7: и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;

8: And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

8: и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

9: And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

9: И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

10: Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

10: итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его ипостановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

11: And Moses charged the people the same day, saying,

12: These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

13: And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

14: And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15: Cursed *be* the man that maketh *any* graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth *it* in *a* secret *place*. And all the people shall answer and say, Amen.

16: Cursed *be* he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

17: Cursed *be* he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

18: Cursed *be* he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

19: Cursed *be* he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

20: Cursed *be* he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

21: Cursed *be* he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

22: Cursed *be* he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

23: Cursed *be* he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

24: Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

25: Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

11: И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

12: сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

13: а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад,Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

14: Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:

15: проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

16: Проклят злословящий отца своего или матерь свою! И весь народ скажет: аминь.

17: Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

18: Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

19: Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

20: Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.

21: Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

22: Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.

23: Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.

24: Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

25: Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет:

аминь.

26: Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

26: Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

28 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

28 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего,тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

2: And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

2: и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.

3: Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field.

3: Благословен ты в городе и благословен на поле.

4: Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

4: Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скотатвоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.

5: Blessed *shall be* thy basket and thy store.

5: Благословенны житницы твои и кладовые твои.

6: Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out.

6: Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем.

7: The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

7: Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.

8: The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

8: Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

9: The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

9: Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;

10: And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

10: и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя.

11: And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which

11: И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся

the LORD sware unto thy fathers to give thee.

отцам твоим дать тебе.

12: The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

12: Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы.

13: And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do *them*:

13: Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,

14: And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, *to* the right hand, or *to* the left, to go after other gods to serve them.

14: и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.

15: But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

15: Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоегои не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

16: Cursed *shalt* thou *be* in the city, and cursed *shalt* thou *be* in the field.

16: Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.

17: Cursed *shall be* thy basket and thy store.

17: Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.

18: Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

18: Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.

19: Cursed *shalt* thou *be* when thou comest in, and cursed *shalt* thou *be* when thou goest out.

19: Проклят ты будешь при входе твоем и проклят при выходе твоем.

20: The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

20: Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.

21: The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

21: Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

22: The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and

22: Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром

with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

23: And thy heaven that *is* over thy head shall be brass, and the earth that is under thee *shall be* iron.

24: The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

25: The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

26: And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray *them* away.

27: The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28: The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

29: And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save *thee*.

30: Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

31: Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall be* given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue *them*.

32: Thy sons and thy daughters *shall be* given unto another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand.

33: The fruit of thy land, and all thy labours, shall

и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.

23: И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;

24: вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен.

25: Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.

26: И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.

27: Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться;

28: поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.

29: И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя.

30: С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

31: Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.

32: Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них,и не будет силы в руках твоих.

33: Плоды земли твоей и все труды твои будет

a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

34: So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

35: The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

36: The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

37: And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

38: Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall consume it.

39: Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, but shalt neither drink *of* the wine, nor gather *the grapes*; for the worms shall eat them.

40: Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint *thyself* with the oil; for thine olive shall cast *his fruit*.

41: Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

42: All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

43: The stranger that *is* within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

44: He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

45: Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and

есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.

34: И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.

35: Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не возможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей.

36: Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

37: и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

38: Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.

39: Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь плодов их , потому что поест их червь.

40: Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя.

41: Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.

42: Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.

43: Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;

44: он будет давать тебе взаймы, а ты не будешь давать ему взаймы; он будет главою, а ты будешь хвостом.

45: И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений

his statutes which he commanded thee:

46: And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

47: Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all *things*;

48: Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all *things*: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

49: The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, *as swift* as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

50: A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

51: And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which *also* shall not leave thee *either* corn, wine, or oil, *or* the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

52: And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

53: And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

54: *So that* the man *that is* tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

55: So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he

Его, которые Онзаповедал тебе:

46: они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоем вовек.

47: За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,

48: будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя.

49: Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,

50: народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;

51: и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;

52: и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

53: И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в которомстеснит тебя враг твой.

54: Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,

55: и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется

hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.

56: The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

56: Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьсвою

57: And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all *things* secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

57: и не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде истеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.

58: If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

58: Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

59: Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

59: то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;

60: Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

60: и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;

61: Also every sickness, and every plague, which *is* not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

61: и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

62: And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

62: и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.

63: And it shall come to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

63: И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

64: And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which nei-

64: И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои,

ther thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone.

дереву и камням.

65: And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

65: Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, иГосподь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;

66: And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

66: жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в жизни твоей;

67: In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

67: от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!”, а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!”

68: And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy *you*.

68: и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его”; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

29 These *are* the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

29 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними на Хориве.

2: And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

2: И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле Египетской с фараоном и всеми рабами его и всею землею его;

3: The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

3: те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;

4: Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

4: но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей,чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.

5: And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

5: Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали,и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

6: Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I *am* the LORD your God.

6: хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

7: And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

8: And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

9: Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

10: Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, *with* all the men of Israel,

11: Your little ones, your wives, and thy stranger that *is* in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

12: That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

13: That he may establish thee to day for a people unto himself, and *that* he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

14: Neither with you only do I make this covenant and this oath;

15: But with *him* that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with *him* that *is* not here with us this day:

16: (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

17: And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which *were* among them:)

18: Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go *and* serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

7: И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться с нами , и мы поразили их;

8: и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

9: Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.

10: Все вы сегодня стоите пред лицем Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,

11: дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоем, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,

12: чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,

13: дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе икак клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

14: Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,

15: но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицем Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

16: Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходилипосреди народов, чрез которые вы прошли,

17: и видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

18: Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

19: And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

19: такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем,говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего”; и пропадет таким образом сытый с голодным;

20: The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

20: не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего , написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

21: And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

21: и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.

22: So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

22: И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:

23: *And that* the whole land thereof *is* brimstone, and salt, *and* burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

23: сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращаетона, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.

24: Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what *meaneth* the heat of this great anger?

24: И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!

25: Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

25: И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих,который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

26: For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and *whom* he had not given unto them:

26: и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

27: And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

27: за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге;

28: And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast

28: и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую

them into another land, as *it is* this day.

29: The secret *things belong* unto the LORD our God: but those *things which are* revealed *belong* unto us and to our children for ever, that *we* may do all the words of this law.

30 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

2: And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

3: That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

4: If *any* of thine be driven out unto the outmost *parts* of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

5: And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

6: And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

7: And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

8: And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

9: And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of

землю, как ныне видим .

29: Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.

30 Когда придут на тебя все слова сии – благословение и проклятие, которые изложил я тебе,и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

2: и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, –

3: тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

4: Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

5: и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, иполучишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

6: и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

7: тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,

8: а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

9: с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова

thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

10: If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, *and* if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

11: For this commandment which I command thee this day, it *is* not hidden from thee, neither *is* it far off.

12: It *is* not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

13: Neither *is* it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

14: But the word *is* very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

15: See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

16: In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

17: But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

18: I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, *and that* ye shall not prolong *your* days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

19: I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

20: That thou mayest love the LORD thy God, *and* that thou mayest obey his voice, and that thou mayest

радоваться будет Господь о тебе,благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,

10: если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душею твоею.

11: Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

12: она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?”

13: и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?”

14: но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоем, чтобы исполнять его.

15: Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

16: Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

17: если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

18: то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго наземле, для овладения которою ты переходишь Иордан.

19: Во свидетели пред вами призываю сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,

20: любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и

cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.

31 And Moses went and spake these words unto all Israel.

31 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,

2: And he said unto them, I *am* an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

2: и сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: „ты не перейдешь Иордан сей”;

3: The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

3: Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою; Он истребит народы сии отлица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорилГосподь;

4: And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

4: и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;

5: And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

5: и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

6: Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *it is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

6: будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою и не отступит от тебяи не оставит тебя.

7: And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

7: И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему:будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

8: And the LORD, he *it is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

8: Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.

9: And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

9: И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам сынам Левииным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

10: And Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

10: И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,

11: When all Israel is come to appear before the

11: когда весь Израиль придет явиться пред лице

LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его;

12: Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that *is* within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

12: собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, истарались исполнять все слова закона сего;

13: And *that* their children, which have not known *any thing*, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

13: и сыны их, которые не знают сего , услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите заИордан, чтоб овладеть ею.

14: And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

14: И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

15: And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

15: И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа скинии.

16: And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go *to be* among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

16: И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой,который Я поставил с ним;

17: Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God *is* not among us?

17: и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?”

18: And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

18: и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.

19: Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children

19: Итак напишите себе слова песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;

of Israel.

20: For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

20: ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.

21: And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

21: и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

22: Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

22: И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

23: And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

23: И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

24: And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

24: Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

25: That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

25: тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:

26: Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

26: возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;

27: For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

27: ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?

28: Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

28: соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо иземлю;

29: For I know that after my death ye will utterly corrupt *yourselves*, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the

29: ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа,

LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

30: And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

32 Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

2: My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

3: Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

4: *He is* the Rock, his work *is* perfect: for all his ways *are* judgment: a God of truth and without iniquity, just and right *is* he.

5: They have corrupted themselves, their spot *is* not *the spot* of his children: *they are* a perverse and crooked generation.

6: Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? *is* not he thy father *that* hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

7: Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

8: When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

9: For the LORD'S portion *is* his people; Jacob *is* the lot of his inheritance.

10: He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

11: As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

12: *So* the LORD alone did lead him, and *there was* no strange god with him.

раздражая Его делами рук своих.

30: И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца:

32 Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.

2: Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

3: Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.

4: Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

5: но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.

6: Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?

7: Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.

8: Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

9: ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.

10: Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

11: как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих,

12: так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.

13: He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

14: Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

15: But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered *with fatness*; then he forsook God *which* made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

16: They provoked him to jealousy with strange *gods*, with abominations provoked they him to anger.

17: They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new *gods that* came newly up, whom your fathers feared not.

18: Of the Rock *that* begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

19: And when the LORD saw *it*, he abhorred *them*, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

20: And he said, I will hide my face from them, I will see what their end *shall be*: for they *are* a very froward generation, children in whom *is* no faith.

21: They have moved me to jealousy with *that which is* not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with *those which are* not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

22: For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

23: I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

24: *They shall be* burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will

13: Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,

14: маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.

15: И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

16: Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:

17: приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых онине знали, новым, которые пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.

18: А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.

19: Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерейСвоих,

20: и сказал: сокрою лице Мое от них и увижу, какой будет конецих; ибо они род развращенный; дети, в которых нет верности;

21: они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;

22: ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, ипоядает землю и произведения ее, и попаляет основания гор;

23: соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:

24: будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд

also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

ползающих по земле;

25: The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling *also* with the man of gray hairs.

25: извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединоюстарца.

26: I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

26: Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;

27: Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, *and* lest they should say, Our hand *is* high, and the LORD hath not done all this.

27: но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.

28: For they *are* a nation void of counsel, neither *is there any* understanding in them.

28: Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

29: O that they were wise, *that* they understood this, *that* they would consider their latter end!

29: О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!

30: How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

30: Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!

31: For their rock *is* not as our Rock, even our enemies themselves *being* judges.

31: Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.

32: For their vine *is* of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes *are* grapes of gall, their clusters *are* bitter:

32: Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;

33: Their wine *is* the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

33: вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов.

34: *Is* not this laid up in store with me, *and* sealed up among my treasures?

34: Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?

35: To me *belongeth* vengeance, and recompence; their foot shall slide in *due* time: for the day of their calamity *is* at hand, and the things that shall come upon them make haste.

35: У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.

36: For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that *their* power is gone, and *there is* none shut up, or left.

36: Но Господь будет судить народ Свой и над рабамиСвоими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне .

37: And he shall say, Where *are* their gods, *their* rock in whom they trusted,

37: Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,

38: Which did eat the fat of their sacrifices, *and* drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, *and* be your protection.

39: See now that I, *even* I, *am* he, and *there is* no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither *is there any* that can deliver out of my hand.

40: For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

41: If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

42: I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; *and that* with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

43: Rejoice, O ye nations, *with* his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, *and* to his people.

44: And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

45: And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

46: And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

47: For it *is* not a vain thing for you; because it *is* your life: and through this thing ye shall prolong *your* days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

48: And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

49: Get thee up into this mountain Abarim, *unto* mount Nebo, which *is* in the land of Moab, that *is* over against Jericho; and behold the land of Canaan, which

38: которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!

39: Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

40: Я подъемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!

41: Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

42: упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

43: Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!

44: И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.

45: Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,

46: тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещевайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

47: ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.

48: И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:

49: взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю вовладение

I give unto the children of Israel for a possession:

50: And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

51: Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

52: Yet thou shalt see the land before *thee*; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

33 And this *is* the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

2: And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand *went* a fiery law for them.

3: Yea, he loved the people; all his saints *are* in thy hand: and they sat down at thy feet; *every one* shall receive of thy words.

4: Moses commanded us a law, *even* the inheritance of the congregation of Jacob.

5: And he was king in Jeshurun, when the heads of the people *and* the tribes of Israel were gathered together.

6: Let Reuben live, and not die; and let *not* his men be few.

7: And this *is the blessing* of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help *to him* from his enemies.

8: And of Levi he said, *Let* thy Thummim and thy Urim *be* with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, *and with* whom thou didst strive at the waters of Meribah;

9: Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren,

сынам Израилевым;

50: и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложись к народу твоему,как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,

51: за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сынов Израилевых;

52: пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.

33 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.

2: Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одеснуюЕго огнь закона.

3: Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.

4: Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.

5: И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.

6: Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

7: Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.

8: И о Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,

9: который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю”, и братьев своих не признает,

nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

10: They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

11: Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

12: *And* of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; *and the LORD* shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

13: And of Joseph he said, Blessed of the LORD *be* his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

14: And for the precious fruits *brought forth* by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

15: And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

16: And for the precious things of the earth and fulness thereof, and *for* the good will of him that dwelt in the bush: let *the blessing* come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him *that was* separated from his brethren.

17: His glory *is like* the firstling of his bullock, and his horns *are like* the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they *are* the ten thousands of Ephraim, and they *are* the thousands of Manasseh.

18: And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

19: They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck *of* the abundance of the seas, and *of* treasures hid in the sand.

20: And of Gad he said, Blessed *be* he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm

и сыновей своих не знает; ибо они, левиты , слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

10: учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагаюткурение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;

11: благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.

12: О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.

13: Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росою и дарами бездны, лежащей внизу,

14: вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,

15: превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,

16: и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;

17: крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

18: О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;

19: созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо онипитаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.

20: О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и

with the crown of the head.

21: And he provided the first part for himself, because there, *in* a portion of the lawgiver, *was he* seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

22: And of Dan he said, Dan *is* a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

23: And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

24: And of Asher he said, *Let* Asher *be* blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

25: Thy shoes *shall be* iron and brass; and as thy days, *so shall* thy strength *be*.

26: *There is* none like unto the God of Jeshurun, *who* rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

27: The eternal God *is thy* refuge, and underneath *are* the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy *them*.

28: Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob *shall be* upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

29: Happy *art* thou, O Israel: who *is* like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who *is* the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

34 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

2: And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

3: And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

голову;

21: он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.

22: О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.

23: О Неффалиме сказал: Неффалим насыщен благоволением и исполнен благословения Господа; море и юг во владении его .

24: Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;

25: железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое.

26: Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;

27: прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонитврагов от лица твоего и скажет: истребляй!

28: Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.

29: Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит,охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.

34 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,

2: и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря,

3: и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.

4: And the LORD said unto him, This *is* the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see *it* with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

5: So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

6: And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

7: And Moses *was* an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

8: And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping *and* mourning for Moses were ended.

9: And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

10: And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

11: In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

12: And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

4: И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку иИакову, говоря: „семени твоему дам ее”; Я дал тебе увидеть ее глазамитвоими, но в нее ты не войдешь.

5: И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по словуГосподню;

6: и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.

7: Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

8: И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.

9: И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

10: И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицем к лицу,

11: по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,

12: и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.

Joshua

1 Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

2: Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel.

3: Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

4: From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

5: There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, *so* I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

6: Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

7: Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it *to* the right hand or *to* the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

8: This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way pros-

Иисус Навин

1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:

2: Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

3: Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

4: от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.

5: Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

6: Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

7: только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих.

8: Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступатьблагоразумно.

Chapter 6

Joshua

perous, and then thou shalt have good success.

9: Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest.

10: Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

11: Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

12: And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

13: Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

14: Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

15: Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

16: And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

17: According as we hearkened unto Moses in all

9: Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

10: И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

11: пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

12: А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

13: вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

14: жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

15: доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

16: Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдем;

17: как слушали мы Моисея, так будем слушать

two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

2: And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

2: И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.

3: And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

3: Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

4: And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were*:

4: Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

5: And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

5: когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы догоните их.

6: But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

6: А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.

7: And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

7: Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.

8: And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

8: Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю

9: And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

9: и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас вробость;

10: For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that *were* on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

10: ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

11: And as soon as we had heard *these things*, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God,

11: когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на

he *is* God in heaven above, and in earth beneath.

12: Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

13: And *that* ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

14: And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

15: Then she let them down by a cord through the window: for her house *was* upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

16: And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

17: And the men said unto her, We *will be* blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

18: Behold, *when* we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

19: And it shall be, *that* whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood *shall be* upon his head, and we *will be* guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood *shall be* on our head, if *any* hand be upon him.

20: And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

21: And she said, According unto your words, so *be* it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

земле внизу;

12: итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

13: что вы сохраните в живых отца моего и матерь мою, и братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти.

14: Эти люди сказали ей: душа наша вместо вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

15: И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;

16: и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

17: И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так :

18: вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

19: и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;

20: если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла.

21: Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.

22: And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought *them* throughout all the way, but found *them* not.

22: Они пошли и пришли на гору, и пробыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли.

23: So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all *things* that befell them:

23: Таким образом два сии человека пошли назад, сошли с горы, перешли Иордан и пришли к Иисусу, сыну Навину, ипересказали ему все, что с ними случилось.

24: And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

24: И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и всежители земли в страхе от нас.

3 And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

3 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще не переходя его .

2: And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

2: Чрез три дня пошли надзиратели по стану

3: And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

3: и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

4: Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore.

4: впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили симпутем ни вчера, ни третьего дня.

5: And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

5: И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

6: And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

6: Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом. Священники взяли ковчег завета, и пошли пред народом.

7: And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, *so* I will be with thee.

7: Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

8: And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to

8: а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды

the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

Иордана, остановитесь в Иордане.

9: And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

9: Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

10: And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God *is* among you, and *that* he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

10: И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живый,Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

11: Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

11: вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

12: Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

12: и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одномучеловеку из колена;

13: And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, *that* the waters of Jordan shall be cut off *from* the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

13: и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

14: And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

14: Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,

15: And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

15: то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников,несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –

16: That the waters which came down from above stood *and* rose up upon an heap very far from the city Adam, that *is* beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, *even* the salt sea, failed, *and* were cut off: and the people passed over right against Jericho.

16: вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

17: And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

17: И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все сыны Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.

4 And it came to pass, when all the people were

4 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь

clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

2: Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

3: And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

4: Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

5: And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

6: That this may be a sign among you, *that* when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones?

7: Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

8: And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

9: And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

10: For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people,

сказал Иисусу:

2: возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку изколена,

3: и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

4: Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых, по одному человеку из колена,

5: и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

6: чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?",

7: вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

8: И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

9: И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.

10: Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал

according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.

11: And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

11: Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;

12: And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

12: и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

13: About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

13: Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

14: On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

14: В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

15: And the LORD spake unto Joshua, saying,

15: И сказал Господь Иисусу, говоря:

16: Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

16: прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

17: Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

17: Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

18: And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, *and* the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before.

18: И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

19: And the people came up out of Jordan on the tenth *day* of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

19: И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

20: And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

20: И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

21: And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What *mean* these stones?

21: и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: „что значат эти камни?”,

22: Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

22: скажите сынам вашим: „Израиль перешел чрез Иордан сей по суше”,

23: For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as

23: ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь

the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

24: That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it *is* mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

5 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which *were* by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

2: At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

3: And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

4: And this *is* the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

5: Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised.

6: For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

7: And their children, *whom* he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

8: And it came to pass, when they had done circum-

Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколемы не перешли его,

24: дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.

5 Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духапротив сынов Израилевых.

2: В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.

3: И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

4: Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

5: весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;

6: ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушалигласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молокои мед,

7: а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому чтоих, на пути, не обрезывали.

8: Когда весь народ был обрезан, оставался он

cising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

9: And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

10: And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

11: And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day.

12: And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

13: And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art* thou for us, or for our adversaries?

14: And he said, Nay; but *as* captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

15: And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

6 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

2: And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, *and* the mighty men of valour.

3: And ye shall compass the city, all *ye* men of war, *and* go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

4: And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall

на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

9: И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал", даже до сего дня.

10: И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихонских;

11: и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самыйтот день;

12: а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

13: Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему исказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?

14: Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицем своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?

15: Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.

6 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

2: (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

3: (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

4: (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день

compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

5: And it shall come to pass, that when they make a long *blast* with the ram's horn, *and* when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

6: And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

7: And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

8: And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9: And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, *the priests* going on, and blowing with the trumpets.

10: And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall *any* word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

11: So the ark of the LORD compassed the city, going about *it* once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

12: And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

13: And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the

обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

5: (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и весь народ пойдет в город, устремившись каждый с своей стороны.

6: (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.

7: (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.

8: (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубилитрубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

9: (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.

10: (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голосавашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!" и тогда воскликните.

11: (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане.

12: (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру,и священники понесли ковчег завета Господня;

13: (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жешли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи

ark of the LORD, *the priests* going on, and blowing with the trumpets.

14: And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

15: And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

16: And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

17: And the city shall be accursed, *even* it, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

18: And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

19: But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

20: So the people shouted when *the priests* blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

21: And they utterly destroyed all that *was* in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

22: But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

23: And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother,

трубили трубами.

14: (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

15: (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.

16: (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

17: (6:16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому чтоона укрыла посланных, которых мы посылали;

18: (6:17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;

19: (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

20: (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город.

21: (6:20) И предали заклятию все, что в городе, и мужей ижен, и молодых и старых, и волов, и овец, и ослов, все истребили мечом.

22: (6:21) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной блудницы и выведите оттуда ее и всех, которые у нее, так как вы поклялись ей.

23: (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и

and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

24: And they burnt the city with fire, and all that *was* therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

25: And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

26: And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest *son* shall he set up the gates of it.

27: So the LORD was with Joshua; and his fame was *noised* throughout all the country.

7 But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

2: And Joshua sent men from Jericho to Ai, which *is* beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

3: And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; *and* make not all the people to labour thither; for they *are but* few.

4: So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

5: And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them *from* before the gate *even* unto Shebarim, and smote them in the go-

мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были , и всех родственников ее вывели, ипоставили их вне стана Израильского.

24: (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

25: (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

26: (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклятпред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

27: (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

7 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

2: Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

3: И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, апусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

4: Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

5: жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа

ing down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

растаяло и стало, как вода.

6: And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

6: Иисус разодрал одежды свои и пал лицем своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

7: And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

7: И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!

8: O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

8: О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?

9: For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear *of it*, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

9: Хананеи и все жители земли услышат и окружат нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

10: And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

10: Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?

11: Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put *it* even among their own stuff.

11: Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклятого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

12: Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, *but* turned *their* backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

12: за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклятого.

13: Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is* an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

13: Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль;посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклятого”;

14: In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, *that* the tribe which the LORD taketh shall come according to the families *thereof*; and the family which the LORD shall

14: завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть

take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

подходит по одному человеку;

15: And it shall be, *that* he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

15: и обличенного в похищении заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что онпреступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.

16: So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

16: Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

17: And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

17: потом велел подходить племенам Иуды, и указано племя Зары; велел подходить племени Зарину по семействам, и указано семейство Завдиево;

18: And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

18: велел подходить семейству его по одному человеку,и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина.

19: And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide *it* not from me.

19: Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.

20: And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

20: В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

21: When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

21: между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

22: So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it.

22: Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.

23: And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

23: Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

24: And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley

24: Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было , и вывели их на долину Ахор.

of Achor.

25: And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

26: And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

8 And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

2: And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

3: So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

4: And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

5: And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

6: (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

7: Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

8: And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded

25: И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

26: И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

8 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойди к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

2: сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.

3: Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю,и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

4: и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

5: а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;

6: они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде”; когда мы побежим от них,

7: тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

8: когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

you.

9: Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

9: Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели междуВефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.

10: And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

10: Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

11: And all the people, *even the people* of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai.

11: и весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,

12: And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

12: и поставил стан с северной стороныГая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

13: And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

13: И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

14: And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind the city.

14: Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

15: And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

15: Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;

16: And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

16: а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отдалились от города;

17: And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

17: в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.

18: And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear

18: Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей,к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке,

that *he had* in his hand toward the city.

19: And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

20: And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

21: And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

22: And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

23: And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

24: And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

25: And *so* it was, *that* all that fell that day, both of men and women, *were* twelve thousand, *even* all the men of Ai.

26: For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

27: Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

28: And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day.

к городу.

19: Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

20: Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

21: Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу , возвратились и стали поражать жителей Гая;

22: а те из города вышли навстречу им, так что они находились в средине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

23: а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.

24: Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

25: Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

26: Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гая;

27: только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.

28: И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

29: And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day.

29: а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

30: Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

30: Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

31: As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

31: как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

32: And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

32: И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

33: And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

33: Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб Господень, благословлять народ Израилев.

34: And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

34: И потом прочитал Иисус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

35: There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

35: из всего, что Моисей заповедал Иисусу , не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

9 And it came to pass, when all the kings which *were* on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof*;

9 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи,

2: That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

3: And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

4: They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

5: And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry *and* mouldy.

6: And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

7: And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

8: And they said unto Joshua, We *are* thy servants. And Joshua said unto them, Who *are* ye? and from whence come ye?

9: And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

10: And all that he did to the two kings of the Amorites, that *were* beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which *was* at Ashtaroth.

11: Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We *are* your servants: therefore now make ye a league with us.

12: This our bread we took hot *for* our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

13: And these bottles of wine, which we filled, *were* new; and, behold, they be rent: and these our gar-

2: собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

3: Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

4: употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

5: и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

6: Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

7: Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

8: Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

9: Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

10: и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.

11: Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз”.

12: Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

13: и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша

ments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

обветшала от весьма дальней дороги.

14: And the men took of their victuals, and asked not *counsel* at the mouth of the LORD.

14: Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не вопросили.

15: And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

15: И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества.

16: And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them.

16: А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;

17: And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

17: ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их были : Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим.

18: And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

18: сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.

19: But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

19: Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;

20: This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

20: а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

21: And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

21: И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

22: And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us?

22: Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко от вас”, тогда как вы живете близ нас?

23: Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

23: за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!

24: And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land

24: Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицем вашим; посему мы

from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

25: And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

26: And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

27: And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

10 Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

2: That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

3: Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

4: Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

5: Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

6: And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy

весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

25: теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами,так и поступи.

26: И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

27: и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

10 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

2: тогда он весьма испугался, потому что Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые.

3: Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать:

4: придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.

5: Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский,они и все ополчение их, и расположились станом подле Гаваона, чтобы воевать против него.

6: Жители Гаваона послали к Иисусу в стан Израильский , в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов

servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

7: So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

8: And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

9: Joshua therefore came unto them suddenly, *and* went up from Gilgal all night.

10: And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

11: And it came to pass, as they fled from before Israel, *and* were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword.

12: Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

13: And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

14: And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

15: And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

16: But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари Аморрейские, живущие на горах.

7: Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые.

8: И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицем твоим.

9: И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.

10: Господь привел их в смятение при виде Израильтян,и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

11: Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

12: Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицем сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

13: И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день”?

14: И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.

15: Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.

16: А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

17: And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

18: And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

19: And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

20: And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities.

21: And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

22: Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

23: And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon.

24: And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

25: And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

26: And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

27: And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the

17: Когда донесено было Иисусу и сказано: „нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе”,

18: Иисус сказал: „привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;

19: а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши”.

20: После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

21: весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.

22: Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

23: Так и сделали: вывели к нему из пещеры пятерых царей тех: царяИерусалимского, царя Хевронского царя Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского.

24: Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите,наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

25: Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

26: Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера.

27: При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию

cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day.

пещеры, которые там даже до сего дня.

28: And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

28: В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

29: Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

29: И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

30: And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

30: и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ееИисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

31: And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

31: Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и расположился подле него станом и воевал против него;

32: And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah.

32: и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.

33: Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

33: Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.

34: And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

34: И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;

35: And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

35: И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее,что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

36: And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

36: И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

37: And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon;

37: и взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его,и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном: предал заклятию его и все дышащее,

but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein.

38: And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

39: And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

40: So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

41: And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

42: And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

43: And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

11 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

2: And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

3: *And to* the Canaanite on the east and on the west, and *to* the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and *to* the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

4: And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that *is* upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

5: And when all these kings were met together,

что находилось в нем.

38: Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;

39: и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, ипредали заклятию все дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоуцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

40: И поразил Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

41: поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

42: и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.

43: Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

11 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

2: и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,

3: к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

4: И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

5: И собрались все цари сии, и пришли и расположились

they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

6: And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

6: Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

7: So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

7: Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

8: And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

8: И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

9: And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

9: И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

10: And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

10: В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

11: And they smote all the souls that *were* therein with the edge of the sword, utterly destroying *them*: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

11: и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.

12: And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, *and* he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

12: И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;

13: But *as for* the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; *that* did Joshua burn.

13: впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

14: And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

14: А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.

15: As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he

15: Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедалИисусу, а Иисус так и сделал:

left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16: So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

17: *Even* from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

18: Joshua made war a long time with all those kings.

19: There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all *other* they took in battle.

20: For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, *and* that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

21: And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

22: There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

23: So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

12 Now these *are* the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

2: Sihon king of the Amorites, who dwelt in Hesh-

не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

16: Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

17: от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

18: Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

19: Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

20: ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилова но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею.

21: В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;

22: не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

23: Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, иотдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

12 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

2: Сигон, царь Аморрейский, живший в Есевоне,

bon, *and* ruled from Aroer, which *is* upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon;

владевший от Ароера, что при береге потока Арнона, и от средины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

3: And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, *even* the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

3: и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

4: And the coast of Og king of Bashan, *which was* of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

4: сопредельный ему Ог, царь Васанский, последний из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи,

5: And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

5: владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до предела Сигона, царя Есевонского.

6: Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it *for* a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

6: Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

7: And these *are* the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel *for* a possession according to their divisions;

7: И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по этусторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

8: In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

8: на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,Евеев и Иевусеев:

9: The king of Jericho, one; the king of Ai, which *is* beside Bethel, one;

9: один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

10: The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

10: один царь Иерусалима, один царь Хеврона,

11: The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

11: один царь Иармуфа, один царь Лахиса,

12: The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

12: один царь Еглона, один царь Газера,

13: The king of Debir, one; the king of Geder, one;

13: один царь Давира, один царь Гадера,

14: The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

15: The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

16: The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

17: The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

18: The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

19: The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

20: The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

21: The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

22: The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

23: The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

24: The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

13 Now Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

2: This *is* the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

3: From Sihor, which *is* before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, *which* is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

4: From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that *is* beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

5: And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Her-

14: один царь Хормы, один царь Арада,

15: один царь Ливны, один царь Одоллама,

16: один царь Македа, один царь Вефиля,

17: один царь Таппуаха, один царь Хефера.

18: Один царь Афека, один царь Шарона,

19: один царь Мадона, один царь Асора,

20: один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,

21: один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,

22: один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,

23: один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,

24: один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.

13 Когда Иисус состарился, вошел в лета преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

2: Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

3: От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

4: к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

5: также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горыЕрмона, до входа

mon unto the entering into Hamath.

в Емаф.

6: All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, *and* all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

6: Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;

7: Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

7: раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.

8: With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, *even* as Moses the servant of the LORD gave them;

8: А колено Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

9: From Aroer, that *is* upon the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

9: от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;

10: And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

10: также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

11: And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

11: также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

12: All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

12: все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

13: Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

13: Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

14: Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire *are* their inheritance, as he said unto them.

14: Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь.

15: And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families.

15: колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

16: And their coast was from Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

16: пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

17: Heshbon, and all her cities that *are* in the plain;

17: Есевон и все города его, которые на равнине,

Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

18: And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

19: And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

20: And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

21: And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, *which were* dukes of Sihon, dwelling in the country.

22: Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

23: And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border *thereof*. This *was* the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

24: And Moses gave *inheritance* unto the tribe of Gad, *even* unto the children of Gad according to their families.

25: And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that *is* before Rabbah;

26: And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

27: And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and *his* border, *even* unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

28: This *is* the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

29: And Moses gave *inheritance* unto the half tribe of Manasseh: and *this* was *the possession* of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

30: And their coast was from Mahanaim, all Bashan,

и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-меон,

18: Иааца, Кедемоф и Мефааф,

19: Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

20: Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

21: и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

22: также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

23: Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовыхпо племенам их, города и села их.

24: Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

25: пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

26: и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,

27: и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

28: Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.

29: Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассиины по племенам их;

30: предел их был: от Маханаима весь Васан,

all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which *are* in Bashan, threescore cities:

все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаировы, что в Васане, шестьдесят городов;

31: And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, *were pertaining* unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

31: а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

32: These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

32: Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских заИорданом против Иерихона к востоку.

33: But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

33: Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

14 And these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

14 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

2: By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe.

2: по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и половине колена Манассиина ,

3: For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

3: ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

4: For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance.

4: ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиям их для скота их и для других выгод их.

5: As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

5: Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы,когда делили на уделы землю.

6: Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

6: Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;

7: Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine

7: я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:

heart.

8: Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

9: And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

10: And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of* Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old.

11: As yet I *am as* strong this day as *I was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in.

12: Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims *were* there, and *that* the cities *were* great *and* fenced: if so be the LORD *will be* with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

13: And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

14: Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

15: And the name of Hebron before *was* Kirjatharba; *which Arba was* a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

15 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast.

2: And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

8: братья мои, которые ходили со мною, привели в робостьсердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

9: и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему";

10: итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

11: но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;

12: итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные;может быть, Господь будет со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

13: Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.

14: Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.

15: Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

15 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею былапустыня Син, к югу, при конце Фемана;

2: южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

3: And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

4: *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

5: And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

6: And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

7: And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

8: And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward:

9: And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjathjearim:

10: And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

11: And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jab-

3: на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,

4: потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сегопредела есть море. Сей будет южный ваш предел.

5: Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;

6: отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

7: потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

8: отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долиныРефаим к северу;

9: от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;

10: потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;

11: отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается

neel; and the goings out of the border were at the sea.

12: And the west border *was* to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

13: And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron.

14: And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15: And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjathsepher.

16: And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

17: And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

18: And it came to pass, as she came *unto him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her* ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

19: Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

20: This *is* the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

21: And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

22: And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

23: And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

24: Ziph, and Telem, and Bealoth,

25: And Hazor, Hadattah, and Kerioth, *and* Hezron, which *is* Hazor,

26: Amam, and Shema, and Moladah,

предел у моря. Западный предел составляет великое море.

12: Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.

13: И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

14: И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

15: Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).

16: И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

17: И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

18: Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

19: Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

20: Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

21: города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

22: Кина, Димона, Адада,

23: Кедес, Асор и Ифнан,

24: Зиф, Телем и Валоф,

25: Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,

26: Амам, Шема и Молада,

27: And Hazargaddah, and Heshmon, and Beth-palet,

28: And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

29: Baalah, and Iim, and Azem,

30: And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

31: And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

32: And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities *are* twenty and nine, with their villages:

33: *And* in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

34: And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

35: Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

36: And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

37: Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

38: And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

39: Lachish, and Bozkath, and Eglon,

40: And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

41: And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

42: Libnah, and Ether, and Ashan,

43: And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

44: And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

45: Ekron, with her towns and her villages:

46: From Ekron even unto the sea, all that *lay* near Ashdod, with their villages:

47: Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border *thereof*:

48: And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

49: And Dannah, and Kirjathsannah, which *is* Debir,

27: Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

28: Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,

29: Ваала, Иим и Ацем,

30: Елфолад, Кесил и Хорма,

31: Циклаг, Мадмана и Сансана,

32: Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

33: На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,

34: Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,

35: Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,

36: Шааараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.

37: Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

38: Дилеан, Мицфе и Иокфеил,

39: Лахис, Воцкаф и Еглон,

40: Хаббон, Лахмас и Хифлис,

41: Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.

42: Ливна, Ефер и Ашан,

43: Иффах, Ашна и Нецив,

44: Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

45: Екрон с зависящими от него городами и селами его,

46: и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

47: Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.

48: На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,

49: Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

50: And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

51: And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

52: Arab, and Dumah, and Eshean,

53: And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

54: And Humtah, and Kirjatharba, which *is* Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

55: Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,

56: And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

57: Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

58: Halhul, Bethzur, and Gedor,

59: And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

60: Kirjathbaal, which *is* Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

61: In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

62: And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

63: As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

16 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

2: And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

3: And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

4: So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

5: And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto

50: Анаф, Ештемо и Аним,

51: Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.

52: Арав, Дума и Ешан,

53: Ианум, Беф-Таппуах и Афека,

54: Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами.

55: Маон, Кармил, Зиф и Юта,

56: Изреель, Иокдам и Заноах,

57: Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

58: Халхул, Беф-Цур и Гедор,

59: Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

60: Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.

61: В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,

62: Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.

63: Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

16 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

2: от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

3: и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.

4: Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

5: Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

Bethhoron the upper;

6: And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

7: And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

8: The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

9: And the separate cities for the children of Ephraim *were* among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

10: And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

17 There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

2: There was also *a lot* for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

3: But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

4: And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according

6: потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

7: от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону идоходит до Иордана;

8: от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчиваетсяморем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

9: И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

10: Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

17 И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцуМанассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

2: Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

3: У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

4: Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями

to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

отца их.

5: And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan;

5: И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

6: Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

6: ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а землЯГалаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

7: And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

7: Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

8: *Now* Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim;

8: Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.

9: And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

9: Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается морем.

10: Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

10: Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

11: And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries.

11: У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

12: Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants of* those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

12: Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

13: Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

13: Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

14: And the children of Joseph spake unto Joshua,

14: Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали:

saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

15: And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood *country*, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

16: And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they* who *are* of Bethshean and her towns, and *they* who *are* of the valley of Jezreel.

17: And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*:

18: But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

18 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

2: And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

3: And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

4: Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me.

5: And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of

почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому чтотак благословил меня Господь?

15: Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

16: Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской.

17: Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

18: и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

18 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.

2: Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.

3: И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

4: дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

5: пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а дом Иосифов

Joseph shall abide in their coasts on the north.

6: Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

7: But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

8: And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

9: And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh.

10: And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

11: And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

12: And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

13: And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which *is* Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Bethhoron.

14: And the border was drawn *thence*, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which *is* Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this *was* the west quar-

пусть остается в пределе своем на севере;

6: а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицем Господа Бога нашего;

7: а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.

8: Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицем Господним, в Силоме.

9: Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом.

10: Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

11: Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

12: предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустыне Бефавен;

13: оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля,и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;

14: потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

ter.

15: And the south quarter *was* from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

16: And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, *and* which *is* in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

17: And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which *is* over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

18: And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

19: And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this *was* the south coast.

20: And Jordan was the border of it on the east side. This *was* the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

21: Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

22: And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

23: And Avim, and Parah, and Ophrah,

24: And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

25: Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

26: And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

27: And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

28: And Zelah, Eleph, and Jebusi, which *is* Jerusalem, Gibeath, *and* Kirjath; fourteen cities with their villages. This *is* the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

15: Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

16: потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

17: потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сынаРувимова;

18: потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

19: отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

20: Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.

21: Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,

22: Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,

23: Аввим, Фара и Офра,

24: Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.

25: Гаваон, Рама и Бероф,

26: Мицфе, Кефира и Моца,

27: Рекем, Ирфеил и Фарала,

28: Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

19 And the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

2: And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

3: And Hazarshual, and Balah, and Azem,

4: And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

5: And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

6: And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

7: Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

8: And all the villages that *were* round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

9: Out of the portion of the children of Judah *was* the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

10: And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

11: And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that *is* before Jokneam;

12: And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

13: And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

14: And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

19 Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.

2: В уделе их были: Вирсавия или Шева, Молада,

3: Хацар-Шуал, Вала и Ацем,

4: Елтолад, Вефул и Хорма,

5: Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

6: Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

7: Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,

8: и все села, которые находились вокруг городов сих даже до Ваалаф-Беера, или южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их.

9: От участка сынов Иудиных выделен удел колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

10: Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

11: предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешефу ипримыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

12: от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафие;

13: отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и Нее;

14: и поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

15: And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

15: далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

16: This *is* the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

16: Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

17: *And* the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

17: Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенамих;

18: And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

18: пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,

19: And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

19: Хафараим, Шион и Анахараф,

20: And Rabbith, and Kishion, and Abez,

20: Раввиф, Кишион и Авец,

21: And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

21: Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-пацец;

22: And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

22: и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.

23: This *is* the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

23: Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.

24: And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

24: Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;

25: And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

25: пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,

26: And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

26: Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;

27: And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

27: потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

28: And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, *even* unto great Zidon;

28: далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

29: And *then* the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

29: потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

30: Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

31: This *is* the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

32: The sixth lot came out to the children of Naphtali, *even* for the children of Naphtali according to their families.

33: And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

34: And *then* the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

35: And the fenced cities *are* Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

36: And Adamah, and Ramah, and Hazor,

37: And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

38: And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

39: This *is* the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

40: *And* the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

41: And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

42: And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

43: And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

44: And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

45: And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

46: And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

47: And the coast of the children of Dan went out *too little* for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it

30: далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.

31: Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

32: Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

33: предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

34: отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.

35: Города укрепленные: Циддим, Цер, Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

36: Адама, Рама и Асор,

37: Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

38: Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.

39: Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.

40: Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;

41: пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,

42: Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

43: Елон, Фимнафа и Екрон,

44: Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

45: Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

46: Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

47: И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, ипоселились в нем, и назвали Ласем

with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Даном по имени Дана, отца своего.

48: This *is* the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

48: Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.

49: When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

49: Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

50: According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, *even* Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

50: по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

51: These *are* the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

51: Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицем Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

20 The LORD also spake unto Joshua, saying,

20 И сказал Господь Иисусу, говоря:

2: Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

2: скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,

3: That the slayer that killeth *any* person unawares *and* unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

3: чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

4: And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

4: И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его ксебе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

5: And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

5: и когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

6: And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, *and* until the death of the high priest that shall be in those days: then shall

6: пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится

the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

7: And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which *is* Hebron, in the mountain of Judah.

8: And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9: These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

21 Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

2: And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

3: And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

4: And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, *which were* of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

5: And the rest of the children of Kohath *had* by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

6: And the children of Gershon *had* by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of

убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.

7: И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

8: за Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

9: сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

21 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

2: и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

3: И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

4: Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;

5: а прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манассиина, по жребию, досталось десять городов;

6: сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию,

the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

7: The children of Merari by their families *had* out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

8: And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

9: And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name,

10: Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

11: And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it.

12: But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

13: Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

14: And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

15: And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

16: And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

17: And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

18: Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

19: All the cities of the children of Aaron, the priests, *were* thirteen cities with their suburbs.

20: And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of

досталось тринадцать городов;

7: сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.

8: И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.

9: От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

10: сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

11: дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;

12: а поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину.

13: Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы – Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,

14: Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,

15: Холон и предместья его, Давир и предместья его,

16: Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девятьгородов от двух колен сих;

17: а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

18: Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

19: Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредместьями их.

20: И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;

Ephraim.

21: For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

22: And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

23: And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

24: Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

25: And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

26: All the cities *were* ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

27: And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

28: And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

29: Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

30: And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

31: Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

32: And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

33: All the cities of the Gershonites according to their families *were* thirteen cities with their suburbs.

34: And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her sub-

21: дали им город убежища для убийцы – Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,

22: Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

23: от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,

24: Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

25: от половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:два города.

26: Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.

27: А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

28: от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,

29: Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;

30: от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,

31: Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;

32: от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

33: Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.

34: Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,

urbs,

35: Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

36: And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

37: Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

38: And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

39: Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

40: So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities.

41: All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs.

42: These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities.

43: And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

44: And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

45: There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

22 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

2: And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

3: Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the com-

35: Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

36: от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

37: Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

38: от колена Гадова: города убежища для убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья его, Маханаим и предместья его,

39: Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

40: Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

41: Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

42: При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

43: Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их, и они получили ее в наследие и поселились наней.

44: И дал им Господь покой со всех сторон, как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их.

45: Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.

22 Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:

2: вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;

3: вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало

mandment of the LORD your God.

исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

4: And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

4: ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

5: But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

5: только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всемсердцем вашим и всею душею вашею.

6: So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

6: Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

7: Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

7: Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

8: And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

8: то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.

9: And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which *is* in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

9: И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, данному чрез Моисея.

10: And when they came unto the borders of Jordan, that *are* in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

10: Придя в окрестности Иордана, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

11: And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the

11: И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина

half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

12: And when the children of Israel heard *of it*, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

12: Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых в Силом, чтоб идти против них войною.

13: And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

13: Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,

14: And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one *was* an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

14: и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых.

15: And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

15: И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

16: Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass *is* this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

16: так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?

17: *Is* the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

17: Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за котороепоражено было общество Господне?

18: But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, *seeing* ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

18: А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете противГосподa, а завтра прогневается Господь на все общество Израилево;

19: Notwithstanding, if the land of your possession *be* unclean, *then* pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

19: если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против нас не восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме жертвенника Господа, Бога нашего;

20: Did not Achan the son of Zerah commit a tres-

20: не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление,

pass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

взяв из заклятого,а гнев был на все общество Израилево? не один он умер за свое беззаконие.

21: Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

21: Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:

22: The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

22: Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

23: That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it*;

23: Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобыприносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на немжертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

24: And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

24: Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

25: For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

25: Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе”. Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

26: Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

26: Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,

27: But *that* it *may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

27: но чтобы он между нами и вами, между последующи родами нашими, был свидетелем, что мы можем служитьГосподу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в Господе”.

28: Therefore said we, that it shall be, when they should *so* say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it *is* a witness between us and you.

28: Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

29: God forbid that we should rebel against the

29: Да не будет этого, чтобы восстать нам против

LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that *is* before his tabernacle.

Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.

30: And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which *were* with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

30: Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним,услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

31: And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD *is* among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

31: И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным сегодня мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

32: And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

32: И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

33: And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

33: И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

34: And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

34: И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш.

23 And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* stricken in age.

23 Спустя много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные лета.

2: And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age:

2: И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

3: And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God *is* he that hath fought for you.

3: Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицем вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

4: Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

5: And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

6: Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to* the right hand or *to* the left;

7: That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by them*, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

8: But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

9: For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for* you, no man hath been able to stand before you unto this day.

10: One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you.

11: Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

12: Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

13: Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

14: And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all

4: Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

5: Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

6: Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

7: Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,

8: но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

9: Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

10: один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.

11: Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

12: Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих,которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

13: то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли,которую дал вам Господь Бог ваш.

14: Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душею вашею,

your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof.

15: Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

16: When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

24 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

2: And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

3: And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

4: And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

5: I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

6: And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

7: And when they cried unto the LORD, he put

что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

15: Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

16: Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

24 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.

2: И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.

3: Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.

4: Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я горуСеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

5: И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

6: Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

7: но они возопили к Господу, и Он положил

darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

8: And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

8: И привел Я вас к земле Аморреев, живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

9: Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

9: Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

10: But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

10: но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.

11: And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

11: Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И сталивоевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.

12: And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow.

12: Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .

13: And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

13: И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите плоды ”.

14: Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

14: Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.

15: And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

15: Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.

16: And the people answered and said, God forbid

16: И отвечал народ и сказал: нет, не будет того,

that we should forsake the LORD, to serve other gods;

чтобы мы оставилиГосподa и стали служить другим богам!

17: For the LORD our God, he *it is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

17: Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всемпути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

18: And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God.

18: Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле.Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

19: And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

19: Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святый, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших.

20: If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

20: Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам.

21: And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

21: И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.

22: And Joshua said unto the people, Ye *are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are* witnesses.

22: Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.

23: Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

23: Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

24: And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

24: Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

25: So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

25: И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

26: And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD.

26: И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

27: And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard

27: И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова

all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред Богом вашим.

28: So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

28: И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.

29: And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

29: После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

30: And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

30: И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

31: And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

31: И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.

32: And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

32: И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

33: And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill *that pertained to* Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

33: После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.

Judges

1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

2: And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

3: And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

4: And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

5: And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

6: But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

7: And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

8: Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

Книга Судей

1 По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев – воевать с ними?

2: И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.

3: Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, ибудем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.

4: И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

5: В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбилиХананеев и Ферезеев.

6: Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

7: Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках ина ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

8: И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.

9: Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.

Chapter 7

Judges

9: And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

10: И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.

10: And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before *was* Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

11: And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before *was* Kirjathsepher:

11: Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер.

12: И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

12: And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

13: И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.

13: And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

14: Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

14: And it came to pass, when she came *to him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

15: Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние.

15: And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

16: И сыны Иофора Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди народа.

16: And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

17: И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали

17: And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and

out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

них были железные колесницы.

20: And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

20: И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых.

21: And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

21: Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.

22: And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD *was* with them.

22: И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними.

23: And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before *was* Luz.)

23: И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз).

24: And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

24: И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.

25: And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

25: Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили.

26: And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day.

26: Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.

27: Neither did Manasseh drive out *the inhabitants of* Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

27: И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов,жит Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.

28: And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

28: Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.

29: Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

29: И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.

30: Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

30: И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.

31: Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor

31: И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.

of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

32: But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

33: Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

34: And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

35: But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

36: And the coast of the Amorites *was* from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

2 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

2: And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

3: Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be *as thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

4: And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

5: And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

6: And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

7: And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived

32: И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.

33: И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками.

34: И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.

35: И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев , и сделались они данниками им.

36: Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

2 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;

2: и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте”. Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

3: И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.

4: Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

5: От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

6: Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

7: тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась

Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

8: And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

9: And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

10: And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

11: And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

12: And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that *were* round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

13: And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

14: And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

15: Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

16: Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

17: And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; *but* they did not so.

18: And when the LORD raised them up judges,

после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

8: Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

9: и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;

10: и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, –

11: тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;

12: оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

13: оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

14: И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

15: Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.

16: И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их;

17: но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуясь заповедям Господним. Они так не делали.

18: Когда Господь воздвигал им судей, то Сам

then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

Господь был с судьею и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

19: And it came to pass, when the judge was dead, *that* they returned, and corrupted *themselves* more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

19: Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

20: And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

20: И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,

21: I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

21: и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, –

22: That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep *it*, or not.

22: чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держатьсяпути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?

23: Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

23: И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса.

3 Now these *are* the nations which the LORD left, to prove Israel by them, *even* as many *of Israel* as had not known all the wars of Canaan;

3 Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех, которыене знали о всех войнах Ханаанских, –

2: Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

2: для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

3: *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

3: пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

4: And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

4: Они были оставлены , чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли онизаповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

5: And the children of Israel dwelt among the Canaan-

5: И жили сыны Израилевы среди Хананеев,

ites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

6: And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

6: и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

7: And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

7: И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.

8: Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

8: И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.

9: And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, *even* Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

9: Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господьспасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа,младшего брата Халевова.

10: And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

10: На нем был Дух Господень, и был он судьею Израиля.Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царяМесопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.

11: And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

11: И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

12: And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

12: Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

13: And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

13: Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

14: So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

14: И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

15: But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

15: Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул имспасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

16: But Ehud made him a dagger which had two

16: Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною

edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

17: And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon *was* a very fat man.

18: And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

19: But he himself turned again from the quarries that *were* by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

20: And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of *his* seat.

21: And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

22: And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

23: Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

24: When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

25: And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth.

26: And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

27: And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

28: And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into

в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,

17: и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный.

18: Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары,

19: то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.

20: Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.

21: Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,

22: так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.

23: И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул.

24: Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

25: Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

26: Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

27: Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

28: И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И

your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

29: And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

30: So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

31: And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

4 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

2: And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

3: And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

4: And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

5: And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

6: And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

7: And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

8: And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

9: And she said, I will surely go with thee: notwith-

пошли за ним, и перехватили переправучерез Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.

29: И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал.

30: Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоиласьземля восемьдесят лет.

31: После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном; и он также спас Израиля.

4 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.

2: И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.

3: И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.

4: В то время была судьею Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

5: она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

6: Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

7: а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное войско его, и предам его в руки твои.

8: Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.

9: Она сказала ему : пойти пойду с тобою; только

standing the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

10: And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

10: Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

11: Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which *is* by Kedesh.

11: Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

12: And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

12: И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

13: And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

13: Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц,и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

14: And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

14: И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

15: And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet.

15: Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

16: But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; *and* there was not a man left.

16: Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

17: Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

17: Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир.

18: And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

18: И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.

19: And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

20: Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

21: Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

22: And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples.

23: So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

24: And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

5 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

2: Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

3: Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, *even* I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel.

4: LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5: The mountains melted from before the LORD, *even* that Sinai from before the LORD God of Israel.

6: In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

19: Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

20: Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?", ты скажи: „нет".

21: Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в високего так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер.

22: И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

23: И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

24: Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.

5 В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

2: Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

3: Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

4: Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского,тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

5: горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

6: Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольнымидорогами.

7: *The inhabitants of* the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

8: They chose new gods; then *was* war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

9: My heart *is* toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

10: Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

11: *They that are delivered* from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, *even* the righteous acts *toward the inhabitants* of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

12: Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

13: Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

14: Out of Ephraim *was there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

15: And the princes of Issachar *were* with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben *there were* great thoughts of heart.

16: Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart.

17: Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

18: Zebulun and Naphtali *were* a people *that* jeoparded their lives unto the death in the high places of the

7: Не стало обитателей в селениях уИзраиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколене восстала я, мать в Израиле.

8: Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

9: Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

10: Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

11: Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

12: Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

13: Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнехрабрых.

14: От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

15: И князья Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

16: Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие

17: Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

18: Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – навысотах поля.

field.

19: The kings came *and* fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

20: They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

21: The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

22: Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

23: Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

24: Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

25: He asked water, *and* she gave *him* milk; she brought forth butter in a lordly dish.

26: She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

27: At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

28: The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot *so* long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

29: Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

30: Have they not sped? have they *not* divided the prey; to every man a damsel *or* two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take* the spoil?

31: So let all thine enemies perish, O LORD: but

19: Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра.

20: С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

21: Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

22: Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

23: Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

24: Да будет благословенна между женами Ииаиль, жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

25: Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

26: Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзилависок его.

27: К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

28: В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

29: Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

30: верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычуразноцве одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

31: Так да погибнут все враги Твои, Господи!

let them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

6 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

6 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Мадианитян на семь лет.

2: And the hand of Midian prevailed against Israel: *and* because of the Midianites the children of Israel made them the dens which *are* in the mountains, and caves, and strong holds.

2: Тяжела была рука Мадианитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.

3: And *so* it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

3: Когда посеет Израиль, придут Мадианитяне и Амаликитяне и жителивостока и ходят у них;

4: And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

4: и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.

5: For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; *for* both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

5: Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.

6: And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

6: И весьма обнищал Израиль от Мадианитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

7: And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

7: И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Мадианитян,

8: That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

8: послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

9: And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

9: избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,

10: And I said unto you, I *am* the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

10: и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, вземле которых вы живете”; но вы не послушали гласа Моего.

11: And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which *was* in Ophrah, that *pertained*

11: И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащимИоасу, потомку Авиезерову;

unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide *it* from the Midianites.

12: And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD *is* with thee, thou mighty man of valour.

13: And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where *be* all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

14: And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

15: And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family *is* poor in Manasseh, and I *am* the least in my father's house.

16: And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

17: And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

18: Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set *it* before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

19: And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought *it* out unto him under the oak, and presented *it*.

20: And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay *them* upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

21: Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that *was* in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his

сын его Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадианитян.

12: И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужсильный!

13: Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египтавывел нас Господь”? Ныне оставил нас Господь и предал нас в рукиМадианитян.

14: Господь, воззрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадианитян; Я посылаю тебя.

15: Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший.

16: И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадианитян, как одного человека.

17: Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:

18: не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.

19: Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшоки принес к Нему под дуб и предложил.

20: И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.

21: Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.

sight.

22: And when Gideon perceived that he *was* an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

23: And the LORD said unto him, Peace *be* unto thee; fear not: thou shalt not die.

24: Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it *is* yet in Ophrah of the Abiezrites.

25: And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that *is* by it:

26: And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

27: Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and *so* it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do *it* by day, that he did *it* by night.

28: And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that *was* by it, and the second bullock was offered upon the altar *that was* built.

29: And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

30: Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that *was* by it.

31: And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst *it is yet*

22: И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне , Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицем к лицу.

23: Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.

24: И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

25: В ту ночь сказал ему Господь: возьми тельца из стада отца твоего и другого тельца семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала, который уотца твоего, и сруби священное дерево, которое при нем,

26: и поставь жертвенник Господу Богу твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое срубишь.

27: Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

28: Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике.

29: И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,расс и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.

30: И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было принем.

31: Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала,вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же

morning: if he *be* a god, let him plead for himself, because *one* hath cast down his altar.

32: Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

33: Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

34: But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

35: And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36: And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

37: Behold, I will put a fleece of wool in the floor; *and* if the dew be on the fleece only, and *it be* dry upon all the earth *beside*, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

38: And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

39: And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

40: And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

7 Then Jerubbaal, who *is* Gideon, and all the people that *were* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

2: And the LORD said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Mid-

утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник.

32: И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его.

33: Между тем все Мадианитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской.

34: И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.

35: И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

36: И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты,

37: то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

38: Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды.

39: И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пустьбудет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.

40: Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.

7 Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиамский же стан был от него к северу у холма Море в долине.

2: И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадианитян в

ianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

3: Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever *is* fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

4: And the LORD said unto Gideon, The people *are* yet *too* many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

5: So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

6: And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7: And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place.

8: So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all *the rest of* Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

9: And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

10: But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

11: And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto

руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня”;

3: итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада”. И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.

4: И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою”, тот и пусть идетс тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою”, тот пусть и не идет.

5: Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес,того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени своии пить.

6: И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь жеостальной народ наклонялся на колени свои пить воду.

7: И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место.

8: И взяли они съестной запас у народа себе и трубыих, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиамский был у него внизу в долине.

9: В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

10: если же ты боишься идти один , то пойди в стан ты и Фура, слуга твой;

11: и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура,

the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that *were* in the host.

12: And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels *were* without number, as the sand by the sea side for multitude.

13: And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

14: And his fellow answered and said, This *is* nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

15: And it was *so*, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

16: And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

17: And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do.

18: When I blow with a trumpet, I and all that *are* with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, *The sword* of the LORD, and of Gideon.

19: So Gideon, and the hundred men that *were* with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that *were* in their hands.

20: And the three companies blew the trumpets,

слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.

12: Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в такоммножестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.

13: Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

14: Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Мадианитян и весь стан.

15: Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский.

16: И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

17: И сказал им: смотрите на меня и делайте то же; вот, я подойду к стану, и что буду делать, то и вы делайте;

18: когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!

19: И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами иразбили кувшины, которые были в руках их.

20: И затрубили все три отряда трубами, и разбили

and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *withal*: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

кувшины, идержали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

21: And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

21: И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

22: And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, *and* to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

22: Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела Авелмехолы, близ Табафы.

23: And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

23: И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Мадианитянами.

24: And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

24: Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу Мадианитянам и перехватите у них переправу через воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили переправы через воду доБефвары и Иордан;

25: And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

25: и поймали двух князей Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

8 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

8 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадианитянами? И сильно ссорились с ним.

2: And he said unto them, What have I done now in comparison of you? *Is* not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

2: Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?

3: God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

3: В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.

4: And Gideon came to Jordan, *and* passed over,

4: И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и

he, and the three hundred men that *were* with him, faint, yet pursuing *them*.

5: And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they *be* faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

6: And the princes of Succoth said, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

7: And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

8: And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered *him*.

9: And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

10: Now Zebah and Zalmunna *were* in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand *men*, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

11: And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

12: And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

13: And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*,

14: And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men.

15: And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did

триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов .

5: И сказал он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских.

6: Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?

7: И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками.

8: Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его,и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.

9: Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.

10: Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч.

11: Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.

12: Зевей и Салман побежали; он погнался за ними и схватил обоих царей Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан привел в замешательство.

13: И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса.

14: И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.

15: И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо

upbraid me, saying, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men *that are* weary?

мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим?

16: And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

16: И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

17: And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

17: и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

18: Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men *were they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so *were* they; each one resembled the children of a king.

18: И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.

19: And he said, They *were* my brethren, *even* the sons of my mother: *as* the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

19: Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.

20: And he said unto Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he *was* yet a youth.

20: И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод.

21: Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is, so is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that *were* on their camels' necks.

21: И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.

22: Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

22: И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Мадианитян.

23: And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

23: Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.

24: And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they *were* Ishmaelites.)

24: И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)

25: And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

25: Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.

26: And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels*

26: Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей , кроме пряжек,

of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that *was* on the kings of Midian, and beside the chains that *were* about their camels' necks.

27: And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

28: Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

29: And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

30: And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

31: And his concubine that *was* in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

32: And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

33: And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

34: And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

35: Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

9 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

2: Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh.

пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

27: Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре,и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

28: Так смирились Мадианитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать головы своей, и покоилась земля сорок лет во дни Гедеона.

29: И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.

30: У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен.

31: Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.

32: И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.

33: Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставилисебе богом Ваалверифа;

34: и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их из руки всех врагов, окружавших их;

35: и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния,какие он сделал Израилю.

9 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

2: внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владеливами все семьдесят сынов Иероваловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

3: And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother.

3: Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.

4: And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

4: И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.

5: And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

5: И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иерووааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.

6: And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem.

6: И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

7: And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

7: Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!

8: The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

8: Пошли некогда дерева помазать над собою царя исказали маслине: царствуй над нами.

9: But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

9: Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревам?

10: And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us.

10: И сказали дерева смоковнице: иди ты, царствуй над нами.

11: But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

11: Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плодмой и пойду ли скитаться по деревам?

12: Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

12: И сказали дерева виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами.

13: And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

13: Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой,который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревам?

14: Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us.

14: Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами.

15: And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

15: Терновник сказал деревам: если вы по истине поставляете меня царемнад собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

16: Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

16: Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразноли с его благодеяниями поступили вы?

17: (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

17: За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Мадианитян;

18: And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;)

18: а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителямиСихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.

19: If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

19: Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;

20: But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

20: если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.

21: And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

21: И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.

22: When Abimelech had reigned three years over Israel,

22: Авимелех же царствовал над Израилем три года.

23: Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

23: И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема,и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,

24: That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

24: дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иерооваловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.

25: And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abim-

25: Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем

elech.

26: And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

27: And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

28: And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is* not *he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

29: And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

30: And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

31: And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

32: Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field:

33: And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

34: And Abimelech rose up, and all the people that *were* with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

35: And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that *were* with him, from lying in wait.

36: And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of

донесено было Авимелеху.

26: Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходилиони по Сихему, и жители Сихемские положились на него.

27: И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего,и ели и пили, и проклинали Авимелеха.

28: Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

29: Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

30: Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.

31: Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

32: итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;

33: поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.

34: И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили взасаду у Сихема четыре отряда.

35: Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.

36: Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал

the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if they were* men.

ему: тень гор тебе кажется людьми.

37: And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

37: Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.

38: Then said Zebul unto him, Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

38: И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех,чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.

39: And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

39: И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.

40: And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate.

40: И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.

41: And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

41: И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме.

42: And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

42: На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху.

43: And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

43: Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их.

44: And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all *the people* that *were* in the fields, and slew them.

44: Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

45: And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

45: И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.

46: And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith.

46: Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа .

47: And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

47: Авимелеху донесено, что собрались туда все бывшие в башне Сихемской.

48: And Abimelech gat him up to mount Zalmon,

48: И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и

he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid *it* on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, *and* do as I *have done*.

49: And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

50: Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

51: But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut *it* to them, and gat them up to the top of the tower.

52: And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

53: And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

54: Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

55: And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

56: Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

57: And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

10 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

2: And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

49: И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.

50: Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.

51: Среди города была крепкая башня, и убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни.

52: Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.

53: Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху ипроломила ему череп.

54: Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщинаубила его. И пронзил его отрок его, и он умер.

55: Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.

56: Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему,убив семьдесят братьев своих.

57: И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова.

10 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.

2: Он был судьею Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.

3: And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

4: And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which *are* in the land of Gilead.

5: And Jair died, and was buried in Camon.

6: And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

7: And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

8: And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that *were* on the other side Jordan in the land of the Amorites, which *is* in Gilead.

9: Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

10: And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

11: And the LORD said unto the children of Israel, *Did* not *I deliver you* from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

12: The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

13: Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

14: Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

3: После него восстал Иаир из Галаада и был судьею Израиля двадцать два года.

4: У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской.

5: И умер Иаир и погребен в Камоне.

6: Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским а Господа оставили и не служили Ему.

7: И воспылал гнев Господа на Израиля, и Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

8: они теснили и мучили сынов Израилевых с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

9: Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.

10: И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.

11: И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,

12: и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их?

13: А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:

14: пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.

15: And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

16: And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

17: Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

18: And the people *and* princes of Gilead said one to another, What man *is he* that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

11 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he *was* the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

2: And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou *art* the son of a strange woman.

3: Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

4: And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

5: And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

6: And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

7: And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

8: And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon,

15: И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.

16: И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его страдания Израилева.

17: Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.

18: Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских.

11 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай.

2: И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

3: И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.

4: Чрез несколько времени Аммонитяне пошли войною наИзраиля.

5: Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов

6: и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

7: Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

8: Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас

and be our head over all the inhabitants of Gilead.

9: And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

10: And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

11: Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

12: And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

13: And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably.

14: And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

15: And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

16: But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

17: Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not *consent*: and Israel abode in Kadesh.

18: Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within

начальником всех жителейГалаадских.

9: И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

10: Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелеммежду нами, что мы сделаем по слову твоему!

11: И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ поставил егонад собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицем Господа в Массифе.

12: И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

13: Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

14: Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

15: сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;

16: ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;

17: оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мнепройти землею твоею”; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.

18: И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон

the border of Moab: for Arnon *was* the border of Moab.

19: And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

20: But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

21: And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

22: And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

23: So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

24: Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

25: And now *art* thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

26: While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that *be* along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover *them* within that time?

27: Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

28: Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

29: Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and

есть предел Моава.

19: И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место.

20: Но Сигон не согласился пропустить Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

21: И предал Господь Бог Израилев Сигона и весь народ его в рукиИзраилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всюземлю Аморрея, жившего в земле той;

22: и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.

23: Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа СвоегоИзраиля, а ты хочешь взять его наследие?

24: Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеемвсем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

25: Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился ли он с Израилем, или воевал ли с ними?

26: Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах , в Ароере и зависящих от него городах , и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время неотнимали их ?

27: А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьею между сынами Израиля и между Аммонитянами!

28: Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.

29: И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую,

passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the children of Ammon.

и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

30: And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

30: И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

31: Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

31: то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из воротдома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение.

32: So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

32: И пришел Иеффай к Аммонитянам – сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

33: And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

33: и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

34: And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she *was his* only child; beside her he had neither son nor daughter.

34: И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходитнавстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.

35: And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

35: Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз о тебе уста мои пред Господом и не могу отречься.

36: And she said unto him, My father, *if* thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon.

36: Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом – и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебяотмщение врагам твоим Аммонитянам.

37: And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

37: И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девствомое с подругами моими.

38: And he said, Go. And he sent her away *for* two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

38: Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

39: And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

39: По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

40: *That* the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

40: что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.

12 And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

12 Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказалиИеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитяна а нас не позвал с собою? мы сожжем дом твой огнем и с тобою вместе.

2: And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

2: Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

3: And when I saw that ye delivered *me* not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

3: видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

4: Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites *are* fugitives of Ephraim among the Ephraimites, *and* among the Manassites.

4: И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, ипобили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

5: And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was *so*, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay;

5: И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевшихЕфремлян говорил: „позвольте мне переправиться”, то жителиГалаадс говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

6: Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce *it* right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

6: Они говорили ему „скажи: шибболет”, а он говорил: „сибболет”, и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

7: And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in *one of* the

7: Иеффай был судьею Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из

cities of Gilead.

8: And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

9: And he had thirty sons, and thirty daughters, *whom* he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

10: Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

11: And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12: And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

13: And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

14: And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

15: And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

13 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

2: And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name *was* Manoah; and his wife *was* barren, and bare not.

3: And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou *art* barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

4: Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean *thing*:

5: For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

6: Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his coun-

городов Галаадских.

8: После него был судьею Израиля Есевон из Вифлеема.

9: У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьею Израиля семь лет.

10: И умер Есевон и погребен в Вифлееме.

11: После него был судьею Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.

12: И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.

13: После него был судьею Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

14: У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

15: И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.

13 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

2: В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

3: И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

4: итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

5: ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его,потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

6: Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела

tenance *was* like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he *was*, neither told he me his name:

Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

7: But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean *thing*: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

7: он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий”.

8: Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

8: Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

9: And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband *was* not with her.

9: И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с нею.

10: And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the *other* day.

10: Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

11: And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, *Art* thou the man that spakest unto the woman? And he said, I *am*.

11: Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

12: And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and *how* shall we do unto him?

12: И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

13: And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

13: Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

14: She may not eat of any *thing* that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean *thing*: all that I commanded her let her observe.

14: пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

15: And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

15: И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.

16: And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he *was* an

16: Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел

angel of the LORD.

17: And Manoah said unto the angel of the LORD, What *is* thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

18: And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it *is* secret?

19: So Manoah took a kid with a meat offering, and offered *it* upon a rock unto the LORD: and *the angel* did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

20: For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on *it*, and fell on their faces to the ground.

21: But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he *was* an angel of the LORD.

22: And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

23: But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these.

24: And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

25: And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

14 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

2: And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

3: Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy

Господень.

17: И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

18: Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

19: И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое виделиМаной и жена его.

20: Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной ижена его пали лицем на землю.

21: И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

22: И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

23: Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

24: И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

25: И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

14 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.

2: Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

3: Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерями братьев твоихи во всем народе моем,

brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась.

4: But his father and his mother knew not that it *was* of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

4: Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.

5: Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

5: И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему.

6: And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

6: И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

7: And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

7: И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.

8: And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there was* a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

8: Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятьее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

9: And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

9: Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

10: So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

10: И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенноделают женихи.

11: And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

11: И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

12: And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

12: И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

13: But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments.

13: если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд.

And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

14: And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

14: И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

15: And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it* not *so*?

15: В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего;разве вы призвали нас, чтоб обобрать нас?

16: And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee?

16: И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня ине любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешьее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?

17: And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

17: И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А онаразгадала загадку сынам народа своего.

18: And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

18: И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.

19: And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

19: И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

20: But Samson's wife was *given* to his companion, whom he had used as his friend.

20: А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.

15 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

15 Чрез несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: „войду к жене моей в спальню”, отец ее не дал ему войти.

2: And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy com-

2: И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра

panion: *is* not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее.

3: And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

3: Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.

4: And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

4: И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

5: And when he had set the brands on fire, he let *them* go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards *and* olives.

5: и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

6: Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

6: И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

7: And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

7: Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

8: And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

8: И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.

9: Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

9: И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

10: And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

10: И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мыпришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

11: Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines *are* rulers over us? what *is* this *that* thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

11: И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами?что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.

12: And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

12: И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.

13: And they spake unto him, saying, No; but we

13: И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и

will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.

14: *And* when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that *were* upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

14: Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

15: And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

15: Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.

16: And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

16: И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я тысячу человек.

17: And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

17: Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.

18: And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

18: И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Тысоделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

19: But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which *is* in Lehi unto this day.

19: И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего” который в Лехе до сего дня.

20: And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

20: И был он судьею Израиля во дни Филистимлян двадцать лет.

16 Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

16 Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней.

2: *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

2: Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

3: And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all,

3: А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои

and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron.

и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

4: And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah.

4: После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.

5: And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver.

5: К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, ивыведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

6: And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

6: И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чемсвязать тебя, чтобы усмирить тебя?

7: And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

7: Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилен и буду как и прочие люди.

8: Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

8: И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.

9: Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

9: (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли,когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.

10: And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

10: И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?

11: And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

11: Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.

12: Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

12: Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.

13: And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou

13: И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы

weavest the seven locks of my head with the web.

моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде .

14: And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

14: и прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Онпробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.

15: And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart *is* not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength *lieth*.

15: И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя”, а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

16: And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, *so* that his soul was vexed unto death;

16: И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.

17: That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man.

17: И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касаласьголовы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

18: And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

18: Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.

19: And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

19: И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.

20: And she said, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

20: Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего,и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

21: But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

21: Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников.

22: Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

22: Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены.

23: Then the lords of the Philistines gathered them

23: Владельцы Филистимские собрались, чтобы

together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

24: And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

25: And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

26: And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

27: Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines *were* there; and *there were* upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

28: And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

29: And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

30: And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life.

31: Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

17 And there was a man of mount Ephraim, whose

принести великую жертвуДагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона,врага нашего, в руки наши.

24: Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.

25: И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их,и поставили его между столбами.

26: И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом,и прислониться к ним.

27: Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.

28: И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один разотмстить Филистимлянам за два глаза мои.

29: И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.

30: И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянам И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколькоумертвил он в жизни своей.

31: И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьею Израиля двадцать лет.

17 Был некто на горе Ефремовой, именем Миха.

name *was* Micah.

2: And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver *is* with me; I took it. And his mother said, Blessed *be thou* of the LORD, my son.

3: And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

4: Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

5: And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

6: In those days *there was* no king in Israel, *but* every man did *that which was* right in his own eyes.

7: And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there.

8: And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find *a place*: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

9: And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I *am* a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find *a place*.

10: And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

11: And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

2: Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!

3: И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан и литый кумир; итак отдаю оное тебе.

4: Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи.

5: И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником.

6: В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

7: Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;

8: этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, гдеслучится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

9: И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится.

10: И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.

11: Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.

12: And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

13: Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to *my* priest.

18 In those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

2: And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

3: When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place*? and what hast thou here?

4: And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

5: And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

6: And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD *is* your way wherein ye go.

7: Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put *them* to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man.

8: And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say*

12: Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Михи.

13: И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будетмне благотворить, потому что левит у меня священником.

18 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.

2: И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову кдому Михи и ночевали там.

3: Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?

4: Он сказал им: то и то сделал для меня Миха, нанял меня, и я у него священником.

5: Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.

6: Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.

7: И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих ибеспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

8: И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их:с чем вы?

ye?

9: And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it *is* very good: and *are* ye still? be not slothful to go, *and* to enter to possess the land.

9: Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;

10: When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that *is* in the earth.

10: когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в чем недостатка, что получается от земли.

11: And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

11: И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.

12: And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, *it is* behind Kirjathjearim.

12: Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

13: And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

13: Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.

14: Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

14: И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.

15: And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, *even* unto the house of Micah, and saluted him.

15: И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.

16: And the six hundred men appointed with their weapons of war, which *were* of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

16: А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанны воинским оружием, стояли у ворот.

17: And the five men that went to spy out the land went up, *and* came in thither, *and* took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men *that were* appointed with weapons of war.

17: Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

18: And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

18: Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?

19: And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it* better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

19: Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

20: And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

20: Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.

21: So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

21: Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.

22: *And* when they were a good way from the house of Micah, the men that *were* in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

22: Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,

23: And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

23: и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?

24: And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what *is* this *that* ye say unto me, What aileth thee?

24: (Миха) сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника,и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?

25: And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

25: Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое.

26: And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they *were* too strong for him, he turned and went back unto his house.

26: И пошли сыны Дановы путем своим; Миха же, видя, что они сильнее его, пошел назад и возвратился в дом свой.

27: And they took *the things* which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people *that were* at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

27: А сыны Дановы взяли то, что сделал Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.

28: And *there was* no deliverer, because it *was* far from Zidon, and they had no business with *any* man; and it was in the valley that *lieth* by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

28: Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем,

29: And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city *was* Laish at the first.

30: And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

31: And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

19 And it came to pass in those days, when *there was* no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

2: And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

3: And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and* to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

4: And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

5: And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

6: And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

7: And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

29: и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а прежде имя города тому было: Лаис.

30: И поставили у себя сыны Дановы истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения жителей той земли;

31: и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме.

19 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склонегоры Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.

2: Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.

3: Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.

4: Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.

5: В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

6: Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

7: Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.

8: And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

9: And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

10: But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which *is* Jerusalem; and *there were* with him two asses saddled, his concubine also *was* with him.

11: *And* when they *were* by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

12: And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that *is* not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

13: And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

14: And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin.

15: And they turned aside thither, to go in *and* to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging.

16: And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites.

17: And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man

8: На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

9: И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйте; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдешь в дом твой.

10: Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

11: Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем.

12: Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.

13: И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.

14: И пошли, и шли, и закатилось солнце подле ГивыВениаминовой.

15: И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в дом для ночлега.

16: И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родомбыл с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы

17: Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и

said, Whither goest thou? and whence comest thou?

откуда ты пришел?

18: And he said unto him, We *are* passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Bethlehemjudah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house.

18: Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

19: Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing.

19: у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

20: And the old man said, Peace *be* with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street.

20: Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

21: So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

21: И ввел его в дом свой и дал корму ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

22: *Now* as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, *and* beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

22: Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

23: And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not *so* wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

23: Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братьямои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

24: Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

24: вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.

25: But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

25: Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

26: Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light.

26: И пришла женщина пред появлением зари, и упалау дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света.

27: And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down *at* the door of the house, and her hands *were* upon the threshold.

27: Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

28: And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

28: Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.

29: And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

29: Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

30: And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

30: Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.

20 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

20 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.

2: And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

2: И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

3: (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell *us*, how was this wickedness?

3: И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

4: And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

4: Левит, муж оной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

5: And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, *and* thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

5: и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;

6: And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheri-

6: я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали

tance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

беззаконное и срамное дело в Израиле;

7: Behold, ye *are* all children of Israel; give here your advice and counsel.

7: вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

8: And all the people arose as one man, saying, We will not any *of us* go to his tent, neither will we any *of us* turn into his house.

8: И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдем никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

9: But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; *we will go up* by lot against it;

9: и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдем на нее по жребию;

10: And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

10: и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

11: So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

11: И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.

12: And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness *is* this that is done among you?

12: И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!

13: Now therefore deliver *us* the men, the children of Belial, which *are* in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

13: Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их иискореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

14: But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

14: а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

15: And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

15: И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивынасчитано семьсот отборных;

16: Among all this people *there were* seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss.

16: из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.

17: And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these *were* men of war.

17: Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

18: And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah *shall go up* first.

18: И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет навойну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

19: And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

19: И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;

20: And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

20: и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

21: And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

21: И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.

22: And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

22: Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.

23: (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

23: И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

24: And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

24: И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

25: And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

25: Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

26: Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

26: Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

27: And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God *was* there in those days,

27: И вопрошали сыны Израилевы Господа(в то время ковчег завета Божия находился там,

28: And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin

28: и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь

my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

29: And Israel set liers in wait round about Gibeah.

30: And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

31: And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

32: And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

33: And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah.

34: And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil *was* near them.

35: And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

36: So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

37: And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword.

38: Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

39: And when the men of Israel retired in the bat-

сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

29: И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.

30: И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

31: Сыны Вениаминовы выступили против народа и отдалились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян.

32: И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.

33: И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.

34: И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборныхиз всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.

35: И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,обнажавших меч.

36: Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

37: Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.

38: Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города.

39: Итак, когда Израильтяне отступили с места

tle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle.

сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения”,

40: But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

40: тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к небу.

41: And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

41: Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

42: Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them.

42: И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

43: *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

43: окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.

44: And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour.

44: И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных.

45: And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

45: Оставшиеся оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще Израильтяне на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними доГидома и еще убили из них две тысячи человек.

46: So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

46: Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные.

47: But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

47: И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

48: And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of *every* city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

48: Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути города сожгли огнем.

21 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

21 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.

2: And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

3: And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

4: And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

5: And the children of Israel said, Who *is there* among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

6: And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

7: How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

8: And they said, What one *is there* of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

9: For the people were numbered, and, behold, *there were* none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

10: And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

11: And this *is* the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

12: And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the

2: И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

3: и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?

4: На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

5: И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли предГоспода в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

6: И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля;

7: как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?

8: И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.

9: И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

10: И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

11: и вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужеское, предайте заклятию.

12: И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужеского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской.

camp to Shiloh, which *is* in the land of Canaan.

13: And the whole congregation sent *some* to speak to the children of Benjamin that *were* in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

14: And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

15: And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

16: Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

17: And they said, *There must be* an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

18: Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed *be* he that giveth a wife to Benjamin.

19: Then they said, Behold, *there is* a feast of the LORD in Shiloh yearly *in a place* which *is* on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

20: Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

21: And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

22: And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that* ye should be guilty.

23: And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that

13: И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.

14: Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

15: Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.

16: И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

17: И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;

18: но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевыпоклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

19: И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

20: И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,

21: и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

22: и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им:простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

23: Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых

danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

24: And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

25: In those days *there was* no king in Israel: every man did *that which was* right in his own eyes.

они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.

24: В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

25: В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

Ruth

1 Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

2: And the name of the man *was* Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

3: And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

4: And they took them wives of the women of Moab; the name of the one *was* Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

5: And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

6: Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

7: Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

8: And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

Руфь

1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

2: Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

3: И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

4: Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.

5: Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

6: И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетилнарод Свой и дал им хлеб.

7: И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

8: Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

9: да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своегомужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

Chapter 8

Ruth

9: The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

10: And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

11: And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? *are* there yet *any more* sons in my womb, that they may be your husbands?

12: Turn again, my daughters, go *your way*; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, *if* I should have an husband also to night, and should also bear sons;

13: Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

14: And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

15: And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

16: And Ruth said, Intreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God:

17: Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me.

10: и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.

11: Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

12: Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: „есть мне еще надежда”, и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, –

13: то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла меня.

14: Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.

15: Ноеминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.

16: Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;

17: и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает;смерть одна разлучит меня с тобою.

call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

21: I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

22: So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

2 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz.

2: And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

3: And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech.

4: And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee.

5: Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this?

6: And the servant that was set over the reapers answered and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

7: And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

8: Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

9: *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young

а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;

21: я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?

22: И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

2 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз.

2: И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.

3: Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова

4: И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

5: И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

6: Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминью с полей Моавитских;

7: она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома.

8: И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходиподбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

9: пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим

men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn.

не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.

10: Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I *am* a stranger?

10: Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?

11: And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

11: Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, чтосделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

12: The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

12: да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

13: Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

13: Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Тыутешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабыньтвоих.

14: And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left.

14: И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

15: And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

15: И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

16: And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not.

16: да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.

17: So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

17: Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, ивышло около ефы ячменя.

18: And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved

18: Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама.

after she was sufficed.

19: And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz.

19: И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь ! объявила свекрови своей, у кого онаработала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имяВооз.

20: And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen.

20: И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

21: And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

21: Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

22: And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is* good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

22: И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

23: So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

23: Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.

3 Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

3 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

2: And now *is* not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

2: Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

3: Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: *but* make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

3: умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;

4: And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

4: когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.

5: And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

5: Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне.

6: And she went down unto the floor, and did ac-

6: И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала

cording to all that her mother in law bade her.

7: And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

8: And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

9: And he said, Who *art* thou? And she answered, I *am* Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou *art* a near kinsman.

10: And he said, Blessed *be* thou of the LORD, my daughter: *for* thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

11: And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou *art* a virtuous woman.

12: And now it is true that I *am thy* near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

13: Tarry this night, and it shall be in the morning, *that* if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, *as* the LORD liveth: lie down until the morning.

14: And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

15: Also he said, Bring the vail that *thou hast* upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six *measures* of barley, and laid *it* on her: and she went into the city.

16: And when she came to her mother in law, she said, Who *art* thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

17: And she said, These six *measures* of barley

ей свекровь ее.

7: Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

8: В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина.

9: И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.

10: Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

11: итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

12: хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

13: переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

14: И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

15: И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

16: А Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.

17: И сказала ей : эти шесть мер ячменя он

gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

18: Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

4 Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

2: And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

3: And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which *was* our brother Elimelech's:

4: And I thought to advertise thee, saying, Buy *it* before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem *it*, redeem *it*: but if thou wilt not redeem *it, then* tell me, that I may know: for *there is* none to redeem *it* beside thee; and I *am* after thee. And he said, I will redeem *it*.

5: Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy *it* also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

6: And the kinsman said, I cannot redeem *it* for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem *it*.

7: Now this *was the manner* in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave *it* to his neighbour: and this *was* a testimony in Israel.

8: Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy *it* for thee. So he drew off his shoe.

9: And Boaz said unto the elders, and *unto* all the people, Ye *are* witnesses this day, that I have bought all that *was* Elimelech's, and all that *was* Chilion's and

дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с пустыми руками.

18: Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.

4 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.

2: Вооз взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

3: И сказал Вооз родственнику: Ноеминь, возвратившая с полейМоавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;

4: я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если нехочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.

5: Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.

6: И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.

7: Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.

8: И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой.

9: И сказал Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

Mahlon's, of the hand of Naomi.

10: Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye *are* witnesses this day.

10: также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.

11: And all the people that *were* in the gate, and the elders, said, *We are* witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

11: И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

12: And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

12: и да будет дом твой, как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.

13: So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

13: И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.

14: And the women said unto Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

14: И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!

15: And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

15: Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.

16: And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

16: И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

17: And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David.

17: Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын", и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.

18: Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

18: И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

19: And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

19: Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;

20: And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

20: Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

21: And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

21: Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;

22: And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

22: Овид родил Иессея; Иессей родил Давида.

1 Samuel

1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name *was* Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

2: And he had two wives; the name of the one *was* Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

3: And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, *were* there.

4: And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

5: But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

6: And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

7: And *as* he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

8: Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? *am* not I better to thee than ten sons?

9: So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon

1-Я Царств

1 Был один человек из Рамафаим-Цофима, с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, – Ефрафянин;

2: у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; уФеннаны были дети, у Анны же не было детей.

3: И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там былиИлий и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.

4: В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

5: Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотяГосподь заключил чрево ее.

6: Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.

7: Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.

8: И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

9: И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

Chapter 9

1 Samuel

a seat by a post of the temple of the LORD.

10: And she *was* in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

11: And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

12: And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

13: Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

14: And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

15: And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

16: Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

17: Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him.

18: And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*.

19: And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came

10: И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,

11: и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Тыпризришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабыТвоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.

12: Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;

13: и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.

14: И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.

15: И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящаядухом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом;

16: не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.

17: И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и БогИзраилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.

18: Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже печально , как прежде.

19: И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в

up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

22: But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

23: And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

24: And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young.

25: And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

26: And she said, Oh my lord, *as* thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

27: For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

28: Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

2 And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

2: *There is* none holy as the LORD: for *there is* none beside thee: neither *is there* any rock like our God.

3: Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD *is* a God of knowledge, and by him actions are weighed.

4: The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

5: *They that were* full have hired out themselves for

совершить годичную жертву Господу и обеты свои.

22: Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

23: И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, вышедшее из уст твоих . И осталась жена его , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.

24: Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрокже был еще дитя.

25: и закололи тельца; и привела отрока к Илию

26: и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я – та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;

27: о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;

28: и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.

2 И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем.

2: Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.

3: Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да неисходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.

4: Лук сильных преломляется, а немощные препоясывают силою;

5: сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают;

bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

6: The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

7: The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

8: He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD'S, and he hath set the world upon them.

9: He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

10: The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

11: And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

12: Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD.

13: And the priests' custom with the people *was, that*, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

14: And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

15: Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

16: And *if* any man said unto him, Let them not

даже бесплоднаярождает семь раз, а многочадная изнемогает.

6: Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;

7: Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.

8: Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

9: Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибоне силою крепок человек.

10: Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

11: и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.

12: Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа

13: и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей

14: и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так поступали они со всеми Израильтянами, приходившими туда в Силом.

15: Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил отрок священнический и говорил приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.

16: И если кто говорил ему: пусть сожгут прежде

fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force.

тук, как должно,и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.

17: Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

17: И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.

18: But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod.

18: Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.

19: Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

19: Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.

20: And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

20: И благословил Илий Елкану и жену его и сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.

21: And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

21: И посетил Господь Анну, и зачала она и родилаеще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.

22: Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

22: Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

23: And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

23: И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.

24: Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

24: Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;

25: If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

25: если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.

26: And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

26: Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.

27: And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

27: И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?

28: And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

29: Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded *in my* habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

30: Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

31: Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

32: And thou shalt see an enemy *in my* habitation, in all *the wealth* which *God* shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

33: And the man of thine, *whom* I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

34: And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

35: And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

36: And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come *and* crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

28: И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил кжертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от всех огнем сожигаемых жертв сынов Израилевых?

29: Для чего же вы попираете ногами жертвы Мои и хлебныеприношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего , и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего – Израиля?

30: Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал тогда : „дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицем Моим вовек". Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.

31: Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоем;

32: и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благотворит Израилю и не будет в доме твоем старца во все дни,

33: Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.

34: И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

35: И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

36: и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за герысеребра и куска хлеба и скажет: „причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание".

3 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision.

2: And it came to pass at that time, when Eli *was* laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

3: And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God *was*, and Samuel was laid down *to sleep*;

4: That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I.

5: And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

6: And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

7: Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

8: And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

9: Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

10: And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

11: And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

12: In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

3 Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения были не часты.

2: И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, – глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, –

3: и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

4: воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

5: И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойди назад, ложись. И он пошел и лег.

6: Но Господь в другой раз воззвал к Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойди назад, ложись.

7: Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.

8: И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понялИлий, что Господь зовет отрока.

9: И сказал Илий Самуилу: пойди назад и ложись, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем.

10: И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи , ибо слышит раб Твой.

11: И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о которомкто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;

12: в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его;Я начну и окончу;

13: For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

14: And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

15: And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

16: Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I.

17: And he said, What *is* the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee.

18: And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let him do what seemeth him good.

19: And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

20: And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel *was* established *to be* a prophet of the LORD.

21: And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

4 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

2: And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

3: And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto

13: Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что онзнал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их;

14: и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.

15: И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию.

16: Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!

17: И сказал Илий : что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.

18: И объявил ему Самуил все и не скрыл от него ничего . Тогда сказал Илий :Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

19: И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся.

20: И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен бытьпророком Господним.

21: И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

4 И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.

2: И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами, которые побили на полесражения около четырех тысяч человек.

3: И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас

us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

4: So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth *between* the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, *were* there with the ark of the covenant of God.

5: And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

6: And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

7: And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

8: Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

9: Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

10: And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

11: And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

12: And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

13: And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out.

от руки врагов наших.

4: И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, седящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и двасына Илиевы, Офни и Финеес.

5: И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.

6: И услышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл встан.

7: И устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;

8: горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это – тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

9: укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними.

10: И сразились Филистимляне, и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.

11: И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.

12: И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом втот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.

13: Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.

14: And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

15: Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

16: And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

17: And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

18: And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

19: And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

20: And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard *it*.

21: And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

22: And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

5 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

2: When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

3: And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon *was* fallen upon his face to

14: И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.

15: Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.

16: И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал Илий : что произошло, сын мой?

17: И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.

18: Когда упомянул он о ковчеге Божием, Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был стар и тяжел. Был же он судьею Израиля сорок лет.

19: Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своегои мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.

20: И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.

21: И назвала младенца: Ихавод, сказав: „отошла слава от Израиля" – со взятием ковчега Божия и со смертью свекра ее и мужа ее.

22: Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.

5 Филистимляне же взяли ковчег Божий и принесли его из Авен-Езера в Азот.

2: И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.

3: И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицем своим к земле пред ковчегом

the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место.

4: And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon *was* fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands *were* cut off upon the threshold; only *the stump of* Dagon was left to him.

4: И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона.

5: Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

5: Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.

6: But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, *even* Ashdod and the coasts thereof.

6: И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.

7: And when the men of Ashdod saw that *it was* so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

7: И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.

8: They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about *thither*.

8: И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали:что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег БогаИзраилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.

9: And it was *so*, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

9: После того, как отправили его, была рука Господа на городе – ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.

10: Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

10: И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.

11: So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was

11: И послали, и собрали всех владетелей Филистимских и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия

very heavy there.

12: And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

6 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

2: And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

3: And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

4: Then said they, What *shall be* the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, *according to* the number of the lords of the Philistines: for one plague *was* on you all, and on your lords.

5: Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

6: Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

7: Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

8: And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him *for* a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

9: And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, *then* he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that *it is* not his

на них.

12: И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес.

6 И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.

2: И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что намделать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.

3: Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его.

4: И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;

5: итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших,опустошающих землю, и воздайте славу Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку Свою над вами и над богами вашими и над землею вашею;

6: и для чего вам ожесточать сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне и фараон? вот, когда Господь показал силу Свою над ними, то они отпустили их, и тепошли;

7: итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двухперворoдивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;

8: и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;

9: и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука

hand *that* smote us: it *was* a chance *that* happened to us.

поразила нас, а сделалось это с нами случайно.

10: And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

10: И сделали они так: и взяли двух первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;

11: And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

11: и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышамии изваяниями наростов.

12: And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, *and* went along the highway, lowing as they went, and turned not aside *to* the right hand or *to* the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

12: И пошли коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.

13: And *they of* Bethshemesh *were* reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see *it*.

13: Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянувувидели ковчег Господень, и обрадовалис что увидели его.

14: And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

14: Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянин и остановиласьтам; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

15: And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that *was* with it, wherein the jewels of gold *were*, and put *them* on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

15: Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тотдень всесожжения и закололи жертвы Господу.

16: And when the five lords of the Philistines had seen *it*, they returned to Ekron the same day.

16: И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон.

17: And these *are* the golden emerods which the Philistines returned *for* a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

17: Золотые эти наросты, которые принесли Филистимля в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;

18: And the golden mice, *according to* the number of all the cities of the Philistines *belonging* to the five lords, *both* of fenced cities, and of country villages, even unto the great *stone of* Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

18: а золотые мыши были по числу всех городов Филистимских – пяти владетелей,от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и который находится до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина.

19: And he smote the men of Bethshemesh, be-

19: И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что

cause they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter.

они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим.

20: And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

20: И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?

21: And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, *and* fetch it up to you.

21: И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

7 And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

7 И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы онхранил ковчег Господа.

2: And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

2: С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.

3: And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

3: И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцемсвоим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и расположите сердце ваше к Господу, и служите Ему одному, и Он избавит васот руки Филистимлян.

4: Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

4: И удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и стали служить одномуГосподу.

5: And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

5: И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.

6: And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured *it* out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

6: И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.

7: And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when

7: Когда же услышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав

the children of Israel heard *it*, they were afraid of the Philistines.

8: And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

9: And Samuel took a sucking lamb, and offered *it for* a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

10: And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

11: And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until *they came* under Bethcar.

12: Then Samuel took a stone, and set *it* between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

13: So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

14: And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

15: And Samuel judged Israel all the days of his life.

16: And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

17: And his return *was* to Ramah; for there *was* his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

8 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

о том , убоялись Филистимлян.

8: И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.

9: И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всесожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.

10: И когда Самуил возносил всесожжение, Филистимля пришли воеватьс Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.

11: И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, ипоражали их до места под Вефхором.

12: И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь.

13: Так усмирены были Филистимляне, и не стали болееходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.

14: И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян и был мир между Израилем и Аморреями.

15: И был Самуил судьею Израиля во все дни жизни своей:

16: из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;

17: потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.

8 Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями надИзраилем.

2: Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were* judges in Beersheba.

3: And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

4: Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

5: And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

6: But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

7: And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

8: According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

9: Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

10: And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

11: And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots.

12: And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

13: And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers.

2: Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они былисудьями в Вирсавии.

3: Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.

4: И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,

5: и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путямитвоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

6: И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

7: И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что ониговорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

8: как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

9: итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.

10: И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,

11: и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей вашихон возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

12: и поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

13: и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;

14: And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even* the best *of them*, and give *them* to his servants.

14: и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;

15: And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

15: и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;

16: And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work.

16: и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

17: He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

17: от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;

18: And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

18: и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.

19: Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

19: Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,

20: That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

20: и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

21: And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

21: И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.

22: And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

22: И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свойгород.

9 Now there was a man of Benjamin, whose name *was* Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

9 Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина,человек знатный.

2: And he had a son, whose name *was* Saul, a choice young man, and a goodly: and *there was* not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward *he was* higher than any of the people.

2: У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтянкрасивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

3: And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

3: И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал КисСаулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц.

4: And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found *them* not: then they passed through the land of Shalim, and *there they were* not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found *them* not.

4: И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.

5: *And* when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that *was* with him, Come, and let us return; lest my father leave *caring* for the asses, and take thought for us.

5: Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который былс ним: пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.

6: And he said unto him, Behold now, *there is* in this city a man of God, and *he is* an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

6: Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажетнам путь наш, по которому нам идти.

7: Then said Saul to his servant, But, behold, *if* we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and *there is* not a present to bring to the man of God: what have we?

7: И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а что мы принесем томучеловеку? ибо хлеба не стало в сумах наших, и подарка нет,чтобы поднести человеку Божию; что у нас?

8: And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: *that* will I give to the man of God, to tell us our way.

8: И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам человеку Божию, и он укажет нампуть наш.

9: (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for *he that is* now *called* a Prophet was beforetime called a Seer.)

9: Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: „пойдем к прозорливцу”; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

10: Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God *was*.

10: И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий.

11: *And* as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

11: Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?

12: And they answered them, and said, He is; behold, *he is* before you: make haste now, for he came to day to the city; for *there is* a sacrifice of the people to day in the high place:

12: Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

13: As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place

13: когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ

to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; *and* afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте,теперь еще застанете его.

14: And they went up into the city: *and* when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

14: И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.

15: Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

15: А Господь открыл Самуилу за день до приходаСаулом и сказал:

16: To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him *to be* captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

16: завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему – Израилю, и он спасет народ Мой от рукиФилистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.

17: And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

17: Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, окотором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим.

18: Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house *is*.

18: И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?

19: And Samuel answered Saul, and said, I *am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that *is* in thine heart.

19: И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

20: And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom *is* all the desire of Israel? *Is it* not on thee, and on all thy father's house?

20: а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?

21: And Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

21: И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?

22: And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which *were* about thirty persons.

22: И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.

23: And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it

23: И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: „отложи

by thee.

24: And the cook took up the shoulder, and *that* which *was* upon it, and set *it* before Saul. And *Samuel* said, Behold that which is left! set *it* before thee, *and* eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

25: And when they were come down from the high place into the city, *Samuel* communed with Saul upon the top of the house.

26: And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

27: *And* as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

10 Then Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said, *Is it* not because the LORD hath anointed thee *to be* captain over his inheritance?

2: When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

3: Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

4: And they will salute thee, and give thee two *loaves* of bread; which thou shalt receive of their hands.

5: After that thou shalt come to the hill of God, where *is* the garrison of the Philistines: and it shall

ее у себя".

24: И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. Исказал Самуил : вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.

25: И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.

26: Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил.

27: Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, – и он пошел вперед; – а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

10 И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:

2: когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близгроба Рахили, на пределах Вениаминовых в Целцахе, и они скажут тебе: „нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв обослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?"

3: И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

4: и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.

5: После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь

come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

6: And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

6: и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

7: And let it be, when these signs are come unto thee, *that* thou do as occasion serve thee; for God *is* with thee.

7: Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя,ибо с тобою Бог.

8: And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, *and* to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

8: И ты пойди прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе,и тогда укажу тебе, что тебе делать.

9: And it was *so*, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

9: Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.

10: And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

10: Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.

11: And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What *is* this *that* is come unto the son of Kish? *Is* Saul also among the prophets?

11: Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это сталосьс сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?

12: And one of the same place answered and said, But who *is* their father? Therefore it became a proverb, *Is* Saul also among the prophets?

12: И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: „неужелии Саул во пророках?”

13: And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

13: И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.

14: And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that *they were* no where, we came to Samuel.

14: И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли кСамуилу.

15: And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

15: И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказалвам Самуил.

16: And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

17: And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

18: And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and* of them that oppressed you:

19: And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

20: And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

21: When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

22: Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

23: And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

24: And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is* none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

25: Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

26: And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

16: И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал ему Самуил о царстве, не открыл ему.

17: И созвал Самуил народ к Господу в Массифу

18: и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.

19: А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: „царя поставь над нами”. Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

20: И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым,и указано колено Вениаминово.

21: И велел подходить колену Вениаминову по племенамего, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сынКисов; и искали его, и не находили.

22: И вопросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.

23: И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.

24: И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!

25: И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

26: Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые,которых сердца коснулся Бог.

27: But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

11 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

2: And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make *a covenant* with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel.

3: And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee.

4: Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

5: And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What *aileth* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

6: And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

7: And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

8: And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

9: And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad.

27: А негодные люди говорили: ему ли спасать нас? И презрели его и неподнесли ему даров; но он как бы не замечал того.

11 И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.

2: И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.

3: И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобыпослать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.

4: И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.

5: И вот, пришел Саул позади волов с поля и сказал: что сделалось с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.

6: И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;

7: и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили все , как один человек.

8: Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.

9: И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет солнце. И пришли послы и объявили жителям Иависа, и они обрадовались.

10: Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

10: И сказали жители Иависа Наасу : завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.

11: And it was *so* on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

11: В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в средину стана во время утренней стражи и поразилиАммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.

12: And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

12: Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: „Саулу ли царствовать над нами”? дайте этих людей, и мы умертвим их.

13: And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

13: Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.

14: Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

14: И сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и обновим там царство.

15: And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

15: И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.

12 And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

12 И сказал Самуил всему Израилю: вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя,

2: And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

2: и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;

3: Behold, here I *am*: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

3: вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, – и я возвращу вам.

4: And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man’s hand.

4: И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.

5: And he said unto them, The LORD *is* witness against you, and his anointed *is* witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is* witness.

6: And Samuel said unto the people, *It is* the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

7: Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

8: When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

9: And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

10: And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

11: And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

12: And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king.

13: Now therefore behold the king whom ye have chosen, *and* whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

14: If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your

5: И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, чтовы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.

6: Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.

7: Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях,которые оказал Он вам и отцам вашим.

8: Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.

9: Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары,военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них.

10: Но когда они возопили к Господу и сказали: „согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе”,

11: тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.

12: Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: „нет, царь пусть царствует над нами”, тогда как Господь Бог ваш – Царь ваш.

13: Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь поставил над вами царя.

14: Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего.

God:

15: But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers.

16: Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

17: *Is it* not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

18: So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

19: And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

20: And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

21: And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain.

22: For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

23: Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

24: Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you.

25: But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

13 Saul reigned one year; and when he had reigned

15: а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, какбыла против отцов ваших.

16: Теперь станьте и посмотрите на дело великое, которое Господьсовершит пред глазами вашими:

17: не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.

18: И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила.

19: И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред ГосподомБогом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех, когда просили себе царя.

20: И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим

21: и не обращайтесь вслед ничтожных богов , которые не принесут пользы и не избавят; ибо они - ничто;

22: Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;

23: и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;

24: только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

25: если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.

13 Год был по воцарении Саула, и другой год

two years over Israel,

2: Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

3: And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

4: And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

5: And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

6: When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

7: And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

8: And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

9: And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

10: And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:

2: две тысячи были с Саулом в Михмасе и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном вГиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.

3: И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: дауслышат Евреи!

4: Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал.

5: И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысячколесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасе, с восточной стороны Беф-Авена.

6: Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, ив башнях, и во рвах;

7: а некоторые из Евреев переправились за Иордан в страну Гадову и Галаадскую;Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился встрахе.

8: И ждал он семь дней, до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.

9: И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение.

10: Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит Самуил; ивышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его.

11: And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash;

11: Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному времени; Филистимляне же собрались в Михмасе;

12: Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

12: тогда подумал я: „теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не вопросил Господа”, и потому решился принести всесожжение.

13: And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

13: И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;

14: But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee.

14: но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не исполнил того, что былоповелено тебе Господом.

15: And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

15: И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.

16: And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

16: Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасе.

17: And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto the land of Shual:

17: И вышли из стана Филистимского три отряда дляопустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,

18: And another company turned the way *to* Bethhoron: and another company turned *to* the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

18: другой отряд направился по дороге Вефоронской, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.

19: Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears:

19: Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.

20: But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

21: Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

22: So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that *were* with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

23: And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

14 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that *is* on the other side. But he told not his father.

2: And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which *is* in Migron: and the people that *were* with him *were* about six hundred men;

3: And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

4: And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one *was* Bozez, and the name of the other Seneh.

5: The forefront of the one *was* situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

6: And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few.

20: И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и своизаступы, и свои топоры, и свои кирки,

21: когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров,или нужно рожон поправить.

22: Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а только нашлись они у Саула и Ионафана, сына его.

23: И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.

14 В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал об этом .

2: Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа

3: и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.

4: Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

5: одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.

6: И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господанетрудно спасти чрез многих, или немногих.

7: And his armourbearer said unto him, Do all that *is* in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart.

8: Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them.

9: If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

10: But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us.

11: And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

12: And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

13: And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

14: And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which* a yoke *of oxen might plow*.

15: And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

16: And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another*.

17: Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And

7: И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.

8: И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;

9: если они так скажут нам: „остановитесь, пока мы подойдем к вам”, то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;

10: а если так скажут: „поднимитесь к нам”, то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.

11: Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий,в которых попрятались они.

12: И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его,говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал ихв руки Израиля.

13: И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, аоруженосец добивал их за ним.

14: И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парою волов в день.

15: И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшиеземлю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа.

16: И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда.

17: И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, ктоиз наших вышел. И

when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were* not *there*.

пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его.

18: And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

18: И сказал Саул Ахии: „принеси кивот Божий”, ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими.

19: And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

19: Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более распространялось и увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику: сложи руки твои.

20: And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

20: И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, таммеч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое.

21: Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites that *were* with Saul and Jonathan.

21: Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

22: Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

22: и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, чтоФилистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.

23: So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

23: И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже доБеф-Авена.

24: And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food.

24: Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклял народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

25: And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

25: И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед.

26: And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

26: И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянулруки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклятия.

27: But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

27: Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.

28: Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint.

28: И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклял народ, сказав: „проклят, кто сегодня вкусит пищи”; отэтого народ истомился.

29: Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

29: И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите,у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;

30: How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

30: если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

31: And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

31: И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.

32: And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood.

32: И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ скровью.

33: Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

33: И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мнетеперь большой камень.

34: And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there.

34: Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.

35: And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

35: И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.

36: And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

36: И сказал Саул: пойдем в погоню за Филистимлянами ночью иоберем их до рассвета и не оставим у них ни одного человека. И сказали:делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступимздесь к Богу.

37: And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

37: И вопросил Саул Бога: идти ли мне в погоню за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот день.

38: And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath

38: Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа иразведают и узнают, на ком грех

been this day.

39: For, *as* the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him.

40: Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

41: Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect *lot*. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

42: And Saul said, Cast *lots* between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

43: Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die.

44: And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

45: And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

46: Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

47: So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines and whithersoever he turned himself, he vexed *them*.

48: And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

ныне?

39: ибо, – жив Господь, спасший Израиля, – если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не отвечал ему из всего народа.

40: И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо вглазах твоих.

41: И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел правым .

42: Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.

43: И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.

44: И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!

45: Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

46: И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.

47: И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и сФилистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.

48: И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.

49: Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters *were these*; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

50: And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

51: And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel.

52: And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

15 Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be* king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

2: Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt.

3: Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

4: And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

5: And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

6: And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

7: And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt.

8: And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge

49: Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей – Мерова, а имя младшей – Мелхола.

50: Имя же жены Сауловой – Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальникавойска его – Авенир, сын Нира, дяди Саулова.

51: Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.

52: И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.

15 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа Господа.

2: Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о том, что сделал Амалик Израилю, как он противостал ему на пути, когда он шел из Египта;

3: теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла.

4: И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина.

5: И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.

6: И сказал Саул Кинеянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всемИзраильтяна когда они шли из Египта. И отделились Кинеяне из средыАмалика.

7: И поразил Саул Амалика от Хавилы до окрестностей Сура, что пред Египтом;

8: и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом.

of the sword.

9: But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly.

9: Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные ихудые истребили.

10: Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

10: И было слово Господа к Самуилу такое:

11: It repenteth me that I have set up Saul *to be* king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

11: жалею, что поставил Я Саула царем, ибо он отвратился от Меня ислова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к Господу целуюночь.

12: And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

12: И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и сошел в Галгал.

13: And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

13: Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.

14: And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

14: И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?

15: And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

15: И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприно Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.

16: Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

16: И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори.

17: And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

17: И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою коленИзраилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?

18: And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

18: И послал тебя Господь в путь, сказав: „иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их”.

19: Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

19: Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?

20: And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

20: И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царяАмаликитского, а Амалика истребил;

21: But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

21: народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклятого,для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.

22: And Samuel said, Hath the LORD *as great* delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey *is* better than sacrifice, *and* to hearken than the fat of rams.

22: И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;

23: For rebellion *is as* the sin of witchcraft, and stubbornness *is as* iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from *being* king.

23: ибо непокорность есть такой же грех, что волшебство, и противление то же, что идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.

24: And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

24: И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое; но я боялся народа и послушал голоса их;

25: Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

25: теперь же сними с меня грех мой и воротись со мною, чтобы я поклонился Господу.

26: And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

26: И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.

27: And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

27: И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за крайодежды его и разодрал ее.

28: And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou.

28: Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское оттебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;

29: And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent.

29: и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.

30: Then he said, I have sinned: *yet* honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

30: И сказал Саул : я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.

31: So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

32: Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

33: And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

34: Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

35: And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

16 And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

2: And Samuel said, How can I go? if Saul hear *it*, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

3: And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me *him* whom I name unto thee.

4: And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

5: And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

6: And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed

31: И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.

32: Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. Иподошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?

33: Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына .И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.

34: И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.

35: И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.

16 И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.

2: И сказал Самуил: как я пойду? Саул услышит и убьет меня. Господь сказал: возьми в руку твою телицу из стада и скажи: „я пришел для жертвоприношения Господу";

3: и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе, что делать тебе, и тыпомажешь Мне того, о котором Я скажу тебе.

4: И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?

5: И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его ипригласил их к жертве.

6: И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!

is before him.

7: But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for *the LORD seeth* not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

8: Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

9: Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

10: Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

11: And Samuel said unto Jesse, Are here all *thy* children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

12: And he sent, and brought him in. Now he *was* ruddy, *and* withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this *is* he.

13: Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

14: But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

15: And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

16: Let our lord now command thy servants, *which are* before thee, to seek out a man, *who is* a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

17: And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring *him* to me.

7: Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я смотрю не так , как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.

8: И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь.

9: И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил : и этого не избралГосподь.

10: Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуилсказал Иессею: никого из этих не избрал Господь.

11: И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

12: И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицем. И сказал Господь: встань, помажь его,ибо это он.

13: И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

14: А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

15: И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

16: пусть господин наш прикажет слугам своим, которые пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога,то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя.

17: И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко

мне.

18: Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, *that is* cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD *is* with him.

18: Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянинасына, умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

19: Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which *is* with the sheep.

19: И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.

20: And Jesse took an ass *laden* with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent *them* by David his son unto Saul.

20: И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.

21: And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

21: И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.

22: And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

22: И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.

23: And it came to pass, when the *evil* spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

23: И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него.

17 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

17 Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе,что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.

2: And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

2: А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.

3: And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them.

3: И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними быладолина.

4: And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span.

4: И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, изГефа; ростом он – шести локтей и пяди.

5: And *he had* an helmet of brass upon his head, and he *was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass.

5: Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди;

6: And *he had* greaves of brass upon his legs, and

6: медные наколенники на ногах его, и медный

a target of brass between his shoulders.

7: And the staff of his spear *was* like a weaver's beam; and his spear's head *weighed* six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

8: And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

9: If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

10: And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

11: When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

12: Now David *was* the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name *was* Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul.

13: And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle *were* Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

14: And David *was* the youngest: and the three eldest followed Saul.

15: But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

16: And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

17: And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched *corn*, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

18: And carry these ten cheeses unto the captain of *their* thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

щит за плечами его;

7: и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец.

8: И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачемвышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

9: если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.

10: И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.

11: И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались и ужаснулись.

12: Давид же был сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами.

13: Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший – Елиав, второйза ним – Аминадав, и третий – Самма;

14: Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,

15: а Давид возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца своего в Вифлееме.

16: И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.

17: И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;

18: а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.

19: Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20: And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

21: For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

22: And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

23: And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*.

24: And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

25: And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

26: And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

27: And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

28: And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see

19: Саул и они и все Израильтяне находились в долине дуба и готовились к сражениюс Филистимлянами.

20: И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.

21: И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.

22: Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.

23: И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их .

24: И все Израильтяне, увидев этого человека, убегали от него и весьмабоялись.

25: И говорили Израильтяне: видите этого выступающег человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.

26: И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?

27: И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку, который убьет его.

28: И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, ирассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на когооставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение.

the battle.

29: And David said, What have I now done? *Is there* not a cause?

30: And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

31: And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him.

32: And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

33: And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth.

34: And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

35: And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him.

36: Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

37: David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

38: And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

39: And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him.

29: И сказал Давид: что же я сделал? не слова ли это?

30: И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.

31: И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.

32: И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; рабтвой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.

33: И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.

34: И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отцасвоего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,

35: то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а еслион бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлялего;

36: и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же,что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

37: И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя,избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою.

38: И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.

39: И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению ; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

40: And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling *was* in his hand: and he drew near to the Philistine.

40: И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке своей выступил против Филистимлянина.

41: And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield *went* before him.

41: Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.

42: And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

42: И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, спрезрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицем.

43: And the Philistine said unto David, *Am* I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

43: И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.

44: And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

44: И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.

45: Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

45: А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

46: This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

46: ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебяголову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;

47: And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle *is* the LORD'S, and he will give you into our hands.

47: и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь,ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.

48: And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

48: Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить иприближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.

49: And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang *it*, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

49: И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянин в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю.

50: So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David.

51: Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

52: And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

53: And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

54: And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

55: And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son *is* this youth? And Abner said, *As* thy soul liveth, O king, I cannot tell.

56: And the king said, Enquire thou whose son the stripling *is*.

57: And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

58: And Saul said to him, Whose son *art* thou, *thou* young man? And David answered, I *am* the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

18 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

2: And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

3: Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

50: Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.

51: Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимляни взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

52: И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.

53: И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.

54: И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его положил в шатре своем.

55: Когда Саул увидел Давида, выходившего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.

56: И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?

57: Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.

58: И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.

18 Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.

2: И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.

3: Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.

4: And Jonathan stripped himself of the robe that *was* upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

4: И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.

5: And David went out whithersoever Saul sent him, *and* behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

5: И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

6: And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

6: Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.

7: And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

7: И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

8: And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom?

8: И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.

9: And Saul eyed David from that day and forward.

9: И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул наДавида.

10: And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand.

10: И было на другой день: напал злой дух от Бога наСаула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

11: And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice.

11: И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давидак стене; но Давид два раза уклонился от него.

12: And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

12: И стал бояться Саул Давида, потому что Господь былс ним, а от Саула отступил.

13: Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

13: И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом.

14: And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him.

14: И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним.

15: Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

15: И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.

16: But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

17: And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

18: And David said unto Saul, Who *am* I? and what *is* my life, *or* my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

19: But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

20: And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

21: And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain.

22: And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

23: And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you *a* light *thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed?

24: And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

25: And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

26: And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and

16: А весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он выходил и входил пред ними.

17: И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саулдумал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.

18: Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?

19: А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.

20: Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.

21: Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.

22: И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.

23: И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я – человек бедный и незначительный.

24: И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.

25: И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.

26: И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давидусделаться зятем царя.

the days were not expired.

27: Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

28: And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him.

29: And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

30: Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

19 And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

2: But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself:

3: And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

4: And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

5: For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest *it*, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

6: And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, *As* the LORD liveth, he shall not be

27: Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

28: И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида .

29: И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.

30: И когда вожди Филистимские вышли на войну , Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьмапрославилось имя его.

19 И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида.

2: И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в потаенном месте;

3: а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.

4: И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;

5: он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел это и радовался; для чего же ты хочешь согрешить против невинной крови и умертвить Давида безпричины?

6: И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет.

slain.

7: And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

8: And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

9: And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with *his* hand.

10: And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

11: Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

12: So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

13: And Michal took an image, and laid *it* in the bed, and put a pillow of goats' *hair* for his bolster, and covered *it* with a cloth.

14: And when Saul sent messengers to take David, she said, He *is* sick.

15: And Saul sent the messengers *again* to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

16: And when the messengers were come in, behold, *there was* an image in the bed, with a pillow of goats' *hair* for his bolster.

17: And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

18: So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

7: И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии,и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьегодня.

8: Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.

9: И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.

10: И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.

11: И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.

12: И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.

13: Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ееположила козью кожу, и покрыла одеждою.

14: И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен.

15: И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.

16: И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.

17: Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.

18: И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились они в Навафе.

19: And it was told Saul, saying, Behold, David *is* at Naioth in Ramah.

20: And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing *as* appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

21: And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

22: Then went he also to Ramah, and came to a great well that *is* in Sechu: and he asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah.

23: And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

24: And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

20 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what *is* mine iniquity? and what *is* my sin before thy father, that he seeketh my life?

2: And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it *is* not *so*.

3: And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, *there is* but a step between me and death.

4: Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do *it* for thee.

19: И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме.

20: И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила, начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать.

21: Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и этистали пророчествовать.

22: Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе,и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот, в Навафе, в Раме.

23: И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.

24: И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весьдень тот и всю ту ночь лежал неодетый; поэтому говорят: „неужели и Саул во пророках?”

20 Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказалИонафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?

2: И сказал ему Ионафан : нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцумоему скрывать от меня это дело? этого не будет.

3: Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: „пусть не знает о том Ионафан, чтобы не огорчился”; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью.

4: И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.

5: And David said unto Jonathan, Behold, to morrow *is* the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third *day* at even.

6: If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked *leave* of me that he might run to Bethlehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family.

7: If he say thus, *It is* well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him.

8: Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

9: And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

10: Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what *if* thy father answer thee roughly?

11: And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

12: And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, *or* the third *day*, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

13: The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father *to do* thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

14: And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

5: И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, ия скроюсь в поле до вечера третьего дня.

6: Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: „Давид выпросился у менясходить в свой город Вифлеем; потому что там годичное жертвоприношение всего родства его”.

7: Если на это он скажет: „хорошо”, то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.

8: Ты же сделай милость рабу твоему, – ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, – и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?

9: И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо,если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?

10: И сказал Давид Ионафану: кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?

11: И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. Ивышли оба в поле.

12: И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра околоэтого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и ятогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,

13: пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою,как был с отцом моим!

14: Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.

15: But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

16: So Jonathan made *a covenant* with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies.

17: And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

18: Then Jonathan said to David, To morrow *is* the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

19: And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel.

20: And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark.

21: And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth.

22: But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

23: And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD *be* between thee and me for ever.

24: So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

25: And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

26: Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not

15: А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки,даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.

16: Так заключил Ионафан завет с домом Давида и сказал : да взыщет Господь с врагов Давида!

17: И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу.

18: И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;

19: поэтому на третий день ты спустись и поспеши на то место, где скрывался ты прежде, и сядь у камня Азель;

20: а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель;

21: потом пошлю отрока, говоря : „пойди, найди стрелы"; и еслия скажу отроку: „вот, стрелы сзади тебя, возьми их", то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет ;

22: если же так скажу отроку: „вот, стрелы впереди тебя", то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;

23: а тому, что мы говорили, я и ты, свидетель Господь между мною и тобою во веки.

24: И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царьобедать.

25: Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.

26: И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что Давид нечист, не очистился.

clean; surely he *is* not clean.

27: And it came to pass on the morrow, *which was* the second *day* of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

28: And Jonathan answered Saul, David earnestly asked *leave* of me *to go* to Bethlehem:

29: And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me *to be there*: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

30: Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious *woman*, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

31: For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

32: And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

33: And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

34: So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

35: And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

36: And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. *And* as the lad ran, he shot

27: Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?

28: И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;

29: он говорил: „отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу яи повидаюсь со своими братьями"; поэтому он и не пришел к обеду царя.

30: Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым насрам себе и на срам матери твоей?

31: ибо во все дни, доколе сын Иессеев будет жить наземле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо онобречен на смерть.

32: И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?

33: Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.

34: И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.

35: На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.

36: И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так,

an arrow beyond him.

37: And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, *Is* not the arrow beyond thee?

38: And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

39: But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

40: And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry *them* to the city.

41: *And* as soon as the lad was gone, David arose out of *a place* toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

42: And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

21 Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why *art* thou alone, and no man with thee?

2: And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed *my* servants to such and such a place.

3: Now therefore what is under thine hand? give *me* five *loaves of* bread in mine hand, or what there is present.

4: And the priest answered David, and said, *There is* no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves

что они летели дальше отрока .

37: И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.

38: И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.

39: Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.

40: И отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.

41: Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицем своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.

42: И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: „Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моими семенем твоим", то да будет на веки. (20:43) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город.

21 И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?

2: И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: „пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе";поэтому людей я оставил на известном месте;

3: итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.

4: И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простогохлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

at least from women.

5: And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

5: И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах.

6: So the priest gave him hallowed *bread*: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

6: И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа,чтобы по снятии их положить теплые хлебы.

7: Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul.

7: Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, поимени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.

8: And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

8: И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.

9: And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take *it*: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me.

9: И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянин которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.

10: And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

10: И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.

11: And the servants of Achish said unto him, *Is* not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

11: И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: „Саул поразил тысячи, а Давид –десятки тысяч”?

12: And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

12: Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.

13: And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

13: И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.

14: Then said Achish unto his servants, Lo, ye see

14: И сказал Анхус рабам своим: видите, он

the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me?

15: Have I need of mad men, that ye have brought this *fellow* to play the mad man in my presence? shall this *fellow* come into my house?

22 David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard *it*, they went down thither to him.

2: And every one *that was* in distress, and every one that *was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

3: And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

4: And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

5: And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

6: When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;)

7: Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, *and* make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

8: That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?

15: разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?неужели он войдет в дом мой?

22 И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.

2: И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душею, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.

3: Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделаетсо мною Бог.

4: И привел их к царю Моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.

5: Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.

6: И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.

7: И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,

8: что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?

9: Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

10: And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

11: Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king.

12: And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I *am*, my lord.

13: And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

14: Then Ahimelech answered the king, and said, And who *is so* faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

15: Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

16: And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

17: And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also *is* with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

18: And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

19: And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children

9: И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,

10: и тот вопросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.

11: И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.

12: И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой.

13: И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлебы и меч и вопросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня истроил мне ковы, как это ныне видно?

14: И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоем.

15: Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом,царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого.

16: И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.

17: И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, чтоон убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.

18: И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;

19: и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов

and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

и ослов и овец поразил мечом.

20: And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

20: Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.

21: And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

21: И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.

22: And David said unto Abiathar, I knew *it* that day, when Doeg the Edomite *was* there, that he would surely tell Saul: I have occasioned *the death* of all the persons of thy father's house.

22: И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был ДоикИдумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

23: Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou *shalt be* in safeguard.

23: останься у меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.

23 Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

23 И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.

2: Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

2: И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.

3: And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

3: Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?

4: Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

4: Тогда снова вопросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

5: So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

5: И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами,и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и спас Давид жителей Кеиля.

6: And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that* he came down *with* an ephod in his hand.

6: Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.

7: And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

7: И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.

8: And Saul called all the people together to war,

8: И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти

to go down to Keilah, to besiege David and his men.

9: And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

10: Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

11: Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

12: Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

13: Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

14: And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

15: And David saw that Saul was come out to seek his life: and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood.

16: And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

17: And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

18: And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

19: Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which *is* on

к Кеилю, осадить Давида и людей его.

9: Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.

10: И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.

11: Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул,как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.

12: И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.

13: Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.

14: Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал Давида в руки его.

15: И видел Давид, что Саул вышел искать души его;Давид же был в пустыне Зиф в лесу.

16: И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,

17: и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.

18: И заключили они между собою завет пред лицем Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

19: И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

the south of Jeshimon?

20: Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand.

21: And Saul said, Blessed *be* ye of the LORD; for ye have compassion on me.

22: Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly.

23: See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

24: And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

25: Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon.

26: And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

27: But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

28: Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

29: And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

24 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David *is* in the wilderness of Engedi.

20: итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.

21: И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели омне;

22: идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

23: и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

24: И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его былив пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.

25: И пошел Саул с людьми своими искать его . Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.

26: И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его,чтобы захватить их;

27: тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.

28: И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

29: (24:1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.

24 (24:2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.

2: Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

3: And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

4: And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

5: And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

6: And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he *is* the anointed of the LORD.

7: So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on *his* way.

8: David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

9: And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

10: Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade *me* kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he *is* the LORD'S anointed.

11: Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

2: (24:3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всегоИзраиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.

3: (24:4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.

4: (24:5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: „вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно". Давид встал и тихонько отрезал край от верхнейодежды Саула.

5: (24:6) Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула.

6: (24:7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибоон помазанник Господень.

7: (24:8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

8: (24:9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицем на землю и поклонился ему .

9: (24:10) И сказал Давид Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: „вот, Давид умышляет зло на тебя"?

10: (24:11) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя нынев руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: „не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа".

11: (24:12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.

12: The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

13: As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

14: After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

15: The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

16: And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is* this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

17: And he said to David, Thou *art* more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

18: And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

19: For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

20: And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

21: Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

22: And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

25 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

12: (24:13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,

13: (24:14) как говорит древняя притча: „от беззаконных исходит беззаконие". А рука моя не будет на тебе.

14: (24:15) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.

15: (24:16) Господь да будет судьею и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.

16: (24:17) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,

17: (24:18) и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а явоздавал тебе злом;

18: (24:19) ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил меня.

19: (24:20) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.

20: (24:21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.

21: (24:22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего.

22: (24:23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.

25 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, ипогребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.

2: And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

3: Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb.

4: And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

5: And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

6: And thus shall ye say to him that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to thee, and peace *be* to thine house, and peace *be* unto all that thou hast.

7: And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

8: Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

9: And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10: And Nabal answered David's servants, and said, Who *is* David? and who *is* the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

11: Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be*?

2: Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было тритысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.

3: Имя человека того – Навал, а имя жены его – Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицем, а он – человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.

4: И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.

5: И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моегоимени,

6: и скажите так: „мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;

7: ныне я услышал, что у тебя стригут овец . Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

8: спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя".

9: И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.

10: И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, икто такой сын Иессеев? ныне стало много рабов, бегающих от господ своих;

11: неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?

12: So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

12: И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.

13: And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

13: Тогда Давид сказал людям своим: опояшьтесь каждый мечом своим. И всеопоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.

14: But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

14: Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;

15: But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

15: а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропалоу нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;

16: They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

16: они были для нас оградою и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизиих;

17: Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him.

17: итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он – человек злой, нельзя говорить с ним.

18: Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses.

18: Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеныхзерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,

19: And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

19: и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.

20: And it was *so, as* she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

20: Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними.

21: Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath requited me evil for good.

21: И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;

22: So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall.

23: And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

24: And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon* me *let this* iniquity *be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

25: Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

26: Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

27: And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

28: I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days.

29: Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as out* of the middle of a sling.

30: And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

22: пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене.

23: Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;

24: и пала к ногам его и сказала: на мне грех, господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слов рабы твоей.

25: Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каковоимя его, таков и он. Навал – имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.

26: И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего.

27: Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему.

28: Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, изло не найдется в тебе во всю жизнь твою.

29: Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, тодуша господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.

30: И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,

31: That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

31: то не будет это сердцу господина моего огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь облагодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.

32: And David said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

32: И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,

33: And blessed *be* thy advice, and blessed *be* thou, which hast kept me this day from coming to *shed* blood, and from avenging myself with mine own hand.

33: и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меняидти на пролитие крови и отмстить за себя.

34: For in very deed, *as* the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

34: Но, – жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, – если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.

35: So David received of her hand *that* which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

35: И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

36: And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart *was* merry within him, for he *was* very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

36: И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.

37: But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as* a stone.

37: Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом,и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.

38: And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died.

38: Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.

39: And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

39: И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. Ипослал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.

40: And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

41: And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord.

42: And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

43: David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

44: But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which *was* of Gallim.

26 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, *which is* before Jeshimon?

2: Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

3: And Saul pitched in the hill of Hachilah, which *is* before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

4: David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

5: And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

6: Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

7: So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but

40: И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.

41: Она встала и поклонилась лицем до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего.

42: И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделаласьего женою.

43: И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.

44: Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.

26 Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона.

2: И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.

3: И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним впустыню;

4: и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.

5: И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.

6: И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.

7: И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир жеи

Abner and the people lay round about him.

8: Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time.

9: And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?

10: David said furthermore, *As* the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

11: The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

12: So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw *it*, nor knew *it*, neither awaked: for they *were* all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

13: Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them:

14: And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king?

15: And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

16: This thing *is* not good that thou hast done. *As* the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that *was* at his bolster.

народ лежат вокруг него.

8: Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоегов руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара .

9: Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

10: И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;

11: а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе.

12: И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

13: И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое расстояние было между ними.

14: И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?

15: И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.

16: Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд сводою, что были у изголовья его?

17: And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king.

18: And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand?

19: Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

20: Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

21: Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

22: And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

23: The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

24: And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

25: Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

27 And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for

17: И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.

18: И сказал еще : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?

19: И ныне пусть выслушает господин мой, царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же - сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: „ступай, служи богам чужим".

20: Да не прольется же кровь моя на землю пред лицем Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою погорам.

21: И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моябыла дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

22: И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;

23: и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки мои , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;

24: и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!

25: И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место.

27 И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего,

me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

2: And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

3: And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

4: And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

5: And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

6: Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

7: And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

8: And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

9: And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

10: And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

11: And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь отруки его.

2: И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, кАнхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.

3: И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семействомсвоим, Давид и обе жены его – Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала,Кармилитянка.

4: И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.

5: И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих,то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

6: Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.

7: Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.

8: И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян иАмаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

9: И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

10: И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.

11: И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: „так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания

в стране Филистимской”.

12: And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

12: И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.

28 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

28 В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.

2: And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

2: И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.

3: Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

3: И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его вРаме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.

4: And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

4: И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и сталистаном на Гелвуе.

5: And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

5: И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.

6: And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

6: И вопросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ничрез урим, ни чрез пророков.

7: Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at Endor.

7: Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре естьженщина волшебница.

8: And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee.

8: И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул : прошу тебя,поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе.

9: And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the

9: Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе

land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

моей на погибель мне?

10: And Saul sware to her by the LORD, saying, *As* the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

10: И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.

11: Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

11: Тогда женщина спросила: кого же вывесть тебе? И отвечал он: Самуилавыведи мне.

12: And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul.

12: И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул.

13: And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

13: И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.

14: And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself.

14: Какой он видом? – спросил у нее Саул . Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

15: And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

15: И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.

16: Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

16: И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?

17: And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

17: Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук твоих и отдаст его ближнему твоему, Давиду.

18: Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

18: Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.

19: Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD

19: И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и сыны твои будете со мною, и стан Израильский предаст Господь в

also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

руки Филистимлян.

20: Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

20: Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весьтот день и всю ночь.

21: And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

21: И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

22: Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

22: теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда пойдешь в путь.

23: But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

23: Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.

24: And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof:

24: У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,

25: And she brought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

25: и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.

29 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel.

29 И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.

2: And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

2: Князья Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди егошли позади с Анхусом.

3: Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here*? And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day?

3: И говорили князья Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня.

4: And the princes of the Philistines were wroth

4: И вознегодовали на него князья Филистимские,

with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should it* not *be* with the heads of these men?

и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался противником нашим на войне. Чем он может умилостивить господина своего, как не головами сих мужей?

5: *Is* not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

5: Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: „Саул поразил тысячи, а Давид – десятки тысяч”?

6: Then Achish called David, and said unto him, Surely, *as* the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is* good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

6: И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но в глазах князей ты не хорош.

7: Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

7: Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.

8: And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

8: Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоем с того времени, как я пред лицем твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

9: And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

9: И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: „пусть онне идет с нами на войну”.

10: Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

10: Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.

11: So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

11: И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель.

30 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

30 В третий день после того, как Давид и люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли егоогнем,

2: And had taken the women captives, that *were*

2: а женщин и всех , бывших в нем, от малого до

therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way.

3: So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

4: Then David and the people that *were* with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

5: And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

6: And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

7: And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

8: And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*.

9: So David went, he and the six hundred men that *were* with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

10: But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

11: And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

12: And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk *any* water, three days and three nights.

13: And David said unto him, To whom *belongest*

большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.

3: И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.

4: И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.

5: Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка

6: Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душею весьнарод, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.

7: Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду.

8: И вопросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.

9: И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.

10: И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.

11: И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

12: и дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.

13: И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И

thou? and whence *art* thou? And he said, I *am* a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.

сказал он: я – отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;

14: We made an invasion *upon* the south of the Cherethites, and upon *the coast* which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

14: мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.

15: And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

15: И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он:поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.

16: And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

16: и он повел его; и вот, Амаликитяне , рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.

17: And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

17: и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не спасся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и убежали.

18: And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

18: И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.

19: And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all.

19: И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид,

20: And David took all the flocks and the herds, *which* they drave before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil.

20: и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это – добыча Давида.

21: And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them.

21: И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людями приветствовал их.

22: Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Be-

22: Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то, что они не ходили

cause they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart.

23: Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

24: For who will hearken unto you in this matter? but as his part *is* that goeth down to the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

25: And it was *so* from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

26: And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

27: To *them* which *were* in Bethel, and to *them* which *were* in south Ramoth, and to *them* which *were* in Jattir,

28: And to *them* which *were* in Aroer, and to *them* which *were* in Siphmoth, and to *them* which *were* in Eshtemoa,

29: And to *them* which *were* in Rachal, and to *them* which *were* in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which *were* in the cities of the Kenites,

30: And to *them* which *were* in Hormah, and to *them* which *were* in Chorashan, and to *them* which *were* in Athach,

31: And to *them* which *were* in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

31 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2: And the Philistines followed hard upon Saul and

с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.

23: Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.

24: И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.

25: Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израилядо сего дня.

26: И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: „вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних”, –

27: тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.

28: и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,

29: и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,

30: и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,

31: и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.

31 Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали пораженные на горе Гелвуе.

2: И догнали Филистимляне Саула и сыновей

upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

3: And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

4: Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

5: And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

6: So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

7: And when the men of Israel that *were* on the other side of the valley, and *they* that *were* on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

8: And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

9: And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish *it in* the house of their idols, and among the people.

10: And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

11: And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

12: All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

13: And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

его, и убили ФилистимляneИонафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.

3: И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.

4: И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.

5: Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

6: Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.

7: Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.

8: На другой день Филистимляне пришли грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.

9: И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;

10: и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.

11: И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,

12: и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, ивзяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;

13: и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.

2 Samuel

1 Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

2: It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and *so* it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

3: And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

4: And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

5: And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

6: And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

7: And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here *am* I.

8: And he said unto me, Who *art* thou? And I answered him, I *am* an Amalekite.

9: He said unto me again, Stand, I pray thee, upon

2-Я Царств

1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,

2: вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на немразодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

3: И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.

4: И сказал ему Давид: что произошло? расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало иумерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

5: И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?

6: И сказал отрок, рассказывавший ему: я случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.

7: Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.

8: И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.

9: Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.

Chapter 10

2 Samuel

me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life *is* yet whole in me.

10: So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that *was* upon his head, and the bracelet that *was* on his arm, and have brought them hither unto my lord.

11: Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that *were* with him:

12: And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

13: And David said unto the young man that told him, Whence *art* thou? And he answered, I *am* the son of a stranger, an Amalekite.

14: And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

15: And David called one of the young men, and said, Go near, *and* fall upon him. And he smote him that he died.

16: And David said unto him, Thy blood *be* upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

17: And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

18: (Also he bade them teach the children of Judah *the use of* the bow: behold, *it is* written in the book of Jasher.)

10: И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к господину моему сюда.

11: Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.

12: и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.

13: И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он:я – сын пришельца Амаликитянина.

14: Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?

15: И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.

16: И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твояна голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

17: И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,

18: и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:

ings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, *as though he had* not *been* anointed with oil.

ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.

22: From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

22: Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращалсяназад, и меч Саула не возвращался даром.

23: Saul and Jonathan *were* lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

23: Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .

24: Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with *other* delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

24: Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.

25: How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, *thou wast* slain in thine high places.

25: Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.

26: I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

26: Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской.

27: How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

27: Как пали сильные, погибло оружие бранное!

2 And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

2 После сего Давид вопросил Господа, говоря: идтили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон.

2: So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

2: И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка

3: And his men that *were* with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

3: И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.

4: And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, *That* the men of Jabeshgilead *were they* that buried Saul.

4: И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.

5: And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed *be* ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your

5: И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему

lord, *even* unto Saul, and have buried him.

6: And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

7: Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

8: But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

9: And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

10: Ishbosheth Saul's son *was* forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

11: And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

12: And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

13: And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

14: And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

15: Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which *pertained* to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

16: And they caught every one his fellow by the head, and *thrust* his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which *is* in Gibeon.

17: And there was a very sore battle that day; and

Саулу, и погребли его.

6: и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;

7: ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны;и господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.

8: Но Авенир, сын Ниров, начальник войска Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

9: и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всемИзраилем.

10: Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом.

11: Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.

12: И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.

13: Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.

14: И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.

15: И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.

16: Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это местоХелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

17: И произошло в тот день жесточайшее сражение,

Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

18: And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel *was as* light of foot as a wild roe.

19: And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

20: Then Abner looked behind him, and said, *Art* thou Asahel? And he answered, I *am*.

21: And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

22: And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

23: Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth *rib*, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, *that* as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

24: Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that *lieth* before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

25: And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

26: Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

27: And Joab said, *As* God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone

и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.

18: И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.

19: И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.

20: И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.

21: И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.

22: И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицем явлюсь я к Иоаву, брату твоему?

23: Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.

24: И преследовали Иоав и Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.

25: И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.

26: И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?

27: И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы люди

up every one from following his brother.

28: So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

29: And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

30: And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

31: But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, *so that* three hundred and threescore men died.

32: And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which *was in* Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

3 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

2: And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

3: And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

4: And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

5: And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

6: And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

7: And Saul had a concubine, whose name *was* Rizpah, the daughter of Aiah: and *Ishbosheth* said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

8: Then was Abner very wroth for the words of

преследовать братьев своих.

28: И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.

29: Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

30: И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых девятнадцати человек кроме Асаила.

31: Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.

32: И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме.Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

3 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

2: И родились у Давида сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,

3: а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

4: четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;

5: шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давидав Хевроне.

6: Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.

7: У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

8: Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея

Ishbosheth, and said, *Am* I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

и сказал: разве я –собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отцатвоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь нынена мне грех из-за женщины.

9: So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

9: То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:

10: To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

10: отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудою, от Дана до Вирсавии.

11: And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

11: И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.

12: And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose *is* the land? saying *also*, Make thy league with me, and, behold, my hand *shall be* with thee, to bring about all Israel unto thee.

12: И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весьнарод Израильский.

13: And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

13: И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.

14: And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver *me* my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

14: И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

15: And Ishbosheth sent, and took her from *her* husband, *even* from Phaltiel the son of Laish.

15: И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.

16: And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

16: Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.

17: And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past *to be* king over you:

17: И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,

18: Now then do *it*: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

18: теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его".

19: And Abner also spake in the ears of Benjamin:

19: То же говорил Авенир и Вениамитянам. И

and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.

20: So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that *were* with him a feast.

20: И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним.

21: And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

21: И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустилДавид Авенира, и он ушел с миром.

22: And, behold, the servants of David and Joab came from *pursuing* a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner *was* not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

22: И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собоюмного добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром.

23: When Joab and all the host that *was* with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

23: Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смиром.

24: Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why *is* it *that* thou hast sent him away, and he is quite gone?

24: И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?

25: Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

25: Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой и вход твой и разведать все, что ты делаешь.

26: And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew *it* not.

26: И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.

27: And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth *rib*, that he died, for the blood of Asahel his brother.

27: Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

28: And afterward when David heard *it*, he said, I and my kingdom *are* guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

28: И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

29: Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of

29: пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава

Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

30: So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

31: And David said to Joab, and to all the people that *were* with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier.

32: And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

33: And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

34: Thy hands *were* not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, *so* fellest thou. And all the people wept again over him.

35: And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

36: And all the people took notice *of it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

37: For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

38: And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

39: And I *am* this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah *be* too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

4 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites

без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе.

30: Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.

31: И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его .

32: Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.

33: И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?

34: Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним.

35: И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мноюБог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.

36: И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.

37: И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.

38: И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

39: Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!

4 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь

were troubled.

2: And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one *was* Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beeroth-ite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

3: And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

4: And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of *his* feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name *was* Mephibosheth.

5: And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

6: And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth *rib*: and Rechab and Baanah his brother escaped.

7: For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

8: And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

9: And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, *As* the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

10: When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that

Израиль смутился.

2: У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых ибо и Беероф причислялся к Вениамину.

3: И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.

4: У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его,побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.

5: И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.

6: Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

7: Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальной комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взялиголову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

8: и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саулу и потомству его.

9: И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!

10: если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул", и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Секелаге, вместо того, чтобы

I would have given him a reward for his tidings:

11: How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

12: And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

5 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

2: Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

3: So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

4: David *was* thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years.

5: In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

6: And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

7: Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David.

8: And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

дать ему награду,

11: то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?

12: И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

5 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы– кости твои и плоть твоя;

2: еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля".

3: И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с нимицарь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем.

4: Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.

5: В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и вИерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

6: И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей тойстраны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепыеи хромые", – это значило: „не войдет сюда Давид".

7: Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

8: И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромых и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом Господень .

9: So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

10: And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts *was* with him.

11: And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

12: And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

13: And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

14: And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

15: Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

16: And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

17: But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard *of it*, and went down to the hold.

18: The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

19: And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

20: And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

21: And there they left their images, and David and his men burned them.

9: И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, иобстроил кругом от Милло и внутри.

10: И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.

11: И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.

12: И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем ичто возвысил царство его ради народа Своего Израиля.

13: И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.

14: И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,

15: и Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафиа,

16: и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.

17: Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

18: А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

19: И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

20: И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.

21: И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взялих.

22: And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

23: And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; *but* fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

24: And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

25: And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

6 Again, David gathered together all *the* chosen *men* of Israel, thirty thousand.

2: And David arose, and went with all the people that *were* with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth *between* the cherubims.

3: And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that *was* in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

4: And they brought it out of the house of Abinadab which *was* at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

5: And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of *instruments made of* fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

6: And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth *his hand* to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook *it*.

7: And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for *his* error; and there he died by the ark of God.

22: И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.

23: И вопросил Давид Господа, И Он отвечал ему: не выходи навстречу им,а зайди им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

24: и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское.

25: И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера.

6 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.

2: И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

3: И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.

4: И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.

5: А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.

6: И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегуБожию и взялся за него, ибо волы наклонили его.

7: Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.

8: And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

9: And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

10: So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

11: And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

12: And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

13: And it was *so*, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

14: And David danced before the LORD with all *his* might; and David *was* girded with a linen ephod.

15: So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

16: And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

17: And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

18: And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

19: And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece *of*

8: И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы".

9: И устрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?

10: И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.

11: И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.

12: Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия", то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

13: И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.

14: Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.

15: Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.

16: Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущегои пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем.

17: И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные.

18: Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

19: и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке

flesh, and a flagon *of wine*. So all the people departed every one to his house.

каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.

20: Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

20: Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какобнажается какой-нибудь пустой человек!

21: And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

21: И сказал Давид Мелхоле: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

22: And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

22: и я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.

23: Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

23: И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.

7 And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

7 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

2: That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

2: тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу вдоме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.

3: And Nathan said to the king, Go, do all that *is* in thine heart; for the LORD *is* with thee.

3: И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.

4: And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

4: Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:

5: Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

5: пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,

6: Whereas I have not dwelt in *any* house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

6: когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевыхиз Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

7: In all *the places* wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the

7: Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому

tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

8: Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

9: And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great *men* that *are* in the earth.

10: Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

11: And as since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

12: And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

13: He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

14: I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

15: But my mercy shall not depart away from him, as I took *it* from Saul, whom I put away before thee.

16: And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

17: According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

18: Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who *am* I, O Lord GOD? and what

Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не построите Мне кедрового дома”?

8: И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

9: и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

10: И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

11: с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.

12: Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

13: Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.

14: Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

15: но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицем твоим.

16: И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицем Моим, и престол твой устоит во веки.

17: Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.

18: И пошел царь Давид, и предстал пред лицем Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что

is my house, that thou hast brought me hitherto?

19: And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O Lord GOD?

20: And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

21: For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*.

22: Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

23: And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods?

24: For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

25: And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said.

26: And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

27: For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

28: And now, O Lord GOD, thou *art* that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

29: Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever be-

такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!

19: И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!

20: Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!

21: Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.

22: По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, чтослышали мы своими ушами.

23: И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственно народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?

24: И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты,Господи, сделался его Богом.

25: И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.

26: И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

27: Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему,говоря: „устрою тебе дом", то раб Твой уготовал сердце свое, чтобымолиться Тебе такою молитвою.

28: Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!

29: И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим, ибо Ты, Господи

fore thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделаетсядом раба Твоего благословенным во веки.

8 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

8 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян

2: And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And *so* the Moabites became David's servants, *and* brought gifts.

2: И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.

3: David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

3: И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке Евфрате ;

4: And David took from him a thousand *chariots*, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot *horses*, but reserved of them *for* an hundred chariots.

4: и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.

5: And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

5: И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев.

6: Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, *and* brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

6: И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской,и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

7: And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem

7: И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

8: And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

8: А в Бефе и Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.

9: When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

9: И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,

10: Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And *Joram* brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

10: и послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его;ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках же Иорама были сосуды серебряные, золотые и медные.

11: Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated

11: Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого

of all nations which he subdued;

12: Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

13: And David gat *him* a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, *being* eighteen thousand *men*.

14: And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

15: And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

16: And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder;

17: And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Seraiah *was* the scribe;

18: And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

9 And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

2: And *there was* of the house of Saul a servant whose name *was* Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, *Art* thou Ziba? And he said, Thy servant *is he*.

3: And the king said, *Is* there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, *which is* lame on *his* feet.

4: And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

5: Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

6: Now when Mephibosheth, the son of Jonathan,

у всех покоренных им народов:

12: у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.

13: И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.

14: И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

15: И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.

16: Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, –дееписателем;

17: Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, – священниками, Сераия – писцом;

18: и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.

9 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.

2: В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, исказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

3: И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.

4: И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре.

5: И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.

6: И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына

the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

7: And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

8: And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*?

9: Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

10: Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

11: Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

12: And Mephibosheth had a young son, whose name *was* Micha. And all that dwelt in the house of Ziba *were* servants unto Mephibosheth.

13: So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

10 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

2: Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

3: And the princes of the children of Ammon said

Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.

7: И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

8: И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?

9: И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

10: итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плодыее , чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

11: И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом Давида , как один из сыновей царя.

12: У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.

13: И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги.

10 Спустя несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместонего сын его Аннон.

2: И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую.

3: Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину

unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

4: Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

5: When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return.

6: And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

7: And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

8: And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, *were* by themselves in the field.

9: When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians:

10: And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon.

11: And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

12: Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

13: And Joab drew nigh, and the people that *were*

своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

4: И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.

5: Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

6: И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.

7: Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

8: И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

9: И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против Сирийцев;

10: остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему,чтоб он выстроил их против Аммонитян.

11: И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

12: будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.

13: И вступил Иоав в народ, который был у него,

with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

14: And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

15: And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

16: And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them.

17: And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

18: And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men of* seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

19: And when all the kings *that were* servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

11 And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

2: And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon.

3: And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is* not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

4: And David sent messengers, and took her; and

в сражение с Сирийцами, и они побежали от него.

14: Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.

15: Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.

16: И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

17: Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

18: И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.

19: Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

11 Через год, в то время, когда выходят цари в походы , Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.

2: Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровлецарского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина былаочень красива.

3: И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.

4: Давид послал слуг взять ее; и она пришла к

she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.

5: And the woman conceived, and sent and told David, and said, I *am* with child.

5: Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.

6: And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

6: И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.

7: And when Uriah was come unto him, David demanded *of him* how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

7: И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.

8: And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess *of meat* from the king.

8: И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.

9: But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

9: Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.

10: And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house?

10: И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел тыв дом свой?

11: And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as* thou livest, and *as* thy soul liveth, I will not do this thing.

11: И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.

12: And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

12: И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.

13: And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

13: И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

14: And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah.

14: Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

15: And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from

15: В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите

him, that he may be smitten, and die.

16: And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*.

17: And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

18: Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

19: And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

20: And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

21: Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

22: So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

23: And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

24: And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and *some* of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

25: Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

26: And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

от него, чтоб он был поражен и умер.

16: Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

17: И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

18: И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.

19: И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения

20: и увидишь, что царь разгневается, и скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?

21: кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на негосо стены обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы близко подходили к стене?" тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.

22: И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем,для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.

23: Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

24: тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.

25: Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободри его.

26: И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.

27: And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

27: Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

12 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

12 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

2: The rich *man* had exceeding many flocks and herds:

2: у богатого было очень много мелкого и крупного скота,

3: But the poor *man* had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

3: а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;

4: And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

4: и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

5: And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, *As* the LORD liveth, the man that hath done this *thing* shall surely die:

5: Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;

6: And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

6: и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

7: And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

7: И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,

8: And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

8: и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

9: Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

9: зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его?Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его тыубил мечом Аммонитян;

10: Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

10: итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.

11: Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

11: Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;

12: For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

12: ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.

13: And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

13: И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

14: Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die.

14: но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

15: And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

15: И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

16: David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

16: И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.

17: And the elders of his house arose, *and went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

17: И вошли к нему старейшины дома его, чтобы поднять его с земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба.

18: And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

18: На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя”? Он сделает что-нибудь худое.

19: But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

19: И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понялДавид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.

20: Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came

20: Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень,

into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

21: Then said his servants unto him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was* alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

21: И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо,ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?

22: And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* GOD will be gracious to me, that the child may live?

22: И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?

23: But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

23: А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.

24: And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

24: И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его

25: And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

25: и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по словуГоспода.

26: And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

26: Иоав воевал против Раввы Аммонитской и взял почтицарственный город.

27: And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

27: И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападал на Равву и овладел водою города;

28: Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

28: теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.

29: And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

29: И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.

30: And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it was *set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

30: И взял Давид венец царя их с головы его, – а в нем было золота талант и драгоценный камень, – и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.

31: And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the

31: А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И

children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

13 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her.

13 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имениФамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.

2: And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

2: И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

3: But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man.

3: Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.

4: And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

4: И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, – не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я.

5: And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

5: И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее.

6: So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

6: И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя,и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

7: Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

7: И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и приготовь ему кушанье.

8: So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded *it*, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

8: И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,

9: And she took a pan, and poured *them* out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

9: и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от неговсе люди,

10: And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought

10: и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла

them into the chamber to Amnon her brother.

11: And when she had brought *them* unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

12: And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

13: And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

14: Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

15: Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her *was* greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

16: And she said unto him, *There is* no cause: this evil in sending me away *is* greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

17: Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this *woman* out from me, and bolt the door after her.

18: And *she had* a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters *that were* virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

19: And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that *was* on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

20: And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he *is* thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

21: But when king David heard of all these things,

Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.

11: И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.

12: Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.

13: И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе.

14: Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею.

15: Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.

16: И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое тысделал со мною. Но он не хотел слушать ее.

17: И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.

18: На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

19: И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду, которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила.

20: И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.

21: И услышал царь Давид обо всем этом, и

he was very wroth.

22: And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

23: And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which *is* beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

24: And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

25: And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

26: Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

27: But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

28: Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

29: And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

30: And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

31: Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

32: And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose *that* they have slain all the young men the king's sons; for Am-

сильно разгневался.

22: Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.

23: Чрез два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.

24: И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.

25: Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

26: И сказал ему Авессалом: по крайней мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой. И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

27: Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.

28: Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как толькоразвеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона",тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.

29: И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогдавстали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

30: Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.

31: И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои.

32: Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон

non only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

33: Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

34: But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

35: And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

36: And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

37: But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And *David* mourned for his son every day.

38: So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

39: And *the soul of* king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

14 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart *was* toward Absalom.

2: And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

3: And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

4: And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

5: And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I *am* indeed a widow woman, and

умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

33: итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.

34: И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

35: Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.

36: И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.

37: Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.

38: Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.

39: И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.

14 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.

2: И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

3: и пойди к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать.

4: И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицем своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!

5: И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

mine husband is dead.

6: And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and *there was* none to part them, but the one smote the other, and slew him.

7: And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband *neither* name nor remainder upon the earth.

8: And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

9: And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity *be* on me, and on my father's house: and the king and his throne *be* guiltless.

10: And the king said, Whosoever saith *ought* unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

11: Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, *As* the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

12: Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak *one* word unto my lord the king. And he said, Say on.

13: And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

14: For we must needs die, and *are* as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

15: Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will

6: и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.

7: И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, иистребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобыне оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.

8: И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.

9: Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

10: И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.

11: Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

12: И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.

13: Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

14: Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

15: И теперь я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает

now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

ли он по слову рабы своей;

16: For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God.

16: верно царь выслушает и избавит рабу свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.

17: Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

17: И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

18: Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

18: И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

19: And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, *As* thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

19: И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

20: To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth.

20: чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобызнать все, что на земле.

21: And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

21: И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиже, возврати отрока Авессалома.

22: And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

22: Тогда Иоав пал лицем на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.

23: So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

23: И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.

24: And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

24: И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

25: But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his

25: Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого,как

foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

26: And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled *it*: because *the hair* was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

27: And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name *was* Tamar: she was a woman of a fair countenance.

28: So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

29: Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

30: Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

31: Then Joab arose, and came to Absalom unto *his* house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

32: And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been* good for me *to have been* there still: now therefore let me see the king's face; and if there be *any* iniquity in me, let him kill me.

33: So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

15 And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

2: And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was *so*, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then

он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.

26: Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.

27: И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.

28: И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.

29: И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

30: И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и унего там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем.

31: И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?

32: И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лице царя. Если же я виноват, то убейменя.

33: И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицем своим на землю предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

15 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.

2: И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел кцарю на суд, то Авессалом подзывал его к

Absalom called unto him, and said, Of what city *art* thou? And he said, Thy servant *is* of one of the tribes of Israel.

себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

3: And Absalom said unto him, See, thy matters *are* good and right; but *there is* no man *deputed* of the king to hear thee.

3: тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя.

4: Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

4: И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьею в этой земле! комне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

5: And it was *so*, that when any man came nigh *to him* to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

5: И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал рукусвою и обнимал его и целовал его.

6: And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

6: Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

7: And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

7: По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне;

8: For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

8: ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.

9: And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

9: И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.

10: But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

10: И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.

11: And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

11: С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело.

12: And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

12: Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

13: And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

13: И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.

14: And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

14: И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

15: And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint.

15: И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

16: And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house.

16: И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.

17: And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

17: И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.

18: And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

18: И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.

19: Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile.

19: И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

20: Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee.

20: вчера ты пришел, а сегодня я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину с тобою !

21: And Ittai answered the king, and said, *As* the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

21: И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.

22: And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him.

22: И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.

23: And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

23: И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне.

24: And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and

24: Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий;

they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

25: And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

25: И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

26: But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am* I, let him do to me as seemeth good unto him.

26: А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе”, то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.

27: The king said also unto Zadok the priest, *Art not* thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

27: И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, – возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

28: See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

28: видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.

29: Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

29: И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.

30: And David went up by the ascent of *mount* Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

30: А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.

31: And *one* told David, saying, Ahithophel *is* among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

31: Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.

32: And it came to pass, that *when* David was come to the top *of the mount*, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

32: Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

33: Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

33: И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;

34: But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as* I *have been* thy father's servant hitherto, so *will* I now also *be* thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

34: но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: „царь, я раб твой;доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб”: то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.

35: And *hast thou* not there with thee Zadok and

35: Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники,

Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell *it* to Zadok and Abiathar the priests.

и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

36: Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's *son*, and Jonathan Abiathar's *son*; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

36: Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.

37: So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

37: И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

16 And when David was a little past the top *of the hill*, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred *loaves* of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

16 Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парою навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.

2: And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

2: И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.

3: And the king said, And where *is* thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

3: И сказал царь: где сын господина твоего? И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

4: Then said the king to Ziba, Behold, thine *are* all that *pertained* unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king.

4: И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах господина моего царя!

5: And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name *was* Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

5: Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,

6: And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men *were* on his right hand and on his left.

6: и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все храбрые были по правую и по левую сторону царя .

7: And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

7: Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи,убийца и беззаконник!

8: The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man.

8: Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде,ибо ты – кровопийца.

9: Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

9: И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.

10: And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

10: И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

11: And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjamite *do it*? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

11: И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

12: It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

12: может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.

13: And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

13: И шел Давид и люди его своим путем, а Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.

14: And the king, and all the people that *were* with him, came weary, and refreshed themselves there.

14: И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.

15: And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

15: Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.

16: And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

16: Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

17: And Absalom said to Hushai, *Is* this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

17: И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?

18: And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

18: И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ ивесь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.

19: And again, whom should I serve? *should I* not *serve* in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

20: Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

21: And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong.

22: So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

23: And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: so *was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

17 Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

2: And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only:

3: And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: *so* all the people shall be in peace.

4: And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

5: Then said Absalom, Call now Hushai the Architе also, and let us hear likewise what he saith.

6: And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou.

7: And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time.

19: И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.

20: И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.

21: И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых оноставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.

22: И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.

23: Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались , как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.

17 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;

2: и нападу на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя

3: и всех людей обращу к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.

4: И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.

5: И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.

6: И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.

7: И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.

8: For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people.

8: И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и сильнораздражены, как медведица в поле, у которой отняли детей, и отец твой –человек воинственный; он не остановится ночевать с народом.

9: Behold, he is hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

9: Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: „было поражение людей, последовавших за Авессаломом”,

10: And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and *they* which *be* with him *are* valiant men.

10: тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те,которые с ним.

11: Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

11: Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

12: So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one.

12: и тогда мы пойдем против него, в каком бы месте он ни находился, и нападем на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

13: Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

13: а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

14: And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite *is* better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

14: И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

15: Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

15: И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовалАхитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я.

16: Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilder-

16: И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне,

ness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that *are* with him.

17: Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

18: Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

19: And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

20: And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where *is* Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem.

21: And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

22: Then David arose, and all the people that *were* with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

23: And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

24: Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

25: And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa *was* a man's son, whose name *was* Ithra an Israelite, that went in to Abigail the

но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.

17: Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка ирассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.

18: И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.

19: А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

20: И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

21: Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.

22: И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.

23: И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделалзавещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.

24: И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весьИзраиль с ним.

25: Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее,

daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

26: So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

27: And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

28: Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched *corn*, and beans, and lentiles, and parched *pulse*,

29: And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that *were* with him, to eat: for they said, The people *is* hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

18 And David numbered the people that *were* with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

2: And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

3: But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now *thou art* worth ten thousand of us: therefore now *it is* better that thou succour us out of the city.

4: And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

5: And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, *Deal* gently for my sake with the young man, *even* with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

6: So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.

26: И Израиль с Авессаломом расположился станом в землеГалаадской.

27: Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

28: принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,

29: и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним,в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.

18 И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников.

2: И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительст Авессы, сына Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.

3: Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один тоже, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.

4: И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

5: И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

6: И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.

7: Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand *men*.

8: For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

9: And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that *was* under him went away.

10: And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

11: And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle.

12: And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, *yet* would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom.

13: Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*.

14: Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he *was* yet alive in the midst of the oak.

15: And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

16: And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

7: И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .

8: Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.

9: И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

10: И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

11: И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.

12: И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома";

13: и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, иты же восстал бы против меня.

14: Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.

15: И окружили Авессалома десять отроков, оруженосце Иоава, и поразили и умертвили его.

16: И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.

17: And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

18: Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

19: Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

20: And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

21: Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

22: Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

23: But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

24: And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

25: And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

26: And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

17: И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.

18: Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.

19: Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.

20: Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.

21: И сказал Иоав Хусию: пойди, донеси царю, чтовидел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.

22: Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.

23: И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

24: Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.

25: И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

26: Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.

27: And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He *is* a good man, and cometh with good tidings.

28: And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed *be* the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

29: And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*.

30: And the king said *unto him*, Turn aside, *and* stand here. And he turned aside, and stood still.

31: And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

32: And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man *is*.

33: And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

19 And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

2: And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

3: And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

4: But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my

27: Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.

28: И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицем своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

29: И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылалраба твоего; но я не знаю, что там было.

30: И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.

31: Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

32: И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!

33: И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

19 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.

2: И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

3: И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.

4: А царь закрыл лице свое и громко взывал: сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!

son, my son!

5: And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

6: In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

7: Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

8: Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

9: And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

10: And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

11: And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house.

12: Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

13: And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if

5: И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих,и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;

6: ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

7: итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне.

8: И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.

9: И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царьизбавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, атеперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

10: Но Авессалом, которого мы помазали в царя над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?

11: И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

12: Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?

13: И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще

thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

14: And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart of* one man; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants.

15: So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

16: And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which *was* of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

17: And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

18: And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

19: And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

20: For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

21: But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

22: And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel?

23: Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

24: And Mephibosheth the son of Saul came down

больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!

14: И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали оник царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.

15: И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез Иордан.

16: И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,

17: и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицем царя.

18: Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,

19: и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи того , царь, на сердце своем;

20: ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый извсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю.

21: И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?

22: И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?

23: И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.

24: И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова,

to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace.

вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.

25: And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

25: Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?

26: And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant *is* lame.

26: Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, рабтвой, говорил: „оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем”, так как раб твой хром.

27: And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king *is* as an angel of God: do therefore *what is* good in thine eyes.

27: А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

28: For all *of* my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

28: хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадилраба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?

29: And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

29: И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

30: And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

30: Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.

31: And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

31: И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царемИордан, чтобы проводить его за Иордан.

32: Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man.

32: Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.

33: And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

33: И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.

34: And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

34: Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?

35: I *am* this day fourscore years old: *and* can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the

35: Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии

voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

36: Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

37: Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

38: And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee.

39: And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

40: Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

41: And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

42: And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king *is* near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost*? or hath he given us any gift?

43: And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

20 And there happened to be there a man of Belial, whose name *was* Sheba, the son of Bichri, a Ben-

слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?

36: Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?

37: Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около гроба отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, сын мой Кимгам пусть пойдет с господином моим, царем, и поступи с ним, как тебе угодно.

38: И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, чтотебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от меня, я сделаю для тебя.

39: И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.

40: И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.

41: И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

42: И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

43: И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

20 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил

jamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

трубою и сказал: нет намчасти в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

2: So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

2: И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем,сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.

3: And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

3: И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

4: Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

4: И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.

5: So Amasa went to assemble *the men of* Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

5: И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.

6: And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

6: Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.

7: And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

7: И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.

8: When they *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

8: И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.

9: And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

9: И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.

10: But Amasa took no heed to the sword that *was* in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his

10: Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара , и он умер. Иоав и Авесса, брат его,

brother pursued after Sheba the son of Bichri.

погнались за Савеем, сыном Бихри.

11: And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab.

11: Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!

12: And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

12: Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле инабросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

13: When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

13: Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.

14: And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

14: А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за ним.

15: And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that *were* with Joab battered the wall, to throw it down.

15: И пришли и осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старалисьразрушить стену.

16: Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

16: Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.

17: And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, I *am he*. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

17: И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Онасказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.

18: Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*.

18: Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.

19: I *am one of them that are* peaceable *and* faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

19: Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?

20: And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

20: И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!

21: The matter *is* not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand

21: Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на

against the king, *even* against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

22: Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast *it* out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

23: Now Joab *was* over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and over the Pelethites:

24: And Adoram *was* over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder:

25: And Sheva *was* scribe: and Zadok and Abiathar *were* the priests:

26: And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

21 Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites.

2: And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites *were* not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

3: Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

4: And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you.

5: And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of

царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

22: И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.

23: И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, – над Хелефеями и над Фелефеями;

24: Адорам – над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;

25: Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;

26: также и Ира Иаритянин был священником у Давида.

21 Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И вопросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

2: Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев; Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

3: И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?

4: И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаего, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.

5: И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –

Israel,

6: Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*.

7: But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that *was* between them, between David and Jonathan the son of Saul.

8: But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

9: And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest.

10: And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

11: And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

12: And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

13: And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

14: And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was in-

6: из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

7: Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, радиклятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.

8: И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,

9: и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

10: Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

11: И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.

12: И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуе.

13: И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.

14: И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, иумилостивился Бог над страною после того.

treated for the land.

15: Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

15: И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.

16: And Ishbibenob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David.

16: Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклеймеди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

17: But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

17: Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.

18: And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant.

18: Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.

19: And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew *the brother of* Goliath the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam.

19: Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

20: And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

20: Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,

21: And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

21: и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.

22: These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

22: Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.

22 And David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

22 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

2: And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer;

2: Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.

3: The God of my rock; in him will I trust: *he is* my

3: Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит

shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

4: I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

5: When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

6: The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

7: In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears.

8: Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

9: There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

10: He bowed the heavens also, and came down; and darkness *was* under his feet.

11: And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

12: And he made darkness pavilions round about him, dark waters, *and* thick clouds of the skies.

13: Through the brightness before him were coals of fire kindled.

14: The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

15: And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

16: And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

17: He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

18: He delivered me from my strong enemy, *and* from them that hated me: for they were too strong for me.

мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!

4: Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.

5: Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;

6: цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

7: Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

8: Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес, ибо разгневался на них Господь .

9: Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.

10: Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

11: и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

12: и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;

13: от блистания пред Ним разгорались угли огненные.

14: Возгремел с небес Господь, и Всевышний дал глас Свой;

15: пустил стрелы и рассеял их; блеснул молниею и истребилих.

16: И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.

17: Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

18: избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

19: They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

20: He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

21: The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

22: For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

23: For all his judgments *were* before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them.

24: I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

25: Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

26: With the merciful thou wilt shew thyself merciful, *and* with the upright man thou wilt shew thyself upright.

27: With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

28: And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring *them* down.

29: For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

30: For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

31: *As for* God, his way *is* perfect; the word of the LORD *is* tried: he *is* a buckler to all them that trust in him.

32: For who *is* God, save the LORD? and who *is* a rock, save our God?

33: God *is* my strength *and* power: and he maketh my way perfect.

34: He maketh my feet like hinds' *feet*: and setteth me upon my high places.

19: Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорою для меня

20: и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

21: Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.

22: Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим,

23: ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,

24: и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.

25: И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.

26: С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,

27: с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его.

28: Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.

29: Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.

30: С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.

31: Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.

32: Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

33: Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;

34: делает ноги мои, как оленьи, и на высотах поставляет меня;

35: He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

36: Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

37: Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

38: I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

39: And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

40: For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

41: Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

42: They looked, but *there was* none to save; *even* unto the LORD, but he answered them not.

43: Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, *and* did spread them abroad.

44: Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me *to be* head of the heathen: a people *which* I knew not shall serve me.

45: Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

46: Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

47: The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

48: It *is* God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

49: And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

50: Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy

35: научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.

36: Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.

37: Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

38: Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколене уничтожу их;

39: и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.

40: Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;

41: Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня.

42: Они взывают, но нет спасающего, – ко Господу, но Он не внемлет им.

43: Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.

44: Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою надиноплеменника народ, которого я не знал, служит мне.

45: Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.

46: Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

47: Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог,убежище спасения моего,

48: Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы

49: и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты избавил меня.

50: За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,

name.

51: *He is* the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

23 Now these *be* the last words of David. David the son of Jesse said, and the man *who was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

2: The Spirit of the LORD spake by me, and his word *was* in my tongue.

3: The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God.

4: And *he shall be* as the light of the morning, *when* the sun riseth, *even* a morning without clouds; *as* the tender grass *springing* out of the earth by clear shining after rain.

5: Although my house *be* not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all *things*, and sure: for *this is* all my salvation, and all *my* desire, although he make *it* not to grow.

6: But *the sons* of Belial *shall be* all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

7: But the man *that* shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the *same* place.

8: These *be* the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same *was* Adino the Eznite: *he lift up his spear* against eight hundred, whom he slew at one time.

9: And after him *was* Eleazar the son of Dodo the Ahohite, *one* of the three mighty men with David, when they defied the Philistines *that* were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

10: He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword:

51: величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

23 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева,изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева исладкого певца Израилева:

2: Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.

3: Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божием.

4: И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,

5: не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?

6: А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

7: но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

8: Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

9: По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;

10: израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась

and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать убитых .

11: And after him *was* Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

11: За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,

12: But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

12: то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.

13: And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

13: Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.

14: And David *was* then in an hold, and the garrison of the Philistines *was* then *in* Bethlehem.

14: Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.

15: And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which *is* by the gate!

15: И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

16: And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

16: Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

17: And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: *is not this* the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

17: и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

18: And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, *and* slew *them*, and had the name among three.

18: И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.

19: Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the *first* three.

19: Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

20: And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also

20: Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во

and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

21: And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

22: These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

23: He was more honourable than the thirty, but he attained not to the *first* three. And David set him over his guard.

24: Asahel the brother of Joab *was* one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

25: Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

26: Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

27: Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

28: Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

29: Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

30: Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

31: Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

32: Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

33: Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

34: Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

35: Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

36: Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

37: Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

38: Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

39: Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

24 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say,

рве в снежное время;

21: он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

22: вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

23: он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставилего Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

24: Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,

25: Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,

26: Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

27: Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,

28: Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,

29: Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,

30: Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,

31: Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,

32: Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,

33: Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,

34: Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,

35: Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,

36: Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,

37: Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,

38: Ира Итритянин, Гареб Итритянин,

39: Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

24 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойди, исчисли

Go, number Israel and Judah.

2: For the king said to Joab the captain of the host, which *was* with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

3: And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see *it*: but why doth my lord the king delight in this thing?

4: Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

5: And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

6: Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

7: And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beersheba.

8: So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

9: And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah *were* five hundred thousand men.

10: And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

11: For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

Израиля и Иуду.

2: И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.

3: И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; нодля чего господин мой царь желает этого дела?

4: Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.

5: И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;

6: и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли Сидон;

7: и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;

8: и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.

9: И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

10: И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ.И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молюТебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.

11: Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:

12: Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*; choose thee one of them, that I may *do it* unto thee.

13: So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

14: And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies *are* great: and let me not fall into the hand of man.

15: So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

16: And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

17: And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

18: And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

19: And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

20: And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

12: пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое совершилось бы над тобою.

13: И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе,быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.

14: И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.

15: И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

16: И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

17: И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

18: И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

19: И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.

20: И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицем своим до земли.

21: And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

22: And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood.

23: All these *things* did Araunah, *as* a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

24: And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

25: And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

21: И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устроения жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.

22: И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.

23: Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

24: Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумнои волов за пятьдесят сиклей серебра.

25: И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные жертвы. И умилостивился Господь над страною, и прекратилось поражение Израильтян.

1 Kings

1 Now king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

2: Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

3: So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

4: And the damsel *was* very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

5: Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

6: And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also *was a* very goodly *man*; and *his mother* bare him after Absalom.

7: And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped *him*.

8: But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah.

9: And Adonijah slew sheep and oxen and fat cat-

3-Я Царств

1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться.

2: И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – ибудет тепло господину нашему, царю.

3: И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашлиАвисагу Сунамитянку, и привели ее к царю.

4: Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.

5: Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

6: Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он жебыл очень красив и родился ему после Авессалома.

7: И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.

8: Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.

9: И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.

Chapter 11

1 Kings

tle by the stone of Zoheleth, which *is* by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

10: But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

11: Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth *it* not?

12: Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

13: Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

14: Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

15: And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

16: And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

17: And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, *saying*, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

18: And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest *it* not:

10: Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.

11: Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ?

12: Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоегоСоломона.

13: Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на престоле моем”? Почему же воцарился Адония?

14: И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.

15: Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;

16: и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?

17: Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем”.

18: А теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.

него;

21: Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

21: иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.

22: And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

22: Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.

23: And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

23: И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицем до земли.

24: And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

24: И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: „Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем”?

25: For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

25: Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

26: But me, *even* me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

26: А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.

27: Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed *it* unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

27: Не сталось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

28: Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

28: И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.

29: And the king sware, and said, *As* the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

29: И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!

30: Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

30: Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон,сын твой, будет царствовать после меня и он сядет напрестоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.

31: Then Bathsheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

31: И наклонилась Вирсавия лицем до земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!

32: And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Je-

32: И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева.

hoiada. And they came before the king.

И вошли они к царю.

33: The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

33: И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

34: And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

34: и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

35: Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

35: Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

36: And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so *too*.

36: И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог господина моего царя!

37: As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

37: Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!

38: So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

38: И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.

39: And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

39: И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!

40: And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

40: И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.

41: And Adonijah and all the guests that *were* with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore *is this* noise of the city being in an uproar?

41: И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?

42: And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou *art* a valiant man, and

42: Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.

bringest good tidings.

43: And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

44: And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

45: And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This *is* the noise that ye have heard.

46: And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

47: And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

48: And also thus said the king, Blessed *be* the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*.

49: And all the guests that *were* with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

50: And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

51: And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

52: And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

53: So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself

43: И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

44: и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;

45: и помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя в Гионе, иоттуда отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите.

46: И Соломон уже сел на царском престоле.

47: И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,

48: и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!”

49: Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.

50: Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.

51: И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

52: И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.

53: И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону;

to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

и сказал ему Соломон: иди в дом свой.

2 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

2 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:

2: I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

2: вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен

3: And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

3: и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

4: That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

4: чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя напрестоле Израилевом”.

5: Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, *and* what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that *was* about his loins, and in his shoes that *were* on his feet.

5: Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

6: Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

6: поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю.

7: But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

7: А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

8: And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

8: Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю тебя мечом”.

9: Now therefore hold him not guiltless: for thou

9: Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты

art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.

10: So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

10: И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

11: And the days that David reigned over Israel *were* forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

11: Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

12: Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

12: И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.

13: And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

13: И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром.

14: He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

14: И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.

15: And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

15: И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

16: And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

16: теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.

17: And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

17: И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажеттебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.

18: And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

18: И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.

19: Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

19: И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.Поставили престол и для матери царя, и она села по правую руку его

20: Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

20: и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.

21: And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

21: И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.

22: And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

23: Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

24: Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

25: And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

26: And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou *art* worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

27: So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

28: Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

29: And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

30: And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

22: И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .

23: И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;

24: ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

25: И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.

26: А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.

27: И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилосьслово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.

28: Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

29: И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойди, умертви его.

30: И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне.

31: And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

32: And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to wit*, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

33: Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

34: So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

35: And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

36: And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

37: For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

38: And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

39: And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath.

40: And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

31: Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меняи с дома отца моего;

32: да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сынаИеферова, военачальника Иудейского;

33: да обратится кровь их на голову Иоава и на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

34: И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.

35: И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.

36: И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

37: и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.

38: И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает раб твой. И жил Семей в Иерусалиме долгое время.

39: Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали кАнхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря: вот, рабы твои в Гефе.

40: И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привелрабов своих из Гефа.

41: And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

42: And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard *is* good.

43: Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

44: The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

45: And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

46: So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

3 And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

2: Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

3: And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

4: And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

5: In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give

41: И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился.

42: И послав призвал царь Семея и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь”? и ты сказал мне: „хорошо”;

43: зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?

44: И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!

45: а царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим пред Господом во веки!

46: и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семея, и тот умер.

3 Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себядочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.

2: Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.

3: И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.

4: И пошел царь в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике.

5: В Гаваоне явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

thee.

6: And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

7: And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in.

8: And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

9: Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

10: And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

11: And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

12: Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

13: And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

14: And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

15: And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made

6: И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

7: и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;

8: и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, чтопо множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;

9: даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

10: И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.

11: И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, нопросил себе разума, чтоб уметь судить, –

12: вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;

13: и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

14: и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.

15: И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

a feast to all his servants.

16: Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him.

17: And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

18: And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house.

19: And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

20: And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

21: And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

22: And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king.

23: Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay; but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

24: And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

25: And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

26: Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide *it*.

16: Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.

17: И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

18: на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;

19: и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;

20: и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя,спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положилак моей груди;

21: утром я встала, чтобы покормить сына моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.

22: И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили онитак пред царем.

23: И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.

24: И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.

25: И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.

26: И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенкаживого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

27: Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she *is* the mother thereof.

28: And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him, to do judgment.

4 So king Solomon was king over all Israel.

2: And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

3: Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

4: And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests:

5: And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, *and* the king's friend:

6: And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute.

7: And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

8: And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

9: The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

10: The son of Hesed, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hepher:

11: The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

12: Baana the son of Ahilud; *to him pertained* Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which *is* by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, *even* unto *the place that is* beyond Jokneam:

13: The son of Geber, in Ramothgilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with walls

27: И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать.

28: И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобыпроизводить суд.

4 И был царь Соломон царем над всем Израилем.

2: И вот начальники, которые были у него: Азария, сын Садока священника;

3: Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;

4: Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;

5: Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника – друг царя;

6: Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.

7: И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлятьпродоволь на один месяц в году.

8: Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;

9: Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;

10: Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;

11: Бен-Авинадав – над всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

12: Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

13: Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иаира, сына Манассиина, что вГалааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

and brasen bars:

14: Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim:

15: Ahimaaz *was* in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

16: Baanah the son of Hushai *was* in Asher and in Aloth:

17: Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

18: Shimei the son of Elah, in Benjamin:

19: Geber the son of Uri *was* in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which *was* in the land.

20: Judah and Israel *were* many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

21: And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

22: And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

23: Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

24: For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

25: And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

26: And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

27: And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

28: Barley also and straw for the horses and dromedaries

14: Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;

15: Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;

16: Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

17: Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

18: Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

19: Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

20: Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.

21: Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и допределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все днижизни его.

22: Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

23: десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

24: ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

25: И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

26: И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

27: И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

28: И ячмень и солому для коней и для мулов

brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge.

доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

29: And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore.

29: И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

30: And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

30: И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыновв востока и всей мудрости Египтян.

31: For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

31: Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

32: And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

32: И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

33: And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

33: и говорил он о деревах, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

34: And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

34: И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

5 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

5 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давидаво всю жизнь.

2: And Solomon sent to Hiram, saying,

2: И послал также и Соломон к Хираму сказать:

3: Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

3: ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;

4: But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent.

4: ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;

5: And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

5: и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: „сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоем, он построит дом имени Моему”;

6: Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

7: And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed *be* the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

8: And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and* I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

9: My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

10: So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire.

11: And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

12: And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

13: And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

14: And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and* two months at home: and Adoniram *was* over the levy.

15: And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in

6: итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с твоимирабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить дерева так, как Сидоняне.

7: Когда услышал Хирам слова Соломона, очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!

8: И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревах кедровых и деревах кипарисовых;

9: рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

10: И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые,вполне по его желанию.

11: А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.

12: Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир междуХирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

13: И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.

14: И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.

15: Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,

the mountains;

16: Beside the chief of Solomon's officers which *were* over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

17: And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, *and* hewed stones, to lay the foundation of the house.

18: And Solomon's builders and Hiram's builders did hew *them*, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

6 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which *is* the second month, that he began to build the house of the LORD.

2: And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof *was* threescore cubits, and the breadth thereof twenty *cubits*, and the height thereof thirty cubits.

3: And the porch before the temple of the house, twenty cubits *was* the length thereof, according to the breadth of the house; *and* ten cubits *was* the breadth thereof before the house.

4: And for the house he made windows of narrow lights.

5: And against the wall of the house he built chambers round about, *against* the walls of the house round about, *both* of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

6: The nethermost chamber *was* five cubits broad, and the middle *was* six cubits broad, and the third *was* seven cubits broad: for without *in the wall* of the house he made narrowed rests round about, that *the beams* should not be fastened in the walls of the house.

7: And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe *nor* any tool of iron heard in the house, while it was in building.

16: кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленны Соломоном надработою для надзора за народом, который производил работу.

17: И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.

18: Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы иГивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома.

6 В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых изземли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу.

2: Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,

3: и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.

4: И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

5: И сделал пристройку вокруг стен храма, вокругхрама и давира; и сделал боковые комнаты кругом.

6: Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

7: Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

8: The door for the middle chamber *was* in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle *chamber*, and out of the middle into the third.

8: Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам всходили в средний ярус , а от среднего в третий.

9: So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

9: И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.

10: And *then* he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house *with* timber of cedar.

10: И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.

11: And the word of the LORD came to Solomon, saying,

11: И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:

12: *Concerning* this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

12: вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему,

13: And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

13: и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.

14: So Solomon built the house, and finished it.

14: И построил Соломон храм и кончил его.

15: And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: *and* he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

15: И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.

16: And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy *place*.

16: И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.

17: And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits *long*.

17: Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.

18: And the cedar of the house within *was* carved with knops and open flowers: all *was* cedar; there was no stone seen.

18: На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.

19: And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

19: Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.

20: And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure

20: И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и

gold; and *so* covered the altar *which was of* cedar.

21: So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

22: And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold.

23: And within the oracle he made two cherubims *of* olive tree, *each* ten cubits high.

24: And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits.

25: And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size.

26: The height of the one cherub *was* ten cubits, and so *was it* of the other cherub.

27: And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

28: And he overlaid the cherubims with gold.

29: And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

30: And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

31: And for the entering of the oracle he made doors *of* olive tree: the lintel *and* side posts *were* a fifth part *of the wall*.

32: The two doors also *were of* olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

33: So also made he for the door of the temple posts

кедровый жертвенник.

21: И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.

22: Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.

23: И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.

24: Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима впять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевего.

25: В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.

26: Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.

27: И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крылодругого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.

28: И обложил он херувимов золотом.

29: И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающих цветов, внутри и вне.

30: И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.

31: Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

32: На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающ цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

33: И у входа в храм сделал косяки из масличного

of olive tree, a fourth part *of the wall*.

34: And the two doors *were of* fir tree: the two leaves of the one door *were* folding, and the two leaves of the other door *were* folding.

35: And he carved *thereon* cherubims and palm trees and open flowers: and covered *them* with gold fitted upon the carved work.

36: And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

37: In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

38: And in the eleventh year, in the month Bul, which *is* the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

7 But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

2: He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof *was* an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

3: And *it was* covered with cedar above upon the beams, that *lay* on forty five pillars, fifteen *in* a row.

4: And *there were* windows *in* three rows, and light *was* against light *in* three ranks.

5: And all the doors and posts *were* square, with the windows: and light *was* against light *in* three ranks.

6: And he made a porch of pillars; the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch *was* before them: and the *other* pillars and the thick beam *were* before them.

7: Then he made a porch for the throne where he might judge, *even* the porch of judgment: and *it was* covered with cedar from one side of the floor to the other.

8: And his house where he dwelt *had* another court within the porch, *which* was of the like work. Solomon

дерева четырехугольные,

34: и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной дверибыли подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.

35: И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.

36: И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.

37: В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,

38: а на одиннадцатом году, в месяце Буле, – это месяц восьмой, – он окончил храм со всеми принадлежностя его и по всем предначертаниям его; строил его семь лет.

7 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.

2: И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

3: И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах,по пятнадцати в ряд.

4: Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.

5: И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.

6: И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною втридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.

7: Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.

8: В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой,

made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken *to wife*, like unto this porch.

9: All these *were of* costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and *so* on the outside toward the great court.

10: And the foundation *was of* costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

11: And above *were* costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

12: And the great court round about *was* with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

13: And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

14: He *was* a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father *was* a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

15: For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

16: And he made two chapiters *of* molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter *was* five cubits, and the height of the other chapiter *was* five cubits:

17: *And* nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which *were* upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

18: And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that *were* upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.

19: And the chapiters that *were* upon the top of the

которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

9: Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

10: И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,

11: и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.

12: Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.

13: И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

14: сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был медник; он владел способностью, искусством и уменьем выделывать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякиеработы:

15: и сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, и снурок в двенадцать локтей обнимал окружность тогои другого столба;

16: и два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить на верху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце;

17: сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.

18: Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.

19: А в притворе венцы на верху столбов сделаны

pillars *were* of lily work in the porch, four cubits.

20: And the chapiters upon the two pillars *had pomegranates* also above, over against the belly which *was* by the network: and the pomegranates *were* two hundred in rows round about upon the other chapiter.

21: And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

22: And upon the top of the pillars *was* lily work: so was the work of the pillars finished.

23: And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: *it was* round all about, and his height *was* five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

24: And under the brim of it round about *there were* knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops *were* cast in two rows, when it was cast.

25: It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward.

26: And it *was* an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

27: And he made ten bases of brass; four cubits *was* the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

28: And the work of the bases *was* on this *manner*: they had borders, and the borders *were* between the ledges:

29: And on the borders that *were* between the ledges *were* lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen *were* certain additions made of thin work.

30: And every base had four brasen wheels, and

на подобие лилии , в четыре локтя,

20: и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

21: И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз.

22: И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена работа над столбами.

23: И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом.

24: Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем.

25: Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

26: Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившую лилию. Оно вмещало две тысячи батов.

27: И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.

28: И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;

29: на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;

30: у каждой подставы по четыре медных колеса

plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver *were* undersetters molten, at the side of every addition.

31: And the mouth of it within the chapiter and above *was* a cubit: but the mouth thereof *was* round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it *were* gravings with their borders, foursquare, not round.

32: And under the borders *were* four wheels; and the axletrees of the wheels *were joined* to the base: and the height of a wheel *was* a cubit and half a cubit.

33: And the work of the wheels *was* like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, *were* all molten.

34: And *there were* four undersetters to the four corners of one base: *and* the undersetters *were* of the very base itself.

35: And in the top of the base *was there* a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same.

36: For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

37: After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, *and* one size.

38: Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: *and* every laver was four cubits: *and* upon every one of the ten bases one laver.

39: And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

40: And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the

и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

31: Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.

32: Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышинакаждого колеса – полтора локтя.

33: Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.

34: Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

35: И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.

36: И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.

37: Так сделал он десять подстав: у всех их одно литье, одна мера, один вид.

38: И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальницастояла на одной из десяти подстав.

39: И расставил подставы – пять на правой стороне храма и пять налевой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.

40: И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

LORD:

41: The two pillars, and the *two* bowls of the chapiters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which *were* upon the top of the pillars;

41: два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;

42: And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that *were* upon the pillars;

42: и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

43: And the ten bases, and ten lavers on the bases;

43: и десять подстав и десять умывальниц на подставах;

44: And one sea, and twelve oxen under the sea;

44: одно море и двенадцать волов под морем;

45: And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, *were of* bright brass.

45: и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царюСоломону для храма Господа, были из полированной меди.

46: In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

46: Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.

47: And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

47: И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.

48: And Solomon made all the vessels that *pertained* unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread *was*,

48: И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;

49: And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs *of* gold,

49: и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;

50: And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers *of* pure gold; and the hinges *of* gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy *place, and* for the doors of the house, *to wit*, of the temple.

50: и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадильницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.

51: So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

51: Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

8 Then Solomon assembled the elders of Israel,

8 Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых

and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion.

2: And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which *is* the seventh month.

3: And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

4: And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

5: And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, *were* with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

6: And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy *place, even* under the wings of the cherubims.

7: For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

8: And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy *place* before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

9: *There was* nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made *a covenant* with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

10: And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*, that the cloud filled the house of the LORD,

11: So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

2: И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфаниме, который есть седьмой месяц.

3: И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,

4: и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи,которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

5: А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

6: И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во Святое Святых, под крылья херувимов.

7: Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы сверху ковчег и шесты его.

8: И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилищапред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.

9: В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской.

10: Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

11: и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.

12: Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

13: I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

14: And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

15: And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled *it*, saying,

16: Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

17: And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

18: And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

19: Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

20: And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

21: And I have set there a place for the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

22: And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

23: And he said, LORD God of Israel, *there is* no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

12: Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать вомгле;

13: я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.

14: И обратился царь лицем своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, –

15: и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:

16: „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем”.

17: У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени ГосподаБога Израилева;

18: но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;

19: однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих,он построит храм имени Моему”.

20: И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как сказал Господь, ипостроил храм имени Господа Бога Израилева;

21: и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.

22: И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,

23: и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.

24: Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.

24: Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.

25: Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

25: И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что говорил Ты ему, сказав: „не прекратится у тебя пред лицем Моим сидящий на престоле Израилевом, если только сыновья твоибудут держаться пути своего, ходя предо Мною так, как тыходил предо Мною”.

26: And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

26: И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое,которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!

27: But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

27: Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.

28: Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

28: но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

29: That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

29: Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там”; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.

30: And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

30: Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего,на небесах, услышь и помилуй.

31: If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

31: Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,

32: Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

32: тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

33: When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

34: Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

35: When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

36: Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

37: If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, *or* if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be*;

38: What prayer and supplication soever be *made* by any man, *or* by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

39: Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

40: That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

41: Moreover concerning a stranger, that *is* not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

42: (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

33: Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

34: тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал отцам их.

35: Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,

36: тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

37: Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь, –

38: при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и проструг руки свои к храму сему,

39: Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце всех сынов человеческих:

40: чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

41: Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой радиимени Твоего, –

42: ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышцепростертой, – и придет он и помолится у храма сего,

43: Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as *do* thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

44: If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and *toward* the house that I have built for thy name:

45: Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

46: If they sin against thee, (for *there is* no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

47: *Yet* if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

48: And *so* return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

49: Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

50: And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

51: For they *be* thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst

43: услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

44: Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

45: тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

46: Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не грешил бы, – и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

47: и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны”;

48: и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле врагов, которыепленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

49: тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошениеих и сделай, что потребно для них;

50: и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:

51: ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.

of the furnace of iron:

52: That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

53: For thou didst separate them from among all the people of the earth, *to be* thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

54: And it was *so*, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

55: And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

56: Blessed *be* the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

57: The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

58: That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

59: And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

60: That all the people of the earth may know that the LORD *is* God, *and that there is* none else.

61: Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

62: And the king, and all Israel with him, offered

52: Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоегои на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,

53: ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

54: Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу,тогда встал с колен от жертвенника Господня, руки же его были распростерты к небу.

55: И стоя благословил все собрание Израильтян, громким голосом говоря:

56: благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, какговорил! не осталось неисполненным ни одного слова из всехблагих слов Его, которые Он изрек чрез раба Своего Моисея;

57: да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да не покинет нас,

58: наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

59: и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

60: чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;

61: да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

62: И царь и все Израильтяне с ним принесли

sacrifice before the LORD.

жертву Господу.

63: And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

63: И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу,двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

64: The same day did the king hallow the middle of the court that *was* before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that *was* before the LORD *was* too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

64: В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

65: And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, *even* fourteen days.

65: И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богомнашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

66: On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

66: В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделалГосподь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.

9 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

9 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,

2: That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

2: явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.

3: And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

3: И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

4: And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments:

4: И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняявсе, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

5: Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

5: то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом”.

6: *But* if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

6: Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

7: Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

7: то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм,который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.

8: And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

8: И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: „за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?”

9: And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

9: И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им ислужили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие”.

10: And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king’s house,

10: По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –

11: (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

11: на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые идерева кипарисовые и золото, по его желанию, – царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

12: And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

12: И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.

13: And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

13: И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, как называются они до сего дня.

14: And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

14: И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

15: And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

16: *For* Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it *for* a present unto his daughter, Solomon's wife.

17: And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

18: And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

19: And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

20: *And* all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel,

21: Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

22: But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

23: These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

24: But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which *Solomon* had built for her: then did he build Millo.

25: And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that *was* before the LORD. So he finished the house.

15: Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.

16: Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.

17: И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,

18: и Ваалаф и Фадмор в пустыне,

19: и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.

20: Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,

21: детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

22: Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.

23: Вот главные приставники над работами Соломоновы управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

24: Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло.

25: И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение нанем совершал пред Господом. И окончил он строение дома.

26: And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

27: And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

28: And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought *it* to king Solomon.

10 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

2: And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

3: And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not.

4: And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

5: And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

6: And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

7: Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

8: Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, *and* that hear thy wisdom.

9: Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the

26: Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.

27: И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновы

28: и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.

10 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.

2: И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.

3: И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он неизъяснил ей.

4: И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,

5: и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла онаболее удержаться

6: и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;

7: но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: ивот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

8: Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!

9: Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь,

LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

10: And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

11: And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

12: And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

13: And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

14: Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

15: Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

16: And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target.

17: And *he made* three hundred shields *of* beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

18: Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

19: The throne had six steps, and the top of the throne *was* round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

20: And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the

по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду.

10: И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великоемножество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

11: И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

12: И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господняи для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.

13: И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.

14: В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,

15: сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

16: И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;

17: и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

18: И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом;

19: к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеихсторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;

20: и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало

like made in any kingdom.

21: And all king Solomon's drinking vessels *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold; none *were of* silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

22: For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

23: So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

24: And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

25: And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

26: And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

27: And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycomore trees that *are* in the vale, for abundance.

28: And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

29: And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

11 But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the

ни в одном царстве.

21: И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изЛиванского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

22: ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.

23: Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

24: И все цари на земле искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

25: И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

26: И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

27: И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах.

28: Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.

29: Колесница из Египта получаема и доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли все этоцарям Хеттейским и царям Арамейским.

11 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочерифараоновой, Моавитянок, Аммонитя

Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, *and* Hittites;

Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,

2: Of the nations *concerning* which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

2: из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам”; к ним прилепился Соломон любовью.

3: And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

3: И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

4: For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as *was* the heart of David his father.

4: Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

5: For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

5: И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому,мерзости Аммонитской.

6: And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as *did* David his father.

6: И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

7: Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

7: Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

8: And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

8: Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.

9: And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

9: И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

10: And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

10: и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнилтого, что заповедал ему Господь.

11: Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

11: И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил заветаМоего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

12: Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son.

12: но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;

13: Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

13: и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.

14: And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom.

14: И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.

15: For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

15: Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, –

16: (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

16: ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, –

17: That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad *being* yet a little child.

17: тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

18: And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

18: Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

19: And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

19: Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.

20: And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

20: И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоновом; и жил Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями фараоновыми.

21: And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

21: Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

22: Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

22: И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти меня.

23: And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

24: And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah*: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

25: And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

26: And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name *was* Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king.

27: And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, *and* repaired the breaches of the city of David his father.

28: And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

29: And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two *were* alone in the field:

30: And Ahijah caught the new garment that *was* on him, and rent it *in* twelve pieces:

31: And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

32: (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

33: Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god

23: И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,

24: и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

25: И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегдавредил Израилю и сделался царем Сирии.

26: И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, – имя матери его вдовы: Церуа, – раб Соломонов, поднял руку на царя.

27: И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.

28: Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.

29: В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.

30: И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,

31: и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,

32: а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

33: Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому,

of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that which is* right in mine eyes, and *to keep* my statutes and my judgments, as *did* David his father.

34: Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

35: But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes.

36: And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

37: And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

38: And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

39: And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

40: Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

41: And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon?

42: And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel *was* forty years.

43: And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

12 And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

2: And it came to pass, when Jeroboam the son of

и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

34: Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

35: но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;

36: а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицем Моим, в городе Иерусалиме, который Я избралСебе для пребывания там имени Моего.

37: Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;

38: и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, иотдам тебе Израиля;

39: и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.

40: Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смертиСоломоновой.

41: Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.

42: Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.

43: И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.

12 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобывоцарить его.

2: И услышал о том Иеровоам, сын Наватов,

Nebat, who was yet in Egypt, heard *of it*, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

3: That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

3: и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

4: Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

4: отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.

5: And he said unto them, Depart yet *for* three days, then come again to me. And the people departed.

5: И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ.

6: And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

6: Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

7: And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

7: Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и услужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.

8: But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, *and* which stood before him:

8: Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли предним,

9: And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

9: и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, которыйговорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой”?

10: And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins.

10: И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас”; так скажи им: „мой мизинец толще чресл отца моего;

11: And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

11: итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше;отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать васскорпионами”.

12: So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

13: And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

14: And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

15: Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

16: So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither *have we* inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

17: But *as for* the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18: Then king Rehoboam sent Adoram, who *was* over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19: So Israel rebelled against the house of David unto this day.

20: And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21: And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

12: Иеровоам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.

13: И отвечал царь народу сурово и пренебрег совет старцев, что они советовали ему;

14: и говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

15: И не послушал царь народа, ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его, которое изрек Господь чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

16: И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.

17: Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал Ровоам.

18: И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его каменьями, и он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим.

19: И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.

20: Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .

21: Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов,дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.

22: But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

23: Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

24: Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

25: Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

26: And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

27: If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, *even* unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

28: Whereupon the king took counsel, and made two calves *of* gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

29: And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

30: And this thing became a sin: for the people went *to worship* before the one, *even* unto Dan.

31: And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

32: And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that *is* in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

22: И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:

23: скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

24: так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой,ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.

25: И обстроил Иеровоам Сихем на горе Ефремовой и поселился в нем;оттуда пошел и построил Пенуил.

26: И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;

27: если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

28: И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

29: И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.

30: И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.

31: И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных.

32: И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

33: So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

13 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

2: And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

3: And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out.

4: And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

5: The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

6: And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before.

7: And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

8: And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee,

33: и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

13 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, вто время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.

2: И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник,жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертвусвященников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.

3: И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

4: Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог онповоротить ее к себе.

5: И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.

6: И сказал царь человеку Божию: умилостиви лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла поворотиться ко мне. И умилостивилчеловек Божий лице Господа, и рука царя поворотилась к нему и стала, как прежде.

7: И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.

8: Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не

neither will I eat bread nor drink water in this place:

9: For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

10: So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

11: Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

12: And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

13: And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

14: And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, I *am*.

15: Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

16: And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

17: For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

18: He said unto him, I *am* a prophet also as thou *art*; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him.

19: So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

20: And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,

9: ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел”.

10: И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.

11: В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

12: И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою дорогою пошел человек Божий, приходивший из Иудеи.

13: И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.

14: И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал тот: я.

15: И сказал ему: зайди ко мне в дом и поешь хлеба.

16: Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,

17: ибо словом Господним сказано мне: „не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел”.

18: И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды”. – Он солгал ему.

19: И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.

20: Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.

21: And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

22: But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which *the LORD* did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

23: And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back.

24: And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

25: And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt.

26: And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, It *is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

27: And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him*.

28: And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

29: And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

30: And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, *saying*, Alas, my brother!

21: И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл повеления, котороезаповедал тебе Господь Бог твой,

22: но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте,о котором Он сказал тебе: „не ешь хлеба и не пей воды”, тело твое невойдет в гробницу отцов твоих.

23: После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.

24: И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. Илежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

25: И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.

26: Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

27: И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.

28: Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.

29: И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой , чтобы оплакать и похоронить его.

30: И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, братмой!

31: And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God *is* buried; lay my bones beside his bones:

32: For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which *are* in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

33: After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became *one* of the priests of the high places.

34: And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut *it* off, and to destroy *it* from off the face of the earth.

14 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

2: And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there *is* Ahijah the prophet, which told me that *I should be* king over this people.

3: And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

4: And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

5: And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he *is* sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself *to be* another *woman*.

6: And it was *so*, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself *to be* another? for I *am* sent to thee *with* heavy *tidings*.

31: После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите кости мои;

32: ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

33: И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.

34: Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.

14 В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.

2: И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк Ахия; онпредсказал мне, что я буду царем сего народа.

3: И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.

4: Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.

5: И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

6: Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

7: Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

8: And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and *yet* thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only *which was* right in mine eyes;

9: But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

10: Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

11: Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken *it*.

12: Arise thou therefore, get thee to thine own house: *and* when thy feet enter into the city, the child shall die.

13: And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

14: Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

15: For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

16: And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

7: Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит Господь БогИзраилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,

8: и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим,делая только угодное пред очами Моими;

9: ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

10: за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

11: кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.

12: Встань и иди в дом твой; и как скоро нога твоя ступит в город, умрет дитя;

13: и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.

14: И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит домИеровоамов в тот день; и что? даже теперь.

15: И поразит Господь Израиля, и будет он , как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;

16: и предаст Господь Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которымиввел в грех Израиля.

17: And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: *and* when she came to the threshold of the door, the child died;

18: And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

19: And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

20: And the days which Jeroboam reigned *were* two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

21: And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam *was* forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess.

22: And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

23: For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

24: And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

25: And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

26: And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

27: And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief

17: И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.

18: И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.

19: Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

20: Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын его, вместо него.

21: Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.

22: И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.

23: И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всякимтенистым деревом.

24: И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

25: На пятом году царствования Ровоамова, Сусаким, царь Египетский, вышел против Иерусалима

26: и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.

27: И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей,

of the guard, which kept the door of the king's house.

которые охраняли вход в дом царя.

28: And it was *so*, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

28: Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителе

29: Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

29: Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.

30: And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days.

30: Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .

31: And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

31: И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городеДавидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его,вместо него.

15 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

15 В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.

2: Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom.

2: Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.

3: And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

3: Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его.

4: Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

4: Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,

5: Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

5: потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал отвсего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.

6: And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

6: И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.

7: Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

7: Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И была война между Авиею и Иеровоамом.

8: And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

8: И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.

9: And in the twentieth year of Jeroboam king of

9: В двадцатый год царствования Иеровоама,

Israel reigned Asa over Judah.

10: And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom.

11: And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father.

12: And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

13: And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron.

14: But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

15: And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

16: And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

17: And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

18: Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

19: *There is* a league between me and thee, *and* between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

20: So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-

царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями

10: и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.

11: Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.

12: Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,

13: и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.

14: Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни его.

15: И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.

16: И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

17: И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

18: И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома Господня и в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих,и послал их царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

19: союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобыон отошел от меня.

20: И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф,

bethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

по всей земле Неффалима.

21: And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

21: Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.

22: Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

22: Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли онииз Рамы камни и дерева, которые Вааса употреблял длястроения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.

23: The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

23: Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые онпостроил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.

24: And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

24: И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.

25: And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

25: Нават же, сын Иеровоамов, воцарился над Израилем во второй годАсы, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года.

26: And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

26: И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.

27: And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

27: И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:

28: Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

28: и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

29: And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

29: Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил нидуши у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,

30: Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

30: за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

31: Now the rest of the acts of Nadab, and all that

31: Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано

he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

32: And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

33: In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

34: And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

16 Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

2: Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

3: Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

4: Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

5: Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

6: So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

7: And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

8: In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

9: And his servant Zimri, captain of half *his* chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drink-

в летописи царей Израильских.

32: И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

33: В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.

34: И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиля.

16 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:

2: за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

3: вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

4: кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

5: Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны влетописи царей Израильских.

6: И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.

7: Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

8: В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над Израилем в Фирце, и царствовал два года.

9: И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда

ing himself drunk in the house of Arza steward of *his* house in Tirzah.

10: And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

11: And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, *that* he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

12: Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

13: For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

14: Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15: In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people *were* encamped against Gibbethon, which *belonged* to the Philistines.

16: And the people *that were* encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

17: And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

18: And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

19: For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

20: Now the rest of the acts of Zimri, and his trea-

он в Фирце напился допьяна в доме Арсы,начальствующего над дворцом в Фирце,

10: тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

11: Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь домВаасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.

12: И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,

13: за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

14: Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

15: В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.

16: Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане.

17: И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.

18: Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

19: за свои грехи, в чем он согрешил, делая неугодное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

20: Прочие дела Замврия и заговор его, который

son that he wrought, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

21: Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

22: But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

23: In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

24: And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

25: But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that *were* before him.

26: For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

27: Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

28: So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

29: And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

30: And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that *were* before him.

31: And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

32: And he reared up an altar for Baal in the house

он составил, описаныв летописи царей Израильских.

21: Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.

22: И одержал верх народ, который за Амврия, над народом,который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

23: В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

24: И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.

25: И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

26: Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневлять Господа Бога Израилева идолами своими.

27: Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.

28: И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.

29: Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

30: И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

31: Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

32: И поставил он Ваалу жертвенник в капище

of Baal, which he had built in Samaria.

33: And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

34: In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest *son* Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

17 And Elijah the Tishbite, *who was* of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, *As* the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

2: And the word of the LORD came unto him, saying,

3: Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan.

4: And it shall be, *that* thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

5: So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan.

6: And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

7: And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

8: And the word of the LORD came unto him, saying,

9: Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

10: So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman *was* there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

11: And as she was going to fetch *it*, he called to

Ваала, который построилв Самарии.

33: И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые былипрежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.

34: В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

17 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

2: И было к нему слово Господне:

3: пойди отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;

4: из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

5: И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.

6: И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.

7: По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.

8: И было к нему слово Господне:

9: встань и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.

10: И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться.

11: И пошла она, чтобы взять; а он закричал

her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.

12: And she said, *As* the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

12: Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.

13: And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son.

13: И сказал ей Илия: не бойся, пойди, сделай, что тысказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себяи для своего сына сделаешь после;

14: For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth.

14: ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.

15: And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days.

15: И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.

16: *And* the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

16: Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.

17: And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

17: После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь егобыла так сильна, что не осталось в нем дыхания.

18: And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

18: И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.

19: And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

19: И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

20: And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

20: и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове,у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?

21: And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

21: И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!

22: And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

23: And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

24: And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that the word of the LORD in thy mouth *is* truth.

18 And it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

2: And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there was* a sore famine in Samaria.

3: And Ahab called Obadiah, which *was* the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

4: For it was *so*, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

5: And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

6: So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

7: And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah?

8: And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*.

9: And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

22: И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.

23: И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.

24: И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий,и что слово Господне в устах твоих истинно.

18 По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойди и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

2: И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.

3: И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный

4: и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

5: И сказал Ахав Авдию: пойди по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.

6: И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.

7: Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?

8: Тот сказал ему: я; пойди, скажи господину твоему: „Илия здесь”.

9: Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?

10: *As* the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *He is* not *there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

10: Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

11: And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*.

11: а ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь”.

12: And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and *so* when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

12: Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю,куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьетменя; а раб твой богобоязнен от юности своей.

13: Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD’S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

13: Разве не сказано господину моему, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?

14: And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*: and he shall slay me.

14: А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь”; онубьет меня.

15: And Elijah said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

15: И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.

16: So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

16: И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.

17: And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art* thou he that troubleth Israel?

17: Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?

18: And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father’s house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

18: И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;

19: Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel’s table.

19: теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.

20: So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

20: И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.

21: And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD *be* God, follow him: but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word.

21: И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова.

22: Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets *are* four hundred and fifty men.

22: И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

23: Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: and I will dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under*:

23: пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;

24: And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

24: и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.

25: And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first; for ye *are* many; and call on the name of your gods, but put no fire *under*.

25: И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.

26: And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

26: И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали.

27: And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he *is* a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, *or* peradventure he sleepeth, and must be awaked.

27: В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

28: And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

28: И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.

29: And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the *time* of the offering of the *evening* sacrifice, that *there was* neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

29: Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.

30: And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And

30: Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил

he repaired the altar of the LORD *that was* broken down.

разрушенный жертвенник Господень.

31: And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

31: И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.

32: And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

32: И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимость в две саты зерен,

33: And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the burnt sacrifice, and on the wood.

33: и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,

34: And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time.

34: и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

35: And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

35: и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.

36: And it came to pass at *the time of* the offering of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that* I *am* thy servant, and *that* I have done all these things at thy word.

36: Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, чтоТы один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

37: Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that* thou hast turned their heart back again.

37: Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты,Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .

38: Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench.

38: И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

39: And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God.

39: Увидев это , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!

40: And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

40: И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

41: And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain.

42: So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

43: And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times.

44: And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare *thy chariot*, and get thee down, that the rain stop thee not.

45: And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

46: And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

19 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

2: Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do *to me*, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

3: And when he saw *that*, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which *belongeth* to Judah, and left his servant there.

4: But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I *am* not better than my fathers.

5: And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise *and* eat.

41: И сказал Илия Ахаву: пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.

42: И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

43: и сказал отроку своему: пойди, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай это до семи раз.

44: В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он сказал: пойди, скажи Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь".

45: Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра,и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.

46: И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.

19 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.

2: И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

3: Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее, и оставил отрока своего там.

4: А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

5: И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.

6: And he looked, and, behold, *there was* a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

7: And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise *and* eat; because the journey *is* too great for thee.

8: And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

9: And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD *came* to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

10: And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away.

11: And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD *was* not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD *was* not in the earthquake:

12: And after the earthquake a fire; *but* the LORD *was* not in the fire: and after the fire a still small voice.

13: And it was *so*, when Elijah heard *it*, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

14: And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away.

15: And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael *to be* king over Syria:

6: И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.

7: И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

8: И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

9: И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

10: Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

11: И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

12: после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.

13: Услышав сие , Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

14: Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

15: И сказал ему Господь: пойди обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,

16: And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint *to be* king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint *to be* prophet in thy room.

17: And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

18: Yet I have left *me* seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

19: So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who *was* plowing *with* twelve yoke *of oxen* before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

20: And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

21: And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

20 And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

2: And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

3: Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine.

4: And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have.

5: And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy

16: а Иууя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же,сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;

17: кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Иууй; а кто спасется от меча Иуева, того умертвит Елисей.

18: Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.

19: И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

20: И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойди и приходи назад, ибо что сделал я тебе?

21: Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели.А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.

20 Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско, и с ним были тридцать два царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал против нее.

2: И послал послов к Ахаву, царю Израильскому, в город,

3: и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.

4: И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь: я и все мое – твое.

5: И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай

gold, and thy wives, and thy children;

6: Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away.

7: Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

8: And all the elders and all the people said unto him, Hearken not *unto him*, nor consent.

9: Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

10: And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

11: And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on *his harness* boast himself as he that putteth it off.

12: And it came to pass, when *Benhadad* heard this message, as he *was* drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set *yourselves in array*. And they set *themselves in array* against the city.

13: And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

14: And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the

мне”;

6: поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и домы служащих при тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

7: И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

8: И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.

9: И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чемты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И пошли послы и отнесли ему ответ.

10: И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, иеще больше сделают, если праха Самарийского достанет погорсти для всех людей, идущих за мною.

11: И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающи

12: Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.

13: И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.

14: И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал:

battle? And he answered, Thou.

15: Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand.

16: And they went out at noon. But Benhadad *was* drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

17: And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

18: And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

19: So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

20: And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

21: And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

22: And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

23: And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

24: And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

25: And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

26: And it came to pass at the return of the year,

ты.

15: Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.

16: И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.

17: И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.

18: Он сказал: если за миром вышли они, то схватите их живыми, и еслина войну вышли, также схватите их живыми.

19: Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.

20: И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.

21: И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

22: И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойди, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против тебя.

23: Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому ониодолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.

24: Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;

25: и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней, иколесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

26: По прошествии года Венадад собрал Сириян

that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

27: And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

28: And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is* not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD.

29: And they pitched one over against the other seven days. And *so* it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

30: But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

31: And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

32: So they girded sackcloth on their loins, and *put* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother.

33: Now the men did diligently observe whether *any thing would come* from him, and did hastily catch *it*: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

34: And *Benhadad* said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father

и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

27: Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними,как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.

28: И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: „Господь есть Бог гор, а не Бог долин”, Я все это большое полчище предам в руку твою, чтобы вы знали, что Я– Господь.

29: И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.

30: Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушелв город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

31: И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.

32: И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою”. Тот сказал: разве он жив? он брат мой.

33: Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на колесницу.

34: И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой

made in Samaria. Then *said Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

35: And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

35: Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по словуГоспода: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.

36: Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

36: И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебялев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.

37: Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded *him*.

37: И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что изранил побоями.

38: So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

38: И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.

39: And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

39: Когда царь проезжал мимо, он закричал царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: „стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра”.

40: And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall* thy judgment *be*; thyself hast decided *it*.

40: Когда раб твой занялся теми и другими делами, его не стало. – И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.

41: And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets.

41: Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков.

42: And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

42: И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из руктвоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.

43: And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

43: И отправился царь Израильский домой встревоженн и огорченный, и прибыл в Самарию.

21 And it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

21 И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

2: And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

3: And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

4: And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

5: But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

6: And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

7: And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

8: So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that *were* in his city, dwelling with Naboth.

9: And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

10: And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die.

11: And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as

2: И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.

3: Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебенаследство отцов моих!

4: И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. Илег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.

5: И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?

6: Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него", тогда он сказал: „не отдам тебе виноградникамоего".

7: И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.

8: И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью,и послала эти письма к старейшинам и знатным в его городе, живущим с Навуфеем.

9: В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;

10: и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: „ты хулил Бога и царя"; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.

11: И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им

Jezebel had sent unto them, *and* as it *was* written in the letters which she had sent unto them.

Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.

12: They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

12: Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;

13: And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

13: и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями,и он умер.

14: Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

14: И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.

15: And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

15: Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых,он умер.

16: And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

16: Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его во владение.

17: And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

17: И было слово Господне к Илии Фесвитянину:

18: Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which *is* in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

18: встань, пойди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

19: And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

19: и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?” и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь”.

20: And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found *thee*: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

20: И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа.

21: Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut

21: Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.

up and left in Israel,

22: And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked *me* to anger, and made Israel to sin.

23: And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

24: Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

25: But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

26: And he did very abominably in following idols, according to all *things* as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

27: And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

28: And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

29: Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

22 And they continued three years without war between Syria and Israel.

2: And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

3: And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead *is* ours, and we *be* still, *and* take it not out of the hand of the king of Syria?

4: And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I *am* as thou *art*, my people as thy people, my horses as thy horses.

22: И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и сдомом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.

23: Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля.

24: Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;

25: не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подущала его жена его Иезавель;

26: он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи, которых Господь прогнал от лица сыновИзраилевых.

27: Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

28: И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:

29: видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предоМною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

22 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.

2: На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.

3: И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского.

4: И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну против Рамофа Галаадского? И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твоикони, так и

мои кони.

5: And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

5: И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.

6: Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver *it* into the hand of the king.

6: И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.

7: And Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

7: И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам вопросить чрез него Господа?

8: And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

8: И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат:не говори, царь, так.

9: Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten *hither* Micaiah the son of Imlah.

9: И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

10: And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

10: Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

11: And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

11: И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

12: And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the king's hand.

12: И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

13: And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets *declare* good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak *that which is* good.

13: Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты доброе.

14: And Micaiah said, *As* the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

14: И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.

15: So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and

15: И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст

prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king.

16: And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but *that which is* true in the name of the LORD?

17: And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

18: And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

19: And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

20: And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

21: And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

22: And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade *him*, and prevail also: go forth, and do so.

23: Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

24: But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

25: And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

26: And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and

его в руку царя.

16: И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.

17: И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

18: И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

19: И сказал Михей : выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;

20: и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;

21: и выступил один дух, стал пред лицем Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

22: Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророковего. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойди и сделай так.

23: И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

24: И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

25: И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,

26: и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу,

to Joash the king's son;

27: And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

28: And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

29: So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

30: And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

31: But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

32: And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it *is* the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

33: And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it *was* not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

34: And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

35: And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

36: And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

37: So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

сыну царя,

27: и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире.

28: И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушай, весь народ!

29: И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

30: И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

31: Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

32: Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царьИзраильский", и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

33: Начальники колесниц, видя, что это не Израильский царь, поворотили от него.

34: А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: поворoти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.

35: Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в колесницу.

36: И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждыйиди в свой город, каждый в свою землю!

37: И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.

38: And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

38: И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек.

39: Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

39: Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

40: So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

40: И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.

41: And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

41: Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.

42: Jehoshaphat *was* thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.

42: Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пятьлет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.

43: And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places.

43: Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах.

44: And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

44: Иосафат заключил мир с царем Израильским.

45: Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

45: Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.

46: And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

46: И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

47: *There was* then no king in Edom: a deputy *was* king.

47: В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.

48: Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

48: Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.

49: Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

49: Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.

50: And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

51: Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

52: And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

53: For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

50: И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иорам, сын его, вместонего.

51: Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,

52: и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:

53: он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.

2 Kings

1 Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

2: And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that *was* in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

3: But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

4: Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

5: And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

6: And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

7: And he said unto them, What manner of man *was he* which came up to meet you, and told you these words?

4-Я Царств

1 И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.

2: Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронско выздоровею ли я от сей болезни?

3: Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойди навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?

4: За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.

5: И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?

6: И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему:так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее,но умрешь.

7: И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам иговорил вам слова сии?

8: Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.

Chapter 12

2 Kings

8: And they answered him, *He was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It *is* Elijah the Tishbite.

9: Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

10: And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

11: Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

12: And Elijah answered and said unto them, If I *be* a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

13: And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

14: Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

15: And the angel of the LORD said unto Elijah,

9: И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.

10: И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его.

11: И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.

12: И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его.

13: И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих – сих пятидесяти – пред очами твоими;

14: вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет презрена душа моя пред очами твоими!

15: И сказал Ангел Господень Илии: пойди с

gone up, but shalt surely die.

17: So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

18: Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

2 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2: And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said *unto him, As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

3: And the sons of the prophets that *were* at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

4: And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

5: And the sons of the prophets that *were* at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

6: And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

7: And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

8: And Elijah took his mantle, and wrapped *it* to-

17: И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было.

18: Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

2 В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала.

2: И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.

3: И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

4: И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон.

5: И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

6: И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба.

7: Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.

8: И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил

gether, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.

9: And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

9: Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне.

10: And he said, Thou hast asked a hard thing: *nevertheless*, if thou see me *when I am* taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be *so*.

10: И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет.

11: And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there appeared* a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

11: Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

12: And Elisha saw *it*, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

12: Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части.

13: He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

13: И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;

14: And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where *is* the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

14: и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.

15: And when the sons of the prophets which *were* to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

15: И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,

16: And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

16: и сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.

17: And when they urged him till he was ashamed,

17: Но они приступали к нему долго, так что

he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,

18: And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

18: и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?

19: And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city *is* pleasant, as my lord seeth: but the water *is* naught, and the ground barren.

19: И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.

20: And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought *it* to him.

20: И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему.

21: And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren *land*.

21: И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее впредь ни смерти, ни бесплодия.

22: So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

22: И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.

23: And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

23: И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!

24: And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

24: Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.

25: And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

25: Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.

3 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

3 Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал двенадцать лет,

2: And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

2: и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;

3: Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

3: однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.

4: And Mesha king of Moab was a sheepmaster,

4: Меса, царь Моавитский, был богат скотом и

and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

5: But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

6: And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

7: And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I *am* as thou *art*, my people as thy people, *and* my horses as thy horses.

8: And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

9: So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

10: And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

11: But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here *is* Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

12: And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

13: And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

14: And Elisha said, *As* the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would

присылалцарю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.

5: Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.

6: И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

7: и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.

8: И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской.

9: И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и дляскота, который шел за ними.

10: И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

11: И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам вопросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.

12: И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.

13: И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойди к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

14: И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не

not look toward thee, nor see thee.

15: But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

16: And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

17: For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

18: And this is *but* a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

19: And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

20: And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21: And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

22: And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side *as* red as blood:

23: And they said, This *is* blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

24: And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in *their* country.

25: And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all

видел бы тебя;

15: теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслях, тогдарука Господня коснулась Елисея,

16: и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами,

17: ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;

18: но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в рукиваши,

19: и вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите каменьями.

20: Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою.

21: Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогдасобраны были все, начиная от носящего пояс и старше, истали на границе.

22: Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь.

23: И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребилидруг друга; теперь на добычу, Моав!

24: И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.

25: И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все дерева лучшие

the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about *it*, and smote it.

26: And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through *even* unto the king of Edom: but they could not.

27: Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him *for* a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to *their own* land.

4 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2: And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

3: Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few.

4: And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

5: So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought *the vessels* to her; and she poured out.

6: And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is* not a vessel more. And the oil stayed.

7: Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

срубили, так что оставались только каменья в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его.

26: И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.

27: И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всесожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.

4 Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа;теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

2: И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебяв доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.

3: И сказал он: пойди, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,

4: и пойди, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай вовсе эти сосуды; полные отставляй.

5: И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.

6: Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне ещесосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.

7: И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойди, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тембудешь жить с сыновьями

твоими.

8: And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

8: В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.

9: And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this *is* an holy man of God, which passeth by us continually.

9: И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

10: Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

10: сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель,и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.

11: And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

11: В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

12: And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

12: и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.

13: And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

13: И сказал ему: скажи ей: „вот, ты так заботишься о нас; что сделать бытебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?" Она сказала: нет, среди своего народа я живу.

14: And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

14: И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.

15: And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

15: И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.

16: And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid.

16: И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

17: And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

17: И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.

18: And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

18: И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.

19: And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

19: И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к

матери его.

20: And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died.

20: И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у неедо полудня, и умер.

21: And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut *the door* upon him, and went out.

21: И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

22: And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

22: и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

23: And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is* neither new moon, nor sabbath. And she said, *It shall be* well.

23: Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо.

24: Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee.

24: И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

25: So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is* that Shunammite:

25: И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когдаувидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.

26: Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it* well with thee? *is it* well with thy husband? *is it* well with the child? And she answered, *It is* well.

26: Побеги к ней навстречу и скажи ей: „здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?” – Она сказала: здоровы.

27: And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me.

27: Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. Иподошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

28: Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

28: И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я:„не обманывай меня”?

29: Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

29: И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствова не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

30: And the mother of the child said, *As* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, I will not leave thee. And

30: И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел

he arose, and followed her.

31: And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

32: And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, *and* laid upon his bed.

33: He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34: And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

35: Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36: And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

37: Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

38: And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

39: And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not.

40: So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*.

за нею.

31: Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.

32: И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

33: И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

34: И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.

35: И встал и прошел по горнице взад и вперед; потомопять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.

36: И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

37: И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.

38: Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.

39: И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их .

40: И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

41: But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

42: And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

43: And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*.

44: So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

5 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper.

2: And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

3: And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that *is* in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

4: And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel.

5: And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand *pieces* of gold, and ten changes of raiment.

6: And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

7: And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, *Am* I God, to kill and to make alive, that this man doth send

41: И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию : наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

42: Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

43: И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: „насытятся, и останется".

44: Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

5 Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей былотличный воин, но прокаженный.

2: Сирияне однажды пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.

3: И сказала она госпоже своей: о, если бы господин мой побывал у пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!

4: И пошел Нееман и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской.

5: И сказал царь Сирийский Нееману : пойди, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен одежд;

6: и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.

7: Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобыя снял с

unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня.

8: And it was *so*, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

8: Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.

9: So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

9: И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.

10: And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

10: И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.

11: But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

11: И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

12: *Are* not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

12: разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалилсяв гневе.

13: And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, *if* the prophet had bid thee *do some* great thing, wouldest thou not have done *it*? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

13: И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: „омойся, и будешь чист”.

14: Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

14: И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился.

15: And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that *there is* no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

15: И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только уИзраиля; итак прими дар от раба твоего.

16: But he said, *As* the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take

16: И сказал он: жив Господь, пред лицем Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он

it; but he refused.

17: And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

18: In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

19: And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

20: But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought but, *as* the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

21: So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well?

22: And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

23: And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

24: And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed.

25: But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

26: And he said unto him, Went not mine heart *with*

не согласился.

17: И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения ижертвы другим богам, кроме Господа;

18: только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.

19: И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшоепространство земли.

20: И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мойотказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил.Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что-нибудь.

21: И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: смиром ли?

22: Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: „вот, теперьпришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд".

23: И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам своим, и понесли перед ним.

24: Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли.

25: Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.

26: И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало

thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it* a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

27: The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white* as snow.

6 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

2: Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

3: And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

4: So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

5: But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

6: And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast *it* in thither; and the iron did swim.

7: Therefore said he, Take *it* up to thee. And he put out his hand, and took it.

8: Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp.

9: And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

10: And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

11: Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is* for the king of Israel?

тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?

27: Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него белый от проказы, как снег.

6 И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе,тесно для нас;

2: пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.

3: И сказал один: сделай милость, пойди и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.

4: И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья.

5: И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на подержание!

6: И сказал человек Божий: где он упал? Он указал емуместо. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор.

7: И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его.

8: Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан.

9: И посылал человек Божий к царю Израильскому сказать: берегись проходить сим местом, ибо там Сирияне залегли.

10: И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.

11: И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвалон рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?

12: And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is* in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

12: И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказыва царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь вспальной комнате твоей.

13: And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is* in Dothan.

13: И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлюи возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.

14: Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

14: И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.

15: And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

15: Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?

16: And he answered, Fear not: for they that *be* with us *are* more than they that *be* with them.

16: И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.

17: And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain *was* full of horses and chariots of fire round about Elisha.

17: И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот,вся гора наполнена конями и колесницами огненными кругом Елисея.

18: And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

18: Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея.

19: And Elisha said unto them, This *is* not the way, neither *is* this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

19: И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.

20: And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these *men*, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, *they were* in the midst of Samaria.

20: Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в средине Самарии.

21: And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite *them*? shall I smite *them*?

21: И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?

22: And he answered, Thou shalt not smite *them*: wouldest thou smite those whom thou hast taken cap-

22: И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленилих, чтобы убивать их? Предложи

tive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему.

23: And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

23: И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.

24: And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

24: После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и осадил Самарию.

25: And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was *sold* for fourscore *pieces* of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five *pieces* of silver.

25: И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продаваласьпо восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра.

26: And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

26: Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплемговорила ему: помоги, господин мой царь.

27: And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

27: И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего япомогу тебе? с гумна ли, с точила ли?

28: And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

28: И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: эта женщина говорила мне:„отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра".

29: So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

29: И сварили мы моего сына, и съели его. И я сказала ей на другой день: „отдай же твоего сына, и съедим его". Но она спрятала своего сына.

30: And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, *he had* sackcloth within upon his flesh.

30: Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его.

31: Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

31: И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.

32: But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and *the king* sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take

32: Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал

away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: *is* not the sound of his master's feet behind him?

33: And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil *is* of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

7 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time *shall* a measure of fine flour *be sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

2: Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, *if* the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see *it* with thine eyes, but shalt not eat thereof.

3: And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

4: If we say, We will enter into the city, then the famine *is* in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

5: And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, *there was* no man there.

6: For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, *even* the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

7: Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it *was*, and fled for their life.

8: And when these lepers came to the uttermost

снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

33: Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?

7 И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии.

2: И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь.

3: Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?

4: Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский.Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем.

5: И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.

6: Господь сделал то, что стану Сирийскому послышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг другу: верно нанял против нас царь Израильский царей Хеттейских и Египетских, чтобы пойти на нас.

7: И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя.

8: И пришли те прокаженные к краю стана, и

part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid *it*; and came again, and entered into another tent, and carried thence *also*, and went and hid *it*.

вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.

9: Then they said one to another, We do not well: this day *is* a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

9: И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей – день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.

10: So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*.

10: И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.

11: And he called the porters; and they told *it* to the king's house within.

11: И позвали привратников, и они передали весть в самый дворец царский.

12: And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

12: И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: „когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город".

13: And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

13: И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе,(из всего ополчения Израильтян только иосталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим.

14: They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

14: И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царьвслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите.

15: And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

15: И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждами и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.

16: And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was *sold*

16: И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры

for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

ячменя по сиклю, по слову Господню.

17: And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

17: И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.

18: And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

18: Когда говорил человек Божий царю так: „две меры ячменя по сиклю,и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии”,

19: And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

19: тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: „если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?” А он сказал: „увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь”.

20: And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

20: Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.

8 Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

8 И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.

2: And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

2: И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет.

3: And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

3: По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.

4: And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

4: Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.

5: And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this *is* the woman, and this *is*

5: И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого

her son, whom Elisha restored to life.

6: And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that *was* hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

7: And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

8: And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

9: So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

10: And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

11: And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

12: And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

13: And Hazael said, But what, *is* thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt be* king over Syria.

14: So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldest surely re-

воскресил Елисей.

6: И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.

7: И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.

8: И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

9: И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в рукусвою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: „выздоровею ли я от сей болезни?"

10: И сказал ему Елисей: пойди, скажи ему: „выздоровеешь"; однакож открыл мне Господь, что он умрет.

11: И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.

12: И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, чтоя знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей ихпобьешь, и беременных женщин у них разрубишь.

13: И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.

14: И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот : что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.

cover.

15: And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped *it* in water, and spread *it* on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

16: And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat *being* then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

17: Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

18: And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

19: Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, *and* to his children.

20: In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

21: So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

22: Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

23: And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

24: And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

25: In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

26: Two and twenty years old *was* Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name *was* Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

15: А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер. И воцарился Азаил вместо него.

16: В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский.

17: Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,

18: и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.

19: Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего,так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.

20: Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они надсобою царя.

21: И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, ипоразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.

22: И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же времявыступила и Ливна.

23: Прочее об Иораме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

24: И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него.

25: В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского,воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

26: Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.

27: And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was* the son in law of the house of Ahab.

27: И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

28: And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

28: И пошел он с Иорамом, сыном Ахавовым, на войну с Азаилом, царемСирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама.

29: And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

29: И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которыепричинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

9 And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

9 Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойди в Рамоф Галаадский.

2: And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

2: Придя туда, отыщи там Ииуя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;

3: Then take the box of oil, and pour *it* on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

3: и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем”. Потом отвори дверь, и беги, и не жди.

4: So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramothgilead.

4: И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,

5: And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

5: и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник.

6: And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel.

6: И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: „помазую тебя в царя над народом Господним, над Израилем,

7: And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD,

7: и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки

at the hand of Jezebel.

8: For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9: And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

10: And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled.

11: Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad *fellow* to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

12: And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

13: Then they hasted, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

14: So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

15: But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel.

16: So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

17: And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace?

18: So there went one on horseback to meet him,

Иезавели;

8: и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,

9: и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;

10: Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронитее". И отворил дверь, и убежал.

11: И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли?Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал им: вы знаете этого человека и что он говорит.

12: И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем".

13: И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему насамых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!

14: И восстал Ииуй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама;Иорам же находился со всеми Израильтянам в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.

15: Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле.

16: И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама.

17: На башне в Изрееле стоял сторож, и увидел он полчище Ииуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?

18: И выехал всадник на коне навстречу ему, и

and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною. И донес сторож, и сказал: доехал до них, ноне возвращается.

19: Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

19: И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною.

20: And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving *is* like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

20: И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.

21: And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

21: И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый на колеснице своей. И выступили навстречу Ииую, и встретились с ним на поле Навуфея Изреелитянина.

22: And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it* peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts *are so* many?

22: И когда увидел Иорам Ииуя, то сказал: с миром ли Ииуй? И сказал он: какой мир при любодействе Иезавели, матери твоей, и при многих волхвованиях ее?

23: And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is* treachery, O Ahaziah.

23: И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!

24: And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

24: А Ииуй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.

25: Then said *Jehu* to Bidkar his captain, Take up, *and* cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

25: И сказал Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоемсзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:

26: Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take *and* cast him into the plat *of ground*, according to the word of the LORD.

26: истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.

27: But when Ahaziah the king of Judah saw *this*, he fled by the way of the garden house. And Jehu fol-

27: Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним

lowed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which *is* by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

28: And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

29: And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

30: And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard *of it*; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

31: And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had* Zimri peace, who slew his master?

32: And he lifted up his face to the window, and said, Who *is* on my side? who? And there looked out to him two *or* three eunuchs.

33: And he said, Throw her down. So they threw her down: and *some* of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

34: And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed *woman*, and bury her: for she *is* a king's daughter.

35: And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of *her* hands.

36: Wherefore they came again, and told him. And he said, This *is* the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

37: And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; *so* that they shall not say, This *is* Jezebel.

10 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's *children*, saying,

2: Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons *are* with you, and *there are* with you

Иууй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, иумер там.

28: И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.

29: В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.

30: И прибыл Иууй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.

31: Когда Иууй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?

32: И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.

33: И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

34: И пришел Иууй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.

35: И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.

36: И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на полеИзреельском съедят псы тело Иезавели,

37: и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

10 У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Иууй письма,и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

2: когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы,

chariots and horses, a fenced city also, and armour;

3: Look even out the best and meetest of your master's sons, and set *him* on his father's throne, and fight for your master's house.

4: But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

5: And he that *was* over the house, and he that *was* over the city, the elders also, and the bringers up *of the children*, sent to Jehu, saying, We *are* thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou *that which is* good in thine eyes.

6: Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye *be* mine, and *if* ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, *being* seventy persons, *were* with the great men of the city, which brought them up.

7: And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him *them* to Jezreel.

8: And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

9: And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye *be* righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

10: Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done *that* which he spake by his servant Elijah.

11: So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

и кони, и укрепленный город, и оружие, –

3: выберите лучшего и достойнейшего из сыновей государя своего, и посадите на престол отца его, и воюйте за дом государя своего.

4: Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять?

5: И послал начальствующий над домом царским , и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Иию, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе, то и делай.

6: И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь,то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель.(Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)

7: Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к немув Изреель.

8: И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.

9: Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

10: Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа,которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез рабаСвоего Илию.

11: И умертвил Иий всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всехвельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего.

12: And he arose and departed, and came to Samaria. *And* as he *was* at the shearing house in the way,

13: Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who *are* ye? And they answered, We *are* the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

14: And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them.

15: And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot.

16: And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

17: And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

18: And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much.

19: Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20: And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*.

21: And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

12: И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,

13: встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни.

14: И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их – сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного.

15: И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу,

16: и сказал: поезжай со мною, и смотри на мою ревность о Господе. Ипосадили его в колесницу.

17: Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.

18: И собрал Ииуй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй будет служить ему более.

19: Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его,чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не останется жив. Ииуй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.

20: И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание радиВаала. И провозгласили собрание .

21: И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.

22: And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

23: And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

24: And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him.

25: And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal.

26: And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

27: And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

28: Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29: Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan.

30: And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, *and* hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel.

31: But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

22: И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителейВаала. И он принес им одежду.

23: И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.

24: И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося .

25: Когда кончено было всесожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.

26: И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их.

27: И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.

28: И истребил Ииуй Ваала с земли Израильской.

29: Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиляв грех, от них не отступал Ииуй, – от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.

30: И сказал Господь Ииую: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня,сыновь твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.

31: Но Ииуй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех.

32: In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

33: From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

34: Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

35: And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

36: And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria *was* twenty and eight years.

11 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

2: But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons *which were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

3: And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

4: And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

5: And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

6: And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep

32: В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал ихАзаил во всем пределе Израилевом,

33: на восток от Иордана, всю землю Галаад, колено Гадово, Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.

34: Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано влетописи царей Израильских.

35: И почил Ииуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.

36: Времени же царствования Ииуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.

11 Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер, встала и истребила все царское племя.

2: Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.

3: И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как Гофолия царствовала над землею.

4: В седьмой год послал Иодай, и взял сотниковиз телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.

5: И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;

6: третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите стражу

the watch of the house, that it be not broken down.

7: And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8: And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

9: And the captains over the hundreds did according to all *things* that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

10: And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that *were* in the temple of the LORD.

11: And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, *along* by the altar and the temple.

12: And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and *gave him* the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

13: And when Athaliah heard the noise of the guard *and* of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

14: And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner *was*, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

15: But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

16: And they laid hands on her; and she went by

дома, чтобы не было повреждения;

7: и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;

8: и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.

9: И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.

10: И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

11: И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

12: И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!

13: И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.

14: И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья итрубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!

15: И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: „выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом", так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.

16: И дали ей место, и она прошла чрез вход

the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

конский к дому царскому, и умерщвлена там.

17: And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

17: И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.

18: And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

18: И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.

19: And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

19: И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.

20: And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword *beside* the king's house.

20: И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.

21: Seven years old *was* Jehoash when he began to reign.

21: Семи лет был Иоас, когда воцарился.

12 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Zibiah of Beersheba.

12 В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии.

2: And Jehoash did *that which was* right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

2: И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;

3: But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

3: только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.

4: And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

4: И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемо которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

5: Let the priests take *it* to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the

5: пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное

house, wheresoever any breach shall be found.

6: But it was *so, that* in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

7: Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

8: And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house.

9: But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD.

10: And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

11: And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

12: And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*.

13: Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD:

14: But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

15: Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed

в храме, везде, где найдется повреждение.

6: Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,

7: то царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на починку повреждений в храме отдайте его.

8: И согласились священники не брать серебра у народа на исправление повреждений в храме.

9: И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.

10: И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки , и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем;

11: и отдавали сосчитанное серебро в руки производителей работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,

12: и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.

13: Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления , труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,

14: а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.

15: И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ,

on workmen: for they dealt faithfully.

ибо они действовали честно.

16: The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

16: Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.

17: Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

17: Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.

18: And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent *it* to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

18: Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.

19: And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

19: Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

20: And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

20: И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к Силле.

21: For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

21: Его убили слуги его: Иозакар, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

13 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years.

13 В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского,воцарился Иоахаз, сын Ииуя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,

2: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

2: и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.

3: And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all *their* days.

3: И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына Азаилова, во все дни.

4: And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Is-

4: И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потомучто видел стеснение Израильтян,

rael, because the king of Syria oppressed them.

5: (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

6: Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

7: Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

8: Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

9: And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

10: In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years.

11: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

12: And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13: And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

14: Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

15: And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

как теснил их царь Сирийский.

5: И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.

6: Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии.

7: У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на попрание.

8: Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, написано в летописи царей Израильских.

9: И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.

10: В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов, над Израилем в Самарии, и царствовал шестнадцать лет,

11: и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.

12: Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

13: И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. Ипогребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.

14: Елисей заболел болезнью, от которой потом и умер. И пришелк нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отецмой! колесница Израиля и конница его!

15: И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.

16: And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand *upon it*: and Elisha put his hands upon the king's hands.

17: And he said, Open the window eastward. And he opened *it*. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed *them*.

18: And he said, Take the arrows. And he took *them*. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

19: And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed *it*: whereas now thou shalt smite Syria *but* thrice.

20: And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

21: And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band *of men*; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

22: But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23: And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

24: So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

25: And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

16: И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою. И наложил Елисей руки свои на руки царя,

17: и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрелаизбавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.

18: И сказал Елисей : возьми стрелы. И он взял. И сказал царю Израильскому: бей по земле. И ударил он три раза, иостановился.

19: И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы битьпять или шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь только три раза поразишь Сириян.

20: И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году.

21: И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.

22: Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза.

23: Но Господь умилосердился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доныне.

24: И умер Азаил, царь Сирийский, и воцарился Венадад, сын его, вместо него.

25: И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.

14 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

2: He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoaddan of Jerusalem.

3: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

4: Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

5: And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

6: But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

7: He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

8: Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

9: And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle.

10: Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory *of this*, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee?

11: But Amaziah would not hear. Therefore Je-

14 Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:

2: двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима.

3: И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.

4: Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

5: Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.

6: Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: „не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью".

7: Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое остается и до сего дня.

8: Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Иуева, сказать: выйди, повидаемся лично.

9: И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: „отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.

10: Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду?Падешь ты и Иуда с тобою.

11: Но не послушался Амасия. И выступил Иоас,

hoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which *belongeth* to Judah.

12: And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

13: And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14: And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

15: Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16: And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

17: And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

18: And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

19: Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

20: And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

21: And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

22: He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

23: In the fifteenth year of Amaziah the son of

царь Израильский, иувиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.

12: И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.

13: И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в Иерусалим и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных на четыресталоктей.

14: И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в домеГосподнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию.

15: Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и какон воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

16: И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.

17: И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

18: Прочие дела Амасии записаны в летописи царейИудейских.

19: И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

20: И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом.

21: И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.

22: Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.

23: В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова,

Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years.

24: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

25: He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gathhepher.

26: For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

27: And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28: Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

29: And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

15 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

2: Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jecholiah of Jerusalem.

3: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

4: Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

5: And the LORD smote the king, so that he was a

царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,

24: и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

25: Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба СвоегоИону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,

26: ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что неоставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.

27: И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной,и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.

28: Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.

29: И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.

15 В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

2: шестнадцати лет был он, когда воцарился, и пятьдесят два годацарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.

3: Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.

4: Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

5: И поразил Господь царя, и был он прокаженным

leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son *was* over the house, judging the people of the land.

6: And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

7: So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

8: In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

9: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

10: And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

11: And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

12: This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass.

13: Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

14: For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15: And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

16: Then Menahem smote Tiphsah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: be-

до дня смерти своейи жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

6: Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

7: И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городеДавидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.

8: В тридцать восьмой год Азарии, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии и царствовал шесть месяцев.

9: Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

10: И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.

11: Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.

12: Таково было слово Господа, которое он изрек Ииую, сказав: сыновьятвои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылосьтак.

13: Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азарии, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.

14: И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.

15: Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.

16: И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за

cause they opened not *to him*, therefore he smote *it; and* all the women therein that were with child he ripped up.

то,что город не отворил ворот , и разбил его , и всех беременных женщин в нем разрубил.

17: In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, *and reigned* ten years in Samaria.

17: В тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в Самарии;

18: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

18: и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.

19: *And* Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

19: Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву . И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.

20: And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

20: И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. Ипошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.

21: And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

21: Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

22: And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

22: И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместонего.

23: In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* two years.

23: В пятидесятый год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и царствовал два года;

24: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

24: и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

25: But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

25: И составил против него заговор Факей, сын Ремалии,сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместонего.

26: And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

26: Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

27: In the two and fiftieth year of Azariah king of

27: В пятьдесят второй год Азарии, царя Иудейского,

Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* twenty years.

воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;

28: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

28: и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

29: In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbeth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

29: Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царьАссирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.

30: And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

30: И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.

31: And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

31: Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

32: In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

32: Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.

33: Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jerusha, the daughter of Zadok.

33: Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока.

34: And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

34: Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия,отец его, так поступал и он.

35: Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

35: Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.

36: Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

36: Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

37: In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

37: В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.

38: And Jotham slept with his fathers, and was

38: И почил Иоафам с отцами своими, и погребен

buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

с отцами своими в городеДавида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

16 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

16 В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.

2: Twenty years old *was* Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father.

2: Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,

3: But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

3: но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрезогонь, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

4: And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

4: и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.

5: Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome *him*.

5: Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.

6: At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

6: В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там досего дня.

7: So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I *am* thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

7: И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.

8: And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent *it for* a present to the king of Assyria.

8: И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.

9: And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried *the people of* it captive to Kir, and slew Rezin.

9: И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.

10: And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the

10: И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику

fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

11: And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made *it* against king Ahaz came from Damascus.

12: And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

13: And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

14: And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

15: And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire *by*.

16: Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

17: And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones.

18: And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

19: Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20: And Ahaz slept with his fathers, and was buried

изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.

11: И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.

12: И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;

13: и сожег всесожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.

14: А медный жертвенник, который пред лицем Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с места между жертвенником новым и домом Господним, и поставил его сбоку сего жертвенника на север.

15: И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжен от царя и хлебное приношение отнего, и всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, ивсякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.

16: И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз.

17: И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые были под ним, и поставил его на каменный пол.

18: И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского.

19: Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

20: И почил Ахаз с отцами своими, и погребен

with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

17 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

17 В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет.

2: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

2: И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые былипрежде него.

3: Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

3: Против него выступил Салманассар, царь Ассирийски и сделался Осия подвластным ему идавал ему дань.

4: And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

4: И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскомукаждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.

5: Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

5: И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и держал ее в осаде три года.

6: In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

6: В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.

7: For *so* it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

7: Когда стали грешить сыны Израилевы пред ГосподомБогом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,

8: And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

8: и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей Израильских, как поступали они;

9: And the children of Israel did secretly *those* things that *were* not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

9: и стали делать сыны Израилевы дела неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, начиная от сторожевойбашни до укрепленного города,

10: And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

10: и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,

11: And there they burnt incense in all the high

11: и стали там совершать курения на всех высотах,

places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела,прогневляющие Господа,

12: For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

12: и служили идолам, о которых говорил им Господь: „не делайте сего”;

13: Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, *and by* all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments *and* my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

13: тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподал вамчрез рабов Моих, пророков.

14: Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

14: Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

15: And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that *were* round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

15: и презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых Господь заповедал им, чтобы не поступали так, как они,

16: And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

16: и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,

17: And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

17: и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, иволшебствовали, и предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа и прогневлять Его.

18: Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

18: И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лицаСвоего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина.

19: Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

19: И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они.

20: And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

20: И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.

21: For he rent Israel from the house of David;

21: Израильтяне отторглись от дома Давидова

and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

22: For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

23: Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

24: And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

25: And *so* it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them.

26: Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

27: Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

28: Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

29: Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

30: And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.

22: И поступали сыны Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,

23: доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня.

24: И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И ониовладели Самариею, и стали жить в городах ее.

25: И как в начале жительства своего там они не чтили Господа, то Господь посылал на них львов, которые умерщвляли их.

26: И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.

27: И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.

28: И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.

29: Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, – каждый народ в своих городах, где живут они.

30: Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

31: And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32: So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

33: They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

34: Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

35: With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

36: But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

37: And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

38: And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

39: But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

40: Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

41: So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

31: Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.

32: Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и онислужили у них в капищах высот.

33: Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.

34: До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.

35: Заключил Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,

36: но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, – Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приноситежертвы,

37: и уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

38: и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,

39: только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.

40: Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.

41: Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.

18 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

2: Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah.

3: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

4: He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

5: He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him.

6: For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

7: And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

8: He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

9: And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

10: And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, that *is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

11: And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

12: Because they obeyed not the voice of the LORD

18 В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского.

2: Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.

3: И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид,отец его;

4: он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.

5: На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.

6: И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие заповедал Господь Моисею.

7: И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему.

8: Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.

9: В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сынаИлы, царя Израильского, пошел Салманассар царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,

10: и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.

11: И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их вХалахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских,

12: за то, что они не слушали гласа Господа

their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*.

Бога своего и преступили завет Его, все, что заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.

13: Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

13: В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

14: And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

14: И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лахиссказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

15: And Hezekiah gave *him* all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

15: И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и всокровищницах дома царского.

16: At that time did Hezekiah cut off *the gold from* the doors of the temple of the LORD, and *from* the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

16: В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.

17: And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which *is* in the highway of the fuller's field.

17: И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лахиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли кИерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего.

18: And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

18: И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальникдворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

19: And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest?

19: И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

20: Thou sayest, (but *they are but* vain words,) *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

20: Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого тыуповаешь, что отложился от меня?

21: Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh

21: Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон,

king of Egypt unto all that trust on him.

22: But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is* not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

23: Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

24: How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

25: Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

26: Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand *it*: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that *are* on the wall.

27: But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he* not *sent me* to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

28: Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

29: Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

30: Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

31: Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me by a present,

царь Египетский, для всех уповающих на него.

22: А если вы скажете мне: „на Господа Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред симтолько жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме"?

23: Итак вступи в союз с господином моимцарем Ассирийским: я дам тебе две тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?

24: Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?

25: Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: „пойди на землю сию и разори ее".

26: И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.

27: И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

28: И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого, царяАссирийского!

29: Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетвас спасти от руки моей;

30: и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

31: Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко

and come out to me, and *then* eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

32: Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

33: Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

34: Where *are* the gods of Hamath, and of Arpad? where *are* the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

35: Who *are* they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

36: But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

37: Then came Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

19 And it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

2: And he sent Eliakim, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

3: And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth.

4: It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his

мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

32: пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных дерев и меда, ибудете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии, который обольщает вас, говоря: „Господь спасет нас".

33: Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

34: Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей?

35: Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

36: И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя: „не отвечайте ему".

37: И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.

19 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень.

2: И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами к Исаии пророку, сыну Амосову.

3: И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

4: Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский,

master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that are left.

господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых.

5: So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

5: И пришли слуги царя Езекии к Исаии,

6: And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

6: и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

7: Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

7: Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

8: So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

8: И возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

9: And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

9: И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:

10: Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

10: так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отданИерусалим в руки царя Ассирийского

11: Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

11: Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, – и ты ли уцелеешь?

12: Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Thelasar?

12: Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

13: Where *is* the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

13: Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

14: And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

14: И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним,

15: And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest *between*

15: и молился Езекия пред лицем Господним и говорил: Господи Боже Израилев, седящий на Херувимах!

the cherubims, thou art the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

Ты один Бог всех царствземли, Ты сотворил небо и землю.

16: LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

16: Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!

17: Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

17: Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,

18: And have cast their gods into the fire: for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

18: и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.

19: Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD God, *even* thou only.

19: И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

20: Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, *That* which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

20: И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царяАссирийского, Я услышал.

21: This *is* the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

21: Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима.

22: Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy *One* of Israel.

22: Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!

23: By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, *and into* the forest of his Carmel.

23: Чрез послов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;

24: I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

24: и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

25: Hast thou not heard long ago *how* I have done it, *and* of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities *into* ruinous heaps.

26: Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as corn* blasted before it be grown up.

27: But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

28: Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

29: And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

30: And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

31: For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD *of hosts* shall do this.

32: Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

33: By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

34: For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

35: And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand:

25: Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, превращая в груды развалин?

26: И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

27: Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю идерзость твою против Меня.

28: За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою пришел ты.

29: И вот тебе, Езекия , знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их.

30: И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

31: ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие.

32: Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

33: Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь.

34: Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего".

35: И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в станеАссирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.

and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses.

36: So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

37: And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

20 In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2: Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

3: I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4: And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

5: Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

6: And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

7: And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid *it* on the boil, and he recovered.

8: And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

9: And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath

36: И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

37: И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

20 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь.

2: И отворотился Езекия лицем своим к стене и молился Господу, говоря:

3: „О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

4: Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:

5: возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

6: и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

7: И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли,и приложили к нарыву; и он выздоровел.

8: И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, ичто пойду я на третий день в дом Господень?

9: И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господьслово, которое Он изрек: вперед

spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

10: And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

11: And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

12: At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

13: And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

14: Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon.

15: And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things* that *are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

16: And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

17: Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

18: And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

19: Then said Hezekiah unto Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it* not *good*, if peace and truth be in my days?

ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

10: И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.

11: И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.

12: В то время послал Бородах Баладан, сын Баладана,царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.

13: Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро изолото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось всокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

14: И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.

15: И сказал Исаия : что они видели в доме твоем? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницахмоих.

16: И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:

17: вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоем, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

18: Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут ониевнухами во дворце царя Вавилонского.

19: И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!

20: And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21: And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

21 Manasseh *was* twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hephzibah.

2: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

3: For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

4: And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

5: And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

6: And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke *him* to anger.

7: And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

8: Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

9: But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the

20: Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод ипровел воду в город, написано в летописи царейИудейских.

21: И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместонего.

21 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.

2: И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которыхпрогнал Господь от лица сынов Израилевых.

3: И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.

4: И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:„в Иерусалиме положу имя Мое".

5: И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,

6: и провел сына своего чрез огонь, и гадал, и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его.

7: И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: „в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

8: и не дам впредь выступить ноге Израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласносо всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей".

9: Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых

LORD destroyed before the children of Israel.

10: And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

11: Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, *and* hath done wickedly above all that the Amorites did, which *were* before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

12: Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

13: And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as *a man* wipeth a dish, wiping *it*, and turning *it* upside down.

14: And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

15: Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

16: Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD.

17: Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

18: And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

19: Amon *was* twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name *was* Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

20: And he did *that which was* evil in the sight of

истребил Господь от лица сынов Израилевых.

10: И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

11: за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хужевсего того, что делали Аморреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,

12: за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло наИерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;

13: и протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее;

14: и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,

15: за то, что они делали неугодное в очах Моих и прогневляли Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.

16: Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так чтонаполнил ею Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех – делать неугодное в очах Господних.

17: Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских.

18: И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, всаду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.

19: Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мешуллемеф, дочь Харуца, из Ятбы.

20: И делал он неугодное в очах Господних так,

the LORD, as his father Manasseh did.

21: And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

22: And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

23: And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

24: And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

25: Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

26: And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

22 Josiah *was* eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

2: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

3: And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

4: Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

5: And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

6: Unto carpenters, and builders, and masons, and

как делал Манассия,отец его;

21: и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,

22: и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.

23: И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его.

24: Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

25: Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

26: И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия,сын его, вместо него.

22 Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.

2: И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

3: В восемнадцатый год царя Иосии, послал царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:

4: пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро,принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,

5: и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным кдому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем,на исправление повреждений дома,

6: плотникам и каменщикам, и делателям стен,

to buy timber and hewn stone to repair the house.

7: Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

8: And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

9: And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

10: And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

11: And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

12: And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

13: Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

14: So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

15: And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;

7: впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно.

8: И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.

9: И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к домуГосподню.

10: И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем.

11: Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои.

12: И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, иАхбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

13: пойдите, вопросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, чтоне слушали отцы наши слов книги сей, чтобы поступать согласно с предписанным нам.

14: И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия кОлдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею.

15: И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас

ко мне:

16: Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read:

16: так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, – все слова книги, которую читал царь Иудейский.

17: Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

17: За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Менявсеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.

18: But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard;

18: А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

19: Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD.

19: так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь.

20: Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

20: За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу наместо сие. И принесли царю ответ.

23 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

23 И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.

2: And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

2: И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

3: And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book.

3: Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицем Господним завет – последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить словазавета сего, написанные в книге

And all the people stood to the covenant.

сей. И весь народ вступил в завет.

4: And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

4: И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам истоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и велел прах их отнести в Вефиль.

5: And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

5: И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, – и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;

6: And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped *it* small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

6: и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное

7: And he brake down the houses of the sodomites, that *were* by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

7: и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщиныткали одежды для Астарты;

8: And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that *were* in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which *were* on a man's left hand at the gate of the city.

8: и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, накоторых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты пред воротами, – ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.

9: Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

9: Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.

10: And he defiled Topheth, which *is* in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

10: И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;

11: And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which *was* in the suburbs, and burned

11: и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.

the chariots of the sun with fire.

12: And the altars that *were* on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake *them* down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

12: И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня,ра царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.

13: And the high places that *were* before Jerusalem, which *were* on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

13: И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;

14: And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

14: и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.

15: Moreover the altar that *was* at Bethel, *and* the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, *and* stamped *it* small to powder, and burned the grove.

15: Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, – такжеи жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.

16: And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that *were* there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned *them* upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

16: И взглянул Иосия и увидел могилы, которые были там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекши сии.

17: Then he said, What title *is* that that I see? And the men of the city told him, *It is* the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

17: и сказал Иосия : что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: это могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.

18: And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

18: И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.

19: And all the houses also of the high places that *were* in the cities of Samaria, which the kings of Israel

19: Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневляя

had made to provoke *the LORD* to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

Господа , разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;

20: And he slew all the priests of the high places that *were* there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

20: и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, – и возвратился в Иерусалим.

21: And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as *it is* written in the book of this covenant.

21: И повелел царь всему народу, сказав: „совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета", –

22: Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

22: потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

23: But in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

23: а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.

24: Moreover the *workers with* familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

24: И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкиясвященник в доме Господнем.

25: And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him.

25: Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душею своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.

26: Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

26: Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.

27: And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

27: И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о которомЯ сказал: „будет имя Мое там".

28: Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

28: Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

29: In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

29: Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царяАссирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тотумертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.

30: And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

30: И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его вИерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.

31: Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

31: Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.

32: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

32: И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

33: And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

33: И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, – и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.

34: And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

34: И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отцаего, и переменил имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.

35: And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give *it* unto Pharaohnechoh.

35: И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей, он взыскивал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао.

36: Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

36: Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь Федаии, из Румы.

37: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

37: И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

24 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

24 Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.

2: And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

3: Surely at the commandment of the LORD came *this* upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

4: And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

5: Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

6: So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

7: And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

8: Jehoiachin *was* eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name *was* Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

9: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

10: At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

11: And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

12: And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

13: And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's

2: И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, – посылал их на Иуду, чтобы погубить егопо слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.

3: По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;

4: и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровьюневинною, Господь не захотел простить.

5: Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

6: И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместонего.

7: Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царюЕгипетскому.

8: Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.

9: И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отецего.

10: В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.

11: И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.

12: И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и матьего, и слуги его, и князья его, и евнухи его, – и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.

13: И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек

house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;

14: And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

14: и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

15: And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

15: И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.

16: And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong *and* apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

16: И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.

17: And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

17: И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии , вместо него, и переменил имя его на Седекию.

18: Zedekiah *was* twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

18: Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцатьлет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии,из Ливны.

19: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

19: И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал Иоаким.

20: For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

20: Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудою до того, что Он отверг их от лицаСвоего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.

25 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

25 В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.

2: And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

2: И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

3: And on the ninth *day* of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread

3: В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.

for the people of the land.

4: And the city was broken up, and all the men of war *fled* by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain.

4: И взят был город, и побежали все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и царь ушел дорогою к равнине.

5: And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

5: И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

6: So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

6: И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:

7: And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

7: и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а самому Седекии ослепили глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

8: And in the fifth month, on the seventh *day* of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

8: В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонско пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим

9: And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great *man's* house burnt he with fire.

9: и сжег дом Господень и дом царя, и все домы в Иерусалиме, и вседомы большие сожег огнем;

10: And all the army of the Chaldees, that *were with* the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

10: и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.

11: Now the rest of the people *that were* left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

11: И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.

12: But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen.

12: Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

13: And the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

13: И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, котороев доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

14: And the pots, and the shovels, and the snuffers,

14: и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все

and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

15: And the firepans, and the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away.

16: The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

17: The height of the one pillar *was* eighteen cubits, and the chapiter upon it *was* brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

18: And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

19: And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land *that were* found in the city:

20: And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

21: And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

22: And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

23: And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the

сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

15: и кадильницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальниктелохранителей:

16: столбы числом два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, – меди во всех сих вещах не было весу.

17: Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный,а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

18: И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

19: И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

20: И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

21: И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.

22: Над народом же, остававшимся в земле Иудейской, который оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, – над ними поставил начальником Годолию,сына Ахикама, сына Шафанова.

23: Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно : Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания,

Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

24: And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

25: But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

26: And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

27: And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth *day* of the month, *that* Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

28: And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon;

29: And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

30: And his allowance *was* a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

сын Маахитянина, они и люди их.

24: И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь бытьподвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, ибудет хорошо вам.

25: Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.

26: И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.

27: В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного

28: и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

29: и переменил темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, вовсе дни жизни его.

30: И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня в день, во все дни жизни его.

1 Chronicles

1 Adam, Sheth, Enosh,

2: Kenan, Mahalaleel, Jered,

3: Henoch, Methuselah, Lamech,

4: Noah, Shem, Ham, and Japheth.

5: The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

6: And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

7: And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

8: The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

9: And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

10: And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

11: And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

12: And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.

13: And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

14: The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,

15: And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

16: And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

17: The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad,

1-Я Паралипоменон

1 Адам, Сиф, Енос,

2: Каинан, Малелеил, Иаред,

3: Енох, Мафусал, Ламех,

4: Ной, Сим, Хам и Иафет.

5: Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

6: Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

7: Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

8: Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

9: Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

10: Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.

11: Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,

12: Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.

13: Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,

14: Иевусея, Аморрея, Гергесея,

15: Евея, Аркея, Синея,

16: Арвадея, Цемарея и Хамафея.

17: Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.

Chapter 13

1 Chronicles

and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.

18: And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

19: And unto Eber were born two sons: the name of the one *was* Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name *was* Joktan.

20: And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

21: Hadoram also, and Uzal, and Diklah,

22: And Ebal, and Abimael, and Sheba,

23: And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these *were* the sons of Joktan.

24: Shem, Arphaxad, Shelah,

25: Eber, Peleg, Reu,

26: Serug, Nahor, Terah,

27: Abram; the same *is* Abraham.

28: The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.

29: These *are* their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

30: Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

31: Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

32: Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

33: And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these *are* the sons of Keturah.

18: Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.

19: У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.

20: Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

21: Гадорама, Узала, Диклу,

22: Евала, Авимаила, Шеву,

23: Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

24: Сим, Арфаксад, Сала,

25: Евер, Фалек, Рагав,

26: Серух, Нахор, Фарра,

27: Аврам, он же Авраам.

28: Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

29: Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

30: Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,

31: Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

32: Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

33: Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.

and Mizzah.

38: And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

39: And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna *was* Lotan's sister.

40: The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

41: The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42: The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, *and* Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

43: Now these *are* the kings that reigned in the land of Edom before *any* king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city *was* Dinhabah.

44: And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

45: And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

46: And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith.

47: And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

48: And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

49: And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

50: And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city *was* Pai; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

51: Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

52: Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Миза.

38: Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.

39: Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.

40: Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.

41: Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.

42: Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.

43: Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;

44: и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

45: И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

46: И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

47: И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.

48: И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

49: И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

50: И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.

51: И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

52: старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

53: Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

54: Duke Magdiel, duke Iram. These *are* the dukes of Edom.

2 These *are* the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

2: Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

3: The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

4: And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah *were* five.

5: The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

6: And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

7: And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

8: And the sons of Ethan; Azariah.

9: The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

10: And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

11: And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

12: And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

13: And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

14: Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

15: Ozem the sixth, David the seventh:

16: Whose sisters *were* Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

17: And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa *was* Jether the Ishmeelite.

18: And Caleb the son of Hezron begat *children* of Azubah *his* wife, and of Jerioth: her sons *are* these;

53: старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

54: старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.

2 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,

2: Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.

3: Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.

4: И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.

5: Сыновья Фареса: Есром и Хамул.

6: Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.

7: Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.

8: Сын Ефана: Азария.

9: Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.

10: Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;

11: Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;

12: Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;

13: Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,

14: четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,

15: шестого – Оцема, седьмого – Давида.

16: Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое.

17: Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.

18: Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей , и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер,

Jesher, and Shobab, and Ardon.

19: And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

20: And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

21: And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he *was* threescore years old; and she bare him Segub.

22: And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

23: And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged to* the sons of Machir the father of Gilead.

24: And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

25: And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, *and* Ahijah.

26: Jerahmeel had also another wife, whose name *was* Atarah; she *was* the mother of Onam.

27: And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

28: And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

29: And the name of the wife of Abishur *was* Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

30: And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

31: And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

32: And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

33: And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

34: Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name *was* Jarha.

Шовав и Ардон.

19: И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.

20: Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.

21: После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегува.

22: Сегув родил Иаира, и было у него двадцать три города в землеГалаадской.

23: Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, – шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.

24: По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.

25: Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.

26: Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.

27: Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.

28: Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.

29: Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.

30: Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.

31: Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.

32: Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.

33: Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.

34: У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;

35: And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

36: And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

37: And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

38: And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

39: And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

40: And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

41: And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

42: Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel *were*, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

43: And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

44: And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

45: And the son of Shammai *was* Maon: and Maon *was* the father of Bethzur.

46: And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

47: And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48: Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

49: She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and the daughter of Caleb *was* Achsah.

50: These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

51: Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

52: And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, *and* half of the Manahethites.

53: And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

35: Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.

36: Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;

37: Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;

38: Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;

39: Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;

40: Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;

41: Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.

42: Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.

43: Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.

44: Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.

45: Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.

46: И Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.

47: Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.

48: Наложница Халевова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;

49: она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева – Ахса.

50: Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;

51: Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера.

52: У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.

53: Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

54: The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

55: And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, *and* Suchathites. These *are* the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

3 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

2: The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

3: The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

4: *These* six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

5: And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

6: Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

7: And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

8: And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

9: *These were* all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

10: And Solomon's son *was* Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

11: Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

12: Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

13: Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

14: Amon his son, Josiah his son.

15: And the sons of Josiah *were*, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the

54: Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян – Цоряне,

55: и племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Кинеяне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.

3 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

2: третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;четвертый – Адония, сын Аггифы;

3: пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –

4: шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

5: А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

6: Ивхар, Елишама, Елифелет,

7: Ногаг, Нефег, Иафиа,

8: Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.

9: Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

10: Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

11: его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,

12: его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,

13: его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,

14: его сын Амон, его сын Иосия.

15: Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия,четвертый Селлум.

fourth Shallum.

16: And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

17: And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

18: Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

19: And the sons of Pedaiah *were*, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

20: And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

21: And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.

22: And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

23: And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

24: And the sons of Elioenai *were*, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

4 The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

2: And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These *are* the families of the Zorathites.

3: And these *were of* the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister *was* Hazelelponi:

4: And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These *are* the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

5: And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

6: And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These *were* the sons of Naarah.

16: Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.

17: Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;

18: Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.

19: И сыновья Федаии: Зоровавель и Шимей. Сыновья же Зоровавеля: Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра их,

20: и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.

21: И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

22: Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах,Неария и Шафат, шестеро.

23: Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.

24: Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани, семеро.

4 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал.

2: Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родилАхума и Лагада: от них племена Цорян.

3: И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,

4: Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.

5: У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.

6: И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновьяНаары.

7: And the sons of Helah *were*, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

8: And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

9: And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

10: And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep *me* from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

11: And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which *was* the father of Eshton.

12: And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These *are* the men of Rechah.

13: And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

14: And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

15: And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

16: And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

17: And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

18: And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these *are* the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

19: And the sons of *his* wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

20: And the sons of Shimon *were*, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi

7: Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.

8: Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.

9: Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.

10: И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Тыблагословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною,охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему , чего он просил.

11: Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.

12: Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.

13: Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.

14: Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

15: Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.

16: Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.

17: Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.

18: И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которуювзял Меред.

19: Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа – Маахатянин.

20: Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия:Зохеф и Бензохеф.

were, Zoheth, and Benzoheth.

21: The sons of Shelah the son of Judah *were*, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

22: And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And *these are* ancient things.

23: These *were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

24: The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, *and* Shaul:

25: Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

26: And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

27: And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

28: And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

29: And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

30: And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

31: And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These *were* their cities unto the reign of David.

32: And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

33: And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. These *were* their habitations, and their genealogy.

34: And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

35: And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

36: And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah,

21: Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства выделывавших виссон, из дома Ашбеи,

22: и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.

23: Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.

24: Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.

25: Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.

26: Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

27: У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.

28: Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,

29: в Билге, в Ецеме, в Фоладе,

30: в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,

31: в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,

32: с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан, – пять городов.

33: И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.

34: Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,

35: Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,

36: Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил,

and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

Ишимиил и Ванея,

37: And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

37: и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.

38: These mentioned by *their* names *were* princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

38: Сии поименованные были князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.

39: And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

39: Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

40: And they found fat pasture and good, and the land *was* wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old.

40: и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там только немного Хамитян.

41: And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks.

41: И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили ихнавсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

42: And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

42: Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

43: And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

43: и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

5 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he *was* the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

5 Сыновья Рувима, первенца Израилева, – он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;

2: For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright *was* Joseph's:)

2: потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но первенство перенесено на Иосифа.

3: The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel *were*, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

3: Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.

4: The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

4: Сыновья Иоиля: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,

5: Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

5: его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,

6: Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of

6: его сын Беера, которого отвел в плен Феглафелласар,ц

Assyria carried away *captive*: he *was* prince of the Reubenites.

Ассирийский. Он был князем Рувимлян.

7: And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, *were* the chief, Jeiel, and Zechariah,

7: И братья его, по племенам их, по родословному списку их, были: главный Иеиель, потомЗахария,

8: And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

8: и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;

9: And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

9: а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата,потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.

10: And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east *land* of Gilead.

10: Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.

11: And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

11: Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:

12: Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

12: в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.

13: And their brethren of the house of their fathers *were*, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

13: Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.

14: These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

14: Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.

15: Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

15: Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.

16: And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

16: Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во всехокрестностях Сарона, до исхода их.

17: All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

17: Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.

18: The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

18: У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят, выходящих на войну.

19: And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

20: And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

21: And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

22: For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

23: And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

24: And these *were* the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers.

25: And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

26: And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

6 The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

2: And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

3: And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

19: И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.

20: И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сраженияволззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.

21: И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,

22: потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.

23: Потомки полуколена Манассиина жили в той земле, от Васана доВаал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.

24: И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

25: Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал Бог от лица их,

26: тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, – где они до сего дня.

6 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

2: Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

3: Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

4: Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

5: And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

6: And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

7: Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

8: And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

9: And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

10: And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

11: And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

12: And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

13: And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

14: And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,

15: And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

16: The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

17: And these *be* the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

18: And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

19: The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers.

20: Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

21: Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

4: Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

5: Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;

6: Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;

7: Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;

8: Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;

9: Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;

10: Иоанан родил Азарию, – это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.

11: И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;

12: Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;

13: Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;

14: Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.

15: Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.

16: Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

17: Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей.

18: Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

19: Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки Левия по родам их.

20: У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;

21: Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сынего.

22: The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

23: Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

24: Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

25: And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

26: *As for* Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

27: Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

28: And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.

29: The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

30: Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

31: And these *are they* whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

32: And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order.

33: And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,

34: The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

35: The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

36: The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

37: The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

22: Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;

23: Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын его;

24: Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.

25: Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.

26: Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;

27: Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.

28: Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.

29: Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;

30: Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.

31: Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со временипоставления в нем ковчега.

32: Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон непостроил дома Господня в Иерусалиме. И они становились на службу свою по уставу своему.

33: Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,

34: сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,

35: сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,

36: сын Елканы, сын Иоиля, сын Азарии, сын Цефании,

37: сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,

38: The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

38: сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;

39: And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,

39: и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,

40: The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,

40: сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,

41: The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

41: сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,

42: The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

42: сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,

43: The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

43: сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.

44: And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

44: А из сыновей Мерари, братьев их, – на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха,

45: The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

45: сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,

46: The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

46: сын Амция, сын Вания, сын Шемера,

47: The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

47: сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.

48: Their brethren also the Levites *were* appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.

48: Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божием;

49: But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, *and were appointed* for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

49: Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

50: And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

50: Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

51: Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

51: Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;

52: Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

52: Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;

53: Zadok his son, Ahimaaz his son.

53: Садок, сын его; Ахимаас, сын его.

54: Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the

54: И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова,так как

families of the Kohathites: for theirs was the lot.

жребий выпал им,

55: And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

55: дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;

56: But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

56: поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.

57: And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city* of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

57: Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с ихпредместьями, Иаттир и Ештемоа и предместья его,

58: And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

58: и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,

59: And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

59: и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,

60: And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathothee, with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities.

60: а от колена Вениаминова – Геву и предместья и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.

61: And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were cities given* out of the half tribe, *namely, out of* the half *tribe* of Manasseh, by lot, ten cities.

61: Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.

62: And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

62: Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и отколена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов.

63: Unto the sons of Merari *were given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

63: Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов.

64: And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs.

64: Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

65: And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by *their* names.

65: Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам.

66: And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

66: Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.

67: And they gave unto them, *of* the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs,

68: And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

69: And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

70: And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

71: Unto the sons of Gershom *were given* out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

72: And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

73: And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

74: And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

75: And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

76: And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

77: Unto the rest of the children of Merari *were given* out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

78: And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, *were given them* out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

79: Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

80: And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

81: And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

67: И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,

68: и Иокмеам и предместья его, и Беф-Орон и предместья его,

69: и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;

70: от половины колена Манассиина – Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Этопоколению остальных сыновей Каафовых.

71: Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

72: От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,

73: и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;

74: от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,

75: и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;

76: от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его,и Кириафаим и предместья его.

77: А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.

78: По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,

79: и Кедемоф и предместья его, и Мефааф и предместья его;

80: от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,

81: и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

7 Now the sons of Issachar *were*, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

2: And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, *to wit*, of Tola: *they were* valiant men of might in their generations; whose number *was* in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

3: And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

4: And with them, by their generations, after the house of their fathers, *were* bands of soldiers for war, six and thirty thousand *men*: for they had many wives and sons.

5: And their brethren among all the families of Issachar *were* valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

6: *The sons* of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

7: And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of *their* fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

8: And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these *are* the sons of Becher.

9: And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, *was* twenty thousand and two hundred.

10: The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

11: All these the sons of Jediael, by the heads of

7 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

2: Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил,главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.

3: Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль иИшшия, пятеро. Все они главные.

4: У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.

5: Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.

6: У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.

7: Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.

8: Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.

9: В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных – двадцать тысяч и двести.

10: Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд,Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар.

11: Все эти сыновья Иедиаила были главами

their fathers, mighty men of valour, *were* seventeen thousand and two hundred *soldiers*, fit to go out for war *and* battle.

поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.

12: Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, *and* Hushim, the sons of Aher.

12: И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;

13: The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

13: сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.

14: The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (*but* his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

14: Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.

15: And Machir took to wife *the sister* of Huppim and Shuppim, whose sister's name *was* Maachah;) and the name of the second *was* Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

15: Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.

16: And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother *was* Sheresh; and his sons *were* Ulam and Rakem.

16: Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.

17: And the sons of Ulam; Bedan. These *were* the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

17: Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.

18: And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

18: Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.

19: And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

19: Сыновья Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.

20: And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

20: Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,

21: And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath *that were* born in *that* land slew, because they came down to take away their cattle.

21: и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили ихжители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.

22: And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

22: И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.

23: And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

23: Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.

24: (And his daughter *was* Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

24: И дочь у него была Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.

25: And Rephah *was* his son, also Resheph, and

25: И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын

Telah his son, and Tahan his son,

26: Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

27: Non his son, Jehoshua his son.

28: And their possessions and habitations *were*, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

29: And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

30: The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

31: And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who *is* the father of Birzavith.

32: And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

33: And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These *are* the children of Japhlet.

34: And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

35: And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

36: The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

37: Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

38: And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

39: And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

40: All these *were* the children of Asher, heads of *their* father's house, choice *and* mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war *and* to battle

его, и Фахан, сын его,

26: Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,

27: Нон, сын его, Иисус, сын его.

28: Владения их и места жительства их были : Вефиль и зависящие от негогорода; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и зависящие от него города до Газы и зависящих от нее городов.

29: А со стороны сыновей Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него города, Фаанах и зависящие от него города, Мегиддо и зависящие от него города, Дор и зависящие от него города. В них жили сыновья Иосифа, сына Израилева.

30: Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их Серах.

31: Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.

32: Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.

33: Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.

34: Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.

35: Сыновья Гелема, брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал.

36: Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,

37: Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и Беера.

38: Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.

39: Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Рития.

40: Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

was twenty and six thousand men.

8 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

2: Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

3: And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,

4: And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

5: And Gera, and Shephuphan, and Huram.

6: And these *are* the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

7: And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

8: And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara *were* his wives.

9: And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

10: And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers.

11: And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

12: The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

13: Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

14: And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

15: And Zebadiah, and Arad, and Ader,

16: And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

17: And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

18: Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

19: And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

20: And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

21: And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the

8 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,

2: четвертого Ноху и пятого Рафу.

3: Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,

4: Авишуа, Нааман, Ахоах,

5: Гера, Шефуфан и Хурам.

6: И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:

7: Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

8: Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустилот себя Хушиму и Баару, жен своих.

9: И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,

10: Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.

11: От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.

12: Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –

13: и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Онивыгнали жителей Гефа.

14: Ахио, Шашак, Иремоф,

15: Зевадия, Арад, Едер,

16: Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.

17: Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,

18: Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Елпаала.

19: Иаким, Зихрий, Завдий,

20: Елиенай, Цилфай, Елиил,

21: Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья Шимея.

sons of Shimhi;

22: And Ishpan, and Heber, and Eliel,

23: And Abdon, and Zichri, and Hanan,

24: And Hananiah, and Elam, and Antothijah,

25: And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;

26: And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,

27: And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.

28: These *were* heads of the fathers, by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem.

29: And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name *was* Maachah:

30: And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

31: And Gedor, and Ahio, and Zacher.

32: And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.

33: And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

34: And the son of Jonathan *was* Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

35: And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

36: And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

37: And Moza begat Binea: Rapha *was* his son, Eleasah his son, Azel his son:

38: And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these *were* the sons of Azel.

39: And the sons of Eshek his brother *were*, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

40: And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these *are* of the sons of Ben-

22: Ишпан, Евер, Елиил,

23: Авдон, Зихрий, Ханан,

24: Ханания, Елам, Антофия,

25: Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.

26: Шамшерай, Шехария, Афалия,

27: Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.

28: Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

29: В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя жены егоМааха, –

30: и сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,

31: Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.

32: Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе с братьями своими.

33: Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

34: Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

35: Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и Ахаз.

36: Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

37: Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

38: У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.

39: Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.

40: Сыновья Улама были люди воинственные, стрелявшие из лука, имевшие много сыновей и внуков: сто пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

jamin.

9 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they *were* written in the book of the kings of Israel and Judah, *who* were carried away to Babylon for their transgression.

2: Now the first inhabitants that *dwelt* in their possessions in their cities *were*, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

3: And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

4: Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

5: And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

6: And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

7: And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

8: And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

9: And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men *were* chief of the fathers in the house of their fathers.

10: And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

11: And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

12: And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

13: And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house

9 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

2: Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и нефинеи.

3: В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:

4: Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, – из сыновей Фареса, сына Иудина;

5: из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;

6: из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;

7: из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;

8: и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,

9: и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.

10: А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

11: и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием;

12: и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;

13: и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, – люди отличные в деле служения в доме Божием.

of God.

14: And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

15: And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

16: And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

17: And the porters *were*, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum *was* the chief;

18: Who hitherto *waited* in the king's gate eastward: they *were* porters in the companies of the children of Levi.

19: And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, *were* over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, *being* over the host of the LORD, *were* keepers of the entry.

20: And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, *and* the LORD *was* with him.

21: *And* Zechariah the son of Meshelemiah *was* porter of the door of the tabernacle of the congregation.

22: All these *which were* chosen to be porters in the gates *were* two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

23: So they and their children *had* the oversight of the gates of the house of the LORD, *namely*, the house of the tabernacle, by wards.

24: In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

25: And their brethren, *which were* in their villages, *were* to come after seven days from time to time

14: А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,– из сыновей Мерариных;

15: и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;

16: и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.

17: А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум был главным.

18: И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных.

19: Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

20: Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним.

21: Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.

22: Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их.

23: И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.

24: На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.

25: Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.

with them.

26: For these Levites, the four chief porters, were in *their* set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

27: And they lodged round about the house of God, because the charge *was* upon them, and the opening thereof every morning *pertained* to them.

28: And *certain* of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

29: *Some* of them also *were* appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30: And *some* of the sons of the priests made the ointment of the spices.

31: And Mattithiah, *one* of the Levites, who *was* the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

32: And *other* of their brethren, of the sons of the Kohathites, *were* over the shewbread, to prepare *it* every sabbath.

33: And these *are* the singers, chief of the fathers of the Levites, *who remaining* in the chambers *were* free: for they were employed in *that* work day and night.

34: These chief fathers of the Levites *were* chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

35: And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name *was* Maachah:

36: And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

37: And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

38: And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

39: And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and

26: Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.

27: Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому чтона них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.

28: Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

29: Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.

30: А из сыновей священнических некоторые составляли миро из веществ благовонных.

31: Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было приготовляемое на сковородах.

32: Некоторым из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было заготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.

33: Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .

34: Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

35: В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, – имя жены его Мааха,

36: и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,

37: Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.

38: Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.

39: Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил

Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

40: And the son of Jonathan *was* Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

41: And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tahrea, *and Ahaz*.

42: And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

43: And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

44: And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these *were* the sons of Azel.

10 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2: And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

3: And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

4: Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

5: And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

6: So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

7: And when all the men of Israel that *were* in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

8: And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

9: And when they had stripped him, they took his

Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

40: Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

41: Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .

42: Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

43: Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

44: У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.

10 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуе.

2: И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

3: Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

4: И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

5: Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

6: И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

7: Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

8: На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

9: и раздели его, и сняли с него голову его и

head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем пред идолами их и пред народом.

10: And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

10: И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнулив доме Дагона.

11: And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

11: И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.

12: They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

12: И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней.

13: So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel* of *one that had* a familiar spirit, to enquire *of it*;

13: Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,

14: And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

14: а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

11 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

11 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;

2: And moreover in time past, even when Saul was king, thou *wast* he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

2: и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля”.

3: Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

3: И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с нимиДавид завет в Хевроне пред лицем Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

4: And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites *were*, the inhabitants of the land.

4: И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.

5: And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which *is* the city of David.

5: И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.

6: And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

6: И сказал Давид: кто прежде всех поразит Иевусеев, тот будет главоюи военачальником. И взошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался главою.

7: And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

7: Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.

8: And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

8: И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.

9: So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts *was* with him.

9: И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним.

10: These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, *and* with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

10: Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,

11: And this *is* the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain *by him* at one time.

11: и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

12: And after him *was* Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who *was one* of the three mighties.

12: По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:

13: He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

13: он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

14: And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance.

14: но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

15: Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

15: Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.

16: And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Bethlehem.

16: Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войскоФилистимлян было тогда в Вифлееме.

17: And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that *is* at the gate!

17: И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

18: And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink *of* it, but poured it out to the LORD,

18: Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимский почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

19: And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy of* their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

19: и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этихxрабрых.

20: And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three.

20: И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

21: Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three.

21: Из трех он был знатнейшим и был начальником; но с теми тремя не равнялся.

22: Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

22: Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила:он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и убил льва во рве, в снежное время;

23: And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

23: он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в рукеЕгиптянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

24: These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

24: вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

25: Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard.

25: он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

26: Also the valiant men of the armies *were*, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

26: А главные из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо, изВифлеема;

27: Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

27: Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;

28: Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,

28: Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;

29: Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

29: Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;

30: Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

31: Ithai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

32: Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

33: Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

34: The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

35: Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

36: Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

37: Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

38: Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,

39: Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

40: Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

41: Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

42: Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

43: Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

44: Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

45: Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

46: Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

47: Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

12 Now these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers of the war.

2: *They were* armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Ben-

30: Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;

31: Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;

32: Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;

33: Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.

34: Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;

35: Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;

36: Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;

37: Хецрой Кармилитянин; Наарай, сын Езбая;

38: Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;

39: Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына Саруи;

40: Ира Ифриянин; Гареб Ифриянин;

41: Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;

42: Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;

43: Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;

44: Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;

45: Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;

46: Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;

47: Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.

12 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.

2: Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие каменья и стрелявшие стрелами из лука, – из братьев Саула, от Вениамина:

jamin.

3: The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

4: And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

5: Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

6: Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

7: And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8: And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were* as swift as the roes upon the mountains;

9: Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

10: Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11: Attai the sixth, Eliel the seventh,

12: Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13: Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

14: These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand.

15: These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west.

16: And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

17: And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if *ye be come* to betray me to mine enemies, seeing *there is* no wrong in mine hands, the God of our fathers

3: главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

4: Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и начальствовавший над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.

5: Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;

6: Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Кореяне;

7: и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.

8: И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженн щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.

9: Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

10: четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

11: шестой Афай, седьмой Елиел,

12: восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

13: десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.

14: Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.

15: Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

16: Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.

17: Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меняврагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов

look *thereon*, and rebuke *it*.

наших и рассудит.

18: Then the spirit came upon Amasai, *who was* chief of the captains, *and he said*, Thine *are we*, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace *be* unto thee, and peace *be* to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

18: И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

19: And there fell *some* of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to *the jeopardy of* our heads.

19: И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу.

20: As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that *were* of Manasseh.

20: Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян.

21: And they helped David against the band *of the rovers*: for they *were* all mighty men of valour, and were captains in the host.

21: И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.

22: For at *that* time day by day there came to David to help him, until *it was* a great host, like the host of God.

22: Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.

23: And these *are* the numbers of the bands *that were* ready armed to the war, *and* came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

23: Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

24: The children of Judah that bare shield and spear *were* six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

24: сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;

25: Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

25: из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

26: Of the children of Levi four thousand and six hundred.

26: из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;

27: And Jehoiada *was* the leader of the Aaronites, and with him *were* three thousand and seven hundred;

27: и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;

28: And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

28: и Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;

29: And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

30: And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

31: And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

32: And of the children of Issachar, *which were men* that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them *were* two hundred; and all their brethren *were* at their commandment.

33: Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: *they were* not of double heart.

34: And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

35: And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

36: And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

37: And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

38: All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel *were* of one heart to make David king.

39: And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

40: Moreover they that were nigh them, *even* unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, *and* meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for

29: из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, – но еще многие из них держались дома Саулова;

30: из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;

31: из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

32: из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали,что когда надлежало делать Израилю, – их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

33: из колена Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единодушных;

34: из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами икопьями;

35: из колена Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;

36: от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

37: из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

38: Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были единодушны, чтобы воцарить Давида.

39: И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

40: да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость быладля Израиля.

there was joy in Israel.

13 And David consulted with the captains of thousands and hundreds, *and* with every leader.

2: And David said unto all the congregation of Israel, If *it seem* good unto you, and *that it be* of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, *that are* left in all the land of Israel, and with them *also* to the priests and Levites *which are* in their cities *and* suburbs, that they may gather themselves unto us:

3: And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

4: And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

5: So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

6: And David went up, and all Israel, to Baalah, *that is*, to Kirjathjearim, which *belonged* to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth *between* the cherubims, whose name is called *on it*.

7: And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

8: And David and all Israel played before God with all *their* might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

9: And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

10: And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

11: And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

12: And David was afraid of God that day, saying,

13 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,

2: и сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будетволя Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всейземле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;

3: и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.

4: И сказало все собрание: „да будет так”, потому что это дело всему народу казалось справедливым.

5: Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа вЕмаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.

6: И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, седящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

7: И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и Ахия вели колесницу.

8: Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.

9: Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.

10: Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицем Божиим.

11: И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.

12: И устрашился Давид Бога в день тот, и сказал:

How shall I bring the ark of God *home* to me?

13: So David brought not the ark *home* to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

14: And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

14 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

2: And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

3: And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

4: Now these *are* the names of *his* children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5: And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

6: And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

7: And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

8: And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard *of it*, and went out against them.

9: And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

10: And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

11: So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

12: And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

как я внесу к себе ковчег Божий?

13: И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его кдому Аведдара Гефянина.

14: И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.

14 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

2: Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем,что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,

3: тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид еще сыновей и дочерей.

4: И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,

5: Евеар, Елисуа, Елфалет,

6: Ногах, Нафек, Иафиа,

7: и Елисама, Веелиада и Елифалеф.

8: И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.

9: И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.

10: И вопросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.

11: И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

12: И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.

13: And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

14: Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

15: And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, *that* then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

16: David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

17: And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

15 And *David* made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

2: Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

3: And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

4: And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

5: Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

6: Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

7: Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

8: Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

9: Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:

13: И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.

14: И еще вопросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;

15: и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.

16: И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.

17: И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал егострашным для всех народов.

15 И построил он себе домы в городе Давидовом, и приготовил местодля ковчега Божия, и устроил для него скинию.

2: Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.

3: И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.

4: И созвал Давид сыновей Аароновых и левитов:

5: из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;

6: из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;

7: из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;

8: из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;

9: из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;

10: Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.

11: And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

12: And said unto them, Ye *are* the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, *both* ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto *the place that* I have prepared for it.

13: For because ye *did it* not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

14: So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

15: And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

16: And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren *to be* the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

17: So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

18: And with them their brethren of the second *degree*, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

19: So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, *were appointed* to sound with cymbals of brass;

20: And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

21: And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on

10: из сыновей Уззииловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.

11: И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила,Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

12: и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши, и принесите ковчег Господа Бога Израилева на место , которое я приготовил для него;

13: ибо как прежде не вы это делали , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.

14: И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.

15: И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.

16: И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

17: И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа,сына Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;

18: и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила,Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.

19: Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

20: а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.

21: Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.

the Sheminith to excel.

22: And Chenaniah, chief of the Levites, *was* for song: he instructed about the song, because he *was* skilful.

23: And Berechiah and Elkanah *were* doorkeepers for the ark.

24: And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah *were* doorkeepers for the ark.

25: So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

26: And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

27: And David *was* clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also *had* upon him an ephod of linen.

28: Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

29: And it came to pass, *as* the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

16 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

2: And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

22: А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в нем.

23: Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.

24: Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками у ковчега.

25: Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальн пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.

26: И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в жертву семь тельцов и семь овнов.

27: Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной ефод.

28: Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.

29: Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.

16 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения и мирные жертвы.

2: Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа

3: And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon *of wine*.

4: And he appointed *certain* of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

5: Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

6: Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

7: Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

8: Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

9: Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

10: Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

11: Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

12: Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

13: O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

14: He *is* the LORD our God; his judgments *are* in all the earth.

15: Be ye mindful always of his covenant; the word *which* he commanded to a thousand generations;

16: *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

17: And hath confirmed the same to Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant,

18: Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

3: и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,

4: и поставил на службу пред ковчегом Господним некоторых из левитов, чтобы они славословили, благодарили и превозносили Господа Бога Израилева:

5: Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа дляигры на кимвалах,

6: а Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегомзавета Божия.

7: В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:

8: славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

9: пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;

10: хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;

11: взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;

12: поминайте чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды уст Его,

13: вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!

14: Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.

15: Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,

16: то, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,

17: и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

18: говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный удел вам”.

19: When ye were but few, even a few, and strangers in it.

20: And *when* they went from nation to nation, and from *one* kingdom to another people;

21: He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

22: *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

23: Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.

24: Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

25: For great *is* the LORD, and greatly to be praised: he also *is* to be feared above all gods.

26: For all the gods of the people *are* idols: but the LORD made the heavens.

27: Glory and honour *are* in his presence; strength and gladness *are* in his place.

28: Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

29: Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

30: Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

31: Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth.

32: Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that *is* therein.

33: Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.

34: O give thanks unto the LORD; for *he is* good; for his mercy *endureth* for ever.

35: And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory

19: Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,

20: и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу;

21: но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:

22: „Не прикасайтеся к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла”.

23: Пойте Господу, вся земля, благовествуйте изо дня в день спасение Его.

24: Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,

25: ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.

26: Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.

27: Слава и величие пред лицем Его, могущество и радость на месте Его.

28: Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,

29: воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его.

30: Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.

31: Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!

32: Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.

33: Да ликуют вместе все дерева дубравные пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю.

34: Славьте Господа, ибо вовек милость Его,

35: и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!

in thy praise.

36: Blessed *be* the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.

37: So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

38: And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah *to be* porters:

39: And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that *was* at Gibeon,

40: To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and *to do* according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

41: And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever;

42: And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun *were* porters.

43: And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

17 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains.

2: Then Nathan said unto David, Do all that *is* in thine heart; for God *is* with thee.

3: And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

4: Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

5: For I have not dwelt in an house since the day

36: Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!

37: Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьевего, чтоб они служили пред ковчегом постоянно, каждый день,

38: и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,

39: а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,

40: для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

41: и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.

42: При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах.

43: И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобыблагословить дом свой.

17 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

2: И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.

3: Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

4: пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,

5: ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел

that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle *to another*.

сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище .

6: Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

6: Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?

7: Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

7: И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

8: And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that *are* in the earth.

8: и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое, как имя великих на земле;

9: Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

9: и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде,

10: And since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

10: в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.

11: And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go *to be* with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

11: Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.

12: He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

12: Он построит Мне дом, и утвержу престол его на веки.

13: I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took *it* from *him* that was before thee:

13: Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнялот того, который был прежде тебя.

14: But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

14: Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.

15: According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

15: Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.

16: And David the king came and sat before the

16: И пришел царь Давид, и стал пред лицем

LORD, and said, Who *am* I, O LORD God, and what *is* mine house, that thou hast brought me hitherto?

Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так возвысил меня?

17: And *yet* this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast *also* spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

17: Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!

18: What can David *speak* more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

18: Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!

19: O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all *these* great things.

19: Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.

20: O LORD, *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

20: Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

21: And what one nation in the earth *is* like thy people Israel, whom God went to redeem *to be* his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

21: И кто подобен народу Твоему Израилю, единственно народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

22: For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

22: Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

23: Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

23: Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.

24: Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God of Israel, *even* a God to Israel: and *let* the house of David thy servant *be* established before thee.

24: И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

25: For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found *in his heart* to pray before thee.

25: Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом,поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.

26: And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

26: И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.

27: Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and *it shall be* blessed for ever.

27: Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.

18 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

2: And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, *and* brought gifts.

3: And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

4: And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot *horses*, but reserved of them an hundred chariots.

5: And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6: Then David put *garrisons* in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, *and* brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

7: And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

8: Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

9: Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

10: He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *with him* all manner of vessels of gold and silver and brass.

11: Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all *these* nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

18 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.

2: Он поразил также Моавитян, – и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.

3: И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при реке Евфрате.

4: И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них только сто.

5: Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян.

6: И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабамиДавида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.

7: И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

8: А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.

9: И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.

10: И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

11: И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.

12: Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

13: And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

14: So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

15: And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

16: And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Shavsha was scribe;

17: And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David *were* chief about the king.

19 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

2: And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

3: But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

4: Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

5: Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return.

12: И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;

13: и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

14: И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.

15: Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,

16: Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Сусаписцом,

17: Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.

19 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.

2: И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.

3: Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?

4: И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.

5: И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обесчещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

6: And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

6: Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.

7: So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

7: И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположили станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.

8: And when David heard *of it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

8: Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

9: And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come *were* by themselves in the field.

9: И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

10: Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put *them* in array against the Syrians.

10: Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воиновиз всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян.

11: And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set *themselves* in array against the children of Ammon.

11: А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.

12: And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

12: И сказал он: если Сирияне будут одолевать меня, то тыпоможешь мне, а если Аммонитяне будут одолевать тебя, то я помогу тебе.

13: Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do *that which is* good in his sight.

13: Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, – и Господь пусть сделает, что ему угодно.

14: So Joab and the people that *were* with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

14: И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

15: And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

15: Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.

16: And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and

16: Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были

drew forth the Syrians that *were* beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer *went* before them.

по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

17: And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set *the battle* in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

17: Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.

18: But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *men which fought in* chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

18: И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.

19: And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

19: Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотелиСирияне помогать более Аммонитянам.

20 And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out *to battle*, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

20 Через год, в то время когда цари выходят на войну , вывел Иоав войско и стал разорять землюАммонитян и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву, разрушил ее.

2: And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and *there were* precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

2: И взял Давид венец царя их с головы его, и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.

3: And he brought out the people that *were* in it, and cut *them* with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

3: А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.

4: And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, *that was* of the children of the giant: and they were subdued.

4: После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

5: And there was war again with the Philistines;

5: И опять была война с Филистимлянами. Тогда

and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff *was* like a weaver's beam.

6: And yet again there was war at Gath, where was a man of *great* stature, whose fingers and toes *were* four and twenty, six *on each hand*, and six *on each foot*: and he also was the son of the giant.

7: But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

8: These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

21 And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

2: And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know *it*.

3: And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they *be*: but, my lord the king, *are* they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

4: Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

5: And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all *they of* Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah *was* four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

6: But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

7: And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

8: And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done

Елханам, сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

6: Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всегодвадцать четыре. И он также был из потомков Рефаимов.

7: Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.

8: Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

21 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

2: И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

3: И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?

4: Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.

5: И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

6: А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.

7: И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.

8: И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.

very foolishly.

9: And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

10: Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*: choose thee one of them, that I may do *it* unto thee.

11: So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

12: Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh *thee*; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

13: And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great *are* his mercies: but let me not fall into the hand of man.

14: So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

15: And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

16: And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders *of Israel, who were* clothed in sackcloth, fell upon their faces.

17: And David said unto God, *Is it* not I *that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for* these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

9: И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:

10: пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, – и Я пошлю его на тебя.

11: И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:

12: или три года – голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать до тебя ; или три дня – меч Господень и язва на земле и Ангел Господень, истребляющи во всех пределах Израиля. Итак, рассмотри, что мне отвечать Пославшему меня с словом.

13: И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.

14: И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.

15: И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.

16: И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои.

17: И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .

18: Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

18: И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

19: And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

19: И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.

20: And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

20: Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.

21: And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with *his* face to the ground.

21: И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидевДавида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицем до земли.

22: Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

22: И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.

23: And Ornan said unto David, Take *it* to thee, and let my lord the king do *that which is* good in his eyes: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

23: И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаюдаром.

24: And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that* which *is* thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

24: И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить утебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не буду приносить во всесожжение взятого даром.

25: So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

25: И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.

26: And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

26: И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.

27: And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

27: И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.

28: At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

28: В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.

29: For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt of-

29: Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения находились

fering, *were* at that season in the high place at Gibeon.

30: But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

22 Then David said, This *is* the house of the LORD God, and this *is* the altar of the burnt offering for Israel.

2: And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

3: And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

4: Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

5: And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

6: Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

7: And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

8: But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

9: Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10: He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

в то время на высоте в Гаваоне.

30: И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрашен был мечом Ангела Господня.

22 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.

2: И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

3: И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

4: и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставилиДавиду множество кедровых дерев.

5: И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, которыйследует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него.И заготовил Давид до смерти своей много.

6: И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.

7: И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построитьдом во имя Господа, Бога моего,

8: но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови ивел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицем Моим.

9: Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

10: Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек”.

11: Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

12: Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13: Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

14: Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

15: Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

16: Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee.

17: David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

18: *Is* not the LORD your God with you? and hath he *not* given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

19: Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

23 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

2: And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

11: И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был благоуспешен ипостроил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.

12: Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем;и соблюди закон Господа Бога твоего.

13: Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

14: И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потомучто их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому.

15: У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

16: золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.

17: И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:

18: не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

19: Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, созидаемый имени Господню.

23 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.

2: И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,

3: Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

4: Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges:

5: Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*.

6: And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari.

7: Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei.

8: The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

9: The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan.

10: And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei.

11: And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their* father's house.

12: The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

13: The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

14: Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

15: The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer.

16: Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief.

17: And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

3: и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.

4: Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четыретысячи, писцов же и судей шесть тысяч,

5: и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

6: И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу иМерари.

7: Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.

8: Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.

9: Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.

10: Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.

11: Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.

12: Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.

13: Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицем Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.

14: А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.

15: Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.

16: Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.

17: Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей.

18: Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

19: Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

20: Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

21: The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

22: And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

23: The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

24: These *were* the sons of Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

25: For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

26: And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

27: For by the last words of David the Levites *were* numbered from twenty years old and above:

28: Because their office *was* to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

29: Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in* the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

30: And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

31: And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts,

18: Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.

19: Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.

20: Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.

21: Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.

22: И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.

23: Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.

24: Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномусчислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.

25: Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,

26: и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.

27: Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,

28: чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божием,

29: для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебногоприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,

30: и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,

31: и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздникипо числу,

by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

32: And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy *place*, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

24 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

2: But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

3: And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

4: And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

5: Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors *of the house* of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

6: And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, *one* of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and *before* the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and *one* taken for Ithamar.

7: Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

8: The third to Harim, the fourth to Seorim,

9: The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

10: The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

11: The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

12: The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

как предписано о них, – постоянно пред лицем Господа,

32: и чтобы охраняли скинию откровения и святилище и сынов Аароновых,братьев своих, при службах дому Господню.

24 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

2: Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.

3: И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

4: И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

5: Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богомбыли из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

6: и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицем царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом брали из рода Ифамарова.

7: И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,

8: третий Хариму, четвертый Сеориму,

9: пятый Малхию, шестой Миямину,

10: седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,

11: девятый Иешую, десятый Шехании,

12: одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,

13: The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

14: The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

15: The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

16: The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

17: The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

18: The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

19: These *were* the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

20: And the rest of the sons of Levi *were these*: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

21: Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first *was* Isshiah.

22: Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

23: And the sons *of Hebron*; Jeriah *the first*, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

24: *Of* the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

25: The brother of Michah *was* Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

26: The sons of Merari *were* Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

27: The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

28: Of Mahli *came* Eleazar, who had no sons.

29: Concerning Kish: the son of Kish *was* Jerahmeel.

30: The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These *were* the sons of the Levites after the house of their fathers.

13: тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Иешеваву,

14: пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,

15: семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,

16: девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,

17: двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,

18: двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.

19: Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом Господень, по уставуих чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.

20: У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;

21: от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;

22: от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;

23: из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.

24: Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.

25: Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

26: Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено.

27: Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.

28: У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.

29: У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;

30: сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.

31: These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

31: Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицем царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семействсвященничес и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.

25 Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

25 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; ибыли отчислены они на дело служения своего:

2: Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

2: из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа,под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.

3: Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

3: От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа.

4: Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, *and* Mahazioth:

4: От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазиоф.

5: All these *were* the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

5: Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей.

6: All these *were* under the hands of their father for song *in* the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

6: Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями ицитрами в служении в доме Божием, по указанию царя, или Асафа, Идифуна и Емана.

7: So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, *even* all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

7: И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих сие дело , двести восемьдесят восемь.

8: And they cast lots, ward against *ward*, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

8: И бросили они жребий о череде служения, малый наравне с большим, учители наравне с учениками.

9: Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons *were* twelve:

9: И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;

10: The third to Zaccur, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

11: The fourth to Izri, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

12: The fifth to Nethaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

13: The sixth to Bukkiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

14: The seventh to Jesharelah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

15: The eighth to Jeshaiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

16: The ninth to Mattaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

17: The tenth to Shimei, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

18: The eleventh to Azareel, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

19: The twelfth to Hashabiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

20: The thirteenth to Shubael, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

21: The fourteenth to Mattithiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

22: The fifteenth to Jeremoth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

23: The sixteenth to Hananiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

24: The seventeenth to Joshbekashah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

25: The eighteenth to Hanani, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

26: The nineteenth to Mallothi, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

27: The twentieth to Eliathah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

28: The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

10: третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

11: четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

12: пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

13: шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

14: седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

15: восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

16: девятый Матфании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

17: десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

18: одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

19: двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

20: тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

21: четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

22: пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

23: шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

24: семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

25: восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

26: девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

27: двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

28: двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

29: The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

30: The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

31: The four and twentieth to Romamtiezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

26 Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

2: And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

3: Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

4: Moreover the sons of Obededom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

5: Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

6: Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they *were* mighty men of valour.

7: The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren *were* strong men, Elihu, and Semachiah.

8: All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, *were* threescore and two of Obededom.

9: And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

10: Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

11: Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah *were* thirteen.

12: Among these *were* the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against

29: двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

30: двадцать третий Махазиофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

31: двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.

26 Вот распределение привратников: из Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

2: Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафниил,

3: пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай.

4: Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,

5: шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.

6: У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.

7: Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия.

8: Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

9: У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.

10: У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем,но отец его поставил его главным;

11: второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.

12: Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями

another, to minister in the house of the LORD.

13: And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

14: And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

15: To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

16: To Shuppim and Hosah *the lot came forth* westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

17: Eastward *were* six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two *and* two.

18: At Parbar westward, four at the causeway, *and* two at Parbar.

19: These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

20: And of the Levites, Ahijah *was* over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

21: *As concerning* the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, *even* of Laadan the Gershonite, *were* Jehieli.

22: The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which were* over the treasures of the house of the LORD.

23: Of the Amramites, *and* the Izharites, the Hebronites, *and* the Uzzielites:

24: And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, *was* ruler of the treasures.

25: And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

26: Which Shelomith and his brethren *were* over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had

их, для служения в доме Господнем.

13: И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.

14: И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;

15: Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.

16: Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.

17: К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.

18: К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.

19: Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.

20: Левиты же, братья их, смотрели за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.

21: Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.

22: Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,

23: вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.

24: Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, был главным смотрителем за сокровищницами.

25: У брата его Елиезера сын Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.

26: Шеломиф и братья его смотрели за всеми сокровищницами посвященных вещей, которыепосвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники, стоначальникии предводители войска.

dedicated.

27: Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

28: And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; *and* whosoever had dedicated *any thing, it was* under the hand of Shelomith, and of his brethren.

29: Of the Izharites, Chenaniah and his sons *were* for the outward business over Israel, for officers and judges.

30: *And* of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, *were* officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

31: Among the Hebronites *was* Jerijah the chief, *even* among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

32: And his brethren, men of valour, *were* two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

27 Now the children of Israel after their number, *to wit*, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course *were* twenty and four thousand.

2: Over the first course for the first month *was* Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course *were* twenty and four thousand.

3: Of the children of Perez *was* the chief of all the captains of the host for the first month.

4: And over the course of the second month *was*

27: Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня.

28: И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное было на руках уШеломифа и братьев его.

29: Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.

30: Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.

31: У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

32: И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя.

27 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

2: Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;

3: он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.

4: Над отделением второго месяца был Додай

Dodai an Ahohite, and of his course *was* Mikloth also the ruler: in his course likewise *were* twenty and four thousand.

Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

5: The third captain of the host for the third month *was* Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course *were* twenty and four thousand.

5: Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая, священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:

6: This *is that* Benaiah, *who was* mighty *among* the thirty, and above the thirty: and in his course *was* Ammizabad his son.

6: этот Ванея – один из тридцати храбрых и начальник над ними, и в его отделе находился Аммизавад, сын его.

7: The fourth *captain* for the fourth month *was* Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course *were* twenty and four thousand.

7: Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

8: The fifth captain for the fifth month *was* Shamhuth the Izrahite: and in his course *were* twenty and four thousand.

8: Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитяни и в его отделении двадцать четыре тысячи.

9: The sixth *captain* for the sixth month *was* Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course *were* twenty and four thousand.

9: Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

10: The seventh *captain* for the seventh month *was* Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course *were* twenty and four thousand.

10: Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

11: The eighth *captain* for the eighth month *was* Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course *were* twenty and four thousand.

11: Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

12: The ninth *captain* for the ninth month *was* Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course *were* twenty and four thousand.

12: Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

13: The tenth *captain* for the tenth month *was* Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course *were* twenty and four thousand.

13: Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафяни из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

14: The eleventh *captain* for the eleventh month *was* Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course *were* twenty and four thousand.

14: Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

15: The twelfth *captain* for the twelfth month *was* Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course *were* twenty and four thousand.

15: Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

16: Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites *was* Eliezer the son of Zichri: of the

16: А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у

Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

17: Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

18: Of Judah, Elihu, *one* of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

19: Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

20: Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

21: Of the half *tribe* of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

22: Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These *were* the princes of the tribes of Israel.

23: But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

24: Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

25: And over the king's treasures *was* Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, *was* Jehonathan the son of Uzziah:

26: And over them that did the work of the field for tillage of the ground *was* Ezri the son of Chelub:

27: And over the vineyards *was* Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars *was* Zabdi the Shiphmite:

28: And over the olive trees and the sycomore trees that *were* in the low plains *was* Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil *was* Joash:

29: And over the herds that fed in Sharon *was* Shitrai the Sharonite: and over the herds *that were* in the valleys *was* Shaphat the son of Adlai:

Симеона – Сафатия, сын Маахи;

17: у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у Аарона – Садок;

18: у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у Иссахара - Омри, сын Михаила;

19: у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;

20: у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;

21: у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;

22: у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.

23: Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля, как звезды небесные.

24: Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.

25: Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях – Ионафан, сын Уззии;

26: над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;

27: над виноградниками – Шимей из Рамы, а над запасами вина в виноградниках – Завдий изШефама;

28: над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас;

29: над крупным скотом, пасущимся в Шароне - Шитрай Шаронянин, а над скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

30: Over the camels also *was* Obil the Ishmaelite: and over the asses *was* Jehdeiah the Meronothite:

31: And over the flocks *was* Jaziz the Hagerite. All these *were* the rulers of the substance which *was* king David's.

32: Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni *was* with the king's sons:

33: And Ahithophel *was* the king's counsellor: and Hushai the Archite *was* the king's companion:

34: And after Ahithophel *was* Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army *was* Joab.

28 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

2: Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me*, I *had* in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

3: But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou *hast been* a man of war, and hast shed blood.

4: Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah *to be* the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make *me* king over all Israel:

5: And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over

30: над верблюдами – Овил Исмаильтянин; над ослицами – Иехдия Меронифянин;

31: над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над имением, которое было у царя Давида.

32: Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;

33: Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя;

34: после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.

28 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем имением и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всехрабрых мужей.

2: И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.

3: Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.

4: Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мнецарем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,

5: из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,

Israel.

6: And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him *to be* my son, and I will be his father.

7: Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

8: Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave *it* for an inheritance for your children after you for ever.

9: And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

10: Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do *it*.

11: Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

12: And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

13: Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

14: *He gave* of gold by weight for *things* of gold, for all instruments of all manner of service; *silver also* for all instruments of silver by weight, for all instru-

6: и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;

7: и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.

8: И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своимна век;

9: и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.

10: Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.

11: И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его,и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

12: и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,

13: и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,

14: золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных.

ments of every kind of service:

15: Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, *both* for the candlestick, and *also* for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

16: And by weight *he gave* gold for the tables of shewbread, for every table; and *likewise* silver for the tables of silver:

17: Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold* by weight for every bason; and *likewise silver* by weight for every bason of silver:

18: And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings*, and covered the ark of the covenant of the LORD.

19: All *this, said David*, the LORD made me understand in writing by *his* hand upon me, *even* all the works of this pattern.

20: And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do *it*: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, *even* my God, *will be* with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

21: And, behold, the courses of the priests and the Levites, *even they shall be with thee* for all the service of the house of God: and *there shall be* with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be* wholly at thy commandment.

29 Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet* young and tender, and the work *is* great: for the palace *is* not for man, but for the LORD God.

2: Now I have prepared with all my might for the

15: И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильник

16: и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,

17: и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,

18: и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.

19: Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.

20: И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

21: И вот отделы священников и левитов, для всякой службы при Доме Божием. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои приказания.

29 И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

2: Всеми силами я заготовил для дома Бога моего

house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and *stones* to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

3: Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

3: и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота исеребра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я для святого дома:

4: *Even* three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal*:

4: три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,

5: The gold for *things* of gold, and the silver for *things* of silver, and for all manner of work *to be made* by the hands of artificers. And who *then* is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

5: для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?

6: Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

6: И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.

7: And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

7: И дали на устроение дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.

8: And they with whom *precious* stones were found gave *them* to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

8: И у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.

9: Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

9: И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.

10: Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed *be* thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

10: И благословил Давид Господа пред всем собранием, и сказал Давид: благословен Ты, Господи Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

11: Thine, O LORD, *is* the greatness, and the power,

11: Твое, Господи, величие, и могущество, и

and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine *is* the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

12: Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all.

13: Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

14: But who *am* I, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee.

15: For we *are* strangers before thee, and sojourners, as *were* all our fathers: our days on the earth *are* as a shadow, and *there is* none abiding.

16: O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and *is* all thine own.

17: I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

18: O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

19: And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision.

20: And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, Твое : Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.

12: И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

13: И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.

14: Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

15: потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

16: Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

17: Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

18: Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

19: Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогоя сделал приготовление.

20: И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. –И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.

21: And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, *and* a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

21: И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжени Господу, надругой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу агнцев с их возлияниями, и множество жертв от всего Израиля.

22: And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed *him* unto the LORD *to be* the chief governor, and Zadok *to be* priest.

22: И ели и пили пред Господом в тот день, с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника.

23: Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

23: И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.

24: And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

24: И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.

25: And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

25: И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.

26: Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

26: И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.

27: And the time that he reigned over Israel *was* forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three *years* reigned he in Jerusalem.

27: Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

28: And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

28: И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.

29: Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

29: Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,

30: With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

30: равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всемиземными царствами.

2-Я Паралипоменон

1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве
своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его
высоко.

2: И приказал Соломон собраться всему Израилю:
тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и
всем начальствующим во всем Израиле – главам
поколений.

3: И пошли Соломон и все собрание с ним на
высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния
собрания, которую устроил Моисей, раб Господень,
в пустыне.

4: Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима
на место, которое приготовил для него Давид, устроив
для него скинию в Иерусалиме.

5: А медный жертвенник, который сделал Веселеил,
сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скиниею
Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.

6: И там пред лицем Господа, на медном жертвеннике,
который пред скиниеюсобрания, вознес Соломон
тысячу всесожжений.

7: В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему:
проси, что Мне дать тебе.

8: И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду,
отцу моему, великую милость и поставил меня царем
вместо него.

Chapter 14

2 Chronicles

2 Chronicles

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly.

2: Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

3: So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

4: But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to *the place which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

5: Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

6: And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

7: In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

8: And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

9: Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king

9: Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над

и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,

12: Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

12: премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

13: Then Solomon came *from his journey* to the high place that *was* at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

13: И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.

14: And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

14: И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

15: And the king made silver and gold at Jerusalem *as plenteous* as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the vale for abundance.

15: И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

16: And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

16: Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские изКувы получали их за деньги.

17: And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

17: Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским

2 And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

2 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.

2: And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

2: И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над ними три тысячи шестьсот.

3: And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell

3: И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему кедры на построение дома для его

therein, *even so deal with me*.

4: Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate *it* to him, *and* to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This *is an ordinance* for ever to Israel.

5: And the house which I build *is* great: for great *is* our God above all gods.

6: But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am* I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

7: Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

8: Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants,

9: Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build *shall be* wonderful great.

10: And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

11: Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

12: Huram said moreover, Blessed *be* the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath

жительства, так поступи и со мною .

4: Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобывозжигать пред Ним благовонно курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздникиГоспода Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.

5: И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.

6: И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицем Его.

7: Итак пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета , и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и вИерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

8: И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,

9: чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.

10: И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.

11: И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

12: И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев,создавший небо и землю, давший царю

given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

13: And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's,

14: The son of a woman of the daughters of Dan, and his father *was* a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

15: Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

16: And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

17: And Solomon numbered all the strangers that *were* in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

18: And he set threescore and ten thousand of them *to be* bearers of burdens, and fourscore thousand *to be* hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

3 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where *the LORD* appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

2: And he began to build in the second *day* of the second month, in the fourth year of his reign.

3: Now these *are the things wherein* Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure *was* threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и домцарский для себя.

13: Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,

14: сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камнейи из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета , и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет поручено емувместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего.

15: А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.

16: Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.

17: И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.

18: И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.

3 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

2: Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего.

3: И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;

4: And the porch that *was* in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

5: And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

6: And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim.

7: He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

8: And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents.

9: And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

10: And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

11: And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: one wing *of the one cherub was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was likewise* five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

12: And *one* wing of the other cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was* five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub.

13: The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward.

14: And he made the vail *of* blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

15: Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that *was* on

4: и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.

5: Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.

6: И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

7: И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, ивырезал на стенах херувимов.

8: И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.

9: В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрылзолотом.

10: И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.

11: Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого херувима;

12: равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.

13: Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.

14: И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона иизобразил на ней херувимов.

15: И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого

the top of each of them *was* five cubits.

16: And he made chains, *as* in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains.

17: And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

4 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

2: Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

3: And under it *was* the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen *were* cast, when it was cast.

4: It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward.

5: And the thickness of it *was* an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; *and* it received and held three thousand baths.

6: He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea *was* for the priests to wash in.

7: And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set *them* in the temple, five on the right hand, and five on the left.

8: He made also ten tables, and placed *them* in the temple, five on the right side, and five on the left. And

в пять локтей.

16: И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки.

17: И поставил столбы пред храмом, один по правуюсторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.

4 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.

2: И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

3: и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним.

4: Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, – и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.

5: Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.

6: И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, – приготовляемое ко всесожжению омывали в них; море же – для священников, чтоб они омывались в нем.

7: И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.

8: И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал

he made an hundred basons of gold.

9: Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

10: And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

11: And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

12: *To wit*, the two pillars, and the pommels, and the chapiters *which were* on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which *were* on the top of the pillars;

13: And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which *were* upon the pillars.

14: He made also bases, and lavers made he upon the bases;

15: One sea, and twelve oxen under it.

16: The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

17: In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

18: Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

19: And Solomon made all the vessels that *were for* the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread *was set*;

20: Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

21: And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of* gold, *and* that perfect gold;

22: And the snuffers, and the basons, and the spoons,

сто золотых чаш.

9: И сделал священнический двор и большой двор и двери к двору, иверей их обложил медью.

10: Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.

11: И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божием:

12: два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сеткидля покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

13: и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.

14: И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;

15: одно море, и двенадцать волов под ним,

16: и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.

17: В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.

18: И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди.

19: Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,

20: и светильники и лампады их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота;

21: и цветы, и лампады, и щипцы из золота, из самого чистого золота,

22: и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки

and the censers, *of* pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were of* gold.

из золота самого чистого, и двери храма, – двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, – из золота.

5 Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

5 И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.

2: Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion.

2: Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона.

3: Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month.

3: И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.

4: And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

4: И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег

5: And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests *and* the Levites bring up.

5: и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, – понесли их священники и левиты.

6: Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

6: Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.

7: And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place, even* under the wings of the cherubims:

7: И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

8: For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

8: И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы ковчег и шесты его сверху.

9: And they drew out the staves *of the ark*, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

9: И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.

10: *There was* nothing in the ark save the two tables

10: Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей,

which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made *a covenant* with the children of Israel, when they came out of Egypt.

которые положил Моисей на Хориве, когдаГосподь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта.

11: And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*: (for all the priests *that were* present were sanctified, *and* did not *then* wait by course:

11: Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

12: Also the Levites *which were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

12: и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли навосточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших трубами,

13: It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD;

13: и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

14: So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

14: и не могли священники стоять на служении по причине облака, потомучто слава Господня наполнила дом Божий.

6 Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

6 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле,

2: But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

2: а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.

3: And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

3: И обратился царь лицем своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –

4: And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying,

4: и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил ныне рукою Своею! Он говорил:

5: Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my

5: „с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы

people Israel:

6: But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

7: Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

8: But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

9: Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

10: The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

11: And in it have I put the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

12: And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

13: For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

14: And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *shewest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

15: Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.

16: Now therefore, O LORD God of Israel, keep

правителем народа Моего Израиля,

6: но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем”.

7: И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа,Бога Израилева.

8: Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.

9: Однако не ты построишь храм, а сын твой, который произойдет из чресл твоих, – он построит храм имени Моему”.

10: И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на местоДавида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

11: И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Имс сынами Израилевыми.

12: И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, ивоздвиг руки свои, –

13: ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –

14: и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:

15: Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.

16: И ныне, Господи Боже Израилев! исполни

with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж , сидящий пред лицем Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

17: Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

17: И ныне, Господи Боже Израилев! да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду.

18: But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

18: Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.

19: Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

19: Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.

20: That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

20: Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.

21: Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, *even* from heaven; and when thou hearest, forgive.

21: Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего,с небес, услышь и помилуй!

22: If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

22: Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,

23: Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

23: тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

24: And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

24: Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, ибудут просить и молиться пред Тобою в храме сем,

25: Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto

25: тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты

the land which thou gavest to them and to their fathers.

дал им и отцам их.

26: When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; *yet* if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

26: Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,

27: Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

27: тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

28: If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*:

28: Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, саранча или червь, будут ли теснить его неприятели его на земле владений его, будет ли какое бедствие, какая болезнь,

29: *Then* what prayer *or* what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

29: всякую молитву, всякое прошение, какое будет от какого-либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и проструг руки свои к храмусему,

30: Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

30: Ты услышь с неба – места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем путям его, как Ты знаешь сердце его, – ибо Ты один знаешьсердце сынов человеческих, –

31: That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

31: чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

32: Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

32: Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,

33: Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

33: Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чембудет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

34: If thy people go out to war against their en-

34: Когда выйдет народ Твой на войну против

emies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему,который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,

35: Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

35: тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

36: If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

36: Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,

37: Yet *if* they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

37: и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,

38: If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and *toward* the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

38: и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Тыдал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, –

39: Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

39: тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.

40: Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and *let* thine ears *be* attent unto the prayer *that is made* in this place.

40: Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.

41: Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

41: И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могуществаТвоего. Священники Твои, Господи Боже, да облекутся во спасение, и преподобные Твои да насладятся благами.

42: O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

42: Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему.

7 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

7 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

2: And the priests could not enter into the house of

2: И не могли священники войти в дом Господень,

the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

потому что слава Господня наполнила дом Господень.

3: And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever.

3: И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицем на землю, на помост, и поклонились, и славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

4: Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

4: Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицем Господа.

5: And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

5: И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царьи весь народ.

6: And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy *endureth* for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

6: Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

7: Moreover Solomon hallowed the middle of the court that *was* before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

7: Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжен и хлебного приношения, и туков.

8: Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

8: И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израильс ним – собрание весьма большое, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской;

9: And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

9: а в день восьмой сделали попразднство, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней.

10: And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

10: И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

11: Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

12: And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

13: If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

14: If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

15: Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place.

16: For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

17: And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

18: Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel.

19: But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

20: Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations.

21: And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he

11: И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме Господнем и в доме своем, совершил он успешно.

12: И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.

13: Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,

14: и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.

15: Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны кмолитве на месте сем.

16: И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.

17: И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, чтоЯ повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законыМои,

18: то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему,говоря: не прекратится у тебя муж , владеющий Израилем.

19: Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иными поклоняться им,

20: то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов.

21: И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил

shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

так Господь с землею сею и с храмом сим?

22: And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

22: И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, ислужили им, – за то Он навел на них все это бедствие.

8 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

8 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,

2: That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

2: Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.

3: And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

3: И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.

4: And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

4: И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.

5: Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

5: Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,

6: And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

6: и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.

7: *As for* all the people *that were* left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which *were* not of Israel,

7: Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, –

8: *But* of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

8: детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыныИзраилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.

9: But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they *were* men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

9: Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

10: And these *were* the chief of king Solomon's officers, *even* two hundred and fifty, that bare rule over the people.

10: И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

11: And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

12: Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

13: Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, *even* in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

14: And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

15: And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

16: Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. *So* the house of the LORD was perfected.

17: Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

18: And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought *them* to king Solomon.

9 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and

11: А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, которыйпостроил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень.

12: Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,

13: чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжени по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

14: И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.

15: И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношениисокровищ.

16: Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до совершенного окончания его – дома Господня.

17: Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.

18: И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.

9 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченны

camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

2: And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

3: And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

4: And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

5: And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

6: Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: *for* thou exceedest the fame that I heard.

7: Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

8: Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

9: And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

10: And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

11: And the king made *of* the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none

благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

2: И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей.

3: И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,

4: и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, – и была она вне себя.

5: И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,

6: но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.

7: Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!

8: Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего. По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним – творить суд и правду.

9: И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.

10: И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.

11: И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде

such seen before in the land of Judah.

12: And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

13: Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

14: Beside *that which* chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15: And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target.

16: And three hundred shields *made he of* beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

17: Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18: And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

19: And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

20: And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was *not* any thing accounted of in the days of Solomon.

21: For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

22: And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

в земле Иудейской.

12: Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.

13: Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.

14: Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.

15: И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, – по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, –

16: и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

17: И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом,

18: и шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников,

19: и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.

20: И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в домеиз Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,

21: ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.

22: И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.

23: And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

24: And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

25: And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

26: And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

27: And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the low plains in abundance.

28: And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

29: Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

30: And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

31: And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

10 And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

2: And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard *it*, that Jeroboam returned out of Egypt.

3: And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

4: Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy

23: И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

24: И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.

25: И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

26: и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта.

27: И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

28: Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.

29: Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записяхНафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.

30: Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.

31: И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида,отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.

10 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.

2: Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, – то возвратился Иеровоам из Египта.

3: И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:

4: отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго,

father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

5: And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

6: And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people?

7: And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

8: But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

9: And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

10: And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins.

11: For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

12: So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

13: And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

14: And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.

5: И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.

6: И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицем Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

7: Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

8: Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним,предстоящими пред лицем его;

9: и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

10: И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, – так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

11: Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

12: И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

13: Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

14: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

15: So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16: And when all Israel *saw* that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and *we have* none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: *and* now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

17: But *as for* the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18: Then king Rehoboam sent Hadoram that *was* over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to *his* chariot, to flee to Jerusalem.

19: And Israel rebelled against the house of David unto this day.

11 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

2: But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

3: Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

4: Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

5: And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

6: He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

7: And Bethzur, and Shoco, and Adullam,

15: И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

16: Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечалнарод царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

17: Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

18: И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы каменьями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

19: Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

11 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.

2: И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:

3: скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилюв колене Иудином и Вениаминовом:

4: так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против Иеровоама.

5: Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.

6: Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,

7: и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,

8: And Gath, and Mareshah, and Ziph,

9: And Adoraim, and Lachish, and Azekah,

10: And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which *are* in Judah and in Benjamin fenced cities.

11: And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

12: And in every several city *he put* shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

13: And the priests and the Levites that *were* in all Israel resorted to him out of all their coasts.

14: For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

15: And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

16: And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

17: So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

18: And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, *and* Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

19: Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

20: And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

21: And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and

8: и Геф, и Марешу, и Зиф,

9: и Адораим, и Лахис, и Азеку,

10: и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.

11: И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

12: И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.

13: И священники и левиты, какие были по всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

14: ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня

15: и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.

16: А за ними и из всех колен Израилевых расположивши сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.

17: И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.

18: И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,

19: и она родила ему сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама.

20: После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.

21: И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложницсвоих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родилдвадцать восемь

begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

сыновей и шестьдесят дочерей.

22: And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, *to be* ruler among his brethren: for *he thought* to make him king.

22: И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его.

23: And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

23: И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.

12 And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

12 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.

2: And it came to pass, *that* in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

2: На пятом году царствования Ровоама, Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

3: With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people *were* without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

3: с тысячью и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

4: And he took the fenced cities which *pertained* to Judah, and came to Jerusalem.

4: и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

5: Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and *to* the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

5: Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал им: так говорит Господь: вы оставили Меня, за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

6: Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD *is* righteous.

6: И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!

7: And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; *therefore* I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

7: Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам имизбавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим рукою Сусакима;

8: Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms

8: однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.

of the countries.

9: So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

9: И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

10: Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed *them* to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

10: И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.

11: And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

11: Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

12: And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy *him* altogether: and also in Judah things went well.

12: И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.

13: So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam *was* one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess.

13: И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.

14: And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

14: И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.

15: Now the acts of Rehoboam, first and last, *are* they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And *there were* wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

15: Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во вседни.

16: And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

16: И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.

13 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

13 В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудою.

2: He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also *was* Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

2: Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

3: And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, *even* four hundred thousand cho-

3: И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных;

sen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, *being* mighty men of valour.

а Иеровоам выступил против него на войну своесемью стами тысяч человек, также отборных, храбрых.

4: And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which *is* in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

4: И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!

5: Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, *even* to him and to his sons by a covenant of salt?

5: Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?

6: Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.

6: Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.

7: And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

7: И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них.

8: And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye *be* a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods.

8: И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.

9: Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods.

9: Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

10: But as for us, the LORD *is* our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites *wait* upon *their* business:

10: А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

11: And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

11: И сожигают они Господу всесожжения каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлебы на столе чистом, и зажигают золотой светильник и лампады его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего,а вы оставили Его.

12: And, behold, God himself *is* with us for *our*

12: И вот, у нас во главе Бог, и священники Его,

captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

13: But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them.

14: And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

15: Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

16: And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

17: And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

18: Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

19: And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.

20: Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

21: But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

22: And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, *are* written in the story of the prophet Iddo.

14 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

2: And Asa did *that which was* good and right in

и трубы громогласные, чтобы греметь противвас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.

13: Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.

14: И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилиони к Господу, а священники затрубили трубами.

15: И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицем Авии и Иуды.

16: И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.

17: И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.

18: И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.

19: И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города,и Ефрон и зависящие от него города.

20: И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер.

21: Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.

22: Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.

14 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятьлет.

2: И делал Аса доброе и угодное в очах Господа

the eyes of the LORD his God:

3: For he took away the altars of the strange *gods*, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

4: And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

5: Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

6: And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

7: Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about *them* walls, and towers, gates, and bars, *while* the land *is* yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought *him*, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

8: And Asa had an army *of men* that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these *were* mighty men of valour.

9: And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

10: Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

11: And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, *it is* nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou *art* our God; let not man prevail against thee.

12: So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

13: And Asa and the people that *were* with him pur-

Бога своего:

3: и отверг он жертвенники богов чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил посвященные дерева;

4: и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди;

5: и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было при нем царство.

6: И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь далпокой ему.

7: И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

8: И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.

9: И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

10: И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Мареши.

11: И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоейли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебяуповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.

12: И поразил Господь Ефиоплян пред лицем Асы и пред лицем Иуды, и побежали Ефиопляне.

13: И преследовал их Аса и народ, бывший с

sued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

14: And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

15: They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

15 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

2: And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD *is* with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

3: Now for a long season Israel *hath been* without the true God, and without a teaching priest, and without law.

4: But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

5: And in those times *there was* no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations *were* upon all the inhabitants of the countries.

6: And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

7: Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

8: And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that *was* before the porch of the LORD.

ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

14: И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.

15: Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.

15 Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,

2: и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас.

3: Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;

4: но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.

5: В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

6: народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.

7: Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.

8: Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, которыйпред притвором Господним.

9: And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God *was* with him.

9: И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когдаувидели, что Господь, Бог его, с ним.

10: So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

10: И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый годцарствования Асы;

11: And they offered unto the LORD the same time, of the spoil *which* they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

11: и принесли в день тот жертву Господу из добычи,которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;

12: And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

12: и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всегосердца своего и от всей души своей;

13: That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

13: а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.

14: And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

14: И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов.

15: And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

15: И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемусердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.

16: And also *concerning* Maachah the mother of Asa the king, he removed her from *being* queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped *it*, and burnt *it* at the brook Kidron.

16: И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее,и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.

17: But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

17: Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердцеАсы было вполне предано Господу во все дни его.

18: And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

18: И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.

19: And there was no *more* war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

19: И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.

16 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

2: Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

3: *There is* a league between me and thee, as *there was* between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

4: And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

5: And it came to pass, when Baasha heard *it*, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

6: Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

7: And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

8: Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

9: For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of *them* whose heart *is* perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

16 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему .

2: И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:

3: союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

4: И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

5: И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму ипрекратил работу свою.

6: Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, – и выстроил из них Геву и Мицфу.

7: В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.

8: Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьмамногочислен Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою,

9: ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя войны.

10: Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time.

10: И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.

11: And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

11: И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царейИудейских и Израильских.

12: And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding *great*: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

12: И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.

13: And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

13: И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.

14: And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds *of spices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

14: И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.

17 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

17 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.

2: And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

2: И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его.

3: And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

3: И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов,

4: But sought to the *LORD* God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

4: но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.

5: Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

5: И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.

6: And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

6: И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.

7: Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Benhail, and to Obadiah, and to

7: И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила

Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

8: And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

9: And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

10: And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that *were* round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

11: Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

12: And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

13: And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, *were* in Jerusalem.

14: And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

15: And next to him *was* Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

16: And next him *was* Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

17: And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

18: And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,

8: и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, иАдонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.

9: И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ.

10: И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.

11: А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

12: И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и города для запасов.

13: Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.

14: И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;

15: за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;

16: за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.

17: У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;

18: за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.

19: These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

18 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

2: And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramothgilead.

3: And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I *am* as thou *art*, and my people as thy people; and *we will be* with thee in the war.

4: And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

5: Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand.

6: But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

7: And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

8: And the king of Israel called for one *of his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

9: And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

10: And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

19: Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

18 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.

2: И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для негоАхав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

3: И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

4: И сказал Иосафат царю Израильскому: вопроси сегодня, что скажет Господь.

5: И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.

6: И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.

7: И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.

8: И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

9: Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый насвоем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

10: И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

11: And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king.

12: And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

13: And Micaiah said, *As* the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

14: And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

15: And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

16: Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return *therefore* every man to his house in peace.

17: And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil?

18: Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and *on* his left.

19: And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

20: Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

21: And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And *the LORD* said, Thou shalt entice *him*, and thou shalt also prevail: go

11: И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.

12: Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю; пусть бы и твое слово было такое же, как каждого изних: изреки и ты доброе.

13: И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.

14: И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.

15: И сказал ему царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?

16: Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, – и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.

17: И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

18: И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я виделГоспода, седящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло по правую и по левую руку Его.

19: И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы онпошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.

20: И выступил один дух, и стал пред лицем Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?

21: Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его.И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай так.

out, and do *even* so.

22: Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

23: Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

24: And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

25: Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

26: And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

27: And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

28: So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

29: And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

30: Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

31: And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It *is* the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

32: For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

22: И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, ноГосподь изрек о тебе недоброе.

23: И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

24: И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.

25: И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

26: и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире.

27: И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди!

28: И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

29: И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.

30: И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

31: И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

32: И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.

33: And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

34: And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed *himself* up in *his* chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

19 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

2: And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore *is* wrath upon thee from before the LORD.

3: Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

4: And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

5: And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

6: And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who *is* with you in the judgment.

7: Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do *it*: for *there is* no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

8: Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and *of* the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

9: And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

33: Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.

34: Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял наколеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

19 И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире в дом свой в Иерусалим.

2: И выступил навстречу ему Ииуй, сын Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.

3: Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога.

4: И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.

5: И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,

6: и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и Он с вами в деле суда.

7: Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства.

8: И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.

9: И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:

10: And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and *so* wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

10: во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих,о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и выне погрешите.

11: And, behold, Amariah the chief priest *is* over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites *shall be* officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

11: И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым.

20 It came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

20 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.

2: Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazontamar, which *is* Engedi.

2: И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебямножество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди.

3: And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

3: И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.

4: And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

4: И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.

5: And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

5: И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,

6: And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee?

6: и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

7: *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

7: Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицем народа ТвоегоИзраиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?

8: And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

9: If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

10: And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

11: Behold, *I say, how* they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

12: O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee.

13: And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

14: Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

15: And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not yours, but God's.

16: To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

17: Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD *will be* with you.

8: И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:

9: если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицем Твоим, ибо имя Твое в доме сем;и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

10: И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, –

11: вот они платят нам тем , что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.

12: Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи наши!

13: И все Иудеи стояли пред лицем Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.

14: Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сынаМатфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания

15: и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.

16: Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.

17: Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.

18: And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

18: И преклонился Иосафат лицем до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.

19: And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

19: И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

20: And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

20: И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему,и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам.

21: And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever.

21: И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они вблаголепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!

22: And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

22: И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:

23: For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them*: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

23: ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.

24: And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they *were* dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

24: И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.

25: And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

25: И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

26: And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

27: Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

28: And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

29: And the fear of God was on all the kingdoms of *those* countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

30: So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

31: And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.

32: And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD.

33: Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.

34: Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who *is* mentioned in the book of the kings of Israel.

35: And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

36: And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-geber.

37: Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath bro-

26: А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего дня.

27: И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь торжество над врагами их.

28: И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.

29: И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.

30: И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.

31: Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

32: И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних.

33: Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

34: Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

35: Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

36: и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.

37: И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело

ken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

твое. – И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис.

21 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

21 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.

2: And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel.

2: И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария,и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.

3: And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn.

3: И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.

4: Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel.

4: И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.

5: Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

5: Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;

6: And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD.

6: и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

7: Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

7: Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, которыйзаключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьямего на все времена.

8: In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

8: Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.

9: Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

9: И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

10: So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

10: Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

11: Moreover he made high places in the moun-

11: Также высоты устроил он на горах Иудейских,

tains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*.

и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

12: And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

12: И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,

13: But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself:

13: а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,

14: Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

14: за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, ижен твоих, и все имущество твое,

15: And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

15: тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.

16: Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that *were* near the Ethiopians:

16: И возбудил Господь против Иорама дух Филистимля и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;

17: And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

17: и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.

18: And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

18: А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимою.

19: And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

19: Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний , как делал то для отцов его.

20: Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

20: Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

2: Forty and two years old *was* Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also *was* Athaliah the daughter of Omri.

3: He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

4: Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

5: He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

6: And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

7: And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

8: And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

9: And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he *is* the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of

22 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

2: Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия.

3: Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.

4: И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.

5: Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

6: и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили емув Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.

7: И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Иууя, сына Намессиева, которого помазалГосподь на истребление дома Ахавова.

8: Когда совершал Иууй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.

9: И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иууию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата, который взыскал Господа от всего сердца своего. И не осталось в домеОхозии, кто

Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

10: But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

11: But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

12: And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

23 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

2: And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

3: And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

4: This *is* the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, *shall be* porters of the doors;

5: And a third part *shall be* at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people *shall be* in the courts of the house of the LORD.

6: But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they *are* holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

7: And the Levites shall compass the king round

мог бы царствовать.

10: Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.

11: Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальной комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, женаИодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

12: И был он у них в доме Божием скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над землею.

23 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

2: И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи иглав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.

3: И заключило все собрание союз в доме Божием с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.

4: Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в субботу, из священников и левитов, будет привратниками у порогов,

5: и треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня.

6: И никто пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.

7: И пусть левиты окружат царя со всех сторон,

about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

8: So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go *out* on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

9: Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king David's, which *were* in the house of God.

10: And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

11: Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

12: Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

13: And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

14: Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

15: So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's

всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

8: И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

9: И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божием;

10: и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

11: И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, ипоставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!

12: И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,

13: и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в славословии И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!

14: И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.

15: И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили

house, they slew her there.

16: And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

17: Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

18: Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is* written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, *as it was ordained* by David.

19: And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was* unclean in any thing should enter in.

20: And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

21: And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

24 Joash *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beersheba.

2: And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

3: And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

4: And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD.

5: And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house

ее.

16: И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним.

17: И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникиего и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками

18: И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в законе Моисеевом, с радостью и пением, по уставу Давидову.

19: И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.

20: И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствую в народе, ивесь народ земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол.

21: И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

24 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.

2: И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.

3: И взял ему Иодай двух жен, и он имел от них сыновей и дочерей.

4: И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,

5: и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего

of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not.

из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

6: And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment* of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

6: И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

7: For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

7: Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.

8: And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

8: И приказал царь, и сделали один ящик, и поставилиего у входа в дом Господень извне.

9: And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness.

9: И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.

10: And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

10: И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.

11: Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

11: В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место. Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.

12: And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

12: И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.

13: So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

13: И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

14: And when they had finished *it*, they brought

14: И кончив все , они представили царю и Иодаю

the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

15: But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died.

15: И состарился Иодай и, насытившись днями жизни , умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.

16: And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

16: И похоронили его в городе Давидовом с царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его.

17: Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

17: Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.

18: And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

18: И оставили дом Господа Бога отцов своих и сталислужить деревам посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию вину их.

19: Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

19: И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.

20: And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

20: И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.

21: And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

21: И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.

22: Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon *it*, and require *it*.

22: И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

23: And it came to pass at the end of the year, *that* the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes

23: И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю

of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

24: For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

25: And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

26: And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

27: Now *concerning* his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

25 Amaziah *was* twenty and five years old *when* he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name *was* Jehoaddan of Jerusalem.

2: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

3: Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

4: But he slew not their children, but *did* as *it is* written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

5: Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of *their* fathers, through

добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

24: Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,

25: и когда они ушли от него, оставив его в тяжкой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, ноне похоронили его в царских гробницах.

26: Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.

27: О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устроении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

25 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.

2: И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.

3: Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его.

4: Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.

5: И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под властьтысяченачальников и стоначальников всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати

out all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice *men, able* to go forth to war, that could handle spear and shield.

лет и выше, и нашел их триста тысяч человек отборных, ходящих на войну, держащих копье и щит.

6: He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

6: И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.

7: But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD *is* not with Israel, *to wit, with* all the children of Ephraim.

7: Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.

8: But if thou wilt go, do *it*, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

8: Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицем врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.

9: And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

9: И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.

10: Then Amaziah separated them, *to wit*, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

10: И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.

11: And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

11: А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

12: And *other* ten thousand *left* alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

12: и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и все они разбились совершенно.

13: But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

13: Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб ононе ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

14: Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up *to be* his gods, and bowed down himself before them, and

14: Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

burned incense unto them.

15: Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

16: And it came to pass, as he talked with him, that *the king* said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

17: Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

18: And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle.

19: Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to *thine* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee?

20: But Amaziah would not hear; for it *came* of God, that he might deliver them into the hand *of their enemies*, because they sought after the gods of Edom.

21: So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, *both* he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which *belongeth* to Judah.

22: And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

23: And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

15: И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, итот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

16: Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

17: И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.

18: И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

19: Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.

20: Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.

21: И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.

22: И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.

23: И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

24: And *he took* all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

24: и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божием уОвед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.

25: And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

25: И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

26: Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, *are* they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

26: Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

27: Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

27: И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составилипротив него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

28: And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

28: И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.

26 Then all the people of Judah took Uzziah, who *was* sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

26 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

2: He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

2: Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.

3: Sixteen years old *was* Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jecoliah of Jerusalem.

3: Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесятдва года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.

4: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

4: И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия,отец его;

5: And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

5: и прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.

6: And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

6: И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил города в области Азотскойи у Филистимлян.

7: And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

7: И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;

8: And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad *even* to the entering in of Egypt;

8: и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма

for he strengthened *himself* exceedingly.

9: Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning *of the wall*, and fortified them.

10: Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen *also*, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

11: Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, *one* of the king's captains.

12: The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour *were* two thousand and six hundred.

13: And under their hand *was* an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

14: And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings *to cast* stones.

15: And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

16: But when he was strong, his heart was lifted up to *his* destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

17: And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, *that were* valiant men:

18: And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth* not unto thee, Uzziah, to burn

силен.

9: И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.

10: И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имелмного скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.

11: Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

12: Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,

13: и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.

14: И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.

15: И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделалсясилен.

16: Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храмГосподень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.

17: И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,

18: и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников,

incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither *shall it be* for thine honour from the LORD God.

19: Then Uzziah was wroth, and *had* a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

20: And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he *was* leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

21: And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, *being* a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son *was* over the king's house, judging the people of the land.

22: Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

23: So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which *belonged* to the kings; for they said, He *is* a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

27 Jotham *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jerushah, the daughter of Zadok.

2: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

3: He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

4: Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

5: He fought also with the king of the Ammonites,

сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не будет тебе это в честь у Господа Бога.

19: И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицем священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.

20: И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешилудалиться так как поразил его Господь.

21: И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

22: Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.

23: И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

27 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

2: И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

3: Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене Офела;

4: и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.

5: Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и

and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

6: So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

7: Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

8: He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

9: And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

28 Ahaz *was* twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father:

2: For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

3: Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

4: He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

5: Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

6: For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

7: And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew

дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий.

6: Так силен был Иоафам потому, что устроял пути свои пред лицем Господа Бога своего.

7: Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:

8: двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.

9: И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом.И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

28 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

2: он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

3: и он совершал курения на долине сынов Еннома, ипроводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицем сынов Израилевых;

4: и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.

5: И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в рукуцаря Израильского был предан он, и тот произвел у неговеликое поражение.

6: И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.

7: Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею,

Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king.

сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царе.

8: And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

8: И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.

9: But a prophet of the LORD was there, whose name *was* Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that* reacheth up unto heaven.

9: Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе наИудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

10: And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God?

10: И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

11: Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD *is* upon you.

11: Итак послушайте меня, и возвратите пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

12: Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

12: И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сынИегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,

13: And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel.

13: и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем.

14: So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

14: И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

15: And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

15: И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

16: At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

17: For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

18: The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

19: For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

20: And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

21: For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not.

22: And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this *is that* king Ahaz.

23: For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

24: And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

25: And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

26: Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

16: В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

17: ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;

18: и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.

19: Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.

20: И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,

21: потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.

22: И в тесное для себя время он продолжал беззаконно поступать пред Господом, он – царь Ахаз.

23: И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

24: И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,

25: и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и раздражал Господа Бога отцов своих.

26: Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

27: And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

27: И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

29 Hezekiah began to reign *when he was* five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Abijah, the daughter of Zechariah.

29 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

2: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

2: И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,отец его.

3: He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

3: В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их,

4: And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

4: и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,

5: And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy *place*.

5: и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь сами и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

6: For our fathers have trespassed, and done *that which was* evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their* backs.

6: Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица своиот жилища Господня, и оборотились спиною,

7: Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy *place* unto the God of Israel.

7: и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

8: Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

8: И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

9: For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this.

9: И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доныне.

10: Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

10: Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего.

11: My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

12: Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

13: And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

14: And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

15: And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

16: And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron.

17: Now they began on the first *day* of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

18: Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

19: Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they *are* before the altar of the LORD.

20: Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of

11: Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.

12: И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария,сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

13: и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;

14: и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.

15: Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя очищать дом Господень по словам Господа.

16: И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

17: И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали домГосподень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

18: И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, ивсе сосуды его;

19: и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззакониисвоем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

20: И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.

the LORD.

21: And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD.

22: So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled *it* on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

23: And they brought forth the he goats *for* the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

24: And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded *that* the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel.

25: And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for *so was* the commandment of the LORD by his prophets.

26: And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

27: And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel.

28: And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and* all *this continued* until the burnt offering was finished.

29: And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

30: Moreover Hezekiah the king and the princes

21: И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

22: И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

23: И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.

24: И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

25: И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.

26: И стали левиты с музыкальными орудиями Давидовыми и священники с трубами.

27: И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время, как началось всесожжение, началось пение Господу, при звуке труб и орудий Давида, царя Израилева.

28: И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.

29: По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

30: И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб

commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.

31: Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

31: И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношенияв дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

32: And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, *and* two hundred lambs: all these *were* for a burnt offering to the LORD.

32: И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для всесожжения Господу.

33: And the consecrated things *were* six hundred oxen and three thousand sheep.

33: Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

34: But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the *other* priests had sanctified themselves: for the Levites *were* more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

34: Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

35: And also the burnt offerings *were* in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for *every* burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

35: Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.

36: And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was *done* suddenly.

36: И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

30 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

30 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.

2: For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

2: И положили на совете царь и князья его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц,

3: For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently,

3: ибо не могли совершить ее в свое время, потому что священники еще не освятились в достаточном

neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

4: And the thing pleased the king and all the congregation.

5: So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done *it* of a long *time in such sort* as it was written.

6: So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

7: And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, *who* therefore gave them up to desolation, as ye see.

8: Now be ye not stiffnecked, as your fathers *were, but* yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

9: For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children *shall find* compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God *is* gracious and merciful, and will not turn away *his* face from you, if ye return unto him.

10: So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

11: Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

12: Also in Judah the hand of God was to give them

числе и народ не собрался в Иерусалим.

4: И понравилось это царю и всему собранию.

5: И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.

6: И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

7: И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.

8: Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.

9: Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.

10: И ходили гонцы из города в город по земле Ефремовой и Манассииной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.

11: Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.

12: И над Иудеею была рука Божия, даровавшая

one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.

13: And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

13: И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.

14: And they arose and took away the altars that *were* in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast *them* into the brook Kidron.

14: И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам , разрушили и бросили в поток Кедрон;

15: Then they killed the passover on the fourteenth *day* of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

15: и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,

16: And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites.

16: и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.

17: For *there were* many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was* not clean, to sanctify *them* unto the LORD.

17: Так как много было в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.

18: For a multitude of the people, *even* many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

18: Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина,Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.

19: *That* prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though *he be* not *cleansed* according to the purification of the sanctuary.

19: Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Богаотцов своих, хотя и без очищения священного!

20: And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

20: И услышал Господь Езекию и простил народ.

21: And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD.

21: И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа.

22: And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD:

22: И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И

and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

23: And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness.

23: И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,

24: For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

24: потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота, и вельможи выставили длясобравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священнико освятилось уже много.

25: And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

25: И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы, пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее.

26: So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem.

26: И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова,царя Израилева, не бывало подобного сему в Иерусалиме.

27: Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came *up* to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

27: И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и взошла молитва их в святое жилище Его на небеса.

31 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

31 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные дерева, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминов Ефремовой и Манассииной, до конца. И потом возвратилис все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

2: And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

2: И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

3: *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings

3: И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в

for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the LORD.

праздники, как написано в законе Господнем.

4: Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

4: И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб они были ревностны в законе Господнем.

5: And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly.

5: Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятин из всего нанесли множество.

6: And *concerning* the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps.

6: И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.

7: In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month.

7: В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.

8: And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

8: И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.

9: Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

9: И спросил Езекия священников и левитов об этих грудах.

10: And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since *the people* began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left *is* this great store.

10: И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

11: Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*,

11: И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Ипригoтовили.

12: And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite *was* ruler, and Shimei his brother *was* the next.

12: И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

13: And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah,

13: А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф

and Mahath, and Benaiah, *were* overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азарии, начальника при доме Божием.

14: And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, *was* over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

14: Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

15: And next him *were* Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

15: И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому,

16: Beside their genealogy of males, from three years old and upward, *even* unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

16: сверх списка их, всем мужеского пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом Господа для дел ежедневных, для служения их, по должностям их и по отделам их,

17: Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

17: и внесенным в список священникам, по поколениям их, илевитам от двадцати лет и выше, по должностям их, по отделам их,

18: And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

18: и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.

19: Also of the sons of Aaron the priests, *which were* in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

19: И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.

20: And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that which was* good and right and truth before the LORD his God.

20: Вот что сделал Езекия во всей Иудее, – и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицем Господа Бога своего.

21: And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

21: И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.

32 After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Ju-

32 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, ивступил в Иудею, и осадил укрепленны

dah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

2: And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

3: He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which *were* without the city: and they did help him.

4: So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

5: Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo *in* the city of David, and made darts and shields in abundance.

6: And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

7: Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that *is* with him: for *there be* more with us than with him:

8: With him *is* an arm of flesh; but with us *is* the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

9: After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that *were* at Jerusalem, saying,

10: Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

11: Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

12: Hath not the same Hezekiah taken away his

города, и думал отторгнуть их себе.

2: Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,

3: тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.

4: И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток,протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя сюда , много воды.

5: И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.

6: И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

7: будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

8: с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

9: После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:

10: так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?

11: Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода ижажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?

12: Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и

high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайтекурения?

13: Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

13: Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?

14: Who *was there* among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

14: Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

15: Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

15: И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

16: And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

16: И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго.

17: He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

17: И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против Него такие слова: как боги народов земных не спаслинародов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.

18: Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that *were* on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

18: И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу Иерусалимскому, который был на стене, чтоб устрашить его и напугать его, и взятьгород.

19: And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man.

19: И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, – изделии рук человеческих.

20: And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

20: И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу.

21: And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come

21: И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых иглавноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога

into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

22: Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all *other*, and guided them on every side.

22: Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.

23: And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

23: Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.

24: In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

24: В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.

25: But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

25: Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И былна него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

26: Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

26: Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима, то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.

27: And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

27: И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и для всяких драгоценных сосудов;

28: Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

28: и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.

29: Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

29: И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.

30: This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

30: Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

31: Howbeit in *the business of* the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart.

31: Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

32: Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, *and* in the book of the kings of Judah and Israel.

32: Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии,сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских.

33: And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

33: И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

33 Manasseh *was* twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

33 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,

2: But did *that which was* evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

2: и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

3: For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

3: и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялсявсему воинству небесному, и служил ему,

4: Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

4: и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:в Иерусалиме будет имя Мое вечно;

5: And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

5: и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.

6: And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

6: Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействова и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, кпрогневлению Его.

7: And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

7: И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божием, о которомговорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

8: Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have

8: и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Яукрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я

commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

9: So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, *and* to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

10: And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

11: Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

12: And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

13: And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he *was* God.

14: Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

15: And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast *them* out of the city.

16: And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

17: Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, *yet* unto the LORD their God only.

18: Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they *are written* in the book of the kings of

заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукоюМоисея.

9: Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

10: И говорил Господь к Манассии и к народу его, но они не слушали.

11: И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в Вавилон.

12: И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.

13: И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.

14: И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,

15: и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

16: И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирныеи хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.

17: Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.

18: Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.

Israel.

19: His prayer also, and *how God* was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they *are* written among the sayings of the seers.

20: So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

21: Amon *was* two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

22: But he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

23: And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

24: And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

25: But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

34 Josiah *was* eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

2: And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined *neither* to the right hand, nor to the left.

3: For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

4: And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that *were* on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust *of them*, and strowed *it* upon the graves of

19: И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, накоторых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.

20: И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.

21: Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.

22: И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

23: И не смирился пред лицем Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

24: И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.

25: Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

34 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,

2: и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

3: В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и посвященных дерев и от резных и литых кумиров.

4: И разрушили пред лицем его жертвенники Ваалов и статуи, возвышавшиеся над ними; и посвященные дерева он срубил, и резные и литые кумиры изломал и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех, которые приносили им жертвы,

them that had sacrificed unto them.

5: And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

6: And *so did he* in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

7: And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

8: Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

9: And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

10: And they put *it* in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

11: Even to the artificers and builders gave they *it*, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

12: And the men did the work faithfully: and the overseers of them *were* Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set *it* forward; and *other of* the Levites, all that could skill of instruments of musick.

13: Also *they were* over the bearers of burdens, and *were* overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites *there were* scribes,

5: и кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим,

6: и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их

7: он разрушил жертвенники и посвященные дерева, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.

8: В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия , он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.

9: И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян, и от всегоИуды и Вениамина, и от жителей Иерусалима,

10: и отдали в руки производителям работ, приставленны к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома.

11: И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.

12: Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, иЗахария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

13: Они же были приставниками над носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же были и писцы, и надзиратели,

and officers, and porters.

14: And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD *given* by Moses.

15: And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

16: And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do *it*.

17: And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

18: Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

19: And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

20: And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

21: Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

22: And Hilkiah, and *they* that the king *had appointed*, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that *effect*.

23: And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

и привратники.

14: Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.

15: И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгузакона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.

16: И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;

17: и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.

18: И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

19: Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.

20: И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

21: пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и заИуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.

22: И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, – а жила она во второй части Иерусалима, – и говорили с нею об этом.

23: И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:

24: Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

24: так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицем царя Иудейского,

25: Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

25: за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим ине угаснет.

26: And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard;

26: А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:

27: Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD.

27: так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, – и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя , говорит Господь.

28: Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

28: Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ.

29: Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

29: И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,

30: And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

30: и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

31: And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

31: И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицем Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

32: And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand *to it*. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

33: And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. *And* all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

35 Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth *day* of the first month.

2: And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

3: And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall* not *be* a burden upon *your* shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

4: And prepare *yourselves* by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

5: And stand in the holy *place* according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites.

6: So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

7: And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these *were* of the king's substance.

8: And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah

32: И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов своих.

33: И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелелвсем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

35 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.

2: И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме Господнем,

3: и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святый в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;

4: станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,

5: и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,

6: и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.

7: И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.

8: И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил,

and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen.

9: Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen.

10: So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

11: And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*.

12: And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as *it is* written in the book of Moses. And so *did they* with the oxen.

13: And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other* holy *offerings* sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them* speedily among all the people.

14: And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were busied* in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

15: And the singers the sons of Asaph *were* in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters *waited* at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

16: So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17: And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleav-

начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;

9: и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной овец пять тысяч и пятьсот волов.

10: Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;

11: и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью , принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;

12: и распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

13: И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,

14: а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, заняты были приношение всесожжения и туков до ночи; потому-то и готовили левиты длясебя и для священников, сынов Аароновых.

15: И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давидаи Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было имотходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.

16: Так устроено было все служение Господу в тот день,чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.

17: И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение

ened bread seven days.

18: And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

19: In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

20: After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

21: But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come* not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from *meddling with* God, who *is* with me, that he destroy thee not.

22: Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

23: And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

24: His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of* the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

25: And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they *are* written in the lamentations.

26: Now the rest of the acts of Josiah, and his good-

семи дней.

18: И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

19: В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.

20: После всего того, что сделал Иосия в доме Божием , пошел Нехао, царь Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышелнавстречу ему.

21: И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.

22: Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

23: И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.

24: И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

25: Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

26: Прочие деяния Иосии и добродетели его,

ness, according to *that which was* written in the law of the LORD,

27: And his deeds, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

36 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

2: Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

3: And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

4: And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

5: Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God.

6: Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

7: Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

8: Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

9: Jehoiachin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD.

10: And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made

согласные с предписанным в законе Господнем,

27: и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.

36 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.

2: Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.

3: И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.

4: И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, братаего, и переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

5: Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего.

6: Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонски и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.

7: И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносо в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.

8: Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

9: Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очахГосподних.

10: По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и

Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

11: Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

12: And he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God, *and* humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD.

13: And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

14: Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

15: And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

16: But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was* no remedy.

17: Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand.

18: And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon.

19: And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

20: And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to

Иерусалимом Седекию, брата его.

11: Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме,

12: и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирилсяпред Иеремиею пророком, пророчествовавшим от уст Господних,

13: и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.

14: Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям язычников, и сквернили дом Господа, который Он освятил в Иерусалиме.

15: И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.

16: Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

17: И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

18: И все сосуды дома Божия, большие и малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

19: И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.

20: И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения

him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

21: To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

22: Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying,

23: Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which *is* in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

царя Персидского,

21: доколе, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, земля неотпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.

22: А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царяПерсидского, и он велел объявить по всему царству своему, словесно и письменно, и сказать:

23: так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас – из всего народа Его, да будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.

Ezra

1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying,

2: Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah.

3: Who *is there* among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he *is* the God,) which *is* in Jerusalem.

4: And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem.

5: Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem.

6: And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered.

7: Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had

Ездра

1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

2: так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

3: Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

4: А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

5: И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминов и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить домГосподень, который в Иерусалиме.

6: И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, инымимуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

7: И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, –

Chapter 15

Ezra

brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

8: Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

9: And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

10: Thirty basons of gold, silver basons of a second *sort* four hundred and ten, *and* other vessels a thousand.

11: All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them of* the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

2 Now these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

2: Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

3: The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

4: The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

5: The children of Arah, seven hundred seventy and five.

6: The children of Pahathmoab, of the children of

8: и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

9: И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

10: чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:

11: всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.

2 Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский,отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

2: пришедшие с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:

3: сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;

4: сыновей Сафатии триста семьдесят два;

5: сыновей Араха семьсот семьдесят пять;

6: сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и

10: The children of Bani, six hundred forty and two.
11: The children of Bebai, six hundred twenty and three.
12: The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
13: The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
14: The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
15: The children of Adin, four hundred fifty and four.
16: The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
17: The children of Bezai, three hundred twenty and three.
18: The children of Jorah, an hundred and twelve.
19: The children of Hashum, two hundred twenty and three.
20: The children of Gibbar, ninety and five.
21: The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
22: The men of Netophah, fifty and six.
23: The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
24: The children of Azmaveth, forty and two.
25: The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
26: The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
27: The men of Michmas, an hundred twenty and two.
28: The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
29: The children of Nebo, fifty and two.
30: The children of Magbish, an hundred fifty and six.

10: сыновей Вания шестьсот сорок два;
11: сыновей Бебая шестьсот двадцать три;
12: сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;
13: сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;
14: сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;
15: сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;
16: сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;
17: сыновей Бецая триста двадцать три;
18: сыновей Иоры сто двенадцать;
19: сыновей Хашума двести двадцать три;
20: сыновей Гиббара девяносто пять;
21: уроженцев Вифлеема сто двадцать три;
22: жителей Нетофы пятьдесят шесть;
23: жителей Анафофа сто двадцать восемь;
24: уроженцев Азмавефа сорок два;
25: уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;
26: уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;
27: жителей Михмаса сто двадцать два;
28: жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;
29: уроженцев Нево пятьдесят два;
30: уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;

31: The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

32: The children of Harim, three hundred and twenty.

33: The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

34: The children of Jericho, three hundred forty and five.

35: The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

36: The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

37: The children of Immer, a thousand fifty and two.

38: The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

39: The children of Harim, a thousand and seventeen.

40: The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

41: The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

42: The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, *in* all an hundred thirty and nine.

43: The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

44: The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

45: The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

46: The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

47: The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,

48: The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

31: сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

32: сыновей Харима триста двадцать;

33: уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;

34: уроженцев Иерихона триста сорок пять;

35: уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.

36: Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;

37: сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;

38: сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;

39: сыновей Харима тысяча семнадцать.

40: Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;

41: певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;

42: сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять.

43: Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

44: сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,

45: сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,

46: сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,

47: сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,

48: сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,

49: The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

50: The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,

51: The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

52: The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

53: The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

54: The children of Neziah, the children of Hatipha.

55: The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

56: The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

57: The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

58: All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two.

59: And these *were* they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, *and* Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they *were* of Israel:

60: The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

61: And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

62: These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

63: And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

49: сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,

50: сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,

51: сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

52: сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

53: сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,

54: сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;

55: сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья Феруды,

56: сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

57: сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья Амия, –

58: всего – нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

59: И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:

60: сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.

61: И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.

62: Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.

63: И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

64: The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred *and* threescore,

65: Beside their servants and their maids, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and *there were* among them two hundred singing men and singing women.

66: Their horses *were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

67: Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty.

68: And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which *is* at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

69: They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

70: So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

3 And when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

2: Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God.

3: And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening.

4: They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

64: Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

65: кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.

66: Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорокпять;

67: верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

68: Из глав поколений некоторые , придя к дому Господню, что в Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом Божий, чтобы восстановить его на основании его.

69: По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятодну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд.

70: И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.

3 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогдасобрался народ, как один человек, в Иерусалиме.

2: И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека Божия.

3: И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжения и вечерние.

4: И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого дня.

5: And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

5: И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.

6: From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not *yet* laid.

6: С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню еще не было положено основание.

7: They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

7: И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровыйлес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.

8: Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

8: Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.

9: Then stood Jeshua *with* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *with* their sons and their brethren the Levites.

9: И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божием, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.

10: And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

10: Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами, чтобы славить Господа по уставу Давида, царя Израилева.

11: And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is* good, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

11: И начали они попеременно петь: „хвалите” и: „славьте Господа”, „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю”. И весь народ восклицал громогласно,славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

12: But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the

12: Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний

first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

13: So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

4 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

2: Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye *do*; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

3: But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

4: Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

5: And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

6: And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

7: And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter *was* written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

8: Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

9: Then *wrote* Rehum the chancellor, and Shimshai

храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.

13: И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачанародного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

4 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;

2: и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.

3: И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских:не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

4: И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;

5: и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.

6: А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

7: И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквамиСирийски и на Сирийском языке.

8: Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:

9: Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и

the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, *and* the Elamites,

прочие товарищи их, –Динеи и Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне, Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

10: And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time.

10: и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный ипоселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее.

11: This *is* the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

11: И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.

12: Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls *thereof*, and joined the foundations.

12: Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили.

13: Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up *again, then* will they not pay toll, tribute, and custom, and *so* thou shalt endamage the revenue of the kings.

13: Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.

14: Now because we have maintenance from *the king's* palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

14: Так как мы едим соль от дворца царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

15: That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city *is* a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

15: пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

16: We certify the king that, if this city be builded *again*, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

16: Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.

17: *Then* sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and *to* Shimshai the scribe, and *to* the rest of their companions that dwell in Samaria, and *unto* the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

17: Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.

18: The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

18: Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;

19: And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein.

19: и от меня дано повеление, – и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,

20: There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

20: и что были в Иерусалиме цари могущественные и владевшие всем заречьем, и имдавали подать, налоги и пошлины.

21: Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me.

21: Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.

22: Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

22: И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?

23: Now when the copy of king Artaxerxes' letter *was* read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

23: Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитанопред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.

24: Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

24: Тогда остановилась работа при доме Божием, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

5 Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them.

5 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

2: Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them.

2: Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

3: At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

3: В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

4: Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

4: Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

5: But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease,

5: Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к

till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*.

Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

6: The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king:

6: Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.

7: They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

7: В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!

8: Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

8: Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

9: Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

9: Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

10: We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them.

10: И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.

11: And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

11: И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

12: But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

12: Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.

13: But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

13: Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

14: And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor;

14: да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

15: And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

15: и сказал ему: возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.

16: Then came the same Sheshbazzar, *and* laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished.

16: Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

17: Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

17: Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.

6 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

6 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища.

2: And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written:

2: И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:

3: In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, *and* the breadth thereof threescore cubits;

3: в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божием в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

4: *With* three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

4: рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

5: And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God.

5: Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божием.

6: Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence:

6: Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, – удалитесь оттуда.

7: Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

7: Не останавливайте работы при сем доме Божием; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшин строят сей дом Божий на месте его.

8: Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

8: И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имуществацаре – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

9: And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

9: и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,

10: That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

10: чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.

11: Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

11: Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынуто бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.

12: And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

12: И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будетоно в точности исполняемо".

13: Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

13: Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

14: And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished *it*, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

14: И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

15: And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

15: И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.

16: And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

17: And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

18: And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which *is* at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

19: And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth *day* of the first month.

20: For the priests and the Levites were purified together, all of them *were* pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

21: And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

22: And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

7 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

2: The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

3: The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

4: The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

5: The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

16: И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.

17: И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.

18: И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.

19: И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

20: потому что очистились священники и левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

21: И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

22: И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.

7 После сих происшествий, в царствование Артаксеркса царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азарии, сын Хелкии,

2: сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

3: сын Амарии, сын Азарии, сын Марайофа,

4: сын Захарии, сын Уззия, сын Буккия,

5: сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, –

6: This Ezra went up from Babylon; and he *was* a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

7: And there went up *some* of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

8: And he came to Jerusalem in the fifth month, which *was* in the seventh year of the king.

9: For upon the first *day* of the first month began he to go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

10: For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do *it*, and to teach in Israel statutes and judgments.

11: Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

12: Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *peace*, and at such a time.

13: I make a decree, that all they of the people of Israel, and *of* his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

14: Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand;

15: And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem,

16: And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offer-

6: сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законеМоисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все пожеланию его, так как рука Господа Бога его была над ним.

7: С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

8: И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, – в седьмой же год царя.

9: Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодеющая рука Бога его была над ним,

10: потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его , и учить в Израиле закону и правде.

11: И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

12: Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.

13: От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою.

14: Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,

15: и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,

16: и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными

ing of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem:

17: That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem.

18: And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

19: The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem.

20: And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow *it* out of the king's treasure house.

21: And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

22: Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*.

23: Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

24: Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

25: And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not.

26: And whosoever will not do the law of thy God,

даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

17: поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их нажертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

18: И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

19: И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

20: И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

21: И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:

22: серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .

23: Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

24: И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божием, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

25: Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

26: Кто же не будет исполнять закон Бога твоего

and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it be* unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

27: Blessed *be* the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem:

28: And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

8 These *are* now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

2: Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

3: Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

4: Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

5: Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

6: Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

7: And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

8: And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

9: Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

10: And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

11: And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

12: And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

13: And of the last sons of Adonikam, whose names

и закон царя, над темнемедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

27: Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя – украсить дом Господень, который в Иерусалиме,

28: и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.

8 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:

2: из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;

3: из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола;

4: из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужеского пола;

5: из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужеского пола;

6: из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек мужеского пола;

7: из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужеского пола;

8: из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;

9: из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;

10: из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;

11: из сыновей Бевая Захария, сын Бевая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;

12: из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;

13: из сыновей Адоникама последние, и вот имена

are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

14: Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

15: And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

16: Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

17: And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, *and* to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

18: And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

19: And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

20: Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

21: Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

22: For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God *is* upon all them for good that seek him; but his power and his wrath *is* against

их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с нимишестьдесят человек мужеского пола;

14: из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят человек мужеского пола.

15: Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из сынов Левия никого там не нашел.

16: И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;

17: и дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в местности Касифье, чтобы они привели к нам служителей для дома Бога нашего.

18: И привели они к нам, так как благодеющая рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцат человек ;

19: и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

20: и из нефинеев, которых дал Давид и князья его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.

21: И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицем Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детейнаших и для всего имущества нашего,

22: так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодеющая, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев

all them that forsake him.

23: So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

24: Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

25: And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, *even* the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel *there* present, had offered:

26: I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, *and* of gold an hundred talents;

27: Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

28: And I said unto them, Ye *are* holy unto the LORD; the vessels *are* holy also; and the silver and the gold *are* a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

29: Watch ye, and keep *them*, until ye weigh *them* before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

30: So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring *them* to Jerusalem unto the house of our God.

31: Then we departed from the river of Ahava on the twelfth *day* of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

32: And we came to Jerusalem, and abode there three days.

33: Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him *was* Eleazar the son of Phinehas; and with

Его!

23: Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.

24: И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек : Шеревию,Хашавию и с ними десять из братьев их;

25: и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все,пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, икнязья его, и все Израильтяне, там находившиеся.

26: И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;

27: и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшейблестящей меди, ценимой как золото.

28: И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – доброхотное даяние Господу Богу отцов ваших.

29: Будьте же бдительны и сберегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем.

30: И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.

31: И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.

32: И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.

33: В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и

them *was* Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

Ноадии, сынуВиннуя, левитам,

34: By number *and* by weight of every one: and all the weight was written at that time.

34: все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.

35: *Also* the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats *for* a sin offering: all *this was* a burnt offering unto the LORD.

35: Пришедшие из плена переселенцы принесли во всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всесожжение Господу.

36: And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

36: И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.

9 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, *doing* according to their abominations, *even* of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

9 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народИзраилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, отХананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,

2: For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of *those* lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

2: потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первою.

3: And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

3: Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.

4: Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

4: Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога Израилева по причине преступленияпереселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы.

5: And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

5: А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени мои и простер руки мои к Господу Богу моему

6: And said, O my God, I am ashamed and blush

6: и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять

to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over *our* head, and our trespass is grown up unto the heavens.

7: Since the days of our fathers *have* we *been* in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, *and* our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as *it is* this day.

8: And now for a little space grace hath been *shewed* from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9: For we *were* bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

10: And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

11: Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

12: Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave *it* for an inheritance to your children for ever.

13: And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities *deserve*, and hast given us *such* deliverance as this;

14: Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abomi-

лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

7: Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных,под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

8: И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

9: Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.

10: И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,

11: которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, вкоторую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплемен их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

12: Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.

13: И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, –

14: неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои ивступать в родство с этими отвратительными

nations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed *us*, so that *there should be* no remnant nor escaping?

15: O LORD God of Israel, thou *art* righteous: for we remain yet escaped, as *it is* this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

10 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

2: And Shechaniah the son of Jehiel, *one* of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3: Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4: Arise; for *this* matter *belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do *it*.

5: Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

6: Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

7: And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

8: And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself

народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас , так что не будет уцелевших и не будет спасения?

15: Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицем Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицем Твоим.

10 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.

2: И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

3: заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедям Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей , рожденных ими, – и да будет по закону!

4: Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

5: И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они даликлятву.

6: И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев.

7: И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

8: а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от

separated from the congregation of those that had been carried away.

общества переселенцев.

9: Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It *was* the ninth month, on the twentieth *day* of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain.

9: И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

10: And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

10: И встал Ездра священник и сказал им: вы сделалипреступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.

11: Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

11: Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

12: Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

12: И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

13: But the people *are* many, and *it is* a time of much rain, and we are not able to stand without, neither *is this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

13: Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

14: Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

14: Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за этодело.

15: Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this *matter*: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

15: Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.

16: And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

16: И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследованиясего дела;

17: And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

17: и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.

18: And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

18: И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;

19: And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, *they offered* a ram of the flock for their trespass.

19: и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;

20: And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

20: и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;

21: And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

21: и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

22: And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

22: и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

23: Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same *is* Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

23: и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

24: Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

24: и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

25: Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

25: а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

26: And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

26: и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

27: And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

27: и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

28: Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, *and* Athlai.

28: и из сыновей Бевая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;

29: And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

29: и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

30: And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

30: и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

31: And *of* the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

31: и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

32: Benjamin, Malluch, *and* Shemariah.

32: Вениамин, Маллух, Шемария;

33: Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, *and* Shimei.

33: и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;

34: Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,
35: Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
36: Vaniah, Meremoth, Eliashib,
37: Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
38: And Bani, and Binnui, Shimei,
39: And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
40: Machnadebai, Shashai, Sharai,
41: Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
42: Shallum, Amariah, *and* Joseph.
43: Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
44: All these had taken strange wives: and *some* of them had wives by whom they had children.

34: и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,
35: Бенаия, Бидья, Келуги,
36: Ванея, Меремоф, Елиашив,
37: Матфания, Мафнай, Иаасай,
38: Ваний, Биннуй, Шимей,
39: Шелемия, Нафан, Адаия,
40: Махнадбай, Шашай, Шарай,
41: Азариел, Шелемиягу, Шемария,
42: Шаллум, Амария и Иосиф;
43: и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.
44: Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.

Nehemiah

1 The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

2: That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

3: And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also *is* broken down, and the gates thereof are burned with fire.

4: And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned *certain* days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

5: And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

6: Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

7: We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

Неемия

1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в Сузах, престольном городе.

2: И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались от плена, и об Иерусалиме.

3: И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей , в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены огнем.

4: Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным

5: и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

6: Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

7: Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.

8: Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

Chapter 16

Nehemiah

8: Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If* ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

9: But *if* ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, *yet* will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

10: Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

11: O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

2 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that* wine *was* before him: and I took up the wine, and gave *it* unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence.

2: Wherefore the king said unto me, Why *is* thy countenance sad, seeing thou *art* not sick? this *is* nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

3: And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire?

4: Then the king said unto me, For what dost thou

9: когда же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

10: Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогуществен

11: Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, ивведи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

2 В месяце Нисане, в двадцатый год царя Артаксеркса, было перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

2: Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался

3: и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

4: И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я

when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

7: Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

8: And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

9: Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

10: When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard *of it*, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

11: So I came to Jerusalem, and was there three days.

12: And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon.

13: And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

14: Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass.

15: Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and *so* returned.

16: And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told *it* to the Jews, nor to the

и когда возвратишься? И благоугодно было царюпослать меня, после того как я назначил время.

7: И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск,доколе я не дойду до Иудеи,

8: и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божием , и для городской стены, и для дома,в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодеющая рука Бога моего была надо мною.

9: И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

10: Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человекзаботиться о благе сынов Израилевых.

11: И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

12: встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого,кроме того, на котором я ехал.

13: И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалимаразрушенные и его ворота, сожженные огнем.

14: И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было местапройти животному, которое было подо мною, –

15: и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.

16: И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям,ни священникам, ни знатнейшим,

priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

17: Then said I unto them, Ye see the distress that we *are* in, how Jerusalem *lieth* waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

18: Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for *this* good *work*.

19: But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard *it*, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What *is* this thing that ye do? will ye rebel against the king?

20: Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

3 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

2: And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

3: But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who *also* laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

4: And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

5: And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотоле ничего не открывал.

17: И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

18: И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .

19: Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?

20: Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти вИерусалиме.

3 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

2: И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

3: Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

4: Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

5: подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.

6: Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

6: Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

7: And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

7: Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

8: Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of *one of* the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

8: Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой.

9: And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

9: Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.

10: And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

10: Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.

11: Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

11: На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

12: And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

12: Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

13: The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

13: Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

14: But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

14: А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

15: But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

15: Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, – он же чинил стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова.

16: After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto *the place* over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

17: After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

18: After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

19: And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning *of the wall*.

20: After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning *of the wall* unto the door of the house of Eliashib the high priest.

21: After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

22: And after him repaired the priests, the men of the plain.

23: After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

24: After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning *of the wall*, even unto the corner.

25: Palal the son of Uzai, over against the turning *of the wall*, and the tower which lieth out from the king's high house, that *was* by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

26: Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto *the place* over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.

27: After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

16: За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.

17: За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.

18: За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.

19: А подле него чинил Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив всхода к оружейне на углу.

20: За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

21: За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.

22: За ним чинили священники из окрестностей.

23: За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома своего.

24: За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.

25: За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.

26: Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

27: За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

28: From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

29: After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

30: After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

31: After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

32: And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

4 But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

2: And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

3: Now Tobiah the Ammonite *was* by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

4: Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

5: And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked *thee* to anger before the builders.

6: So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

28: Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.

29: За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

30: За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.

31: За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

32: А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники иторговцы.

4 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного досадовал и издевался над Иудеями;

2: и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

3: А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.

4: Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

5: и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицем Твоим, потому что ониогорчили строящих!

6: Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

7: But it came to pass, *that* when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, *and* that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

7: Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстановляются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.

8: And conspired all of them together to come *and* to fight against Jerusalem, and to hinder it.

8: И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.

9: Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

9: И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них.

10: And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and *there is* much rubbish; so that we are not able to build the wall.

10: Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

11: And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

11: А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

12: And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us *they will be upon you*.

12: Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

13: Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

13: тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

14: And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

14: И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за домы свои.

15: And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

15: Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.

16: And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah.

16: С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.

17: They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon.

18: For the builders, every one had his sword girded by his side, and *so* builded. And he that sounded the trumpet *was* by me.

19: And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

20: In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

21: So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

22: Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

23: So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

5 And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

2: For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live.

3: *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

4: There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards.

5: Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into

17: Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.

18: Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

19: И сказал я знатнейшим и начальствующим и прочему народу: работа велика и обширна, и мы рассеяны по стене и отдалены друг от друга;

20: поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.

21: Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.

22: Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

23: И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себяодеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

5 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

2: Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормитьсяи жить.

3: Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

4: Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

5: у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а

bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already*: neither *is it* in our power *to redeem them*; for other men have our lands and vineyards.

вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши ивиноградники наши у других.

6: And I was very angry when I heard their cry and these words.

6: Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.

7: Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

7: Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

8: And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing *to answer*.

8: и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, иони продаются нам? Они молчали и не находили ответа.

9: Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

9: И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должныходить вы, дабы избегнуть поношения от народов, врагов наших?

10: I likewise, *and* my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

10: И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

11: Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth *part* of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

11: Возвратите им ныне же поля их, виноградные и масличные сады их, и домы их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их.

12: Then said they, We will restore *them*, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

12: И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают.

13: Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

13: И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Богвсякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

14: Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twenti-

14: Еще: с того дня, как определен я был областеначальн их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать

eth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, *that is*, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

15: But the former governors that *had been* before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

16: Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants *were* gathered thither unto the work.

17: Moreover *there were* at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that *are* about us.

18: Now *that* which was prepared *for me* daily *was* one ox *and* six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

19: Think upon me, my God, for good, *according* to all that I have done for this people.

6 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

2: That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one of* the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

3: And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

4: Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

5: Then sent Sanballat his servant unto me in like

второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

15: А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги ихгосподствовал над народом. Я же не делал так по страху Божию.

16: При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.

17: Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

18: И вот что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

19: Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

6 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

2: тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

3: Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставилего и сошел к вам.

4: Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

5: Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый

manner the fifth time with an open letter in his hand;

раз своего слугу, у которого в руке былооткрытое письмо.

6: Wherein *was* written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it, that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

6: В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

7: And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

7: и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

8: Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

8: Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь;ты выдумал это своим умом.

9: For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands.

9: Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, ионо не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

10: Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who *was* shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

10: Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма,и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

11: And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in.

11: Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

12: And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

12: Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, ночто Товия и Санаваллат подкупили его.

13: Therefore *was* he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me.

13: Для того он был подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

14: My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

14: Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрашить меня!

15: So the wall was finished in the twenty and fifth *day* of *the month* Elul, in fifty and two days.

15: Стена была совершена в двадцать пятый день месяцаЕлула, в пятьдесят два дня.

16: And it came to pass, that when all our enemies heard *thereof*, and all the heathen that *were* about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

16: Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

17: Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and *the letters* of Tobiah came unto them.

17: Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

18: For *there were* many in Judah sworn unto him, because he *was* the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

18: Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына Верехии.

19: Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. *And* Tobiah sent letters to put me in fear.

19: Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.

7 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

7 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,

2: That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many.

2: тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,

3: And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house.

3: и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимски доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его.

4: Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded.

4: Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и домы не были построены.

5: And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

5: И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословнуюперепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

6: These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

6: вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

7: Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was this*;

8: The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

9: The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

10: The children of Arah, six hundred fifty and two.

11: The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred *and* eighteen.

12: The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

13: The children of Zattu, eight hundred forty and five.

14: The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

15: The children of Binnui, six hundred forty and eight.

16: The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

17: The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

18: The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

19: The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

20: The children of Adin, six hundred fifty and five.

21: The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

22: The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

23: The children of Bezai, three hundred twenty and four.

7: те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:

8: сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.

9: Сыновей Сафатии триста семьдесят два.

10: Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

11: Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.

12: Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.

13: Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.

14: Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

15: Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

16: Сыновей Бевая шестьсот двадцать восемь.

17: Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.

18: Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.

19: Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.

20: Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.

21: Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.

22: Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

23: Сыновей Вецая триста двадцать четыре.

24: The children of Hariph, an hundred and twelve.

25: The children of Gibeon, ninety and five.

26: The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

27: The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

28: The men of Bethazmaveth, forty and two.

29: The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

30: The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

31: The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

32: The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

33: The men of the other Nebo, fifty and two.

34: The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

35: The children of Harim, three hundred and twenty.

36: The children of Jericho, three hundred forty and five.

37: The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

38: The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

39: The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

40: The children of Immer, a thousand fifty and two.

41: The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

42: The children of Harim, a thousand and seventeen.

43: The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, *and* of the children of Hodevah, seventy and four.

44: The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

24: Сыновей Харифа сто двенадцать.

25: Уроженцев Гаваона девяносто пять.

26: Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

27: Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

28: Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

29: Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

30: Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

31: Жителей Михмаса сто двадцать два.

32: Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

33: Жителей Нево другого пятьдесят два.

34: Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

35: Сыновей Харима триста двадцать.

36: Уроженцев Иерихона триста сорок пять.

37: Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.

38: Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.

39: Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.

40: Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.

41: Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.

42: Сыновей Харима тысяча семнадцать.

43: Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.

44: Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.

45: The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

46: The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

47: The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

48: The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

49: The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

50: The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

51: The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

52: The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

53: The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

54: The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

55: The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

56: The children of Neziah, the children of Hatipha.

57: The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

58: The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

59: The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

60: All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two.

61: And these *were* they which went up *also* from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed,

45: Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.

46: Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

47: сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,

48: сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,

49: сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,

50: сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

51: сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,

52: сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,

53: сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

54: сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

55: сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,

56: сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

57: Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

58: сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

59: сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья Амона.

60: Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

61: И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля

whether they *were* of Israel.

62: The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

63: And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took *one* of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

64: These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

65: And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood *up* a priest with Urim and Thummim.

66: The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred and threescore,

67: Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

68: Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

69: *Their* camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

70: And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

71: And *some* of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

72: And *that* which the rest of the people gave *was* twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

73: So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their

ли они.

62: Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

63: И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

64: Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.

65: И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

66: Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

67: кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

68: Коней у них было семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять,

69: верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

70: Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

71: И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

72: Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.

73: И стали жить священники и левиты, и привратники ипевцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.

cities.

8 And all the people gathered themselves together as one man into the street that *was* before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

8 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогдасобрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу законаМоисеева, который заповедал Господь Израилю.

2: And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

2: И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

3: And he read therein before the street that *was* before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people *were attentive* unto the book of the law.

3: и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

4: And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, *and* Meshullam.

4: Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

5: And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

5: И открыл Ездра книгу пред глазами всего народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал.

6: And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with *their* faces to the ground.

6: И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, – и поклонялисьи повергались пред Господом лицем до земли.

7: Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people *stood* in their place.

7: Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея,Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

8: So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused *them* to understand the reading.

8: И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.

9: And Nehemiah, which *is* the Tirshatha, and Ezra

9: Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник

the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day *is* holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу Богувашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушаяслова закона.

10: Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for *this* day *is* holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

10: И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

11: So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day *is* holy; neither be ye grieved.

11: И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не печальтесь.

12: And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

12: И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.

13: And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

13: На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона.

14: And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

14: И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

15: And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as *it is* written.

15: И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по написанному.

16: So the people went forth, and brought *them*, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

16: И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.

17: And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son

17: Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость

of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

18: Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day *was* a solemn assembly, according unto the manner.

9 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

2: And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

3: And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God *one* fourth part of the day; and *another* fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

4: Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, *and* Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

5: Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, *and* Pethahiah, said, Stand up *and* bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

6: Thou, *even* thou, *art* LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all *things* that *are* therein, the seas, and all that *is* therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

7: Thou *art* the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

8: And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give *it, I say*, to his seed, and hast performed thy words; for thou *art*

была весьма великая.

18: И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день попразднество по уставу.

9 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

2: И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступления отцов своих.

3: И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись ГосподуБогу своему.

4: И стали на возвышенное место левитов: Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали к Господу Богу своему.

5: И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого славословия и хвалы имя Твое!

6: Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

7: Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

8: и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

righteous:

9: And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

10: And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as *it is* this day.

11: And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

12: Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

13: Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

14: And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

15: And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

16: But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

17: And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou *art* a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

18: Yea, when they had made them a molten calf, and said, This *is* thy God that brought thee up out of

9: Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,

10: и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня.

11: Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

12: В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтобосвещать им путь, по которому идти им.

13: И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

14: И указал им святую Твою субботу и заповеди, и уставы и закон преподал им чрез раба Твоего Моисея.

15: И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,подняв руку Твою, клялся дать им.

16: Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

17: не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

18: И хотя они сделали себе литаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта,

Egypt, and had wrought great provocations;

19: Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

20: Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

21: Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, *so that* they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

22: Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

23: Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess *it*.

24: So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

25: And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

26: Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

27: Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest

и хотя делали великие оскорбления,

19: но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

20: И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

21: Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не ветшали, и ноги их не пухли.

22: И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.

23: И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю,о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .

24: И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей воле.

25: И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение домы, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня , виноградныеи масличные сады и множество дерев с плодами для пищи. Они ели,насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей;

26: и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

27: И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по

them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.

28: But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

28: Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицем Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

29: And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

29: Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

30: Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

30: Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.

31: Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou *art* a gracious and merciful God.

31: Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

32: Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

32: И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицемТвоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших,и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

33: Howbeit thou *art* just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

33: Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

34: Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

34: Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.

35: For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them,

35: И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не

neither turned they from their wicked works.

36: Behold, we *are* servants this day, and *for* the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we *are* servants in it:

37: And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we *are* in great distress.

38: And because of all this we make a sure *covenant*, and write *it*; and our princes, Levites, *and* priests, seal *unto it*.

10 Now those that sealed *were*, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

2: Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3: Pashur, Amariah, Malchijah,

4: Hattush, Shebaniah, Malluch,

5: Harim, Meremoth, Obadiah,

6: Daniel, Ginnethon, Baruch,

7: Meshullam, Abijah, Mijamin,

8: Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these *were* the priests.

9: And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

10: And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

11: Micha, Rehob, Hashabiah,

12: Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

13: Hodijah, Bani, Beninu.

14: The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,

15: Bunni, Azgad, Bebai,

16: Adonijah, Bigvai, Adin,

17: Ater, Hizkijah, Azzur,

18: Hodijah, Hashum, Bezai,

19: Hariph, Anathoth, Nebai,

20: Magpiash, Meshullam, Hezir,

21: Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

22: Pelatiah, Hanan, Anaiah,

обращались от злых дел своих.

36: И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

37: И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.

38: По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.

10 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

2: Сераия, Азария, Иеремия,

3: Пашхур, Амария, Малхия,

4: Хаттуш, Шевания, Маллух,

5: Харим, Меремоф, Овадия,

6: Даниил, Гиннефон, Варух,

7: Мешуллам, Авия, Миямин,

8: Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

9: Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада, Кадмиил,

10: и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

11: Миха, Рехов, Хашавия,

12: Закхур, Шеревия, Шевания,

13: Годия, Ваний, Вениную.

14: Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания,

15: Вунний, Азгар, Бевай,

16: Адония, Бигвай, Адин,

17: Атер, Езекия, Азур,

18: Годия, Хашум, Бецай,

19: Хариф, Анафоф, Невай,

20: Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

21: Мешезавел, Садок, Иаддуй,

22: Фелатия, Ханан, Анаия,

23: Hoshea, Hananiah, Hashub,
24: Hallohesh, Pileha, Shobek,
25: Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
26: And Ahijah, Hanan, Anan,
27: Malluch, Harim, Baanah.

23: Осия, Ханания, Хашшув,
24: Лохеш, Пилха, Шовек,
25: Рехум, Хашавна, Маасея,
26: Ахия, Ханан, Анан,
27: Маллух, Харим, Ваана.

28: And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

28: И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

29: They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

29: пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою ипроклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

30: And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

30: и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

31: And *if* the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, *that* we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and *that* we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

31: и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода.

32: Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

32: И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в годна потребности для дома Бога нашего:

33: For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy *things*, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and *for* all the work of the house of our God.

33: на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

34: And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring *it* into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the

34: И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике

altar of the LORD our God, as *it is* written in the law:

35: And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

36: Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as *it is* written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

37: And *that* we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

38: And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

39: For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where *are* the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

11 And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts *to dwell* in *other* cities.

2: And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

3: Now these *are* the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, *to wit*, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

4: And at Jerusalem dwelt *certain* of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of

Господа Бога нашего, по написанному в законе.

35: И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

36: также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в домеБога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.

37: И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашегои десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

38: При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,

39: потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должныдоставлять приносимое в дар: хлеб, винои масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

11 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

2: И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.

3: Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; –

4: в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии,

Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

сын Малелеила, из сыновей Фареса,

5: And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

5: и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.

6: All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem *were* four hundred threescore and eight valiant men.

6: Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.

7: And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

7: И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,

8: And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

8: и за ним Габбай, Саллай – девятьсот двадцать восемь.

9: And Joel the son of Zichri *was* their overseer: and Judah the son of Senuah *was* second over the city.

9: Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.

10: Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

10: Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

11: Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, *was* the ruler of the house of God.

11: Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа,сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,

12: And their brethren that did the work of the house *were* eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

12: и братья их, отправлявшие службу в доме Божием – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии,

13: And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

13: и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемо сын Иммера,

14: And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer *was* Zabdiel, the son of *one of* the great men.

14: и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

15: Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

15: А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

16: And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God.

16: и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,

17: And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, *was* the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

17: и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.

18: All the Levites in the holy city *were* two hundred fourscore and four.

18: Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.

19: Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, *were* an hundred seventy and two.

19: А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.

20: And the residue of Israel, of the priests, *and* the Levites, *were* in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

20: Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждыйв своем уделе.

21: But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa *were* over the Nethinims.

21: А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

22: The overseer also of the Levites at Jerusalem *was* Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers *were* over the business of the house of God.

22: Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божием,

23: For *it was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

23: потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.

24: And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people.

24: И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

25: And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and *in* the villages thereof, and at Dibon, and *in* the villages thereof, and at Jekabzeel, and *in* the villages thereof,

25: Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

26: And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

26: в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

27: And at Hazarshual, and at Beersheba, and *in* the villages thereof,

27: в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих от нее городах,

28: And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

28: в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,

29: And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

29: в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

30: Zanoah, Adullam, and *in* their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and *in* the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

30: в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

31: The children also of Benjamin from Geba *dwelt* at Michmash, and Aija, and Bethel, and *in* their villages,

31: Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,

32: *And* at Anathoth, Nob, Ananiah,

32: в Анафофе, Нове, Анании,

33: Hazor, Ramah, Gittaim,

33: Гацоре, Раме, Гиффаиме,

34: Hadid, Zeboim, Neballat,

34: Хадиде, Цевоиме, Неваллате,

35: Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

35: Лоде, Оно, в долине Харашиме.

36: And of the Levites *were* divisions *in* Judah, *and* in Benjamin.

36: И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина.

12 Now these *are* the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

12 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра,

2: Amariah, Malluch, Hattush,

2: Амария, Маллух, Хаттуш,

3: Shechaniah, Rehum, Meremoth,

3: Шехания, Рехум, Меремоф,

4: Iddo, Ginnetho, Abijah,

4: Иддо, Гиннефой, Авия,

5: Miamin, Maadiah, Bilgah,

5: Миямин, Маадия, Вилга,

6: Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

6: Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

7: Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These *were* the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

7: Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.

8: Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, *and* Mattaniah, *which was* over the thanksgiving, he and his brethren.

8: А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный приславословии, он и братья его,

9: Also Bakbukiah and Unni, their brethren, *were* over against them in the watches.

9: и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними державшие стражу.

10: And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

10: Иисус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

11: And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

11: Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.

12: And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

12: Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

13: Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

13: из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии Иоханан,

14: Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

15: Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

16: Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

17: Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

18: Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

19: And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

20: Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

21: Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

22: The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, *were* recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

23: The sons of Levi, the chief of the fathers, *were* written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

24: And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise *and* to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

25: Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, *were* porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

26: These *were* in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

27: And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, *with* cymbals, psalteries, and with harps.

14: из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

15: из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,

16: из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,

17: из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,

18: из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,

19: из дома Иоиарива Мафнай, из дома Иедаии Уззий,

20: из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

21: из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

22: Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

23: Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.

24: Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

25: Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

26: Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

27: При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

28: And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

28: И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимско и из сел Нетофафских,

29: Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

29: и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.

30: And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

30: И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.

31: Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great *companies of them that gave* thanks, *whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

31: Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

32: And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

32: За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

33: And Azariah, Ezra, and Meshullam,

33: Азария, Ездра и Мешуллам,

34: Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

34: Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

35: And *certain* of the priests' sons with trumpets; *namely*, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

35: а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,

36: And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

36: и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

37: And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

37: Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.

38: And the other *company of them that gave* thanks went over against *them*, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

38: Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, постене от Печной башни и до широкой стены,

39: And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

39: и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.

40: So stood the two *companies of them that gave* thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

40: Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

41: And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, *and* Hananiah, with trumpets;

41: и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Ханания с трубами,

42: And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah *their* overseer.

42: и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия.

43: Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

43: И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.

44: And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

44: В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

45: And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, *and* of Solomon his son.

45: которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

46: For in the days of David and Asaph of old *there were* chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

46: Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

47: And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

47: Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали святыни левитам, а левиты отдавали святыни сынам Аарона.

13 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

13 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

2: Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them,

2: потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама,

that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

3: Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

3: Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

4: And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, *was* allied unto Tobiah:

4: А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,

5: And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

5: отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

6: But in all this *time* was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

6: Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

7: And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

7: Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии комнату на дворах дома Божия,

8: And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

8: тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты

9: Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

9: и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.

10: And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

10: Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.

11: Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

11: Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на местоих.

12: Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

12: И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

13: And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them *was* Hanan the son of Za-

13: И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника иФедаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что

ccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office *was* to distribute unto their brethren.

14: Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

15: In those days saw I in Judah *some* treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all *manner of* burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified *against them* in the day wherein they sold victuals.

16: There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

17: Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing *is* this that ye do, and profane the sabbath day?

18: Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

19: And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and *some* of my servants set I at the gates, *that* there should no burden be brought in on the sabbath day.

20: So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

21: Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do *so* again, I will lay hands on you. From that time forth came they no *more* on the sabbath.

22: And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and *that* they should come *and* keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, *concerning* this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

14: Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

15: В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

16: И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

17: И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое зло и оскверняете день субботний?

18: Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.

19: После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

20: И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

21: Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

22: И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня по великой милости Твоей!

23: In those days also saw I Jews *that* had married wives of Ashdod, of Ammon, *and* of Moab:

24: And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

25: And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, *saying*, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

26: Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

27: Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

28: And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

29: Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

30: Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

31: And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

23: Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок,Аммонитянок и Моавитянок;

24: и от того сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.

25: Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

26: Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

27: И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительствочужеземных жен?

28: И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.

29: Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!

30: Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,

31: и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !

Esther

1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this *is* Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, *over* an hundred and seven and twenty provinces:)

2: *That* in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which *was* in Shushan the palace,

3: In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, *being* before him:

4: When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, *even* an hundred and fourscore days.

5: And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

6: *Where were* white, green, and blue, *hangings*, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds *were of* gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

7: And they gave *them* drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

8: And the drinking *was* according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to

Есфирь

1 И было во дни Артаксеркса, – этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, –

2: в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,

3: в третий год своего царствования он сделал пир для всех князейсвоих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и дляправителей областей своих,

4: показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

5: По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.

6: Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.

7: Золотые и серебряные ложа были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.

8: Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

Chapter 17

Esther

every man's pleasure.

9: Also Vashti the queen made a feast for the women *in* the royal house which *belonged* to king Ahasuerus.

10: On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

11: To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she *was* fair to look on.

12: But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by *his* chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

13: Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so *was* the king's manner toward all that knew law and judgment:

14: And the next unto him *was* Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, *and* Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, *and* which sat the first in the kingdom;)

15: What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

16: And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus.

9: И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.

10: В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицем царя Артаксеркса,

11: чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царскомдля того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива.

12: Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез евнухов.

13: И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –

14: приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:

15: как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?

16: И сказал Мемухан пред лицем царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath.

говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.

19: If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

19: Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.

20: And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

20: Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогдавсе жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.

21: And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

21: И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.

22: For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

22: И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

2 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

2 После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.

2: Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

2: И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,

3: And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

3: и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья,

4: And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

4: и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.

5: *Now* in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name *was* Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

5: Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

6: Who had been carried away from Jerusalem with

6: Он был переселен из Иерусалима вместе с

the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

пленниками, выведенными с Иехониею, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.

7: And he brought up Hadassah, that *is*, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid *was* fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

7: И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива станом и пригожа лицем. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.

8: So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

8: Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.

9: And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, *which were* meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best *place* of the house of the women.

9: И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все, назначенное на часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц еев лучшее отделение женского дома.

10: Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew *it*.

10: Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала.

11: And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

11: И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.

12: Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, *to wit*, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with *other* things for the purifying of the women;)

12: Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу,после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, –

13: Then thus came *every* maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

13: тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей даваливсе для выхода из женского дома в дом царя.

14: In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the

14: Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского

custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.

15: Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

15: Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, которыйвзял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чемсказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

16: So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which *is* the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

16: И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.

17: And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

17: И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.

18: Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

18: И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

19: And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

19: И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,

20: Esther had not *yet* shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

20: Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

21: In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

21: В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царскихевнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

22: And the thing was known to Mordecai, who told *it* unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name.

22: Узнав о том, Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея.

23: And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles

23: Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у

before the king.

3 After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him.

2: And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence.

3: Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

4: Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he *was* a Jew.

5: And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

6: And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai.

7: In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, *to* the twelfth *month*, that *is*, the month Adar.

8: And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws *are* diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it *is* not for the king's profit to suffer them.

9: If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring *it* into the king's treasuries.

царя.

3 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;

2: и все служащие при царе, которые были у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

3: И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты преступаешь повеление царское?

4: И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

5: И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

6: И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

7: в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицем Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на двенадцатый месяц , то есть на месяцАдар.

8: И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от законов всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует так оставлять их.

9: Если царю благоугодно, то пусть будет предписаноист их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

10: And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

10: Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

11: And the king said unto Haman, The silver *is* given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

11: И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.

12: Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that *were* over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and *to* every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

12: И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, какприказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

13: And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, *even* upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which is the month Adar, and *to take* the spoil of them for a prey.

13: И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.

14: The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

14: Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.

15: The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

15: Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.

4 When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

4 Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои ивозложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

2: And came even before the king's gate: for none *might* enter into the king's gate clothed with sackcloth.

2: И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.

3: And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, *there was* great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

3: Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

4: So Esther's maids and her chamberlains came and told *it* her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received *it* not.

5: Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*.

6: So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate.

7: And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

8: Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

9: And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

10: Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

11: All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

12: And they told to Mordecai Esther's words.

13: Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

14: For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy fa-

4: И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильновстревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

5: Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

6: И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

7: И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

8: и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой.

9: И пришел Гафах и пересказал Есфири слова Мардохея.

10: И сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать Мардохею:

11: все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд – смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

12: И пересказали Мардохею слова Есфири.

13: И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

14: Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не

ther's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this?

15: Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer*,

16: Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish.

17: So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

5 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal *apparel*, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

2: And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that *was* in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

3: Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

4: And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

5: Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

6: And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

7: Then answered Esther, and said, My petition and my request *is*;

8: If I have found favour in the sight of the king,

для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

15: И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

16: пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

17: И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.

5 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.

2: И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,

3: И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

4: И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманомсегодня на пир, который я приготовила ему.

5: И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, которыйприготовила Есфирь.

6: И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

7: И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое желание и моя просьба:

8: если я нашла благоволение в очах царя, и

and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

9: Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

10: Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

11: And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

12: Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

13: Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

14: Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

6 On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

2: And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

3: And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is noth-

если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

9: И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулсяпред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.

10: Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.

11: И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.

12: И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

13: Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.

14: И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовятдерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось этослово Аману, и он приготовил дерево.

6 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,

2: и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

3: И сказал царь: какая дана почесть и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.

ing done for him.

4: And the king said, Who *is* in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

5: And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

6: So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

7: And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

8: Let the royal apparel be brought which the king *useth* to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

9: And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

10: Then the king said to Haman, Make haste, *and* take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

11: Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

12: And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

13: And Haman told Zeresh his wife and all his friends every *thing* that had befallen him. Then said his

4: И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.

5: И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.

6: И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь оказать почесть, кроме меня?

7: И сказал Аман царю: тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью,

8: пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,

9: и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князейцарских, – и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

10: И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

11: И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью!

12: И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.

13: И пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И

wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai *be* of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени ИудеевМардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним.

14: And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

14: Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.

7 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

7 И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.

2: And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What *is* thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom.

2: И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

3: Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

3: И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

4: For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

4: Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

5: Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

5: И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?

6: And Esther said, The adversary and enemy *is* this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

6: И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

7: And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

7: И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя.

8: Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther *was*. Then said

8: Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать

the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

9: And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

10: So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

8 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.

2: And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

3: And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

4: Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

5: And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces:

6: For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

7: Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the

царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

9: И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.

10: И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

8 В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

2: И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.

3: И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

4: И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицем царя,

5: и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицем его, и справедливо дело сие пред лицем царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

6: ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

7: И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

Jews.

8: Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal *it* with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

8: напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.

9: Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day* thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

9: И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.

10: And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed *it* with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, *and* riders on mules, camels, *and* young dromedaries:

10: И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,

11: Wherein the king granted the Jews which *were* in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, *both* little ones and women, and *to take* the spoil of them for a prey,

11: о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,

12: Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which *is* the month Adar.

12: в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.

13: The copy of the writing for a commandment to be given in every province *was* published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

13: Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.

14: *So* the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

14: Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.

15: And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a

15: И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце,

great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

16: The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

17: And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

9 Now in the twelfth month, that *is*, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

2: The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

3: And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

4: For Mordecai *was* great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

5: Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

6: And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

7: And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

8: And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

9: And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.

16: А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.

17: И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повелениецаря и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.

9 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый деньего, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когданадеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, –

2: собрались Иудеи в городах своих по всем областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицем их, потому чтострах пред ними напал на все народы.

3: И все князья в областях и сатрапы, и областеначальник и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем.

4: Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.

5: И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя иистребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.

6: В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;

7: и Паршандафу и Далфона и Асфафу,

8: и Порафу и Адалью и Аридафу,

9: и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –

10: The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

10: десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.

11: On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

11: В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.

12: And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what *is* thy petition? and it shall be granted thee: or what *is* thy request further? and it shall be done.

12: И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.

13: Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which *are* in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

13: И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.

14: And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

14: И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.

15: For the Jews that *were* in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

15: И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.

16: But the other Jews that *were* in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

16: И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.

17: On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

17: Это было в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяцаони успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

18: But the Jews that *were* at Shushan assembled together on the thirteenth *day* thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth *day* of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

18: Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

19: Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar *a day of* gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

19: Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводятчетырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

20: And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that *were* in all the provinces of the king Ahasuerus, *both* nigh and far,

21: To stablish *this* among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

22: As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

23: And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

24: Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that *is*, the lot, to consume them, and to destroy them;

25: But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

26: Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and *of that* which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

27: The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their *appointed* time every year;

28: And *that* these days *should be* remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and *that* these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

20: И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,

21: о том , чтобы они установили каждогодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,

22: как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование –в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.

23: И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,

24: как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий , об истреблении и погублении их,

25: и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.

26: Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,

27: постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанном о них и в свое для них время, каждый год;

28: и чтобы дни эти были памятны и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

29: Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

30: And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth,

31: To confirm these days of Purim in their times *appointed*, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

32: And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

10 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and *upon* the isles of the sea.

2: And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

3: For Mordecai the Jew *was* next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

29: Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин,со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;

30: и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областейцарства Артаксерксова со словами мира и правды,

31: чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое уставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

32: Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.

10 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.

2: Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии Мардохея, которым возвеличил его царь, записаны в книге дневных записей царей Мидийских и Персидских,

3: равно как и то , что Мардохей Иудеянин был вторым по царе Артаксерксе и великим у Иудеев и любимым у множества братьев своих, ибо искал добра народусвоему и говорил во благо всего племени своего.

Job

1 There was a man in the land of Uz, whose name *was* Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

2: And there were born unto him seven sons and three daughters.

3: His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

4: And his sons went and feasted *in their* houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

5: And it was so, when the days of *their* feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings *according* to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

6: Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

7: And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

8: And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in

Иов

1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.

2: И родились у него семь сыновей и три дочери.

3: Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

4: Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

5: Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

6: И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

7: И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

8: И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненны и удаляющийся от зла.

Chapter 18

Job

the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

9: Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

10: Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

11: But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

12: And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath *is* in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

13: And there was a day when his sons and his daughters *were* eating and drinking wine in their eldest brother's house:

14: And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

15: And the Sabeans fell *upon them*, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

16: While he *was* yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

17: While he *was* yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands,

9: И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

10: Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;

11: но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?

12: И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.

13: И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.

14: И вот , приходит вестник к Иову и говорит:

15: волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

16: Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

17: Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились

wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

20: Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

21: And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

22: In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

2 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

2: And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

3: And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

4: And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

5: But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

6: And the LORD said unto Satan, Behold, he *is* in thine hand; but save his life.

7: So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

8: And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спассятолько я один, чтобы возвестить тебе.

20: Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою,остриг голову свою и пал на землю и поклонился

21: и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будетимя Господне благословенно!

22: Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

2 Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа.

2: И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

3: И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненны и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

4: И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;

5: но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?

6: И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

7: И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

8: И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

9: Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

10: But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

11: Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

12: And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

13: So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that *his* grief was very great.

3 After this opened Job his mouth, and cursed his day.

2: And Job spake, and said,

3: Let the day perish wherein I was born, and the night *in which* it was said, There is a man child conceived.

4: Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

5: Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

6: As *for* that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

7: Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

8: Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

9: И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

10: Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

11: И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его,и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

12: И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою,и бросали пыль над головами своими к небу.

13: И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

3 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

2: И начал Иов и сказал:

3: погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

4: День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

5: Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит еготуча, да страшатся его, как палящего зноя!

6: Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев!

7: О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

8: Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!

9: Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but *have* none; neither let it see the dawning of the day:

10: Because it shut not up the doors of my *mother's* womb, nor hid sorrow from mine eyes.

11: Why died I not from the womb? *why* did I *not* give up the ghost when I came out of the belly?

12: Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

13: For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

14: With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;

15: Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

16: Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants *which* never saw light.

17: There the wicked cease *from* troubling; and there the weary be at rest.

18: *There* the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

19: The small and great are there; and the servant *is* free from his master.

20: Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter *in* soul;

21: Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures;

22: Which rejoice exceedingly, *and* are glad, when they can find the grave?

23: *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

24: For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

25: For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

26: I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

9: Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы

10: за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

11: Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

12: Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?

13: Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно

14: с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,

15: или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли домы свои серебром;

16: или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.

17: Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.

18: Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.

19: Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.

20: На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душею,

21: которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

22: обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

23: На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

24: Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

25: ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

26: Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.

4 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

2: *If* we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

3: Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

4: Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

5: But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

6: *Is* not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

7: Remember, I pray thee, who *ever* perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

8: Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

9: By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

10: The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

11: The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

12: Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

13: In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

14: Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

15: Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

16: It stood still, but I could not discern the form thereof: an image *was* before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying*,

17: Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

18: Behold, he put no trust in his servants; and his

4 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

2: если попытаемся мы сказать к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!

3: Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,

4: падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.

5: А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.

6: Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?

7: Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?

8: Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;

9: от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.

10: Рев льва и голос рыкающего умолкает , и зубы скимнов сокрушаются;

11: могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.

12: И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.

13: Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,

14: объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.

15: И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

16: Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:

17: человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего?

18: Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в

angels he charged with folly:

19: How much less *in* them that dwell in houses of clay, whose foundation *is* in the dust, *which* are crushed before the moth?

20: They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding *it*.

21: Doth not their excellency *which is* in them go away? they die, even without wisdom.

5 Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

2: For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

3: I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

4: His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither *is there* any to deliver *them*.

5: Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

6: Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

7: Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

8: I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

9: Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

10: Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

11: To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

12: He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform *their* enterprise.

13: He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

14: They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

15: But he saveth the poor from the sword, from

Ангелах Своих усматривает недостатки:

19: тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые истребляются скорее моли.

20: Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.

21: Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.

5 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишьсяты?

2: Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.

3: Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.

4: Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.

5: Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.

6: Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;

7: но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.

8: Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,

9: Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,

10: дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;

11: униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.

12: Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.

13: Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:

14: днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.

15: Он спасает бедного от меча, от уст их и от

their mouth, and from the hand of the mighty.

16: So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

17: Behold, happy *is* the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

18: For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

19: He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

20: In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

21: Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

22: At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

23: For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

24: And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

25: Thou shalt know also that thy seed *shall be* great, and thine offspring as the grass of the earth.

26: Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

27: Lo this, we have searched it, so it *is*; hear it, and know thou *it* for thy good.

6 But Job answered and said,

2: Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

3: For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

4: For the arrows of the Almighty *are* within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

5: Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

6: Can that which is unsavoury be eaten without

руки сильного.

16: И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.

17: Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителева не отвергай,

18: ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют.

19: В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.

20: Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне – от руки меча.

21: От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.

22: Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,

23: ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.

24: И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.

25: И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.

26: Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время.

27: Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя.

6 И отвечал Иов и сказал:

2: о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

3: Оно верно перетянуло бы песок морей! От того слова мои неистовы.

4: Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божииополчились против меня.

5: Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

6: Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус

salt? or is there *any* taste in the white of an egg?

7: The things *that* my soul refused to touch *are* as my sorrowful meat.

8: Oh that I might have my request; and that God would grant *me* the thing that I long for!

9: Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

10: Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

11: What *is* my strength, that I should hope? and what *is* mine end, that I should prolong my life?

12: *Is* my strength the strength of stones? or *is* my flesh of brass?

13: *Is* not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

14: To him that is afflicted pity *should be shewed* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

15: My brethren have dealt deceitfully as a brook, *and* as the stream of brooks they pass away;

16: Which are blackish by reason of the ice, *and* wherein the snow is hid:

17: What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

18: The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

19: The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

20: They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

21: For now ye are nothing; ye see *my* casting down, and are afraid.

22: Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

23: Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

24: Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

в яичном белке?

7: До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою.

8: О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

9: О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

10: Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго.

11: Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

12: Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

13: Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

14: К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю

15: Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

16: которые черны от льда и в которых скрывается снег.

17: Когда становится тепло, они умаляются, а во времяжары исчезают с мест своих.

18: Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

19: смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

20: но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

21: Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.

22: Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

23: и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупитеменя?

24: Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

25: How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

26: Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *which are* as wind?

27: Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig *a pit* for your friend.

28: Now therefore be content, look upon me; for *it is* evident unto you if I lie.

29: Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness *is* in it.

30: Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

7 *Is there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling?

2: As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for *the reward of* his work:

3: So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

4: When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

5: My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

6: My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

7: O remember that my life *is* wind: mine eye shall no more see good.

8: The eye of him that hath seen me shall see me no *more*: thine eyes *are* upon me, and I *am* not.

9: *As* the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no *more*.

10: He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

11: Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

25: Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

26: Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

27: Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

28: Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицем вашим?

29: Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.

30: Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?

7 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?

2: Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,

3: так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.

4: Когда ложусь, то говорю: „когда-то встану?”, а вечер длится, и яворочаюсь досыта до самого рассвета.

5: Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.

6: Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.

7: Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.

8: Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, – и нет меня.

9: Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,

10: не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его.

11: Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить встеснении духа моего; буду жаловаться в горести душимоей.

12: *Am* I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

13: When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

14: Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

15: So that my soul chooseth strangling, *and* death rather than my life.

16: I loathe *it*; I would not live alway: let me alone; for my days *are* vanity.

17: What *is* man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

18: And *that* thou shouldest visit him every morning, *and* try him every moment?

19: How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

20: I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

21: And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I *shall* not *be*.

8 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2: How long wilt thou speak these *things*? and *how long shall* the words of thy mouth *be like* a strong wind?

3: Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

4: If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

5: If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

6: If thou *wert* pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

7: Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

12: Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?

13: Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,

14: ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;

15: и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели сбережения костей моих.

16: Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.

17: Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,

18: посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?

19: Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?

20: Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?

21: И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

8 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

2: долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер!

3: Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?

4: Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.

5: Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержител

6: и если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей.

7: И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много.

8: For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

9: (For we *are but of* yesterday, and know nothing, because our days upon earth *are* a shadow:)

10: Shall not they teach thee, *and* tell thee, and utter words out of their heart?

11: Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

12: Whilst it *is* yet in his greenness, *and* not cut down, it withereth before any *other* herb.

13: So *are* the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

14: Whose hope shall be cut off, and whose trust *shall be* a spider's web.

15: He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

16: He *is* green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

17: His roots are wrapped about the heap, *and* seeth the place of stones.

18: If he destroy him from his place, then *it* shall deny him, *saying*, I have not seen thee.

19: Behold, this *is* the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

20: Behold, God will not cast away a perfect *man*, neither will he help the evil doers:

21: Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

22: They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

9 Then Job answered and said,

2: I know *it is* so of a truth: but how should man be just with God?

3: If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

4: *He is* wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened *himself* against him, and hath prospered?

8: Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;

9: а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.

10: Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:

11: поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?

12: Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

13: Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;

14: упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.

15: Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и не удержится.

16: Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;

17: в кучу камней вплетаются корни его, между камнями врезываются.

18: Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: „я не видало тебя!”

19: Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.

20: Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

21: Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.

22: Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.

9 И отвечал Иов и сказал:

2: правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?

3: Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

4: Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?

5: Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

6: Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

7: Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

8: Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

9: Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

10: Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

11: Lo, he goeth by me, and I see *him* not: he passeth on also, but I perceive him not.

12: Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

13: *If* God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

14: How much less shall I answer him, *and* choose out my words *to reason* with him?

15: Whom, though I were righteous, *yet* would I not answer, *but* I would make supplication to my judge.

16: If I had called, and he had answered me; *yet* would I not believe that he had hearkened unto my voice.

17: For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

18: He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

19: If *I speak* of strength, lo, *he is* strong: and if of judgment, who shall set me a time *to plead*?

20: If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: *if I say*, I *am* perfect, it shall also prove me perverse.

21: *Though* I *were* perfect, *yet* would I not know my soul: I would despise my life.

22: This *is* one *thing*, therefore I said *it*, He destroyeth the perfect and the wicked.

5: Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневе Своем;

6: сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;

7: скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.

8: Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;

9: сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга;

10: делает великое, неисследимое и чудное без числа!

11: Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечуЕго.

12: Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?

13: Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.

14: Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?

15: Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.

16: Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,

17: Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,

18: не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.

19: Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?

20: Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинятменя; если я невинен, то Он признает меня виновным.

21: Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.

22: Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.

23: If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

24: The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, *and* who *is* he?

25: Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

26: They are passed away as the swift ships: as the eagle *that* hasteth to the prey.

27: If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort *myself*:

28: I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

29: *If* I be wicked, why then labour I in vain?

30: If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

31: Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

32: For *he is* not a man, as I *am, that* I should answer him, *and* we should come together in judgment.

33: Neither is there any daysman betwixt us, *that* might lay his hand upon us both.

34: Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

35: *Then* would I speak, and not fear him; but *it is* not so with me.

10 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

2: I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

3: *Is it* good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

4: Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

23: Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.

24: Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?

25: Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,

26: несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.

27: Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой иободрюсь;

28: то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.

29: Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?

30: Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,

31: то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

32: Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

33: Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.

34: Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, –

35: и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.

10 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.

2: Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?

3: Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих,а на совет нечестивых посылаешь свет?

4: Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?

5: *Are* thy days as the days of man? *are* thy years as man's days,

6: That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

7: Thou knowest that I am not wicked; and *there is* none that can deliver out of thine hand.

8: Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

9: Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

10: Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

11: Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

12: Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

13: And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this *is* with thee.

14: If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

15: If I be wicked, woe unto me; and *if* I be righteous, *yet* will I not lift up my head. *I am* full of confusion; therefore see thou mine affliction;

16: For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.

17: Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war *are* against me.

18: Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

19: I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

20: *Are* not my days few? cease *then, and* let me alone, that I may take comfort a little,

21: Before I go *whence* I shall not return, *even* to the land of darkness and the shadow of death;

5: Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,

6: что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,

7: хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?

8: Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?

9: Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?

10: Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,

11: кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,

12: жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

13: Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – знаю, что это было у Тебя, –

14: что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

15: Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:

16: оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.

17: Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.

18: И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;

19: пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!

20: Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня,чтобы я немного ободрился,

21: прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,

22: A land of darkness, as darkness *itself; and* of the shadow of death, without any order, and *where* the light *is* as darkness.

11 Then answered Zophar the Naamathite, and said,

2: Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

3: Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

4: For thou hast said, My doctrine *is* pure, and I am clean in thine eyes.

5: But oh that God would speak, and open his lips against thee;

6: And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth*.

7: Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

8: *It is* as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

9: The measure thereof *is* longer than the earth, and broader than the sea.

10: If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

11: For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider *it*?

12: For vain man would be wise, though man be born *like* a wild ass's colt.

13: If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

14: If iniquity *be* in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

15: For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

16: Because thou shalt forget *thy* misery, *and* remember *it* as waters *that* pass away:

22: в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.

11 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

2: разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?

3: Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было постыдить тебя?

4: Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.

5: Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои ктебе

6: и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.

7: Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?

8: Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?

9: Длиннее земли мера Его и шире моря.

10: Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?

11: Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?

12: Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.

13: Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,

14: и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,

15: то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.

16: Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать онем.

17: And *thine* age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

18: And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig *about thee, and* thou shalt take thy rest in safety.

19: Also thou shalt lie down, and none shall make *thee* afraid; yea, many shall make suit unto thee.

20: But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope *shall be as* the giving up of the ghost.

12 And Job answered and said,

2: No doubt but ye *are* the people, and wisdom shall die with you.

3: But I have understanding as well as you; I *am* not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?

4: I am *as* one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright *man is* laughed to scorn.

5: He that is ready to slip with *his* feet *is as* a lamp despised in the thought of him that is at ease.

6: The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth *abundantly*.

7: But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

8: Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

9: Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

10: In whose hand *is* the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

11: Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

12: With the ancient *is* wisdom; and in length of days understanding.

17: И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.

18: И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.

19: Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у тебя.

20: глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.

12 И отвечал Иов и сказал:

2: подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!

3: И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

4: Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал,посмешищем – человек праведный, непорочный.

5: Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.

6: Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

7: И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, ивозвестит тебе;

8: или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.

9: Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

10: В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.

11: Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

12: В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.

13: With him *is* wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

14: Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

15: Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

16: With him *is* strength and wisdom: the deceived and the deceiver *are* his.

17: He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

18: He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

19: He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

20: He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

21: He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

22: He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

23: He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them *again*.

24: He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness *where there is* no way.

25: They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like *a* drunken *man*.

13 Lo, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it.

2: What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you.

3: Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

4: But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value.

13: У Него премудрость и сила; Его совет и разум.

14: Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.

15: Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.

16: У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

17: Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.

18: Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

19: князей лишает достоинства и низвергает храбрых;

20: отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;

21: покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;

22: открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;

23: умножает народы и истребляет их; рассевает народы и собирает их;

24: отнимает ум у глав народа земли и оставляет ихблуждать в пустыне, где нет пути:

25: ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

13 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.

2: Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

3: Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

4: А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

5: O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

6: Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

7: Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

8: Will ye accept his person? will ye contend for God?

9: Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye *so* mock him?

10: He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

11: Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

12: Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

13: Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*.

14: Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

15: Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

16: He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

17: Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

18: Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified.

19: Who *is* he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

20: Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee.

21: Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

22: Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

23: How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

5: О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.

6: Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.

7: Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

8: Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

9: Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?

10: Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

11: Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

12: Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.

13: Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

14: Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

15: Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицем Его!

16: И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

17: Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

18: Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

19: Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.

20: Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:

21: удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.

22: Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.

23: Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.

24: Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

25: Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

26: For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

27: Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

28: And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

14 Man *that is* born of a woman *is* of few days, and full of trouble.

2: He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

3: And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

4: Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one.

5: Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

6: Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

7: For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

8: Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

9: *Yet* through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

10: But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where *is* he?

11: *As* the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

12: So man lieth down, and riseth not: till the heavens *be* no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

24: Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?

25: Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?

26: Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,

27: и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься по следам ног моих.

28: А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

14 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:

2: как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.

3: И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с Тобою?

4: Кто родится чистым от нечистого? Ни один.

5: Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,

6: то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.

7: Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:

8: если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,

9: но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.

10: А человек умирает и распадается; отошел, и где он?

11: Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:

12: так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.

13: O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

14: If a man die, shall he live *again*? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

15: Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

16: For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

17: My transgression *is* sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

18: And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

19: The waters wear the stones: thou washest away the things which grow *out* of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

20: Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

21: His sons come to honour, and he knoweth *it* not; and they are brought low, but he perceiveth *it* not of them.

22: But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

15 Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

2: Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

3: Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

4: Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

5: For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty.

6: Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

13: О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

14: Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Вовсе дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.

15: Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;

16: ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;

17: в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.

18: Но гора падая разрушается, и скала сходит сместа своего;

19: вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.

20: Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.

21: В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает;

22: но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

15 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

2: станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,

3: оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?

4: Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.

5: Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.

6: Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

7: *Art* thou the first man *that* was born? or wast thou made before the hills?

8: Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

9: What knowest thou, that we know not? *what* understandest thou, which *is* not in us?

10: With us *are* both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

11: *Are* the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

12: Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

13: That thou turnest thy spirit against God, and lettest *such* words go out of thy mouth?

14: What *is* man, that he should be clean? and *he which is* born of a woman, that he should be righteous?

15: Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

16: How much more abominable and filthy *is* man, which drinketh iniquity like water?

17: I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare;

18: Which wise men have told from their fathers, and have not hid *it*:

19: Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

20: The wicked man travaileth with pain all *his* days, and the number of years is hidden to the oppressor.

21: A dreadful sound *is* in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

22: He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

23: He wandereth abroad for bread, *saying*, Where *is it*? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

24: Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the

7: Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?

8: Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?

9: Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?

10: И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.

11: Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?

12: К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?

13: Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?

14: Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?

15: Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:

16: тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.

17: Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,

18: что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,

19: которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.

20: Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто отпритеснителя;

21: звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.

22: Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.

23: Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.

24: Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,

battle.

25: For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

26: He runneth upon him, *even* on *his* neck, upon the thick bosses of his bucklers:

27: Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on *his* flanks.

28: And he dwelleth in desolate cities, *and* in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

29: He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

30: He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

31: Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

32: It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

33: He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

34: For the congregation of hypocrites *shall be* desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

35: They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

16 Then Job answered and said,

2: I have heard many such things: miserable comforters *are* ye all.

3: Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

4: I also could speak as ye *do*: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

5: *But* I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage *your grief*.

6: Though I speak, my grief is not asswaged: and *though* I forbear, what am I eased?

25: за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,

26: устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;

27: потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.

28: И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут,которые обречены на развалины.

29: Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его,и не распростреться по земле приобретение его.

30: Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.

31: Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.

32: Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.

33: Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.

34: Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.

35: Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.

16 И отвечал Иов и сказал:

2: слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

3: Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

4: И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;

5: подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

6: Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?

7: But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

8: And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness *against me*: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

9: He teareth *me* in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

10: They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

11: God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

12: I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken *me* by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

13: His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

14: He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

15: I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

16: My face is foul with weeping, and on my eyelids *is* the shadow of death;

17: Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer *is* pure.

18: O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

19: Also now, behold, my witness *is* in heaven, and my record *is* on high.

20: My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God.

21: O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour!

22: When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

7: Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

8: Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.

9: Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

10: Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.

11: Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.

12: Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня ипоставил меня целью для Себя.

13: Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,

14: пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

15: Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

16: Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

17: при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

18: Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

19: И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

20: Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.

21: О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

22: Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.

17 My breath is corrupt, my days are extinct, the graves *are ready* for me.

2: *Are there* not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

3: Lay down now, put me in a surety with thee; who *is* he *that* will strike hands with me?

4: For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*.

5: He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail.

6: He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

7: Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members *are* as a shadow.

8: Upright *men* shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

9: The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

10: But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one* wise *man* among you.

11: My days are past, my purposes are broken off, *even* the thoughts of my heart.

12: They change the night into day: the light *is* short because of darkness.

13: If I wait, the grave *is* mine house: I have made my bed in the darkness.

14: I have said to corruption, Thou *art* my father: to the worm, *Thou art* my mother, and my sister.

15: And where *is* now my hope? as for my hope, who shall see it?

16: They shall go down to the bars of the pit, when *our* rest together *is* in the dust.

18 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2: How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

3: Wherefore are we counted as beasts, *and* re-

17 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.

2: Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.

3: Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

4: Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .

5: Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

6: Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

7: Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.

8: Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.

9: Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.

10: Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.

11: Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.

12: А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.

13: Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;

14: гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

15: Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

16: В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

18 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

2: когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.

3: Зачем считаться нам за животных и быть униженными

puted vile in your sight?

4: He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

5: Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

6: The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

7: The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

8: For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

9: The gin shall take *him* by the heel, *and* the robber shall prevail against him.

10: The snare *is* laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

11: Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

12: His strength shall be hungerbitten, and destruction *shall be* ready at his side.

13: It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength.

14: His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

15: It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

16: His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

17: His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

18: He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

19: He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

20: They that come after *him* shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

21: Surely such *are* the dwellings of the wicked,

в собственных глазах ваших?

4: О ты , раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?

5: Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняего.

6: Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.

7: Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,

8: ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.

9: Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.

10: Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.

11: Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.

12: Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

13: Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

14: Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

15: Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

16: Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.

17: Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.

18: Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.

19: Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.

20: О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.

21: Таковы жилища беззаконного, и таково место

and this *is* the place *of him that* knoweth not God.

19 Then Job answered and said,

2: How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

3: These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed *that* ye make yourselves strange to me.

4: And be it indeed *that* I have erred, mine error remaineth with myself.

5: If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and plead against me my reproach:

6: Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

7: Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but *there is* no judgment.

8: He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.

9: He hath stripped me of my glory, and taken the crown *from* my head.

10: He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

11: He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as *one of* his enemies.

12: His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

13: He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

14: My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

15: They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

16: I called my servant, and he gave *me* no answer; I intreated him with my mouth.

17: My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's *sake* of mine own body.

18: Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

19: All my inward friends abhorred me: and they

того, кто не знает Бога.

19 И отвечал Иов и сказал:

2: доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?

3: Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.

4: Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.

5: Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,

6: то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.

7: Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.

8: Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму.

9: Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

10: Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.

11: Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.

12: Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.

13: Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

14: Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

15: Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

16: Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

17: Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.

18: Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

19: Гнушаются мною все наперсники мои, и те,

whom I loved are turned against me.

20: My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

21: Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

22: Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

23: Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

24: That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

25: For I know *that* my redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth:

26: And *though* after my skin *worms* destroy this *body*, yet in my flesh shall I see God:

27: Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; *though* my reins be consumed within me.

28: But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

29: Be ye afraid of the sword: for wrath *bringeth* the punishments of the sword, that ye may know *there is* a judgment.

20 Then answered Zophar the Naamathite, and said,

2: Therefore do my thoughts cause me to answer, and for *this* I make haste.

3: I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

4: Knowest thou *not* this of old, since man was placed upon earth,

5: That the triumphing of the wicked *is* short, and the joy of the hypocrite *but* for a moment?

6: Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

7: *Yet* he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where *is* he?

которых я любил, обратились против меня.

20: Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожею около зубов моих.

21: Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.

22: Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?

23: О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге

24: резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!

25: А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит изпраха распадающуюся кожу мою сию,

26: и я во плоти моей узрю Бога.

27: Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!

28: Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.

29: Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, чтоесть суд.

20 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

2: размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

3: Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

4: Разве не знаешь ты, что от века, – с того времени, как поставлен человек на земле, –

5: веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?

6: Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –

7: как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?

8: He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

8: Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

9: The eye also *which* saw him shall *see him* no more; neither shall his place any more behold him.

9: Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

10: His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

10: Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки еговозвратят похищенное им.

11: His bones are full *of the sin* of his youth, which shall lie down with him in the dust.

11: Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

12: Though wickedness be sweet in his mouth, *though* he hide it under his tongue;

12: Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,

13: *Though* he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

13: бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,

14: *Yet* his meat in his bowels is turned, *it is* the gall of asps within him.

14: то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.

15: He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

15: Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

16: He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

16: Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

17: He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

17: Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!

18: That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow *it* down: according to *his* substance *shall* the restitution *be*, and he shall not rejoice *therein*.

18: Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.

19: Because he hath oppressed *and* hath forsaken the poor; *because* he hath violently taken away an house which he builded not;

19: Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал домы, которых не строил;

20: Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

20: не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.

21: There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

21: Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.

22: In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

22: В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.

23: *When* he is about to fill his belly, *God* shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain *it* upon him while he is eating.

23: Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.

24: He shall flee from the iron weapon, *and* the bow of steel shall strike him through.

25: It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him.

26: All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

27: The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

28: The increase of his house shall depart, *and his goods* shall flow away in the day of his wrath.

29: This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

21 But Job answered and said,

2: Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

3: Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

4: As for me, *is* my complaint to man? and if *it were so*, why should not my spirit be troubled?

5: Mark me, and be astonished, and lay *your* hand upon *your* mouth.

6: Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

7: Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

8: Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

9: Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them.

10: Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

11: They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

12: They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

24: Убежит ли он от оружия железного, – пронзит его лук медный;

25: станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!

26: Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

27: Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

28: Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.

29: Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!

21 И отвечал Иов и сказал:

2: выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.

3: Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, какпоговорю, насмехайся.

4: Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?

5: Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.

6: Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.

7: Почему беззаконные живут, достигают старости, да исилами крепки?

8: Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.

9: Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

10: Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и невыкидывает.

11: Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.

12: Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

13: They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

14: Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

15: What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

16: Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

17: How oft is the candle of the wicked put out! and *how oft* cometh their destruction upon them! *God* distributeth sorrows in his anger.

18: They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

19: God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*.

20: His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

21: For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

22: Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

23: One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

24: His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

25: And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

26: They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

27: Behold, I know your thoughts, and the devices *which* ye wrongfully imagine against me.

28: For ye say, Where *is* the house of the prince? and where *are* the dwelling places of the wicked?

29: Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

13: проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.

14: А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!

15: Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?

16: Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!

17: Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?

18: Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.

19: Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому,чтобы он это знал.

20: Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.

21: Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?

22: Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?

23: Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

24: внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.

25: А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.

26: И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их.

27: Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.

28: Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?

29: Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,

30: That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

31: Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done?

32: Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

33: The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him.

34: How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

22 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

2: Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

3: *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain *to him*, that thou makest thy ways perfect?

4: Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

5: *Is* not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

6: For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

7: Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

8: But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

9: Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

10: Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee;

11: Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

12: *Is* not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

13: And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

30: что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?

31: Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?

32: Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.

33: Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа.

34: Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь.

22 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

2: разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.

3: Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?

4: Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

5: Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.

6: Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

7: Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;

8: а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней.

9: Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.

10: За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,

11: или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.

12: Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!

13: И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

14: Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

15: Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

16: Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

17: Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

18: Yet he filled their houses with good *things*: but the counsel of the wicked is far from me.

19: The righteous see *it*, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

20: Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

21: Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

22: Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

23: If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

24: Then shalt thou lay up gold as dust, and the *gold* of Ophir as the stones of the brooks.

25: Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

26: For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

27: Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

28: Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

29: When *men* are cast down, then thou shalt say, *There is* lifting up; and he shall save the humble person.

30: He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

23 Then Job answered and said,

14: Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.

15: Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,

16: которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?

17: Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?

18: А Он наполнял домы их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя!

19: Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:

20: враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.

21: Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.

22: Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.

23: Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего

24: и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.

25: И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,

26: ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.

27: Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

28: Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.

29: Когда кто уничижен будет, ты скажешь: возвышение иОн спасет поникшего лицем,

30: избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих.

23 И отвечал Иов и сказал:

2: Even to day *is* my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

3: Oh that I knew where I might find him! *that* I might come *even* to his seat!

4: I would order *my* cause before him, and fill my mouth with arguments.

5: I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me.

6: Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me.

7: There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

8: Behold, I go forward, but he *is* not *there*; and backward, but I cannot perceive him:

9: On the left hand, where he doth work, but I cannot behold *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot see *him*:

10: But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold.

11: My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

12: Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary *food*.

13: But he *is* in one *mind*, and who can turn him? and *what* his soul desireth, even *that* he doeth.

14: For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him.

15: Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

16: For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

17: Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

24 Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

2: еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.

3: О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!

4: Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;

5: узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

6: Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! ПустьОн только обратил бы внимание на меня.

7: Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.

8: Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;

9: делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.

10: Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, – выйду, как золото.

11: Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.

12: От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше,нежели мои правила.

13: Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.

14: Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.

15: Поэтому я трепещу пред лицем Его; размышляю – и страшусь Его.

16: Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил меня.

17: Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!

24 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?

2: *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*.

3: They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

4: They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

5: Behold, *as* wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them *and* for *their* children.

6: They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

7: They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold.

8: They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

9: They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

10: They cause *him* to go naked without clothing, and they take away the sheaf *from* the hungry;

11: *Which* make oil within their walls, *and* tread *their* winepresses, and suffer thirst.

12: Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly *to them*.

13: They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

14: The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

15: The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth *his* face.

16: In the dark they dig through houses, *which* they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

17: For the morning *is* to them even as the shadow of death: if *one* know *them, they are in* the terrors of the shadow of death.

2: Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя .

3: У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;

4: бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.

5: Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;

6: жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;

7: нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;

8: мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;

9: отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

10: заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодныхкормят колосьями;

11: между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

12: В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.

13: Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

14: С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

15: И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.

16: В темноте подкапываются под домы, которые днем они заметили для себя; не знают света.

17: Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

18: He *is* swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

19: Drought and heat consume the snow waters: *so doth* the grave *those which* have sinned.

20: The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

21: He evil entreateth the barren *that* beareth not: and doeth not good to the widow.

22: He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no *man* is sure of life.

23: *Though* it be given him *to be* in safety, whereon he resteth; yet his eyes *are* upon their ways.

24: They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all *other*, and cut off as the tops of the ears of corn.

25: And if *it be* not *so* now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

25 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2: Dominion and fear *are* with him, he maketh peace in his high places.

3: Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

4: How then can man be justified with God? or how can he be clean *that is* born of a woman?

5: Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

6: How much less man, *that is* a worm? and the son of man, *which is* a worm?

26 But Job answered and said,

2: How hast thou helped *him that is* without power? *how* savest thou the arm *that hath* no strength?

3: How hast thou counselled *him that hath* no wisdom? and *how* hast thou plentifully declared the thing as it is?

4: To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

18: Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

19: Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.

20: Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

21: который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

22: Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен зажизнь свою.

23: А Он дает ему все для безопасности, и он на то опирается, и очи Его видят пути их.

24: Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.

25: Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

25 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

2: держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!

3: Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

4: И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?

5: Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.

6: Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.

26 И отвечал Иов и сказал:

2: как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!

3: Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!

4: Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?

5: Dead *things* are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

6: Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering.

7: He stretcheth out the north over the empty place, *and* hangeth the earth upon nothing.

8: He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

9: He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it.

10: He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

11: The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

12: He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

13: By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

14: Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

27 Moreover Job continued his parable, and said,

2: *As* God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul;

3: All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils;

4: My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

5: God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

6: My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live.

7: Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

8: For what *is* the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?

5: Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.

6: Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.

7: Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.

8: Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.

9: Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.

10: Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.

11: Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

12: Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.

13: От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрогоскорпиона.

14: Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

27 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

2: жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,

3: что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,

4: не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!

5: Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.

6: Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

7: Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

8: Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

9: Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

10: Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

11: I will teach you by the hand of God: *that* which *is* with the Almighty will I not conceal.

12: Behold, all ye yourselves have seen *it*; why then are ye thus altogether vain?

13: This *is* the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty.

14: If his children be multiplied, *it is* for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

15: Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

16: Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

17: He may prepare *it*, but the just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver.

18: He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh.

19: The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not.

20: Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

21: The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

22: For *God* shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

23: *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

28 Surely there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they fine *it*.

2: Iron is taken out of the earth, and brass *is* molten *out of* the stone.

3: He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

9: Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

10: Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?

11: Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя не скрою.

12: Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?

13: Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.

14: Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

15: Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

16: Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

17: то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный.

18: Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;

19: ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.

20: Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

21: Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.

22: Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать отруки его.

23: Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

28 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где егоплавят.

2: Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.

3: Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает каменьво мраке и тени смертной.

4: The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

5: *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

6: The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold.

7: *There is* a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

8: The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

9: He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

10: He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

11: He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is* hid bringeth he forth to light.

12: But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding?

13: Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

14: The depth saith, It *is* not in me: and the sea saith, *It is* not with me.

15: It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof.

16: It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

17: The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold.

18: No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom *is* above rubies.

19: The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

20: Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding?

21: Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

4: Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.

5: Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

6: Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.

7: Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

8: не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.

9: На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

10: в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;

11: останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.

12: Но где премудрость обретается? и где место разума?

13: Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.

14: Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.

15: Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;

16: не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;

17: не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.

18: А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.

19: Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.

20: Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

21: Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.

22: Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

22: Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

23: God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

23: Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

24: For he looketh to the ends of the earth, *and* seeth under the whole heaven;

24: Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

25: To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

25: Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

26: When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

26: когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

27: Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

27: тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее

28: And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

28: и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.

29 Moreover Job continued his parable, and said,

29 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

2: Oh that I were as *in* months past, as *in* the days *when* God preserved me;

2: о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,

3: When his candle shined upon my head, *and when* by his light I walked *through* darkness;

3: когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;

4: As I was in the days of my youth, when the secret of God *was* upon my tabernacle;

4: как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,

5: When the Almighty *was* yet with me, *when* my children *were* about me;

5: когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,

6: When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

6: когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!

7: When I went out to the gate through the city, *when* I prepared my seat in the street!

7: когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, –

8: The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, *and* stood up.

8: юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;

9: The princes refrained talking, and laid *their* hand on their mouth.

9: князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;

10: The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

10: голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.

11: When the ear heard *me*, then it blessed me; and when the eye saw *me*, it gave witness to me:

11: Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,

12: Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and *him that had* none to help him.

13: The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

14: I put on righteousness, and it clothed me: my judgment *was* as a robe and a diadem.

15: I was eyes to the blind, and feet *was* I to the lame.

16: I *was* a father to the poor: and the cause *which* I knew not I searched out.

17: And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

18: Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply *my* days as the sand.

19: My root *was* spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

20: My glory *was* fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

21: Unto me *men* gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

22: After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

23: And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide *as* for the latter rain.

24: *If* I laughed on them, they believed *it* not; and the light of my countenance they cast not down.

25: I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one *that* comforteth the mourners.

30 But now *they that are* younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

2: Yea, whereto *might* the strength of their hands *profit* me, in whom old age was perished?

3: For want and famine *they were* solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

12: потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.

13: Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.

14: Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.

15: Я был глазами слепому и ногами хромому;

16: отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.

17: Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.

18: И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;

19: корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;

20: слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.

21: Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.

22: После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.

23: Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.

24: Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.

25: Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.

30 А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился быпоместить с псами стад моих.

2: И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.

3: Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

4: Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots *for* their meat.

5: They were driven forth from among *men*, (they cried after them as *after* a thief;)

6: To dwell in the clifts of the valleys, *in* caves of the earth, and *in* the rocks.

7: Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

8: *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

9: And now am I their song, yea, I am their byword.

10: They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

11: Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

12: Upon *my* right *hand* rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

13: They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

14: They came *upon me* as a wide breaking in *of waters*: in the desolation they rolled themselves *upon me*.

15: Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

16: And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

17: My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

18: By the great force *of my disease* is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

19: He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

20: I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me *not*.

4: щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.

5: Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,

6: чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.

7: Ревут между кустами, жмутся под терном.

8: Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

9: Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.

10: Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим.

11: Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицем моим.

12: С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.

13: А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника.

14: Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня.

15: Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.

16: И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.

17: Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеютпокоя.

18: С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

19: Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

20: Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.

21: Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

22: Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride *upon it*, and dissolvest my substance.

23: For I know *that* thou wilt bring me *to* death, and *to* the house appointed for all living.

24: Howbeit he will not stretch out *his* hand to the grave, though they cry in his destruction.

25: Did not I weep for him that was in trouble? was *not* my soul grieved for the poor?

26: When I looked for good, then evil came *unto me*: and when I waited for light, there came darkness.

27: My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

28: I went mourning without the sun: I stood up, *and* I cried in the congregation.

29: I am a brother to dragons, and a companion to owls.

30: My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

31: My harp also is *turned* to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

31 I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

2: For what portion of God *is there* from above? and *what* inheritance of the Almighty from on high?

3: *Is* not destruction to the wicked? and a strange *punishment* to the workers of iniquity?

4: Doth not he see my ways, and count all my steps?

5: If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;

6: Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

7: If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

21: Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

22: Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.

23: Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

24: Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричатьпри своем разрушении?

25: Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?

26: Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

27: Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.

28: Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.

29: Я стал братом шакалам и другом страусам.

30: Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.

31: И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.

31 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

2: Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

3: Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?

4: Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?

5: Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, –

6: пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.

7: Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,

8: *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

9: If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door;

10: *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

11: For this *is* an heinous crime; yea, it *is* an iniquity *to be punished by* the judges.

12: For it *is* a fire *that* consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

13: If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

14: What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

15: Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

16: If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

17: Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

18: (For from my youth he was brought up with me, as *with* a father, and I have guided her from my mother's womb;)

19: If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

20: If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep;

21: If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

22: *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

23: For destruction *from* God *was* a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

24: If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence;

25: If I rejoiced because my wealth *was* great, and because mine hand had gotten much;

8: то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.

9: Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, –

10: пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,

11: потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;

12: это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.

13: Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,

14: то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что могбы я отвечать Ему?

15: Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?

16: Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

17: Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

18: Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .

19: Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –

20: не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?

21: Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,

22: то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,

23: ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.

24: Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?

25: Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?

26: If I beheld the sun when it shined, or the moon walking *in* brightness;

27: And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

28: This also *were* an iniquity *to be punished by* the judge: for I should have denied the God *that is* above.

29: If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

30: Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

31: If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

32: The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller.

33: If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

34: Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, *and* went not out of the door?

35: Oh that one would hear me! behold, my desire *is, that* the Almighty would answer me, and *that* mine adversary had written a book.

36: Surely I would take it upon my shoulder, *and* bind it *as* a crown to me.

37: I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

38: If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

39: If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

40: Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

32 So these three men ceased to answer Job, because he *was* righteous in his own eyes.

2: Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

26: Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,

27: прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

28: Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.

29: Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

30: Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.

31: Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяс его не насытились?

32: Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.

33: Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

34: то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

35: О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.

36: Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

37: объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

38: Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;

39: если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,

40: то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.

32 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах своих,

2: тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племениРамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,

3: Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and *yet* had condemned Job.

4: Now Elihu had waited till Job had spoken, because they *were* elder than he.

5: When Elihu saw that *there was* no answer in the mouth of *these* three men, then his wrath was kindled.

6: And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I *am* young, and ye *are* very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

7: I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

8: But *there is* a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

9: Great men are not *always* wise: neither do the aged understand judgment.

10: Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

11: Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

12: Yea, I attended unto you, and, behold, *there was* none of you that convinced Job, *or* that answered his words:

13: Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

14: Now he hath not directed *his* words against me: neither will I answer him with your speeches.

15: They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

16: When I had waited, (for they spake not, but stood still, *and* answered no more;)

17: *I said*, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

18: For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

19: Behold, my belly *is* as wine *which* hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

3: а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.

4: Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.

5: Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его.

6: И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы – старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

7: Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.

8: Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.

9: Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.

10: Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.

11: Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

12: Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

13: Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

14: Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.

15: Испугались, не отвечают более; перестали говорить.

16: И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,

17: то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,

18: ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

19: Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.

20: I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

21: Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

22: For I know not to give flattering titles; *in so doing* my maker would soon take me away.

33 Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

2: Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

3: My words *shall be of* the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

4: The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

5: If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up.

6: Behold, I *am* according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

7: Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

8: Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy* words, *saying*,

9: I am clean without transgression, I *am* innocent; neither *is there* iniquity in me.

10: Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

11: He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

12: Behold, *in* this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

13: Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

14: For God speaketh once, yea twice, *yet man* perceiveth it not.

15: In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

16: Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

20: Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.

21: На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,

22: потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.

33 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

2: Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

3: Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

4: Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

5: Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.

6: Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

7: поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

8: Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

9: чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

10: а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

11: поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

12: Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

13: Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

14: Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

15: во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

16: Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,

17: That he may withdraw man *from his* purpose, and hide pride from man.

18: He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

19: He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*:

20: So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

21: His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out.

22: Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

23: If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

24: Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

25: His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

26: He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

27: He looketh upon men, and *if any* say, I have sinned, and perverted *that which was* right, and it profited me not;

28: He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

29: Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man,

30: To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

31: Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

32: If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

33: If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

17: чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

18: чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

19: Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью вовсех костях своих, –

20: и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

21: Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

22: И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.

23: Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показатьчеловеку прямой путь его, –

24: Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.

25: Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

26: Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.

27: Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

28: Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

29: Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

30: чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

31: Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

32: Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бытвоего оправдания;

33: если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.

34 Furthermore Elihu answered and said,

2: Hear my words, O ye wise *men*; and give ear unto me, ye that have knowledge.

3: For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

4: Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what *is* good.

5: For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

6: Should I lie against my right? my wound *is* incurable without transgression.

7: What man *is* like Job, *who* drinketh up scorning like water?

8: Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

9: For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

10: Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, *that he should do* wickedness; and *from* the Almighty, *that he should commit* iniquity.

11: For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to *his* ways.

12: Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

13: Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

14: If he set his heart upon man, *if* he gather unto himself his spirit and his breath;

15: All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

16: If now *thou hast* understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

17: Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

18: *Is it fit* to say to a king, *Thou art* wicked? *and* to princes, *Ye are* ungodly?

34 И продолжал Елиуй и сказал:

2: выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!

3: Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.

4: Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.

5: Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.

6: Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.

7: Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,

8: вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?

9: Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.

10: Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,

11: ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздаетему.

12: Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель неизвращает суда.

13: Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?

14: Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –

15: вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.

16: Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.

17: Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?

18: Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?

19: *How much less to him* that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all *are* the work of his hands.

20: In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

21: For his eyes *are* upon the ways of man, and he seeth all his goings.

22: *There is* no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

23: For he will not lay upon man more *than right*; that he should enter into judgment with God.

24: He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

25: Therefore he knoweth their works, and he overturneth *them* in the night, so that they are destroyed.

26: He striketh them as wicked men in the open sight of others;

27: Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

28: So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

29: When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth *his* face, who then can behold him? whether *it be done* against a nation, or against a man only:

30: That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

31: Surely it is meet to be said unto God, I have borne *chastisement*, I will not offend *any more*:

32: *That which* I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

33: *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

34: Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

19: Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.

20: Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.

21: Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.

22: Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.

23: Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.

24: Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;

25: потому что Он делает известными дела их и низлагаетих ночью, и они истребляются.

26: Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,

27: за то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,

28: так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.

29: Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,

30: чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.

31: К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.

32: А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.

33: По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а немне; говори, что знаешь.

34: Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:

35: Job hath spoken without knowledge, and his words *were* without wisdom.

36: My desire *is that* Job may be tried unto the end because of *his* answers for wicked men.

37: For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth *his hands* among us, and multiplieth his words against God.

35 Elihu spake moreover, and said,

2: Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness *is* more than God's?

3: For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin?

4: I will answer thee, and thy companions with thee.

5: Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou.

6: If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

7: If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

8: Thy wickedness *may hurt* a man as thou *art*; and thy righteousness *may profit* the son of man.

9: By reason of the multitude of oppressions they make *the oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

10: But none saith, Where *is* God my maker, who giveth songs in the night;

11: Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

12: There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

13: Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

14: Although thou sayest thou shalt not see him, *yet* judgment *is* before him; therefore trust thou in him.

35: Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.

36: Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.

37: Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

35 И продолжал Елиуй и сказал:

2: считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?

3: Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?

4: Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:

5: взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.

6: Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?

7: Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?

8: Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.

9: От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.

10: Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,

11: Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?

12: Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.

13: Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.

14: Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.

15: But now, because *it is* not *so*, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it* not in great extremity:

16: Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

36 Elihu also proceeded, and said,

2: Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf.

3: I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

4: For truly my words *shall* not *be* false: he that is perfect in knowledge *is* with thee.

5: Behold, God *is* mighty, and despiseth not *any: he is* mighty in strength *and* wisdom.

6: He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

7: He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

8: And if *they be* bound in fetters, *and* be holden in cords of affliction;

9: Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

10: He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

11: If they obey and serve *him*, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

12: But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

13: But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

14: They die in youth, and their life *is* among the unclean.

15: He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

16: Even so would he have removed thee out of the strait *into* a broad place, where *there is* no straitness; and that which should be set on thy table *should be* full

15: Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,

16: Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.

36 И продолжал Елиуй и сказал:

2: подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.

3: Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,

4: потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.

5: Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;

6: Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;

7: Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.

8: Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,

9: то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,

10: и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия.

11: Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

12: если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.

13: Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;

14: поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.

15: Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.

16: И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;

of fatness.

17: But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold *on thee*.

18: Because *there is* wrath, *beware* lest he take thee away with *his* stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

19: Will he esteem thy riches? *no*, not gold, nor all the forces of strength.

20: Desire not the night, when people are cut off in their place.

21: Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

22: Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

23: Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

24: Remember that thou magnify his work, which men behold.

25: Every man may see it; man may behold *it* afar off.

26: Behold, God *is* great, and we know *him* not, neither can the number of his years be searched out.

27: For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

28: Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly.

29: Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle?

30: Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

31: For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

32: With clouds he covereth the light; and commandeth it *not to shine* by *the cloud* that cometh betwixt.

33: The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

37 At this also my heart trembleth, and is moved

17: но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.

18: Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.

19: Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу.

20: Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.

21: Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.

22: Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?

23: Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?

24: Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.

25: Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.

26: Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.

27: Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

28: из облаков каплют и изливаются обильно на людей.

29: Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?

30: Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.

31: Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.

32: Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.

33: Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.

37 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось

out of his place.

2: Hear attentively the noise of his voice, and the sound *that* goeth out of his mouth.

3: He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

4: After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

5: God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

6: For he saith to the snow, Be thou *on* the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

7: He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

8: Then the beasts go into dens, and remain in their places.

9: Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

10: By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

11: Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

12: And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

13: He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

14: Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

15: Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

16: Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

17: How thy garments *are* warm, when he quieteth the earth by the south *wind*?

18: Hast thou with him spread out the sky, *which*

с места своего.

2: Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящийиз уст Его.

3: Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.

4: За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и неостанавливает его, когда голос Его услышан.

5: Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.

6: Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти.

7: Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.

8: Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.

9: От юга приходит буря, от севера – стужа.

10: От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.

11: Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,

12: и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

13: Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или дляпомилования.

14: Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.

15: Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?

16: Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

17: Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?

18: Ты ли с Ним распростер небеса, твердые,

is strong, *and* as a molten looking glass?

19: Teach us what we shall say unto him; *for* we cannot order *our speech* by reason of darkness.

20: Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

21: And now *men* see not the bright light which *is* in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

22: Fair weather cometh out of the north: with God *is* terrible majesty.

23: *Touching* the Almighty, we cannot find him out: *he is* excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

24: Men do therefore fear him: he respecteth not any *that are* wise of heart.

38 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

2: Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge?

3: Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

4: Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

5: Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

6: Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

7: When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

8: Or *who* shut up the sea with doors, when it brake forth, *as if* it had issued out of the womb?

9: When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

10: And brake up for it my decreed *place*, and set bars and doors,

11: And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

12: Hast thou commanded the morning since thy

как литое зеркало?

19: Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить.

20: Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?

21: Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер ирасчистит их.

22: Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.

23: Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

24: Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!

38 Господь отвечал Иову из бури и сказал:

2: кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?

3: Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

4: где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

5: Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

6: На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

7: при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

8: Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,

9: когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,

10: и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,

11: и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?

12: Давал ли ты когда в жизни своей приказания

days; *and* caused the dayspring to know his place;

13: That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

14: It is turned as clay *to* the seal; and they stand as a garment.

15: And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

16: Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

17: Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

18: Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

19: Where *is* the way *where* light dwelleth? and *as for* darkness, where *is* the place thereof,

20: That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths *to* the house thereof?

21: Knowest thou *it*, because thou wast then born? or *because* the number of thy days *is* great?

22: Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

23: Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

24: By what way is the light parted, *which* scattereth the east wind upon the earth?

25: Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

26: To cause it to rain on the earth, *where* no man *is; on* the wilderness, wherein *there is* no man;

27: To satisfy the desolate and waste *ground*; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

28: Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

29: Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

30: The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen.

утру и указывал ли заре место ее,

13: чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,

14: чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,

15: и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?

16: Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?

17: Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

18: Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

19: Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

20: Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

21: Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

22: Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,

23: которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?

24: По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?

25: Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,

26: чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,

27: чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травные зародыши к возрастанию?

28: Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?

29: Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?

30: Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.

31: Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

32: Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

33: Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

34: Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

35: Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we *are*?

36: Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

37: Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

38: When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

39: Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

40: When they couch in *their* dens, *and* abide in the covert to lie in wait?

41: Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

39 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? *or* canst thou mark when the hinds do calve?

2: Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

3: They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

4: Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

5: Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

6: Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

7: He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

31: Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?

32: Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?

33: Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?

34: Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

35: Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?

36: Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?

37: Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,

38: когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?

39: Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодыхльвов,

40: когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?

41: Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу,бродя без пищи?

39 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы наскалах, и замечал ли роды ланей?

2: можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?

3: Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;

4: дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.

5: Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешилузы онагру,

6: которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?

7: Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,

8: The range of the mountains *is* his pasture, and he searcheth after every green thing.

9: Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?

10: Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

11: Wilt thou trust him, because his strength *is* great? or wilt thou leave thy labour to him?

12: Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather *it into* thy barn?

13: *Gavest thou* the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

14: Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

15: And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

16: She is hardened against her young ones, as though *they were* not hers: her labour is in vain without fear;

17: Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

18: What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

19: Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

20: Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils *is* terrible.

21: He paweth in the valley, and rejoiceth in *his* strength: he goeth on to meet the armed men.

22: He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

23: The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

24: He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that *it is* the sound of the trumpet.

25: He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains,

8: по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.

9: Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?

10: Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?

11: Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работутвою?

12: Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?

13: Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?

14: Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,

15: и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;

16: он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;

17: потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;

18: а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его.

19: Ты ли дал коню силу и облек шею его гривою?

20: Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;

21: роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;

22: он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;

23: колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;

24: в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;

25: при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.

and the shouting.

26: Doth the hawk fly by thy wisdom, *and* stretch her wings toward the south?

27: Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

28: She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

29: From thence she seeketh the prey, *and* her eyes behold afar off.

30: Her young ones also suck up blood: and where the slain *are*, there *is* she.

40 Moreover the LORD answered Job, and said,

2: Shall he that contendeth with the Almighty instruct *him*? he that reproveth God, let him answer it.

3: Then Job answered the LORD, and said,

4: Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

5: Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

6: Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

7: Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

8: Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

9: Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

10: Deck thyself now *with* majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

11: Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one *that is* proud, and abase him.

12: Look on every one *that is* proud, *and* bring him low; and tread down the wicked in their place.

13: Hide them in the dust together; *and* bind their faces in secret.

14: Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

15: Behold now behemoth, which I made with thee;

26: Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?

27: По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?

28: Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;

29: оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;

30: птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.

40 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:

2: (39:32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.

3: (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:

4: (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста мои.

5: (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

6: (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

7: (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

8: (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдатьсебя?

9: (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?

10: (40:5) Укрась же себя величием и славою, облекись в блеск и великолепие;

11: (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;

12: (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;

13: (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.

14: (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасать тебя.

15: (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как

he eateth grass as an ox.

16: Lo now, his strength *is* in his loins, and his force *is* in the navel of his belly.

17: He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

18: His bones *are as* strong pieces of brass; his bones *are* like bars of iron.

19: He *is* the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach *unto him*.

20: Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

21: He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

22: The shady trees cover him *with* their shadow; the willows of the brook compass him about.

23: Behold, he drinketh up a river, *and* hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

24: He taketh it with his eyes: *his* nose pierceth through snares.

41 Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord *which* thou lettest down?

2: Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

3: Will he make many supplications unto thee? will he speak soft *words* unto thee?

4: Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

5: Wilt thou play with him as *with* a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

6: Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

7: Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

8: Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

9: Behold, the hope of him is in vain: shall not *one* be cast down even at the sight of him?

и тебя; он ест траву, как вол;

16: (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

17: (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

18: (40:13) ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;

19: (40:14) это – верх путей Божиих; только Сотворивши его может приблизить к нему меч Свой;

20: (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

21: (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

22: (40:17) тенистые дерева покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;

23: (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остаетсяспокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

24: (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?

41 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его?

2: (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?

3: (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?

4: (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?

5: (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?

6: (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?

7: (40:26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?

8: (40:27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.

9: (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?

10: None *is so* fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

11: Who hath prevented me, that I should repay *him? whatsoever is* under the whole heaven is mine.

12: I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

13: Who can discover the face of his garment? *or* who can come *to him* with his double bridle?

14: Who can open the doors of his face? his teeth *are* terrible round about.

15: *His* scales *are his* pride, shut up together *as with* a close seal.

16: One is so near to another, that no air can come between them.

17: They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

18: By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning.

19: Out of his mouth go burning lamps, *and* sparks of fire leap out.

20: Out of his nostrils goeth smoke, as *out* of a seething pot or caldron.

21: His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

22: In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

23: The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

24: His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether *millstone*.

25: When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

26: The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

27: He esteemeth iron as straw, *and* brass as rotten wood.

10: (41:2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем?

11: (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.

12: (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.

13: (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

14: (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;

15: (41:7) крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;

16: (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;

17: (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.

18: (41:10) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;

19: (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;

20: (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.

21: (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.

22: (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.

23: (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.

24: (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

25: (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.

26: (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.

27: (41:19) Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.

28: The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

29: Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

30: Sharp stones *are* under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

31: He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

32: He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary.

33: Upon earth there is not his like, who is made without fear.

34: He beholdeth all high *things*: he *is* a king over all the children of pride.

42 Then Job answered the LORD, and said,

2: I know that thou canst do every *thing*, and *that* no thought can be withholden from thee.

3: Who *is* he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

4: Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

5: I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

6: Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes.

7: And it was *so*, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job *hath*.

8: Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your* folly, in that ye have not spoken of me *the thing which is* right, like my servant Job.

28: (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.

29: (41:21) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.

30: (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.

31: (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;

32: (41:24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.

33: (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;

34: (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.

42 И отвечал Иов Господу и сказал:

2: знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.

3: Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? – Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.

4: Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.

5: Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

6: поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.

7: И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

8: Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

9: So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite *and* Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

9: И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин,и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.

10: And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

10: И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

11: Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

11: Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

12: So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

12: И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

13: He had also seven sons and three daughters.

13: И было у него семь сыновей и три дочери.

14: And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

14: И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.

15: And in all the land were no women found *so* fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

15: И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их.

16: After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations.

16: После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

17: So Job died, *being* old and full of days.

17: и умер Иов в старости, насыщенный днями.

Псалтирь

1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых
и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании
развратителей,

2: но в законе Господа воля его, и о законе Его
размышляет он день и ночь!

3: И будет он как дерево, посаженное при потоках
вод, которое приносит плод свой во время свое, и
лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает,
успеет.

4: Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый
ветром.

5: Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники
– в собрании праведных.

6: Ибо знает Господь путь праведных, а путь
нечестивых погибнет.

2 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена
замышляют тщетное?

2: Восстают цари земли, и князья совещаются
вместепротив Господа и против Помазанника Его.

3: „Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы
их”.

4: Живущий на небесах посмеется, Господь поругается
им.

5: Тогда скажет им во гневе Своем и яростью
Своею приведет их в смятение:

6: „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою
горою Моею;

Chapter 19

Psalms

Psalms

1 Blessed *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

2: But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

3: And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

4: The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

5: Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

6: For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

2 Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

2: The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*,

3: Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

4: He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

5: Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

6: Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

7: I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten

7: возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

10: Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

11: Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

12: Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

3 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son. LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me.

2: Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.

3: But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

4: I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

5: I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

6: I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.

7: Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies *upon* the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

8: Salvation *belongeth* unto the LORD: thy blessing *is* upon thy people. Selah.

4 To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David. Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me *when I was* in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

2: O ye sons of men, how long *will ye turn* my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah.

3: But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

4: Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

10: Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

11: Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

12: Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем , ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

3 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего. (3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

2: (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге”.

3: (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

4: (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

5: (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

6: (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

7: (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

8: (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

4 Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Давида. (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

2: (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

3: (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

4: (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

5: Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

6: *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

7: Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased.

8: I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

5 To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David. Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

2: Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

3: My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.

4: For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

5: The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

6: Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

7: But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8: Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

9: For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

10: Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

11: But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in

5: (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

6: (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?” Явинам свет лица Твоего, Господи!

7: (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.

8: (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

5 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида. (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

2: (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

3: (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

4: (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

5: (5:6) нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех,делающих беззаконие.

6: (5:7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

7: (5:8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсьсвятому храму Твоему в страхе Твоем.

8: (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

9: (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.

10: (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множествунечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

11: (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

thee.

12: For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

6 To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David. O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

2: Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

3: My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

4: Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

5: For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

6: I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7: Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

8: Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9: The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

10: Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

7 Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite. O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

2: Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.

3: O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4: If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

5: Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay

12: (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

6 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида. (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

2: (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибокости мои потрясены;

3: (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

4: (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меняради милости Твоей,

5: (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

6: (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

7: (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

8: (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

9: (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

10: (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

7 Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова. (7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

2: (7:3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.

3: (7:4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в рукахмоих,

4: (7:5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моимврагом, –

5: (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу

mine honour in the dust. Selah.

6: Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded.

7: So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

8: The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me.

9: Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

10: My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.

11: God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.

12: If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13: He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14: Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15: He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made.

16: His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

17: I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

8 To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David. O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

2: Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that

мою повергнет в прах.

6: (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовствавраговмоих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, –

7: (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

8: (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

9: (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Тыиспытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

10: (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

11: (7:12) Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,

12: (7:13) если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и направляет его,

13: (7:14) приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

14: (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

15: (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

16: (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.

17: (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

8 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида. (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

2: (8:3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным

thou mightest still the enemy and the avenger.

врага и мстителя.

3: When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

3: (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

4: What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

4: (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?

5: For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

5: (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

6: Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:

6: (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его:

7: All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

7: (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей,

8: The fowl of the air, and the fish of the sea, *and whatsoever* passeth through the paths of the seas.

8: (8:9) птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

9: O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

9: (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

9 To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David. I will praise *thee*, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

9 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида. (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

2: I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

2: (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

3: When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

3: (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,

4: For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

4: (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле,Судия праведный.

5: Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

5: (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

6: O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

6: (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

7: But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

7: (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

8: And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

8: (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

9: The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

9: (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;

10: And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

11: Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12: When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

13: Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

14: That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15: The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

16: The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17: The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.

18: For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.

19: Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

20: Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

10 Why standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2: The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3: For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth.

4: The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after God*: God *is* not in all his thoughts.

10: (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

11: (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

12: (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

13: (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

14: (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

15: (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.

16: (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

17: (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

18: (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

19: (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицем Твоим.

20: (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

10 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

2: (9:23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся ониухищрениями, которые сами вымышляют.

3: (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

4: (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет”; во всех помыслах его: „нет Бога!”

5: His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.

6: He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.

7: His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.

8: He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

9: He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

10: He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

11: He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*.

12: Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

13: Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.

14: Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

15: Break thou the arm of the wicked and the evil *man*: seek out his wickedness *till* thou find none.

16: The LORD *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

17: LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

18: To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

11 To the chief Musician, *A Psalm* of David. In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain?

5: (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

6: (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла”;

7: (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

8: (9:29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

9: (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает взасаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

10: (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные падают в сильные когти его;

11: (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда”.

12: (9:33) Восстань, Господи, Боже мой , вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.

13: (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь”?

14: (9:35) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

15: (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

16: (9:37) Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

17: (9:38) Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

18: (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

11 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида. На Господа уповаю; как же вы говорите душе моей: „улетай на гору вашу, как птица”?

2: For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

3: If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

4: The LORD *is* in his holy temple, the LORD'S throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

5: The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

6: Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.

7: For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

12 To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David. Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

2: They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak.

3: The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things:

4: Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us?

5: For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that* puffeth at him.

6: The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

7: Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

8: The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

13 To the chief Musician, A Psalm of David. How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

2: (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

3: (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

4: (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

5: (10:5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

6: (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;

7: (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

12 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида. (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

2: (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

3: (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

4: (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"?

5: (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.

6: (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

7: (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

8: (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческихвозвысились.

13 (12:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

2: How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

2: (12:3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь ? Доколе врагу моему возноситься надо мною?

3: Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death;

3: (12:4) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

4: Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved.

4: (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

5: But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

5: (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасенииТвоем;

6: I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

6: (12:6) воспою Господу, облагодетельствовавшему меня.

14 To the chief Musician, *A Psalm* of David. The fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.

14 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем:„нет Бога". Они развратилис совершили гнусные дела; нетделающего добро.

2: The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.

2: (13:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

3: They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.

3: (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребным нет делающего добро, нет ни одного.

4: Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.

4: (13:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

5: There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.

5: (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.

6: Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge.

6: (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

7: Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

7: (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

15 A Psalm of David. LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

15 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

2: He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

2: (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

3: *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against

3: (14:3) кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла ине принимает поношения

his neighbour.

4: In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.

5: *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

16 Michtam of David. Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

2: *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee;

3: *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight.

4: Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

5: The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

6: The lines are fallen unto me in pleasant *places*; yea, I have a goodly heritage.

7: I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

8: I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.

9: Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

10: For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

11: Thou wilt shew me the path of life: in thy presence *is* fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

17 A Prayer of David. Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.

2: Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

3: Thou hast proved mine heart; thou hast visited

на ближнего своего

4: (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

5: (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

16 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

2: (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой; блага мои Тебе не нужны.

3: (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое.

4: (15:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

5: (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

6: (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня.

7: (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

8: (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

9: (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

10: (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

11: (15:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим,блаженство в деснице Твоей вовек.

17 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

2: (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

3: (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня

me in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress.

4: Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5: Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6: I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and* hear my speech.

7: Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them*.

8: Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

9: From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, *who* compass me about.

10: They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11: They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

12: Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13: Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which is* thy sword:

14: From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*: they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.

15: As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

18 To the chief Musician, *A Psalm* of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand

ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

4: (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

5: (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

6: (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

7: (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.

8: (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

9: (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей,окружающих меня:

10: (16:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

11: (16:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

12: (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

13: (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

14: (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

15: (16:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

18 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов егои от руки Саула. И он сказал: (17:2) Возлюблю тебя, Господи,

of Saul: And he said, I will love thee, O LORD, my strength.

2: The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower.

3: I will call upon the LORD, *who is worthy* to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

4: The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

5: The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

6: In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears.

7: Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

8: There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

9: He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was* under his feet.

10: And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

11: He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were* dark waters *and* thick clouds of the skies.

12: At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire.

13: The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire.

14: Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

15: Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

16: He sent from above, he took me, he drew me

крепость моя!

2: (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

3: (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

4: (17:5) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;

5: (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

6: (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Онуслышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

7: (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;

8: (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

9: (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.

10: (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

11: (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

12: (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

13: (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

14: (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

15: (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

16: (17:17) Он простер руку с высоты и взял

out of many waters.

17: He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

18: They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

19: He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

20: The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

21: For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

22: For all his judgments *were* before me, and I did not put away his statutes from me.

23: I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

24: Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

25: With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

26: With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

27: For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

28: For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

29: For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

30: *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is* a buckler to all those that trust in him.

31: For who *is* God save the LORD? or who *is* a rock save our God?

32: *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

33: He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth

меня, и извлек меня извод многих;

17: (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня,которые были сильнее меня.

18: (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

19: (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

20: (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

21: (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

22: (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

23: (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

24: (17:25) и воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

25: (17:26) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужемискренним – искренно,

26: (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

27: (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.

28: (17:29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.

29: (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

30: (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

31: (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

32: (17:33) Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь;

33: (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на

me upon my high places.

34: He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

35: Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

36: Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

37: I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

38: I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

39: For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

40: Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

41: They cried, but *there was* none to save *them: even* unto the LORD, but he answered them not.

42: Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

43: Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me.

44: As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

45: The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

46: The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and let the God of my salvation be exalted.

47: *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me.

48: He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

49: Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

50: Great deliverance giveth he to his king; and

высотах моих поставляетменя;

34: (17:35) научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук.

35: (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживаетменя, и милость Твоя возвеличивает меня.

36: (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

37: (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

38: (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

39: (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;

40: (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:

41: (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внемлетим;

42: (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязьпопираю их.

43: (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

44: (17:45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

45: (17:46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

46: (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,

47: (17:48) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,

48: (17:49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня.

49: (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему,

50: (17:51) величественно спасающий царя и

sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

19 To the chief Musician, A Psalm of David. The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

2: Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

3: *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.

4: Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

5: Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.

6: His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

7: The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple.

8: The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes.

9: The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether.

10: More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

11: Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.

12: Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*.

13: Keep back thy servant also from presumptuous *sins*; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

19 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

2: (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.

3: (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

4: (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

5: (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

6: (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

7: (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.

8: (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

9: (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

10: (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

11: (18:12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.

12: (18:13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очистименя

13: (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

14: Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

20 To the chief Musician, A Psalm of David. The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

2: Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

3: Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

4: Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

5: We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.

6: Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

7: Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

8: They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

9: Save, LORD: let the king hear us when we call.

21 To the chief Musician, A Psalm of David. The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

2: Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

3: For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

4: He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever.

5: His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

6: For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy counte-

14: (18:15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!

20 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(19-2) Да услышит тебя Господьв день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.

2: (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.

3: (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.

4: (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.

5: (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.

6: (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

7: (19:8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

8: (19:9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.

9: (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас, когда будем взывать к Тебе .

21 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

2: (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

3: (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец из чистого золота.

4: (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.

5: (20:6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.

6: (20:7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,

nance.

7: For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

7: (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.

8: Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

8: (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

9: Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

9: (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.

10: Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

10: (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих,

11: For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able *to perform*.

11: (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли выполнить их .

12: Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them.

12: (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.

13: Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

13: (20:14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

22 To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David. My God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so* far from helping me, *and from* the words of my roaring?

22 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида. (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

2: O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

2: (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нетмне успокоения.

3: But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.

3: (21:4) Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля.

4: Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

4: (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

5: They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

5: (21:6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.

6: But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

6: (21:7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

7: All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying*,

7: (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

8: He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

8: (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему”.

9: But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's

9: (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

breasts.

10: I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.

11: Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help.

12: Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.

13: They gaped upon me *with* their mouths, *as* a ravening and a roaring lion.

14: I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

15: My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

16: For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

17: I may tell all my bones: they look *and* stare upon me.

18: They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

19: But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

20: Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

21: Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

22: I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

23: Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.

24: For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

25: My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

10: (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

11: (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.

12: (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,

13: (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.

14: (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моесделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

15: (21:16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.

16: (21:17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.

17: (21:18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

18: (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

19: (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

20: (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

21: (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

22: (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.

23: (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,

24: (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.

25: (21:26) О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.

26: The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

27: All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

28: For the kingdom *is* the LORD'S: and he *is* the governor among the nations.

29: All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

30: A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

31: They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

23 A Psalm of David. The LORD *is* my shepherd; I shall not want.

2: He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

3: He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

4: Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5: Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

6: Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

24 A Psalm of David. The earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

2: For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

3: Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

26: (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!

27: (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,

28: (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами.

29: (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

30: (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

31: (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

23 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

2: (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

3: (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

4: (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

5: (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

6: (22:6) Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни.

24 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,

2: (23:2) ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее.

3: (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?

4: He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

5: He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

6: This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

7: Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

8: Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

9: Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

10: Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

25 *A Psalm* of David. Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

2: O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

3: Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

4: Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

5: Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

6: Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old.

7: Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

8: Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

9: The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

4: (23:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею напрасно и не божился ложно, –

5: (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

6: (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!

7: (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

8: (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

9: (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

10: (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

25 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

2: (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

3: (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

4: (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

5: (24:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего;на Тебя надеюсь всякий день.

6: (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.

7: (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

8: (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

9: (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.

10: All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

11: For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great.

12: What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose.

13: His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

14: The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant.

15: Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

16: Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am* desolate and afflicted.

17: The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses.

18: Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

19: Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

20: O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

21: Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

22: Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

26 *A Psalm* of David. Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.

2: Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

3: For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.

4: I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

5: I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

10: (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения Его.

11: (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.

12: (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

13: (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.

14: (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

15: (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

16: (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

17: (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,

18: (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.

19: (24:19) Посмотри на врагов моих, как много их, и какою лютоюненавистью они ненавидят меня.

20: (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю.

21: (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

22: (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

26 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

2: (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

3: (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,

4: (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;

5: (25:5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

6: I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

7: That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

8: LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

9: Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

10: In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.

11: But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

12: My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

27 *A Psalm* of David. The LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?

2: When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

3: Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I *be* confident.

4: One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

5: For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

6: And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

7: Hear, O LORD, *when* I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

8: *When thou saidst*, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

6: (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,

7: (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.

8: (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей.

9: (25:9) Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными,

10: (25:10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.

11: (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.

12: (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа.

27 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?

2: (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут.

3: (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.

4: (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню ипосещать храм Его,

5: (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл быменя в потаенном месте селения Своего, вознес бы меня на скалу.

6: (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

7: (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

8: (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего”; и я буду искать лица Твоего, Господи.

9: Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

10: When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

11: Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

12: Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

13: *I had fainted*, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

14: Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

28 *A Psalm* of David. Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2: Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

3: Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.

4: Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

5: Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

6: Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

7: The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

9: (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Тыбыл помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

10: (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

11: (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

12: (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.

13: (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.

14: (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.

28 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

2: (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои к святому храму Твоему.

3: (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло.

4: (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими.

5: (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он разрушит их и не созиждет их.

6: (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.

7: (27:7) Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

8: The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed.

9: Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

29 A Psalm of David. Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

2: Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3: The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.

4: The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.

5: The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

6: He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

7: The voice of the LORD divideth the flames of fire.

8: The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

9: The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.

10: The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

11: The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

30 A Psalm *and* Song *at* the dedication of the house of David. I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

2: O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

3: O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

8: (27:8) Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.

9: (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!

29 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,

2: (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

3: (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

4: (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.

5: (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские

6: (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан иСирион, подобно молодому единорогу.

7: (28:7) Глас Господа высекает пламень огня.

8: (28:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.

9: (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

10: (28:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.

11: (28:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

30 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома. (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.

2: (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

3: (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.

4: Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

5: For his anger *endureth but* a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.

6: And in my prosperity I said, I shall never be moved.

7: LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled.

8: I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

9: What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

10: Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

11: Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

12: To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

31 To the chief Musician, A Psalm of David. In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2: Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

3: For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

4: Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.

5: Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

6: I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

4: (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,

5: (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

6: (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек".

7: (29:8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился.

8: (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:

9: (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?

10: (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

11: (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретище ипрепоясал меня веселием,

12: (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

31 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

2: (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня,

3: (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.

4: (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

5: (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

6: (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.

7: I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

8: And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

9: Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly.

10: For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

11: I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

12: I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

13: For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

14: But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God.

15: My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

16: Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

17: Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.

18: Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

19: *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

20: Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them se-

7: (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

8: (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

9: (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.

10: (30:11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

11: (30:12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем длязнакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.

12: (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,

13: (30:14) ибо слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

14: (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты – мой Бог.

15: (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.

16: (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.

17: (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да посрамятся, да умолкнут в аде.

18: (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презреньем.

19: (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

20: (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью

cretly in a pavilion from the strife of tongues.

21: Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

22: For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

23: O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24: Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

32 *A* Psalm of David, Maschil. Blessed *is he whose* transgression *is* forgiven, *whose* sin *is* covered.

2: Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

3: When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

4: For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

5: I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

6: For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

7: Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

8: I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

9: Be ye not as the horse, *or* as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

10: Many sorrows *shall be* to the wicked: but he

от пререкания языков.

21: (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!

22: (30:23) В смятении моем я думал: „отвержен я от очей Твоих”; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

23: (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.

24: (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

32 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьигрехи покрыты!

2: (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!

3: (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенаниямоего,

4: (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.

5: (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои”, и Ты снял с меня вину грехамоего.

6: (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.

7: (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

8: (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою”.

9: (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе”.

10: (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего

that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11: Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all *ye that are* upright in heart.

33 Rejoice in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2: Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings.

3: Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

4: For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5: He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

6: By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

7: He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

8: Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9: For he spake, and it was *done*; he commanded, and it stood fast.

10: The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

11: The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12: Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance.

13: The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

14: From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

15: He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

16: There is no king saved by the multitude of an

на Господа окружает милость.

11: (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

33 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.

2: (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

3: (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием,

4: (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.

5: (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.

6: (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

7: (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

8: (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,

9: (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

10: (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

11: (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.

12: (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.

13: (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;

14: (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:

15: (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.

16: (32:16) Не спасется царь множеством воинства;

host: a mighty man is not delivered by much strength.

исполина не защитит великая сила.

17: An horse *is* a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength.

17: (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

18: Behold, the eye of the LORD *is* upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

18: (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

19: To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

19: (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

20: Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield.

20: (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша;

21: For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

21: (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.

22: Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

22: (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

34 *A Psalm* of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed. I will bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth.

34 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

2: My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad.

2: (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

3: O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

3: (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

4: I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

4: (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

5: They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

5: (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

6: This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles.

6: (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его.

7: The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

7: (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

8: O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him.

8: (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

9: O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.

9: (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.

10: The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.

10: (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

11: Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

11: (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.

12: What man *is he that* desireth life, *and* loveth *many* days, that he may see good?

13: Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14: Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

15: The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.

16: The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

17: *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

18: The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

19: Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

20: He keepeth all his bones: not one of them is broken.

21: Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

22: The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

35 *A Psalm* of David. Plead *my cause*, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

2: Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

3: Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation.

4: Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

5: Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*.

6: Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

12: (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

13: (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.

14: (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

15: (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

16: (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

17: (33:18) Взывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

18: (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

19: (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

20: (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

21: (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

22: (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Негоне погибнет.

35 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

2: (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;

3: (34:3) обнажи мечь и прегради путь преследующим меня; скажи душе моей: „Я – спасение твое!”

4: (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие мнезло;

5: (34:5) да будут они, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;

6: (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,

7: For without cause have they hid for me their net *in* a pit, *which* without cause they have digged for my soul.

7: (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

8: Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

8: (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня , да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

9: And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

9: (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

10: All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

10: (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?”

11: False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not.

11: (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

12: They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.

12: (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

13: But as for me, when they were sick, my clothing *was* sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

13: (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

14: I behaved myself as though *he had been* my friend *or* brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his* mother.

14: (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

15: But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me*, and ceased not:

15: (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собиралисьругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

16: With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

16: (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

17: Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

17: (34:17) Господи! долго ли будешь смотреть на это ? Отведи душу мою от злодейств их, от львов – одинокую мою.

18: I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

18: (34:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхвалю Тебя,

19: Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause.

19: (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

20: For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.

20: (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляютлукавые замыслы;

21: Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.

22: *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

23: Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord.

24: Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

25: Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

26: Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.

27: Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

28: And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

36 To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD. The transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes.

2: For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

3: The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and* to do good.

4: He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.

5: Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; *and* thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.

6: Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

21: (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш”.

22: (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

23: (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой!

24: (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

25: (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!” Да не говорят: „мы поглотили его”.

26: (34:26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; даоблекутся в стыд и позор величающиеся надо мною.

27: (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: „да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!”

28: (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою ихвалу Твою всякий день.

36 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,

2: (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;

3: (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

4: (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

5: (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!

6: (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!

7: How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

7: (35:8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:

8: They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

8: (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

9: For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light.

9: (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет.

10: O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

10: (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

11: Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

11: (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

12: There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

12: (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.

37 *A Psalm* of David. Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

37 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,

2: For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

2: (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут.

3: Trust in the LORD, and do good; *so* shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

3: (36:3) Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину.

4: Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

4: (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.

5: Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.

5: (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,

6: And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

6: (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливос твою, как полдень.

7: Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

7: (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствую

8: Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

8: (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

9: For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

9: (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

10: For yet a little while, and the wicked *shall* not *be*: yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be*.

10: (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

11: But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

12: The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

13: The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

14: The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.

15: Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

16: A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked.

17: For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

18: The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

19: They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

20: But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

21: The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

22: For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.

23: The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

24: Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand.

25: I have been young, and *now* am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

26: *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed.

27: Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

11: (36:11) А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира.

12: (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

13: (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.

14: (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем:

15: (36:15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.

16: (36:16) Малое у праведника – лучше богатства многих нечестивых,

17: (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляетГосподь.

18: (36:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:

19: (36:19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;

20: (36:20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.

21: (36:21) Нечестивый берет взаймы и не отдает, а праведник милует и дает,

22: (36:22) ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им истребятся.

23: (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:

24: (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.

25: (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

26: (36:26) он всякий день милует и взаймы дает, и потомство его в благословение будет.

27: (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:

28: For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

29: The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

30: The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

31: The law of his God *is* in his heart; none of his steps shall slide.

32: The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

33: The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

34: Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

35: I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

36: Yet he passed away, and, lo, he *was* not: yea, I sought him, but he could not be found.

37: Mark the perfect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace.

38: But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

39: But the salvation of the righteous *is* of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble.

40: And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

38 A Psalm of David, to bring to remembrance. O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

2: For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

3: *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin.

28: (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.

29: (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

30: (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.

31: (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.

32: (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;

33: (36:33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.

34: (36:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемынечестивые, ты увидишь.

35: (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;

36: (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.

37: (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

38: (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

39: (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

40: (36:40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.

38 (37:1) Псалом Давида. В воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня,

2: (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

3: (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

4: For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

5: My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness.

6: I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

7: For my loins are filled with a loathsome *disease*: and *there is* no soundness in my flesh.

8: I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

9: Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee.

10: My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

11: My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

12: They also that seek after my life lay snares *for me*: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13: But I, as a deaf *man*, heard not; and *I was* as a dumb man *that* openeth not his mouth.

14: Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs.

15: For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

16: For I said, *Hear me*, lest *otherwise* they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.

17: For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me.

18: For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

19: But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

20: They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that* good *is*.

21: Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

4: (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне,

5: (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.

6: (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,

7: (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

8: (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

9: (37:10) Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

10: (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня.

11: (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

12: (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;

13: (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих;

14: (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,

15: (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

16: (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.

17: (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

18: (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.

19: (37:20) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

20: (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

21: (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

22: Make haste to help me, O Lord my salvation.

39 To the chief Musician, *even* to Jeduthun, A Psalm of David. I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

2: I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred.

3: My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue,

4: LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is; that* I may know how frail I *am*.

5: Behold, thou hast made my days *as* an hand-breadth; and mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah.

6: Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.

7: And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee.

8: Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

9: I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*.

10: Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

11: When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man *is* vanity. Selah.

12: Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers *were*.

13: O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

22: (37:23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!

39 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предомною.

2: (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

3: (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

4: (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

5: (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.

6: (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится,собирает и не знает, кому достанется то.

7: (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя.

8: (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному.

9: (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.

10: (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей рукиТвоей.

11: (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека запреступления, то рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!

12: (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будьбезмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.

13: (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

40 To the chief Musician, A Psalm of David. I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

2: He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.

3: And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.

4: Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

5: Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.

6: Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

7: Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,

8: I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.

9: I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

10: I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

11: Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

12: For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine

40 (39:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

2: (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

3: (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.

4: (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

5: (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

6: (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

7: (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

8: (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

9: (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

10: (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою испасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

11: (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

12: (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на голове моей;сердце

head: therefore my heart faileth me.

13: Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

14: Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

15: Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

16: Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

17: But I *am* poor and needy; *yet* the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

41 To the chief Musician, A Psalm of David. Blessed *is* he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

2: The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

3: The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

4: I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

5: Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

6: And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*.

7: All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

8: An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more.

9: Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.

10: But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

мое оставило меня.

13: (39:14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.

14: (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

15: (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!”

16: (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!”

17: (39:18) Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли.

41 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.

2: (40:3) Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

3: (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.

4: (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

5: (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?”

6: (40:7) И если приходит кто видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

7: (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло:

8: (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более”.

9: (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.

10: (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.

11: By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

12: And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

13: Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

42 To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah. As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2: My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

3: My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God?

4: When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

5: Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.

6: O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

7: Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

8: *Yet* the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

9: I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

10: *As* with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God?

11: Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for

11: (40:12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,

12: (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки.

13: (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!

42 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

2: (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!

3: (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?”

4: (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.

5: (41:6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

6: (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар.

7: (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною.

8: (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей.

9: (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

10: (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?”

11: (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить

I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

Его, Спасителя моего и Бога моего.

43 Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

43 (42:1) Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

2: For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

2: (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

3: O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

3: (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

4: Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

4: (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего,и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!

5: Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is* the health of my countenance, and my God.

5: (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

44 To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil. We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old.

44 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

2: *How* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out.

2: (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

3: For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

3: (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их,но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

4: Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

4: (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову.

5: Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

5: (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

6: For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

6: (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

7: But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

7: (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

8: In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

9: But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

10: Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

11: Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen.

12: Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price.

13: Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

14: Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

15: My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me,

16: For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

17: All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

18: Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

19: Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

20: If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

21: Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

22: Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

23: Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast *us* not off for ever.

24: Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?

25: For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

26: Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

8: (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и имя Твое будемпрославлять вовек.

9: (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

10: (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

11: (43:12) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;

12: (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

13: (43:14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

14: (43:15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками.

15: (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

16: (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

17: (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

18: (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего,

19: (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

20: (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,

21: (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

22: (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных назаклание.

23: (43:24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

24: (43:25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

25: (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

26: (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

45 To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves. My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue *is* the pen of a ready writer.

2: Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

3: Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty.

4: And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

5: Thine arrows *are* sharp in the heart of the king's enemies; *whereby* the people fall under thee.

6: Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre.

7: Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8: All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

9: Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

10: Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

11: So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.

12: And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall intreat thy favour.

13: The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.

14: She shall be brought unto the king in raiment

45 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

2: (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.

3: (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,

4: (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.

5: (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя.

6: (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего.

7: (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

8: (44:9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновойкости увеселяют Тебя.

9: (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебяв Офирском золоте.

10: (44:11) Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое,и забудь народ твой и дом отца твоего.

11: (44:12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

12: (44:13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.

13: (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;

14: (44:15) в испещренной одежде ведется она

of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

15: With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

15: (44:16) приводятся с весельем и ликованьем, входят в чертог Царя.

16: Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

16: (44:17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

17: I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

17: (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

46 To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamoth. God *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

46 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,

2: Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

2: (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.

3: *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

3: (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.

4: *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most High.

4: (45:5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

5: God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.

5: (45:6) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.

6: The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

6: (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля.

7: The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

7: (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.

8: Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

8: (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:

9: He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

9: (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.

10: Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

10: (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.

11: The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

11: (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

47 To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

2: For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth.

3: He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

4: He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

5: God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

6: Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

7: For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

8: God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

9: The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

48 A Song *and* Psalm for the sons of Korah. Great *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.

2: Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King.

3: God is known in her palaces for a refuge.

4: For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

5: They saw *it, and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away.

6: Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail.

7: Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

8: As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will

47 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (46:2) Восплещите руками все народы, воскликнит Богу гласом радости;

2: (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею;

3: (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши;

4: (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.

5: (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

6: (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,пойте,

7: (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно.

8: (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;

9: (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .

48 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его.

2: (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя.

3: (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:

4: (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;

5: (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;

6: (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;

7: (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.

8: (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит

establish it for ever. Selah.

9: We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

10: According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

11: Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

12: Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

13: Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following.

14: For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

49 To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. Hear this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world:

2: Both low and high, rich and poor, together.

3: My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding.

4: I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

5: Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about?

6: They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

7: None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

8: (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:)

9: That he should still live for ever, *and* not see corruption.

10: For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

11: Their inward thought *is, that* their houses *shall*

его на веки.

9: (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

10: (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды.

11: (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи .

12: (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;

13: (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы его,чтобы пересказать грядущему роду,

14: (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.

49 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, –

2: (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

3: (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание.

4: (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою:

5: (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?”

6: (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатствасвоего!

7: (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:

8: (48:9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,

9: (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы.

10: (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды ибессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.

11: (48:12) В мыслях у них, что домы их вечны,

continue for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names.

12: Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish.

13: This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

14: Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

15: But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

16: Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

17: For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

18: Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself.

19: He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

20: Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

50 A Psalm of Asaph. The mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

2: Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

3: Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

4: He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

5: Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

6: And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.

7: Hear, O my people, and I will speak; O Israel,

и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами.

12: (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которыепогибают.

13: (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

14: (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

15: (48:16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.

16: (48:17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:

17: (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;

18: (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

19: (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

20: (48:21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.

50 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.

2: (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,

3: (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря.

4: (49:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:

5: (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве”.

6: (49:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.

7: (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду говорить;

and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God.

8: I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.

9: I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds.

10: For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.

11: I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine.

12: If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof.

13: Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

14: Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

15: And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

16: But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth?

17: Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

18: When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

19: Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

20: Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

21: These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.

22: Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.

23: Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.

8: (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

9: (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,

10: (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,

11: (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

12: (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

13: (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

14: (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,

15: (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня".

16: (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,

17: (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?

18: (49:18) когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями сообщаешься;

19: (49:19) уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство;

20: (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь;

21: (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

22: (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будетизбавляющего.

23: (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

51 To the chief Musician, *A Psalm* of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

2: Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

3: For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.

4: Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.

5: Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

6: Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.

7: Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

8: Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice.

9: Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

10: Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11: Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

12: Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.

13: *Then* will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

14: Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

15: O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

16: For thou desirest not sacrifice; else would I

51 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

2: (50:4) Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

3: (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

4: (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

5: (50:7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

6: (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

7: (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

8: (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

9: (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

10: (50:12) Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

11: (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

12: (50:14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

13: (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

14: (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мойвосхвалит правду Твою.

15: (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

16: (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал

give *it*: thou delightest not in burnt offering.

17: The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18: Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

19: Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

52 To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech. Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.

2: Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

3: Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.

4: Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue.

5: God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

6: The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

7: Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness.

8: But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9: I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

53 To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, *A Psalm* of David. The fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2: God looked down from heaven upon the chil-

бы ее; к всесожжению не благоволишь.

17: (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

18: (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

19: (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

52 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;

2: (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!

3: (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говоритьправду;

4: (51:6) ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

5: (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых.

6: (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут:

7: (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялсяна множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем”.

8: (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милостьБожию во веки веков,

9: (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

53 (52:1) Начальнику хора. На духовом орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога”. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

2: (52:3) Бог с небес призрел на сынов человеческих,

dren of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.

чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

3: Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.

3: (52:4) Все уклонились, сделались равно непотребным нет делающего добро, нет ни одного.

4: Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God.

4: (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?

5: There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them.

5: (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.

6: Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

6: (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

54 To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us? Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

54 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?" (53:3) Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.

2: Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

2: (53:4) Боже! услышь молитву мою, внемли словам устмоих,

3: For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

3: (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

4: Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul.

4: (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

5: He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

5: (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.

6: I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.

6: (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,

7: For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

7: (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.

55 To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm* of David. Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

55 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

2: Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

2: (54:3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

3: Because of the voice of the enemy, because of

3: (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого,

the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против меня.

4: My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

4: (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

5: Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

5: (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

6: And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest.

6: (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;

7: Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah.

7: (54:8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

8: I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.

8: (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури”.

9: Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

9: (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;

10: Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.

10: (54:11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

11: Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

11: (54:12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

12: For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it*: neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:

12: (54:13) ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы;

13: But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

13: (54:14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,

14: We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.

14: (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

15: Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.

15: (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

16: As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

16: (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

17: Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

17: (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

18: He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me.

18: (54:19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

19: God shall hear, and afflict them, even he that

19: (54:20) услышит Бог, и смирит их от века

abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

20: He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

21: *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords.

22: Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

23: But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

56 To the chief Musician upon Jonathelemrechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath. Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

2: Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most High.

3: What time I am afraid, I will trust in thee.

4: In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5: Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil.

6: They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

7: Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.

8: Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?

9: When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.

10: In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.

11: In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

Живущий,потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

20: (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;

21: (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.

22: (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику.

23: (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

56 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующ вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2)Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.

2: (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!

3: (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.

4: (55:5) В Боге восхвалю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?

5: (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло:

6: (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою.

7: (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за неправду свою ? Во гневе низложи, Боже, народы.

8: (55:9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя,– не в книге ли они Твоей?

9: (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.

10: (55:11) В Боге восхвалю я слово Его , в Господе восхвалю слово Его .

11: (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

12: Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee.

13: For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

57 To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave. Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2: I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.

3: He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4: My soul *is* among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5: Be thou exalted, O God, above the heavens; *let* thy glory *be* above all the earth.

6: They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.

7: My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8: Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.

9: I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10: For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11: Be thou exalted, O God, above the heavens: *let* thy glory *be* above all the earth.

58 To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David. Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

12: (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,

13: (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицем Божиим во свете живых.

57 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже,помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.

2: (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельс мне;

3: (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

4: (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущихпламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и стрелы, и у которых язык - острый меч.

5: (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!

6: (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.

7: (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

8: (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

9: (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

10: (56:11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.

11: (56:12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всеюземлею да будет слава Твоя!

58 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?

2: Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

3: The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4: Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear;

5: Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

6: Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

7: Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his bow to shoot* his arrows, let them be as cut in pieces.

8: As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.

9: Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.

10: The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

11: So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

59 To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him. Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

2: Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

3: For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD.

4: They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold.

5: Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful

2: (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.

3: (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

4: (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои

5: (57:6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.

6: (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

7: (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

8: (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

9: (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

10: (57:11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого.

11: (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!”

59 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити меня от восстающих на меня;

2: (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,

3: (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;

4: (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри.

5: (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного

to any wicked transgressors. Selah.

6: They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

7: Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?

8: But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

9: *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.

10: The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.

11: Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

12: *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak.

13: Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be*: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

14: And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.

15: Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

16: But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17: Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

60 To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand. O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

2: Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

из нечестивых беззаконников:

6: (58:7) вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;

7: (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо”, думают они , „кто слышит?”

8: (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.

9: (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.

10: (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

11: (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

12: (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

13: (58:14) Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было; и да познают,что Бог владычествует над Иаковом до пределов земли.

14: (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

15: (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.

16: (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утрапровозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

17: (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

60 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдуф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

2: (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.

3: Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

4: Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

5: That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

6: God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

7: Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

8: Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

9: Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom?

10: *Wilt* not thou, O God, *which* hadst cast us off? and *thou*, O God, *which* didst not go out with our armies?

11: Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

12: Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

61 To the chief Musician upon Neginah, *A Psalm* of David. Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

2: From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that* is higher than I.

3: For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy.

4: I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

5: For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name.

6: Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations.

7: He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him.

3: (59:5) Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления.

4: (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,

5: (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня.

6: (59:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжеству разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:

7: (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

8: (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!"

9: (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

10: (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

11: (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

12: (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.

61 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

2: (60:3) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую

3: (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

4: (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

5: (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие боящихся имени Твоего.

6: (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род,

7: (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

8: So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

62 To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David. Truly my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation.

2: He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved.

3: How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence.

4: They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

5: My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.

6: He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved.

7: In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.

8: Trust in him at all times; *ye* people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

9: Surely men of low degree *are* vanity, *and* men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity.

10: Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them*.

11: God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.

12: Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

63 A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah. O God, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

2: To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.

8: (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.

62 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.

2: (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

3: (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся.

4: (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.

5: (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

6: (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.

7: (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.

8: (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Нимсердце ваше: Бог нам прибежище.

9: (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

10: (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца.

11: (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,

12: (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

63 (62:1) Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебяжаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей ибезводной,

2: (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу Твою, как я видел Тебя во святилище:

3: Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee.

4: Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

5: My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:

6: When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.

7: Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

8: My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

9: But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth.

10: They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

11: But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

64 To the chief Musician, A Psalm of David. Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

2: Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

3: Who whet their tongue like a sword, *and* bend *their bows to shoot* their arrows, *even* bitter words:

4: That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

5: They encourage themselves *in* an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

6: They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one *of them*, and the heart, *is* deep.

7: But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded.

3: (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.

4: (62:5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу рукимои.

5: (62:6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласомвосхваляют Тебя уста мои,

6: (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи,

7: (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;

8: (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.

9: (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

10: (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

11: (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

64 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

2: (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

3: (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой –язвительное слово,

4: (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

5: (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?

6: (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.

7: (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;

8: So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

9: And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

10: The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

65 To the chief Musician, A Psalm *and* Song of David. Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

2: O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3: Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away.

4: Blessed *is the man whom* thou choosest, and causest to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple.

5: *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea:

6: Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power:

7: Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

8: They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

9: Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

10: Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

8: (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .

9: (63:10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.

10: (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

65 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме .

2: (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.

3: (64:4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступлениянаши.

4: (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

5: (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,

6: (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,

7: (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!

8: (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей .

9: (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь хлеб, ибо так устроил ее;

10: (64:11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее,размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

11: Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

12: They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

13: The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

66 To the chief Musician, A Song *or* Psalm. Make a joyful noise unto God, all ye lands:

2: Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

3: Say unto God, How terrible *art thou in* thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

4: All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing *to* thy name. Selah.

5: Come and see the works of God: *he is* terrible *in his* doing toward the children of men.

6: He turned the sea into dry *land*: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.

7: He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

8: O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

9: Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

10: For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

11: Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

12: Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy *place*.

13: I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

14: Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

11: (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

12: (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

13: (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

66 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.

2: (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.

3: (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

4: (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

5: (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного вделах над сынами человеческими.

6: (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

7: (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

8: (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

9: (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.

10: (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.

11: (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,

12: (65:12) посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

13: (65:13) Войду в дом Твой со всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,

14: (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.

15: I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

16: Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

17: I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

18: If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear *me*:

19: *But* verily God hath heard *me*; he hath attended to the voice of my prayer.

20: Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

67 To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song. God be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us; Selah.

2: That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

3: Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

4: O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

5: Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

6: *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us.

7: God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

68 To the chief Musician, A Psalm *or* Song of David. Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

2: As smoke is driven away, *so* drive *them* away: as wax melteth before the fire, *so* let the wicked perish at the presence of God.

3: But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

15: (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.

16: (65:16) Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу вам , что сотворил Он для души моей.

17: (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.

18: (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

19: (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

20: (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

67 (66:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

2: (66:3) дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.

3: (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

4: (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

5: (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

6: (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.

7: (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.

68 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.

2: (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так нечестивые да погибнут от лица Божия.

3: (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом ивосторжествуют в радости.

4: Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

5: A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is* God in his holy habitation.

6: God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry *land*.

7: O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

8: The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even* Sinai itself *was moved* at the presence of God, the God of Israel.

9: Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

10: Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

11: The Lord gave the word: great *was* the company of those that published *it*.

12: Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

13: Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

14: When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon.

15: The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan.

16: Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever.

17: The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place*.

18: Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea,

4: (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его.

5: (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.

6: (67:7) Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

7: (67:8) Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовалпустынею,

8: (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

9: (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

10: (67:11) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

11: (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

12: (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.

13: (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом:

14: (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне.

15: (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

16: (67:17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господьобитать вечно?

17: (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае,во святилище.

18: (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принялдары для человеков, так чтоб и из противящихся

for the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*.

могли обитать у Господа Бога.

19: Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits, even* the God of our salvation. Selah.

19: (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагаетна нас бремя, но Он же и спасает нас.

20: *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death.

20: (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

21: But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

21: (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.

22: The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea:

22: (67:23) Господь сказал: „от Васана возвращу, выведуиз глубины морской,

23: That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same.

23: (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов”.

24: They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary.

24: (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

25: The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels.

25: (67:26) впереди шли поющие, позадииграющие на орудиях, в средине девы стимпанами:

26: Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel.

26: (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!”

27: There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali.

27: (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их,князья Завулоновы, князья Неффалимовы.

28: Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

28: (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!

29: Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

29: (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

30: Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war.

30: (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

31: Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

31: (67:32) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.

32: Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

32: (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,

33: To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice.

33: (67:34) шествующего на небесах небес от века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

34: Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds.

35: O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

69 To the chief Musician upon Shoshannim, *A Psalm* of David. Save me, O God; for the waters are come in unto *my* soul.

2: I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3: I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

4: They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.

5: O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

6: Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

7: Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

8: I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

9: For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10: When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.

11: I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

12: They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards.

13: But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy

34: (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках.

35: (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог!

69 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .

2: (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня.

3: (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

4: (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей; враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились;чего я не отнимал, то должен отдать.

5: (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя.

6: (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,

7: (68:8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

8: (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

9: (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

10: (68:11) и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне;

11: (68:12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею;

12: (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.

13: (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости

mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14: Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

15: Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

16: Hear me, O LORD; for thy lovingkindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

17: And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

18: Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies.

19: Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee.

20: Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none.

21: They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

22: Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for *their* welfare, *let it become* a trap.

23: Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

24: Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

25: Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents.

26: For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

27: Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

28: Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

29: But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation,

Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

14: (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

15: (68:16) да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

16: (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

17: (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;

18: (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

19: (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги моивсе пред Тобою.

20: (68:21) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

21: (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

22: (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

23: (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

24: (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих;

25: (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих,

26: (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают.

27: (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

28: (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.

29: (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя,

O God, set me up on high.

30: I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

31: *This* also shall please the LORD better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs.

32: The humble shall see *this, and* be glad: and your heart shall live that seek God.

33: For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

34: Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

35: For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

36: The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

70 To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance. *Make haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

2: Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

3: Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

4: Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

5: But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

71 In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

2: Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

3: Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.

4: Deliver me, O my God, out of the hand of the

Боже, да восставит меня.

30: (68:31) Я буду славить имя Бога моего в песни, буду превозносить Его в славословии,

31: (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол,нежели телец с рогами и с копытами.

32: (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

33: (68:34) ибо Господь внемлет нищим и не пренебрегает узников Своих.

34: (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;

35: (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,

36: (68:37) и потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

70 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне.

2: (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

3: (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!”

4: (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Бог!”

5: (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

71 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

2: (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

3: (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

4: (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого,

wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5: For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth.

6: By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee.

7: I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge.

8: Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day.

9: Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

10: For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

11: Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him*.

12: O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

13: Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt.

14: But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15: My mouth shall shew forth thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof*.

16: I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only.

17: O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

18: Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come.

19: Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things: O God, who *is* like unto thee!

из руки беззаконника и притеснителя,

5: (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

6: (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

7: (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

8: (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день великолепиеТвое.

9: (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать силамоя, не оставь меня,

10: (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу моюсоветуются между собою,

11: (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

12: (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.

13: (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие мне зла!

14: (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе.

15: (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

16: (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою – единственно Твою.

17: (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои.

18: (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

19: (70:19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?

20: *Thou*, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

21: Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

22: I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

23: My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

24: My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

72 *A Psalm* for Solomon. Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

2: He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

3: The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

4: He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

5: They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

6: He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth.

7: In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

8: He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

9: They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.

10: The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

11: Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

20: (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

21: (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня.

22: (70:22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!

23: (70:23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

24: (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

72 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,

2: (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;

3: (71:3) да принесут горы мир людям и холмы правду;

4: (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, –

5: (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.

6: (71:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

7: (71:7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

8: (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

9: (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

10: (71:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

11: (71:11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

12: For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and *him* that hath no helper.

13: He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

14: He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

15: And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; *and* daily shall he be praised.

16: There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.

17: His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

18: Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

19: And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen, and Amen.

20: The prayers of David the son of Jesse are ended.

73 A Psalm of Asaph. Truly God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart.

2: But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

3: For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked.

4: For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm.

5: They *are* not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men.

6: Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment.

7: Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

12: (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.

13: (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

14: (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будеткровь их пред очами его;

15: (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяо нем непрестанно, всякий день благословлять его;

16: (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, кактрава на земле;

17: (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.

18: (71:18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,

19: (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

20: (71:20) Кончились молитвы Давида, сына Иесеева.

73 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!

2: (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

3: (72:3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,

4: (72:4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;

5: (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.

6: (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

7: (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;

8: They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.

9: They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

10: Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.

11: And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

12: Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.

13: Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.

14: For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

15: If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.

16: When I thought to know this, it *was* too painful for me;

17: Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end.

18: Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

19: How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

20: As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

21: Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

22: So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.

23: Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.

24: Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.

25: Whom have I in heaven *but thee*? and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee.

26: My flesh and my heart faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever.

8: (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

9: (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

10: (72:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьютводу полною чашею,

11: (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?”

12: (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.

13: (72:13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинностируки мои,

14: (72:14) и подвергал себя ранам всякий день и обличениямвсякое утро?

15: (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так”, – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.

16: (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,

17: (72:17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.

18: (72:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.

19: (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

20: (72:20) Как сновидение по пробуждении, так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь мечты их.

21: (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,

22: (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

23: (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;

24: (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

25: (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою ничего не хочу на земле.

26: (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек.

27: For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

28: But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

74 Maschil of Asaph. O God, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

2: Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

3: Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4: Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs.

5: *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

6: But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

7: They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground.

8: They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

9: We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long.

10: O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

11: Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom.

12: For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.

27: (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

28: (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои.

74 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?

2: (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.

3: (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

4: (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

5: (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

6: (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

7: (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

8: (73:8) сказали в сердце своем: „разорим их совсем”, – и сожгли все места собраний Божиих на земле.

9: (73:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет .

10: (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?

11: (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .

12: (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

13: Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

14: Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.

15: Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

16: The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun.

17: Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

18: Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name.

19: O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked*: forget not the congregation of thy poor for ever.

20: Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.

21: O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

22: Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

23: Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

75 To the chief Musician, Altaschith, A Psalm *or* Song of Asaph. Unto thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare.

2: When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

3: The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

4: I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

5: Lift not up your horn on high: speak *not with* a stiff neck.

13: (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;

14: (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

15: (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.

16: (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

17: (73:17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил.

18: (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое.

19: (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих незабудь навсегда.

20: (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места землижилищами насилия.

21: (73:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным нищий и убогий давосхвалят имя Твое.

22: (73:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомнивседневное поношение Твое от безумного;

23: (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно поднимается.

75 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.

2: (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.

3: (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее”.

4: (74:5) Говорю безумствующим: „не безумствуйте”, и нечестивым: „не поднимайте рога,

5: (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковыйно”,

6: For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.

7: But God *is* the judge: he putteth down one, and setteth up another.

8: For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them*.

9: But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

10: All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

76 To the chief Musician on Neginoth, A Psalm *or* Song of Asaph. In Judah *is* God known: his name *is* great in Israel.

2: In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

3: There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

4: Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.

5: The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

6: At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

7: Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

8: Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

9: When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

10: Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

11: Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

6: (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,

7: (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;

8: (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

9: (74:10) А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева,

10: (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.

76 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

2: (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.

3: (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.

4: (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.

5: (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих.

6: (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.

7: (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во времягнева Твоего?

8: (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,

9: (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли.

10: (75:11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

11: (75:12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:

12: He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

77 To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph. I cried unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me.

2: In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

3: I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

4: Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

5: I have considered the days of old, the years of ancient times.

6: I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

7: Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

8: Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?

9: Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

10: And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High.

11: I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

12: I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

13: Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so* great a God as *our* God?

14: Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

15: Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

16: The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

12: (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

77 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.

2: (76:3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.

3: (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.

4: (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

5: (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

6: (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

7: (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?

8: (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род?

9: (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?

10: (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего”.

11: (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

12: (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

13: (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !

14: (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;

15: (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.

16: (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.

17: The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

18: The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

19: Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

20: Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

78 Maschil of Asaph. Give ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth.

2: I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

3: Which we have heard and known, and our fathers have told us.

4: We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

5: For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

6: That the generation to come might know *them, even* the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:

7: That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

8: And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

9: The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.

10: They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

11: And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

17: (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром,и стрелы Твои летали.

18: (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную; земля содрогалась и тряслась.

19: (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.

20: (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

78 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

2: (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

3: (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

4: (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.

5: (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,

6: (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –

7: (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

8: (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.

9: (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:

10: (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;

11: (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

12: Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.

13: He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

14: In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

15: He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths.

16: He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

17: And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

18: And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

19: Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

20: Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

21: Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

22: Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

23: Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,

24: And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

25: Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

26: He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.

27: He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

28: And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations.

29: So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

12: (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:

13: (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;

14: (77:14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;

15: (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;

16: (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, какреки.

17: (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего впустыне:

18: (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,

19: (77:19) и говорили против Бога и сказали: „может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"

20: (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?"

21: (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля

22: (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

23: (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,

24: (77:24) и одождил на них манну в пищу, и хлеб небесный дал им.

25: (77:25) Хлеб ангельский ел человек; послал Он им пищудо сытости.

26: (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

27: (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птицпернатых:

28: (77:28) поверг их среди стана их, около жилищ их, –

29: (77:29) и они ели и пресытились; и желаемое ими далим.

30: They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths,

31: The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel.

32: For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

33: Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

34: When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

35: And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer.

36: Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

37: For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

38: But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

39: For he remembered that they *were but* flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

40: How oft did they provoke him in the wilderness, *and* grieve him in the desert!

41: Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

42: They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy.

43: How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

44: And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

45: He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

46: He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

30: (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,

31: (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

32: (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

33: (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

34: (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,

35: (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их,

36: (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;

37: (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.

38: (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:

39: (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

40: (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!

41: (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева,

42: (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,

43: (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

44: (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;

45: (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

46: (77:46) земные произрастения их отдал гусенице и трудих – саранче;

47: He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.

48: He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

49: He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels *among them*.

50: He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

51: And smote all the firstborn in Egypt; the chief of *their* strength in the tabernacles of Ham:

52: But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

53: And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

54: And he brought them to the border of his sanctuary, *even to* this mountain, *which* his right hand had purchased.

55: He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

56: Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

57: But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

58: For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

59: When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

60: So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men;

61: And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

62: He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

47: (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом;

48: (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;

49: (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

50: (77:50) уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

51: (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

52: (77:52) и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею;

53: (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

54: (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

55: (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.

56: (77:56) Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Егоне сохраняли;

57: (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

58: (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.

59: (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

60: (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;

61: (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

62: (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

63: The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

64: Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

65: Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine.

66: And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

67: Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

68: But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

69: And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever.

70: He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

71: From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

72: So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

79 A Psalm of Asaph. O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

2: The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

3: Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*.

4: We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

5: How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

6: Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

63: (77:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;

64: (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.

65: (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,

66: (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

67: (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,

68: (77:68) а избрал колено Иудино, гору Сион, которую возлюбил.

69: (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,

70: (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих

71: (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

72: (77:72) И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их.

79 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили святый храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

2: (78:2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным;

3: (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

4: (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас.

5: (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно будет пылать ревность Твоя, как огонь?

6: (78:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,

7: For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

8: O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

9: Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

10: Wherefore should the heathen say, Where *is* their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed.

11: Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

12: And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.

13: So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

80 To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph. Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth.

2: Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us.

3: Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

4: O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

5: Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

6: Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

7: Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

7: (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.

8: (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварятнас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

9: (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

10: (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

11: (78:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоейсохрани обреченных на смерть.

12: (78:12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили.

13: (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.

80 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа, восседающий на Херувимах, яви Себя.

2: (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас.

3: (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

4: (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

5: (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

6: (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами .

7: (79:8) Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

8: Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

9: Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

10: The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars.

11: She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

12: Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

13: The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

14: Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

15: And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch *that* thou madest strong for thyself.

16: *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

17: Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man *whom* thou madest strong for thyself.

18: So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

19: Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

81 To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

2: Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

3: Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

4: For this *was* a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob.

5: This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where* I heard a language *that* I understood not.

8: (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;

9: (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.

10: (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;

11: (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.

12: (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

13: (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.

14: (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

15: (79:16) охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Тыукрепил Себе.

16: (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.

17: (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

18: (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя Твое.

19: (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

81 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;

2: (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;

3: (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

4: (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

5: (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:

6: I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

7: Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

8: Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

9: There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

10: I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11: But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

12: So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

13: Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways!

14: I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

15: The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

16: He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

82 A Psalm of Asaph. God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

2: How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

3: Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

4: Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.

5: They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

6: (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин.

7: (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Яуслышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.

8: (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!

9: (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

10: (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший тебя из земли Египетской; открой уста твои, и Я наполню их".

11: (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;

12: (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.

13: (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

14: (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:

15: (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда;

16: (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

82 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; средибогов произнес суд:

2: (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?

3: (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;

4: (81:4) избавляйте бедного и нищего; исторгайте его из руки нечестивых.

5: (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

6: I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High.

7: But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

8: Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

83 A Song *or* Psalm of Asaph. Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

2: For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

3: They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

4: They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

5: For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

6: The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

7: Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

8: Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

9: Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as *to* Jabin, at the brook of Kison:

10: *Which* perished at Endor: they became *as* dung for the earth.

11: Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

12: Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

13: O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

14: As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

6: (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;

7: (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

8: (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешьвсе народы.

83 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,

2: (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;

3: (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел исовещаются против хранимых Тобою;

4: (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля.”

5: (82:6) Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз:

6: (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

7: (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.

8: (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.

9: (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,

10: (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.

11: (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом,

12: (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии”.

13: (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.

14: (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,

15: So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

16: Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

17: Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

18: That *men* may know that thou, whose name alone *is* JEHOVAH, *art* the most high over all the earth.

84 To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah. How amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts!

2: My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

3: Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

4: Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

5: Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways *of them*.

6: *Who* passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

7: They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God.

8: O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

9: Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

10: For a day in thy courts *is* better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

11: For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly.

12: O LORD of hosts, blessed *is* the man that trusteth in thee.

15: (82:16) так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;

16: (82:17) исполни лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!

17: (82:18) Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут,

18: (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.

84 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!

2: (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

3: (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

4: (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.

5: (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .

6: (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в нейисточники, и дождь покрывает ее благословением;

7: (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

8: (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

9: (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

10: (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

11: (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

12: (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

85 To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

2: Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

3: Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

4: Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

5: Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

6: Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

7: Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

8: I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

9: Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

10: Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.

11: Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

12: Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase.

13: Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

86 A Prayer of David. Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy.

2: Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

3: Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

4: Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

85 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. (84:2) Господи! Тыумилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

2: (84:3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,

3: (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

4: (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твоена нас.

5: (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

6: (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

7: (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

8: (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажетмир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

9: (84:10) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

10: (84:11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

11: (84:12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

12: (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

13: (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

86 (85:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.

2: (85:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой,раба Твоего, уповающего на Тебя.

3: (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

4: (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

5: For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

5: (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.

6: Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

6: (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.

7: In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

7: (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.

8: Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord; neither *are there any works* like unto thy works.

8: (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои.

9: All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

9: (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,

10: For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.

10: (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, – Ты, Боже, един Ты.

11: Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

11: (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

12: I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

12: (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемсердцем моим и славить имя Твое вечно,

13: For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

13: (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

14: O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.

14: (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

15: But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

15: (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердны долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

16: O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

16: (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

17: Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

17: (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

87 A Psalm *or* Song for the sons of Korah. His foundation *is* in the holy mountains.

87 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

2: The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

2: (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех селений Иакова.

3: Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

4: I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.

5: And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

6: The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah.

7: As well the singers as the players on instruments *shall be there*: all my springs *are* in thee.

88 A Song *or* Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite. O LORD God of my salvation, I have cried day *and* night before thee:

2: Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;

3: For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

4: I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength:

5: Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

6: Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

7: Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah.

8: Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.

9: Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

10: Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah.

3: (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

4: (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там”.

5: (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”.

6: (86:6) Господь в переписи народов напишет: „такой-то родился там”.

7: (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

88 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:

2: (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

3: (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

4: (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

5: (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, окоторых Ты уже не вспоминаеш и которые от руки Твоей отринуты.

6: (87:7) Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну.

7: (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .

8: (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным дляних; я заключен, и не могу выйти.

9: (87:10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

10: (87:11) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

11: Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction?

12: Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

13: But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

14: LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?

15: I *am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted.

16: Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

17: They came round about me daily like water; they compassed me about together.

18: Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

89 Maschil of Ethan the Ezrahite. I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

2: For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

3: I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

4: Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

5: And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

6: For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

7: God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.

8: O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

11: (87:12) или во гробе будет возвещаема милость Твоя, иистина Твоя – в месте тления?

12: (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою?

13: (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

14: (87:15) Для чего, Господи, отреваешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

15: (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.

16: (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,

17: (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.

18: (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

89 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещатьистину Твою устами моими.

2: (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал :

3: (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:

4: (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой”.

5: (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, иистину Твою в собрании святых.

6: (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

7: (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его.

8: (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.

9: Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

9: (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его,Ты укрощаешь их.

10: Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

10: (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

11: The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

11: (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

12: The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

12: (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

13: Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand.

13: (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука Твоя, высока десница Твоя!

14: Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

14: (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицем Твоим.

15: Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

15: (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,

16: In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

16: (88:17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,

17: For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

17: (88:18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.

18: For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king.

18: (88:19) От Господа – щит наш, и от Святаго Израилева – царь наш.

19: Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people.

19: (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

20: I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

20: (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

21: With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

21: (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

22: The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

22: (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

23: And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

23: (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

24: But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.

24: (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

25: I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

26: He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation.

27: Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth.

28: My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

29: His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.

30: If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

31: If they break my statutes, and keep not my commandments;

32: Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

33: Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

34: My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.

35: Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.

36: His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

37: It shall be established for ever as the moon, and *as* a faithful witness in heaven. Selah.

38: But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

39: Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it* to the ground.

40: Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

41: All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

42: Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

25: (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

26: (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

27: (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,

28: (88:29) вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним будет верен.

29: (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба.

30: (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

31: (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:

32: (88:33) посещу жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;

33: (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

34: (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из устМоих.

35: (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

36: (88:37) Семя его пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо Мною,

37: (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах”.

38: (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;

39: (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;

40: (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.

41: (88:42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.

42: (88:43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;

43: Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

44: Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

45: The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

46: How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

47: Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

48: What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

49: Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *which* thou swarest unto David in thy truth?

50: Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people;

51: Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

52: Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

90 A Prayer of Moses the man of God. Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

2: Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.

3: Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

4: For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5: Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up.

6: In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

43: (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

44: (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

45: (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

46: (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно,будет пылать ярость Твоя, как огонь?

47: (88:48) Вспомни, какой мой век: на какую суету сотворил Ты всех сыновчеловеческих?

48: (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?

49: (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

50: (88:51) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;

51: (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.

52: (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.

90 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия.

2: (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.

3: (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века и до века Ты – Бог.

4: (89:4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!”

5: (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи.

6: (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром

цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;

7: For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

7: (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.

8: Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance.

8: (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

9: For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*.

9: (89:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.

10: The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

10: (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.

11: Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.

11: (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

12: So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom.

12: (89:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.

13: Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

13: (89:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.

14: O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

14: (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.

15: Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and* the years *wherein* we have seen evil.

15: (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.

16: Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

16: (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

17: And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

17: (89:17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

91 He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

91 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,

2: I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

2: (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!”

3: Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.

3: (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,

4: He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.

4: (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

5: Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;

5: (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,

6: *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday.

7: A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.

8: Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

9: Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation;

10: There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11: For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

12: They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone.

13: Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

14: Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

15: He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

16: With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

92 A Psalm *or* Song for the sabbath day. *It is a* good *thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

2: To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

3: Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

4: For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

5: O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep.

6: A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

6: (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

7: (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

8: (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.

9: (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое”; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим;

10: (90:10) не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;

11: (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

12: (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

13: (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

14: (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

15: (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его ипрославлю его,

16: (90:16) долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое”.

92 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний,

2: (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,

3: (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.

4: (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

5: (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!

6: (91:7) Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.

7: When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall be destroyed for ever:

8: But thou, LORD, *art most* high for evermore.

9: For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

10: But my horn shalt thou exalt like *the horn of* an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

11: Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me.

12: The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

13: Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

14: They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

15: To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

93 The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

2: Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting.

3: The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

4: The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.

5: Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

94 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

2: Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

7: (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, –

8: (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

9: (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, – вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

10: (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежимелеем;

11: (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

12: (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

13: (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

14: (91:15) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,

15: (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

93 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

2: (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

3: (92:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

4: (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

5: (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

94 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

2: (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

3: LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4: *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?

5: They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

6: They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

7: Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*.

8: Understand, ye brutish among the people: and *ye* fools, when will ye be wise?

9: He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

10: He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know*?

11: The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.

12: Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

13: That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

14: For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

15: But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

16: Who will rise up for me against the evildoers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?

17: Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.

18: When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

19: In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

20: Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

3: (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

4: (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

5: (93:5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

6: (93:6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

7: (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев”.

8: (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?

9: (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

10: (93:10) Вразумляющий народы неужели не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?

11: (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.

12: (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,

13: (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!

14: (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.

15: (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

16: (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против делающих беззаконие?

17: (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.

18: (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя”, – милость Твоя, Господи, поддерживала меня.

19: (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

20: (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

21: They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

22: But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge.

23: And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

95 O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

2: Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

3: For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.

4: In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.

5: The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.

6: O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

7: For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

8: Harden not your heart, as in the provocation, *and* as *in* the day of temptation in the wilderness:

9: When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

10: Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It *is* a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

11: Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

96 O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

2: Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

3: Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

21: (93:21) Толпою устремляются они на душу праведника иосуждают кровь неповинную.

22: (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего,

23: (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.

95 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

2: (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,

3: (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.

4: (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;

5: (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

6: (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего;

7: (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:

8: (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,

9: (94:9) где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое.

10: (94:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,

11: (94:11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”.

96 (95:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

2: (95:2) пойте Господу, благословляйте имя Его, благовествуйте со дня на день спасение Его;

3: (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

4: For the LORD *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods.

5: For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

6: Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary.

7: Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

8: Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts.

9: O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

10: Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

11: Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

12: Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice

13: Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

97 The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*.

2: Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne.

3: A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

4: His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

5: The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

6: The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

7: Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all *ye* gods.

4: (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.

5: (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.

6: (95:6) Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его.

7: (95:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

8: (95:8) воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

9: (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицем Его, вся земля!

10: (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

11: (95:11) Да веселятся небеса и да торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

12: (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные

13: (95:13) пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную поправде, и народы – по истине Своей.

97 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

2: (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престолаЕго.

3: (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

4: (96:4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

5: (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

6: (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.

7: (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.

8: Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

9: For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

10: Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

11: Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12: Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

98 A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

2: The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3: He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4: Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5: Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6: With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

7: Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

8: Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together

9: Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

99 The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved.

2: The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people.

8: (96:8) Слышит Сион и радуется, и веселятся дщериИудины ради судов Твоих, Господи,

9: (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.

10: (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранитдуши святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.

11: (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

12: (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.

98 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.

2: (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою.

3: (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.

4: (97:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

5: (97:5) пойте Господу с гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;

6: (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.

7: (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

8: (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

9: (97:9) пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

99 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

2: (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

3: Let them praise thy great and terrible name; *for* it *is* holy.

4: The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

5: Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for* he *is* holy.

6: Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

7: He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

8: Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

9: Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God *is* holy.

100 A Psalm of praise. Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

2: Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

3: Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.

4: Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.

5: For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

101 A Psalm of David. I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

2: I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

3: I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave

3: (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!

4: (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

5: (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

6: (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.

7: (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им.

8: (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.

9: (98:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

100 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!

2: (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

3: (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

4: (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою. Славьте Его, благословляйте имя Его,

5: (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.

101 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

2: (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда тыпридешь ко мне?" Буду ходить в непорочности моего сердцапосреди дома моего.

3: (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится

to me.

4: A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person*.

5: Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

6: Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

7: He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

8: I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD. Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

2: Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily.

3: For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

4: My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

5: By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

6: I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

7: I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

8: Mine enemies reproach me all the day; *and* they that are mad against me are sworn against me.

9: For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

10: Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

оно ко мне.

4: (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

5: (100:5) Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.

6: (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

7: (100:7) Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.

8: (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие.

102 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

2: (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;

3: (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;

4: (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

5: (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

6: (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;

7: (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

8: (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.

9: (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

10: (101:11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

11: My days *are* like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

12: But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

13: Thou shalt arise, *and* have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.

14: For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

15: So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

16: When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

17: He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

18: This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

19: For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

20: To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

21: To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

22: When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

23: He weakened my strength in the way; he shortened my days.

24: I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years *are* throughout all generations.

25: Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens *are* the work of thy hands.

26: They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

27: But thou *art* the same, and thy years shall have no end.

11: (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

12: (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.

13: (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время;

14: (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.

15: (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы Твоей.

16: (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

17: (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.

18: (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущеевосхвалит Господа,

19: (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю,

20: (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

21: (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,

22: (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.

23: (101:24) Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои.

24: (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов.

25: (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;

26: (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и,как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

27: (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

28: The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

103 *A Psalm* of David. Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.

2: Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

3: Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

4: Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

5: Who satisfieth thy mouth with good *things; so that* thy youth is renewed like the eagle's.

6: The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

7: He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

8: The LORD *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

9: He will not always chide: neither will he keep *his anger* for ever.

10: He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

11: For as the heaven is high above the earth, *so* great is his mercy toward them that fear him.

12: As far as the east is from the west, *so* far hath he removed our transgressions from us.

13: Like as a father pitieth *his* children, *so* the LORD pitieth them that fear him.

14: For he knoweth our frame; he remembereth that we *are* dust.

15: *As for* man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

16: For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

17: But the mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

28: (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицем Твоим.

103 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

2: (102:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеяниЙЕго.

3: (102:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

4: (102:4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;

5: (102:5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

6: (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

7: (102:7) Он показал пути Свои Моисею, сынам Израилевым – дела Свои.

8: (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:

9: (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

10: (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:

11: (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;

12: (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззаконияНаши;

13: (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

14: (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

15: (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет.

16: (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.

17: (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,

18: To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

19: The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

20: Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

21: Bless ye the LORD, all *ye* his hosts; *ye* ministers of his, that do his pleasure.

22: Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

104 Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

2: Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

3: Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

4: Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

5: *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever.

6: Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains.

7: At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

8: They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

9: Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

10: He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills.

11: They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

18: (102:18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

19: (102:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

20: (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова Его;

21: (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;

22: (102:22) благословите Господа, все дела Его, во всех местах владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

104 (103:1) Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты облечен славою и величием;

2: (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираеш небеса, как шатер;

3: (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

4: (103:4) Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огоньпылающий.

5: (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.

6: (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.

7: (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;

8: (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.

9: (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

10: (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

11: (103:11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.

12: By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches.

13: He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

14: He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

15: And wine *that* maketh glad the heart of man, *and* oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart.

16: The trees of the LORD are full *of sap*; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

17: Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house.

18: The high hills *are* a refuge for the wild goats; *and* the rocks for the conies.

19: He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

20: Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth*.

21: The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

22: The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

23: Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

24: O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

25: *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts.

26: There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein.

27: These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season.

28: *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

12: (103:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.

13: (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.

14: (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека,чтобы произвести из земли пищу,

15: (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

16: (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

17: (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту,

18: (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам.

19: (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.

20: (103:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;

21: (103:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищусебе.

22: (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в своилоговища;

23: (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.

24: (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

25: (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

26: (103:26) там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

27: (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

28: (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом;

29: Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

30: Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

31: The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

32: He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

33: I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34: My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

35: Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

105 O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

2: Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

3: Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

4: Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

5: Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

6: O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

7: He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth.

8: He hath remembered his covenant for ever, the word *which* he commanded to a thousand generations.

9: Which *covenant* he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

10: And confirmed the same unto Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant:

11: Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

29: (103:29) скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

30: (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

31: (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

32: (103:32) Призирает на землю, и она трясется; прикасается к горам, и дымятся.

33: (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

34: (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.

35: (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более. Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

105 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

2: (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.

3: (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

4: (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

5: (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

6: (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его.

7: (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.

8: (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,

9: (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,

10: (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

11: (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего”.

12: When they were *but* a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

13: When they went from one nation to another, from *one* kingdom to another people;

14: He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

15: *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

16: Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

17: He sent a man before them, *even* Joseph, *who* was sold for a servant:

18: Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:

19: Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

20: The king sent and loosed him; *even* the ruler of the people, and let him go free.

21: He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

22: To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

23: Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

24: And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

25: He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

26: He sent Moses his servant; *and* Aaron whom he had chosen.

27: They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

28: He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

29: He turned their waters into blood, and slew their fish.

30: Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.

12: (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней

13: (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

14: (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

15: (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайтезла”.

16: (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.

17: (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.

18: (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,

19: (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.

20: (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;

21: (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,

22: (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

23: (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.

24: (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

25: (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.

26: (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.

27: (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.

28: (104:28) Послал тьму и сделал мрак,и не воспротивились слову Его.

29: (104:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.

30: (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

31: He spake, and there came divers sorts of flies, *and* lice in all their coasts.

32: He gave them hail for rain, *and* flaming fire in their land.

33: He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

34: He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,

35: And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

36: He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

37: He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes.

38: Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

39: He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

40: *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

41: He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river.

42: For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant.

43: And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness:

44: And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

45: That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

106 Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

2: Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise?

3: Blessed *are* they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times.

4: Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy sal-

31: (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределыих.

32: (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

33: (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил дерева впределах их.

34: (104:34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;

35: (104:35) и съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их.

36: (104:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.

37: (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.

38: (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.

39: (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.

40: (104:40) Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их.

41: (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим,

42: (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,

43: (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,

44: (104:44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,

45: (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

106 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

2: (105:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?

3: (105:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!

4: (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим,

vation;

5: That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

6: We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

7: Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea.

8: Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

9: He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

10: And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy.

11: And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

12: Then believed they his words; they sang his praise.

13: They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

14: But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

15: And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

16: They envied Moses also in the camp, *and* Aaron the saint of the LORD.

17: The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

18: And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

19: They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

20: Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

21: They forgat God their saviour, which had done

5: (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.

6: (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.

7: (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.

8: (105:8) Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать могущество Свое.

9: (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;

10: (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

11: (105:11) Воды покрыли врагов их, ни одного из них не осталось.

12: (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.

13: (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;

14: (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.

15: (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих.

16: (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню.

17: (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.

18: (105:18) И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил нечестивых.

19: (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;

20: (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.

21: (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершивше

great things in Egypt;

22: Wondrous works in the land of Ham, *and* terrible things by the Red sea.

23: Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

24: Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

25: But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD.

26: Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

27: To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

28: They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

29: Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.

30: Then stood up Phinehas, and executed judgment: and *so* the plague was stayed.

31: And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

32: They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:

33: Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

34: They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

35: But were mingled among the heathen, and learned their works.

36: And they served their idols: which were a snare unto them.

37: Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

38: And shed innocent blood, *even* the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

великое в Египте,

22: (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.

23: (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .

24: (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

25: (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.

26: (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,

27: (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.

28: (105:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,

29: (105:29) и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва.

30: (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва.

31: (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки.

32: (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

33: (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.

34: (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,

35: (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

36: (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

37: (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих вжертву бесам;

38: (105:38) проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих,которых приносили в жертву идолам Ханаанским, – и осквернилась земля кровью;

39: Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

40: Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

41: And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

42: Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

43: Many times did he deliver them; but they provoked *him* with their counsel, and were brought low for their iniquity.

44: Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

45: And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

46: He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

47: Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise.

48: Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

107 O give thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

2: Let the redeemed of the LORD say *so*, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

3: And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

4: They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

5: Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

6: Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.

39: (105:39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.

40: (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим

41: (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

42: (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

43: (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.

44: (105:44) Но Он призирал на скорбь их, когда слышал вопль их,

45: (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;

46: (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.

47: (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

48: (105:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И даскажет весь народ: аминь! Аллилуия!

107 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

2: (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

3: (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

4: (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

5: (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.

6: (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,

7: And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

8: Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

9: For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

10: Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron;

11: Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

12: Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help.

13: Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he saved them out of their distresses.

14: He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

15: Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

16: For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

17: Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

18: Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

19: Then they cry unto the LORD in their trouble, *and* he saveth them out of their distresses.

20: He sent his word, and healed them, and delivered *them* from their destructions.

21: Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

22: And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

23: They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

7: (106:7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.

8: (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

9: (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

10: (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованныескорбью и железом;

11: (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.

12: (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.

13: (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

14: (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

15: (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

16: (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил.

17: (106:17) Безрассудные страдали за беззаконные пути свои и за неправды свои;

18: (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.

19: (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

20: (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.

21: (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

22: (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!

23: (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,

24: These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

25: For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

26: They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

27: They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

28: Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

29: He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

30: Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

31: Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

32: Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

33: He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

34: A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

35: He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

36: And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

37: And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

38: He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

39: Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

40: He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is* no way.

24: (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:

25: (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:

26: (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;

27: (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.

28: (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.

29: (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.

30: (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

31: (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

32: (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

33: (106:33) Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу,

34: (106:34) землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней.

35: (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;

36: (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;

37: (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.

38: (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

39: (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

40: (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.

41: Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock.

42: The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

43: Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

108 A Song *or* Psalm of David. O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

2: Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.

3: I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

4: For thy mercy *is* great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds.

5: Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

6: That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me.

7: God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

8: Gilead *is* mine; Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

9: Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

10: Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

11: *Wilt* not *thou*, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

12: Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

13: Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

109 To the chief Musician, A Psalm of David. Hold not thy peace, O God of my praise;

41: (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.

42: (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.

43: (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.

108 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.

2: (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

3: (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

4: (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.

5: (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя,

6: (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.

7: (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжеств разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

8: (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

9: (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду”.

10: (107:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

11: (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

12: (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

13: (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

109 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

2: For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

3: They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

4: For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer.

5: And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

6: Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

7: When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

8: Let his days be few; *and* let another take his office.

9: Let his children be fatherless, and his wife a widow.

10: Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places.

11: Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

12: Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

13: Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out.

14: Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

15: Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

16: Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

17: As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

2: (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

3: (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

4: (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

5: (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

6: (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

7: (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;

8: (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;

9: (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою;

10: (108:10) да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба изразвалин своих;

11: (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

12: (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

13: (108:13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

14: (108:14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

15: (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

16: (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

17: (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него;

18: As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

19: Let it be unto him as the garment *which* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

20: *Let* this *be* the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

21: But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy *is* good, deliver thou me.

22: For I *am* poor and needy, and my heart is wounded within me.

23: I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

24: My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

25: I became also a reproach unto them: *when* they looked upon me they shaked their heads.

26: Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

27: That they may know that this *is* thy hand; *that* thou, LORD, hast done it.

28: Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

29: Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

30: I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

31: For he shall stand at the right hand of the poor, to save *him* from those that condemn his soul.

110 A Psalm of David. The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2: The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

18: (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

19: (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается.

20: (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою!

21: (108:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,

22: (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

23: (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.

24: (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

25: (108:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.

26: (108:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

27: (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.

28: (108:28) Они проклинают, а Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.

29: (108:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.

30: (108:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,

31: (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

110 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

2: (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

3: Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

4: The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

5: The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

6: He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

7: He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

111 Praise ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation.

2: The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein.

3: His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

4: He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious and full of compassion.

5: He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

6: He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

7: The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure.

8: They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness.

9: He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name.

10: The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments*: his praise endureth for ever.

112 Praise ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his com-

3: (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

4: (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

5: (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;

6: (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

7: (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

111 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании.

2: (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

3: (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

4: (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.

5: (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.

6: (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.

7: (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны,

8: (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.

9: (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!

10: (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

112 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа икрепко любящий заповеди Его.

mandments.

2: His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

3: Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever.

4: Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous.

5: A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6: Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

7: He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

8: His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies.

9: He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

10: The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

113 Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

2: Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

3: From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name *is* to be praised.

4: The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens.

5: Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

6: Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth!

7: He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill;

8: That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people.

2: (111:2) Сильно будет на земле семя его; род правых благословится.

3: (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.

4: (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.

5: (111:5) Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде.

6: (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.

7: (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.

8: (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.

9: (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

10: (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

113 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

2: (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

3: (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.

4: (112:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.

5: (112:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,

6: (112:6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

7: (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,

8: (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

9: He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

114 When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

2: Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.

3: The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

4: The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.

5: What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back?

6: Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs?

7: Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

8: Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

115 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake.

2: Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God?

3: But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

4: Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands.

5: They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

6: They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

7: They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

8: They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them.

9: O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield.

9: (112:9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!

114 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного,

2: (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.

3: (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратилсяназад.

4: (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.

5: (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад?

6: (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?

7: (113:7) Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,

8: (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.

115 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

2: (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их"?

3: (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.

4: (113:12) А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих.

5: (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

6: (113:14) есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;

7: (113:15) есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью своею.

8: (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

9: (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

10: O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.

11: Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.

12: The LORD hath been mindful of us: he will bless *us*; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

13: He will bless them that fear the LORD, *both* small and great.

14: The LORD shall increase you more and more, you and your children.

15: Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth.

16: The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.

17: The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

18: But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

116 I love the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications.

2: Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live.

3: The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

4: Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

5: Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful.

6: The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

7: Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

8: For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling.

9: I will walk before the LORD in the land of the living.

10: (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

11: (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит.

12: (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов;

13: (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.

14: (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.

15: (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

16: (113:24) Небо – небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.

17: (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;

18: (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

116 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

2: (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

3: (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.

4: (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.

5: (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.

6: (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

7: (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.

8: (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои отпреткновения.

9: (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

10: I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

11: I said in my haste, All men *are* liars.

12: What shall I render unto the LORD *for* all his benefits toward me?

13: I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

14: I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

15: Precious in the sight of the LORD *is* the death of his saints.

16: O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

17: I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

18: I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

19: In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

117 O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

2: For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

118 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: because his mercy *endureth* for ever.

2: Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever.

3: Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever.

4: Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever.

5: I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place.

10: (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.

11: (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.

12: (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?

13: (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.

14: (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.

15: (115:6) Дорога в очах Господних смерть святых Его!

16: (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.

17: (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

18: (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,

19: (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

117 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйт Его, все племена;

2: (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

118 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

2: (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

3: (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

4: (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.

5: (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на пространное место вывел меня Господь.

6: The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?

7: The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me.

8: *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man.

9: *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

10: All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

11: They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

12: They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

13: Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

14: The LORD *is* my strength and song, and is become my salvation.

15: The voice of rejoicing and salvation *is* in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

16: The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

17: I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

18: The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

19: Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and* I will praise the LORD:

20: This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

21: I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

22: The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner.

6: (117:6) Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?

7: (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

8: (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

9: (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.

10: (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;

11: (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

12: (117:12) окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.

13: (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

14: (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

15: (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

16: (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!

17: (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.

18: (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.

19: (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа.

20: (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.

21: (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

22: (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

23: This is the LORD'S doing; it *is* marvellous in our eyes.

24: This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25: Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

26: Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

27: God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar.

28: Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee.

29: O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

119 ALEPH. Blessed *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

2: Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.

3: They also do no iniquity: they walk in his ways.

4: Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently.

5: O that my ways were directed to keep thy statutes!

6: Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

7: I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

8: I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

9: BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word.

10: With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

11: Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

23: (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.

24: (117:24) Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!

25: (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!

26: (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

27: (117:27) Бог – Господь, и осиял нас; вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.

28: (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.

29: (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

119 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

2: (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.

3: (118:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.

4: (118:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

5: (118:5) О, если бы направлялись пути моик соблюдению уставов Твоих!

6: (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:

7: (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.

8: (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.

9: (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

10: (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

11: (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.

12: Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes.

13: With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

14: I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches.

15: I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

16: I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

17: GIMEL. Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word.

18: Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

19: I *am* a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

20: My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times.

21: Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments.

22: Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

23: Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes.

24: Thy testimonies also *are* my delight *and* my counsellors.

25: DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

26: I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

27: Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

28: My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

29: Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

30: I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*.

12: (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

13: (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

14: (118:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.

15: (118:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.

16: (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

17: (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

18: (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.

19: (118:19) Странник я на земле; не скрывай от меня заповедей Твоих.

20: (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.

21: (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющи от заповедей Твоих.

22: (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.

23: (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

24: (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

25: (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

26: (118:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.

27: (118:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

28: (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

29: (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

30: (118:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.

31: I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

32: I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

33: HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end.

34: Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart.

35: Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

36: Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

37: Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken thou me in thy way.

38: Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear.

39: Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good.

40: Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

41: VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word.

42: So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

43: And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

44: So shall I keep thy law continually for ever and ever.

45: And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

46: I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

47: And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

48: My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

31: (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

32: (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.

33: (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.

34: (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.

35: (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.

36: (118:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

37: (118:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.

38: (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.

39: (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.

40: (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.

41: (118:41) Да придут ко мне милости Твои, Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

42: (118:42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.

43: (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои

44: (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

45: (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

46: (118:46) буду говорить об откровениях Твоих пред царямии не постыжусь;

47: (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

48: (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим,которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

49: ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

50: This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

51: The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law.

52: I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.

53: Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

54: Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

55: I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

56: This I had, because I kept thy precepts.

57: CHETH. *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

58: I intreated thy favour with *my* whole heart: be merciful unto me according to thy word.

59: I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60: I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

61: The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law.

62: At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

63: I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts.

64: The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

65: TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

66: Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

67: Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.

49: (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мнеуповать:

50: (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.

51: (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.

52: (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.

53: (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих законТвой.

54: (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.

55: (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.

56: (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.

57: (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.

58: (118:58) Молился я Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему.

59: (118:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениямТвоим.

60: (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

61: (118:61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал законаТвоего.

62: (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.

63: (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.

64: (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.

65: (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

66: (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.

67: (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

68: Thou *art* good, and doest good; teach me thy statutes.

69: The proud have forged a lie against me: *but* I will keep thy precepts with *my* whole heart.

70: Their heart is as fat as grease; *but* I delight in thy law.

71: It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

72: The law of thy mouth *is* better unto me than thousands of gold and silver.

73: JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

74: They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

75: I know, O LORD, that thy judgments *are* right, and *that* thou in faithfulness hast afflicted me.

76: Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

77: Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law *is* my delight.

78: Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but* I will meditate in thy precepts.

79: Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

80: Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

81: CAPH. My soul fainteth for thy salvation: *but* I hope in thy word.

82: Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

83: For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes.

84: How many *are* the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

85: The proud have digged pits for me, which *are* not after thy law.

68: (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

69: (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.

70: (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.

71: (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.

72: (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.

73: (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, инаучусь заповедям Твоим.

74: (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются что я уповаю наслово Твое.

75: (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.

76: (118:76) Да будет же милость Твоя утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.

77: (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое.

78: (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.

79: (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

80: (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

81: (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.

82: (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утешишь меня?

83: (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.

84: (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями моими?

85: (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

86: All thy commandments *are* faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

87: They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

88: Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

89: LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

90: Thy faithfulness *is* unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

91: They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants.

92: Unless thy law *had been* my delights, I should then have perished in mine affliction.

93: I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

94: I *am* thine, save me; for I have sought thy precepts.

95: The wicked have waited for me to destroy me: *but* I will consider thy testimonies.

96: I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment *is* exceeding broad.

97: MEM. O how love I thy law! it *is* my meditation all the day.

98: Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they *are* ever with me.

99: I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation.

100: I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

101: I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

102: I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

103: How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth!

86: (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;

87: (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повеленийТвоих.

88: (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.

89: (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

90: (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.

91: (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.

92: (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.

93: (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

94: (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

95: (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

96: (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.

97: (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.

98: (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.

99: (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.

100: (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.

101: (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранитьслово Твое;

102: (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня.

103: (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

104: Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

105: NUN. Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106: I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments.

107: I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

108: Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

109: My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law.

110: The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

111: Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart.

112: I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, *even unto* the end.

113: SAMECH. I hate *vain* thoughts: but thy law do I love.

114: Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word.

115: Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

116: Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

117: Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

118: Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood.

119: Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies.

120: My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

121: AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

104: (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.

105: (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей.

106: (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

107: (118:107) Сильно угнетен я, Господи; оживи меня по слову Твоему.

108: (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня.

109: (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.

110: (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.

111: (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего.

112: (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.

113: (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.

114: (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

115: (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.

116: (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

117: (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.

118: (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их – ложь.

119: (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои.

120: (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

121: (118:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим.

122: Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

123: Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

124: Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

125: I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

126: It is time for *thee*, LORD, to work: *for* they have made void thy law.

127: Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

128: Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning* all *things to be* right; *and* I hate every false way.

129: PE. Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them.

130: The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

131: I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

132: Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

133: Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

134: Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

135: Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

136: Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

137: TZADDI. Righteous *art* thou, O LORD, and upright *are* thy judgments.

138: Thy testimonies *that* thou hast commanded *are* righteous and very faithful.

139: My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

140: Thy word *is* very pure: therefore thy servant loveth it.

122: (118:122) Заступи раба Твоего ко благу его , чтобы не угнетали меня гордые.

123: (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.

124: (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

125: (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои.

126: (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

127: (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

128: (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

129: (118:129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя.

130: (118:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.

131: (118:131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

132: (118:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.

133: (118:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;

134: (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

135: (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставамТвоим.

136: (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.

137: (118:137) Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои.

138: (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.

139: (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.

140: (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.

141: I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts.

142: Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth.

143: Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights.

144: The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live.

145: KOPH. I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

146: I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

147: I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

148: Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word.

149: Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

150: They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

151: Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth.

152: Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

153: RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

154: Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

155: Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes.

156: Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

157: Many *are* my persecutors and mine enemies; *yet* do I not decline from thy testimonies.

158: I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

159: Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

141: (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

142: (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина.

143: (118:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.

144: (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

145: (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

146: (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

147: (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

148: (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.

149: (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

150: (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

151: (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

152: (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

153: (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

154: (118:154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.

155: (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.

156: (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.

157: (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

158: (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

159: (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

160: Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever.

161: SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

162: I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

163: I hate and abhor lying: *but* thy law do I love.

164: Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

165: Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

166: LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

167: My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

168: I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

169: TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

170: Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

171: My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

172: My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments *are* righteousness.

173: Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

174: I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law *is* my delight.

175: Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

176: I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

120 A Song of degrees. In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

2: Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from a deceitful tongue.

160: (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

161: (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

162: (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

163: (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

164: (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.

165: (118:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.

166: (118:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.

167: (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.

168: (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.

169: (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня.

170: (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.

171: (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.

172: (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.

173: (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.

174: (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.

175: (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

176: (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

120 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.

2: (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.

3: What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

4: Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

5: Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in the tents of Kedar!

6: My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

7: I *am for* peace: but when I speak, they *are* for war.

121 A Song of degrees. I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

2: My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth.

3: He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

4: Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

5: The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand.

6: The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

7: The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

8: The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

122 A Song of degrees of David. I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

2: Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

3: Jerusalem is builded as a city that is compact together:

4: Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

5: For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

3: (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?

4: (119:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углямидроковыми.

5: (119:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.

6: (119:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.

7: (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

121 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам, откуда придет помощь моя.

2: (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

3: (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;

4: (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.

5: (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

6: (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

7: (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь .

8: (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.

122 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовалс я, когда сказали мне:„пойдем в дом Господень”.

2: (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, –

3: (121:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,

4: (121:4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне.

5: (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.

6: Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

7: Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces.

8: For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee.

9: Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

123 A Song of degrees. Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

2: Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

3: Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

4: Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

124 A Song of degrees of David. If *it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say;

2: If *it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us:

3: Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

4: Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

5: Then the proud waters had gone over our soul.

6: Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth.

7: Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

8: Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

125 A Song of degrees. They that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, *which* cannot be re-

6: (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!

7: (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!

8: (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"

9: (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.

123 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!

2: (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

3: (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;

4: (122:4) довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых.

124 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, – да скажет Израиль, –

2: (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,

3: (123:3) то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас;

4: (123:4) воды потопили бы нас, поток прошел бы над душею нашею;

5: (123:5) прошли бы над душею нашею воды бурные.

6: (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

7: (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились.

8: (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившег небо и землю.

125 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает

moved, *but* abideth for ever.

2: As the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever.

3: For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

4: Do good, O LORD, unto *those that be* good, and *to them that are* upright in their hearts.

5: As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

126 A Song of degrees. When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

2: Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

3: The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad.

4: Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

5: They that sow in tears shall reap in joy.

6: He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him*.

127 A Song of degrees for Solomon. Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain.

2: *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep.

3: Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is his* reward.

4: As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth.

вовек.

2: (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.

3: (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.

4: (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

5: (124:5) а совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие. Мир на Израиля!

126 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы быликак бы видящие во сне:

2: (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил Господь над ними!”

3: (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

4: (125:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

5: (125:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.

6: (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

127 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж.

2: (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживае едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

3: (126:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева.

4: (126:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

5: Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

128 A Song of degrees. Blessed *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

2: For thou shalt eat the labour of thine hands: happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well with thee.

3: Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

4: Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

5: The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

6: Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

129 A Song of degrees. Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

2: Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

3: The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

4: The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

5: Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

6: Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it groweth up:

7: Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

8: Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

130 A Song of degrees. Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

2: Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

5: (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

128 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящийпутями Его!

2: (127:2) Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе!

3: (127:3) Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:

4: (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

5: (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствиеИерусалима во все дни жизни твоей;

6: (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

129 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:

2: (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.

3: (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.

4: (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

5: (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!

6: (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,

7: (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущийснопы – горсти своей;

8: (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!"

130 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.

2: (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих.

3: If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

4: But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

5: I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

6: My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning.

7: Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption.

8: And he shall redeem Israel from all his iniquities.

131 A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

2: Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child.

3: Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

132 A Song of degrees. LORD, remember David, *and* all his afflictions:

2: How he sware unto the LORD, *and* vowed unto the mighty *God* of Jacob;

3: Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

4: I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids,

5: Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty *God* of Jacob.

6: Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

7: We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

8: Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

3: (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит?

4: (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

5: (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

6: (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.

7: (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,

8: (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

131 (130:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось сердце моеи не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

2: (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.

3: (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.

132 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:

2: (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

3: (131:3) „не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;

4: (131:4) не дам сна очам моим и веждам моим - дремания,

5: (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова”.

6: (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

7: (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

8: (131:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.

9: Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

10: For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

11: The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

12: If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.

13: For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation.

14: This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

15: I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

16: I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

17: There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

18: His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

133 A Song of degrees of David. Behold, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity!

2: *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

3: As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

134 A Song of degrees. Behold, bless ye the LORD, all *ye* servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

2: Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the LORD.

9: (131:9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.

10: (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.

11: (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоем.

12: (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем".

13: (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

14: (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

15: (131:15) Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом;

16: (131:16) священников его облеку во спасение, и святые его радостьювозрадуются.

17: (131:17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.

18: (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

133 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно житьбратьям вместе!

2: (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

3: (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

134 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

2: (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

3: The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

3: (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.

135 Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him*, O ye servants of the LORD.

135 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

2: Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

2: (134:2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

3: Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant.

3: (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,

4: For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure.

4: (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.

5: For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods.

5: (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.

6: Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

6: (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

7: He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.

7: (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.

8: Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

8: (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,

9: *Who* sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

9: (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,

10: Who smote great nations, and slew mighty kings;

10: (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных:

11: Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

11: (134:11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;

12: And gave their land *for* an heritage, an heritage unto Israel his people.

12: (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

13: Thy name, O LORD, *endureth* for ever; *and* thy memorial, O LORD, throughout all generations.

13: (134:13) Господи! имя Твое вовек; Господи! память о Тебе в род и род.

14: For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

14: (134:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.

15: The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands.

15: (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:

16: They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

16: (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

17: They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths.

17: (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

18: They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them.

19: Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

20: Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

21: Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

136 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

2: O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.

3: O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever.

4: To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever.

5: To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever.

6: To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever.

7: To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever:

8: The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever:

9: The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever.

10: To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever:

11: And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever:

12: With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever.

13: To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever:

14: And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever:

15: But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever.

18: (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.

19: (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.

20: (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите Господа.

21: (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!

136 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

2: (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

3: (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;

4: (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго;

5: (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;

6: (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;

7: (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;

8: (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;

9: (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;

10: (135:10) поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его;

11: (135:11) и вывел Израиля из среды его, ибо вовек милость Его;

12: (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;

13: (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;

14: (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;

15: (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его;

16: To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever.

17: To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever:

18: And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever:

19: Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever:

20: And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever:

21: And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever:

22: *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever.

23: Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever:

24: And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever.

25: Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever.

26: O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

137 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

2: We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

3: For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion.

4: How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

5: If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*.

6: If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

7: Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase *it*, rase *it, even* to

16: (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

17: (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

18: (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;

19: (135:19) Сигона, царя Аморрейского, ибо вовек милость Его;

20: (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;

21: (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;

22: (135:22) в наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость Его;

23: (135:23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;

24: (135:24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;

25: (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.

26: (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

137 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

2: (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

3: (136:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснителинаши – веселья: „пропойте нам из песней Сионских".

4: (136:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

5: (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

6: (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

7: (136:7) Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда онигоговорили: „разрушайте,

the foundation thereof.

разрушайте до основания его”.

8: O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us.

8: (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,что ты сделала нам!

9: Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

9: (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

138 *A Psalm* of David. I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

138 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

2: I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

2: (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

3: In the day when I cried thou answeredst me, *and* strengthenedst me *with* strength in my soul.

3: (137:3) В день, когда я воззвал, Ты услышал меня, вселил в душу мою бодрость.

4: All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

4: (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих

5: Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD.

5: (137:5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.

6: Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

6: (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

7: Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

7: (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.

8: The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

8: (137:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не оставляй.

139 To the chief Musician, A Psalm of David. O LORD, thou hast searched me, and known *me*.

139 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

2: Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

2: (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

3: Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways.

3: (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

4: For *there is* not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

4: (138:4) Еще нет слова на языке моем, – Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.

5: Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

5: (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою.

6: *Such* knowledge *is* too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it.

7: Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

8: If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art there*.

9: *If* I take the wings of the morning, *and* dwell in the uttermost parts of the sea;

10: Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

11: If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

12: Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike *to thee*.

13: For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

14: I will praise thee; for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well.

15: My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth.

16: Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them.

17: How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

18: *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

19: Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

20: For they speak against thee wickedly, *and* thine enemies take *thy name* in vain.

21: Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

6: (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его!

7: (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?

8: (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

9: (138:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, –

10: (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

11: (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью”;

12: (138:12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

13: (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.

14: (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.

15: (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

16: (138:16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.

17: (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

18: (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочислен песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.

19: (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

20: (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои.

21: (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнушаться восстающими на Тебя?

22: I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

23: Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

24: And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

140 To the chief Musician, A Psalm of David. Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

2: Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war.

3: They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah.

4: Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

5: The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

6: I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

7: O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

8: Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt themselves. Selah.

9: *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

10: Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

11: Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him*.

12: I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, *and* the right of the poor.

13: Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

22: (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

23: (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;

24: (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.

140 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

2: (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,

3: (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их.

4: (139:5) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

5: (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

6: (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

7: (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою вдень брани.

8: (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.

9: (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

10: (139:11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.

11: (139:12) Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

12: (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.

13: (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим.

141 A Psalm of David. LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

2: Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice.

3: Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

4: Incline not my heart to *any* evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

5: Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

6: When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

7: Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth *wood* upon the earth.

8: But mine eyes *are* unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

9: Keep me from the snares *which* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

10: Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

142 Maschil of David; A Prayer when he was in the cave. I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

2: I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

3: When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4: I looked on *my* right hand, and beheld, but *there was* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

141 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.

2: (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

3: (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

4: (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извиненияидел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

5: (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

6: (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

7: (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

8: (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отриньдуши моей!

9: (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

10: (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

142 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

2: (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.

3: (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути,которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.

4: (141:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня:не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

5: I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living.

6: Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

7: Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

143 A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness.

2: And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

3: For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

4: Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

5: I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

6: I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah.

7: Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8: Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

9: Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

10: Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

11: Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12: And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy ser-

5: (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и частьмоя на земле живых.

6: (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

7: (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.

143 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей

2: (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается предТобой ни один из живущих.

3: (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, –

4: (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.

5: (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.

6: (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

7: (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

8: (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

9: (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.

10: (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды.

11: (142:11) Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

12: (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я

vant.

144 *A Psalm* of David. Blessed *be* the LORD my strength, which teacheth my hands to war, *and* my fingers to fight:

2: My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me.

3: LORD, what *is* man, that thou takest knowledge of him! *or* the son of man, that thou makest account of him!

4: Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away.

5: Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

6: Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

7: Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

8: Whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood.

9: I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery *and* an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10: *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11: Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood:

12: That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that* our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace:

13: *That* our garners *may be* full, affording all manner of store: *that* our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

14: *That* our oxen *may be* strong to labour; *that there be* no breaking in, nor going out; that *there be* no complaining in our streets.

Твой раб.

144 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

2: (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

3: (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

4: (143:4) Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень.

5: (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

6: (143:6) блесни молниею и рассей их; пусти стрелы Твоии расстрой их;

7: (143:7) простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплеменных,

8: (143:8) которых уста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

9: (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,

10: (143:10) дарующему спасение царям и избавляющем Давида, раба Твоего, от лютого меча.

11: (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которыхуста говорят суетное и которых десница – десница лжи.

12: (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные столпы в чертогах.

13: (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на пажитях наших;

14: (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.

15: Happy *is that* people, that is in such a case: *yea*, happy *is that* people, whose God *is* the LORD.

145 David's *Psalm* of praise. I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

2: Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

3: Great *is* the LORD, and greatly to be praised; and his greatness *is* unsearchable.

4: One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

5: I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

6: And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

7: They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

8: The LORD *is* gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

9: The LORD *is* good to all: and his tender mercies *are* over all his works.

10: All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

11: They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

12: To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

13: Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations.

14: The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down.

15: The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

16: Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17: The LORD *is* righteous in all his ways, and holy in all his works.

15: (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

145 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.

2: (144:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

3: (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

4: (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.

5: (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.

6: (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем.

7: (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.

8: (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

9: (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

10: (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;

11: (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,

12: (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

13: (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

14: (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.

15: (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;

16: (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

17: (144:17) Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.

18: The LORD *is* nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

19: He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20: The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21: My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

146 Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

2: While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

3: Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help.

4: His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

5: Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God:

6: Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever:

7: Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

8: The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

9: The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

10: The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

147 Praise ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely.

2: The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

18: (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

19: (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

20: (144:20) Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истребит.

21: (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки.

146 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.

2: (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.

3: (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого в котором нет спасения.

4: (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот деньисчезают все помышления его.

5: (145:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,

6: (145:6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,

7: (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,

8: (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных.

9: (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

10: (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

147 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо этосладостно, – хвала подобающая.

2: (146:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

3: He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

4: He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names.

5: Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite.

6: The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

7: Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

8: Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

9: He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry.

10: He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11: The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

12: Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13: For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

14: He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat.

15: He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly.

16: He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

17: He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18: He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow.

19: He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20: He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

3: (146:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

4: (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.

5: (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.

6: (146:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

7: (146:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

8: (146:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

9: (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

10: (146:10) Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит, –

11: (146:11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милостьЕго.

12: (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,

13: (147:2) ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоихсреди тебя;

14: (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;

15: (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;

16: (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

17: (147:6) бросает град Свой кусками; перед морозом Его кто устоит?

18: (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

19: (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.

20: (147:9) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.

148 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2: Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3: Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

4: Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens.

5: Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

6: He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

7: Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

8: Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

9: Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

10: Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

11: Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

12: Both young men, and maidens; old men, and children:

13: Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory *is* above the earth and heaven.

14: He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

149 Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints.

2: Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

3: Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

4: For the LORD taketh pleasure in his people: he

148 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

2: Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

3: Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

4: Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

5: Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

6: поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

7: Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны,

8: огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

9: горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры,

10: звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

11: цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

12: юноши и девицы, старцы и отроки

13: да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах.

14: Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

149 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

2: Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

3: да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гуслях да поют Ему,

4: ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет

will beautify the meek with salvation.

5: Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

6: *Let* the high *praises* of God *be* in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

7: To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people;

8: To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

9: To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

150 Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

2: Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

3: Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

4: Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

5: Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

6: Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

смиренных спасением.

5: Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих.

6: Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,

7: для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,

8: заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

9: производить над ними суд писанный. Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

150 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на тверди силы Его.

2: Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.

3: Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.

4: Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.

5: Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.

6: Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.

Притчи

1 Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского

2: чтобы познать мудрость и наставление, понять
изречения разума;
3: усвоить правила благоразумия, правосудия,
суда и правоты;
4: простым дать смышленость, юноше – знание
и рассудительность;
5: послушает мудрый – и умножит познания, и
разумный найдет мудрые советы;

6: чтобы разуметь притчу и замысловатую речь,
слова мудрецов и загадки их.
7: Начало мудрости – страх Господень; глупцы
только презирают мудрость и наставление.
8: Слушай, сын мой, наставление отца твоего и
не отвергай завета матери твоей,
9: потому что это – прекрасный венок для головы
твоей и украшение для шеи твоей.
10: Сын мой! если будут склонять тебя грешники,
не соглашайся;
11: если будут говорить: „иди с нами, сделаем
засаду для убийства, подстережем непорочного без
вины,
12: живых проглотим их, как преисподняя, и –
целых, как нисходящих в могилу;
13: наберем всякого драгоценного имущества,
наполним домы наши добычею;

Chapter 20

Proverbs

Proverbs

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

2: To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

3: To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

4: To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

5: A wise *man* will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

6: To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

7: The fear of the LORD *is* the beginning of knowledge: *but* fools despise wisdom and instruction.

8: My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

9: For they *shall be* an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

10: My son, if sinners entice thee, consent thou not.

11: If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

12: Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

13: We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

14: Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

14: жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас” –

18: And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives.

19: So *are* the ways of every one that is greedy of gain; *which* taketh away the life of the owners thereof.

20: Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

21: She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, *saying*,

22: How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?

23: Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

24: Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

25: But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:

26: I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

27: When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

28: Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

29: For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

30: They would none of my counsel: they despised all my reproof.

31: Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

32: For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

33: But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

18: а делают засаду для их крови и подстерегают их души.

19: Таковы пути всякого, кто алчет чужого добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.

20: Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,

21: в главных местах собраний проповедует, при входахв городские ворота говорит речь свою:

22: „доколе, невежды, будете любить невежество? доколе буйные будут услаждаться буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?

23: Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возвещу вам слова мои.

24: Я звала, и вы не послушались; простирала руку мою, и не было внимающего;

25: и вы отвергли все мои советы, и обличений моих не приняли.

26: За то и я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;

27: когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.

28: Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.

29: За то, что они возненавидели знание и не избрали для себя страха Господня,

30: не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

31: за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.

32: Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубитих,

33: а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла”.

2 My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

2: So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding;

3: Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding;

4: If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures;

5: Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

6: For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding.

7: He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly.

8: He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.

9: Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; *yea*, every good path.

10: When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

11: Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

12: To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things;

13: Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

14: Who rejoice to do evil, *and* delight in the froward-ness of the wicked;

15: Whose ways *are* crooked, and *they* froward in their paths:

16: To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *which* flattereth with her words;

17: Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

18: For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

19: None that go unto her return again, neither take

2 Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе заповеди мои,

2: так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;

3: если будешь призывать знание и взывать к разуму;

4: если будешь искать его, как серебра, и отыскивать его,как сокровище,

5: то уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге.

6: Ибо Господь дает мудрость; из уст Его – знание и разум;

7: Он сохраняет для праведных спасение; Он – щит для ходящих непорочно;

8: Он охраняет пути правды и оберегает стезю святых Своих.

9: Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую стезю.

10: Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,

11: тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя,

12: дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,

13: от тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;

14: от тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,

15: которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;

16: дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,

17: которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Богасвоего.

18: Дом ее ведет к смерти, и стези ее – к мертвецам;

19: никто из вошедших к ней не возвращается

they hold of the paths of life.

20: That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous.

21: For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

22: But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

3 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

2: For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

3: Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

4: So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

5: Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

6: In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

7: Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

8: It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

9: Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

10: So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

11: My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

12: For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth.

13: Happy *is* the man *that* findeth wisdom, and the man *that* getteth understanding.

14: For the merchandise of it *is* better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

15: She *is* more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

и не вступает на путь жизни.

20: Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,

21: потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;

22: а беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее.

3 Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;

2: ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе.

3: Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего,

4: и обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей.

5: Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

6: Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

7: Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:

8: это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих.

9: Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,

10: и наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином.

11: Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;

12: ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отецк сыну своему.

13: Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, –

14: потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:

15: она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею.

16: Length of days *is* in her right hand; *and* in her left hand riches and honour.

17: Her ways *are* ways of pleasantness, and all her paths *are* peace.

18: She *is* a tree of life to them that lay hold upon her: and happy *is every one* that retaineth her.

19: The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

20: By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

21: My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

22: So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

23: Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

24: When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

25: Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

26: For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

27: Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do *it*.

28: Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.

29: Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

30: Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

31: Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

32: For the froward *is* abomination to the LORD: but his secret *is* with the righteous.

33: The curse of the LORD *is* in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

34: Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

16: Долгоденствие – в правой руке ее, а в левой у нее – богатство и слава;

17: пути ее – пути приятные, и все стези ее – мирные.

18: Она – древо жизни для тех, которые приобретают ее, – и блаженны, которые сохраняют ее!

19: Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;

20: Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росою.

21: Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,

22: и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей.

23: Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется.

24: Когда ляжешь спать, – не будешь бояться; и когда уснешь, – сон твой приятен будет.

25: Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;

26: потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления.

27: Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его.

28: Не говори другу твоему: „пойди и приди опять, и завтра я дам”, когда ты имеешь при себе.

29: Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою.

30: Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе.

31: Не соревнуй человеку, поступающему насильственно и не избирай ни одного из путей его;

32: потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение.

33: Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет.

34: Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать.

35: The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

4 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

2: For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

3: For I was my father's son, tender and only *beloved* in the sight of my mother.

4: He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

5: Get wisdom, get understanding: forget *it* not; neither decline from the words of my mouth.

6: Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

7: Wisdom *is* the principal thing; *therefore* get wisdom: and with all thy getting get understanding.

8: Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

9: She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

10: Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

11: I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

12: When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

13: Take fast hold of instruction; let *her* not go: keep her; for she *is* thy life.

14: Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil *men*.

15: Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

16: For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause *some* to fall.

17: For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

35: Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславие.

4 Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,

2: потому что я преподал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.

3: Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,

4: и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.

5: Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.

6: Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.

7: Главное – мудрость: приобретай мудрость, и всем имением твоим приобретай разум.

8: Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

9: возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.

10: Слушай, сын мой, и прими слова мои, – и умножатся тебе лета жизни.

11: Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым.

12: Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когдапобежишь, не споткнешься.

13: Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно – жизнь твоя.

14: Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

15: оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

16: потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

17: ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.

18: But the path of the just *is* as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

19: The way of the wicked *is* as darkness: they know not at what they stumble.

20: My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

21: Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

22: For they *are* life unto those that find them, and health to all their flesh.

23: Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life.

24: Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

25: Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

26: Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

27: Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

5 My son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding:

2: That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge.

3: For the lips of a strange woman drop *as* an honeycomb, and her mouth *is* smoother than oil:

4: But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.

5: Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

6: Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*.

7: Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

8: Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:

9: Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

18: Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

19: Путь же беззаконных – как тьма; они не знают, обо что споткнутся.

20: Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

21: да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:

22: потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его.

23: Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.

24: Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

25: Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою.

26: Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.

27: Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,

5 Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,

2: чтобы соблюсти рассудительность, и чтобы уста твои сохранили знание.

3: ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее;

4: но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;

5: ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней.

6: Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их.

7: Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих.

8: Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,

9: чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;

10: Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger;

11: And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

12: And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

13: And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

14: I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

15: Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

16: Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets.

17: Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

18: Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

19: *Let her be as* the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

20: And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

21: For the ways of man *are* before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

22: His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

23: He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

6 My son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger,

2: Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

3: Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

4: Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

10: чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома.

11: И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и телотвое будут истощены, –

12: и скажешь: „зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало обличением,

13: и я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего кнаставникам моим:

14: едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!"

15: Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя.

16: Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям;

17: пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою.

18: Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,

19: любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время, любовью ее услаждайся постоянно.

20: И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать грудичужой?

21: Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стезиего.

22: Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:

23: он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется.

6 Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, –

2: ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих.

3: Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойди, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;

4: не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;

5: Deliver thyself as a roe from the hand *of the hunter*, and as a bird from the hand of the fowler.

6: Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

7: Which having no guide, overseer, or ruler,

8: Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest.

9: How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

10: *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

11: So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

12: A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

13: He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

14: Frowardness *is* in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

15: Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

16: These six *things* doth the LORD hate: yea, seven *are* an abomination unto him:

17: A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

18: An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

19: A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

20: My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

21: Bind them continually upon thine heart, *and* tie them about thy neck.

22: When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee.

5: спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова.

6: Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.

7: Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;

8: но он заготовляет летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищусвою.

9: Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешьот сна твоего?

10: Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:

11: и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник.

12: Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,

13: мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;

14: коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеетраздоры.

15: Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления.

16: Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

17: глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,

18: сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,

19: лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

20: Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

21: навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

22: Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

23: For the commandment *is* a lamp; and the law *is* light; and reproofs of instruction *are* the way of life:

24: To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

25: Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

26: For by means of a whorish woman *a man is brought* to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

27: Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

28: Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

29: So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

30: *Men* do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

31: But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.

32: *But* whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he *that* doeth it destroyeth his own soul.

33: A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

34: For jealousy *is* the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

35: He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

7 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

2: Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

3: Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

4: Say unto wisdom, Thou *art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman:

23: ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путьк жизни,

24: чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

25: Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

26: потому что из-за жены блудной обнищевают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

27: Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платьеего?

28: Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?

29: То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины.

30: Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когдаон голоден;

31: но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего.

32: Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:

33: побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,

34: потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,

35: не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров.

7 Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя.

2: Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих.

3: Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего.

4: Скажи мудрости: „Ты сестра моя!” и разум назови родным твоим,

5: That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *which* flattereth with her words.

6: For at the window of my house I looked through my casement,

7: And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

8: Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,

9: In the twilight, in the evening, in the black and dark night:

10: And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart.

11: (She *is* loud and stubborn; her feet abide not in her house:

12: Now *is she* without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

13: So she caught him, and kissed him, *and* with an impudent face said unto him,

14: *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows.

15: Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

16: I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved *works*, with fine linen of Egypt.

17: I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

18: Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

19: For the goodman *is* not at home, he is gone a long journey:

20: He hath taken a bag of money with him, *and* will come home at the day appointed.

21: With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

22: He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

5: чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои.

6: Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,

7: и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми неразумного юношу,

8: переходившего площадь близ угла ее и шедшего по дороге к дому ее,

9: в сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке.

10: И вот – навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварнымсердцем,

11: шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:

12: то на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы.

13: Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:

14: „мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;

15: поэтому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и – нашлатебя;

16: коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими;

17: спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;

18: зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,

19: потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;

20: кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния”.

21: Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью уст своих овладела им.

22: Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень – на выстрел,

23: Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it *is* for his life.

24: Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

25: Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

26: For she hath cast down many wounded: yea, many strong *men* have been slain by her.

27: Her house *is* the way to hell, going down to the chambers of death.

8 Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

2: She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

3: She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

4: Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man.

5: O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

6: Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall be* right things.

7: For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips.

8: All the words of my mouth *are* in righteousness; *there is* nothing froward or perverse in them.

9: They *are* all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

10: Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

11: For wisdom *is* better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

12: I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

13: The fear of the LORD *is* to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

23: доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее.

24: Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих.

25: Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,

26: потому что многих повергла она ранеными, и много сильных убиты ею:

27: дом ее – пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти.

8 Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?

2: Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;

3: она взывает у ворот при входе в город, при входе в двери:

4: „к вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!

5: Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые - разуму.

6: Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих – правда;

7: ибо истину произнесет язык мой, и нечестие – мерзость для уст моих;

8: все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;

9: все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание.

10: Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;

11: потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею.

12: Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания.

13: Страх Господень – ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злойпуть и коварные уста я ненавижу.

14: Counsel *is* mine, and sound wisdom: I *am* understanding; I have strength.

15: By me kings reign, and princes decree justice.

16: By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth.

17: I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

18: Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness.

19: My fruit *is* better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

20: I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

21: That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

22: The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

23: I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

24: When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water.

25: Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

26: While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

27: When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth:

28: When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

29: When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

30: Then I was by him, *as* one brought up *with him*: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

14: У меня совет и правда; я разум, у меня сила.

15: Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;

16: мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли.

17: Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;

18: богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;

19: плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра.

20: Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,

21: чтобы доставить любящим меня существенное благо, исокровищницы их я наполняю.

22: Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;

23: от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

24: Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников, обильных водою.

25: Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,

26: когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной.

27: Когда Он уготовлял небеса, я была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны,

28: когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,

29: когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его,когда полагал основания земли:

30: тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время,

31: Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men.

32: Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they that* keep my ways.

33: Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

34: Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

35: For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

36: But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

9 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

2: She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

3: She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

4: Whoso *is* simple, let him turn in hither: *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,

5: Come, eat of my bread, and drink of the wine *which* I have mingled.

6: Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

7: He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man getteth* himself a blot.

8: Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

9: Give *instruction* to a wise *man*, and he will be yet wiser: teach a just *man*, and he will increase in learning.

10: The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy *is* understanding.

11: For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

31: веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

32: Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!

33: Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте от него .

34: Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже у дверей моих!

35: потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;

36: а согрешающий против меня наносит вред душе своей:все ненавидящие меня любят смерть”.

9 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,

2: заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;

3: послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:

4: „кто неразумен, обратись сюда!” И скудоумному она сказала:

5: „идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;

6: оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума”.

7: Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого – пятно себе.

8: Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;

9: дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание.

10: Начало мудрости – страх Господень, и познание Святаго – разум;

11: потому что чрез меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни.

12: If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but *if* thou scornest, thou alone shalt bear *it*.

13: A foolish woman *is* clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing.

14: For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

15: To call passengers who go right on their ways:

16: Whoso *is* simple, let him turn in hither: and *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,

17: Stolen waters are sweet, and bread *eaten* in secret is pleasant.

18: But he knoweth not that the dead *are* there; *and that* her guests *are* in the depths of hell.

10 The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son *is* the heaviness of his mother.

2: Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

3: The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

4: He becometh poor that dealeth *with* a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

5: He that gathereth in summer *is* a wise son: *but* he that sleepeth in harvest *is* a son that causeth shame.

6: Blessings *are* upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

7: The memory of the just *is* blessed: but the name of the wicked shall rot.

8: The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

9: He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

10: He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

11: The mouth of a righteous *man is* a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

12: если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь.

13: Женщина безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая

14: садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города,

15: чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями:

16: „кто глуп, обратись сюда!” и скудоумному сказала она:

17: „воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен”.

18: И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею.

10 Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а сын глупый – огорчение для его матери.

2: Не доставляют пользы сокровища неправедные, правдаже избавляет от смерти.

3: Не допустит Господь терпеть голод душе праведного, стяжание же нечестивых исторгнет.

4: Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.

5: Собирающий во время лета – сын разумный, спящий же во время жатвы – сын беспутный.

6: Благословения – на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие.

7: Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзеет.

8: Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется.

9: Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот будет наказан.

10: Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами преткнется.

11: Уста праведника – источник жизни, уста же беззаконных заградитнасилие.

12: Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

13: In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod *is* for the back of him that is void of understanding.

14: Wise *men* lay up knowledge: but the mouth of the foolish *is* near destruction.

15: The rich man's wealth *is* his strong city: the destruction of the poor *is* their poverty.

16: The labour of the righteous *tendeth* to life: the fruit of the wicked to sin.

17: He *is in* the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

18: He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool.

19: In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise.

20: The tongue of the just *is as* choice silver: the heart of the wicked *is* little worth.

21: The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

22: The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

23: *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

24: The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

25: As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no *more*: but the righteous *is* an everlasting foundation.

26: As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him.

27: The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

28: The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

29: The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.

12: Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи.

13: В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого – розга.

14: Мудрые сберегают знание, но уста глупого – близкая погибель.

15: Имущество богатого – крепкий город его, беда для бедных – скудость их.

16: Труды праведного – к жизни, успех нечестивого – ко греху.

17: Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение – блуждает.

18: Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.

19: При многословии не миновать греха, а сдерживающи уста свои –разумен.

20: Отборное серебро – язык праведного, сердце же нечестивых – ничтожество.

21: Уста праведного пасут многих, а глупые умирают от недостатка разума.

22: Благословение Господне – оно обогащает и печали с собою не приносит.

23: Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость.

24: Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится.

25: Как проносится вихрь, так нет более нечестивого; а праведник – на вечном основании.

26: Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его.

27: Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

28: Ожидание праведников – радость, а надежда нечестивых погибнет.

29: Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие.

30: The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

31: The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.

32: The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

11 A false balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight.

2: *When* pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom.

3: The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

4: Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

5: The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

6: The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness.

7: When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth.

8: The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

9: An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

10: When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting.

11: By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

12: He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

13: A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

14: Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety.

30: Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не поживут на земле.

31: Уста праведника источают мудрость, а язык зловредный отсечется.

32: Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное.

11 Неверные весы – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему.

2: Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость.

3: Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их.

4: Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти.

5: Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет отнечестия своего.

6: Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будутуловлены беззаконием своим.

7: Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает.

8: Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый.

9: Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются.

10: При благоденствии праведников веселится город, и при погибели нечестивых бывает торжество.

11: Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается.

12: Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему;но разумный человек молчит.

13: Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело.

14: При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует.

15: He that is surety for a stranger shall smart *for it*: and he that hateth suretiship is sure.

16: A gracious woman retaineth honour: and strong *men* retain riches.

17: The merciful man doeth good to his own soul: but *he that is* cruel troubleth his own flesh.

18: The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness *shall be* a sure reward.

19: As righteousness *tendeth* to life: so he that pursueth evil *pursueth it* to his own death.

20: They that are of a froward heart *are* abomination to the LORD: but *such as are* upright in *their* way *are* his delight.

21: *Though* hand *join* in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

22: *As* a jewel of gold in a swine's snout, *so is* a fair woman which is without discretion.

23: The desire of the righteous *is* only good: *but* the expectation of the wicked *is* wrath.

24: There is that scattereth, and yet increaseth; and *there is* that withholdeth more than is meet, but *it tendeth* to poverty.

25: The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

26: He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing *shall be* upon the head of him that selleth *it*.

27: He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

28: He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

29: He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart.

30: The fruit of the righteous *is* a tree of life; and he that winneth souls *is* wise.

15: Зло причиняет себе, кто ручается за постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен.

16: Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбив приобретаютбогатство.

17: Человек милосердый благотворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть свою.

18: Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду – награда верная.

19: Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу стремится к смерти своей.

20: Мерзость пред Господом – коварные сердцем; но благоугодны Ему непорочные в пути.

21: Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным; семя же праведных спасется.

22: Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная.

23: Желание праведных есть одно добро, ожидание нечестивых – гнев.

24: Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однако же беднеет.

25: Благотворительная душа будет насыщена, и кто напояет других , тот и сам напоен будет.

26: Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение.

27: Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит.

28: Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.

29: Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.

30: Плод праведника – древо жизни, и мудрый привлекает души.

31: Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

12 Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof *is* brutish.

2: A good *man* obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

3: A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

4: A virtuous woman *is* a crown to her husband: but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones.

5: The thoughts of the righteous *are* right: *but* the counsels of the wicked *are* deceit.

6: The words of the wicked *are* to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

7: The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand.

8: A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

9: *He that is* despised, and hath a servant, *is* better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

10: A righteous *man* regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked *are* cruel.

11: He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain *persons is* void of understanding.

12: The wicked desireth the net of evil *men*: but the root of the righteous yieldeth *fruit*.

13: The wicked is snared by the transgression of *his* lips: but the just shall come out of trouble.

14: A man shall be satisfied with good by the fruit of *his* mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

15: The way of a fool *is* right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel *is* wise.

16: A fool's wrath is presently known: but a prudent *man* covereth shame.

31: Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику.

12 Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда.

2: Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит.

3: Не утвердит себя человек беззаконием; корень же праведников неподвижен.

4: Добродетельная жена – венец для мужа своего; а позорная – как гниль в костях его.

5: Промышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство.

6: Речи нечестивых – засада для пролития крови, устаже праведных спасают их.

7: Коснись нечестивых несчастие – и нет их, а дом праведных стоит.

8: Хвалят человека по мере разума его, а развращенный сердцем будетв презрении.

9: Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе.

10: Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко.

11: Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсях а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен.

12: Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд.

13: Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды.

14: От плода уст своих человек насыщается добром, и воздаяние человеку – по делам рук его.

15: Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр.

16: У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление.

17: *He that* speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

18: There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise *is* health.

19: The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue *is* but for a moment.

20: Deceit *is* in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace *is* joy.

21: There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

22: Lying lips *are* abomination to the LORD: but they that deal truly *are* his delight.

23: A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

24: The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

25: Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

26: The righteous *is* more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

27: The slothful *man* roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man *is* precious.

28: In the way of righteousness *is* life; and *in* the pathway *thereof there is* no death.

13 A wise son *heareth* his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

2: A man shall eat good by the fruit of *his* mouth: but the soul of the transgressors *shall eat* violence.

3: He that keepeth his mouth keepeth his life: *but* he that openeth wide his lips shall have destruction.

4: The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

5: A righteous *man* hateth lying: but a wicked *man* is loathsome, and cometh to shame.

6: Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

17: Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного – обман.

18: Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует.

19: Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение.

20: Коварство – в сердце злоумышленников, радость – у миротворцев.

21: Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол.

22: Мерзость пред Господом – уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему.

23: Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

24: Рука прилежных будет господствовать, а ленивая будет под данью.

25: Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его.

26: Праведник указывает ближнему своему путь, а путьнечестивых вводит их в заблуждение.

27: Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно.

28: На пути правды – жизнь, и на стезе ее нет смерти.

13 Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушаетобличения.

2: От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло.

3: Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда.

4: Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится.

5: Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя .

6: Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника.

7: There is that maketh himself rich, yet *hath* nothing: *there is* that maketh himself poor, yet *hath* great riches.

8: The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor heareth not rebuke.

9: The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

10: Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom.

11: Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

12: Hope deferred maketh the heart sick: but *when* the desire cometh, *it is* a tree of life.

13: Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

14: The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.

15: Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard.

16: Every prudent *man* dealeth with knowledge: but a fool layeth open *his* folly.

17: A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health.

18: Poverty and shame *shall be to* him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

19: The desire accomplished is sweet to the soul: but *it is* abomination to fools to depart from evil.

20: He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

21: Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

22: A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner *is* laid up for the just.

23: Much food *is in* the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment.

7: Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другойвыдает себя за бедного, а у него богатства много.

8: Богатством своим человек выкупает жизнь свою , а бедный и угрозы не слышит.

9: Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает.

10: От высокомерия происходит раздор, а у советующихся – мудрость.

11: Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами умножает его.

12: Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся желание – как древо жизни.

13: Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; акто боится заповеди, тому воздается.

14: Учение мудрого – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

15: Добрый разум доставляет приятность, путь же беззаконных жесток.

16: Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет напоказ глупость.

17: Худой посол попадает в беду, а верный посланник – спасение.

18: Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести.

19: Желание исполнившееся – приятно для души; но несносно для глупых уклоняться от зла.

20: Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.

21: Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром.

22: Добрый оставляет наследство и внукам, а богатство грешника сберегается для праведного.

23: Много хлеба бывает и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка.

24: He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

25: The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

14 Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

2: He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him.

3: In the mouth of the foolish *is* a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

4: Where no oxen *are*, the crib *is* clean: but much increase *is* by the strength of the ox.

5: A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

6: A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge *is* easy unto him that understandeth.

7: Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not *in him* the lips of knowledge.

8: The wisdom of the prudent *is* to understand his way: but the folly of fools *is* deceit.

9: Fools make a mock at sin: but among the righteous *there is* favour.

10: The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

11: The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

12: There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.

13: Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth *is* heaviness.

14: The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself.

15: The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going.

16: A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

24: Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот сдетства наказывает его.

25: Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение.

14 Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.

2: Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем.

3: В устах глупого – бич гордости; уста же мудрых охраняют их.

4: Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов.

5: Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи.

6: Распутный ищет мудрости, и не находит; а для разумного знание легко.

7: Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст.

8: Мудрость разумного – знание пути своего, глупость же безрассудных – заблуждение.

9: Глупые смеются над грехом, а посреди праведных - благоволение.

10: Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.

11: Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет.

12: Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

13: И при смехе иногда болит сердце, и концом радости бывает печаль.

14: Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих.

15: Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путямсвоим.

16: Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен исамонадеян.

17: *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

18: The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

19: The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

20: The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends.

21: He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy *is* he.

22: Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good.

23: In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury.

24: The crown of the wise *is* their riches: *but* the foolishness of fools *is* folly.

25: A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies.

26: In the fear of the LORD *is* strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

27: The fear of the LORD *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.

28: In the multitude of people *is* the king's honour: but in the want of people *is* the destruction of the prince.

29: *He that is* slow to wrath *is* of great understanding: but *he that is* hasty of spirit exalteth folly.

30: A sound heart *is* the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

31: He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

32: The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

33: Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known.

17: Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен.

18: Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием.

19: Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые – у ворот праведника.

20: Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей.

21: Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен.

22: Не заблуждаются ли умышляющие зло? но милость и верность у благомыслящих.

23: От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

24: Венец мудрых – богатство их, а глупость невежд глупость и есть .

25: Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи.

26: В страхе пред Господом – надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.

27: Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

28: Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

29: У терпеливого человека много разума, а раздражител выказывает глупость.

30: Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть - гниль для костей.

31: Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благотворит нуждающемуся.

32: За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду.

33: Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе.

34: Righteousness exalteth a nation: but sin *is* a reproach to any people.

35: The king's favour *is* toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

15 A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

2: The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

3: The eyes of the LORD *are* in every place, beholding the evil and the good.

4: A wholesome tongue *is* a tree of life: but perverseness therein *is* a breach in the spirit.

5: A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

6: In the house of the righteous *is* much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

7: The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so.

8: The sacrifice of the wicked *is* an abomination to the LORD: but the prayer of the upright *is* his delight.

9: The way of the wicked *is* an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.

10: Correction *is* grievous unto him that forsaketh the way: *and* he that hateth reproof shall die.

11: Hell and destruction *are* before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

12: A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

13: A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

14: The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

15: All the days of the afflicted *are* evil: but he that is of a merry heart *hath* a continual feast.

16: Better *is* little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

34: Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов.

35: Благоволение царя – к рабу разумному, а гнев его – против того, кто позорит его.

15 Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.

2: Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость.

3: На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых.

4: Кроткий язык – древо жизни, но необузданный - сокрушение духа.

5: Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен.

6: В доме праведника – обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого – расстройство.

7: Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так.

8: Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему.

9: Мерзость пред Господом – путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит.

10: Злое наказание – уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличениепогибнет.

11: Преисподняя и Аваддон открыты пред Господом, тем более сердца сынов человеческих.

12: Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет.

13: Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает.

14: Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью.

15: Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир.

16: Лучше немногое при страхе Господнем, нежели большое сокровище, и при нем тревога.

17: Better *is* a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

18: A wrathful man stirreth up strife: but *he that is* slow to anger appeaseth strife.

19: The way of the slothful *man is* as an hedge of thorns: but the way of the righteous *is* made plain.

20: A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

21: Folly *is* joy to *him that is* destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

22: Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

23: A man hath joy by the answer of his mouth: and a word *spoken* in due season, how good *is it*!

24: The way of life *is* above to the wise, that he may depart from hell beneath.

25: The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

26: The thoughts of the wicked *are* an abomination to the LORD: but *the words* of the pure *are* pleasant words.

27: He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

28: The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

29: The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

30: The light of the eyes rejoiceth the heart: *and* a good report maketh the bones fat.

31: The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

32: He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

33: The fear of the LORD *is* the instruction of wisdom; and before honour *is* humility.

16 The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, *is* from the LORD.

17: Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.

18: Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю.

19: Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий.

20: Мудрый сын радует отца, а глупый человек пренебрегает мать свою.

21: Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою.

22: Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся.

23: Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!

24: Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу.

25: Дом надменных разорит Господь, а межу вдовы укрепит.

26: Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему.

27: Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящи подарки будет жить.

28: Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.

29: Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

30: Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости.

31: Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми.

32: Отвергающий наставление нерадеет о своей душе; а кто внимаетобличению, тот приобретает разум.

33: Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение.

16 Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

2: All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

3: Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

4: The LORD hath made all *things* for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

5: Every one *that is* proud in heart *is* an abomination to the LORD: *though* hand *join* in hand, he shall not be unpunished.

6: By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD *men* depart from evil.

7: When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

8: Better *is* a little with righteousness than great revenues without right.

9: A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

10: A divine sentence *is* in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

11: A just weight and balance *are* the LORD'S: all the weights of the bag *are* his work.

12: *It is* an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

13: Righteous lips *are* the delight of kings; and they love him that speaketh right.

14: The wrath of a king *is as* messengers of death: but a wise man will pacify it.

15: In the light of the king's countenance *is* life; and his favour *is* as a cloud of the latter rain.

16: How much better *is it* to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

17: The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

18: Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall.

19: Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

2: Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души.

3: Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся.

4: Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия.

5: Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным.

6: Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

7: Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с ним.

8: Лучше немногое с правдою, нежели множество прибытков с неправдою.

9: Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.

10: В устах царя – слово вдохновенное; уста его не должны погрешать на суде.

11: Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме.

12: Мерзость для царей – дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.

13: Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит.

14: Царский гнев – вестник смерти; но мудрый человек умилостивитего.

15: В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем.

16: Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра.

17: Путь праведных – уклонение от зла: тот бережет душу свою, ктохранит путь свой.

18: Погибели предшествует гордость, и падению – надменность.

19: Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми.

20: He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he.

21: The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

22: Understanding *is* a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools *is* folly.

23: The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

24: Pleasant words *are as* an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

25: There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.

26: He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

27: An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire.

28: A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

29: A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good.

30: He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

31: The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness.

32: *He that is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

33: The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is* of the LORD.

17 Better *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife.

2: A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

3: The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

4: A wicked doer giveth heed to false lips; *and* a liar giveth ear to a naughty tongue.

20: Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен.

21: Мудрый сердцем прозовется благоразумным, и сладкая речь прибавит к учению.

22: Разум для имеющих его – источник жизни, а ученость глупых – глупость.

23: Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.

24: Приятная речь – сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.

25: Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти.

26: Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его.

27: Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.

28: Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.

29: Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;

30: прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себегубы, совершает злодейство.

31: Венец славы – седина, которая находится на пути правды.

32: Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города.

33: В полу бросается жребий, но все решение его - от Господа.

17 Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с раздором.

2: Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство.

3: Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь.

4: Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного.

5: Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: *and* he that is glad at calamities shall not be unpunished.

6: Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers.

7: Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

8: A gift *is as* a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

9: He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends.

10: A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

11: An evil *man* seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

12: Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

13: Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

14: The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

15: He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD.

16: Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart *to it*?

17: A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

18: A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surety in the presence of his friend.

19: He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction.

20: He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

21: He that begetteth a fool *doeth it* to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.

5: Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастью, тот не останется ненаказанным

6: Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

7: Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному – уста лживые.

8: Подарок – драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он, успеет.

9: Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга.

10: На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов.

11: Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет посланпротив него.

12: Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.

13: Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.

14: Начало ссоры – как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она.

15: Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного – оба мерзость пред Господом.

16: К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума.

17: Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья.

18: Человек малоумный дает руку и ручается заближнего своего.

19: Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.

20: Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду.

21: Родил кто глупого, – себе на горе, и отец глупого не порадуется.

22: A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

23: A wicked *man* taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

24: Wisdom *is* before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth.

25: A foolish son *is* a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

26: Also to punish the just *is* not good, *nor* to strike princes for equity.

27: He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit.

28: Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips *is esteemed* a man of understanding.

18 Through desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddleth with all wisdom.

2: A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

3: When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach.

4: The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as* a flowing brook.

5: *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

6: A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

7: A fool's mouth *is* his destruction, and his lips *are* the snare of his soul.

8: The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

9: He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

10: The name of the LORD *is* a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

11: The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit.

22: Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.

23: Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия.

24: Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли.

25: Глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей.

26: Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду.

27: Разумный воздержан в словах своих, и благоразумны хладнокровен.

28: И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои – благоразумным.

18 Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного.

2: Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.

3: С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

4: Слова уст человеческих – глубокие воды; источник мудрости – струящийся поток.

5: Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.

6: Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои.

7: Язык глупого – гибель для него, и уста его – сеть для души его.

8: Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

9: Нерадивый в работе своей – брат расточителю.

10: Имя Господа – крепкая башня: убегает в нее праведник – и безопасен.

11: Имение богатого – крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении.

12: Before destruction the heart of man is haughty, and before honour *is* humility.

13: He that answereth a matter before he heareth *it*, it *is* folly and shame unto him.

14: The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

15: The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

16: A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

17: *He that is* first in his own cause *seemeth* just; but his neighbour cometh and searcheth him.

18: The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

19: A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their* contentions *are* like the bars of a castle.

20: A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; *and* with the increase of his lips shall he be filled.

21: Death and life *are* in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

22: *Whoso* findeth a wife findeth a good *thing*, and obtaineth favour of the LORD.

23: The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

24: A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that* sticketh closer than a brother.

19 Better *is* the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool.

2: Also, *that* the soul *be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his* feet sinneth.

3: The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

4: Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

12: Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

13: Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему.

14: Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух – кто может подкрепить его?

15: Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания.

16: Подарок у человека дает ему простор и до вельмождоведет его.

17: Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его.

18: Жребий прекращает споры и решает между сильными.

19: Озлобившийся брат неприступнее крепкого города, и ссорыподобны запорам замка.

20: От плода уст человека наполняется чрево его; произведением устсвоих он насыщается.

21: Смерть и жизнь – во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его.

22: Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.

23: С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

24: Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бываетдруг, более привязанный, нежели брат.

19 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со лживыми устами, и притом глупый.

2: Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится.

3: Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует наГоспода.

4: Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим.

5: A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall not escape.

6: Many will intreat the favour of the prince: and every man *is* a friend to him that giveth gifts.

7: All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with* words, *yet* they *are* wanting *to him*.

8: He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

9: A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall perish.

10: Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

11: The discretion of a man deferreth his anger; and *it is* his glory to pass over a transgression.

12: The king's wrath *is* as the roaring of a lion; but his favour *is* as dew upon the grass.

13: A foolish son *is* the calamity of his father: and the contentions of a wife *are* a continual dropping.

14: House and riches *are* the inheritance of fathers: and a prudent wife *is* from the LORD.

15: Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

16: He that keepeth the commandment keepeth his own soul; *but* he that despiseth his ways shall die.

17: He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

18: Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

19: A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver *him*, yet thou must do it again.

20: Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

21: *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

5: Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется.

6: Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки.

7: Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются отнего: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет.

8: Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо.

9: Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, погибнет.

10: Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями.

11: Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него – быть снисходительным к проступкам.

12: Гнев царя – как рев льва, а благоволение его – как роса на траву.

13: Глупый сын – сокрушение для отца своего, и сварливая жена – сточная труба.

14: Дом и имение – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа.

15: Леность погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод.

16: Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет.

17: Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его.

18: Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его.

19: Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь его , придется тебе еще больше наказывать его.

20: Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

21: Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом.

22: The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar.

23: The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

24: A slothful *man* hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

25: Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge.

26: He that wasteth *his* father, *and* chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach.

27: Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge.

28: An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

29: Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

20 Wine *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

2: The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul.

3: *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

4: The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing.

5: Counsel in the heart of man *is like* deep water; but a man of understanding will draw it out.

6: Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

7: The just *man* walketh in his integrity: his children *are* blessed after him.

8: A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

9: Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

22: Радость человеку – благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели лживый.

23: Страх Господень ведет к жизни, и кто имеет его , всегда будет доволен, и зло не постигнет его.

24: Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до ртасвоего.

25: Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и если обличишь разумного, то он поймет наставление.

26: Разоряющий отца и выгоняющий мать – сын срамной ибесчестный.

27: Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума.

28: Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду.

29: Готовы для кощунствующих суды, и побои - на тело глупых.

20 Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими,неразумен.

2: Гроза царя – как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит противсамого себя.

3: Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен.

4: Ленивец зимою не пашет: поищет летом – и нет ничего.

5: Помыслы в сердце человека – глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их.

6: Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?

7: Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!

8: Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое.

9: Кто может сказать: „я очистил мое сердце, я чист от греха моего?”

10: Divers weights, *and* divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD.

11: Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right.

12: The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

13: Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, *and* thou shalt be satisfied with bread.

14: *It is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

15: There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge *are* a precious jewel.

16: Take his garment that is surety *for* a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

17: Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

18: *Every* purpose is established by counsel: and with good advice make war.

19: He that goeth about *as* a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

20: Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

21: An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

22: Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee.

23: Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.

24: Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way?

25: *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which is* holy, and after vows to make enquiry.

26: A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

27: The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.

10: Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое - мерзость пред Господом.

11: Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведениеего.

12: Ухо слышащее и глаз видящий – и то и другое создал Господь.

13: Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб.

14: „Дурно, дурно", говорит покупатель, а когда отойдет, хвалится.

15: Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь – уста разумные.

16: Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог.

17: Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою.

18: Предприятия получают твердость чрез совещание, и по совещании веди войну.

19: Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.

20: Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.

21: Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.

22: Не говори: „я отплачу за зло"; предоставь Господу, и Он сохранит тебя.

23: Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, и неверные весы – не добро.

24: От Господа направляются шаги человека; человеку же как узнать путь свой?

25: Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать.

26: Мудрый царь вывеет нечестивых и обратит на них колесо.

27: Светильник Господень – дух человека, испытывающ все глубины сердца.

28: Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

29: The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the gray head.

30: The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

21 The king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

2: Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

3: To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice.

4: An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin.

5: The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want.

6: The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death.

7: The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

8: The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right.

9: *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

10: The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

11: When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

12: The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but God* overthroweth the wicked for *their* wickedness.

13: Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

14: A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.

28: Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой.

29: Слава юношей – сила их, а украшение стариков - седина.

30: Раны от побоев – врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности чрева.

21 Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Оннаправляет его.

2: Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца.

3: Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва.

4: Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех.

5: Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение.

6: Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

7: Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду.

8: Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо.

9: Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

10: Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его.

11: Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание.

12: Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастие.

13: Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, – и не будет услышан.

14: Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху – сильную ярость.

15: *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.

16: The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

17: He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

18: The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

19: *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

20: *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

21: He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

22: A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

23: Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

24: Proud *and* haughty scorner *is* his name, who dealeth in proud wrath.

25: The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

26: He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

27: The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind?

28: A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

29: A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way.

30: *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

31: The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

22 A *good* name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold.

15: Соблюдение правосудия – радость для праведника и страх для делающих зло.

16: Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов.

17: Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет.

18: Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного – лукавый.

19: Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою.

20: Вожделенное сокровище и тук – в доме мудрого; а глупый человекрасточает их.

21: Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

22: Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которуюони надеялись.

23: Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

24: Надменный злодей – кощунник имя ему – действует в пылу гордости.

25: Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;

26: всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет.

27: Жертва нечестивых – мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее.

28: Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда.

29: Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой.

30: Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

31: Коня приготовляют на день битвы, но победа – от Господа.

22 Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота.

2: The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all.

3: A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

4: By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life.

5: Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

6: Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

7: The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender.

8: He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

9: He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

10: Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

11: He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend.

12: The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

13: The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets.

14: The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

15: Foolishness *is* bound in the heart of a child; *but* the rod of correction shall drive it far from him.

16: He that oppresseth the poor to increase his *riches, and* he that giveth to the rich, *shall* surely *come* to want.

17: Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

18: For *it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

19: That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

2: Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создалГосподь.

3: Благоразумный видит беду, и укрывается; анеопытные идут вперед, и наказываются.

4: За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.

5: Терны и сети на пути коварного; кто бережет душу свою, удались от них.

6: Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

7: Богатый господствует над бедным, и должник делается рабомзаимодавца.

8: Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.

9: Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлебасвоего.

10: Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань.

11: Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь – друг.

12: Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступ Оннисповергает.

13: Ленивец говорит: „лев на улице! посреди площади убьют меня!”

14: Глубокая пропасть – уста блудниц: на кого прогневается Господь,тот упадет туда.

15: Глупость привязалась к сердцу юноши, но исправительная розга удалит ее от него.

16: Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.

17: Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;

18: потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоем, и они будуттакже в устах твоих.

19: Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни .

20: Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

21: That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

22: Rob not the poor, because he *is* poor: neither oppress the afflicted in the gate:

23: For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

24: Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

25: Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

26: Be not thou *one* of them that strike hands, *or* of them that are sureties for debts.

27: If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

28: Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

29: Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean *men*.

23 When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee:

2: And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite.

3: Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat.

4: Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

5: Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

6: Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

7: For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee.

20: Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,

21: чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?

22: Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,

23: потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их.

24: Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым,

25: чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою.

26: Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:

27: если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?

28: Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои.

29: Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми.

23 Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,

2: и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

3: Не прельщайся лакомыми яствами его; это – обманчивая пища.

4: Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.

5: Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.

6: Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его;

7: потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; „ешь и пей”, говорит он тебе, а сердце его не с тобою.

8: The morsel *which* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

9: Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

10: Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

11: For their redeemer *is* mighty; he shall plead their cause with thee.

12: Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

13: Withhold not correction from the child: for *if* thou beatest him with the rod, he shall not die.

14: Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

15: My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

16: Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

17: Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long.

18: For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

19: Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

20: Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

21: For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe *a man* with rags.

22: Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

23: Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding.

24: The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him.

25: Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

26: My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

8: Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.

9: В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные словатвои.

10: Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,

11: потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.

12: Приложи сердце твое к учению и уши твои – к умным словам.

13: Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;

14: ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней.

15: Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;

16: и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.

17: Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;

18: потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

19: Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой путь.

20: Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:

21: потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище.

22: Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей,когда она и состарится.

23: Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.

24: Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем.

25: Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.

26: Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают путимои,

27: For a whore *is* a deep ditch; and a strange woman *is* a narrow pit.

28: She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men.

29: Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

30: They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

31: Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright.

32: At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

33: Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

34: Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

35: They have stricken me, *shalt thou say, and* I was not sick; they have beaten me, *and* I felt *it* not: when shall I awake? I will seek it yet again.

24 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.

2: For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

3: Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

4: And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

5: A wise man *is* strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

6: For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety.

7: Wisdom *is* too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

8: He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

27: потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь;

28: она, как разбойник, сидит в засаде иумножает между людьми законопреступников.

29: У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?

30: У тех, которые долго сидят за вином, которые приходятотыскивать вина приправленного.

31: Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:

32: впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;

33: глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,

34: и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.

35: И скажешь : „били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же”.

24 Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,

2: потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят устаих.

3: Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,

4: и с уменьем внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом.

5: Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою.

6: Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех будет при множестве совещаний.

7: Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он устсвоих.

8: Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником.

9: The thought of foolishness *is* sin: and the scorner *is* an abomination to men.

10: *If* thou faint in the day of adversity, thy strength *is* small.

11: If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain;

12: If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it*? and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it*? and shall *not* he render to *every* man according to his works?

13: My son, eat thou honey, because *it is* good; and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste:

14: So *shall* the knowledge of wisdom *be* unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

15: Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

16: For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

17: Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

18: Lest the LORD see *it*, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

19: Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked;

20: For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out.

21: My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change:

22: For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

23: These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment.

24: He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

25: But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

9: Помысл глупости – грех, и кощунник – мерзость для людей.

10: Если ты в день бедствия оказался слабым, то беднасила твоя.

11: Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?

12: Скажешь ли: „вот, мы не знали этого”? А Испытующий сердца разве не знает? Наблюдающий над душею твоею знает это, и воздаст человеку по делам его.

13: Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:

14: таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел ее , то есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

15: Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,

16: ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель.

17: Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется.

18: Иначе, увидит Господь, и неугодно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой.

19: Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,

20: потому что злой не имеет будущности, – светильник нечестивых угаснет.

21: Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не сообщайся,

22: потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?

23: Сказано также мудрыми: иметь лицеприятие на суде – нехорошо.

24: Кто говорит виновному: „ты прав”, того будут проклинать народы, того будут ненавидеть племена;

25: а обличающие будут любимы, и на них придет благословение.

26: *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer.

27: Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

28: Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips.

29: Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

30: I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

31: And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

32: Then I saw, *and* considered *it* well: I looked upon *it, and* received instruction.

33: *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

34: So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

25 These *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

2: *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter.

3: The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable.

4: Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

5: Take away the wicked *from* before the king, and his throne shall be established in righteousness.

6: Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*:

7: For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

8: Go not forth hastily to strive, lest *thou know not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

26: В уста целует, кто отвечает словами верными.

27: Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоем, и потомустрояй и дом твой.

28: Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?

29: Не говори: „как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздамчеловеку по делам его”.

30: Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:

31: и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась

32: И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:

33: „немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, –

34: и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя – как человек вооруженный”.

25 И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского.

2: Слава Божия – облекать тайною дело, а слава царей – исследывать дело.

3: Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей – неисследимо.

4: Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:

5: удали неправедного от царя, и престол его утвердится правдою.

6: Не величайся пред лицем царя, и на месте великихне становись;

7: потому что лучше, когда скажут тебе: „пойди сюда повыше”, нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои.

8: Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?

9: Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another:

10: Lest he that heareth *it* put thee to shame, and thine infamy turn not away.

11: A word fitly spoken *is like* apples of gold in pictures of silver.

12: *As* an earring of gold, and an ornament of fine gold, *so is* a wise reprover upon an obedient ear.

13: As the cold of snow in the time of harvest, *so is* a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

14: Whoso boasteth himself of a false gift *is like* clouds and wind without rain.

15: By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

16: Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

17: Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and *so* hate thee.

18: A man that beareth false witness against his neighbour *is* a maul, and a sword, and a sharp arrow.

19: Confidence in an unfaithful man in time of trouble *is like* a broken tooth, and a foot out of joint.

20: *As* he that taketh away a garment in cold weather, *and as* vinegar upon nitre, so *is* he that singeth songs to an heavy heart.

21: If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

22: For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

23: The north wind driveth away rain: so *doth* an angry countenance a backbiting tongue.

24: *It is* better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

25: *As* cold waters to a thirsty soul, so *is* good news from a far country.

9: Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,

10: дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя.

11: Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично.

12: Золотая серьга и украшение из чистого золота – мудрый обличитель для внимательного уха.

13: Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду.

14: Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающий ложными подарками.

15: Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость.

16: Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытитьсяим и не изблевать его.

17: Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он ненаскучил тобою и не возненавидел тебя.

18: Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего.

19: Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного человекав день бедствия.

20: Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу.

21: Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:

22: ибо, делая сие , ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе.

23: Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

24: Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

25: Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны.

26: A righteous man falling down before the wicked *is as* a troubled fountain, and a corrupt spring.

27: *It is* not good to eat much honey: so *for men* to search their own glory *is not* glory.

28: He that *hath* no rule over his own spirit *is like* a city *that is* broken down, *and* without walls.

26 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

2: As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

3: A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

4: Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

5: Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

6: He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, *and* drinketh damage.

7: The legs of the lame are not equal: so *is* a parable in the mouth of fools.

8: As he that bindeth a stone in a sling, so *is* he that giveth honour to a fool.

9: *As* a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so *is* a parable in the mouth of fools.

10: The great *God* that formed all *things* both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

11: As a dog returneth to his vomit, *so* a fool returneth to his folly.

12: Seest thou a man wise in his own conceit? *there is* more hope of a fool than of him.

13: The slothful *man* saith, *There is* a lion in the way; a lion *is* in the streets.

14: *As* the door turneth upon his hinges, so *doth* the slothful upon his bed.

15: The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

16: The sluggard *is* wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

26: Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым.

27: Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава.

28: Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим.

26 Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому.

2: Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется.

3: Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых.

4: Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;

5: но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих.

6: Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.

7: Неровно поднимаются ноги у хромого, - и притча вустах глупцов.

8: Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь.

9: Что колючий терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов.

10: Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякогопрохожего награждает.

11: Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет глупость свою.

12: Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели нанего.

13: Ленивец говорит: „лев на дороге! лев на площадях!"

14: Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей.

15: Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего.

16: Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.

17: He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears.

18: As a mad *man* who casteth firebrands, arrows, and death,

19: So *is* the man *that* deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

20: Where no wood is, *there* the fire goeth out: so where *there is* no talebearer, the strife ceaseth.

21: *As* coals *are* to burning coals, and wood to fire; so *is* a contentious man to kindle strife.

22: The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

23: Burning lips and a wicked heart *are like* a potsherd covered with silver dross.

24: He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

25: When he speaketh fair, believe him not: for *there are* seven abominations in his heart.

26: *Whose* hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the *whole* congregation.

27: Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

28: A lying tongue hateth *those that are* afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

27 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

2: Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

3: A stone *is* heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath *is* heavier than them both.

4: Wrath *is* cruel, and anger *is* outrageous; but who *is* able to stand before envy?

5: Open rebuke *is* better than secret love.

6: Faithful *are* the wounds of a friend; but the kisses of an enemy *are* deceitful.

17: Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору.

18: Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,

19: так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: „я только пошутил".

20: Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает.

21: Уголь – для жара и дрова – для огня, а человек сварливый – дляразжжения ссоры.

22: Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

23: Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное.

24: Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляетковарство.

25: Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его.

26: Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном собрании.

27: Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к томуон воротится.

28: Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение.

27 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

2: Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, – чужой, а не язык твой.

3: Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

4: Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

5: Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

6: Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

7: The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

8: As a bird that wandereth from her nest, so *is* a man that wandereth from his place.

9: Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

10: Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: *for* better *is* a neighbour *that is* near than a brother far off.

11: My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

12: A prudent *man* foreseeth the evil, *and* hideth himself; *but* the simple pass on, *and* are punished.

13: Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

14: He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

15: A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

16: Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*.

17: Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

18: Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

19: As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man.

20: Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

21: *As* the fining pot for silver, and the furnace for gold; so *is* a man to his praise.

22: Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, *yet* will not his foolishness depart from him.

7: Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

8: Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший местосвое.

9: Масть и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим.

10: Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.

11: Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

12: Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются.

13: Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

14: Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

15: Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена – равны:

16: кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

17: Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

18: Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

19: Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – к человеку.

20: Преисподняя и Аваддон – ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.

21: Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его.

22: Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

23: Be thou diligent to know the state of thy flocks, *and* look well to thy herds.

24: For riches *are* not for ever: and doth the crown *endure* to every generation?

25: The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

26: The lambs *are* for thy clothing, and the goats *are* the price of the field.

27: And *thou shalt have* goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and *for* the maintenance for thy maidens.

28 The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

2: For the transgression of a land many *are* the princes thereof: but by a man of understanding *and* knowledge the state *thereof* shall be prolonged.

3: A poor man that oppresseth the poor *is like* a sweeping rain which leaveth no food.

4: They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

5: Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all *things*.

6: Better *is* the poor that walketh in his uprightness, than *he that is* perverse *in his* ways, though he *be* rich.

7: Whoso keepeth the law *is* a wise son: but he that is a companion of riotous *men* shameth his father.

8: He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

9: He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer *shall be* abomination.

10: Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good *things* in possession.

11: The rich man *is* wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

12: When righteous *men* do rejoice, *there is* great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

23: Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

24: потому что богатство не навек, да и власть разве из рода в род?

25: Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

26: Овцы – на одежду тебе, и козлы – на покупку поля.

27: И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствиеслужанкам твоим.

28 Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним ; а праведник смел, как лев.

2: Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

3: Человек бедный и притесняющий слабых то же, что проливной дождь, смывающий хлеб.

4: Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.

5: Злые люди не разумеют справедливости, а ищущие Господа разумеют все.

6: Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат.

7: Хранящий закон – сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего.

8: Умножающий имение свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных.

9: Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

10: Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, анепорочные наследуют добро.

11: Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его.

12: Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются.

13: He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh *them* shall have mercy.

13: Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

14: Happy *is* the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

14: Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду.

15: *As* a roaring lion, and a ranging bear; *so is* a wicked ruler over the poor people.

15: Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом.

16: The prince that wanteth understanding *is* also a great oppressor: *but* he that hateth covetousness shall prolong *his* days.

16: Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни.

17: A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him.

17: Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его.

18: Whoso walketh uprightly shall be saved: but *he that is* perverse *in his* ways shall fall at once.

18: Кто ходит непорочно, то будет невредим; а ходящийкривыми путями упадет на одном из них.

19: He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain *persons* shall have poverty enough.

19: Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсях а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.

20: A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

20: Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тотне останется ненаказанным.

21: To have respect of persons *is* not good: for for a piece of bread *that* man will transgress.

21: Быть лицеприятным – нехорошо:такой человек и за кусок хлеба сделает неправду.

22: He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

22: Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.

23: He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

23: Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком.

24: Whoso robbeth his father or his mother, and saith, *It is* no transgression; the same *is* the companion of a destroyer.

24: Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: „это не грех”, тот – сообщник грабителям.

25: He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

25: Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать.

26: He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

26: Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.

27: He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

27: Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, натом много проклятий.

28: When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

28: Когда возвышаются нечестивые, люди укрываются, а когда они падают,умножаются праведники.

29 He, that being often reproved hardeneth *his* neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

2: When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

3: Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth *his* substance.

4: The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

5: A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

6: In the transgression of an evil man *there is* a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

7: The righteous considereth the cause of the poor: *but* the wicked regardeth not to know *it*.

8: Scornful men bring a city into a snare: but wise *men* turn away wrath.

9: *If* a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, *there is* no rest.

10: The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

11: A fool uttereth all his mind: but a wise *man* keepeth it in till afterwards.

12: If a ruler hearken to lies, all his servants *are* wicked.

13: The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

14: The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

15: The rod and reproof give wisdom: but a child left *to himself* bringeth his mother to shame.

16: When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

17: Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

29 Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему исцеления.

2: Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стенает.

3: Человек, любящий мудрость, радует отца своего; а кто знается с блудницами, тот расточает имение.

4: Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.

5: Человек, льстящий другу своему, расстилает сеть ногам его.

6: В грехе злого человека – сеть для него , а праведник веселится и радуется.

7: Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, анечестивый не разбирает дела.

8: Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж.

9: Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, – не имеет покоя.

10: Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся оего жизни.

11: Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.

12: Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у негонечестивы.

13: Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь.

14: Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.

15: Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении,делает стыд своей матери.

16: При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.

17: Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, идоставит радость душе твоей.

18: Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy *is* he.

19: A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

20: Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him.

21: He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length.

22: An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

23: A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

24: Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth *it* not.

25: The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

26: Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment *cometh* from the LORD.

27: An unjust man *is* an abomination to the just: and *he that is* upright in the way *is* abomination to the wicked.

30 The words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

2: Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man.

3: I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

4: Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell?

5: Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him.

6: Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

18: Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.

19: Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их , но не слушается.

20: Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него.

21: Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном.

22: Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит.

23: Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь.

24: Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том.

25: Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен.

26: Многие ищут благосклонного лица правителя, но судьба человека – от Господа.

27: Мерзость для праведников – человек неправедный, и мерзость для нечестивого – идущий прямым путем.

30 Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, которые сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:

2: подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,

3: и не научился я мудрости, и познания святых не имею.

4: Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

5: Всякое слово Бога чисто; Он – щит уповающим на Него.

6: Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказалсялжецом.

7: Two *things* have I required of thee; deny me *them* not before I die:

8: Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

9: Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who *is* the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*.

10: Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

11: *There is* a generation *that* curseth their father, and doth not bless their mother.

12: *There is* a generation *that are* pure in their own eyes, and *yet* is not washed from their filthiness.

13: *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

14: *There is* a generation, whose teeth *are as* swords, and their jaw teeth *as* knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from *among* men.

15: The horseleach hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three *things that* are never satisfied, *yea*, four *things* say not, *It is* enough:

16: The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is* enough.

17: The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

18: There be three *things which* are too wonderful for me, yea, four which I know not:

19: The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

20: Such *is* the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

21: For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear:

7: Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:

8: суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,

9: дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: „кто Господь?” и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

10: Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.

11: Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.

12: Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих.

13: Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!

14: Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.

15: У ненасытимости две дочери: „давай, давай!” Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: „довольно!”

16: Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: „довольно!”

17: Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери,выклюют вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!

18: Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю:

19: пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.

20: Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: „я ничего худого не сделала”.

21: От трех трясется земля, четырех она не может носить:

22: For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

23: For an odious *woman* when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

24: There be four *things which are* little upon the earth, but they *are* exceeding wise:

25: The ants *are* a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

26: The conies *are but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

27: The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

28: The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

29: There be three *things* which go well, yea, four are comely in going:

30: A lion *which is* strongest among beasts, and turneth not away for any;

31: A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there is* no rising up.

32: If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth.

33: Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

31 The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

2: What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

3: Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

4: *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

5: Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

6: Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

22: раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;

23: позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.

24: Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:

25: муравьи – народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою;

26: горные мыши – народ слабый, но ставят домы свои наскале;

27: у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;

28: паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах.

29: Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:

30: лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;

31: конь и козел, и царь среди народа своего.

32: Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то положи руку на уста;

33: потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.

31 Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:

2: что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?

3: Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей.

4: Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям – сикеру,

5: чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых.

6: Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;

7: Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

8: Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

9: Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

10: Who can find a virtuous woman? for her price *is* far above rubies.

11: The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

12: She will do him good and not evil all the days of her life.

13: She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

14: She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

15: She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

16: She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

17: She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

18: She perceiveth that her merchandise *is* good: her candle goeth not out by night.

19: She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

20: She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

21: She is not afraid of the snow for her household: for all her household *are* clothed with scarlet.

22: She maketh herself coverings of tapestry; her clothing *is* silk and purple.

23: Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

24: She maketh fine linen, and selleth *it*; and delivereth girdles unto the merchant.

25: Strength and honour *are* her clothing; and she shall rejoice in time to come.

7: пусть он выпьет и забудет бедность свою и не вспомнит больше о своем страдании.

8: Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот.

9: Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.

10: Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;

11: уверено в ней сердце мужа ее, и он не останется без прибытка;

12: она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.

13: Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.

14: Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

15: Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим.

16: Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.

17: Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои.

18: Она чувствует, что занятие ее хорошо, и – светильник ее не гаснет и ночью.

19: Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено.

20: Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

21: Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья ее одета в двойные одежды.

22: Она делает себе ковры; виссон и пурпур – одежда ее.

23: Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.

24: Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским.

25: Крепость и красота – одежда ее, и весело смотритона на будущее.

26: She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue *is* the law of kindness.

27: She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

28: Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her.

29: Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

30: Favour *is* deceitful, and beauty *is* vain: *but* a woman *that* feareth the LORD, she shall be praised.

31: Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

26: Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке ее.

27: Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности.

28: Встают дети и ублажают ее, – муж, и хвалит ее:

29: „много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их”.

30: Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.

31: Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

Ecclesiastes

1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

2: Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all *is* vanity.

3: What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

4: *One* generation passeth away, and *another* generation cometh: but the earth abideth for ever.

5: The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

6: The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

7: All the rivers run into the sea; yet the sea *is* not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

8: All things *are* full of labour; man cannot utter *it*: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

9: The thing that hath been, it *is that* which shall be; and that which is done *is* that which shall be done: and *there is* no new *thing* under the sun.

10: Is there *any* thing whereof it may be said, See, this *is* new? it hath been already of old time, which was before us.

11: *There is* no remembrance of former *things*; neither shall there be *any* remembrance of *things* that are to come with *those* that shall come after.

Екклесиаст

1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

2: Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета!

3: Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

4: Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

5: Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

6: Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

7: Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

8: Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

9: Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничегонового под солнцем.

10: Бывает нечто, о чем говорят: „смотри, вот это новое”; но это было уже в веках, бывших прежде нас.

11: Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

12: Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

Chapter 21

Ecclesiastes

12: I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

13: And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all *things* that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

13: и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынамчеловеческим, чтобы они упражнялись в нем.

14: I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all *is* vanity and vexation of spirit.

14: Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

15: *That which is* crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

15: Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

16: I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

16: Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

17: And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

17: И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа;

18: For in much wisdom *is* much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

18: потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.

2 I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also *is* vanity.

2 Сказал я в сердце моем: „дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром”; но и это – суета!

2: I said of laughter, *It is* mad: and of mirth, What doeth it?

2: О смехе сказал я: „глупость!”, а о веселье: „что оно делает?”

3: I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

3: Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, чтохорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие днижизни своей.

4: I made me great works; I builded me houses; I

4: Я предпринял большие дела: построил себе

and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

8: I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts.

9: So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

10: And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

11: Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun.

12: And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done.

13: Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

14: The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

15: Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also *is* vanity.

16: For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now *is* in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise *man*? as the fool.

17: Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun *is* grievous unto me: for all *is* vanity and vexation of spirit.

у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

8: собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия.

9: И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

10: Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

11: И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их : и вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы подсолнцем!

12: И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что можетсделать человек после царя сверх того , что уже сделано?

13: И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

14: у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

15: И сказал я в сердце моем: „и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же ясделался очень мудрым?" И сказал я в сердце моем, что иэто – суета;

16: потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает наравне с глупым.

17: И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются подсолнцем; ибо все – суета и томление духа!

18: Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

19: And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This *is* also vanity.

20: Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

21: For there is a man whose labour *is* in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also *is* vanity and a great evil.

22: For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

23: For all his days *are* sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

24: *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God.

25: For who can eat, or who else can hasten *hereunto*, more than I?

26: For *God* giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. This also *is* vanity and vexation of spirit.

3 To every *thing there is* a season, and a time to every purpose under the heaven:

2: A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which is* planted;

3: A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

4: A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

18: И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

19: И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!

20: И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречьсяот всего труда, которым я трудился под солнцем,

21: потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать всечеловеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

22: Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

23: Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!

24: Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

25: потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

26: Ибо человеку, который добр пред лицем Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать икопить, чтобы после отдать доброму пред лицем Божиим. И это – суета и томление духа!

3 Всему свое время, и время всякой вещи под небом:

2: время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;

3: время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;

4: время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;

5: A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

6: A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

7: A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

8: A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

9: What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

10: I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

11: He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

12: I know that *there is* no good in them, but for *a man* to rejoice, and to do good in his life.

13: And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it *is* the gift of God.

14: I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him.

15: That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

16: And moreover I saw under the sun the place of judgment, *that* wickedness *was* there; and the place of righteousness, *that* iniquity *was* there.

17: I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work.

18: I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

5: время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;

6: время искать, и время терять; время сберегать, ивремя бросать;

7: время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;

8: время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.

9: Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

10: Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы ониупражнялись в том.

11: Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердцеих, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.

12: Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.

13: И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

14: Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицем Его.

15: Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.

16: Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.

17: И сказал я в сердце своем: „праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там”.

18: Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог,и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

19: For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all *is* vanity.

20: All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

21: Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

22: Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that *is* his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

4 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter.

2: Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

3: Yea, better *is he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

4: Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This *is* also vanity and vexation of spirit.

5: The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

6: Better *is* an handful *with* quietness, than both the hands full *with* travail and vexation of spirit.

7: Then I returned, and I saw vanity under the sun.

8: There is one *alone*, and *there is* not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet *is there* no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither *saith he*, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This *is* also vanity, yea, it *is* a sore travail.

19: потому что участь сынов человеческих и участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом,потому что все – суета!

20: Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

21: Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

22: Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потомучто это – доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

4 И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

2: И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которыеживут доселе;

3: а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

4: Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это - суета и томление духа!

5: Глупый сидит , сложив свои руки, и съедает плоть свою.

6: Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.

7: И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

8: человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. „Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?” И это – суета и недоброе дело!

9: Two *are* better than one; because they have a good reward for their labour.

10: For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him *that is* alone when he falleth; for *he hath* not another to help him up.

11: Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm *alone*?

12: And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

13: Better *is* a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

14: For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor.

15: I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

16: *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also *is* vanity and vexation of spirit.

5 Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

2: Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God *is* in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

3: For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice *is known* by multitude of words.

4: When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

5: Better *is it* that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

9: Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

10: ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

11: Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

12: И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.

13: Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

14: ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

15: Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

16: Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

5 (4:17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

2: (5:1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.

3: (5:2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.

4: (5:3) Когда даешь обет Богу, то не медли исполнитьего потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.

5: (5:4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

6: Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

7: For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God.

8: If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they.

9: Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field.

10: He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this *is* also vanity.

11: When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding *of them* with their eyes?

12: The sleep of a labouring man *is* sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

13: There is a sore evil *which* I have seen under the sun, *namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt.

14: But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand.

15: As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

16: And this also *is* a sore evil, *that* in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

17: All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness.

18: Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the

6: (5:5) Не дозволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим : „это – ошибка!" Для чего тебе делать , чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело руктвоих?

7: (5:6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, – много суеты; но ты бойся Бога.

8: (5:7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушениесуда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над нимиеще высший;

9: (5:8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.

10: (5:9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это – суета!

11: (5:10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?

12: (5:11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

13: (5:12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владетелем его во вред ему.

14: (5:13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.

15: (5:14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

16: (5:15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая жепольза ему, что он трудился на ветер?

17: (5:16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.

18: (5:17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах

good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it *is* his portion.

19: Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this *is* the gift of God.

20: For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

6 There is an evil which I have seen under the sun, and it *is* common among men:

2: A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this *is* vanity, and it *is* an evil disease.

3: If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth *is* better than he.

4: For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

5: Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing*: this hath more rest than the other.

6: Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

7: All the labour of man *is* for his mouth, and yet the appetite is not filled.

8: For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

9: Better *is* the sight of the eyes than the wandering of the desire: this *is* also vanity and vexation of spirit.

10: That which hath been is named already, and it is known that it *is* man: neither may he contend with him that is mightier than he.

11: Seeing there be many things that increase van-

своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.

19: (5:18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.

20: (5:19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

6 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:

2: Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души егонедостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

3: Если бы какой человек родил сто детей , и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

4: потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.

5: Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.

6: А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?

7: Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.

8: Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое – бедняка, умеющего ходить перед живущими?

9: Лучше видеть глазами, нежели бродить душею. И это – также суета и томление духа!

10: Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.

11: Много таких вещей, которые умножают суету:

ity, what *is* man the better?

12: For who knoweth what *is* good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

7 A good name *is* better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

2: *It is* better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that *is* the end of all men; and the living will lay *it* to his heart.

3: Sorrow *is* better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

4: The heart of the wise *is* in the house of mourning; but the heart of fools *is* in the house of mirth.

5: *It is* better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

6: For as the crackling of thorns under a pot, so *is* the laughter of the fool: this also *is* vanity.

7: Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

8: Better *is* the end of a thing than the beginning thereof: *and* the patient in spirit *is* better than the proud in spirit.

9: Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

10: Say not thou, What is *the cause* that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

11: Wisdom *is* good with an inheritance: and *by it there is* profit to them that see the sun.

12: For wisdom *is* a defence, *and* money *is* a defence: but the excellency of knowledge *is, that* wisdom giveth life to them that have it.

13: Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

14: In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find

что же для человека лучше?

12: Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него подсолнцем?

7 Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.

2: Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу.

3: Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.

4: Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.

5: Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;

6: потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!

7: Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.

8: Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.

9: Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится всердце глупых.

10: Не говори: „отчего это прежние дни были лучше нынешних?”, потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.

11: Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:

12: потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею.

13: Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Онсделал кривым?

14: Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другоесоделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать

nothing after him.

15: All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that prolongeth *his life* in his wickedness.

16: Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

17: Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

18: *It is* good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

19: Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city.

20: For *there is* not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

21: Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

22: For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

23: All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it *was* far from me.

24: That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

25: I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason *of things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness:

26: And I find more bitter than death the woman, whose heart *is* snares and nets, *and* her hands *as* bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

27: Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account:

28: Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

против Него.

15: Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

16: Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?

17: Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?

18: Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отниматьруки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

19: Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.

20: Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

21: поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

22: ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.

23: Все это испытал я мудростью; я сказал: „буду ямудрым”; но мудрость далека от меня.

24: Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?

25: Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

26: и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

27: Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.

28: Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячия нашел, а женщину между всеми ими не нашел.

29: Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

8 Who *is* as the wise *man*? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

2: I *counsel thee* to keep the king's commandment, and *that* in regard of the oath of God.

3: Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

4: Where the word of a king *is, there is* power: and who may say unto him, What doest thou?

5: Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

6: Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man *is* great upon him.

7: For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

8: *There is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath he* power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

9: All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

10: And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this *is* also vanity.

11: Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

12: Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be

29: Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

8 Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется.

2: Я говорю : слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом.

3: Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.

4: Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: „что ты делаешь?"

5: Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;

6: потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,

7: что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?

8: Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

9: Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.

10: Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это – суета!

11: Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

12: Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога,

well with them that fear God, which fear before him:

13: But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his* days, *which are* as a shadow; because he feareth not before God.

14: There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also *is* vanity.

15: Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

16: When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is that* neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

17: Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek *it* out, yet he shall not find *it*; yea further; though a wise *man* think to know *it*, yet shall he not be able to find *it*.

9 For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred *by* all *that is* before them.

2: All *things come* alike to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; *and* he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

3: This *is* an evil among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart while they live, and after that *they go* to the dead.

которые благоговеют пред лицем Его;

13: а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.

14: Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!

15: И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

16: Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

17: тогда я увидел все дела Божии и нашел , что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого .

9 На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.

2: Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому , чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

3: Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они отходят к умершим.

4: For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

4: Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву.

5: For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

5: Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,

6: Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun.

6: и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им болеечасти во веки ни в чем, что делается под солнцем.

7: Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

7: Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

8: Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

8: Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.

9: Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in *this* life, and in thy labour which thou takest under the sun.

9: Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

10: Whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

10: Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

11: I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

11: И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, нехрабрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.

12: For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

12: Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

13: This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me:

13: Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:

14: *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

14: город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;

15: Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

16: Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard.

17: The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

18: Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

10 Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: *so doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour.

2: A wise man's heart *is* at his right hand; but a fool's heart at his left.

3: Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth *him*, and he saith to every one *that* he *is* a fool.

4: If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

5: There is an evil *which* I have seen under the sun, as an error *which* proceedeth from the ruler:

6: Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

7: I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

8: He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

9: Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

10: If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom *is* profitable to direct.

11: Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

15: но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.

16: И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

17: Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваю лучше , нежели крик властелина между глупыми.

18: Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.

10 Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

2: Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую.

3: По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.

4: Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего;потому что кротость покрывает и большие проступки.

5: Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;

6: невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

7: Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

8: Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

9: Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова,тот может подвергнуться опасности от них.

10: Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.

11: Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

12: The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

13: The beginning of the words of his mouth *is* foolishness: and the end of his talk *is* mischievous madness.

14: A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

15: The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

16: Woe to thee, O land, when thy king *is* a child, and thy princes eat in the morning!

17: Blessed *art* thou, O land, when thy king *is* the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

18: By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

19: A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all *things*.

20: Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

11 Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

2: Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

3: If the clouds be full of rain, they empty *themselves* upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

4: He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

5: As thou knowest not what *is* the way of the spirit, *nor* how the bones *do grow* in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

12: Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят егоже:

13: начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие.

14: Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

15: Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город.

16: Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!

17: Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

18: От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечетдом.

19: Пиры устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.

20: Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальной комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое , и крылатая – пересказать речь твою .

11 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

2: Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая бедабудет на земле.

3: Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

4: Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, томуне жать.

5: Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

6: In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both *shall be* alike good.

6: Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет.

7: Truly the light *is* sweet, and a pleasant *thing it is* for the eyes to behold the sun:

7: Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

8: But if a man live many years, *and* rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh *is* vanity.

8: Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он впродолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

9: Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these *things* God will bring thee into judgment.

9: Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

10: Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth *are* vanity.

10: И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего,потому что детство и юность - суета.

12 Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

12 И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: „нет мне удовольствия в них!”

2: While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

2: доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новыетучи вслед за дождем.

3: In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

3: В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

4: And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

4: и запираться будут двери на улицу; когда замолкнетзву жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения;

5: Also *when* they shall be afraid of *that which is* high, and fears *shall be* in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

5: и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль,и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; –

6: Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

7: Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

8: Vanity of vanities, saith the preacher; all *is* vanity.

9: And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, *and* set in order many proverbs.

10: The preacher sought to find out acceptable words: and *that which was* written *was* upright, *even* words of truth.

11: The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd.

12: And further, by these, my son, be admonished: of making many books *there is* no end; and much study *is* a weariness of the flesh.

13: Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this *is* the whole *duty* of man.

14: For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

6: доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

7: И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу,Который дал его.

8: Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!

9: Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он все испытывал, исследовал, и составил многопритчей.

10: Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.

11: Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их –от единого пастыря.

12: А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять многокниг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела.

13: Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;

14: ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно,или худо.

Song of Solomon

1 The song of songs, which *is* Solomon's.

2: Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love *is* better than wine.

3: Because of the savour of thy good ointments thy name *is as* ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

4: Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

5: I *am* black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

6: Look not upon me, because I *am* black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; *but* mine own vineyard have I not kept.

7: Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest *thy flock* to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

8: If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

Песни Песней

1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.

2: От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

3: Влеки меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!

4: Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

5: Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла.

6: Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

7: Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

8: Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

9: Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;

Chapter 22

Song of Solomon

9: I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

10: Thy cheeks are comely with rows *of jewels*, thy neck with chains *of gold*.

11: We will make thee borders of gold with studs of silver.

12: While the king *sitteth* at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

13: A bundle of myrrh *is* my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

14: My beloved *is* unto me *as* a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

15: Behold, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes.

16: Behold, thou *art* fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed *is* green.

17: The beams of our house *are* cedar, *and* our rafters of fir.

2 I *am* the rose of Sharon, *and* the lily of the valleys.

2: As the lily among thorns, so *is* my love among the daughters.

3: As the apple tree among the trees of the wood, so *is* my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit *was* sweet to my taste.

4: He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love.

5: Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love.

6: His left hand *is* under my head, and his right

10: золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.

11: Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.

12: Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.

13: Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.

14: О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

15: О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень;

16: кровли домов наших – кедры,

17: потолки наши – кипарисы.

2 Я нарцисс Саронский, лилия долин!

2: Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.

3: Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей.

4: Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.

5: Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.

6: Левая рука его у меня под головою, а правая

hold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

оленя. Вот, он стоит у насза стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.

10: My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

10: Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

11: For, lo, the winter is past, the rain is over *and* gone;

11: Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;

12: The flowers appear on the earth; the time of the singing *of birds* is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

12: цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;

13: The fig tree putteth forth her green figs, and the vines *with* the tender grape give a *good* smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

13: смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

14: O my dove, *that art* in the clefts of the rock, in the secret *places* of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet *is* thy voice, and thy countenance *is* comely.

14: Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

15: Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines *have* tender grapes.

15: Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.

16: My beloved *is* mine, and I *am* his: he feedeth among the lilies.

16: Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.

17: Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

17: Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, возвратись,будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.

3 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

2: I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

2: Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

3: The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth?

3: Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?”

4: *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

4: Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя,ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

5: I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please.

5: Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

6: Who *is* this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

7: Behold his bed, which *is* Solomon's; threescore valiant men *are* about it, of the valiant of Israel.

8: They all hold swords, *being* expert in war: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night.

9: King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10: He made the pillars thereof *of* silver, the bottom thereof *of* gold, the covering of it *of* purple, the midst thereof being paved *with* love, for the daughters of Jerusalem.

11: Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

4 Behold, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair *is* as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

2: Thy teeth *are* like a flock *of sheep that are even* shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none *is* barren among them.

3: Thy lips *are* like a thread of scarlet, and thy speech *is* comely: thy temples *are* like a piece of a pomegranate within thy locks.

4: Thy neck *is* like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5: Thy two breasts *are* like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6: Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7: Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee.

6: Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

7: Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

8: Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

9: Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;

10: столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дщерями Иерусалимски

11: Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

4 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрямитвоими; волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской;

2: зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждойпара ягнят, и бесплодной нет между ними;

3: как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими;

4: шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;

5: два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

6: Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.

7: Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!

8: Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9: Thou hast ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10: How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

11: Thy lips, O *my* spouse, drop *as* the honeycomb: honey and milk *are* under thy tongue; and the smell of thy garments *is* like the smell of Lebanon.

12: A garden inclosed *is* my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13: Thy plants *are* an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14: Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15: A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

16: Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

5 I am come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

2: I sleep, but my heart waketh: *it is* the voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night.

3: I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

8: Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

9: Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

10: О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

11: Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

12: Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:

13: рассадники твои – сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,

14: нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревами, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

15: садовый источник – колодезь живых вод и потоки с Ливана.

16: Поднимись ветер с севера и принесись с юга, повей на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

5 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим.Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

2: Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что головамоя вся покрыта росою, кудри мои – ночною влагою".

3: Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?

4: My beloved put in his hand by the hole *of the door*, and my bowels were moved for him.

5: I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with* myrrh, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

6: I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

7: The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

8: I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love.

9: What *is* thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what *is* thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us?

10: My beloved *is* white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11: His head *is as* the most fine gold, his locks *are* bushy, *and* black as a raven.

12: His eyes *are* as *the eyes* of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set.

13: His cheeks *are* as a bed of spices, *as* sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh.

14: His hands *are as* gold rings set with the beryl: his belly *is as* bright ivory overlaid *with* sapphires.

15: His legs *are as* pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance *is* as Lebanon, excellent as the cedars.

16: His mouth *is* most sweet: yea, he *is* altogether lovely. This *is* my beloved, and this *is* my friend, O daughters of Jerusalem.

4: Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него.

5: Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капаламирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

6: Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

7: Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.

8: Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

9: „Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучшедругих, что ты так заклинаешь нас?”

10: Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысячдругих:

11: голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

12: глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;

13: щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру;

14: руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;

15: голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;

16: уста его – сладость, и весь он – любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дщериИерусалимские!

6 Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2: My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3: I *am* my beloved's, and my beloved *is* mine: he feedeth among the lilies.

4: Thou *art* beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as *an army* with banners.

5: Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair *is* as a flock of goats that appear from Gilead.

6: Thy teeth *are* as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there is* not one barren among them.

7: As a piece of a pomegranate *are* thy temples within thy locks.

8: There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

9: My dove, my undefiled is *but* one; she *is* the *only* one of her mother, she *is* the choice *one* of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; *yea*, the queens and the concubines, and they praised her.

10: Who *is* she *that* looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, *and* terrible as *an army* with banners?

11: I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, *and* to see whether the vine flourished, *and* the pomegranates budded.

12: Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Amminadib.

13: Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

7 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's

6 „Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою".

2: Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

3: Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

4: Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами.

5: Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

6: Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

7: как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими.

8: Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

9: но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и –восхвалили ее.

10: Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

11: Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

12: Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.

13: (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?

7 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях,

daughter! the joints of thy thighs *are* like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

2: Thy navel *is like* a round goblet, *which* wanteth not liquor: thy belly *is like* an heap of wheat set about with lilies.

3: Thy two breasts *are* like two young roes *that are* twins.

4: Thy neck *is* as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose *is* as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

5: Thine head upon thee *is* like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king *is* held in the galleries.

6: How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

7: This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters *of grapes*.

8: I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

9: And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth *down* sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

10: I *am* my beloved's, and his desire *is* toward me.

11: Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

12: Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, *and* the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

13: The mandrakes give a smell, and at our gates *are* all manner of pleasant *fruits*, new and old, *which* I have laid up for thee, O my beloved.

8 O that thou *wert* as my brother, that sucked the breasts of my mother! *when* I should find thee without,

дщерь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

2: (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое – ворох пшеницы, обставленный лилиями;

3: (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;

4: (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращеннаяк Дамаску;

5: (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

6: (7:7) Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

7: (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.

8: (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

9: (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему,услаждает уста утомленных.

10: (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

11: (7:12) Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах;

12: (7:13) поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе.

13: (7:14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды,новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!

8 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала

I would kiss thee; yea, I should not be despised.

2: I would lead thee, *and* bring thee into my mother's house, *who* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

3: His left hand *should be* under my head, and his right hand should embrace me.

4: I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake *my* love, until he please.

5: Who *is* this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee.

6: Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love *is* strong as death; jealousy *is* cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which hath a* most vehement flame.

7: Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if *a* man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

8: We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

9: If she *be* a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she *be* a door, we will inclose her with boards of cedar.

10: I *am* a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

11: Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver.

12: My vineyard, which *is* mine, *is* before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

13: Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*.

14: Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

бы тебя, и меня не осуждали бы.

2: Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня,а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

3: Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

4: Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, – не будите и не тревожьтевозлюбленной, доколе ей угодно.

5: Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.

6: Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, каксмерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный.

7: Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

8: Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

9: Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

10: Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

11: Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

12: А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

13: Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

14: Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

Isaiah

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah.

2: Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

3: The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider.

4: Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

5: Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

6: From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

7: Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers.

8: And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

9: Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom,

Исаия

1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

2: Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

3: Вол знает владетеля своего, и осел – ясли господина своего; а Израиль не знает Меня , народ Мой не разумеет.

4: Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева, – повернулись назад.

5: Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

6: От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы,пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

7: Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

8: И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

9: Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

Chapter 23

Isaiah

and we should have been like unto Gomorrah.

10: Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

11: To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

12: When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

13: Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting.

14: Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear *them*.

15: And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

16: Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

17: Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

18: Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

19: If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

10: Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

11: К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.

12: Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?

13: Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня;новомесячий и суббот, праздничны собраний не могу терпеть: беззаконие – и празднование!

14: Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их.

15: И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

16: Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

17: научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

18: Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши,как багряное, – как снег убелю; если будут красны, какпурпур, – как волну убелю.

19: Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;

with water:

23: Thy princes *are* rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

24: Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

25: And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

26: And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

27: Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

28: And the destruction of the transgressors and of the sinners *shall be* together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

29: For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

30: For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

31: And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench *them*.

2 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2: And it shall come to pass in the last days, *that* the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

3: And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from

водою;

23: князья твои – законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты, и дело вдовы не доходит до них.

24: Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о,удовлетворю Я Себя над противникам Моими и отмщу врагам Моим!

25: И обращу на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от тебя все свинцовое;

26: и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, исоветников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: „город правды, столица верная".

27: Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;

28: всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа истребятся.

29: Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

30: ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

31: И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто непотушит.

2 Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.

2: И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней всенароды.

3: И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путями будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

Jerusalem.

4: And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

4: И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

5: O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

5: О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

6: Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

6: Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них , как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

7: Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots:

7: И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;

8: Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

8: и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих,тому, что сделали персты их.

9: And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

9: И преклонился человек, и унизился муж, – и Ты не простишь их.

10: Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

10: Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.

11: The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

11: Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.

12: For the day of the LORD of hosts *shall be* upon every *one that is* proud and lofty, and upon every *one that is* lifted up; and he shall be brought low:

12: Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –

13: And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

13: и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящие и на все дубы Васанские,

14: And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up,

14: и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,

15: And upon every high tower, and upon every fenced wall,

15: и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,

16: And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

16: и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.

17: And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the

17: И падет величие человеческое, и высокое людское унизится; и одинГосподь будет высок в тот

LORD alone shall be exalted in that day.

18: And the idols he shall utterly abolish.

19: And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

20: In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats;

21: To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

22: Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

3 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

2: The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

3: The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

4: And I will give children *to be* their princes, and babes shall rule over them.

5: And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

6: When a man shall take hold of his brother of the house of his father, *saying*, Thou hast clothing, be thou our ruler, and *let* this ruin *be* under thy hand:

7: In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house *is* neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

8: For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen:

день,

18: и идолы совсем исчезнут.

19: И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

20: В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

21: чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа иот славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

22: Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?

3 Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

2: храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

3: пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

4: И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.

5: И в народе один будет угнетаем другим, и каждый – ближним своим; юноша будет нагло превозносить над старцем, и простолюдин над вельможею.

6: Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и скажет : у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.

7: А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества ; и в моем доме нетни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

8: Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому

because their tongue and their doings *are* against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

9: The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide *it* not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

10: Say ye to the righteous, that *it shall be* well *with him*: for they shall eat the fruit of their doings.

11: Woe unto the wicked! *it shall be* ill *with him*: for the reward of his hands shall be given him.

12: *As for* my people, children *are* their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause *thee* to err, and destroy the way of thy paths.

13: The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

14: The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor *is* in your houses.

15: What mean ye *that* ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

16: Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing *as* they go, and making a tinkling with their feet:

17: Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

18: In that day the Lord will take away the bravery of *their* tinkling ornaments *about their feet*, and *their* cauls, and *their* round tires like the moon,

19: The chains, and the bracelets, and the mufflers,

20: The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

21: The rings, and nose jewels,

что язык их и дела их –против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

9: Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто,как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

10: Скажите праведнику, что благо ему , ибо он будет вкушать плоды дел своих;

11: а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

12: Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним.Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

13: Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судитьнароды.

14: Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;

15: что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

16: И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –

17: оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

18: в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

19: серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,

20: перстни и кольца в носу,

21: верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и

кошельки,

22: The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

22: светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.

23: The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.

23: И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты – клеймо.

24: And it shall come to pass, *that* instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; *and* burning instead of beauty.

24: Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.

25: Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

25: И будут воздыхать и плакать ворота столицы ,

26: And her gates shall lament and mourn; and she *being* desolate shall sit upon the ground.

26: и будет она сидеть на земле опустошенная.

4 And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

4 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: „свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас позор”.

2: In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth *shall be* excellent and comely for them that are escaped of Israel.

2: В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

3: And it shall come to pass, *that he that is* left in Zion, and *he that* remaineth in Jerusalem, shall be called holy, *even* every one that is written among the living in Jerusalem:

3: Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,

4: When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

4: когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.

5: And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory *shall be* a defence.

5: И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.

6: And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge,

6: И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.

and for a covert from storm and from rain.

5 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

2: And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3: And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

4: What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

5: And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; *and* break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

6: And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

7: For the vineyard of the LORD of hosts *is* the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

8: Woe unto them that join house to house, *that* lay field to field, till *there be* no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

9: In mine ears *said* the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant.

10: Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

11: Woe unto them that rise up early in the morning, *that* they may follow strong drink; that continue

5 Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

2: и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

3: И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

4: Что еще надлежало бы сделать для винограда Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

5: Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

6: и оставлю его в запустении: не будут ни обрезывать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

7: Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

8: Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющи поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.

9: В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные домы эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;

10: десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянногозерна едва принесет ефу.

11: Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;

until night, *till* wine inflame them!

12: And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

12: и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.

13: Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst.

13: За то народ мой пойдет в пленнепредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

14: Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

14: За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все , что веселит их.

15: And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

15: И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут;

16: But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

16: а Господь Саваоф превознесется в суде, и Бог Святый явит святость Свою в правде.

17: Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

17: И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

18: Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

18: Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как быремнями колесничными;

19: That say, Let him make speed, *and* hasten his work, that we may see *it*: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know *it*!

19: которые говорят: „пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!”

20: Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

20: Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!

21: Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

21: Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

22: Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

22: Горе тем, которые храбры пить вино и сильны приготовлять крепкий напиток,

23: Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

23: которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

24: Therefore as the fire devoureth the stubble, and

24: За то, как огонь съедает солому, и пламя

the flame consumeth the chaff, *so* their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25: Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases *were* torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

26: And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

27: None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

28: Whose arrows *are* sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

29: Their roaring *shall be* like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry *it* away safe, and none shall deliver *it*.

30: And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if *one* look unto the land, behold darkness *and* sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

6 In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2: Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3: And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, *is* the LORD of hosts: the whole earth *is* full of his glory.

4: And the posts of the door moved at the voice of

истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.

25: За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Своюна него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. Ипри всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

26: И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;

27: не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и неснимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

28: стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней егоподобны кремню, и колеса его – как вихрь;

29: рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.

30: И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он наземлю, и вот – тьма, горе, и свет померк в облаках.

6 В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.

2: Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

3: И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят ГосподьСаваоф! вся земля полна славы Его!

4: И поколебались верхи врат от гласа восклицающих,

him that cried, and the house was filled with smoke.

5: Then said I, Woe *is* me! for I am undone; because I *am* a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

6: Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *which* he had taken with the tongs from off the altar:

7: And he laid *it* upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

8: Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here *am* I; send me.

9: And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

10: Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

11: Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

12: And the LORD have removed men far away, and *there be* a great forsaking in the midst of the land.

13: But yet in it *shall be* a tenth, and *it* shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance *is* in them, when they cast *their leaves: so* the holy seed *shall be* the substance thereof.

7 And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2: And it was told the house of David, saying, Syria

и дом наполнился курениями.

5: И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я человек с нечистыми устами, иживу среди народа также с нечистыми устами, – и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.

6: Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,

7: и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

8: И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.

9: И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухомуслышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и не увидите.

10: Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очисвои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

11: И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и останутся без жителей, и домы без людей, и доколе земля эта совсем не опустеет.

12: И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.

13: И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; но как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее.

7 И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать.

2: И было возвещено дому Давидову и сказано:

is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3: Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4: And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

5: Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

6: Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabeal:

7: Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

8: For the head of Syria *is* Damascus, and the head of Damascus *is* Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

9: And the head of Ephraim *is* Samaria, and the head of Samaria *is* Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

10: Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

11: Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

12: But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

13: And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it* a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

14: Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

15: Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от ветра дерева в лесу.

3: И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,

4: и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.

5: Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:

6: пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

7: Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

8: ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

9: и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.

10: И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

11: проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.

12: И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.

13: Тогда сказал Исаия : слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?

14: Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

15: Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

16: For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17: The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even* the king of Assyria.

18: And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that *is* in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that *is* in the land of Assyria.

19: And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20: In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

21: And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep;

22: And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23: And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

24: With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briers and thorns.

25: And *on* all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

8 Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

16: ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее.

17: Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.

18: И будет в тот день: даст знак Господь мухе, котораяпри устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, –

19: и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревам.

20: В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.

21: И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,

22: по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.

23: И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

24: Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся землябудет терновником и колючим кустарником.

25: И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

8 И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.

2: And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

3: And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

4: For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

5: The LORD spake also unto me again, saying,

6: Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

7: Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

8: And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

9: Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

10: Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God *is* with us.

11: For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

12: Say ye not, A confederacy, to all *them to* whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

13: Sanctify the LORD of hosts himself; and *let* him *be* your fear, and *let* him *be* your dread.

2: И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –

3: и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,

4: ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут передцарем Ассирийским.

5: И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:

6: за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо,и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

7: наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех береговсвоих;

8: и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту землиТвоей, Еммануил!

9: Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!

10: Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно несостоится: ибо с нами Бог!

11: Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

12: „Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.

13: Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш,и Он – трепет ваш!

14: And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

14: И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима.

15: And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

15: И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.

16: Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

16: Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих".

17: And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

17: Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.

18: Behold, I and the children whom the LORD hath given me *are* for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

18: Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в Израиле отГосподa Саваофа, живущего на горе Сионе.

19: And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

19: И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, – тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?

20: To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, *it is* because *there is* no light in them.

20: Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.

21: And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

21: И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулитьцаря своего и Бога своего.

22: And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be* driven to darkness.

22: И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот – горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.

9 Nevertheless the dimness *shall* not *be* such as *was* in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict *her by* the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

9 Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; нопоследующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

2: The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

2: Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.

3: Thou hast multiplied the nation, *and* not increased the joy: they joy before thee according to the joy in

3: Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во

harvest, *and* as *men* rejoice when they divide the spoil.

4: For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

5: For every battle of the warrior *is* with confused noise, and garments rolled in blood; but *this* shall be with burning *and* fuel of fire.

6: For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

7: Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

8: The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

9: And all the people shall know, *even* Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

10: The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change *them into* cedars.

11: Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

12: The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

13: For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

14: Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

15: The ancient and honourable, he *is* the head; and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

время жатвы, как радуются при разделе добычи.

4: Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

5: Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

6: Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его,и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

7: Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его,чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

8: Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,

9: чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостьюи надменным сердцем говорят:

10: кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами.

11: И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:

12: Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

13: Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.

14: И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, водин день:

15: старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

16: For the leaders of this people cause *them* to err; and *they that are* led of them *are* destroyed.

17: Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one *is* an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

18: For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up *like* the lifting up of smoke.

19: Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

20: And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

21: Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: *and* they together *shall be* against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

10 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness *which* they have prescribed;

2: To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and *that* they may rob the fatherless!

3: And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation *which* shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

4: Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

16: И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.

17: Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они – лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

18: Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбыдыма.

19: Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.

20: И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

21: Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

10 Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,

2: чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.

3: И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

4: Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

5: O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

6: I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

7: Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but *it is* in his heart to destroy and cut off nations not a few.

8: For he saith, *Are* not my princes altogether kings?

9: *Is* not Calno as Carchemish? *is* not Hamath as Arpad? *is* not Samaria as Damascus?

10: As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11: Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

12: Wherefore it shall come to pass, *that* when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13: For he saith, By the strength of my hand I have done *it*, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant *man*:

14: And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs *that are* left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15: Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? *or* shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake *itself* against them that lift it up, *or* as if the staff should lift up *itself, as if it were* no wood.

5: О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!

6: Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.

7: Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.

8: Ибо он скажет: „не все ли цари князья мои?

9: Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

10: Так как рука моя овладела царствами идольскими, которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –

11: то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?”

12: И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет:посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.

13: Он говорит: „силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

14: и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул”.

15: Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли предтем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

16: Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17: And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

18: And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

19: And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20: And it shall come to pass in that day, *that* the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

21: The remnant shall return, *even* the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22: For though thy people Israel be as the sand of the sea, *yet* a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23: For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

24: Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

25: For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

26: And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and *as* his rod *was* upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

27: And it shall come to pass in that day, *that* his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be de-

16: За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

17: Свет Израиля будет огнем, и Святый его – пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;

18: и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.

19: И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

20: И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.

21: Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.

22: Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;

23: ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, вовсей земле.

24: Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий наСионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

25: Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их.

26: И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орива, или как простер на море жезл, и поднимет его, как на Египет.

27: И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; ираспадется ярмо от тука.

stroyed because of the anointing.

28: He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

29: They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

30: Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

31: Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32: As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand *against* the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33: Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature *shall be* hewn down, and the haughty shall be humbled.

34: And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

11 And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

2: And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

3: And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

4: But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

5: And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

6: The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

28: Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы.

29: Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

30: Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!

31: Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.

32: Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.

33: Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены,высокие – повержены на землю.

34: И посечет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.

11 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет откорня его;

2: и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

3: и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.

4: Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.

5: И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его – истина.

6: Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.

7: And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

8: And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

9: They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

10: And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

11: And it shall come to pass in that day, *that* the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

12: And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

13: The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

14: But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

15: And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over dryshod.

16: And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

7: И корова будет пастись с медведицею, и детеныши ихбудут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.

8: И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.

9: Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.

10: И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

11: И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою,чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и вПатросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.

12: И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.

13: И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

14: И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.

15: И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.

16: Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.

12 And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

2: Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation.

3: Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

4: And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

5: Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth.

6: Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is* the Holy One of Israel in the midst of thee.

13 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

2: Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

3: I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, *even* them that rejoice in my highness.

4: The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

5: They come from a far country, from the end of heaven, *even* the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

6: Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

7: Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

8: And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another;

12 И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, ноотвратил гнев Твой и утешил меня.

2: Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь – сила моя, и пение мое – Господь; и Он был мне во спасение.

3: И в радости будете почерпать воду из источниковспасе

4: и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

5: пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле.

6: Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святый Израилев.

13 Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.

2: Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.

3: Я дал повеление избранным Моим и призвал для совершения гнева Моего сильных Моих, торжествующи в величии Моем.

4: Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваофобозревает боевое войско.

5: Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.

6: Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.

7: От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.

8: Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.

their faces *shall be as* flames.

9: Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

10: For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11: And I will punish the world for *their* evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

12: I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

13: Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

14: And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

15: Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined *unto them* shall fall by the sword.

16: Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

17: Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for* gold, they shall not delight in it.

18: *Their* bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

19: And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20: It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds

9: Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобысделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

10: Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.

11: Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;

12: сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи – дороже золота Офирского.

13: Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от яростиГоспода Саваофа, в день пылающего гнева Его.

14: Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.

15: Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.

16: И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домыих будут разграблены и жены их обесчещены.

17: Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.

18: Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.

19: И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,

20: не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.

make their fold there.

21: But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22: And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in *their* pleasant palaces: and her time *is* near to come, and her days shall not be prolonged.

14 For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

2: And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

3: And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

4: That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

5: The LORD hath broken the staff of the wicked, *and* the sceptre of the rulers.

6: He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, *and* none hindereth.

7: The whole earth is at rest, *and* is quiet: they break forth into singing.

8: Yea, the fir trees rejoice at thee, *and* the cedars of Lebanon, *saying*, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

9: Hell from beneath is moved for thee to meet *thee* at thy coming: it stirreth up the dead for thee, *even* all the chief ones of the earth; it hath raised up from their

21: Но будут обитать в нем звери пустыни, и домы наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.

22: Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.

14 Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует ГосподьИакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.

2: И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.

3: И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,

4: ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительств

5: Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,

6: поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми во гневегосподствовавший над племенами с неудержимым преследованием.

7: Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;

8: и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря : „с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас”.

9: Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоем; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех

thrones all the kings of the nations.

10: All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

11: Thy pomp is brought down to the grave, *and* the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

12: How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! *how* art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

13: For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

14: I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

15: Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

16: They that see thee shall narrowly look upon thee, *and* consider thee, *saying, Is* this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

17: *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners?

18: All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house.

19: But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

20: Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

21: Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

22: For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and rem-

царей языческих с престолов их.

10: Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

11: В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви – покров твой.

12: Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.

13: А говорил в сердце своем: „взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;

14: взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему”.

15: Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

16: Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: „тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,

17: вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих неотпускал домой?”

18: Все цари народов, все лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;

19: а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп,

20: не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убилнарод твой: во веки не помянется племя злодеев.

21: Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.

22: И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и

nant, and son, and nephew, saith the LORD.

23: I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

24: The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, *so* shall it stand:

25: That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

26: This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations.

27: For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it*? and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back?

28: In the year that king Ahaz died was this burden.

29: Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit *shall be* a fiery flying serpent.

30: And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31: Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, *art* dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none *shall be* alone in his appointed times.

32: What shall *one* then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

15 The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence;

2: He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over

внука, говорит Господь.

23: И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.

24: С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; какЯ определил, так и состоится,

25: чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.

26: Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,

27: ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, – и кто отвратит ее?

28: В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:

29: не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.

30: Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьетостаток твой.

31: Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земляФилистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.

32: Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион,и в нем найдут убежище бедные из народа Его.

15 Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разоренАр-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

2: Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и

Medeba: on all their heads *shall be* baldness, *and* every beard cut off.

Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.

3: In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

3: На улицах его препоясываются вретищем; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.

4: And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

4: И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за нимии воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.

5: My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

5: Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;

6: For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

6: потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.

7: Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

7: Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.

8: For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

8: Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

9: For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

9: потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое – львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.

16 Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

16 Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

2: For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, *so* the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

2: ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.

3: Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

3: „Составь совет, постанови решение; осени нассреди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдайскитающихся.

4: Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the op-

4: Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом отграбителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут

pressors are consumed out of the land.

5: And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

6: We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not *be* so.

7: Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken.

8: For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

9: Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

10: And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their vintage* shouting to cease.

11: Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

12: And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

13: This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

14: But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall be* very small *and* feeble.

17 The burden of Damascus. Behold, Damascus

с земли.

5: И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатреДавидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию”.

6: „Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его”.

7: Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.

8: Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера,расстилались по пустыне; побеги их расширялись, переходили за море.

9: Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.

10: Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда вточилах: Я прекратил ликование.

11: От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.

12: Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.

13: Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.

14: Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный.

17 Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается

is taken away from *being* a city, and it shall be a ruinous heap.

2: The cities of Aroer *are* forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make *them* afraid.

3: The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

4: And in that day it shall come to pass, *that* the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

5: And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

6: Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two *or* three berries in the top of the uppermost bough, four *or* five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

7: At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

8: And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images.

9: In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

10: Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

11: In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: *but* the harvest *shall be* a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

12: Woe to the multitude of many people, *which*

из числа городов и будет грудою развалин.

2: Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их.

3: Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.

4: И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.

5: То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.

6: И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.

7: В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

8: и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.

9: В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор,оставленные пред сынами Израиля, – и будет пусто.

10: Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.

11: В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая.

12: Увы! шум народов многих! шумят они,

make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters!

13: The nations shall rush like the rushing of many waters: but *God* shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

14: And behold at eveningtide trouble; *and* before the morning he *is* not. This *is* the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

18 Woe to the land shadowing with wings, which *is* beyond the rivers of Ethiopia:

2: That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, *saying*, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

3: All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

4: For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, *and* like a cloud of dew in the heat of harvest.

5: For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away *and* cut down the branches.

6: They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

7: In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land

как шумит море. Рев племен! они ревут, как ревут сильные воды.

13: Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и онидалеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.

14: Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.

18 Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,

2: посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и доныне, к народу рослому и все попирающему, которого землю разрезывают реки.

3: Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когдазнамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!

4: Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.

5: Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли.

6: И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.

7: В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доныне, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезывают реки, – к месту имени

the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

Господа Саваофа, на гору Сион.

19 The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

19 Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идолы Египетские, и сердце Египта растает в нем.

2: And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, *and* kingdom against kingdom.

2: Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.

3: And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

3: И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.

4: And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

4: И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.

5: And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

5: И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;

6: And they shall turn the rivers far away; *and* the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

6: и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.

7: The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no *more*.

7: Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.

8: The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.

8: И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;

9: Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

9: и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;

10: And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices *and* ponds for fish.

10: и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.

11: Surely the princes of Zoan *are* fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I *am* the son of the wise, the son of ancient kings?

11: Так! обезумели князья Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: „я сын мудрецов, сын царей древних?”

12: Where *are* they? where *are* thy wise *men*? and let them tell thee now, and let them know what the

12: Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что ГосподьСаваоф определил

LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

13: The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, *even they that are* the stay of the tribes thereof.

14: The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken *man* staggereth in his vomit.

15: Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

16: In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

17: And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

18: In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

19: In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

20: And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

21: And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform *it*.

22: And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal *it*: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

23: In that day shall there be a highway out of

о Египте.

13: Обезумели князья Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.

14: Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.

15: И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальмаи трость.

16: В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.

17: Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.

18: В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

19: В тот день жертвенник Господу будет посреди земли Египетской, и памятник Господу – у пределов ее.

20: И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.

21: И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.

22: И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.

23: В тот день из Египта в Ассирию будет большая

Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

24: In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land:

25: Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

20 In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

2: At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

3: And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years *for* a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

4: So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

5: And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

6: And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such *is* our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

21 The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; *so* it cometh from the desert, from a terrible land.

2: A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

3: Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that

дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне – в Ассирию; и Египтяневместе с Ассириянами будут служить Господу.

24: В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посредиземли,

25: которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.

20 В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,

2: в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Онтак и сделал: ходил нагой и босой.

3: И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,

4: так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамлени Египту.

5: Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которымхвалились.

6: И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которымприбегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?

21 Пророчество о пустыне приморской. – Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.

2: Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.

3: От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того,

travaileth: I was bowed down at the hearing *of it*; I was dismayed at the seeing *of it*.

что слышу; я смущен от того, что вижу.

4: My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

4: Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.

5: Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, *and* anoint the shield.

5: Приготовляют стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. „Вставайте, князья, мажьте щиты!”

6: For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

6: Ибо так сказал мне Господь: пойди, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит.

7: And he saw a chariot *with* a couple of horsemen, a chariot of asses, *and* a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

7: И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, –

8: And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

8: и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:

9: And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

9: и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил исказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат на земле разбитые.

10: O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

10: О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.

11: The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

11: Пророчество о Думе. – Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи?сторож! сколько ночи?

12: The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

12: Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите.

13: The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

13: Пророчество об Аравии. – В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

14: The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

14: Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,

15: For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

15: ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от лютости войны.

16: For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the

16: Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,

glory of Kedar shall fail:

17: и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказалГосподь, Бог Израилев.

17: And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken *it*.

22 The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

22 Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?

2: Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle.

2: Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои немечом убиты и не в битве умерли;

3: All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which* have fled from far.

3: все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

4: Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

4: Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.

5: For *it is* a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

5: Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

6: And Elam bare the quiver with chariots of men *and* horsemen, and Kir uncovered the shield.

6: И Елам несет колчан; люди на колесницах и всадники, и Киробнажает щит.

7: And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

7: И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,

8: And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

8: и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.

9: Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

9: Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в нижнем пруде;

10: And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

10: и отмечаете домы в Иерусалиме, и разрушаете домы, чтобы укрепить стену;

11: Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

11: и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто этоделает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

12: And in that day did the Lord GOD of hosts call

12: И Господь, Господь Саваоф, призывает вас

to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

13: And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

14: And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

15: Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even* unto Shebna, which *is* over the house, *and say*,

16: What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as* he that heweth him out a sepulchre on high, *and* that graveth an habitation for himself in a rock?

17: Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

18: He will surely violently turn and toss thee *like* a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be* the shame of thy lord's house.

19: And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

20: And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

21: And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22: And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

23: And I will fasten him *as* a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

24: And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even

в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

13: Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: „будем есть и пить, ибо завтра умрем!"

14: И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

15: Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему :

16: что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? – Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

17: Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;

18: свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господинатвоег

19: И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

20: И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,

21: и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.

22: И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никтоне запрет; запрет он, и никто не отворит.

23: И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

24: И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

to all the vessels of flagons.

25: In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that *was* upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken *it*.

23 The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

2: Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

3: And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, *is* her revenue; and she is a mart of nations.

4: Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, *even* the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, *nor* bring up virgins.

5: As at the report concerning Egypt, *so* shall they be sorely pained at the report of Tyre.

6: Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

7: *Is* this your joyous *city*, whose antiquity *is* of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

8: Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning *city*, whose merchants *are* princes, whose traffickers *are* the honourable of the earth?

9: The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, *and* to bring into contempt all the honourable of the earth.

10: Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: *there is* no more strength.

11: He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant *city*, to destroy the strong holds thereof.

12: And he said, Thou shalt no more rejoice, O

25: В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.

23 Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен;нет домов, и некому входить в домы. Так им возвещено из земли Киттийской.

2: Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.

3: По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и былон торжищем народов.

4: Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: „как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни воспитывала юношей, ни возращала девиц”.

5: Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.

6: Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

7: Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.

8: Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитос земли?

9: Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унизить все знаменитости земли.

10: Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.

11: Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его

12: и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная

thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

13: Behold the land of the Chaldeans; this people was not, *till* the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; *and* he brought it to ruin.

14: Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

15: And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

16: Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

17: And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

18: And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

24 Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

2: And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

3: The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

4: The earth mourneth *and* fadeth away, the world languisheth *and* fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.

13: Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его,превращают его в развалины.

14: Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.

15: И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:

16: „возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе”.

17: И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.

18: Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицем Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.

24 Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассевает живущих на ней.

2: И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем;что с ростовщиком, то и с дающим в рост.

3: Земля опустошена вконец и совершенно разграблена,и Господь изрек слово сие.

4: Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

5: The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

6: Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

7: The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

8: The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

9: They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

10: The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

11: *There is* a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

12: In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

13: When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, *and* as the gleaning grapes when the vintage is done.

14: They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

15: Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

16: From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

17: Fear, and the pit, and the snare, *are* upon thee, O inhabitant of the earth.

18: And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken

5: И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы,изменили устав, нарушили вечный завет.

6: За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.

7: Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.

8: Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;

9: уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.

10: Разрушен опустевший город, все домы заперты, нельзя войти.

11: Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякоевеселие земли.

12: В городе осталось запустение, и ворота развалились.

13: А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда , когда кончена уборка.

14: Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

15: Итак славьте Господа на востоке, на островах морских – имя Господа, Бога Израилева.

16: От края земли мы слышим песнь: „Слава Праведному!” И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.

17: Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

18: Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, иоснования

in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

земли потрясутся.

19: The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

19: Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

20: The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

20: шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

21: And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth.

21: И будет в тот день: посетит Господь воинство выспреннее на высоте и царей земных на земле.

22: And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

22: И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

23: Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

23: И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами его будет слава.

25 O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful *things; thy* counsels of old *are* faithfulness *and* truth.

25 Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределе древние истинны, аминь.

2: For thou hast made of a city an heap; *of* a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

2: Ты превратил город в груду камней, твердую крепость в развалины;чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.

3: Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

3: Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племен будут бояться Тебя,

4: For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall.

4: ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитою от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены.

5: Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

5: Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.

6: And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

6: И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;

7: And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

7: и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.

8: He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*.

8: Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.

9: And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

9: И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спаснас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!

10: For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

10: Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на местесвоем, как попирается солома в навозе.

11: And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

11: И хотя он распростret посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.

12: And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, *and* bring to the ground, *even* to the dust.

12: И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.

26 In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will *God* appoint *for* walls and bulwarks.

26 В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.

2: Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

2: Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.

3: Thou wilt keep *him* in perfect peace, *whose* mind *is* stayed *on thee*: because he trusteth in thee.

3: Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповает он.

4: Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH *is* everlasting strength:

4: Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:

5: For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, *even* to the ground; he bringeth it *even* to the dust.

5: Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.

6: The foot shall tread it down, *even* the feet of the poor, *and* the steps of the needy.

6: Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.

7: The way of the just *is* uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

7: Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.

8: Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of *our* soul *is* to thy name, and to the remembrance of thee.

9: With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments *are* in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

10: Let favour be shewed to the wicked, *yet* will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

11: LORD, *when* thy hand is lifted up, they will not see: *but* they shall see, and be ashamed for *their* envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

12: LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

13: O LORD our God, *other* lords beside thee have had dominion over us: *but* by thee only will we make mention of thy name.

14: *They are* dead, they shall not live; *they are* deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

15: Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed *it* far *unto* all the ends of the earth.

16: LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer *when* thy chastening *was* upon them.

17: Like as a woman with child, *that* draweth near the time of her delivery, is in pain, *and* crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

18: We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

19: Thy dead *men* shall live, *together with* my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in

8: И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию оТебе стремилась душа наша.

9: Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде.

10: Если нечестивый будет помилован, то не научится онправде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.

11: Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народТвой; огонь пожрет врагов Твоих.

12: Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.

13: Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.

14: Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.

15: Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.

16: Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.

17: Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.

18: Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселеннойне пали.

19: Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные

dust: for thy dew *is as* the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

20: Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

21: For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

27 In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that *is* in the sea.

2: In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

3: I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest *any* hurt it, I will keep it night and day.

4: Fury *is* not in me: who would set the briers *and* thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

5: Or let him take hold of my strength, *that* he may make peace with me; *and* he shall make peace with me.

6: He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

7: Hath he smitten him, as he smote those that smote him? *or* is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

8: In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

9: By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this *is* all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов.

20: Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;

21: ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.

27 В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

2: В тот день воспойте о нем – о возлюбленном винограднике:

3: Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

4: Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

5: Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.

6: В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.

7: Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как убиты убивавшие его?

8: Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильнымдуновением Своим как бы в день восточного ветра.

9: И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

10: Yet the defenced city *shall be* desolate, *and* the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

11: When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, *and* set them on fire: for it *is* a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

12: And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

13: And it shall come to pass in that day, *that* the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

28 Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty *is* a fading flower, which *are* on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

2: Behold, the Lord hath a mighty and strong one, *which* as a tempest of hail *and* a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

3: The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

4: And the glorious beauty, which *is* on the head of the fat valley, shall be a fading flower, *and* as the hasty fruit before the summer; which *when* he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

5: In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

6: And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle

10: Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.

11: Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и непомилует его Создатель его.

12: Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;

13: и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

28 Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

2: Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

3: Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

4: И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшею прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

5: В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

6: и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот.

to the gate.

7: But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble *in* judgment.

8: For all tables are full of vomit *and* filthiness, *so that there is* no place *clean*.

9: Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? *them that are* weaned from the milk, *and* drawn from the breasts.

10: For precept *must be* upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little:

11: For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

12: To whom he said, This *is* the rest *wherewith* ye may cause the weary to rest; and this *is* the refreshing: yet they would not hear.

13: But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

14: Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which *is* in Jerusalem.

15: Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

16: Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner *stone*, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

17: Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow

7: Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

8: Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места.

9: А говорят : „кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери ?

10: Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило направило, тут немного и там немного”.

11: За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.

12: Им говорили: „вот – покой, дайте покой утружденному, и вот успокоение”. Но они не хотели слушать.

13: И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

14: Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.

15: Так как вы говорите: „мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя”.

16: Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

17: И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

the hiding place.

18: And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

19: From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only *to* understand the report.

20: For the bed is shorter than that *a man* can stretch himself *on it*: and the covering narrower than that he can wrap himself *in it*.

21: For the LORD shall rise up as *in* mount Perazim, he shall be wroth as *in* the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

22: Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

23: Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

24: Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

25: When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

26: For his God doth instruct him to discretion, *and* doth teach him.

27: For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28: Bread *corn* is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break *it with* the wheel of his cart, nor bruise it *with* his horsemen.

29: This also cometh forth from the LORD of hosts,

18: И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

19: Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будетвнушать ужас.

20: Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

21: Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

22: Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

23: Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

24: Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

25: Нет; когда уровняет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

26: И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

27: Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.

28: Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по немумолотильные колеса с конями их, но не растирают его.

29: И это происходит от Господа Саваофа: дивны

which is wonderful in counsel, *and* excellent in working.

29 Woe to Ariel, to Ariel, the city *where* David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

2: Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

3: And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

4: And thou shalt be brought down, *and* shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

5: Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

6: Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

7: And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

8: It shall even be as when an hungry *man* dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, *he is* faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

9: Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

10: For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

судьбы Его, велика премудрость Его!

29 Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.

2: Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

3: Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

4: И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха,и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

5: Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

6: Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясение и сильным гласом, бурею и вихрем, и пламенем всепожираю огня.

7: И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивши против него и укреплений его и стеснивших его.

8: И как голодному снится, будто он ест, но пробуждаетс и душа еготоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

9: Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; онипьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;

10: ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши,пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

11: And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it *is* sealed:

12: And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

13: Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

14: Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid.

15: Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

16: Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

17: *Is* it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

18: And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

19: The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

20: For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

11: И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подаютумеющему читать книгу и говорят: „прочитай ее”; и тот отвечает: „не могу, потому что она запечатана”.

12: И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: „прочитай ее”; и тот отвечает: „я не умею читать”.

13: И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, иблагоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

14: то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом,чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

15: Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: „кто увидит нас? и кто узнает нас?”

16: Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: „не он сделал меня”? и скажет ли произведение о художнике своем: „он не разумеет”?

17: Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

18: И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

19: И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

20: потому что не будет более обидчика, ихульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

21: That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

21: которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

22: Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

22: Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама:тогда Иаков не будет в стыде, и лице егоболее не побледнеет.

23: But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

23: Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они святобудут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.

24: They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

24: Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

30 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

30 Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:

2: That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

2: не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.

3: Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt *your* confusion.

3: Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта – бесчестием;

4: For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

4: потому что князья его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.

5: They were all ashamed of a people *that* could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

5: Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.

6: The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence *come* the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people *that* shall not profit *them*.

6: Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы.

7: For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength *is* to sit still.

7: Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их – сидеть спокойно.

8: Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

9: That this *is* a rebellious people, lying children, children *that* will not hear the law of the LORD:

10: Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

11: Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

12: Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

13: Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

14: And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit.

15: For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

16: But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

17: One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

18: And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD *is* a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him.

8: Теперь пойди, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу,чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.

9: Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня,

10: которые провидящим говорят: „перестаньте провидеть", и пророкам: „не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;

11: сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святаго Израилева."

12: Посему так говорит Святый Израилев: так как вы отвергаете слово сие, а надеетесь на обман и неправду, и опираетесь на то:

13: то беззаконие это будет для вас, как угрожающая падением трещина, обнаружившаяся в высокой стене, которой разрушение настанет внезапно, в одно мгновение.

14: И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его безпощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огняс очага или зачерпнуть воды из водоема;

15: ибо так говорит Господь Бог, Святый Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели

16: и говорили: „нет, мы на конях убежим", – за то и побежите; „мы на быстрых ускачем", – за то и преследующие вас будут быстры.

17: От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме.

18: И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобысжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны все уповающие на Него!

19: For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

19: Народ будет жить на Сионе в Иерусалиме; ты не будешь много плакать, – Он помилует тебя, по голосу вопля твоего, и как только услышит его, ответит тебе.

20: And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

20: И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учители твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;

21: And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This *is* the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

21: и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: „вот путь, идите по нему”, если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

22: Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

22: Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.

23: Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

23: И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.

24: The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

24: И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатою и веялом.

25: And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers *and* streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

25: И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.

26: Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

26: И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.

27: Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof is* heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

27: Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

28: And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the

28: и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда,

jaws of the people, causing *them* to err.

направляющая к заблуждению.

29: Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

29: А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.

30: And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones.

30: И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.

31: For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod.

31: Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.

32: And *in* every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

32: И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будетс тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительн

33: For Tophet *is* ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

33: Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.

31 Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

31 Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней иполагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают!

2: Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

2: Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.

3: Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

3: И Египтяне – люди, а не Бог; и кони их – плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.

4: For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for

4: Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, – так Господь Саваоф

the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.

5: As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it; and* passing over he will preserve it.

5: Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.

6: Turn ye unto *him from* whom the children of Israel have deeply revolted.

6: Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!

7: For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you *for* a sin.

7: В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.

8: Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

8: И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, – он избежит от меча, и юноши его будут податью.

9: And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

9: И от страха пробежит мимо крепости своей; и князья его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.

32 Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

32 Вот, Царь будет царствовать по правде, и князьябудут править по закону;

2: And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

2: и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники вод встепи, как тень от высокой скалы в земле жаждущей.

3: And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

3: И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.

4: The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

4: И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.

5: The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful.

5: Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.

6: For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

6: Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном,чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.

7: The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying

7: У коварного и действования гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами

words, even when the needy speaketh right.

8: But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

9: Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

10: Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

11: Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackcloth* upon *your* loins.

12: They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

13: Upon the land of my people shall come up thorns *and* briers; yea, upon all the houses of joy *in* the joyous city:

14: Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

15: Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

16: Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

17: And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

18: And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

19: When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

20: Blessed *are* ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

33 Woe to thee that spoilest, and thou *wast* not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil,

лжи, хотя бы бедный был и прав.

8: А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.

9: Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочерибеззаботные! приклоните слух к моим словам.

10: Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.

11: Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла.

12: Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, овиноградной лозе плодовитой.

13: На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;

14: ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,

15: доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом.

16: Тогда суд водворится в этой пустыне, и правосудие будет пребывать на плодоносном поле.

17: И делом правды будет мир, и плодом правосудия – спокойствие и безопасность вовеки.

18: Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.

19: И град будет падать на лес, и город спустится в долину.

20: Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.

33 Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем,и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда

thou shalt be spoiled; *and* when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

2: O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

2: Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

3: At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

3: От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,

4: And your spoil shall be gathered *like* the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

4: и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница;бросятся на нее, как бросается саранча.

5: The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

5: Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.

6: And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, *and* strength of salvation: the fear of the LORD *is* his treasure.

6: И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страхГосподень будет сокровищем твоим.

7: Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

7: Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мирагорько плачут.

8: The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

8: Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.

9: The earth mourneth *and* languisheth: Lebanon is ashamed *and* hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off *their fruits*.

9: Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

10: Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

10: Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.

11: Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, *as* fire, shall devour you.

11: Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь,который пожрет вас.

12: And the people shall be *as* the burnings of lime: *as* thorns cut up shall they be burned in the fire.

12: И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.

13: Hear, ye *that are* far off, what I have done; and, ye *that are* near, acknowledge my might.

13: Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

14: The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

14: Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: „кто изнас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?” –

15: He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that

15: Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает

shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

16: He shall dwell on high: his place of defence *shall be* the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters *shall be* sure.

17: Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

18: Thine heart shall meditate terror. Where *is* the scribe? where *is* the receiver? where *is* he that counted the towers?

19: Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, *that thou canst* not understand.

20: Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle *that* shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

21: But there the glorious LORD *will be* unto us a place of broad rivers *and* streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

22: For the LORD *is* our judge, the LORD *is* our lawgiver, the LORD *is* our king; he will save us.

23: Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24: And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein *shall be* forgiven *their* iniquity.

34 Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

2: For the indignation of the LORD *is* upon all nations, and *his* fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобыне слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

16: тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.

17: Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

18: сердце твое будет только вспоминать об ужасах: „где делавший перепись? где весивший дань ? где осматривающий башни?”

19: Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.

20: Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ееникогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

21: Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

22: Ибо Господь – судия наш, Господь – законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.

23: Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.

24: И ни один из жителей не скажет: „я болен”; народу, живущему там,будут отпущены согрешения.

34 Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!

2: Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на заклание.

3: Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

4: And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling *fig* from the fig tree.

5: For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

6: The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, *and* with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

7: And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

8: For *it is* the day of the LORD'S vengeance, *and* the year of recompences for the controversy of Zion.

9: And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10: It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

11: But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

12: They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none *shall be* there, and all her princes shall be nothing.

13: And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, *and* a court for owls.

3: И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.

4: И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

5: Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом ина народ, преданный Мною заклятию.

6: Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре ибольшое заклание в земле Едома.

7: И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля ихкровью, и прах их утучнеет от тука.

8: Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

9: И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:

10: не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

11: и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; ипротянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.

12: Никого не останется там из знатных ее, кого можно было бы призвать на царство, и все князья ее будут ничто.

13: И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.

14: The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

15: There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

16: Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

17: And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

35 The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

2: It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, *and* the excellency of our God.

3: Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

4: Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with* vengeance, *even* God *with* a recompence; he will come and save you.

5: Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

6: Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

7: And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds

14: И звери пустыни будут встречаться сдикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

15: Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

16: Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и самдух Его соберет их.

17: И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

35 Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется необитаемая и расцветет как нарцисс;

2: великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.

3: Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;

4: скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.

5: Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзутся.

6: Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.

7: И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – висточники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.

and rushes.

8: And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err *therein*.

9: No lion shall be there, nor *any* ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk *there*:

10: And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

36 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, *that* Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

2: And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

3: Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

4: And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest?

5: I say, *sayest thou*, (but *they are but* vain words) *I have* counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

6: Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

7: But if thou say to me, We trust in the LORD our God: *is it* not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

8: И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних ; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.

9: Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.

10: И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

36 И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

2: И послал царь Ассирийский из Лахиса в Иерусалим к царю ЕзекииРабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

3: И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

4: И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

5: Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила:итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?

6: Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

7: А если скажешь мне: „на Господа, Бога нашего мы уповаем”, то на того ли, которого высотыи жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред сим только жертвенником поклоняйтесь”?

8: Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

8: Итак вступи в союз с господином моим,царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?

9: How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

9: И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?

10: And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

10: Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойди на землю сию и разори ее.

11: Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand *it*: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that *are* on the wall.

11: И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.

12: But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? *hath he* not *sent me* to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

12: И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господинмой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

13: Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

13: И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!

14: Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

14: Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетспасти вас;

15: Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

15: и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

16: Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me *by* a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

16: Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

17: Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

17: доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

18: *Beware* lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of

18: Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: „Господь спасетнас". Спасли ли боги народов, каждый

the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

19: Where *are* the gods of Hamath and Arphad? where *are* the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

20: Who *are they* among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

21: But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

22: Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

37 And it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

2: And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

3: And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth.

4: It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left.

5: So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

6: And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

7: Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will

свою землю, от руки царя Ассирийского?

19: Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?

20: Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

21: Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание:не отвечайте ему.

22: И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.

37 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;

2: и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к пророку Исаии, сыну Амосову.

3: И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

4: Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся,которые находятся еще в живых.

5: И пришли слуги царя Езекии к Исаии.

6: И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

7: Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом

cause him to fall by the sword in his own land.

8: So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

9: And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying,

10: Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

11: Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

12: Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Telassar?

13: Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

14: And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

15: And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

16: O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest *between* the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

17: Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

18: Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

в земле его.

8: И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

9: И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:

10: так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского

11: Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?

12: Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

13: Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

14: И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним;

15: и молился Езекия пред лицем Господним и говорил:

16: Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Богвсех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

17: Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.

18: Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и землиих

19: And have cast their gods into the fire: for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

19: и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.

20: Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD, *even* thou only.

20: И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

21: Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

21: И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, –

22: This *is* the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

22: вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.

23: Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy One of Israel.

23: Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.

24: By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, *and* the forest of his Carmel.

24: Чрез рабов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;

25: I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

25: и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

26: Hast thou not heard long ago, *how* I have done it; *and* of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities *into* ruinous heaps.

26: Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?

27: Therefore their inhabitants *were* of small power, they were dismayed and confounded: they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as corn* blasted before it be grown up.

27: И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень,как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

28: But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

28: Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю идерзость твою против Меня.

29: Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

30: And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat *this* year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

31: And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

32: For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

33: Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

34: By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

35: For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

36: Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses.

37: So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

38: And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

38 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine

29: За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою ты пришел.

30: И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.

31: И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

32: ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.

33: Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

34: По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.

35: Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себяи ради Давида, раба Моего".

36: И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые.

37: И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

38: И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

38 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для

house in order: for thou shalt die, and not live.

2: Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

3: And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4: Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

5: Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

6: And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

7: And this *shall be* a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;

8: Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

9: The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

10: I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

11: I said, I shall not see the LORD, *even* the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

12: Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me.

13: I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me.

14: Like a crane *or* a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking* upward:

дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

2: Тогда Езекия отворотился лицем к стене и молился Господу, говоря:

3: „о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

4: И было слово Господне к Исаии, и сказано:

5: пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, БогДавида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет,

6: и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу городсей.

7: И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.

8: Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

9: Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:

10: „Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.

11: Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

12: жилище мое снимается с места иуносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

13: Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день иночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

14: Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло смотрели глаза мои к

O LORD, I am oppressed; undertake for me.

небу: Господи! тесно мне; спаси меня.

15: What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

15: Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей.

16: O Lord, by these *things men* live, and in all these *things is* the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

16: Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.

17: Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

17: Вот, во благо мне была сильная горесть, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.

18: For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

18: Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

19: The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth.

19: Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.

20: The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

20: Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем”.

21: For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay *it* for a plaister upon the boil, and he shall recover.

21: И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.

22: Hezekiah also had said, What *is* the sign that I shall go up to the house of the LORD?

22: А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?

39 At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

39 В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.

2: And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

2: И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

3: Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They

3: И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли

are come from a far country unto me, *even* from Babylon.

приходили они ко мне, из Вавилона.

4: Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that *is* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

4: И сказал Исаия : что видели они в доме твоем? Езекия сказал:видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы им.

5: Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

5: И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:

6: Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and *that* which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

6: вот, придут дни, и все, что есть в доме твоем и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

7: And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

7: И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, – и они будутевнухами во дворце царя Вавилонского.

8: Then said Hezekiah to Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

8: И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои.

40 Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

40 Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

2: Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

2: говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось времяборьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от рукиГосподней принял вдвое за все грехи свои.

3: The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

3: Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

4: Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

4: всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

5: And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see *it* together: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

5: и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это.

6: The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh *is* grass, and all the goodliness thereof *is* as the flower of the field:

6: Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

7: The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the peo-

7: Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.

ple *is* grass.

8: The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

9: O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift *it* up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

10: Behold, the Lord GOD will come with strong *hand*, and his arm shall rule for him: behold, his reward *is* with him, and his work before him.

11: He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry *them* in his bosom, *and* shall gently lead those that are with young.

12: Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

13: Who hath directed the Spirit of the LORD, or *being* his counsellor hath taught him?

14: With whom took he counsel, and *who* instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

15: Behold, the nations *are* as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16: And Lebanon *is* not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17: All nations before him *are* as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

18: To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19: The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

20: He that *is* so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree *that* will not rot; he seeketh unto

8: Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

9: Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

10: Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицем Его.

11: Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

12: Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?

13: Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?

14: С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит Его знанию, и указывает Ему путь мудрости?

15: Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.

16: И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всесожжения.

17: Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.

18: Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?

19: Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

20: А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника,

him a cunning workman to prepare a graven image, *that* shall not be moved.

чтобы сделать идола,который стоял бы твердо.

21: Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

21: Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве выне уразумели из оснований земли?

22: *It is* he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof *are* as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

22: Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним ; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, какшатер для жилья.

23: That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

23: Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли.

24: Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

24: Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их,и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

25: To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

25: Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святый.

26: Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is* strong in power; not one faileth.

26: Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

27: Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

27: Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: „путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего”?

28: Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is* no searching of his understanding.

28: Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.

29: He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength.

29: Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

30: Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

30: Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

31: But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.

31: а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

41 Keep silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

2: Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and* as driven stubble to his bow.

3: He pursued them, *and* passed safely; *even* by the way *that* he had not gone with his feet.

4: Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he.

5: The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

6: They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage.

7: So the carpenter encouraged the goldsmith, *and* he that smootheth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, It *is* ready for the sodering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved.

8: But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

9: *Thou* whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou *art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

10: Fear thou not; for I *am* with thee: be not dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

11: Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

12: Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

13: For I the LORD thy God will hold thy right

41 Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: „станем вместе на суд”.

2: Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.

3: Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.

4: Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я –Господь первый, и в последних – Я тот же.

5: Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

6: каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: „крепись!”

7: Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: „хороша”; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

8: А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –

9: ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: „ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя”:

10: не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

11: Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.

12: Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих противтебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

13: ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую

hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

14: Fear not, thou worm Jacob, *and* ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

15: Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff.

16: Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory in the Holy One of Israel.

17: *When* the poor and needy seek water, and *there is* none, *and* their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

18: I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

19: I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together:

20: That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

21: Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob.

22: Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

23: Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are* gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together.

24: Behold, ye *are* of nothing, and your work of

руку твою, говорю тебе: „не бойся, Я помогаю тебе”.

14: Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе,говорит Господь и Искупитель твой, Святый Израилев.

15: Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

16: Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.

17: Бедные и нищие ищут воды, и нет ее ; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.

18: Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю – источниками воды;

19: посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

20: чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святый Израилев сотворил сие.

21: Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

22: Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестятчто-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.

23: Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

24: Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость

nought: an abomination *is he that* chooseth you.

тот, кто избирает вас.

25: I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon* morter, and as the potter treadeth clay.

25: Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

26: Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is* righteous? yea, *there is* none that sheweth, yea, *there is* none that declareth, yea, *there is* none that heareth your words.

26: Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: „правда”? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слыхал слов ваших.

27: The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

27: Я первый сказал Сиону: „вот оно!” и дал Иерусалиму благовестника.

28: For I beheld, and *there was* no man; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

28: Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.

29: Behold, they *are* all vanity; their works *are* nothing: their molten images *are* wind and confusion.

29: Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.

42 Behold my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

42 Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душаМоя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

2: He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

2: не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;

3: A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

3: трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;

4: He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

4: не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и назакон Его будут уповать острова.

5: Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

5: Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней идух ходящим по ней.

6: I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

6: Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во светдля язычников,

7: To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, *and* them that sit in darkness out of the prison house.

7: чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения исидящих во тьме – из темницы.

8: I *am* the LORD: that *is* my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

8: Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

9: Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

9: Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.

10: Sing unto the LORD a new song, *and* his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

10: Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них.

11: Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages *that* Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

11: Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

12: Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

12: Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.

13: The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

13: Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

14: I have long time holden my peace; I have been still, *and* refrained myself: *now* will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

14: Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;

15: I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

15: опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;

16: And I will bring the blind by a way *that* they knew not; I will lead them in paths *that* they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

16: и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.

17: They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye *are* our gods.

17: Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроютсянадеющиеся на идолов, говорящие истуканам: „вы наши боги”.

18: Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

18: Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.

19: Who *is* blind, but my servant? or deaf, as my messenger *that* I sent? who *is* blind as *he that is* perfect, and blind as the LORD'S servant?

20: Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

21: The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make *it* honourable.

22: But this *is* a people robbed and spoiled; *they are* all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

23: Who among you will give ear to this? *who* will hearken and hear for the time to come?

24: Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

25: Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid *it* not to heart.

43 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine.

2: When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

3: For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

4: Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

19: Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп,как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?

20: Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.

21: Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославитьзакон.

22: Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: „отдай назад!"

23: Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?

24: Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.

25: И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.

43 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроившийтебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

2: Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

3: Ибо Я Господь, Бог твой, Святый Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.

4: Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.

5: Fear not: for I *am* with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

6: I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

7: *Even* every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

8: Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

9: Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, *It is* truth.

10: Ye *are* my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I *am* he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

11: I, *even* I, *am* the LORD; and beside me *there is* no saviour.

12: I have declared, and have saved, and I have shewed, when *there was* no strange *god* among you: therefore ye *are* my witnesses, saith the LORD, that I *am* God.

13: Yea, before the day *was* I *am* he; and *there is* none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

14: Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry *is* in the ships.

15: I *am* the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

16: Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

5: Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

6: Северу скажу: „отдай”; и югу: „не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,

7: каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

8: Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши”.

9: Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: „правда!”

10: А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

11: Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.

12: Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;

13: от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?

14: Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святый Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

15: Я Господь, Святый ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

16: Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,

17: Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

17: выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.

18: Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

18: Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

19: Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert.

19: Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

20: The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

20: Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.

21: This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

21: Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.

22: But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

22: А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.

23: Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

23: Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я незаставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом.

24: Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

24: Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

25: I, *even* I, *am* he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

25: Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:

26: Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

26: припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

27: Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

27: Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.

28: Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

28: За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.

44 Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

44 А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.

2: Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

3: For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

4: And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses.

5: One shall say, I *am* the LORD'S; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel.

6: Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God.

7: And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

8: Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*.

9: They that make a graven image *are* all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

10: Who hath formed a god, or molten a graven image *that* is profitable for nothing?

11: Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; *yet* they shall fear, *and* they shall be ashamed together.

12: The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

2: Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль , которого Я избрал;

3: ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих.

4: И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

5: Один скажет: „я Господень", другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: „я Господень", и прозовется именем Израиля.

6: Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,

7: ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне все с того времени, как Яустроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.

8: Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакойне знаю.

9: Делающие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, ипотому будут посрамлены.

10: Кто сделал бога и вылил идола, не приносящегоникак пользы?

11: Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены.

12: Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.

13: The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

13: Плотник выбрав дерево , протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.

14: He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it*.

14: Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возращает его.

15: Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it*; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

15: И это служит человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.

16: He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

16: Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: „хорошо, я согрелся; почувствовал огонь”.

17: And the residue thereof he maketh a god, *even* his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god.

17: А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: „спаси меня, ибо ты бог мой”.

18: They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; *and* their hearts, that they cannot understand.

18: Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.

19: And none considereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it*: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

19: И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: „половину его я сжег в огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?”

20: He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, *Is there* not a lie in my right hand?

20: Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело егов заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: „не обман ли в правой руке моей?”

21: Remember these, O Jacob and Israel; for thou *art* my servant: I have formed thee; thou *art* my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

21: Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.

22: I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

22: Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.

23: Sing, O ye heavens; for the LORD hath done *it*: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

23: Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.

24: Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I *am* the LORD that maketh all *things*; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

24: Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробыматерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлалземлю,

25: That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise *men* backward, and maketh their knowledge foolish;

25: Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняет и знание их делает глупостью,

26: That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

26: Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит Иерусалиму: „тыбудешь населен”, и городам Иудиным: „вы будете построены, и развалины его Я восстановлю”,

27: That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

27: Который бездне говорит: „иссохни!” и реки твои Я иссушу,

28: That saith of Cyrus, *He is* my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

28: Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою искажет Иерусалиму: „ты будешь построен!” и храму: „тыбудешь основан!”

45 Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

45 Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

2: I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

2: Я пойду пред тобою и горы уровняю, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

3: And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call *thee* by thy name, *am* the God of Israel.

3: и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

4: For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

5: I *am* the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

6: That they may know from the rising of the sun, and from the west, that *there is* none beside me. I *am* the LORD, and *there is* none else.

7: I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these *things*.

8: Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

9: Woe unto him that striveth with his Maker! *Let* the potsherd *strive* with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

10: Woe unto him that saith unto *his* father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

11: Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

12: I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

13: I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

14: Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they

4: Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.

5: Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

6: дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

7: Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

8: Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.

9: Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: „что ты делаешь?" и твое дело скажет ли отебе : „у него нет рук?"

10: Горе тому, кто говорит отцу: „зачем ты произвел меня на свет?", а матери: „зачемты родила меня ?"

11: Так говорит Господь, Святый Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?

12: Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.

13: Я воздвиг его в правде и уровняю все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

14: Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

shall make supplication unto thee, *saying*, Surely God *is* in thee; and *there is* none else, *there is* no God.

15: Verily thou *art* a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

16: They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together *that are* makers of idols.

17: *But* Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

18: For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I *am* the LORD; and *there is* none else.

19: I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

20: Assemble yourselves and come; draw near together, ye *that are* escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god *that* cannot save.

21: Tell ye, and bring *them* near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? *who* hath told it from that time? *have* not I the LORD? and *there is* no God else beside me; a just God and a Saviour; *there is* none beside me.

22: Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I *am* God, and *there is* none else.

23: I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth *in* righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24: Surely, shall *one* say, in the LORD have I righteousness and strength: *even* to him shall *men* come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

25: In the LORD shall all the seed of Israel be jus-

15: Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

16: Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними состыдом пойдут и все, делающие идолов.

17: Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.

18: Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.

19: Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: „напрасно ищете Меня”. Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.

20: Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов.Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу,который не спасает.

21: Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.

22: Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.

23: Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клястьсявсякий язык.

24: Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавши против Него.

25: Господом будет оправдано и прославлено

tified, and shall glory.

все племя Израилево.

46 Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages *were* heavy loaden; *they are* a burden to the weary *beast*.

46 Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их – на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.

2: They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

2: Низверглись, пали вместе; не могли защититьносивш и сами пошли в плен.

3: Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne *by me* from the belly, which are carried from the womb:

3: Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней :

4: And *even* to *your* old age I *am* he; and *even* to hoar hairs will I carry *you*: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver *you*.

4: и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас ; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.

5: To whom will ye liken me, and make *me* equal, and compare me, that we may be like?

5: Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?

6: They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, *and* hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

6: Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и повергаются перед ним;

7: They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

7: поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.

8: Remember this, and shew yourselves men: bring *it* again to mind, O ye transgressors.

8: Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;

9: Remember the former things of old: for I *am* God, and *there is* none else; *I am* God, and *there is* none like me,

9: вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нетподобного Мне.

10: Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not *yet* done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

10: Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, чтоеще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.

11: Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken *it*, I will also bring it to pass; I have purposed *it*, I will also do it.

11: Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю.

12: Hearken unto me, ye stouthearted, that *are* far

12: Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие

from righteousness:

13: I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

47 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is* no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

2: Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

3: Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee as* a man.

4: *As for* our redeemer, the LORD of hosts *is* his name, the Holy One of Israel.

5: Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

6: I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

7: And thou saidst, I shall be a lady for ever: *so* that thou didst not lay these *things* to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

8: Therefore hear now this, *thou that art* given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I *am*, and none else beside me; I shall not sit *as* a widow, neither shall I know the loss of children:

9: But these two *things* shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, *and* for the great abundance of thine enchantments.

10: For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine

от правды:

13: Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит;и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

47 Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.

2: Возьми жернова и мели муку; сними покрывалотвое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:

3: откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.

4: Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев.

5: Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.

6: Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

7: И ты говорила: „вечно буду госпожею”, а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после.

8: Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: „я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей”.

9: Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое,потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.

10: Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: „никто не видит меня”. Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце

heart, I *am*, and none else beside me.

11: Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *which* thou shalt not know.

12: Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13: Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from *these things* that shall come upon thee.

14: Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall* not *be* a coal to warm at, *nor* fire to sit before it.

15: Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

48 Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness.

2: For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts *is* his name.

3: I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass.

4: Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck *is* an iron sinew, and thy brow brass;

5: I have even from the beginning declared *it* to thee; before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou

твоем: „я, и никто кромеменя”.

11: И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

12: Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть,устоишь.

13: Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещател по новолуниям, и спасут тебя от того, что должноприключит тебе.

14: Вот они, как солома: огонь сожег их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.

15: Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.

48 Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

2: Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на БогаИзраилева; Господь Саваоф – имя Ему.

3: Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

4: Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;

5: поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы тыне сказал:

shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

„идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелелэтому быть”.

6: Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it*? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

6: Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

7: They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

7: Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: „вот! я знал это”.

8: Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

8: Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева матернего ты прозван отступником.

9: For my name’s sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

9: Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.

10: Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

10: Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

11: For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do *it*: for how should *my name* be polluted? and I will not give my glory unto another.

11: Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нарекание на имя Мое ! славы Моей не дам иному.

12: Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I *am* he; I *am* the first, I also *am* the last.

12: Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.

13: Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: *when* I call unto them, they stand up together.

13: Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

14: All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things*? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm *shall be on* the Chaldeans.

14: Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.

15: I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

15: Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.

16: Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there *am* I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

16: Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; стого времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.

17: Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I *am* the LORD thy God which teacheth

17: Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь,Бог твой, научающий тебя полезному,

thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go.

ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.

18: O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

18: О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя– как волны морские.

19: Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

19: И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

20: Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it *even* to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

20: Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: „Господь искупил раба Своего Иакова”.

21: And they thirsted not *when* he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

21: И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

22: *There is* no peace, saith the LORD, unto the wicked.

22: Нечестивым же нет мира, говорит Господь.

49 Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

49 Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

2: And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

2: и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

3: And said unto me, Thou *art* my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

3: и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

4: Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: *yet* surely my judgment *is* with the LORD, and my work with my God.

4: А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.

5: And now, saith the LORD that formed me from the womb *to be* his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

5: И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.

6: And he said, It is a light thing that thou shouldest

6: И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом

be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

7: Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, *and* the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

7: Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемомувсеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.

8: Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

8: Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

9: That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that *are* in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures *shall be* in all high places.

9: сказать узникам: „выходите”, и тем, которые во тьме: „покажитесь”. Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажитиих;

10: They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

10: не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будетвести их и приведет их к источникам вод.

11: And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

11: И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.

12: Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

12: Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.

13: Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

13: Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.

14: But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

14: А Сион говорил: „оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!”

15: Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

15: Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

16: Behold, I have graven thee upon the palms of

16: Вот, Я начертал тебя на дланях Моих ; стены

my hands; thy walls *are* continually before me.

17: Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18: Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, *and* come to thee. *As* I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them *on thee*, as a bride *doeth*.

19: For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

20: The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place *is* too strait for me: give place to me that I may dwell.

21: Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where *had* they *been*?

22: Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in *their* arms, and thy daughters shall be carried upon *their* shoulders.

23: And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with *their* face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I *am* the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

24: Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

25: But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26: And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their

твои всегда предо Мною.

17: Сыновья твои поспешат к тебе , а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

18: Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

19: Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперьслишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

20: Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: „тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить”.

21: И ты скажешь в сердце твоем: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

22: Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоихна плечах.

23: И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих,и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.

24: Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятыев плен?

25: Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому чтоЯ буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

26: и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как

own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

50 Thus saith the LORD, Where *is* the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors *is it* to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

2: Wherefore, when I came, *was there* no man? when I called, *was there* none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because *there is* no water, and dieth for thirst.

3: I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

4: The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to *him that is* weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

5: The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

6: I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

7: For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8: *He is* near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who *is* mine adversary? let him come near to me.

9: Behold, the Lord GOD will help me; who *is* he *that* shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

10: Who *is* among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh *in* darkness, and hath no light? let him trust in the name of the

молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

50 Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.

2: Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.

3: Я облекаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.

4: Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно учащимся.

5: Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.

6: Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

7: И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держулице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.

8: Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться соМною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.

9: Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.

10: Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходитво мраке, без света, да уповает на имя Господа и да утверждается в Боге своем.

LORD, and stay upon his God.

11: Behold, all ye that kindle a fire, that compass *yourselves* about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks *that* ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

51 Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock *whence* ye are hewn, and to the hole of the pit *whence* ye are digged.

2: Look unto Abraham your father, and unto Sarah *that* bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

3: For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

4: Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

5: My righteousness *is* near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

6: Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

7: Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart *is* my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

8: For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

9: Awake, awake, put on strength, O arm of the

11: Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.

51 Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

2: Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.

3: Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение.

4: Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.

5: Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

6: Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

7: Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце законМой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

8: Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.

9: Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца

LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. *Art* thou not it that hath cut Rahab, *and* wounded the dragon?

Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?

10: *Art* thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

10: Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

11: Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy *shall be* upon their head: they shall obtain gladness and joy; *and* sorrow and mourning shall flee away.

11: И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль ивздохи удалятся.

12: I, *even* I, *am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldest be afraid of a man *that* shall die, and of the son of man *which* shall be made *as* grass;

12: Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

13: And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where *is* the fury of the oppressor?

13: и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса иосновавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

14: The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

14: Скоро освобожден будет пленный,и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.

15: But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts *is* his name.

15: Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут:Господь Саваоф – имя Его.

16: And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people.

16: И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя,чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: „ты Мой народ”.

17: Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, *and* wrung *them* out.

17: Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из рукиГоспода выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.

18: *There is* none to guide her among all the sons *whom* she hath brought forth; neither *is there any* that taketh her by the hand of all the sons *that* she hath brought up.

18: Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его заруку из всех сыновей, которых он возрастил.

19: These two *things* are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the

19: Тебя постигли два бедствия , кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч:

famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

кем я утешу тебя?

20: Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

20: Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна втенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.

21: Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

21: Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

22: Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that* pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

22: Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,

23: But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

23: и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: „пади ниц, чтобы нам пройти по тебе”; и ты хребет твой делал как бы землею и улицею для проходящих.

52 Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

52 Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

2: Shake thyself from the dust; arise, *and* sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

2: Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

3: For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

3: ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;

4: For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

4: ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.

5: Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day *is* blasphemed.

5: И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.

6: Therefore my people shall know my name: therefore *they shall know* in that day that I *am* he that doth speak: behold, *it is* I.

6: Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я тот же, Который сказал: „вот Я!”

7: How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth sal-

7: Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедуя спасение, говорящего Сиону: „воцарился Бог твой!”

vation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

8: Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

9: Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

10: The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

11: Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean *thing*; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

12: For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel *will be* your rereward.

13: Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

14: As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

15: So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for *that* which had not been told them shall they see; and *that* which they had not heard shall they consider.

53 Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

2: For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him.

3: He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

4: Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

8: Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.

9: Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.

10: Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

11: Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!

12: ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позадивас.

13: Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится ивознесется, и возвеличится.

14: Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его,и вид Его – паче сынов человеческих!

15: Так многие народы приведет Он в изумление; царизакроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

53 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

2: Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

3: Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

4: Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.

5: But he *was* wounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace *was* upon him; and with his stripes we are healed.

6: All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

7: He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

8: He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

9: And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither *was any* deceit in his mouth.

10: Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put *him* to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

11: He shall see of the travail of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

12: Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

54 Sing, O barren, thou *that* didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou *that* didst not travail with child: for more *are* the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

2: Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen

5: Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

6: Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

7: Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и какагнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

8: От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

9: Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.

10: Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукоюЕго.

11: На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.

12: Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

54 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.

2: Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; нестесняйся, пусти длиннее

thy cords, and strengthen thy stakes;

3: For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

4: Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5: For thy Maker *is* thine husband; the LORD of hosts *is* his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

6: For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7: For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

8: In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

9: For this *is as* the waters of Noah unto me: for *as* I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

10: For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

11: O thou afflicted, tossed with tempest, *and* not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

12: And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13: And all thy children *shall be* taught of the LORD; and great *shall be* the peace of thy children.

14: In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear:

верви твои и утверди колья твои;

3: ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенн города.

4: Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о бесславии вдовства твоего.

5: Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель твой – Святый Израилев: Богом всей земли назовется Он.

6: Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.

7: На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью воспримутебя.

8: В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.

9: Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

10: Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

11: Бедная, бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

12: и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои - из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней.

13: И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет усыновей твоих.

14: Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо

and from terror; for it shall not come near thee.

15: Behold, they shall surely gather together, *but* not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16: Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17: No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue *that* shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This *is* the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness *is* of me, saith the LORD.

55 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

2: Wherefore do ye spend money for *that which is* not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness.

3: Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David.

4: Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people.

5: Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not, and nations *that* knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

6: Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

7: Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

8: For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD.

он не приблизится к тебе.

15: Вот, будут вооружаться против тебя , но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.

16: Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.

17: Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

55 Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

2: Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.

3: Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, - и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.

4: Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.

5: Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.

6: Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.

7: Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.

8: Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.

9: For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

9: Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

10: For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

10: Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать ипроизращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –

11: So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it.

11: так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным,но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.

12: For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands.

12: Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы смиром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.

13: Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

13: Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.

56 Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation *is* near to come, and my righteousness to be revealed.

56 Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей.

2: Blessed *is* the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

2: Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.

3: Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I *am* a dry tree.

3: Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийс к Господу: „Господь совсем отделил меня от Своего народа”, и да не говорит евнух: „вот я сухое дерево”.

4: For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant;

4: Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, –

5: Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

5: тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.

6: Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

6: И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,

7: Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

7: Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы;всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

8: The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him.

8: Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.

9: All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest.

9: Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.

10: His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

10: Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.

11: Yea, *they are* greedy dogs *which* can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

11: И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастырибессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;

12: Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

12: приходите, говорят , я достану вина, и мы напьемся сикеры;и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.

57 The righteous perisheth, and no man layeth *it* to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*.

57 Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужиблагочестивые восхищаются от земли , и никто не помыслит, что праведник восхищается отзла.

2: He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking *in* his uprightness.

2: Он отходит к миру; ходящие прямым путем будутпокоиться на ложах своих.

3: But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

3: Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея иблудницы!

4: Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood,

4: Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык?не дети ли вы преступления, семя лжи,

5: Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

6: Among the smooth *stones* of the stream *is* thy portion; they, they *are* thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

7: Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

8: Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee *a covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest *it*.

9: And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell.

10: Thou art wearied in the greatness of thy way; *yet* saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

11: And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid *it* to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

12: I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

13: When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take *them*: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

14: And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

15: For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I dwell in the high and holy *place*, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

5: разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

6: В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние ипринесишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

7: На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.

8: За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешьс с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.

9: Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.

10: От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: „надежда потеряна!”; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

11: Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоем сердце? не от того ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?

12: Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе.

13: Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое?– всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею.

14: И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего.

15: Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святый имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными исмиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердцасокрушенных.

16: For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *which* I have made.

17: For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

18: I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

19: I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is* far off, and to *him that is* near, saith the LORD; and I will heal him.

20: But the wicked *are* like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

21: *There is* no peace, saith my God, to the wicked.

58 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

2: Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

3: Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

4: Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as *ye do this* day, to make your voice to be heard on high.

5: Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

16: Ибо не вечно буду Я вести тяжбу ине до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.

17: За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лицеи негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.

18: Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.

19: Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.

20: А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

21: Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.

58 Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.

2: Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ,поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:

3: „Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?” – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.

4: Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

5: Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстилает под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?

6: *Is* not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

7: *Is it* not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

8: Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

9: Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I *am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

10: And *if* thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noonday:

11: And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

12: And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

13: If thou turn away thy foot from the sabbath, *from* doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words:

14: Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

6: Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякоеярмо;

7: раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.

8: Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

9: Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: „вот Я!” Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,

10: и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень;

11: и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и тыбудешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

12: И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

13: Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святый день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –

14: то будешь иметь радость в Господе,и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.

59 Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

2: But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid *his* face from you, that he will not hear.

3: For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

4: None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

5: They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

6: Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands.

7: Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths.

8: The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

9: Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness.

10: We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noonday as in the night; *we are* in desolate places as dead *men*.

11: We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us.

12: For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know

59 Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасать, и ухо Егоне отяжелело для того, чтобы слышать.

2: Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать.

3: Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши - беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.

4: Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

5: высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.

6: Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим произведением; дела их – деланеправедны и насилие в руках их.

7: Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их – мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.

8: Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.

9: Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.

10: Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.

11: Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его , – спасения, но оно далеко от нас.

12: Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши

them;

13: In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

14: And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

15: Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it*, and it displeased him that *there was* no judgment.

16: And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

17: For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke.

18: According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

19: So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

20: And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

21: As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

60 Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

2: For, behold, the darkness shall cover the earth,

мы знаем.

13: Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.

14: И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.

15: И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.

16: И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.

17: И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

18: По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное.

19: И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.

20: И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся отнечестия, говорит Господь.

21: И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.

60 Восстань, светись, Иерусалим , ибо пришел свет твой, и славаГосподня взошла над тобою.

2: Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы;

and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

3: And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

4: Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at *thy* side.

5: Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

6: The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

7: All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

8: Who *are* these *that* fly as a cloud, and as the doves to their windows?

9: Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

10: And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

11: Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and *that* their kings *may be* brought.

12: For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, *those* nations shall be utterly wasted.

а над тобою воссияетГосподь, и слава Его явится над тобою.

3: И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

4: Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.

5: Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет ирасширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.

6: Множество верблюдов покроет тебя – дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

7: Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей.

8: Кто это летят, как облака, и как голуби – к голубятням своим?

9: Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.

10: Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои,и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.

11: И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.

12: Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

13: The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

13: Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобыукрасить место святилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих.

14: The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

14: И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.

15: Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through *thee*, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

15: Вместо того, что ты был оставлен иненавидим, так что никто не проходил чрез тебя , Я соделаю тебя величием навеки,радостью в роды родов.

16: Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

16: Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

17: For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

17: Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.

18: Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

18: Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.

19: The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

19: Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.

20: Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

20: Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.

21: Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

21: И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.

22: A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

22: От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.

61 The Spirit of the Lord GOD *is* upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are* bound;

2: To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

3: To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

4: And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

5: And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers.

6: But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

7: For your shame *ye shall have* double; and *for* confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

8: For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

9: And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed *which* the LORD hath blessed.

10: I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the

61 Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествоватьнищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобожде и узникам открытие темницы,

2: проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего,утешить всех сетующих,

3: возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение,вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

4: И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.

5: И придут иноземцы и будут пастистада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.

6: А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будетепольз достоянием народов и славиться славою их.

7: За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.

8: Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;

9: и будет известно между народами семя их, и потомство их – среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом.

10: Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха

robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels.

возложил венец и, как невесту, украсил убранством.

11: For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

11: Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.

62 For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp *that* burneth.

62 Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его – как горящий светильник.

2: And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

2: И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебяновым именем, которое нарекут уста Господа.

3: Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

3: И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.

4: Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

4: Не будут уже называть тебя „оставленным", и землю твоюне будут более называть „пустынею", но будут называть тебя: „Мое благоволение к нему", а землю твою – „замужнею", ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.

5: For *as* a young man marrieth a virgin, *so* shall thy sons marry thee: and *as* the bridegroom rejoiceth over the bride, *so* shall thy God rejoice over thee.

5: Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Богтвой.

6: I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, *which* shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

6: На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –

7: And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

7: не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.

8: The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn *to be* meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

8: Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дамзерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился;

9: But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

9: но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего.

10: Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

11: Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward *is* with him, and his work before him.

12: And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

63 Who *is* this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this *that is* glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

2: Wherefore *art thou* red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

3: I have trodden the winepress alone; and of the people *there was* none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

4: For the day of vengeance *is* in mine heart, and the year of my redeemed is come.

5: And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

6: And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

7: I will mention the lovingkindnesses of the LORD, *and* the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

8: For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour.

10: Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!

11: Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.

12: И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставлен

63 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? „Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать”.

2: Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

3: „Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

4: ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.

5: Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:

6: и попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их”.

7: Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благость Его к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих.

8: Он сказал: „подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут”, и Он был для них Спасителем.

9: In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

10: But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, *and* he fought against them.

11: Then he remembered the days of old, Moses, *and* his people, *saying*, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him?

12: That led *them* by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

13: That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble?

14: As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

15: Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

16: Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting.

17: O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, *and* hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

18: The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19: We are *thine*: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

9: Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей иблагосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.

10: Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.

11: Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего,

12: Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,

13: Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?

14: Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел ихк покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

15: Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей:где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны.

16: Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: „Искупитель наш".

17: Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

18: Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое.

19: Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имяТвое.

64 Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

2: As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence!

3: When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

4: For since the beginning of the world *men* have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

5: Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

6: But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

7: And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

8: But now, O LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and thou our potter; and we all *are* the work of thy hand.

9: Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people.

10: Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

11: Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

12: Wilt thou refrain thyself for these *things*, O

64 О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,

2: как от плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.

3: Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданны и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.

4: Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.

5: Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?

6: Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и беззакония наши, как ветер, уносят нас.

7: И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших.

8: Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.

9: Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.

10: Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.

11: Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.

12: После этого будешь ли еще удерживаться,

LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?

65 I am sought of *them that* asked not *for me*; I am found of *them that* sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation *that* was not called by my name.

65 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. „Вот Я! вот Я!” говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

2: I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that was* not good, after their own thoughts;

2: Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, –

3: A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

3: к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

4: Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable *things is in* their vessels;

4: сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

5: Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These *are* a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

5: который говорит: „остановись, не подходи ко мне, потому что я святдля тебя”. Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

6: Behold, *it is* written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

6: Вот что написано пред лицем Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их

7: Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

7: беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

8: Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and *one* saith, Destroy it not; for a blessing *is* in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

8: Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: „не повреди ее, ибо в ней благословение”; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

9: And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

9: И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, инаследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.

10: And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

10: И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

11: But ye *are* they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that

11: А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада

troop, and that furnish the drink offering unto that number.

12: Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not.

13: Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

14: Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

15: And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

16: That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

17: For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

18: But be ye glad and rejoice for ever *in that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

19: And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

20: There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed.

21: And they shall build houses, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

и растворяете полную чашу для Мени, –

12: вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было неугодно Мне.

13: Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

14: рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.

15: И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

16: которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потомучто прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

17: Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

18: А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том,что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

19: И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

20: Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем.

21: И буду строить домы и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

22: They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

23: They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

24: And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

25: The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall be* the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

66 Thus saith the LORD, The heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool: where *is* the house that ye build unto me? and where *is* the place of my rest?

2: For all those *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this *man* will I look, *even* to *him that is* poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

3: He that killeth an ox *is as if* he slew a man; he that sacrificeth a lamb, *as if* he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, *as if he offered* swine's blood; he that burneth incense, *as if* he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

4: I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not.

5: Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

22: Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народаМоего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

23: Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

24: И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

25: Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.

66 Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ногМоих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

2: Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

3: Заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам – то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, –

4: так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.

5: Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: „пусть явит Себя вславе Господь, и мы посмотрим на веселие ваше". Но они будут постыжены.

6: A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

7: Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

8: Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? *or* shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

9: Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut *the womb*? saith thy God.

10: Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

11: That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

12: For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees.

13: As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

14: And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies.

15: For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16: For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

17: They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

6: Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.

7: Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

8: Кто слыхал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

9: Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу ? говорит Бог твой.

10: Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,

11: чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиватьсяи наслаждаться преизбытком славы его.

12: Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающий поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.

13: Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

14: И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут,как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.

15: Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.

16: Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд надвсякою плотью, и много будет пораженных Господом.

17: Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь.

18: For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

19: And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan, *to* the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

20: And they shall bring all your brethren *for* an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

21: And I will also take of them for priests *and* for Levites, saith the LORD.

22: For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

23: And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

24: And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

18: Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.

19: И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестятнародам славу Мою

20: и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою,в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

21: Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.

22: Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и семя вашеи имя ваше.

23: Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

24: И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.

Jeremiah

1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that *were* in Anathoth in the land of Benjamin:

2: To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

3: It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

4: Then the word of the LORD came unto me, saying,

5: Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, *and* I ordained thee a prophet unto the nations.

6: Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I *am* a child.

7: But the LORD said unto me, Say not, I *am* a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

8: Be not afraid of their faces: for I *am* with thee to deliver thee, saith the LORD.

9: Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

10: See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to

Иеремия

1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,

2: к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

3: и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.

4: И было ко мне слово Господне:

5: прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

6: А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить,ибо я еще молод.

7: Но Господь сказал мне: не говори: „я молод”; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

8: Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

9: И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

10: Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

Chapter 24

Jeremiah

plant.

11: Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

12: Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

13: And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof *is* toward the north.

14: Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

15: For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

16: And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

17: Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

18: For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

19: And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I *am* with thee, saith the

11: И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

12: Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось

13: И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

14: И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.

15: Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь,и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

16: И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, ивоскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

17: А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

18: И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и противнарода земли сей.

19: Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою,говорит Господь, чтобы избавлять

3: Israel *was* holiness unto the LORD, *and* the first-fruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

3: Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говоритГосподь.

4: Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

4: Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!

5: Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

5: Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,

6: Neither said they, Where *is* the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

6: и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?”

7: And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

7: И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

8: The priests said not, Where *is* the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after *things that* do not profit.

8: Священники не говорили: „где Господь?”, и учители закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваалаи ходили во след тех, которые не помогают.

9: Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

9: Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.

10: For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

10: Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?

11: Hath a nation changed *their* gods, which *are* yet no gods? but my people have changed their glory for *that which* doth not profit.

11: переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.

12: Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

12: Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

13: For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, *and* hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

13: Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды.

14: *Is* Israel a servant? *is* he a homeborn *slave*? why is he spoiled?

14: Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?

15: The young lions roared upon him, *and* yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

16: Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

17: Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

18: And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

19: Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that *it is* an evil *thing* and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear *is* not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20: For of old time I have broken thy yoke, *and* burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

21: Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

22: For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, *yet* thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

23: How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: *thou art* a swift dromedary traversing her ways;

24: A wild ass used to the wilderness, *that* snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

25: Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

15: Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой исделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

16: И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.

17: Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Онпутеводил тебя?

18: И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее?

19: Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

20: Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду служить идолам ”, а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

21: Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; какже ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

22: Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил насебя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

23: Как можешь ты сказать: „я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?” Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резваяверблюдица, рыщущая по путям твоим?

24: Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти душисвоей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

25: Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить

26: As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

27: Saying to a stock, Thou *art* my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned *their* back unto me, and not *their* face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

28: But where *are* thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for *according to* the number of thy cities are thy gods, O Judah.

29: Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

30: In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

31: O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

32: Can a maid forget her ornaments, *or* a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

33: Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

34: Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

35: Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

36: Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

37: Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected

во след их”.

26: Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, –

27: говоря дереву: „ты мой отец”, и камню: „ты родил меня”; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!”

28: Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда.

29: Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь.

30: Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.

31: О, род! внемлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я страною мрака? Зачем же народ Мой говорит: „мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе”?

32: Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням.

33: Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.

34: Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

35: говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня”. Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не согрешила”.

36: Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

37: и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь

thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

3 They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

2: Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

3: Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

4: Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou *art* the guide of my youth?

5: Will he reserve *his anger* for ever? will he keep *it* to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

6: The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen *that* which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

7: And I said after she had done all these *things*, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw *it*.

8: And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

9: And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

10: And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but

иметь с ними успеха.

3 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделаетсяженою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?" А ты со многими любовниками блудодействовала, – и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.

2: Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.

3: За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.

4: Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: „Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!

5: Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

6: Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякоеветвистое дерево и там блудодействовала.

7: И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.

8: И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действияотступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

9: И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.

10: Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только

feignedly, saith the LORD.

притворно, говорит Господь.

11: And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

11: И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказаласьправее, нежели вероломная Иудея.

12: Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; *and* I will not cause mine anger to fall upon you: for I *am* merciful, saith the LORD, *and* I will not keep *anger* for ever.

12: Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолью на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.

13: Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

13: Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

14: Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

14: Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведувас на Сион.

15: And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

15: И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

16: And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit *it*; neither shall *that* be done any more.

16: И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня”; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

17: At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

17: В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

18: In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

18: В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

19: But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me,

19: И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть

My father; and shalt not turn away from me.

20: Surely *as* a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

21: A voice was heard upon the high places, weeping *and* supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, *and* they have forgotten the LORD their God.

22: Return, ye backsliding children, *and* I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou *art* the LORD our God.

23: Truly in vain *is salvation hoped for* from the hills, *and from* the multitude of mountains: truly in the LORD our God *is* the salvation of Israel.

24: For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

25: We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

4 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

2: And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

3: For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

4: Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

5: Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather

Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

20: Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему,так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говоритГосподь.

21: Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, чтоони извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.

22: Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

23: Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

24: От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.

25: Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

4 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

2: И будешь клясться: „жив Господь!” в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.

3: Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.

4: Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плотьс сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.

5: Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте

together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

6: Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

7: The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; *and* thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

8: For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

9: And it shall come to pass at that day, saith the LORD, *that* the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

10: Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

11: At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

12: *Even* a full wind from those *places* shall come unto me: now also will I give sentence against them.

13: Behold, he shall come up as clouds, and his chariots *shall be* as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

14: O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

15: For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

16: Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, *that* watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

громко и говорите: „соберитесь, и пойдем в укрепленные города”.

6: Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

7: Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею; города твоибудут разорены, останутся без жителей.

8: Посему препояшьтесь вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

9: И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

10: И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: „мир будет у вас”; а между тем меч доходит до души?

11: В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму:: ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

12: и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

13: Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

14: Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

15: Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

16: объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи.

17: As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

18: Thy way and thy doings have procured these *things* unto thee; this *is* thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

19: My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

20: Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment.

21: How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet?

22: For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

23: I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light.

24: I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

25: I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled.

26: I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger.

27: For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

28: For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it.

29: The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein.

17: Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.

18: Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.

19: Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.

20: Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои.

21: Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

22: Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

23: Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

24: Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

25: Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

26: Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

27: Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

28: Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.

29: От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

30: And *when* thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life.

30: А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глазатвои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

31: For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that* bewaileth herself, *that* spreadeth her hands, *saying*, Woe *is* me now! for my soul is wearied because of murderers.

31: Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: „о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами”.

5 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

5 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду,ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

2: And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

2: Хотя и говорят они: „жив Господь!”, но клянутся ложно.

3: O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

3: О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

4: Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God.

4: И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знаютпути Господня, закона Бога своего;

5: I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

5: пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.

6: Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased.

6: За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

7: How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed

7: Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и

adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

8: They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

9: Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

10: Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD'S.

11: For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

12: They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

13: And the prophets shall become wind, and the word *is* not in them: thus shall it be done unto them.

14: Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

15: Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it *is* a mighty nation, it *is* an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

16: Their quiver *is* as an open sepulchre, they *are* all mighty men.

17: And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

18: Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

19: And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things*

толпами ходили в домы блудниц.

8: Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.

9: Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

10: Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

11: ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:

12: они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.

13: И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет".

14: Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

15: Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, ине будешь понимать, что он говорит.

16: Колчан его – как открытый гроб; все они люди храбрые.

17: И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься.

18: Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.

19: И если вы скажете: „за что Господь, Бог наш, делает нам все это?",то отвечай: так как вы

unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not yours.

оставили Меня и служили чужим богам в земле своей,то будете служить чужим в земле не вашей.

20: Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

20: Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

21: Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

21: выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

22: Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

22: Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

23: But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

23: А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

24: Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

24: и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы”.

25: Your iniquities have turned away these *things*, and your sins have withholden good *things* from you.

25: Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.

26: For among my people are found wicked *men*: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

26: Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

27: As a cage is full of birds, so *are* their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

27: Как клетка, наполненная птицами, домы их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели,

28: They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

28: сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

29: Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

29: Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

30: A wonderful and horrible thing is committed in the land;

30: Изумительное и ужасное совершается в сей земле:

31: The prophets prophesy falsely, and the priests

31: пророки пророчествуют ложь, и священники

bear rule by their means; and my people love *to have it* so: and what will ye do in the end thereof?

6 O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

2: I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate *woman*.

3: The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch *their* tents against her round about; they shall feed every one in his place.

4: Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

5: Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

6: For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this *is* the city to be visited; she *is* wholly oppression in the midst of her.

7: As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually *is* grief and wounds.

8: Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

9: Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

10: To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear *is* uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

11: Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with *him that is* full of days.

господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?

6 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель.

2: Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

3: Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

4: Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдем в полдень. Горе нам! день уже склоняется, распростираются вечерние тени.

5: Вставайте, пойдем и ночью, и разорим чертоги ее!

6: Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите дерева и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

7: Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство пред лицем Моим всегда обиды и раны.

8: Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землею необитаемою.

9: Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград; работай рукою твоею, как обиратель винограда, наполняя корзины.

10: К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот, слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.

11: Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.

12: And their houses shall be turned unto others, *with their* fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

12: И домы их перейдут к другим, равно поля и жены; потому что Я простру руку Мою на обитателей сей земли, говорит Господь.

13: For from the least of them even unto the greatest of them every one *is* given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

13: Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника– все действуют лживо;

14: They have healed also the hurt *of the daughter* of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace.

14: врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!”, а мира нет.

15: Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time *that* I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

15: Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

16: Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where *is* the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk *therein*.

16: Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, ирасспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдем”.

17: Also I set watchmen over you, *saying*, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

17: И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы”. Но они сказали: „не будем слушать”.

18: Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what *is* among them.

18: Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

19: Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, *even* the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

19: Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.

20: To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings *are* not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

20: Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неугодны, и жертвы ваши неприятны Мне.

21: Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

21: Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.

22: Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

23: They shall lay hold on bow and spear; they *are* cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

24: We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, *and* pain, as of a woman in travail.

25: Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy *and* fear *is* on every side.

26: O daughter of my people, gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, *as for* an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

27: I have set thee *for* a tower *and* a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

28: They *are* all grievous revolters, walking with slanders: *they are* brass and iron; they *are* all corrupters.

29: The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

30: Reprobate silver shall *men* call them, because the LORD hath rejected them.

7 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

2: Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all *ye of* Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

3: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

4: Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, *are* these.

22: Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

23: держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос ихшумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Сиона.

24: Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

25: Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон.

26: Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом;сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель.

27: Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.

28: Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.

29: Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

30: отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.

7 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

2: стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу.

3: Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.

4: Не надейтесь на обманчивые слова: „здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень”.

5: For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;

6: *If* ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

7: Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

8: Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

9: Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

10: And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

11: Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen *it*, saith the LORD.

12: But go ye now unto my place which *was* in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

13: And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

14: Therefore will I do unto *this* house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

15: And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, *even* the whole seed of Ephraim

16: Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

17: Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

5: Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,

6: не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, ипроливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, –

7: то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.

8: Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.

9: Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,

10: и потом приходите и становитесь пред лицем Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены”, чтобы впредь делать все эти мерзости.

11: Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.

12: Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.

13: И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, –

14: то Я так же поступлю с домом сим , над которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

15: И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово.

16: Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

17: Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

18: The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead *their* dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

18: Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

19: Do they provoke me to anger? saith the LORD: *do they* not *provoke* themselves to the confusion of their own faces?

19: Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?

20: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

20: Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и яростьМоя на место сие, на людей и на скот, и на дерева полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет.

21: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

21: Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;

22: For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

22: ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди втот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;

23: But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

23: но такую заповедь дал им: „слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы будетеМоим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо”.

24: But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels *and* in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

24: Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушениюи упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.

25: Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending *them*:

25: С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;

26: Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

26: но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.

27: Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

27: И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

28: But thou shalt say unto them, This *is* a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor

28: Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Богасвоего и не принимает наставления!

receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

Не стало у них истины, она отнята от уст их.

29: Cut off thine hair, *O Jerusalem*, and cast *it* away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

29: Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его.

30: For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

30: Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

31: And they have built the high places of Tophet, which *is* in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded *them* not, neither came it into my heart.

31: и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.

32: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

32: За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиноюубийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.

33: And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray *them* away.

33: И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их.

34: Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

34: И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

8 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

8 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

2: And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

2: и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

3: And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

3: И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которыеостанутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.

4: Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

4: И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?

5: Why *then* is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

5: Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.

6: I hearkened and heard, *but* they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

6: Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?”; каждый обращаетсяна свой путь, как конь, бросающийся в сражение.

7: Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

7: И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой незнает определения Господня.

8: How do ye say, We *are* wise, and the law of the LORD *is* with us? Lo, certainly in vain made he *it*; the pen of the scribes *is* in vain.

8: Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас”? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

9: The wise *men* are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom *is* in them?

9: Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?

10: Therefore will I give their wives unto others, *and* their fields to them that shall inherit *them*: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

10: За то жен их отдам другим, поля их – иным владетелям; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника - все действуют лживо.

11: For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace.

11: И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно говоря: „мир, мир!”, а мира нет.

12: Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

12: Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во времяпосещения их будут повержены, говорит Господь.

13: I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that* I have given them shall pass away from them.

14: Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

15: We looked for peace, but no good *came; and* for a time of health, and behold trouble!

16: The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

17: For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will* not *be* charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

18: *When* I would comfort myself against sorrow, my heart *is* faint in me.

19: Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is* not the LORD in Zion? *is* not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, *and* with strange vanities?

20: The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

21: For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

22: *Is there* no balm in Gilead; *is there* no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

9 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

2: Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and

13: До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

14: „Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом”.

15: Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы.

16: От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов егодрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

17: Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь.

18: Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

19: Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?

20: Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.

21: О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.

22: Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего?

9 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

2: О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от

go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men.

них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.

3: And they bend their tongues *like* their bow *for* lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

3: Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

4: Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

4: Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.

5: And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, *and* weary themselves to commit iniquity.

5: Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости.

6: Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

6: Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

7: Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

7: Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибокак иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?

8: Their tongue *is as* an arrow shot out; it speaketh deceit: *one* speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

8: Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своимиговорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

9: Shall I not visit them for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

9: Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

10: For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through *them*; neither can *men* hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

10: О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание,потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.

11: And I will make Jerusalem heaps, *and* a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

11: И сделаю Иерусалим грудою камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.

12: Who *is* the wise man, that may understand this? and *who is he* to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth *and* is burned up like a wilderness, that none passeth through?

12: Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни – объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто непроходит по ней ?

13: And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

14: But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

15: Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, *even* this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

16: I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

17: Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning *women*, that they may come:

18: And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

19: For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast *us* out.

20: Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

21: For death is come up into our windows, *and* is entered into our palaces, to cut off the children from without, *and* the young men from the streets.

22: Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather *them*.

23: Thus saith the LORD, Let not the wise *man* glory in his wisdom, neither let the mighty *man* glory in his might, let not the rich *man* glory in his riches:

13: И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;

14: а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

15: Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их,этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;

16: и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

17: Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами в этом деле , чтобы они пришли.

18: Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

19: Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши”.

20: Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.

21: Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

22: Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позадижнеца, и некому будет собрать их.

23: Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим.

24: But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I *am* the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these *things* I delight, saith the LORD.

24: Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодноМне, говорит Господь.

25: Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all *them which are* circumcised with the uncircumcised;

25: Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу всех обрезанных и необрезанных:

26: Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all *that are* in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all *these* nations *are* uncircumcised, and all the house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

26: Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.

10 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

10 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.

2: Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

2: Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.

3: For the customs of the people *are* vain: for *one* cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

3: Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделываютего руками плотника при помощи топора,

4: They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

4: покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобыне шаталось.

5: They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also *is it* in them to do good.

5: Они – как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах.

6: Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou *art* great, and thy name *is* great in might.

6: Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом.

7: Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise *men* of the nations, and in all their kingdoms, *there is* none like unto thee.

7: Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.

8: But they are altogether brutish and foolish: the stock *is* a doctrine of vanities.

8: Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево.

9: Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple *is* their

9: Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на них – гиацинт и пурпур: все это – дело

clothing: they *are* all the work of cunning *men*.

10: But the LORD *is* the true God, he *is* the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

11: Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, *even* they shall perish from the earth, and from under these heavens.

12: He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

13: When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

14: Every man is brutish in *his* knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them.

15: They *are* vanity, *and* the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

16: The portion of Jacob *is* not like them: for he *is* the former of all *things*; and Israel *is* the rod of his inheritance: The LORD of hosts *is* his name.

17: Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

18: For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find *it so*.

19: Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this *is* a grief, and I must bear it.

20: My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they *are* not: *there is* none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

21: For the pastors are become brutish, and have

людей искусных.

10: А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живый и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.

11: Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.

12: Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

13: По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

14: Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.

15: Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

16: Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

17: Убирай с земли имущество твое, имеющая сидеть в осаде;

18: ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их.

19: Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю сам в себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;

20: шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,

21: ибо пастыри сделались бессмысленными и

not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".

22: Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, *and* a den of dragons.

22: Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобыгорода Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

23: O LORD, I know that the way of man *is* not in himself: *it is* not in man that walketh to direct his steps.

23: Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.

24: O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

24: Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.

25: Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

25: Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и жилище его опустошили.

11 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

11 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

2: Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

2: слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

3: And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed *be* the man that obeyeth not the words of this covenant,

3: и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

4: Which I commanded your fathers in the day *that* I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

4: который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской,из железной печи, сказав: „слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Язаповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

5: That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

5: чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим – дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

6: Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

6: И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и наулицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

7: For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying,

7: Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: „слушайтесь

Obey my voice.

8: Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

9: And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

10: They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

11: Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

12: Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

13: For *according to* the number of thy cities were thy gods, O Judah; and *according to* the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to *that* shameful thing, *even* altars to burn incense unto Baal.

14: Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear *them* in the time that they cry unto me for their trouble.

15: What hath my beloved to do in mine house, *seeing* she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

16: The LORD called thy name, A green olive tree, fair, *and* of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

17: For the LORD of hosts, that planted thee, hath

гласа Моего”.

8: Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

9: И сказал мне Господь: есть заговор между мужами Иуды и жителями Иерусалима:

10: они опять обратились к беззакониям праотцев своих,которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой,который Я заключил с отцами их.

11: Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

12: Тогда города Иуды и жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам, которым они кадят; но они нисколько не помогут им во время бедствия их.

13: Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

14: Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем.

15: Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.

16: Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебяГосподь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

17: Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек

pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

18: And the LORD hath given me knowledge *of it*, and I know *it*: then thou shewedst me their doings.

18: Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

19: But I *was* like a lamb *or* an ox *that* is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, *saying*, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

19: А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что онисоставляют замыслы против меня, говоря : „положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось”.

20: But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

20: Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверилъ дело мое.

21: Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

21: Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей иговорящих: „не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших”;

22: Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

22: посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

23: And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, *even* the year of their visitation.

23: И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.

12 Righteous *art* thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of *thy* judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously?

12 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?

2: Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou *art* near in their mouth, and far from their reins.

2: Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.

3: But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

3: А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.

4: How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds;

4: Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с

because they said, He shall not see our last end.

нами будет”.

5: If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and *if* in the land of peace, *wherein* thou trustedst, *they wearied thee*, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

5: Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение Иордана?

6: For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

6: Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе.

7: I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

7: Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моейотдал в руки врагов его.

8: Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

8: Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.

9: Mine heritage *is* unto me *as* a speckled bird, the birds round about *are* against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

9: Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите пожирать его.

10: Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

10: Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

11: They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth *it* to heart.

11: сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.

12: The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace.

12: На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.

13: They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

13: Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.

14: Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from

14: Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

among them.

15: And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

16: And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

17: But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

13 Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

2: So I got a girdle according to the word of the LORD, and put *it* on my loins.

3: And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

4: Take the girdle that thou hast got, which *is* upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

5: So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

6: And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

7: Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

8: Then the word of the LORD came unto me, saying,

9: Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

10: This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk

15: Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу ипомилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.

16: И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь!”, как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа Моего.

17: Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь.

13 Так сказал мне Господь: пойди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

2: И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

3: И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

4: возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань,пойди к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

5: Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

6: По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

7: И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот, пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

8: И было ко мне слово Господне:

9: так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.

10: Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит

after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

11: For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

12: Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

13: Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

14: And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

15: Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

16: Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, *and* make *it* gross darkness.

17: But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

18: Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory.

19: The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away cap-

во след иных богов, чтобы служить им ипоклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

11: Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

12: Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех наполняется вином. Они скажут тебе: „разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?"

13: А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников и пророков и всех жителей Иерусалима,

14: и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитьих.

15: Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

16: Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

17: Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

18: Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

19: Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен

tive all of it, it shall be wholly carried away captive.

20: Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is* the flock *that* was given thee, thy beautiful flock?

21: What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be* captains, *and* as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

22: And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and* thy heels made bare.

23: Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then* may ye also do good, that are accustomed to do evil.

24: Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

25: This *is* thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

26: Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

27: I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall it* once *be*?

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

2: Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

3: And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

4: Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

весь совершенно.

20: Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

21: Что скажешь, дочь Сиона , когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

22: И если скажешь в сердце твоем: „за что постигло меня это?” – За множество беззаконийтвоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

23: Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

24: Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

25: Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

26: За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобыоткрылся срам твой.

27: Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

14 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.

2: Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.

3: Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

4: Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

5: Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass.

6: And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass.

7: O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

8: O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man *that* turneth aside to tarry for a night?

9: Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man *that* cannot save? yet thou, O LORD, *art* in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

10: Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

11: Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good.

12: When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

13: Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

14: Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

15: Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them

5: Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.

6: И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

7: Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

8: Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

9: Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.

10: Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

11: И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

12: Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.

13: Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте".

14: И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

15: Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал

not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

их; они говорят: „меча и голода не будет на сей земле”: мечом и голодом будут истреблены эти пророки,

16: And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

16: и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, – они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

17: Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

17: И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

18: If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

18: Выхожу я на поле, – и вот, убитые мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно.

19: Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble!

19: Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.

20: We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

20: Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

21: Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

21: Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.

22: Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

22: Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.

15 Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, *yet* my mind *could* not *be* toward this people: cast *them* out of my sight, and let them go forth.

15 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут.

2: And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as *are* for death, to death;

2: Если же скажут тебе: „куда нам идти?”, то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на

and such as *are* for the sword, to the sword; and such as *are* for the famine, to the famine; and such as *are* for the captivity, to the captivity.

голод, – на голод; и ктов плен, – в плен.

3: And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

3: И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч,чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

4: And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for *that* which he did in Jerusalem.

4: и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

5: For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

5: Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоем благосостоянии?

6: Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

6: Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.

7: And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave *them* of children, I will destroy my people, *since* they return not from their ways.

7: Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

8: Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused *him* to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

8: Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матьюношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас.

9: She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while *it was* yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

9: Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

10: Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; *yet* every one of them doth curse me.

10: „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все проклинают меня”.

11: The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee *well* in the time of evil and in the time of affliction.

11: Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.

12: Shall iron break the northern iron and the steel?

12: Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

13: Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and *that* for all thy sins, even in all thy borders.

13: Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, вовсех пределах твоих;

14: And I will make *thee* to pass with thine enemies into a land *which* thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, *which* shall burn upon you.

14: и отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся в гневе Моем, – будет пылать на вас.

15: O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

15: О, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

16: Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

16: Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.

17: I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

17: Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

18: Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *which* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as* waters *that* fail?

18: За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

19: Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and* thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

19: На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицем Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

20: And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I *am* with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

20: И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасать иизбавлять тебя, говорит Господь.

21: And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

21: И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.

16 The word of the LORD came also unto me, saying,

16 И было ко мне слово Господне:

2: Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

3: For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

4: They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

5: For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies.

6: Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

7: Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

8: Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

9: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

10: And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what *is* our iniquity? or what *is* our sin that we have committed against the LORD our God?

2: не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.

3: Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

4: тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным изверям земным.

5: Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

6: И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.

7: И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.

8: Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;

9: ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

10: Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?” –

11: Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

12: And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

13: Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, *neither* ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

14: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

15: But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

16: Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

17: For mine eyes *are* upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

18: And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

19: O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and *things* wherein *there is* no profit.

11: тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь,и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

12: А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

13: За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

14: Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых изземли Египетской”;

15: но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их”: ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

16: Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

17: Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

18: И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

19: Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы”.

20: Shall a man make gods unto himself, and they *are* no gods?

21: Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name *is* The LORD.

17 The sin of Judah *is* written with a pen of iron, *and* with the point of a diamond: *it is* graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

2: Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

3: O my mountain in the field, I will give thy substance *and* all thy treasures to the spoil, *and* thy high places for sin, throughout all thy borders.

4: And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, *which* shall burn for ever.

5: Thus saith the LORD; Cursed *be* the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

6: For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, *in* a salt land and not inhabited.

7: Blessed *is* the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

8: For he shall be as a tree planted by the waters, and *that* spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

9: The heart *is* deceitful above all *things*, and desperately wicked: who can know it?

10: I the LORD search the heart, *I* try the reins, even to give every man according to his ways, *and* ac-

20: Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?

21: Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое - Господь.

17 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

2: Как о сыновьях своих, воспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.

3: Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих.

4: И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

5: Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорою, и которого сердце удаляется от Господа.

6: Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.

7: Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.

8: Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

9: Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?

10: Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его

cording to the fruit of his doings.

11: *As* the partridge sitteth *on eggs*, and hatcheth *them* not; *so* he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

12: A glorious high throne from the beginning *is* the place of our sanctuary.

13: O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, *and* they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

14: Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou *art* my praise.

15: Behold, they say unto me, Where *is* the word of the LORD? let it come now.

16: As for me, I have not hastened from *being* a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was *right* before thee.

17: Be not a terror unto me: thou *art* my hope in the day of evil.

18: Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

19: Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

20: And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

21: Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring *it* in by the gates of Jerusalem;

22: Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

и по плодам дел его.

11: Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем.

12: Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.

13: Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. „Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой”.

14: Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.

15: Вот, они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет!”

16: Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицем Твоим.

17: Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия.

18: Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.

19: Так сказал мне Господь: пойди и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

20: и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами.

21: Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,

22: и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам

вашим,

23: But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

23: которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковыйными, чтобы не слушать и не принимать наставления.

24: And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

24: И если вы послушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,

25: Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

25: то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они икнязья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

26: And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

26: И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственны жертвы в дом Господень.

27: But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

27: А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

18 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

18 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

2: Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

2: встань и сойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе слова Мои.

3: Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

3: И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.

4: And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make *it*.

4: И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.

5: Then the word of the LORD came to me, saying,

5: И было слово Господне ко мне:

6: O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay *is* in the potter's hand, so *are* ye in mine hand, O house of Israel.

6: не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

7: *At what* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy *it*;

7: Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;

8: If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

8: но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать ему.

9: And *at what* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant *it*;

9: А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;

10: If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

10: но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.

11: Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

11: Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.

12: And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

12: Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца”.

13: Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

13: Посему так говорит Господь: спросите между народами, слыхал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

14: Will *a man* leave the snow of Lebanon *which cometh* from the rock of the field? *or* shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

14: Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?

15: Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways *from* the ancient paths, to walk in paths, *in* a way not cast up;

15: А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

16: To make their land desolate, *and* a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

16: чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

17: I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

17: Как восточным ветром развею их пред лицем врага; спиною, а не лицем обращусь к ним в день бедствия их.

18: Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

18: А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его”.

19: Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

19: Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

20: Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, *and* to turn away thy wrath from them.

20: Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицем Твоим, чтобы говорить заних доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

21: Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their *blood* by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and *be* widows; and let their men be put to death; *let* their young men *be* slain by the sword in battle.

21: Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут пораженысмертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

22: Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

22: Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

23: Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay *me*: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal *thus* with them in the time of thine anger.

23: Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не простинеправды их и греха их не изгладь пред лицем Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

19 Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and *take* of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

19 Так сказал Господь: пойди и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,

2: And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which *is* by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

2: и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, ипровозгласи там слова, которые скажу тебе,

3: And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

3: и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,

4: Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto

4: за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не

other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных

5: They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire *for* burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake *it*, neither came *it* into my mind:

5: и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем вовсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

6: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

6: за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.

7: And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

7: И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сражу их мечом пред лицем врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

8: And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

8: И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

9: And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

9: И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.

10: Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

10: И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,

11: And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as *one* breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury *them* in Tophet, till *there be* no place to bury.

11: и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановле и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

12: Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and *even* make this city as Tophet:

12: Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей сделаю подобным Тофету.

13: And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs

13: И домы Иерусалима и домы царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному

they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

и совершают возлияния богам чужим.

14: Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

14: И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:

15: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

15: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

20 Now Pashur the son of Immer the priest, who *was* also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

20 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,

2: Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that *were* in the high gate of Benjamin, which *was* by the house of the LORD.

2: то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, котораябыла у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

3: And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

3: Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

4: For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold *it*: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

4: Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всегоИуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

5: Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

5: И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.

6: And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

6: И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоем, пойдете в плен; и придешь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и вседрузья твои, которым ты пророчествовал ложно.

7: O LORD, thou hast deceived me, and I was de-

7: Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты

ceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

8: For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

9: Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But *his word* was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not *stay*.

10: For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, *say they*, and we will report it. All my familiars watched for my halting, *saying*, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

11: But the LORD *is* with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: *their* everlasting confusion shall never be forgotten.

12: But, O LORD of hosts, that triest the righteous, *and* seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

13: Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

14: Cursed *be* the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

15: Cursed *be* the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

16: And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

17: Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb

сильнее меня – и превозмог, и я каждый день в посмеянии, всякий издевается надо мною.

8: Ибо лишь только начну говорить я, – кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние.

9: И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его”; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

10: Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос”. Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: „может быть, говорят , он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему”.

11: Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

12: Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

13: Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. –

14: Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

15: Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын”, и тем очень обрадовал его.

16: И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; даслышит он утром вопль и в полдень рыдание

17: за то, что он не убил меня в самой утробе – так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее

to be always great *with me*.

18: Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

оставалосьвечно беременным.

18: Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?

21 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

21 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

2: Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

2: „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас”.

3: Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

3: И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

4: Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that *are* in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and *against* the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

4: так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

5: And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

5: и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

6: And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

6: и поражу живущих в сем городе – и людей и скот; от великой язвы умрут они.

7: And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

7: А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг егои народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

8: And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

8: И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:

9: He that abideth in this city shall die by the sword,

9: кто останется в этом городе, тот умрет от

and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

10: For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

11: And touching the house of the king of Judah, *say*, Hear ye the word of the LORD;

12: O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver *him that is* spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

13: Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, *and* rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

14: But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

22 Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

2: And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

3: Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

4: For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас,тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;

10: ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

11: И дому царя Иудейского скажи : слушайте слово Господне:

12: дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утрапроизводите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того,что никто не погасит.

13: Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?”

14: Но Я посещу вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

22 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

2: и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.

3: Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

4: Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

5: But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

6: For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou *art* Gilead unto me, *and* the head of Lebanon: *yet* surely I will make thee a wilderness, *and* cities *which* are not inhabited.

7: And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast *them* into the fire.

8: And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

9: Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

10: Weep ye not for the dead, neither bemoan him: *but* weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

11: For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

12: But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

13: Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; *that* useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

14: That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and *it is* cieled with cedar, and painted with vermilion.

15: Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, *and* then *it was* well with him?

16: He judged the cause of the poor and needy; then *it was* well *with him: was* not this to know me? saith the LORD.

5: А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь,что дом сей сделается пустым.

6: Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

7: и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

8: И многие народы будут проходить через город сей иговорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?”

9: И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им”.

10: Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

11: Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

12: но умрет в том месте, куда отвели его пленным, иболее не увидит земли сей.

13: Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

14: кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

15: Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

16: Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знатьМеня? говорит Господь.

17: But thine eyes and thine heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do *it*.

18: Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory!

19: He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

20: Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

21: I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22: The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

23: O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

24: *As* I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

25: And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand *of them* whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

26: And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

27: But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

28: *Is* this man Coniah a despised broken idol? *is he* a vessel wherein *is* no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which

17: Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

18: Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!” и: „увы, сестра!” Не будут оплакивать его: „увы, государь!” и: „увы, его величие!”

19: Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.

20: Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.

21: Я говорил тебе во время благоденствия твоего; но ты сказал: „не послушаю”. Таково былоповедение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.

22: Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.

23: Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

24: Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царьИудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

25: и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

26: и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

27: а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

28: „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены

they know not?

29: O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

30: Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

23 Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

2: Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

3: And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

4: And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

5: Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

6: In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

7: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

8: But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

9: Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man,

в страну, которой не знали?”

29: О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.

30: Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.

23 Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.

2: Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот,Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

3: И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и размножаться.

4: И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.

5: Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.

6: Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!”

7: Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской”,

8: но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их”, и будут жить на земле своей.

9: О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я – как пьяный, как человек,

and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его,

10: For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force *is* not right.

10: потому что земля наполнена прелюбодеями, потому что плачет земля отпроклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их – зло, и сила их – неправда,

11: For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

11: ибо и пророк и священник – лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь.

12: Wherefore their way shall be unto them as slippery *ways* in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, *even* the year of their visitation, saith the LORD.

12: За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь.

13: And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

13: И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

14: I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

14: Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.

15: Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

15: Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.

16: Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, *and* not out of the mouth of the LORD.

16: Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних.

17: They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

17: Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: „Господь сказал: мир будет у вас”. И всякому, поступающем по упорству своего сердца, говорят: „не придет на вас беда”.

18: For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard *it*?

18: Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?

19: Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

19: Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых.

20: The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

20: Гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно уразумеете это.

21: I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

21: Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они пророчествовали.

22: But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

22: Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых дел их.

23: *Am* I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

23: Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?

24: Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

24: Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

25: I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

25: Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось”.

26: How long shall *this* be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, *they are* prophets of the deceit of their own heart;

26: Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?

27: Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

27: Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?

28: The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What *is* the chaff to the wheat? saith the LORD.

28: Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.

29: *Is* not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer *that* breaketh the rock in pieces?

29: Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

30: Therefore, behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

30: Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.

31: Behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

32: Behold, I *am* against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

33: And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What *is* the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

34: And *as for* the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

35: Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

36: And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

37: Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

38: But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

39: Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, *and cast you* out of my presence:

40: And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

24 The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs *were* set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried

31: Вот, Я – на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал”.

32: Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь.

33: Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: „какое бремя от Господа?”, то скажи им: „какое бремя? Я покину вас, говорит Господь”.

34: Если пророк, или священник, или народ скажет: „бремя от Господа”, Я накажу того человека и дом его.

35: Так говорите друг другу и брат брату: „что ответил Господь?” или: „что сказал Господь?”

36: А этого слова: „бремя от Господа”, впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человекуслово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога, Господа Саваофа Бога нашего.

37: Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?” или: „что сказалГосподь?”

38: А если вы еще будете говорить: „бремя от Господа”, тотак говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: „бремя от Господа”, тогда как Я послал сказать вам: „не говорите: бремя от Господа”, –

39: за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего

40: и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

24 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставленыпред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский,

away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

2: One basket *had* very good figs, *even* like the figs *that are* first ripe: and the other basket *had* very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

2: одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.

3: Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

3: И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.

4: Again the word of the LORD came unto me, saying,

4: И было ко мне слово Господне:

5: Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for *their* good.

5: так говорит Господь, Бог Израилев: подобно этим смоквам хорошим Я признаю хорошими переселенцев Иудейских, которых Я послал из сего места в землю Халдейскую;

6: For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull *them* down; and I will plant them, and not pluck *them* up.

6: и обращу на них очи Мои во благо им и возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

7: And I will give them an heart to know me, that I *am* the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

7: и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я Господь, и они будут Моим народом, а Я будуих Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

8: And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

8: А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

9: And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, *to be* a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

9: и отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

10: And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off

10: И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им

the land that I gave unto them and to their fathers.

и отцам их.

25 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that *was* the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

25 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –

2: The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

2: и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и сказал:

3: From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that *is* the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

3: от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, – и вы не слушали.

4: And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending *them*; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

4: Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобыслушать.

5: They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

5: Вам говорили: „обратитесь каждый от злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;

6: And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

6: и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла”.

7: Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

7: Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня делами рук своих, на зло себе.

8: Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

8: Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих,

9: Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

9: вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю ихи сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением.

10: Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the mill-

10: И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.

stones, and the light of the candle.

11: And this whole land shall be a desolation, *and* an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

12: And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

13: And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

14: For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

15: For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

16: And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

17: Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

18: *To wit*, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day;

19: Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

20: And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

21: Edom, and Moab, and the children of Ammon,

22: And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the

11: И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.

12: И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонскогои тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.

13: И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.

14: Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.

15: Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.

16: И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.

17: И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь:

18: Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,

19: фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,

20: и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, иАскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,

21: Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,

22: и всех царей Тира, и всех царей Сидона, и царей островов, которые за морем,

sea,

23: Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the utmost corners,

24: And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

25: And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

26: And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

27: Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

28: And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

29: For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

30: Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread *the grapes*, against all the inhabitants of the earth.

31: A noise shall come *even* to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them *that are* wicked to the sword, saith the LORD.

32: Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

33: And the slain of the LORD shall be at that day from *one* end of the earth even unto the *other* end of

23: Дедана, и Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на висках,

24: и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,

25: всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,

26: и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.

27: И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при видемеча, который Я пошлю на вас.

28: Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.

29: Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанны ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.

30: Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.

31: Шум дойдет до концов земли, ибо у Господа состязание с народами:Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

32: Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли.

33: И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и

the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

34: Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves *in the ashes*, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

35: And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

36: A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, *shall be heard*: for the LORD hath spoiled their pasture.

37: And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

38: He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

26 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

2: Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

3: If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

4: And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

5: To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending *them*, but ye have not hearkened;

6: Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

7: So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of

не будут прибраны ипохоронены, навозом будут на лице земли.

34: Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себяпрахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.

35: И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада.

36: Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их.

37: Истребляются мирные селения от ярости гнева Господня.

38: Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.

26 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

2: так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

3: Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

4: И скажи им: так говорит Господь: если вы не послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

5: чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, –

6: то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.

7: Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.

the LORD.

8: Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded *him* to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

8: И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: „ты должен умереть;

9: Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

9: зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

10: When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S *house*.

10: Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.

11: Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man *is* worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

11: Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами".

12: Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

12: И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меняпророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;

13: Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

13: итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

14: As for me, behold, I *am* in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

14: а что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым;

15: But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

15: только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши".

16: Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man *is* not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the

16: Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежитсмертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа

LORD our God.

17: Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

18: Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed *like* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

19: Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

20: And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

21: And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

22: And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt.

23: And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

24: Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Бога нашего”.

17: И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народномусобранию:

18: „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудоюразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.

19: Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

20: Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

21: Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоялся и убежал, и удалился в Египет.

22: Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

23: И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

24: Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение”.

27 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

2: Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

3: And send them to the king of Edom, and to the

27 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:

2: так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;

3: и пошли такие же к царю Идумейскому, и к

king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

4: And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

5: I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

6: And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

7: And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

8: And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

9: Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

10: For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

11: But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

12: I spake also to Zedekiah king of Judah accord-

царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;

4: и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:

5: Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно было.

6: И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

7: И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

8: И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, –этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их рукою его.

9: И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому".

10: Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.

11: Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

12: И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми

ing to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

13: Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

14: Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

15: For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

16: Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

17: Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

18: But if they *be* prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

19: For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

20: Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

21: Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain *in* the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah and

сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.

13: Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?

14: И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

15: Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествую вам.

16: И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня"; ибо онипророчествуют вам ложь.

17: Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьгород сей до опустошения?

18: А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и вИерусалиме, не перешли в Вавилон.

19: Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,

20: которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,

21: ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

of Jerusalem;

22: They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

22: они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посещу их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

28 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, *and* in the fifth month, *that* Hananiah the son of Azur the prophet, which *was* of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

28 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

2: Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

2: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

3: Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

3: через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня,которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;

4: And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

4: и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

5: Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

5: И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников ипред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, –

6: Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

6: и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

7: Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

7: Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:

8: The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

8: пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор.

9: The prophet which prophesieth of peace, when

9: Если какой пророк предсказывал мир, то тогда

the word of the prophet shall come to pass, *then* shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

10: Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

10: Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.

11: And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

11: И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.

12: Then the word of the LORD came unto Jeremiah *the prophet*, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

12: И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:

13: Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

13: иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

14: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

14: Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

15: Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

15: И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

16: Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

16: Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.

17: So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

17: И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.

29 Now these *are* the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

29 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, –

2: (After that Jeconiah the king, and the queen,

2: после того, как вышли из Иерусалима царь

and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

3: By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

4: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

5: Build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them;

6: Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

7: And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

8: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that *be* in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

9: For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

10: For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

11: For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

12: Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

13: And ye shall seek me, and find *me*, when ye shall search for me with all your heart.

Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, –

3: через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:

4: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

5: стройте домы и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;

6: берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не умаляйтесь;

7: и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.

8: Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают васпророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

9: ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говоритГосподь.

10: Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посещу вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.

11: Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.

12: И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

13: и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.

14: And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

14: И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.

15: Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

15: Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне”.

16: *Know* that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, *and* of your brethren that are not gone forth with you into captivity;

16: Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всемнароде, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, –

17: Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

17: так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

18: And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

18: и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

19: Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending *them*; but ye would not hear, saith the LORD.

19: за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.

20: Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

20: А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:

21: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

21: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского и он умертвит их пред вашими глазами.

22: And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which *are* in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom

22: И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: „да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву”,

the king of Babylon roasted in the fire;

23: Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and *am* a witness, saith the LORD.

24: *Thus* shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

25: Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that *are* at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

26: The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is* mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

27: Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

28: For therefore he sent unto us *in* Babylon, saying, This *captivity is* long: build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them.

29: And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

30: Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

31: Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

32: Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

30 The word that came to Jeremiah from the LORD,

которых царьВавилонский изжарил на огне

23: за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

24: И Шемаии Нехеламитянину скажи:

25: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылалписьма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

26: „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:

27: почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?

28: Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте домы и живите в них; разводите сады и ешьте плоды их".

29: Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,

30: тогда было слово Господне к Иеремии:

31: пошли ко всем переселенцам сказать: так говорит Господь о Шемаии Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не посылал его, и обнадеживает вас ложно, –

32: за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра,которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

30 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

saying,

2: Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

3: For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

4: And these *are* the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

5: For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

6: Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

7: Alas! for that day *is* great, so that none *is* like it: it *is* even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

8: For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

9: But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

10: Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make *him* afraid.

11: For I *am* with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

12: For thus saith the LORD, Thy bruise *is* incurable, *and* thy wound *is* grievous.

2: так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу.

3: Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал отцам их, и они будутвладеть ею.

4: И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.

5: Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.

6: Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?

7: О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него.

8: И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его,которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

9: но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.

10: И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; ивозвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,

11: ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасать тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в мере, но ненаказанным не оставлю тебя.

12: Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;

13: *There is* none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

14: All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; *because* thy sins were increased.

15: Why criest thou for thine affliction? thy sorrow *is* incurable for the multitude of thine iniquity: *because* thy sins were increased, I have done these things unto thee.

16: Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

17: For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, *saying*, This *is* Zion, whom no man seeketh after.

18: Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

19: And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

20: Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

21: And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who *is* this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

13: никто не заботится о деле твоем, чтобы заживить рану твою; целебноговрачевства нет для тебя;

14: все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твоиумножились.

15: Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились.

16: Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои,все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всехграбителей твоих предам грабежу.

17: Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя называли отверженным, говоря: „вот Сион, о котором никто не спрашивает”;

18: так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

19: И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножуих, и не будут умаляться, и прославлю их, и не будут унижены.

20: И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его.

21: И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

22: And ye shall be my people, and I will be your God.

23: Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

24: The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done *it*, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

31 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

2: Thus saith the LORD, The people *which were* left of the sword found grace in the wilderness; *even* Israel, when I went to cause him to rest.

3: The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

4: Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

5: Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat *them* as common things.

6: For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

7: For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

8: Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

22: И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом.

23: Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых.

24: Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние дни уразумеете это.

31 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом.

2: Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

3: Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебяи потому простер к тебе благоволение.

4: Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

5: снова разведешь виноградники на горах Самарии;вин которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.

6: Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: „вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”.

7: Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайт славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!”

8: Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда.

9: They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim *is* my firstborn.

10: Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare *it* in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock.

11: For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he.

12: Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

13: Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

14: And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

15: Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not.

16: Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

17: And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

18: I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed *to the yoke*: turn thou me,

9: Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близпотоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

10: Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое”;

11: ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

12: И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.

13: Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

14: И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.

15: Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

16: Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятсяони из земли неприятельской.

17: И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

18: Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой.

and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God.

19: Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon *my* thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

20: *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

21: Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even* the way *which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

22: How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

23: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, *and* mountain of holiness.

24: And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they *that* go forth with flocks.

25: For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

26: Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

27: Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

28: And it shall come to pass, *that* like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

29: In those days they shall say no more, The fa-

19: Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей”.

20: Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью воспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.

21: Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы,обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайс в сии города твои.

22: Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа.

23: Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращуплен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сиеслово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!”

24: И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

25: Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

26: При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.

27: Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

28: И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая, говорит Господь.

29: В те дни уже не будут говорить: „отцы ели

thers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

кислый виноград, а у детей на зубах оскомина",

30: But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

30: но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.

31: Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

31: Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

32: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

32: не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

33: But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

33: Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

34: And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

34: И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более.

35: Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, *and* the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts *is* his name:

35: Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

36: If those ordinances depart from before me, saith the LORD, *then* the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

36: Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.

37: Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

37: Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь.

38: Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of

38: Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила

Hananeel unto the gate of the corner.

39: And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

40: And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, *shall be* holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which *was* the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

2: For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which *was* in the king of Judah's house.

3: For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

4: And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

5: And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

6: And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

7: Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that *is* in Anathoth: for the right of redemption *is* thine to buy *it*.

8: So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that *is*

до ворот угольных,

39: и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

40: И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, доугла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

32 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым годом Навуходоносора.

2: Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.

3: Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;

4: и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его увидят глаза его;

5: и он отведет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посещу его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"

6: И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:

7: вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его".

8: И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой,

in Anathoth, which *is* in the country of Benjamin: for the right of inheritance *is* thine, and the redemption *is* thine; buy *it* for thyself. Then I knew that this *was* the word of the LORD.

ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

9: And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that *was* in Anathoth, and weighed him the money, *even* seventeen shekels of silver.

9: И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

10: And I subscribed the evidence, and sealed *it*, and took witnesses, and weighed *him* the money in the balances.

10: и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей иотвесил серебро на весах.

11: So I took the evidence of the purchase, *both* that which was sealed *according* to the law and custom, and that which was open:

11: И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;

12: And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's *son*, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

12: и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила, сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;

13: And I charged Baruch before them, saying,

13: и заповедал Варуху в присутствии их:

14: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

14: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.

15: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

15: Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: домы и поля ивиноградники будут снова покупаемы в земле сей.

16: Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

16: И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:

17: Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, *and* there is nothing too hard for thee:

17: „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;

18: Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, *is* his name,

18: Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недро детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!

19: Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes *are* open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

19: Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,

20: Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, *even* unto this day, and in Israel, and among *other* men; and hast made thee a name, as at this day;

20: Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,

21: And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

21: и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,

22: And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

22: и дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом.

23: And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

23: Они вошли и завладели ею, но не стали слушать гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не стали делать того, что Ты заповедал им делать, и за то Ты навел на них все это бедствие.

24: Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest *it*.

24: Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от мечаи голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это.

25: And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

25: А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев”.

26: Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

26: И было слово Господне к Иеремии:

27: Behold, I *am* the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

27: вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?

28: Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

28: Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,

29: And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the

29: и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и домы, на кровлях

houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

которых возносились курения Ваалу и возливаемы были возлияния чужим богам, чтобы прогневлять Меня.

30: For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

30: Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.

31: For this city hath been to me *as* a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

31: И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего

32: Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

32: за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

33: And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching *them*, yet they have not hearkened to receive instruction.

33: Они оборотились ко Мне спиною, а не лицем; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,

34: But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

34: и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.

35: And they built the high places of Baal, which *are* in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through *the fire* unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

35: Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.

36: And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

36: И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою”, –

37: Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

37: вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и ввеликом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.

38: And they shall be my people, and I will be their God:

38: Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.

39: And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

40: And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

41: Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

42: For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

43: And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It *is* desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

44: Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

33 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

2: Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD *is* his name;

3: Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

4: For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

5: They come to fight with the Chaldeans, but *it is* to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose

39: И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни , ко благу своему и благу детей своих после них.

40: И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благотворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.

41: И буду радоваться о них, благотворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей.

42: Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.

43: И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям”;

44: будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и вокрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменныхи в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

33 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

2: Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:

3: воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

4: Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

5: пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить домы трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых

wickedness I have hid my face from this city.

Я сокрыл лице Мое от города сего.

6: Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

6: Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

7: And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

7: и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

8: And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

8: и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

9: And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

9: И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которыеусл о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут отвсех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

10: Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be* desolate without man and without beast, *even* in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

10: Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота”, – в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

11: The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD *is* good; for his mercy *endureth* for ever: *and* of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

11: опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его”, и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

12: Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their* flocks to lie down.

12: Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

13: In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD.

13: В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

14: Behold, the days come, saith the LORD, that

14: Вот, наступят дни, говорит Господь, когда

I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

15: In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

15: В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

16: In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is the name* wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

16: В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдан наше!”

17: For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

17: Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

18: Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

18: и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицем Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

19: And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

19: И было слово Господне к Иеремии:

20: Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

20: так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,

21: *Then* may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

21: то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

22: As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

22: Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

23: Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

23: И было слово Господне к Иеремии:

24: Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

24: не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?” и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их.

25: Thus saith the LORD; If my covenant *be* not with day and night, *and if* I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

25: Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

26: Then will I cast away the seed of Jacob, and

26: то и племя Иакова и Давида, раба Моего,

David my servant, *so* that I will not take *any* of his seed *to be* rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

34 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

34 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:

2: Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

2: так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажиСедекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;

3: And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

3: и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царяВавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.

4: Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

4: Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;

5: *But* thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn *odours* for thee; and they will lament thee, *saying*, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

5: ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали при погребении благовония , так сожгут и для тебя и оплачут тебя: „увы, государь!”, ибо Я изрек это слово, говорит Господь.

6: Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

6: Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме.

7: When the king of Babylon’s army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

7: Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городовИудейских, которые еще оставались, против Лахиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные.

8: *This is* the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which *were* at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

8: Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,

9: That every man should let his manservant, and every man his maidservant, *being* an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, *to wit*, of a Jew his brother.

9: чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.

10: Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let *them* go.

10: И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

11: But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

11: но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

12: Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

12: И было слово Господне к Иеремии от Господа:

13: Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

13: так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

14: At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

14: „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея,который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю”; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.

15: And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

15: Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме,над которым наречено имя Мое;

16: But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

16: но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

17: Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will

17: Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас наозлобление во

make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

все царства земли;

18: And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

18: и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицем Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченны частями его,

19: The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

19: князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, –

20: I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

20: отдам их в руки врагов их и в руки ищущих душиих, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.

21: And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

21: И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.

22: Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

22: Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут егоогнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

35 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

35 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

2: Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

2: иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

3: Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

3: Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,

4: And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which *was* by the chamber of the princes, which *was* above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

4: и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи,сына Селлумова, стража у входа;

5: And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

6: But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, *neither* ye, nor your sons for ever:

7: Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have *any*: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye *be* strangers.

8: Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

9: Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

10: But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

11: But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

12: Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

13: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

14: The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

5: и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

6: Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехава,отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;

7: и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

8: И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –

9: и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

10: а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.

11: Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", ивот, мы живем в Иерусалиме.

12: И было слово Господне к Иеремии:

13: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

14: Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаютсязавещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

15: I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending *them*, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

15: Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим”; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

16: Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

16: Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,

17: Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

17: посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

18: And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

18: А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались завещания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, –

19: Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

19: за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицемМоим во все дни.

36 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

36 В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

2: Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

2: возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

3: It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

3: может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

4: Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

4: И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему.

5: And Jeremiah commanded Baruch, saying, I *am* shut up; I cannot go into the house of the LORD:

5: И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

6: Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

6: итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслухвсех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

7: It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great *is* the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

7: может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

8: And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

8: Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

9: And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

9: В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятоммесяце объявили пост пред лицем Господа всему народув Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

10: Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

10: И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.

11: When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

11: Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,

12: Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

12: и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

13: Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

14: Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

15: And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears.

16: Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

17: And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

18: Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book.

19: Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

20: And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

21: So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

22: Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him.

23: And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast *it* into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth.

13: и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.

14: Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сынаСелемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сынНирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

15: Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.

16: Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.

17: И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его?

18: И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

19: Тогда сказали князья Варуху: пойди, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.

20: И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.

21: Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

22: Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.

23: Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

24: Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words.

25: Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

26: But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

27: Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

28: Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29: And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

30: Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31: And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

32: Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

37 And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Neb-

24: И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.

25: Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их.

26: И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

27: И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:

28: возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

29: а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: „зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?”

30: за это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;

31: и посещу его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.

32: И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

37 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии,которого Навуходоносор, царь

uchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

2: But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

2: Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.

3: And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

3: Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

4: Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

4: Иеремия тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

5: Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

5: Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима.

6: Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

6: И было слово Господне к Иеремии пророку:

7: Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

7: так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне вопросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло квам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

8: And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

8: а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

9: Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

9: Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непременно отойдут от нас Халдеи", ибо они не отойдут;

10: For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

10: если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем.

11: And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

11: В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

12: Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

12: Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову,скрываясь оттуда среди народа.

13: And when he was in the gate of Benjamin, a

13: Но когда он был в воротах Вениаминовых,

captain of the ward *was* there, whose name *was* Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

бывший там начальник стражи, по имени Ирейя, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

14: Then said Jeremiah, *It is* false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

14: Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Ирейя Иеремию и привел его к князьям.

15: Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

15: Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

16: When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

16: Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, –

17: Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

17: царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал:есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.

18: Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

18: И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?

19: Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

19: и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей”?

20: Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

20: И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.

21: Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

21: И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.

38 Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah

38 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему

had spoken unto all the people, saying,

2: Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

3: Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

4: Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

5: Then Zedekiah the king said, Behold, he *is* in your hand: for the king *is* not *he that* can do *any* thing against you.

6: Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that *was* in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon *there was* no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

7: Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

8: Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

9: My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for *there is* no more bread in the city.

10: Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

народу, говоря:

2: так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо добычи, и он останется жив.

3: Так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его.

4: Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

5: И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.

6: Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и погрузился Иеремия в грязь.

7: И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся вцарском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых.

8: И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

9: государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.

10: Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.

11: So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

12: And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now *these* old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

13: So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

14: Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that *is* in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

15: Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare *it* unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

16: So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, *As* the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

17: Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

18: But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

19: And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

20: But Jeremiah said, They shall not deliver *thee*. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy

11: Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.

12: И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые брошенныетряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.

13: И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.

14: Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

15: И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты менясмерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

16: И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.

17: Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;

18: а если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты не избежишь от рук их.

19: И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надомною.

20: И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя.

soul shall live.

21: But if thou refuse to go forth, this *is* the word that the LORD hath shewed me:

22: And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those *women* shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, *and* they are turned away back.

23: So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

24: Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

25: But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

26: Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

27: Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

28: So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

39 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

2: *And* in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth *day* of the month, the city was broken up.

21: А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

22: вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя".

23: И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, чтогород сей будет сожжен огнем.

24: И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогдаты не умрешь;

25: и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь",

26: то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там".

27: И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.

28: И оставался Иеремия во дворе стражи до того дня, в который был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят.

39 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

2: А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

3: And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, *even* Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

3: И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

4: And it came to pass, *that* when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

4: Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

5: But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

5: Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

6: Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

6: И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

7: Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

7: а Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон.

8: And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

8: Дом царя и домы народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.

9: Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

9: А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.

10: But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

10: Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.

11: Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

11: А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранител

12: Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

12: возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

13: So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

14: Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

15: Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

16: Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be *accomplished* in that day before thee.

17: But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou *art* afraid.

18: For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

40 The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

2: And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

3: Now the LORD hath brought *it*, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

4: And now, behold, I loose thee this day from the chains which *were* upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to

13: И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского

14: послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

15: К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:

16: иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;

17: но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.

18: Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи,потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

40 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

2: Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

3: и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.

4: Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон,

come with me into Babylon, forbear: behold, all the land *is* before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.

5: Now while he was not yet gone back, *he said*, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

5: Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

6: Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

6: И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.

7: Now when all the captains of the forces which *were* in the fields, *even* they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

7: Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страною и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

8: Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

8: тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

9: And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

9: Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова, клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле ислужите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;

10: As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

10: а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицем Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

11: Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

11: Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил надними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

12: Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

12: и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.

13: Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

13: Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

14: And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

14: и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых,прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

15: Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know *it*: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

15: Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позвольмне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

16: But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

16: Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.

41 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

41 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе хлеб в Массифе.

2: Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

2: И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвилитого, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

3: Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war.

3: Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в Массифе, и находившихся там Халдеев, людей военных.

4: And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew *it*,

4: На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом,

5: That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having

5: пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах,

their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD.

и изранив себя, с дарами и ливаном вруках для принесения их в дом Господень.

6: And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

6: Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.

7: And it was *so*, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and cast them* into the midst of the pit, he, and the men that *were* with him.

7: И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.

8: But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.

8: Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.

9: Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, *was* it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son of Nethaniah filled it with *them that were* slain.

9: Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.

10: Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that *were* in Mizpah, *even* the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

10: И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранит поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.

11: But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

11: Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,

12: Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that *are* in Gibeon.

12: взяли всех людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне.

13: Now it came to pass, *that* when all the people which *were* with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, then they were glad.

13: И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников, обрадовался;

14: So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

15: But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

16: Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after *that* he had slain Gedaliah the son of Ahikam, *even* mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

17: And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

18: Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

42 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

2: And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, *even* for all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:)

3: That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

4: Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you*; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you.

5: Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even ac-

14: и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;

15: а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками иушел к сыновьям Аммоновым.

16: Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

17: и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет

18: от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

42 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

2: и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше,помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,

3: чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

4: И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

5: Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы

cording to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

6: Whether *it be* good, or whether *it be* evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

7: And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

8: Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which *were* with him, and all the people from the least even to the greatest,

9: And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

10: If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull *you* down, and I will plant you, and not pluck *you* up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

11: Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand.

12: And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

13: But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

14: Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

15: And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

16: Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land

точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

6: хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя,послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

7: По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

8: Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весьнарод, от малого и до большого,

9: и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

10: если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

11: Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасать вас и избавлять вас от руки его.

12: И явлю к вам милость, и он умилостивится к вам и возвратит вас в землю вашу.

13: Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле”, и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

14: „нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить”;

15: то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говоритГосподь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши,чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,

16: то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, котороговы страшитесь,

of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.

17: So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

17: И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них.

18: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

18: Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

19: The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

19: К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет”; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,

20: For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do *it*.

20: ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: „помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем”.

21: And *now* I have this day declared *it* to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any *thing* for the which he hath sent me unto you.

21: Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашегои всего того, с чем Он послал меня к вам.

22: Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go *and* to sojourn.

22: Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

43 And it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words,

43 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,

2: Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

2: тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там”;

3: But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

4: So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

5: But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

6: *Even* men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

7: So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they *even* to Tahpanhes.

8: Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9: Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which *is* at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

10: And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

11: And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, *and deliver* such *as are* for death to death; and such *as are* for captivity to captivity; and such *as are* for the sword to the sword.

12: And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he

3: а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.

4: И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.

5: И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остатокИудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,

6: мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;

7: и пошли в землю Египетскую, ибо не послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.

8: И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:

9: возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,

10: и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

11: и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто под меч, под меч.

12: И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,

shall go forth from thence in peace.

13: He shall break also the images of Bethshemesh, that *is* in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

44 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

2: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they *are* a desolation, and no man dwelleth therein,

3: Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers.

4: Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

5: But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

6: Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day.

7: Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

8: In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

9: Have ye forgotten the wickedness of your fa-

13: и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

44 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:

2: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них,

3: за нечестие их, которое они делали, прогневляя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.

4: Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороеЯ ненавижу”.

5: Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.

6: И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и наулицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.

7: И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

8: прогневляя Меня изделием рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?

9: Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие

thers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

10: They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

10: Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.

11: Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

11: Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращу противвас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи

12: And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach.

12: и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.

13: For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

13: Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,

14: So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

14: и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душею желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.

15: Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

15: И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:

16: *As for* the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

16: слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;

17: But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto

17: но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари

her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

18: But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine.

18: А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

19: And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

19: И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

20: Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying,

20: Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:

21: The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind?

21: не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, воспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?

22: So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

22: Господь не мог более терпеть злых дел ваших и мерзостей, какие выделали; поэтому и сделалась земля ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без жителей, каквидите ныне.

23: Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

23: Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.

24: Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt:

24: И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:

25: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out

25: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние”, – твердо держитесь

drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

26: Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

26: За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!”

27: Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

27: Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.

28: Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

28: Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю Египетскую, чтобы пожить там, чье слово сбудется: Мое или их.

29: And this *shall be* a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

29: И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на погибель вам.

30: Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

30: Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия,царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского,врага его и искавшего души его.

45 The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

45 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когдаон написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

2: Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;

2: так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

3: Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

3: ты говоришь: „горе мне! ибо Господь приложил скорбь к болезни моей;я изнемог от вздохов моих, и не нахожу покоя”.

4: Thus shalt thou say unto him, The LORD saith

4: Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что

thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю.

5: And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

5: А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

46 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

46 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :

2: Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

2: о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было приреке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

3: Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

3: Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

4: Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with *your* helmets; furbish the spears, *and* put on the brigandines.

4: седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облекайтесь в брони.

5: Wherefore have I seen them dismayed *and* turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: *for* fear *was* round about, saith the LORD.

5: Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отвсюду ужас, говоритГосподь.

6: Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

6: Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

7: Who *is* this *that* cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

7: Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

8: Egypt riseth up like a flood, and *his* waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, *and* will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

8: Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались водыего, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его”.

9: Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle *and* bend the bow.

9: Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

10: For this *is* the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his ad-

10: ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч

versaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.

11: Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; *for* thou shalt not be cured.

11: Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.

12: The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, *and* they are fallen both together.

12: Услышали народы о посрамлении твоем, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

13: The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come *and* smite the land of Egypt.

13: Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

14: Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

14: возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите:„становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои”.

15: Why are thy valiant *men* swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

15: Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.

16: He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

16: Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча”.

17: They did cry there, Pharaoh king of Egypt *is but* a noise; he hath passed the time appointed.

17: А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустилусловленное время”.

18: *As* I live, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts, Surely as Tabor *is* among the mountains, and as Carmel by the sea, *so* shall he come.

18: Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как Кармил при море, так верно придет он.

19: O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

19: Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя.

20: Egypt *is like* a very fair heifer, *but* destruction cometh; it cometh out of the north.

20: Египет – прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.

21: Also her hired men *are* in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, *and* are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, *and* the time of

21: И наемники его среди него, как откормленные тельцы, – и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день погибели их, время посещения их.

their visitation.

22: The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

23: They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and *are* innumerable.

24: The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

25: The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him:

26: And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

27: But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make *him* afraid.

28: Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I *am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

47 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

2: Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

3: At the noise of the stamping of the hoofs of his

22: Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;

23: вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

24: Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

25: Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посещу Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

26: и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

27: Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

28: Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя.

47 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу.

2: Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

3: От шумного топота копыт сильных коней его,

strong *horses*, at the rushing of his chariots, *and at* the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to *their* children for feebleness of hands;

4: Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, *and* to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

5: Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off *with* the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

6: O thou sword of the LORD, how long *will it be* ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

7: How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

48 Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded *and* taken: Misgab is confounded and dismayed.

2: *There shall be* no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from *being* a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

3: A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction.

4: Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

5: For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

6: Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

7: For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together.

8: And the spoiler shall come upon every city, and

от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

4: от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян,остаток острова Кафтора.

5: Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиныих.

6: Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.

7: Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повелениепротив Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.

48 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.

2: Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов”. И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.

3: Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.

4: Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.

5: На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.

6: Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне.

7: Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

8: И придет опустошитель на всякий город, и

no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.

9: Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

9: Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.

10: Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood.

10: Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

11: Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

11: Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и вплен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

12: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

12: Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.

13: And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

13: И постыжен будет Моав ради Хамоса, как дом Израилев постыжен был ради Вефиля, надежды своей.

14: How say ye, We *are* mighty and strong men for the war?

14: Как вы говорите: „мы люди храбрые и крепкие для войны”?

15: Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts.

15: Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.

16: The calamity of Moab *is* near to come, and his affliction hasteth fast.

16: Близка погибель Моава, и сильно спешит бедствие его.

17: All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod!

17: Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: „каксокрушен жезл силы, посох славы!”

18: Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds.

18: Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь – обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.

19: O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done?

19: Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?”

20: Moab is confounded; for it is broken down:

20: Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и

howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

вопите, объявите в Арноне, что опустошен Моав.

21: And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

21: И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,

22: And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

22: и на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим,

23: And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

23: и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,

24: And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

24: и на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние.

25: The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

25: Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.

26: Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

26: Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа;и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.

27: For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

27: Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем, качаешь головою?

28: O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove *that* maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

28: Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

29: We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

29: Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его.

30: I know his wrath, saith the LORD; but *it shall* not *be* so; his lies shall not so effect *it*.

30: Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.

31: Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kirheres.

31: Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.

32: O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

32: Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачемИазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелыйвиноград.

33: And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their* shouting *shall be* no shouting.

33: Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

34: From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, *and even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from

34: От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима,

Zoar *even* unto Horonaim, *as* an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.

35: Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

35: Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящихже на высотах и кадящих богам его.

36: Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches *that* he hath gotten are perished.

36: От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:

37: For every head *shall be* bald, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth.

37: у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.

38: *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein *is* no pleasure, saith the LORD.

38: На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд, говорит Господь.

39: They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.

39: „Как сокрушен он!” будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!”. И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,

40: For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

40: ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.

41: Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

41: Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.

42: And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD.

42: И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа.

43: Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

43: Ужас и яма и петля – для тебя, житель Моава, сказал Господь.

44: He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

44: Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.

45: They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of

45: Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.

the head of the tumultuous ones.

46: Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

47: Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far *is* the judgment of Moab.

49 Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why *then* doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

2: Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

3: Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, *and* his priests and his princes together.

4: Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, *saying*, Who shall come unto me?

5: Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

6: And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

7: Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; *Is* wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

8: Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time *that* I will visit him.

9: If grapegatherers come to thee, would they not leave *some* gleaning grapes? if thieves by night, they

46: Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.

47: Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

49 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

2: Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновейАммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудою развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

3: Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтесь вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибоМалхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

4: Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, говорящая : „кто придет ко мне?”

5: Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.

6: Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

7: О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане? развене стало совета у разумных? разве оскудела мудрость их?

8: Бегите, обратив тыл, скрывайтесьв пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего.

9: Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод.

will destroy till they have enough.

И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

10: But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he *is* not.

10: А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

11: Leave thy fatherless children, I will preserve *them* alive; and let thy widows trust in me.

11: Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

12: For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment *was* not to drink of the cup have assuredly drunken; and *art* thou he *that* shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink *of it*.

12: Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

13: For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

13: Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.

14: I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

14: Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать:соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.

15: For, lo, I will make thee small among the heathen, *and* despised among men.

15: Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

16: Thy terribleness hath deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

16: Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя,живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

17: Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

17: И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

18: As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

18: Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

19: Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who *is* a chosen *man, that* I may appoint over her? for

19: Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из Идумеи , и кто избран, тогопоставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует

who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me?

ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

20: Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

20: Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые изстад повлекут их и опустошат жилища их.

21: The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

21: От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря.

22: Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

22: Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.

23: Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet.

23: О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.

24: Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on *her*: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

24: Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.

25: How is the city of praise not left, the city of my joy!

25: Как не уцелел город славы, город радости моей?

26: Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

26: Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.

27: And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

27: И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.

28: Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

28: О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!

29: Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear *is* on every side.

29: Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!”

30: Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and

30: Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти,жител Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский,сделал решение о вас и составил против

hath conceived a purpose against you.

31: Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, *which* dwell alone.

32: And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

33: And Hazor shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor *any* son of man dwell in it.

34: The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

35: Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

36: And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

37: For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

38: And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

39: But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

50 The word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

2: Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are bro-

вас замысел.

31: Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

32: Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

33: И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

34: Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствованияСедекии, царя Иудейского:

35: так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

36: И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

37: И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

38: И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.

39: Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.

50 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка:

2: возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его сокрушены”.

ken in pieces.

3: For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

4: In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

5: They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying*, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant *that* shall not be forgotten.

6: My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away *on* the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

7: All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

8: Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

9: For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows *shall be* as of a mighty expert man; none shall return in vain.

10: And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

11: Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

12: Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations *shall be* a wilderness, a dry land, and a desert.

3: Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.

4: В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.

5: Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к немулица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным,который не забудется”.

6: Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

7: Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их”.

8: Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.

9: Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов отземли северной, и расположатс против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

10: И Халдея сделается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь.

11: Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.

12: В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь.

13: Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

13: От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

14: Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

14: Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.

15: Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it *is* the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

15: Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним.

16: Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

16: Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою.

17: Israel *is* a scattered sheep; the lions have driven *him* away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

17: Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его ; преждеобъедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил.

18: Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

18: Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посещу царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского.

19: And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

19: И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.

20: In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be* none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

20: В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

21: Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

21: Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

22: A sound of battle *is* in the land, and of great destruction.

22: Шум брани на земле и великое разрушение!

23: How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

23: Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!

24: I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

24: Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа.

25: The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this *is* the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

25: Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.

26: Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

26: Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее какснопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.

27: Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

27: Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их.

28: The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

28: Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

29: Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

29: Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

30: Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

30: За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.

31: Behold, I *am* against thee, *O thou* most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time *that* I will visit thee.

31: Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришелдень твой, время посещения твоего.

32: And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

32: И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.

33: Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah *were* oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

33: Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

34: Their Redeemer *is* strong; the LORD of hosts *is* his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

34: Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.

35: A sword *is* upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise *men*.

35: Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его;

36: A sword *is* upon the liars; and they shall dote: a sword *is* upon her mighty men; and they shall be dismayed.

36: меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;

37: A sword *is* upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that *are* in the midst of her; and they shall become as women: a sword *is* upon her treasures; and they shall be robbed.

37: меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;

38: A drought *is* upon her waters; and they shall be dried up: for it *is* the land of graven images, and they are mad upon *their* idols.

38: засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ

39: Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell *there*, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

39: И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.

40: As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD; *so* shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

40: Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.

41: Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

41: Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;

42: They shall hold the bow and the lance: they *are* cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, *every one* put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

42: держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.

43: The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, *and* pangs as of a woman in travail.

43: Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились;скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.

44: Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who *is* a chosen *man, that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me?

44: Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлюих поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырьпротивостанет Мне?

45: Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them.

45: Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.

46: At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

46: От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

51 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него противников Моих.

2: And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

2: И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

3: Against *him that* bendeth let the archer bend his bow, and against *him that* lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

3: Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося бронею своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

4: Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they that are* thrust through in her streets.

4: Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее.

5: For Israel *hath* not *been* forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

5: Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

6: Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this *is* the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

6: Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

7: Babylon *hath been* a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

7: Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю;народы пили из нее вино и безумствовали.

8: Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be

8: Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть,

healed.

9: We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies.

10: The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

11: Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device *is* against Babylon, to destroy it; because it *is* the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

12: Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

13: O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, *and* the measure of thy covetousness.

14: The LORD of hosts hath sworn by himself, *saying*, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

15: He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

16: When he uttereth *his* voice, *there is* a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

17: Every man is brutish by *his* knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them.

18: They *are* vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

он исцелеет.

9: Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.

10: Господь вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.

11: Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибоэто есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

12: Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.

13: О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

14: Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя людьми, как саранчою, и поднимут крик против тебя.

15: Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

16: По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

17: Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа.

18: Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

19: The portion of Jacob *is* not like them; for he *is* the former of all things: and *Israel is* the rod of his inheritance: the LORD of hosts *is* his name.

20: Thou *art* my battle axe *and* weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

21: And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

22: With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

23: I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

24: And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

25: Behold, I *am* against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

26: And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

27: Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

28: Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

29: And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against

19: Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

20: Ты у Меня – молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

21: тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее;

22: тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобоюпоражал и юношу и девицу;

23: и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца ирабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

24: И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

25: Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

26: И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

27: Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

28: Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.

29: Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю

Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

Вавилонскую пустынею, без жителей.

30: The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in *their* holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

30: Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

31: One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at *one* end,

31: Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

32: And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

32: и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

33: For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon *is* like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

33: Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвыее.

34: Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

34: Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево своесластями моими, извергал меня.

35: The violence done to me and to my flesh *be* upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

35: Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, икровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.

36: Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

36: Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

37: And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

37: И Вавилон будет грудою развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

38: They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

38: Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.

39: In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

39: Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

40: I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

40: Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

41: How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

42: The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

43: Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth *any* son of man pass thereby.

44: And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

45: My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

46: And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one* year, and after that in *another* year *shall come* a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

47: Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

48: Then the heaven and the earth, and all that *is* therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

49: As Babylon *hath caused* the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

50: Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

51: We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.

52: Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven im-

41: Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!

42: Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

43: Города его сделались пустыми, землею сухою, степью, землею, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

44: И посещу Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им,и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

45: Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою отпламенного гнева Господа.

46: Да не ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потомв другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

47: Посему вот, приходят дни, когда Я посещу идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

48: И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.

49: Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.

50: Спасшиеся от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.

51: Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

52: За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу истуканов его, и по всей земле его

ages: and through all her land the wounded shall groan.

53: Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, *yet* from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

54: A sound of a cry *cometh* from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

55: Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

56: Because the spoiler is come upon her, *even* upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

57: And I will make drunk her princes, and her wise *men*, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts.

58: Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

59: The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And *this* Seraiah *was* a quiet prince.

60: So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, *even* all these words that are written against Babylon.

61: And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

62: Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

63: And it shall be, when thou hast made an end of

будут стонать раненые.

53: Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.

54: Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской,

55: ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

56: Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибоГосподь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

57: И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.

58: Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

59: Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.

60: Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придтина Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.

61: И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

62: и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, чтоне останется в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею”.

63: И когда окончишь чтение сей книги, привяжи

reading this book, *that* thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

64: And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far *are* the words of Jeremiah.

64: и скажи: „так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия,которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут”. Доселе речи Иеремии.

52 Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

52 Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

2: And he did *that which was* evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

2: И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;

3: For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

3: посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

4: And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

4: И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоно царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.

5: So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

5: И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

6: And in the fourth month, in the ninth *day* of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

6: В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.

7: Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which *was* by the king's garden; (now the Chaldeans *were* by the city round about:) and they went by the way of the plain.

7: Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами,находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогоюстепи; Халдеи же были вокруг города.

8: But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

8: Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

9: Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

9: И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

10: And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah

10: И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии

before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

11: Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

11: А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон ипосадил его в дом стражи до дня смерти его.

12: Now in the fifth month, in the tenth *day* of the month, which *was* the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, *which* served the king of Babylon, into Jerusalem,

12: В пятый месяц, в десятый день месяца, – это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, – пришел Навузардан, начальник телохранит предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим

13: And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great *men*, burned he with fire:

13: и сожег дом Господень, и дом царя, и все домы в Иерусалиме, ивсе домы большие сожег огнем.

14: And all the army of the Chaldeans, that *were* with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

14: И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима.

15: Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive *certain* of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

15: Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

16: But Nebuzaradan the captain of the guard left *certain* of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

16: Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

17: Also the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

17: И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, котороев доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

18: The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

18: И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

19: And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that* which *was* of gold *in* gold, and *that* which *was* of silver *in* silver, took the captain of the guard away.

19: и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампады, и фимиамники, и кружки, что былозолотое – золотое, и что было серебряное – серебряное, взял начальник телохранителей;

20: The two pillars, one sea, and twelve brasen

20: также два столба, одно море и двенадцать

bulls that *were* under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

21: And *concerning* the pillars, the height of one pillar *was* eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof *was* four fingers: *it was* hollow.

22: And a chapiter of brass *was* upon it; and the height of one chapiter *was* five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all *of* brass. The second pillar also and the pomegranates *were* like unto these.

23: And there were ninety and six pomegranates on a side; *and* all the pomegranates upon the network *were* an hundred round about.

24: And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

25: He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26: So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27: And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

28: This *is* the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

29: In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

30: In the three and twentieth year of Nebuchadrez-

медных волов, которыеслужили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, – меди во всех этихвещах невозможно было взвесить.

21: Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.

22: И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.

23: Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.

24: Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

25: И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

26: И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

27: И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

28: Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

29: в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима выселено восемьсот тридцать две души;

30: в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан,

zar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons *were* four thousand and six hundred.

начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

31: And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evilmerodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

31: В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский,в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.

32: And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon,

32: И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

33: And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

33: и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

34: And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

34: И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

Lamentations

1 How doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary!

2: She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her*: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

3: Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

4: The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she *is* in bitterness.

5: Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

6: And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

7: Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adver-

Плач Иеремии

1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

2: Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

3: Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселилсясреди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

4: Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

5: Враги его стали во главе, неприятели его благоденству потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага.

6: И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее – как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика.

7: Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностяхсвоих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его субботами.

Chapter 25

Lamentations

saries saw her, *and* did mock at her sabbaths.

8: Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

9: Her filthiness *is* in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself*.

10: The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

11: All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

12: *Is it* nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted *me* in the day of his fierce anger.

13: From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate *and* faint all the day.

14: The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, *and* come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into *their* hands, *from whom* I am not able to rise up.

15: The Lord hath trodden under foot all my mighty *men* in the midst of me: he hath called an assembly

8: Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все,прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.

9: На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!”

10: Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.

11: Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „Воззри, Господи, ипосмотри, как я унижен!”

12: Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

13: Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным итомящимся всякий день.

14: Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.

15: Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить

none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, *that* his adversaries *should be* round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

18: The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

18: Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его.Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.

19: I called for my lovers, *but* they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

19: Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы моииздыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.

20: Behold, O LORD; for I *am* in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home *there is* as death.

20: Воззри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность,сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома – как смерть.

21: They have heard that I sigh: *there is* none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done *it*: thou wilt bring the day *that* thou hast called, and they shall be like unto me.

21: Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

22: Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs *are* many, and my heart *is* faint.

22: Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

2 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, *and* cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

2 Как помрачил Господь во гневе Своем дщерь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

2: The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought *them* down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

2: Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

3: He hath cut off in *his* fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, *which* devoureth round about.

3: в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвелдесницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

4: He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that*

4: натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное

were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

для глаз; на скинию дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

5: The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

5: Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

6: And he hath violently taken away his tabernacle, as *if it were of* a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

6: И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

7: The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

7: Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

8: The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

8: Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.

9: Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes *are* among the Gentiles: the law *is* no *more*; her prophets also find no vision from the LORD.

9: Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

10: The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, *and* keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

10: Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; опустили к земле головы свои девы Иерусалимск

11: Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

11: Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.

12: They say to their mothers, Where *is* corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their

12: Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?”, умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

mothers' bosom.

13: What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach *is* great like the sea: who can heal thee?

14: Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

15: All that pass by clap *their* hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, *saying, Is* this the city that *men* call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

16: All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed *her* up: certainly this *is* the day that we looked for; we have found, we have seen *it*.

17: The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

18: Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

19: Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

20: Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

21: The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the

13: Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дщерь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дщерь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

14: Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетебя к изгнанию.

15: Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

16: Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: „поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"

17: Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

18: Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

19: Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.

20: „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленн ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?

21: Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их

sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied.

22: Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

3 I *am* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath.

2: He hath led me, and brought *me into* darkness, but not *into* light.

3: Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day.

4: My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

5: He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travail.

6: He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old.

7: He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

8: Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

9: He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

10: He *was* unto me *as* a bear lying in wait, *and as* a lion in secret places.

11: He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

12: He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

13: He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

14: I was a derision to all my people; *and* their song all the day.

15: He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

16: He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

в день гнева Твоего, заколал без пощады.

22: Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гневаГосподня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и вырощены, враг мой истребил".

3 Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.

2: Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

3: Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

4: изможди́л плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;

5: огородил меня и обложил горечью и тяготою;

6: посадил меня в темное место, как давно умерших;

7: окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

8: и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

9: каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.

10: Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

11: извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

12: натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

13: послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

14: Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

15: Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

16: Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

17: And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

18: And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

19: Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

20: My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me.

21: This I recall to my mind, therefore have I hope.

22: *It is of* the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

23: *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness.

24: The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

25: The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him.

26: *It is* good that *a man* should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

27: *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.

28: He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne *it* upon him.

29: He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

30: He giveth *his* cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

31: For the Lord will not cast off for ever:

32: But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

33: For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

34: To crush under his feet all the prisoners of the earth,

35: To turn aside the right of a man before the face of the most High,

17: И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

18: и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

19: Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

20: Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

21: Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

22: по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

23: Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

24: Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

25: Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

26: Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

27: Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

28: сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

29: полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда";

30: подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

31: ибо не навек оставляет Господь.

32: Но послал горе, и помилует по великой благости Своей.

33: Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

34: Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,

35: когда неправедно судят человека пред лицем Всевышнего,

36: To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

37: Who *is* he *that* saith, and it cometh to pass, *when* the Lord commandeth *it* not?

38: Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

39: Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

40: Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

41: Let us lift up our heart with *our* hands unto God in the heavens.

42: We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

43: Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

44: Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through.

45: Thou hast made us *as* the offscouring and refuse in the midst of the people.

46: All our enemies have opened their mouths against us.

47: Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

48: Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

49: Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

50: Till the LORD look down, and behold from heaven.

51: Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

52: Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

53: They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

54: Waters flowed over mine head; *then* I said, I am cut off.

36: когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?

37: Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть”?

38: Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

39: Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

40: Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

41: Вознесем сердце наше и руки к Богу, сущему на небесах:

42: мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

43: Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

44: Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

45: сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

46: Разинули на нас пасть свою все враги наши.

47: Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.

48: Потоки вод изливает око мое о гибели дщери народа моего.

49: Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

50: доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

51: Око мое опечаливает душу мою ради всех дщерей моего города.

52: Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

53: повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

54: Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я”.

55: I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

56: Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

57: Thou drewest near in the day *that* I called upon thee: thou saidst, Fear not.

58: O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

59: O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

60: Thou hast seen all their vengeance *and* all their imaginations against me.

61: Thou hast heard their reproach, O LORD, *and* all their imaginations against me;

62: The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

63: Behold their sitting down, and their rising up; I *am* their musick.

64: Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

65: Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

66: Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

4 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

2: The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

3: Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness.

4: The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh *it* unto them.

5: They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace

55: Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

56: Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

57: Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся”.

58: Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.

59: Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.

60: Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

61: Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,

62: речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.

63: Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них – песнь.

64: Воздай им, Господи, по делам рук их;

65: пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

66: преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

4 Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

2: Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

3: И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дщерь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.

4: Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

5: Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

dunghills.

6: For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

7: Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire:

8: Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

9: *They that be* slain with the sword are better than *they that be* slain with hunger: for these pine away, stricken through for *want of* the fruits of the field.

10: The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

11: The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

12: The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

13: For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

14: They have wandered *as* blind *men* in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

15: They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*.

16: The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

17: As for us, our eyes as yet failed for our vain

6: Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

7: Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

8: а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

9: Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

10: Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

11: Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

12: Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.

13: Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

14: бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

15: „Сторонитесь! нечистый!” кричали им; „сторонитес сторонитесь, не прикасайтесь”; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!

16: лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них”, потому чтоони лица священников не уважают, старцев не милуют.

17: Наши глаза истомлены в напрасном ожидании

help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*.

18: They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

19: Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

20: The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

21: Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

22: The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

5 Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

2: Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

3: We are orphans and fatherless, our mothers *are* as widows.

4: We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

5: Our necks *are* under persecution: we labour, *and* have no rest.

6: We have given the hand *to* the Egyptians, *and to* the Assyrians, to be satisfied with bread.

7: Our fathers have sinned, *and are* not; and we have borne their iniquities.

8: Servants have ruled over us: *there is* none that doth deliver *us* out of their hand.

9: We gat our bread with *the peril of* our lives because of the sword of the wilderness.

помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

18: А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

19: Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

20: Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов”.

21: Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

22: Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

5 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше.

2: Наследие наше перешло к чужим, домы наши - к иноплеменным;

3: мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы.

4: Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаютсянам за деньги.

5: Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.

6: Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.

7: Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.

8: Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.

9: С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.

10: Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

11: They ravished the women in Zion, *and* the maids in the cities of Judah.

12: Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

13: They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

14: The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

15: The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

16: The crown is fallen *from* our head: woe unto us, that we have sinned!

17: For this our heart is faint; for these *things* our eyes are dim.

18: Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

19: Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

20: Wherefore dost thou forget us for ever, *and* forsake us so long time?

21: Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

22: But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

10: Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.

11: Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.

12: Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.

13: Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.

14: Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.

15: Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.

16: Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

17: От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.

18: От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.

19: Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой – в род и род.

20: Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?

21: Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле.

22: Неужели Ты совсем отверг нас, прогневался на нас безмерно?

Ezekiel

1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth *month*, in the fifth *day* of the month, as I *was* among the captives by the river of Chebar, *that* the heavens were opened, and I saw visions of God.

2: In the fifth *day* of the month, which *was* the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

3: The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

4: And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness *was* about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

5: Also out of the midst thereof *came* the likeness of four living creatures. And this *was* their appearance; they had the likeness of a man.

6: And every one had four faces, and every one had four wings.

7: And their feet *were* straight feet; and the sole of their feet *was* like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

8: And *they had* the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

9: Their wings *were* joined one to another; they

Иезекииль

1 И было в тридцатый год, в четвертый месяц , в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видениеБожи

2: В пятый день месяца(это был пятый год от пленения царя Иоакима),

3: было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.

4: И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,

5: а из средины его как бы свет пламени из средины огня; и из средины его видно было подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека;

6: и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

7: а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.

8: И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

9: и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего.

Chapter 26

Ezekiel

turned not when they went; they went every one straight forward.

10: As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

11: Thus *were* their faces: and their wings *were* stretched upward; two *wings* of every one *were* joined one to another, and two covered their bodies.

12: And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; *and* they turned not when they went.

13: As for the likeness of the living creatures, their appearance *was* like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

14: And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

15: Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

16: The appearance of the wheels and their work *was* like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work *was* as it were a wheel in the middle of a wheel.

17: When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went.

18: As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four.

10: Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырехи лице орла у всех четырех.

11: И лица их и крылья их сверху были разделены, но укаждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.

12: И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицем его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались.

13: И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.

14: И животные быстро двигались туда исюда, как сверкает молния.

15: И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.

16: Вид колес и устроение их – как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устроению их казалось, будто колесо находилось в колесе.

17: Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия необорачивались.

18: А ободья их – высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны былиглаз.

21: When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels.

22: And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

23: And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

24: And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

25: And there was a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings.

26: And above the firmament that *was* over their heads *was* the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it.

27: And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

28: As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw *it*, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

2 And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

21: Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когдате поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных был в колесах.

22: Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их.

23: А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла,которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.

24: И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои.

25: И голос был со свода, который над головами их; когда они останавливались, тогда опускали крылья свои.

26: А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем.

27: И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него.

28: В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияниекругом.

2 Такое было видение подобия славы Господней. Увидев это, я пал на лице свое, и слышал глас Глаголющего, и Он сказал мне: сын человеческий! стань на ноги твои, и Я буду говорить с тобою.

2: And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

2: И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои,и я слышал Говорящего мне.

3: And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day.

3: И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною досего самого дня.

4: For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

4: И эти сыны с огрубелым лицем и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: „так говорит Господь Бог!”

5: And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

5: Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежныйдом; но пусть знают, что был пророк среди них.

6: And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

6: А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;

7: And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious.

7: и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или небудут, ибо они упрямы.

8: But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

8: Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.

9: And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein;

9: И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток.

10: And he spread it before me; and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

10: И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: „плач, и стон, и горе”.

3 Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

3 И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву.

2: So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

2: Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съесть этот свиток;

3: And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat *it*; and it was in my mouth as honey for sweetness.

3: и сказал мне: сын человеческий! напитай чрево твое и наполни внутренность твою этим свитком, который Я даю тебе; и я съел, и было в устах моих сладко, как мед.

4: And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

5: For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel;

6: Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

7: But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted.

8: Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

9: As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

10: Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

11: And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

12: Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place.

13: *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

14: So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

15: Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven

4: И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;

5: ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,

6: не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты неразумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

7: а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.

8: Вот, Я сделал и твое лице крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.

9: Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся ихи не страшись перед лицем их, ибо они мятежный дом.

10: И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;

11: встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: „так говорит Господь Бог!” будут лиони слушать, или не будут.

12: И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: „благословенна слава Господа от места своего!”

13: и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.

14: И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне.

15: И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, иостановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.

days.

16: And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

17: Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

18: When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

19: Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

20: Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

21: Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

22: And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

23: Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

24: Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

25: But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

16: По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:

17: сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и тыбудешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

18: Когда Я скажу беззаконнику: „смертью умрешь!”, а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника отбеззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

19: Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.

20: И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.

21: Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою.

22: И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди вполе, и Я буду говорить там с тобою.

23: И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое.

24: И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил сомною, и сказал мне: иди и запрись в доме твоем.

25: И ты, сын человеческий, – вот, возложат на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.

26: And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they *are* a rebellious house.

27: But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they *are* a rebellious house.

4 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, *even* Jerusalem:

2: And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set *battering* rams against it round about.

3: Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This *shall be* a sign to the house of Israel.

4: Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: *according* to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

5: For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

6: And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

7: Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm *shall be* uncovered, and thou shalt prophesy against it.

8: And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

26: И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом.

27: А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: „так говорит Господь Бог!” кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом.

4 И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою,и начертай на нем город Иерусалим;

2: и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;

3: и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

4: Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие домаИзраилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.

5: И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.

6: И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.

7: И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.

8: Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе неисполнишь дней осады твоей.

9: Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, *according* to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

10: And thy meat which thou shalt eat *shall be* by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

11: Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

12: And thou shalt eat it *as* barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

13: And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

14: Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

15: Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

16: Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

17: That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

5 And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause *it* to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the *hair*.

2: Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and

9: Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней,в которые ты будешь лежать на боку твоем; триста девяносто дней ты будешь есть их.

10: И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.

11: И воду пей мерою, по шестой части гина пей; отвремени до времени пей так.

12: И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале.

13: И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.

14: Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась,и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.

15: И сказал Он мне: вот, Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала,коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой.

16: И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опорухлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,

17: потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.

5 А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части.

2: Третью часть сожги огнем посреди города, когдаисполнятся дни осады; третью часть возьми

thou shalt take a third part, *and* smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.

3: Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

3: И возьми из этого небольшое число, и завяжи их у себя в полы.

4: Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; *for* thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

4: Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.

5: Thus saith the Lord GOD; This *is* Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries *that are* round about her.

5: Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него – земли.

6: And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that *are* round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

6: А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих – хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают.

7: Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that *are* round about you, *and* have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that *are* round about you;

7: Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям язычников, которые вокруг вас, –

8: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

8: посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников.

9: And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

9: И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости.

10: Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

10: За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.

11: Wherefore, *as* I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish *thee*; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

11: Посему, – живу Я, говорит Господь Бог, – за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, иЯ не помилую тебя.

12: A third part of thee shall die with the pestilence,

12: Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет

and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

13: Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

14: Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by.

15: So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*.

16: When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, *and* which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

17: So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

6 And the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

3: And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

4: And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols.

5: And I will lay the dead carcases of the children

отголода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.

13: И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя.

14: И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.

15: И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; – Я, Господь, изрек сие; –

16: и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,

17: и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва икровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.

6 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,

3: и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

4: и жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами вашими;

5: и положу трупы сынов Израилевых перед идолами

of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

6: In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

7: And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD.

8: Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

9: And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

10: And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them.

11: Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

12: He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

13: Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

14: So will I stretch out my hand upon them, and

их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

6: Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены и уничтожены были идолы ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши.

7: И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь.

8: Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие отмеча, когда вы будете рассеяны по землям.

9: И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

10: и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на нихтакое бедствие.

11: Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и моровой язвы.

12: Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; таксовершу над ними гнев Мой.

13: И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всемидолам своим.

14: И простру на них руку Мою, и сделаю землю

make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

пустынею и степью, отпустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.

7 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

7 И было ко мне слово Господне:

2: Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

2: и ты, сын человеческий, скажи : так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, – конец пришел на четыре края земли.

3: Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

3: Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

4: And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I *am* the LORD.

4: И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путямтвоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.

5: Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

5: Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.

6: An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

6: Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,

7: The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

7: дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицанийна горах.

8: Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

8: Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

9: And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations *that* are in the midst of thee; and ye shall know that I *am* the LORD that smiteth.

9: И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе,и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.

10: Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

10: Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась.

11: Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them *shall remain*, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither *shall there be* wailing for them.

11: Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от шума их, и от пышности их.

12: The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath *is* upon all the multitude thereof.

13: For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision *is* touching the whole multitude thereof, *which* shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

14: They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath *is* upon all the multitude thereof.

15: The sword *is* without, and the pestilence and the famine within: he that *is* in the field shall die with the sword; and he that *is* in the city, famine and pestilence shall devour him.

16: But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

17: All hands shall be feeble, and all knees shall be weak *as* water.

18: They shall also gird *themselves* with sackcloth, and horror shall cover them; and shame *shall be* upon all faces, and baldness upon all their heads.

19: They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

20: As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations *and* of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

21: And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.

22: My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret *place*: for the robbers shall enter

12: Пришло время, наступил день; купивший не радуйся, и продавший не плачь; ибо гнев над всем множеством их.

13: Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.

14: Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибогнев Мой над всем множеством их.

15: Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.

16: А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.

17: У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.

18: Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.

19: Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении. Серебро ихи золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

20: И в красных нарядах своих они превращали его в гордость, и делали из него изображения гнусных своих истуканов; за то и сделаю его нечистым для них;

21: и отдам его в руки чужим в добычу и беззаконникам земли на расхищение, и они осквернят его.

22: И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят

into it, and defile it.

23: Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

24: Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

25: Destruction cometh; and they shall seek peace, and *there shall be* none.

26: Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

27: The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I *am* the LORD.

8 And it came to pass in the sixth year, in the sixth *month*, in the fifth *day* of the month, *as* I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

2: Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

3: And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where *was* the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

4: And, behold, the glory of the God of Israel *was* there, according to the vision that I saw in the plain.

5: Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

его.

23: Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, игород полон насилий.

24: Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец надменности сильных, и будут осквернены святыни их.

25: Идет пагуба; будут искать мира,и не найдут.

26: Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будутпросить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.

27: Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.

8 И было в шестом году, в шестом месяце , в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед лицем моим, и низошла на меня там рука Господа Бога.

2: И увидел я: и вот подобие мужа , как бы огненное, и от чресл его и ниже – огонь, и от чресл его и выше – как бы сияние, как бы свет пламени.

3: И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, иподнял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих вИерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

4: И вот, там была слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле.

5: И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны уворот жертвенника – тот идол ревности при входе.

6: He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? *even* the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations.

6: И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают?великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.

7: And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

7: И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене скважина.

8: Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

8: И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь.

9: And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

9: И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие ониделают здесь.

10: So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

10: И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом.

11: And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

11: И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними,и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.

12: Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

12: И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: „не видит нас Господь, оставил Господь землю сию”.

13: He said also unto me, Turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations that they do.

13: И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие ониделают.

14: Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which *was* toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

14: И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,

15: Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these.

15: и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости.

16: And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the

16: И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей стоят спинами своими ко храму Господню, а лицами своими

temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

17: Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

18: Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, *yet* will I not hear them.

9 He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man *with* his destroying weapon in his hand.

2: And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them *was* clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

3: And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side;

4: And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

5: And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

6: Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which *were* before the

на восток, и кланяются на восток солнцу.

17: И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.

18: За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеетоко Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

9 И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.

2: И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.

3: И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца.

4: И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

5: А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;

6: старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но нетроньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед

house.

7: And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

8: And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

9: Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah *is* exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

10: And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, *but* I will recompense their way upon their head.

11: And, behold, the man clothed with linen, which *had* the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

10 Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

2: And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, *even* under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter *them* over the city. And he went in in my sight.

3: Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

4: Then the glory of the LORD went up from the cherub, *and stood* over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

5: And the sound of the cherubims' wings was heard *even* to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

домом.

7: И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.

8: И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?

9: И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьмавелико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо ониговорят: „оставил Господь землю сию, и не видит Господь".

10: За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их наих голову.

11: И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.

10 И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.

2: И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.

3: Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор.

4: И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

5: И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит.

6: And it came to pass, *that* when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

7: And *one* cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that *was* between the cherubims, and took *thereof*, and put *it* into the hands of *him that was* clothed with linen: who took *it*, and went out.

8: And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

9: And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels *was* as the colour of a beryl stone.

10: And *as for* their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

11: When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

12: And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, *were* full of eyes round about, *even* the wheels that they four had.

13: As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

14: And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

15: And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar.

16: And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

17: When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the

6: И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: „возьми огня между колесами, между Херувимами", и когда он вошел и стал у колеса, –

7: тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел.

8: И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их.

9: И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подлекаждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза.

10: И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе.

11: Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своегоне оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались.

12: И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их.

13: К колесам сим, как я слышал, сказано было: „галгал".

14: И у каждого из животных четыре лица: первое лице – лице херувимово, второе лице – лице человеческое, третье лице львиное и четвертое лице орлиное.

15: Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.

16: И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.

17: Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались иони; ибо в них был дух животных.

spirit of the living creature *was* in them.

18: Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

19: And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel *was* over them above.

20: This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims.

21: Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings.

22: And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

11 Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

2: Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

3: Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh.

4: Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

5: And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one of* them.

6: Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

18: И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.

19: И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня, и слава Бога Израилева вверху над ними.

20: Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре.И я узнал, что это Херувимы.

21: У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих

22: А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, – ивид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицем его.

11 И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.

2: И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,

3: говоря: „еще не близко; будем строить домы; он котел, а мы мясо".

4: Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сынчеловеческий.

5: И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.

6: Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицыего наполнили трупами.

7: Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

8: Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

9: And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

10: Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I *am* the LORD.

11: This *city* shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; *but* I will judge you in the border of Israel:

12: And ye shall know that I *am* the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you.

13: And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

14: Again the word of the LORD came unto me, saying,

15: Son of man, thy brethren, *even* thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, *are* they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

16: Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

17: Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out

7: Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он – котел; но вас Я выведу из него.

8: Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.

9: И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.

10: От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.

11: Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.

12: И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.

13: И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о,Господи Боже! неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?

14: И было ко мне слово Господне:

15: сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: „живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля”.

16: На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым святилищем в тех землях, куда пошли они.

17: Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в

of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву.

18: And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

18: И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.

19: And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

19: И дам им сердце единое, и дух новый вложу вних, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,

20: That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

20: чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.

21: But *as for them* whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

21: А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог.

22: Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel *was* over them above.

22: Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними.

23: And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which *is* on the east side of the city.

23: И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города.

24: Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

24: И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.

25: Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

25: И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.

12 The word of the LORD also came unto me, saying,

12 И было ко мне слово Господне:

2: Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house.

2: сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат;потому что они – мятежный дом.

3: Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house.

3: Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они - дом мятежный;

4: Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

4: и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и самвыйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.

5: Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

5: Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.

6: In their sight shalt thou bear *it* upon *thy* shoulders, *and* carry *it* forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee *for* a sign unto the house of Israel.

6: Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лицетвое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением домуИзраилеву.

7: And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought *it* forth in the twilight, *and* I bare *it* upon *my* shoulder in their sight.

7: И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.

8: And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

8: И было ко мне слово Господне поутру:

9: Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

9: сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный:„что ты делаешь?”

10: Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them.

10: Скажи им: так говорит Господь Бог: это – предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

11: Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove *and* go into captivity.

11: Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, – в переселение, в плен пойдут они.

12: And the prince that *is* among them shall bear upon *his* shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with *his* eyes.

12: И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить его через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

13: My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon *to* the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

13: И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.

14: And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

14: А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.

15: And they shall know that I *am* the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

16: But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the LORD.

17: Moreover the word of the LORD came to me, saying,

18: Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

19: And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

20: And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I *am* the LORD.

21: And the word of the LORD came unto me, saying,

22: Son of man, what *is* that proverb *that* ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

23: Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

24: For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

25: For I *am* the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

15: И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их поземлям.

16: Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода иязвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.

17: И было ко мне слово Господне:

18: сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

19: И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому чтоземля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

20: И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь.

21: И было ко мне слово Господне:

22: сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: „много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет”?

23: Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.

24: Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.

25: Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, ине будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

26: Again the word of the LORD came to me, saying,

27: Son of man, behold, *they of* the house of Israel say, The vision that he seeth *is* for many days *to come*, and he prophesieth of the times *that are* far off.

28: Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

13 And the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

3: Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

4: O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

5: Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

6: They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made *others* to hope that they would confirm the word.

7: Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith *it*; albeit I have not spoken?

8: Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I *am* against you, saith the Lord GOD.

9: And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they

26: И было ко мне слово Господне:

27: сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: „пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах”.

28: Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

13 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! изреки пророчество на пророковИзраилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

3: Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

4: Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах.

5: В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева,чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.

6: Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: „Господь сказал”; а Господь не посылал их; и обнадеживают что слово сбудется.

7: Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: „Господь сказал”, а Я не говорил?

8: Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я - на вас, говорит Господь Бог.

9: И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я

enter into the land of Israel; and ye shall know that I *am* the Lord GOD.

Господь Бог.

10: Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *morter*:

10: За то, что они вводят народ Мой в заблуждение, говоря: „мир”, тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,

11: Say unto them which daub *it* with untempered *morter*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*.

11: скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.

12: Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it*?

12: И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: „где та обмазка, которою вы обмазывали?”

13: Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*.

13: Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления.

14: So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the LORD.

14: И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее наземлю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете;и узнаете, что Я Господь.

15: Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is* no *more*, neither they that daubed it;

15: И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,

16: *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord GOD.

16: пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.

17: Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

17: Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дщерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,

18: And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the *women* that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you?

18: и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающимч мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?

19: And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your* lies?

19: И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.

20: Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly.

20: Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на ваши чародейные мешочки,которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.

21: Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the LORD.

21: И раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в вашихруках добычею, и узнаете, что Я Господь.

22: Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

22: За то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника, которое Я не хотел опечаливать, и поддерживает руки беззаконника, чтобы он не обратился отпорочного пути своего и не сохранил жизни своей, –

23: Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I *am* the LORD.

23: за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.

14 Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

14 И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицем моим.

2: And the word of the LORD came unto me, saying,

2: И было ко мне слово Господне:

3: Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

3: сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицем своим: могу ли Я отвечать им?

4: Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

4: Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку, – то Я, Господь, могу ли, примножестве идолов его, дать ему ответ?

5: That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

5: Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов сделались чужими для Меня.

6: Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn *yourselves* from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

6: Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех мерзостей ваших отвратите лицеваше.

7: For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

7: Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку вопросить Меня черезнего, – то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?

8: And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I *am* the LORD.

8: Я обращу лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.

9: And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

9: А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.

10: And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh *unto him*;

10: И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,

11: That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

11: чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякимибеззакониям своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.

12: The word of the LORD came again to me, saying,

12: И было ко мне слово Господне:

13: Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

13: сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;

14: Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

14: и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, – то они праведностью своеюспасли бы только свои души, говорит Господь Бог.

15: If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

15: Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимою:

16: *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

17: Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

18: Though these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

19: Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

20: Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness.

21: For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

22: Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it.

23: And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

15 And the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or than* a branch which is among the trees of the forest?

3: Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon?

16: то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.

17: Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: „меч, пройди по земле!”, и стал истреблять на ней людей и скот,

18: то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.

19: Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:

20: то Ной, Даниил и Иов среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бытолько свои души.

21: Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои: меч,и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,

22: и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будутвыведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и делаих, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.

23: Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

15 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другимдеревом и ветви виноградной лозы – между деревами в лесу?

3: Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотяна гвоздь, чтобы вешать на

нем какую-либо вещь?

4: Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

4: Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?

5: Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

5: И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поелего, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?

6: Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

6: Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревами лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима.

7: And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them.

7: И обращу лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, – и узнаете, что Я Господь, когда обращу против них лице Мое.

8: And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

8: И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.

16 Again the word of the LORD came unto me, saying,

16 И было ко мне слово Господне:

2: Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

2: сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его

3: And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity *is* of the land of Canaan; thy father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite.

3: и скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и мать твоя Хеттеянка;

4: And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple *thee*; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

4: при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита.

5: None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

5: Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по презрению к жизнитвоей, в день рождения твоего.

6: And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live.

6: И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на попрание в кровях твоих, и сказал тебе: „в кровях твоих живи!” Так, Я сказал тебе: „в кровях твоих живи!”

7: I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and

7: Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты:

thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and bare.

поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.

8: Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time *was* the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

8: И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, – и ты стала Моею.

9: Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

9: Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.

10: I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

10: И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.

11: I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

11: И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.

12: And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

12: И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.

13: Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment *was of* fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

13: Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.

14: And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

14: И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при томвеликолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.

15: But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

15: Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодейство твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.

16: And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be *so*.

16: И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, иблудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.

17: Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom

17: И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с

with them,

18: And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

19: My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD.

20: Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter,

21: That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them?

22: And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood.

23: And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

24: *That* thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

25: Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

26: Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

27: Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary *food*, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

28: Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

ними.

18: И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,

19: и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.

20: И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снедение им. Мало ли тебе было блудодействовать?

21: Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь.

22: И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на попрание.

23: И после всех злодеяний твоих, – горе, горе тебе! говорит Господь Бог, –

24: ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;

25: при начале всякой дороги устроила себе возвышения позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.

26: Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.

27: И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамногоповедения твоего.

28: И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;

29: Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

29: и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.

30: How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman;

30: Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это делала, как необузданная блудница!

31: In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

31: Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,

32: *But as* a wife that committeth adultery, *which* taketh strangers instead of her husband!

32: но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.

33: They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

33: Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.

34: And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

34: У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противностьдругим.

35: Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

35: Посему выслушай, блудница, слово Господне!

36: Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

36: Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими иперед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, –

37: Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

37: за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ниминаготу твою, и увидят весь срам твой.

38: And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

38: Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, – и предам тебя кровавой ярости и ревности;

39: And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall

39: предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидаютвозвышения твои, и сорвут с тебя

break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.

40: They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

40: И созовут на тебя собрание, и побьют тебя камнями, и разрубят тебямечами своими.

41: And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

41: Сожгут домы твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и положу конец блуду твоему, и не будешь уже давать подарков.

42: So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

42: И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться.

43: Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things*; behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

43: За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Яповедение твое обращу на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.

44: Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, *so is* her daughter.

44: Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: „какова мать, такова и дочь”.

45: Thou *art* thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou *art* the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother *was* an Hittite, and your father an Amorite.

45: Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, – и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей.

46: And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters.

46: Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее.

47: Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as *if that were* a very little *thing*, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

47: Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих.

48: *As* I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

48: Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои.

49: Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom,

49: Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры

pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

50: And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw *good*.

51: Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

52: Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

53: When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then *will I bring again* the captivity of thy captives in the midst of them:

54: That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

55: When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

56: For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

57: Before thy wickedness was discovered, as at the time of *thy* reproach of the daughters of Syria, and all *that are* round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

58: Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

59: For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

60: Nevertheless I will remember my covenant with

твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщениии праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.

50: И возгордились они, и делали мерзости пред лицемМоим, и, увидев это, Я отверг их.

51: И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла ихмерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя.

52: Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какимиты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих.

53: Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними пленпленнны твоих,

54: дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для них утешением.

55: И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше.

56: О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,

57: доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебяс презрением со всех сторон.

58: За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.

59: Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю с тобою, как поступила ты,презрев клятву нарушением союза.

60: Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни

thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз.

61: Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

61: И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе,когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньшихтебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.

62: And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I *am* the LORD:

62: Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

63: That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

63: для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.

17 And the word of the LORD came unto me, saying,

17 И было ко мне слово Господне:

2: Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

2: сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

3: And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

3: Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан иснял с кедра верхушку,

4: He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

4: сорвал верхний из молодых побегов его и принес его вземлю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

5: He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed *it* by great waters, *and* set it *as* a willow tree.

5: и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

6: And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

6: И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под неюже, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

7: There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

7: И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобыон поливал ее из борозд рассадника своего.

8: It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

8: Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.

9: Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

9: Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.

10: Yea, behold, *being* planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

10: И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на грядах, где выросла.

11: Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

11: И было ко мне слово Господне:

12: Say now to the rebellious house, Know ye not what these *things mean*? tell *them*, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

12: скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? – Скажи: вот,пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, ипривел их к себе в Вавилон.

13: And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

13: И взял другого из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,

14: That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, *but* that by keeping of his covenant it might stand.

14: чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.

15: But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such *things*? or shall he break the covenant, and be delivered?

15: Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

16: *As* I live, saith the Lord GOD, surely in the place *where* the king *dwelleth* that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, *even* with him in the midst of Babylon he shall die.

16: Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушилсоюз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.

17: Neither shall Pharaoh with *his* mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

17: С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этойвойне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ.

18: Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these *things*, he shall not escape.

18: Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это; он не уцелеет.

19: Therefore thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

20: And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

21: And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken *it*.

22: Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set *it*; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant *it* upon an high mountain and eminent:

23: In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

24: And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done *it*.

18 The word of the LORD came unto me again, saying,

2: What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

3: *As* I live, saith the Lord GOD, ye shall not have *occasion* any more to use this proverb in Israel.

4: Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

5: But if a man be just, and do that which is lawful and right,

19: Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращу на его голову.

20: И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним завероломство его против Меня.

21: А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь, сказал это.

22: Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величествен горе.

23: На высокой горе Израилевой посажу его, и пустит ветви, и принесет плод, и сделается величественным кедром, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его.

24: И узнают все дерева полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.

18 И было ко мне слово Господне:

2: зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: „отцыели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина”?

3: Живу Я! говорит Господь Бог, – не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле.

4: Ибо вот, все души – Мои: как душа отца, так и душа сына – Мои: душа согрешающая, та умрет.

5: Если кто праведен и творит суд и правду,

6: *And* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

7: And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

8: He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

9: Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

10: If he beget a son *that is* a robber, a shedder of blood, and *that* doeth the like to *any* one of these *things*,

11: And that doeth not any of those *duties*, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

12: Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

13: Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

14: Now, lo, *if* he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

15: *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

16: Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

6: на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,

7: никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения непроизводит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,

8: в рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит правильный,

9: поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.

10: Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,

11: чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,

12: бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает мерзость,

13: в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет , он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.

14: Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:

15: на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,

16: и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,

17: *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

18: *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which *is* not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

19: Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

20: The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

21: But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

22: All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

23: Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live?

24: But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

25: Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

17: от обиды бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям Моим, – то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

18: А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.

19: Вы говорите: „почему же сын не несет вины отца своего?” Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняетих; он будет жив.

20: Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

21: И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

22: Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.

23: Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли,чтобы он обратился от путей своих и был жив?

24: И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать неправедно, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, иза грехи свои, в каких грешен, он умрет.

25: Но вы говорите: „неправ путь Господа!” Послушайте дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?

26: When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

27: Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

28: Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

29: Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

30: Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

31: Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

32: For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

19 Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

2: And say, What *is* thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

3: And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

4: The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

5: Now when she saw that she had waited, *and* her hope was lost, then she took another of her whelps, *and* made him a young lion.

26: Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

27: И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, - к жизни возвратит душу свою.

28: Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет.

29: А дом Израилев говорит: „неправ путь Господа!” Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?

30: Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого попутям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.

31: Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?

32: Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!

19 А ты подними плач о князьях Израиля

2: и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, междумолодыми львами растила львенков своих.

3: И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.

4: И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

5: И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым львом.

6: And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, *and* devoured men.

6: И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей

7: And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

7: и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.

8: Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

8: Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

9: And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

9: И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому;отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос егона горах Израилевых.

10: Thy mother *is* like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

10: Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита и ветвиста была она от обилия воды.

11: And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

11: И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотою своею со множеством ветвей своих.

12: But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

12: Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

13: And now she *is* planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

13: А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.

14: And fire is gone out of a rod of her branches, *which* hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod *to be* a sceptre to rule. This *is* a lamentation, and shall be for a lamentation.

14: И вышел огонь из ствола ветвей ее, пожрал плоды ее и не осталось наней ветвей крепких для скипетра властителя. Это плачевная песнь, и останетсядля плача.

20 And it came to pass in the seventh year, in the fifth *month*, the tenth *day* of the month, *that* certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

20 В седьмом году, в пятом месяце , в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых вопросить Господа и сели перед лицем моим.

2: Then came the word of the LORD unto me, saying,

2: И было ко мне слово Господне:

3: Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come

3: сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: такговорит Господь Бог:

to enquire of me? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

вы пришли вопросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.

4: Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them*? cause them to know the abominations of their fathers:

4: Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их

5: And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I *am* the LORD your God;

5: и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: „Я Господь Бог ваш!” –

6: In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands:

6: в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,

7: Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I *am* the LORD your God.

7: и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.

8: But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

8: Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал:изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.

9: But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they *were*, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

9: Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.

10: Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

10: И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,

11: And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them.

11: и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняякоторые человек жив был бы через них;

12: Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them.

12: дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.

13: But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and

13: Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли

they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.

14: But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

14: Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.

15: Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands;

15: Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся , что не введу их в землю, которую Я назначил, – текущую молоком и медом, красу всех земель, –

16: Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

16: за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.

17: Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

17: Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.

18: But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

18: И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших,и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их.

19: I *am* the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

19: Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их.

20: And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I *am* the LORD your God.

20: И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

21: Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which *if* a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

21: Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моихне соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, – и Я сказал: изолью наних гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;

22: Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

22: но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их.

23: I lifted up mine hand unto them also in the

23: Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся

wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

рассеять их по народам и развеять их по землям

24: Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

24: за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.

25: Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live;

25: И попустил им учреждения недобрые и постановлен от которых они не могли быть живы,

26: And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I *am* the LORD.

26: и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

27: Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

27: Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: такговорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:

28: *For* when I had brought them into the land, *for* the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

28: Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв рукуМою, – а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительн для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.

29: Then I said unto them, What *is* the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

29: И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.

30: Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

30: Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы себя по примеру отцов ваших и не блудодействуете ли вслед мерзостей их?

31: For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

31: Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите вопросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.

32: And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

32: И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: „будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню".

33: *As* I live, saith the Lord GOD, surely with a

33: Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою

mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

34: And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

35: And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

36: Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

37: And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

38: And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I *am* the LORD.

39: As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

40: For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

41: I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

42: And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

43: And there shall ye remember your ways, and

и мышцею простертою и излиянием ярости буду господствовать над вами.

34: И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости.

35: И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.

36: Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.

37: И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.

38: И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания ихвыведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.

39: А вы, дом Израилев, – так говорит Господь Бог, – идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святаго имени Моего дарами вашими и идолами вашими,

40: потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, – говорит Господь Бог, – там будет служить Мне весь дом Израилев, – весь, сколькони есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.

41: Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.

42: И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, – в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою.

43: И вспомните там о путях ваших и обо всех

all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

44: And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

45: Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

46: Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

47: And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

48: And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

49: Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

21 And the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

3: And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I *am* against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

4: Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

5: That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.

44: И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вамиради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, – говорит Господь Бог.

45: И было ко мне слово Господне:

46: сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южногополя.

47: И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.

48: И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.

49: И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: „не говорит ли он притчи?”

21 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси словона святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,

3: и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя праведного и нечестивого.

4: А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своихпойдет на всякую плоть от юга до севера.

5: И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его,и он уже не возвратится.

6: Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of *thy* loins; and with bitterness sigh before their eyes.

7: And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak *as* water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

8: Again the word of the LORD came unto me, saying,

9: Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

10: It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, *as* every tree.

11: And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

12: Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it *shall be* upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh.

13: Because *it is* a trial, and what if *the sword* contemn even the rod? it shall be no *more*, saith the Lord GOD.

14: Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it *is* the sword of the great *men that are* slain, which entereth into their privy chambers.

15: I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! *it is* made bright, *it is* wrapped up for the slaughter.

16: Go thee one way or other, *either* on the right hand, *or* on the left, whithersoever thy face *is* set.

6: Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их.

7: И когда скажут тебе: „отчего ты стенаешь?”, скажи: „от слуха, что идет”, – и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.

8: И было ко мне слово Господне:

9: сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

10: наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?

11: Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.

12: Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он – на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посемуударяй себя по бедрам.

13: Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.

14: Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; иудвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.

15: Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.

16: Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ниобратилось лице твое.

17: I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said *it*.

17: И Я буду рукоплескать и утолюгнев Мой; Я, Господь, сказал.

18: The word of the LORD came unto me again, saying,

18: И было ко мне слово Господне:

19: Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose *it* at the head of the way to the city.

19: и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, – обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.

20: Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

20: Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;

21: For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

21: потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.

22: At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, *and* to build a fort.

22: В правой руке у него гаданье: „в Иерусалим”, где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.

23: And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

23: Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он,вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.

24: Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

24: Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.

25: And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end,

25: И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!

26: Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall* not *be* the same: exalt *him that is* low, and abase *him that is* high.

26: так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится.

27: I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no *more*, until he come whose right it is; and I will give it *him*.

27: Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему.

28: And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword *is* drawn: for the slaughter *it is* furbished, to consume because of the glittering:

29: Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are* slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end.

30: Shall I cause *it* to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

31: And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, *and* skilful to destroy.

32: Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken *it*.

22 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

2: Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

3: Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

4: Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

5: *Those that be* near, and *those that be* far from thee, shall mock thee, *which art* infamous *and* much vexed.

28: И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен для истребления,чтобы сверкал, как молния,

29: чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестиюих положен будет конец.

30: Возвратить ли его в ножны его? – на месте, где ты сотворен, на земле происхождения твоего буду судить тебя:

31: и изолью на тебя негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам тебя в руки людей свирепых, опытных в убийстве.

32: Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.

22 И было ко мне слово Господне:

2: и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей?выскажи ему все мерзости его.

3: И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!

4: Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, иидолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг годины твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.

5: Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.

6: Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

7: In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

8: Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

9: In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

10: In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

11: And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

12: In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

13: Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

14: Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken *it*, and will do *it*.

15: And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

16: And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD.

17: And the word of the LORD came unto me, saying,

18: Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead,

6: Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.

7: У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя.

8: Святынь Моих ты не уважаешь и субботы Мои нарушаешь.

9: Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едяту тебя идоложертвенное , среди тебя производят гнусность.

10: Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя.

11: Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего.

12: Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Менязабыл, говорит Господь Бог.

13: И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоем, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.

14: Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.

15: И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.

16: И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь.

17: И было ко мне слово Господне:

18: сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они – олово, медь и железо и

in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver.

19: Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

20: *As* they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt *it*; so will I gather *you* in mine anger and in my fury, and I will leave *you there*, and melt you.

21: Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

22: As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

23: And the word of the LORD came unto me, saying,

24: Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

25: *There is* a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

26: Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

27: Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, *and* to destroy souls, to get dishonest gain.

28: And her prophets have daubed them with untempered *morter*, seeing vanity, and divining lies unto

свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра.

19: Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберувас в Иерусалим.

20: Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.

21: Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесьсреди него.

22: Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас.

23: И было ко мне слово Господне:

24: сын человеческий! скажи ему: ты – земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!

25: Заговор пророков ее среди нее – как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.

26: Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святаго от несвятаго и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моихони закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.

27: Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.

28: А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказываютим ложное, говоря: „так

them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

говорит Господь Бог", тогда как не говорил Господь.

29: The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

29: А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо.

30: And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.

30: Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.

31: Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

31: Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.

23 The word of the LORD came again unto me, saying,

23 И было ко мне слово Господне:

2: Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

2: сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

3: And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

3: и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

4: And the names of them *were* Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus *were* their names; Samaria *is* Aholah, and Jerusalem Aholibah.

4: Имена им: большой – Огола, а сестре ее – Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались – Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

5: And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians *her* neighbours,

5: И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

6: *Which were* clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

6: к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;

7: Thus she committed her whoredoms with them, with all them *that were* the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

7: и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;

8: Neither left she her whoredoms *brought* from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their

8: не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее ирастлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть

whoredom upon her.

9: Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

10: These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

11: And when her sister Aholibah saw *this*, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in *her* whoredoms.

12: She doted upon the Assyrians *her* neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

13: Then I saw that she was defiled, *that* they *took* both one way,

14: And *that* she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

15: Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

16: And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

17: And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

18: So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

19: Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

20: For she doted upon their paramours, whose

свою.

9: За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, ккоторым она пристрастилась.

10: Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

11: Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее.

12: Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, ездящим на конях, ко всем отборным юношам.

13: И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога.

14: Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,

15: опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

16: она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.

17: И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ееблудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.

18: Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестрыее.

19: И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

20: и пристрастилась к любовникам своим, у

flesh *is as* the flesh of asses, and whose issue *is like* the issue of horses.

которых плоть – плоть ослиная, и похоть, каку жеребцов.

21: Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

21: Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

22: Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

22: Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:

23: The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, *and* all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

23: сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.

24: And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, *which* shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

24: И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, ибудут судить тебя своим судом.

25: And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

25: И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоихи дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

26: They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

26: и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

27: Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom *brought* from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

27: И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному изземли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

28: For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand *of them* whom thou hatest, into the hand *of them* from whom thy mind is alienated:

28: Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

29: And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

29: И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое.

30: I will do these *things* unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, *and* because

30: Это будет сделано с тобою за блудодейство твое снародами, которых идолами ты осквернила

thou art polluted with their idols.

себя.

31: Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

31: Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

32: Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

32: Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

33: Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

33: Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения – чаша сестры твоей, Самарии!

34: Thou shalt even drink it and suck *it* out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

34: И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твоиистерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

35: Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

35: Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.

36: The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

36: И сказал мне Господь: сын человеческий! хочешь ли судить Оголу иОголиву? выскажи им мерзости их;

37: That they have committed adultery, and blood *is* in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through *the fire*, to devour *them*.

37: ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами своими прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне, через огонь проводили в пищу им.

38: Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

38: Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои;

39: For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

39: потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходилив святилище Мое, чтобы осквернять его: вот как поступали они в доме Моем!

40: And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger *was* sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

40: Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глазатвои и украшалась нарядами,

41: And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense

41: и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты

and mine oil.

42: And a voice of a multitude being at ease *was* with her: and with the men of the common sort *were* brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

43: Then said I unto *her that was* old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them*?

44: Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

45: And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they *are* adulteresses, and blood *is* in their hands.

46: For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

47: And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48: Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

49: And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I *am* the Lord GOD.

24 Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

3: And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set *it* on, and also pour water into it:

4: Gather the pieces thereof into it, *even* every good

благовонные курения Мои и елей Мой.

42: И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.

43: Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместес нею.

44: Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

45: Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они прелюбодейки, и у нихкровь на руках.

46: Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.

47: И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и домы их сожжет огнем.

48: Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

49: и возложат на вас ваше распутство, и понесете наказание за грехи с идолами вашими, иузнаете, что Я Господь Бог.

24 И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:

2: сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: вэтот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму.

3: И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;

4: сложи в него куски мяса, все лучшие куски,

piece, the thigh, and the shoulder; fill *it* with the choice bones.

бедра иплеча, и наполни отборными костями;

5: Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, *and* make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

5: отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.

6: Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum *is* therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

6: Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, вкотором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайтеиз него, не выбирая по жребию.

7: For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

7: Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью.

8: That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

8: Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.

9: Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

9: Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.

10: Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

10: Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пустьвсе сгустится, и кости перегорят.

11: Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and *that* the filthiness of it may be molten in it, *that* the scum of it may be consumed.

11: И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медьего раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.

12: She hath wearied *herself* with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum *shall be* in the fire.

12: Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его.

13: In thy filthiness *is* lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

13: В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою.

14: I the LORD have spoken *it*: it shall come to pass, and I will do *it*; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

14: Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.

15: Also the word of the LORD came unto me, saying,

15: И было ко мне слово Господне:

16: Son of man, behold, I take away from thee the

16: сын человеческий! вот, Я возьму у тебя

desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

17: Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not *thy* lips, and eat not the bread of men.

18: So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

19: And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things are* to us, that thou doest *so*?

20: Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

21: Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

22: And ye shall do as I have done: ye shall not cover *your* lips, nor eat the bread of men.

23: And your tires *shall be* upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

24: Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I *am* the Lord GOD.

25: Also, thou son of man, *shall it* not *be* in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

26: *That* he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause *thee* to hear *it* with *thine* ears?

27: In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I *am* the LORD.

25 The word of the LORD came again unto me,

язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;

17: вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.

18: И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.

19: И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?

20: И сказал я им: ко мне было слово Господне:

21: скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху очей ваших и отраду души вашей, а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, падут от меча.

22: И вы будете делать то же, что делал я; бороды небудете закрывать, и хлеба от чужих не будете есть;

23: и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом.

24: И будет для вас Иезекииль знамением: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.

25: А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, –

26: в тот день придет к тебе спасшийся оттуда , чтобы подать вестьв уши твои.

27: В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них,и узнают, что Я Господь.

25 И было ко мне слово Господне:

saying,

2: Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

3: And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

4: Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

5: And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I *am* the LORD.

6: For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped *thine* hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

7: Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I *am* the LORD.

8: Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah *is* like unto all the heathen;

9: Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

10: Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

11: And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I *am* the LORD.

12: Thus saith the Lord GOD; Because that Edom

2: сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,

3: и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: „а! а!”, потому что онопоругано, – и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому чтоони пошли в плен, –

4: за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое.

5: Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых – пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.

6: Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, –

7: за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищениенародам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.

8: Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: „вот и дом Иудин, как все народы!”,

9: за то вот, Я, начиная от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от Беф-Иешимофа,Ваалмеона и Кириафаима, открою бок Моава

10: для сынов востока и отдам его в наследие им , вместе с сынами Аммоновыми,чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов.

11: И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.

12: Так говорит Господь Бог: за то, что Едом

hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,

13: Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

13: за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана всепадут от меча.

14: And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

14: И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

15: Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy *it* for the old hatred;

15: Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,

16: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

16: за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на берегу моря;

17: And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

17: и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение.

26 And it came to pass in the eleventh year, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

26 В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:

2: Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, *now* she is laid waste:

2: сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: „а! а! он сокрушен – врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен”, –

3: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

3: за то, так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

4: And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

4: И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.

5: It shall be *a place for* the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

5: Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.

6: And her daughters which *are* in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

7: For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

8: He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

9: And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

10: By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

11: With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

12: And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

13: And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

14: And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be *a place* to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken *it*, saith the Lord GOD.

15: Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

16: Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe them-

6: А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом,и узнают, что Я Господь.

7: Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от северaНавуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.

8: Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;

9: и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.

10: От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входитьв ворота твои, как входят в разбитый город.

11: Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.

12: И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые домы твои, и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду.

13: И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен.

14: И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.

15: Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стона раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, несодрогнутся ли острова?

16: И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и

selves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at *every* moment, and be astonished at thee.

ежеминутно будут содрогаться и изумляться отебе.

17: And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, *that wast* inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror *to be* on all that haunt it!

17: И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его,наводившие страх на всех обитателей его!

18: Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that *are* in the sea shall be troubled at thy departure.

18: Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.

19: For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

19: Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроюттебя большие воды;

20: When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

20: тогда низведу тебя с отходящими в могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы тыне был более населен; и явлю Я славу на земле живых.

21: I will make thee a terror, and thou *shalt be* no *more*: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

21: Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искатьтебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог.

27 The word of the LORD came again unto me, saying,

27 И было ко мне слово Господне:

2: Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

2: и ты, сын человеческий, подними плач о Тире

3: And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, *which art* a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I *am* of perfect beauty.

3: и скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: „я совершенство красоты!”

4: Thy borders *are* in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

4: Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершили красотутвою:

5: They have made all thy *ship* boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

5: из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливанакедр, чтобы сделать на тебе мачты;

6: *Of* the oaks of Bashan have they made thine

6: из дубов Васанских делали весла твои; скамьи

oars; the company of the Ashurites have made thy benches *of* ivory, *brought* out of the isles of Chittim.

7: Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

8: The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise *men*, O Tyrus, *that* were in thee, were thy pilots.

9: The ancients of Gebal and the wise *men* thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

10: They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

11: The men of Arvad with thine army *were* upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

12: Tarshish *was* thy merchant by reason of the multitude of all *kind of* riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

13: Javan, Tubal, and Meshech, they *were* thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

14: They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

15: The men of Dedan *were* thy merchants; many isles *were* the merchandise of thine hand: they brought thee *for* a present horns of ivory and ebony.

16: Syria *was* thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

17: Judah, and the land of Israel, they *were* thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

7: узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

8: Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

9: Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.

10: Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоем и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

11: Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красутвою.

12: Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.

13: Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои надуши человеческие и медную посуду.

14: Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевыхконей и лошаков.

15: Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.

16: По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

17: Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платилипшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

18: Damascus *was* thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

19: Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

20: Dedan *was* thy merchant in precious clothes for chariots.

21: Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these *were they* thy merchants.

22: The merchants of Sheba and Raamah, they *were* thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

23: Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, *and* Chilmad, *were* thy merchants.

24: These *were* thy merchants in all sorts *of things*, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

25: The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

26: Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

27: Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that *are* in thee, and in all thy company which *is* in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

28: The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

29: And all that handle the oar, the mariners, *and* all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

18: Дамаск, по причине большого торгового производств
твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с
тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

19: Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары
твоивыделанным железом; кассия и благовонная трость
шли на обмен тебе.

20: Дедан торговал с тобою драгоценными попонами
для верховой езды.

21: Аравия и все князья Кидарские производили
мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали
тебе.

22: Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою
всякими лучшими благовониями и всякими дорогими
камнями, и золотом платили за товары твои.

23: Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур
и Хилмад торговали с тобою.

24: Они торговали с тобою драгоценными одеждами,
шелковыми и узорчатыми материями, которые они
привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных
из кедра и хорошо упакованных.

25: Фарсисские корабли были твоими караванами
в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма
славным среди морей.

26: Гребцы твои завели тебя в большие воды;
восточный ветер разбил тебя среди морей.

27: Богатство твое и товары твои, все склады
твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие
пробоины твои и распоряжавшиеся торговлею твоею,
и все ратники твои, какие у тебя были, и всемножество
народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце
морей.

28: От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности.

29: И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики
все кормчиеморя, и станут на землю;

30: And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

31: And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart *and* bitter wailing.

32: And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, *saying*, What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

33: When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

34: In the time *when* thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

35: All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in *their* countenance.

36: The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never *shalt be* any more.

28 The word of the LORD came again unto me, saying,

2: Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart *is* lifted up, and thou hast said, I *am* a God, I sit *in* the seat of God, in the midst of the seas; yet thou *art* a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

3: Behold, thou *art* wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

4: With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

5: By thy great wisdom *and* by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

30: и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпавпеплом головы свои и валяясь во прахе;

31: и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

32: и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: „кто как Тир, так разрушенный посреди моря!

33: Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы;множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

34: А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

35: Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

36: Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, – и не будет тебя вовеки”.

28 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: „я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей”, и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, –

3: вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя;

4: твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

5: большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил богатство твое, и умтвой возгордился богатством твоим, –

6: Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

7: Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

8: They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of *them that are* slain in the midst of the seas.

9: Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I *am* God? but thou *shalt be* a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

10: Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

11: Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

12: Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

13: Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone *was* thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

14: Thou *art* the anointed cherub that covereth; and I have set thee *so*: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

15: Thou *wast* perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

16: By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

6: за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

7: вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

8: низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.

9: Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: „я бог”, тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?

10: Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанны ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

11: И было ко мне слово Господне:

12: сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажиему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудростии венец красоты.

13: Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.

14: Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.

15: Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебебеззакония.

16: От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.

17: Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

18: Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

19: All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never *shalt* thou *be* any more.

20: Again the word of the LORD came unto me, saying,

21: Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

22: And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I *am* the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

23: For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I *am* the LORD.

24: And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor *any* grieving thorn of all *that are* round about them, that despised them; and they shall know that I *am* the Lord GOD.

25: Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

26: And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they

17: От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя напозор.

18: Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои;и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

19: Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебяво веки.

20: И было ко мне слово Господне:

21: сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,

22: и скажи: вот, Я – на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;

23: и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.

24: И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог.

25: Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову:

26: тогда они будут жить на ней безопасно, и построят домы, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают,

shall know that I *am* the LORD their God.

29 In the tenth year, in the tenth *month*, in the twelfth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

3: Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river *is* mine own, and I have made *it* for myself.

4: But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

5: And I will leave thee *thrown* into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

6: And all the inhabitants of Egypt shall know that I *am* the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

7: When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

8: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

9: And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I *am* the LORD: because he hath said, The river *is* mine, and I have made *it*.

10: Behold, therefore I *am* against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste *and* desolate, from the tower of Syene even unto

что Я Господь Бог их.

29 В десятом году, в десятом месяце , в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, иизреки пророчество на него и на весь Египет.

3: Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: „моя река, и я создал ее для себя”.

4: Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих,прилипшею к чешуе твоей;

5: и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедениезверям земным и птицам небесным.

6: И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву были подпорою тростников

7: Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им.

8: Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.

9: И сделается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как онговорит: „моя река, и я создал ее”;

10: то вот, Я – на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.

the border of Ethiopia.

11: No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

12: And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities among the cities *that are* laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

13: Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

14: And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return *into* the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

15: It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

16: And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I *am* the Lord GOD.

17: And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first *month*, in the first *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

18: Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head *was* made bald, and every shoulder *was* peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

19: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

11: Не будет проходить по ней нога человеческая, и ногаскотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.

12: И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

13: Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

14: и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.

15: Оно будет слабее других царств, и не будет более возноситьсянад народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.

16: И не будут впредь дому Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог.

17: В двадцать седьмом году, в первом месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

18: сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонски утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.

19: Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.

20: I have given him the land of Egypt *for* his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

21: In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I *am* the LORD.

30 The word of the LORD came again unto me, saying,

2: Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

3: For the day *is* near, even the day of the LORD *is* near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

4: And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

5: Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

6: Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

7: And they shall be desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities shall be in the midst of the cities *that are* wasted.

8: And they shall know that I *am* the LORD, when I have set a fire in Egypt, and *when* all her helpers shall be destroyed.

9: In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

10: Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

20: В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому чтоони делали это для Меня, сказал Господь Бог.

21: В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.

30 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!

3: Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; годинанародов наступает.

4: И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;

5: Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.

6: Так говорит Господь: падут подпоры Египта, и упадет гордыня могущества его; от Мигдола до Сиены будут падать в нем от меча, сказал Господь Бог.

7: И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут средиопустошенных городов.

8: И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.

9: В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.

10: Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдств Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.

11: He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

12: And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken *it*.

13: Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause *their* images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

14: And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

15: And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

16: And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph *shall have* distresses daily.

17: The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these *cities* shall go into captivity.

18: At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

19: Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I *am* the LORD.

20: And it came to pass in the eleventh year, in the first *month*, in the seventh *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

21: Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

22: Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against Pharaoh king of Egypt, and will break his

11: Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.

12: И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.

13: Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и из земли Египетской не будет уже властителя, и наведу страх на землю Египетскую.

14: И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но.

15: И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.

16: И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

17: Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочиепойдут в плен.

18: И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу тамярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен.

19: Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.

20: В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:

21: сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

22: Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его,

arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

23: And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

24: And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded *man*.

25: But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

26: And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I *am* the LORD.

31 And it came to pass in the eleventh year, in the third *month*, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

3: Behold, the Assyrian *was* a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

4: The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

5: Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

6: All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.

23: И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

24: А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.

25: Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.

26: И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь.

31 В одиннадцатом году, в третьем месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому и народу его:кому ты равняешь себя в величии твоем?

3: Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.

4: Воды растили его, бездна поднимала его, реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревам полевым.

5: От того высота его перевысила все дерева полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод, когда он разрастался.

6: На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, подветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы.

7: Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

8: The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

9: I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that *were* in the garden of God, envied him.

10: Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

11: I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

12: And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

13: Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

14: To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

15: Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

7: Он красовался высотою роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.

8: Кедры в саду Божием не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божием не равнялосьс ним красотою своею.

9: Я украсил его множеством ветвей его, так что все дерева Едемские в саду Божием завидовали ему.

10: Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, –

11: за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.

12: И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его нагоры; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его.

13: На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевыезвери.

14: Это для того, чтобы никакие дерева при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты ихдерева, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.

15: Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Ясделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем.

16: I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

17: They also went down into hell with him unto *them that be* slain with the sword; and *they that were* his arm, *that* dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

18: To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be* slain by the sword. This *is* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

32 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou *art* as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

3: Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

4: Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

5: And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

6: I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, *even* to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

7: And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her

16: Шумом падения его Я привел в трепет народы, когданизвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;

17: ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов.

18: Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревами Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.

32 В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

3: Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

4: И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобоюзвери всей земли.

5: И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.

6: И землю плавания твоего напою кровью твоею до самых гор; и рытвины будут наполнены тобою.

7: И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.

light.

8: All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

9: I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

10: Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at *every* moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

11: For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

12: By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

13: I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

14: Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

15: When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I *am* the LORD.

16: This *is* the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

17: It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

18: Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with

8: Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

9: Приведу в смущение сердце многих народов, когдаразглашу о падении твоем между народами, по землям, которых ты не знал.

10: И приведу тобою в ужас многие народы, и цари ихсодрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицем их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.

11: Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

12: От мечей сильных падет народ твой; все они - лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

13: И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут мутить их.

14: Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.

15: Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего,наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.

16: Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.

17: В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне словоГосподне:

18: сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его идочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

them that go down into the pit.

19: Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

20: They shall fall in the midst of *them that are* slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

21: The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

22: Asshur *is* there and all her company: his graves *are* about him: all of them slain, fallen by the sword:

23: Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

24: There *is* Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

25: They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be* slain.

26: There *is* Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

27: And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living.

19: Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

20: Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.

21: Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

22: Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.

23: Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на земле живых.

24: Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие отмеча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.

25: Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.

26: Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.

27: Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталосьбеззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

28: Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.

29: There *is* Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

30: There *be* the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

31: Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

32: For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

33 Again the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

3: If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

4: Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

5: He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

6: But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood

28: И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

29: Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

30: Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.

31: Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

32: Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.

33 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: еслиЯ на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себячеловека и поставит его у себя стражем;

3: и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

4: и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, – то,когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.

5: Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

6: Если же страж видел идущий меч и не затрубил втрубу, и народ не был предостережен, – то, когда придетмеч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет загрех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

will I require at the watchman's hand.

7: So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

8: When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

9: Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

10: Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins *be* upon us, and we pine away in them, how should we then live?

11: Say unto them, *As* I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

12: Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his *righteousness* in the day that he sinneth.

13: When I shall say to the righteous, *that* he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

14: Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

15: *If* the wicked restore the pledge, give again

7: И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и тыбудешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их отМеня.

8: Когда Я скажу беззаконнику: „беззаконник! ты смертью умрешь”, а тыне будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от рукитвоей.

9: Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, – то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.

10: И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так:„преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?”

11: Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочусмерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

12: И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего неможет остаться в живых за свою праведность.

13: Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, – то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.

14: А когда скажу беззаконнику: „ты смертью умрешь”, и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,

15: если этот беззаконник возвратит залог, за

that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, – то он будет жив, не умрет.

16: None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

16: Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он сталтворить суд и правду, он будет жив.

17: Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

17: А сыны народа твоего говорят: „неправ путь Господа”, тогда как ихпуть неправ.

18: When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

18: Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, – то он умрет за то.

19: But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

19: И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.

20: Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

20: А вы говорите: „неправ путь Господа!” Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

21: And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth *month*, in the fifth *day* of the month, *that* one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

21: В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце , в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: „разрушен город!”

22: Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

22: Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и яуже не был безмолвен.

23: Then the word of the LORD came unto me, saying,

23: И было ко мне слово Господне:

24: Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we *are* many; the land is given us for inheritance.

24: сын человеческий! живущие на опустелых местах в земле Израилевой говорят: „Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; итак нам дана земля сия во владение”.

25: Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

25: Посему скажи им: так говорит Господь Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

26: Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour’s wife: and

26: Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть

shall ye possess the land?

27: Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

28: For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

29: Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

30: Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

31: And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee *as* my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, *but* their heart goeth after their covetousness.

32: And, lo, thou *art* unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

33: And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

34 And the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

3: Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock.

землею?

27: Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы.

28: И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет проходящих.

29: И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь завсе мерзости их, какие они делали.

30: А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: „пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа”.

31: И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицем твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за корыстью их.

32: И вот, ты для них – как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.

33: Но когда сбудется, – вот, уже и сбывается, – тогда узнают, что среди них был пророк.

34 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которыепасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?

3: Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли.

4: The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

4: Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной неискали, а правили ими с насилием и жестокостью.

5: And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

5: И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому.

6: My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*.

6: Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищетих.

7: Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

7: Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.

8: *As* I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

8: Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и безпастыря сделались овцы Мои пищею всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, –

9: Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

9: за то, пастыри, выслушайте слово Господне.

10: Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

10: Так говорит Господь Бог: вот, Я – на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгнуовец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.

11: For thus saith the Lord GOD; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out.

11: Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.

12: As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

12: Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своегорассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.

13: And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of

13: И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и навсех обитаемых местах

Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

земли сей.

14: I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and *in* a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

14: Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будетна высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горахИзраилевых.

15: I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

15: Я буду пасти овец Моих и Я будупокоить их, говорит Господь Бог.

16: I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

16: Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшу и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

17: And *as for* you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

17: Вас же, овцы Мои, – так говорит Господь Бог, – вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.

18: *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

18: Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на пажити вашей топчете ногами вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими,

19: And *as for* my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

19: так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, чтовозмущено ногами вашими?

20: Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, *even* I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

20: Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею.

21: Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

21: Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, –

22: Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

22: то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.

23: And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

23: И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у нихпастырем.

24: And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have

24: И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь,сказал

spoken *it*.

25: And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

26: And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

27: And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I *am* the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

28: And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid.

29: And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

30: Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that* they, *even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord GOD.

31: And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, *and* I *am* your God, saith the Lord GOD.

35 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

2: Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

3: And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I *am* against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

4: I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I *am* the LORD.

5: Because thou hast had a perpetual hatred, and

это.

25: И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.

26: Дарую им и окрестностям холма Моего благословени и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.

27: И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.

28: Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их .

29: И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.

30: И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,

31: и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

35 И было ко мне слово Господне:

2: сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество

3: и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, гора Сеир! ипростру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.

4: Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь.

5: Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала

hast shed *the blood of* the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time *that their* iniquity *had* an end:

сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:

6: Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

6: за это – живу Я! говорит Господь Бог – сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.

7: Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

7: И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на нейприходящего и возвращающегося.

8: And I will fill his mountains with his slain *men*: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

8: И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинахтвоих будут падать сраженные мечом.

9: I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD.

9: Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.

10: Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

10: Так как ты говорила: „эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там”:

11: Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

11: за то, – живу Я! говорит Господь Бог, – поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.

12: And thou shalt know that I *am* the LORD, *and that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

12: И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: „опустели! нам отданы на съедение!”

13: Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them*.

13: Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.

14: Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

14: Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.

15: As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

15: Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.

36 Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

2: Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

3: Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people:

4: Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about;

5: Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

6: Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

7: Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that *are* about you, they shall bear their shame.

8: But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

9: For, behold, I *am* for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

36 И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горыИзраилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.

2: Так говорит Господь Бог: так как враг говорит о вас: „а! а! и вечные высоты достались нам в удел”,

3: то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, –

4: за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

5: за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.

6: Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.

7: Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.

8: А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут.

9: Ибо вот, Я к вам обращусь, и вы будете возделываемы и засеваемы.

10: And I will multiply men upon you, all the house of Israel, *even* all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

11: And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better *unto you* than at your beginnings: and ye shall know that I *am* the LORD.

12: Yea, I will cause men to walk upon you, *even* my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them *of men*.

13: Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou *land* devourest up men, and hast bereaved thy nations;

14: Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

15: Neither will I cause *men* to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

16: Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

17: Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

18: Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols *wherewith* they had polluted it:

19: And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

20: And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These *are* the people of the LORD, and

10: И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев,весь, и заселены будут города и застроены развалины.

11: И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благотворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.

12: И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля ! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.

13: Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: „ты – земля , поедающая людей и делающая народ твой бездетным”:

14: за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.

15: И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.

16: И было ко мне слово Господне:

17: сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь их пред лицем Моим был как нечистота женщины во время очищения ее.

18: И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, чтоони оскверняли ее идолами своими.

19: И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их попутям их и по делам их.

20: И пришли они к народам, куда пошли, и обесславили святое имя Мое, потому что о них говорят: „они – народ Господа, и вышли из земли Его”.

are gone forth out of his land.

21: But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

21: И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев ународов, куда пришел.

22: Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

22: Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Ясделаю это, дом Израилев, а ради святаго имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли.

23: And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I *am* the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

23: И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых выобесславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.

24: For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

24: И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.

25: Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

25: И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех идолов ваших очищу вас.

26: A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

26: И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.

27: And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do *them*.

27: Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

28: And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

28: И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

29: I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

29: И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножуего, и не дам вам терпеть голода.

30: And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

30: И умножу плоды на деревах и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за голода.

31: Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that *were* not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and

31: Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.

for your abominations.

32: Not for your sakes do I *this*, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

33: Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause *you* to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

34: And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

35: And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities *are become* fenced, *and* are inhabited.

36: Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined *places, and* plant that that was desolate: I the LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

37: Thus saith the Lord GOD; I will yet *for* this be enquired of by the house of Israel, to do *it* for them; I will increase them with men like a flock.

38: As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I *am* the LORD.

37 The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which *was* full of bones,

2: And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry.

3: And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

4: Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

5: Thus saith the Lord GOD unto these bones; Be-

32: Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.

33: Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,

34: и опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,

35: тогда скажут: „эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский; иэти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены”.

36: И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал – и сделал.

37: Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.

38: Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.

37 Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставилменя среди поля, и оно было полно костей,

2: и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.

3: И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

4: И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: „кости сухие! слушайте слово Господне!”

5: Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я

hold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

введу дух в вас, и оживете.

6: And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I *am* the LORD.

6: И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.

7: So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

7: Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и сталисближаться кости, кость с костью своею.

8: And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but *there was* no breath in them.

8: И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.

9: Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

9: Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

10: So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

10: И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои – весьма, весьма великое полчище.

11: Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

11: И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: „иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня”.

12: Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

12: Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

13: And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

13: И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас,народ Мой, из гробов ваших,

14: And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD.

14: и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, иузнаете, что Я, Господь, сказал это – и сделал, говорит Господь.

15: The word of the LORD came again unto me, saying,

15: И было ко мне слово Господне:

16: Moreover, thou son of man, take thee one stick,

16: ты же, сын человеческий, возьми себе один

and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and *for* all the house of Israel his companions:

жезл и напиши на нем:„Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним”; и еще возьми жезл и напиши на нем: „Иосифу”; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

17: And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

17: И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

18: And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these?

18: И когда спросят у тебя сыны народа твоего: „не объяснишь ли нам, что это у тебя?”,

19: Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which *is* in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

19: тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложуих к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

20: And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

20: Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

21: And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

21: то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

22: And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

22: На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и одинЦарь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

23: Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

23: И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими ивсякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

24: And David my servant *shall be* king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

24: А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.

25: And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have

25: И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут

dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall be* their prince for ever.

жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

26: Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

26: И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устроюих, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

27: My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

27: И будет у них жилище Мое, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

28: And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

28: И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.

38 And the word of the LORD came unto me, saying,

38 И было ко мне слово Господне:

2: Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

2: сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество

3: And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

3: и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!

4: And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts *of armour, even* a great company *with* bucklers and shields, all of them handling swords:

4: И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и всевойско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,

5: Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

5: Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,

6: Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee.

6: Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его,многие народы с тобою.

7: Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

7: Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем.

8: After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations,

8: После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь вземлю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горыИзраилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.

and they shall dwell safely all of them.

9: Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

10: Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

11: And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

12: To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

13: Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

14: Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know *it*?

15: And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

16: And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

17: Thus saith the Lord GOD; *Art* thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days *many* years that I would bring thee against them?

9: И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.

10: Так говорит Господь Бог: в тот день придут тебе на сердце мысли, и ты задумаешь злое предприятие

11: и скажешь: „поднимусь я на землю неогражденную, пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, нидверей, –

12: чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”.

13: Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: „ты пришел, чтобы произвести грабеж, собралполчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?”

14: Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;

15: и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.

16: И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когдаЯ над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.

17: Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?

18: And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, *that* my fury shall come up in my face.

19: For in my jealousy *and* in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

20: So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that *are* upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

21: And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

22: And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that *are* with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

23: Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I *am* the LORD.

39 Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

2: And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

3: And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

4: Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that *is* with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and *to* the beasts of the field to be devoured.

18: И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой воспылает в ярости Моей.

19: И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.

20: И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут наземлю.

21: И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.

22: И буду судиться с ним моровою язвоюи кровопролит и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;

23: и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.

39 Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гогаи скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша,Мешеха и Фувала!

2: И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, иприведу тебя на горы Израилевы.

3: И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои изправой руки твоей.

4: Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.

5: Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

6: And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I *am* the LORD.

7: So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not *let them* pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I *am* the LORD, the Holy One in Israel.

8: Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this *is* the day whereof I have spoken.

9: And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

10: So that they shall take no wood out of the field, neither cut down *any* out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

11: And it shall come to pass in that day, *that* I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the *noses* of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call *it* The valley of Hamongog.

12: And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

13: Yea, all the people of the land shall bury *them*; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

14: And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

5: На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

6: И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.

7: И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святаго имени Моего, и узнают народы, что ЯГосподь, Святый в Израиле.

8: Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, – это тот день, о котором Я сказал.

9: Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.

10: И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.

11: И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долинупрохожих на восток от моря, и она будет задерживатьпрохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.

12: И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.

13: И весь народ земли будет хоронить их , и знаменит будет у них день, в который Я прославлю Себя, говорит Господь Бог.

14: И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

15: And the passengers *that* pass through the land, when *any* seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

16: And also the name of the city *shall be* Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

17: And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, *even* a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

18: Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

19: And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

20: Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

21: And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

22: So the house of Israel shall know that I *am* the LORD their God from that day and forward.

23: And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

24: According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

25: Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

15: и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.

16: И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю.

17: Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь.

18: Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов,ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;

19: и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.

20: И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.

21: И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой,который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на них.

22: И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.

23: И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.

24: За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.

25: Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имениМоем.

26: After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made *them* afraid.

27: When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

28: Then shall they know that I *am* the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

29: Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

40 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth *day* of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

2: In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which *was* as the frame of a city on the south.

3: And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance *was* like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

4: And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

5: And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

26: И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,

27: когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, иявлю в них святость Мою пред глазами многих народов.

28: И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;

29: и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.

40 В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый деньмесяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

2: В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня навесьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

3: и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.

4: И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими ислушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это ; все, что увидишь, возвести дому Израилеву".

5: И вот, вне храма стена со всех сторон его ,и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины.

6: Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *which was* one reed broad; and the other threshold *of the gate, which was* one reed broad.

6: Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел поступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины.

7: And *every* little chamber *was* one reed long, and one reed broad; and between the little chambers *were* five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within *was* one reed.

7: И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

8: He measured also the porch of the gate within, one reed.

8: И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

9: Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate *was* inward.

9: а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.

10: And the little chambers of the gate eastward *were* three on this side, and three on that side; they three *were* of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

10: Боковых комнат у восточных ворот три – с одной стороны и три – с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

11: And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; *and* the length of the gate, thirteen cubits.

11: Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

12: The space also before the little chambers *was* one cubit *on this side*, and the space *was* one cubit on that side: and the little chambers *were* six cubits on this side, and six cubits on that side.

12: А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ;эти комнаты с одной стороны имели шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

13: He measured then the gate from the roof of *one* little chamber to the roof of another: the breadth *was* five and twenty cubits, door against door.

13: Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

14: He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

14: А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,

15: And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate *were* fifty cubits.

15: и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.

16: And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows *were* round about inward: and upon *each* post *were* palm trees.

16: Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столбах – пальмы.

17: Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers *were* upon the pavement.

18: And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates *was* the lower pavement.

19: Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

20: And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

21: And the little chambers thereof *were* three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

22: And their windows, and their arches, and their palm trees, *were* after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof *were* before them.

23: And the gate of the inner court *was* over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

24: After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

25: And *there were* windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

26: And *there were* seven steps to go up to it, and the arches thereof *were* before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

27: And *there was* a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward

17: И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.

18: И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

19: И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

20: Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

21: и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

22: И окна их, и выступы их, и пальмы их – той же меры, как у ворот, обращенных лицом квостоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы.

23: И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.

24: И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру.

25: И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.

26: Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

27: И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от воротдо ворот южных сто локтей.

the south an hundred cubits.

28: And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

29: And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and *there were* windows in it and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

30: And the arches round about *were* five and twenty cubits long, and five cubits broad.

31: And the arches thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof: and the going up to it *had* eight steps.

32: And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

33: And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, *were* according to these measures: and *there were* windows therein and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

34: And the arches thereof *were* toward the outward court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

35: And he brought me to the north gate, and measured *it* according to these measures;

36: The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

37: And the posts thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

38: And the chambers and the entries thereof *were* by the posts of the gates, where they washed the burnt

28: И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерилв южных воротах ту же меру.

29: И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их – той же меры, и окнав них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

30: Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей.

31: И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним – в восемь ступеней.

32: И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил вэтих воротах ту же меру.

33: И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

34: Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним – в восемь ступеней.

35: Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.

36: Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

37: Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой стороны; подъем к ним – ввосемь ступеней.

38: Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения.

offering.

39: And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

40: And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, *were* two tables; and on the other side, which *was* at the porch of the gate, *were* two tables.

41: Four tables *were* on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew *their sacrifices*.

42: And the four tables *were* of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

43: And within *were* hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables *was* the flesh of the offering.

44: And without the inner gate *were* the chambers of the singers in the inner court, which *was* at the side of the north gate; and their prospect *was* toward the south: one at the side of the east gate *having* the prospect toward the north.

45: And he said unto me, This chamber, whose prospect *is* toward the south, *is* for the priests, the keepers of the charge of the house.

46: And the chamber whose prospect *is* toward the north *is* for the priests, the keepers of the charge of the altar: these *are* the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

47: So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar *that was* before the house.

48: And he brought me to the porch of the house, and measured *each* post of the porch, five cubits on this

39: А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.

40: И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.

41: Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: всего восемь столов, на которых заколают жертвы .

42: И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

43: И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

44: Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.

45: И сказал он мне: „эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма;

46: а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему”.

47: И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четыреугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

48: И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и

side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate *was* three cubits on this side, and three cubits on that side.

пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороныи три локтя с другой.

49: The length of the porch *was* twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and *he brought me* by the steps whereby they went up to it: and *there were* pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

49: Длина притвора – в двадцать локтей, а ширина – в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.

41 Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, *which was* the breadth of the tabernacle.

41 Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии.

2: And the breadth of the door *was* ten cubits; and the sides of the door *were* five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

2: В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей содной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.

3: Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

3: И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери – в семь локтей.

4: So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This *is* the most holy *place*.

4: И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширинухрама, и сказал мне: „это – Святое Святых”.

5: After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of *every* side chamber, four cubits, round about the house on every side.

5: И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.

6: And the side chambers *were* three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which *was* of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

6: Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.

7: And *there was* an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house *was still* upward, and so increased *from* the lowest *chamber* to the highest by the midst.

7: И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.

8: I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers *were* a full reed

8: И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость,

of six great cubits.

9: The thickness of the wall, which *was* for the side chamber without, *was* five cubits: and *that* which *was* left *was* the place of the side chambers that *were* within.

10: And between the chambers *was* the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

11: And the doors of the side chambers *were* toward *the place that was* left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left *was* five cubits round about.

12: Now the building that *was* before the separate place at the end toward the west *was* seventy cubits broad; and the wall of the building *was* five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

13: So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

14: Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

15: And he measured the length of the building over against the separate place which *was* behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

16: The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows *were* covered;

17: To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

18: And *it was* made with cherubims and palm trees, so that a palm tree *was* between a cherub and a cherub; and *every* cherub had two faces;

19: So that the face of a man *was* toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: *it was* made through all

шесть полных локтей.

9: Ширина стены боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма.

10: И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма.

11: Двери боковых комнат ведут на открытое пространство, одни двери – на северную сторону, а другие двери – на южную сторону; а ширина этого открытого пространства – пять локтей кругом.

12: Здание перед площадью на западной стороне – шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания – в пять локтей ширины кругом, а длина ее – девяносто локтей.

13: И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.

14: И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.

15: И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.

16: Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах , против порогов обшиты деревом и отпола по окна; окна были закрыты.

17: От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри иснаружи, были резные изображения,

18: сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумяхерувимами, и у каждого херувима два лица.

19: С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме – лице львиное; таксделано во всем храме кругом.

the house round about.

20: From the ground unto above the door *were* cherubims and palm trees made, and *on* the wall of the temple.

21: The posts of the temple *were* squared, *and* the face of the sanctuary; the appearance *of the one* as the appearance *of the other*.

22: The altar of wood *was* three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, *were* of wood: and he said unto me, This *is* the table that *is* before the LORD.

23: And the temple and the sanctuary had two doors.

24: And the doors had two leaves *apiece*, two turning leaves; two *leaves* for the one door, and two leaves for the other *door*.

25: And *there were* made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as *were* made upon the walls; and *there were* thick planks upon the face of the porch without.

26: And *there were* narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and *upon* the side chambers of the house, and thick planks.

42 Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that *was* over against the separate place, and which *was* before the building toward the north.

2: Before the length of an hundred cubits *was* the north door, and the breadth *was* fifty cubits.

3: Over against the twenty *cubits* which *were* for the inner court, and over against the pavement which *was* for the utter court, *was* gallery against gallery in three *stories*.

4: And before the chambers *was* a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

5: Now the upper chambers *were* shorter: for the

20: От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.

21: В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как явидел.

22: Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины;и углы его, и подножие его, и стенки его – из дерева. И сказал он мне: „это трапеза, которая пред Господом”.

23: В храме и во святилище по две двери,

24: и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;

25: и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.

26: И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.

42 И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня ккомнатам, которые против площади и против здания на севере,

2: к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.

3: Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, былигалерея против галереи в три яруса.

4: А перед комнатами ход в десять локтей ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.

5: Верхние комнаты уже, потому что галереи

galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

6: For they *were* in three *stories*, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore *the building* was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

7: And the wall that *was* without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof *was* fifty cubits.

8: For the length of the chambers that *were* in the utter court *was* fifty cubits: and, lo, before the temple *were* an hundred cubits.

9: And from under these chambers *was* the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

10: The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

11: And the way before them *was* like the appearance of the chambers which *were* toward the north, as long as they, *and* as broad as they: and all their goings out *were* both according to their fashions, and according to their doors.

12: And according to the doors of the chambers that *were* toward the south *was* a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

13: Then said he unto me, The north chambers *and* the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy.

14: When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy *place* into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments,

отнимают у них несколькопротив нижних и средних комнат этого здания.

6: Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.

7: А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

8: потому что и комнаты на внешнем дворе занимают длины только пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей.

9: А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когдаподходят к ним со внешнего двора.

10: В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

11: И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.

12: Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

13: И сказал он мне: „комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое.

14: Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святаго места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть

and shall approach to *those things* which *are* for the people.

15: Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about.

16: He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

17: He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

18: He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

19: He turned about to the west side, *and* measured five hundred reeds with the measuring reed.

20: He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

43 Afterward he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east:

2: And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice *was* like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

3: And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions *were* like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

4: And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east.

5: So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

6: And I heard *him* speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

7: And he said unto me, Son of man, the place of

на себя другие одежды и тогда выходить к народу”.

15: Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом.

16: Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

17: в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

18: в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей.

19: Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей.

20: Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною, чтобы отделить святоеместо от несвятого.

43 И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку.

2: И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его – как шум вод многих, и земля осветилась от славы Его.

3: Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел, когдаприходил возвестить гибель городу, и видения, подобныевидениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.

4: И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку.

5: И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, славаГоспода наполнила весь храм.

6: И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,

7: и сказал мне: сын человеческий! это место

my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

8: In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

9: Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

10: Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

11: And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

12: This *is* the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

13: And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an hand breadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar.

14: And from the bottom *upon* the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth *one* cubit.

15: So the altar *shall be* four cubits; and from the

престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев не будет более осквернять святагоимени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их.

8: Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.

9: А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки.

10: Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.

11: И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.

12: Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

13: И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.

14: От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его – водин локоть.

15: Самый жертвенник вышиною в четыре локтя;

altar and upward *shall be* four horns.

16: And the altar *shall be* twelve *cubits* long, twelve broad, square in the four squares thereof.

17: And the settle *shall be* fourteen *cubits* long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

18: And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

19: And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

20: And thou shalt take of the blood thereof, and put *it* on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

21: Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

22: And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse *it* with the bullock.

23: When thou hast made an end of cleansing *it*, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

24: And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD.

25: Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

26: Seven days shall they purge the altar and purify

и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.

16: Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; ончетырехугольный на все свои четыре стороны.

17: А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему – с востока.

18: И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.

19: Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.

20: И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.

21: И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне святилища.

22: А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.

23: Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

24: и принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли,и вознесут их во всесожжение Господу.

25: Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.

26: Семь дней они должны очищать жертвенник

it; and they shall consecrate themselves.

27: And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and *so* forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

44 Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it *was* shut.

2: Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

3: *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same.

4: Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

5: And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

6: And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

7: In that ye have brought *into my sanctuary* strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

8: And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

и освящать его и наполнять руки свои.

27: По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.

44 И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены.

2: И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев,вошел ими, и они будут затворены.

3: Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет.

4: Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице мое.

5: И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему , и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебео всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входув храм и ко всем выходам из святилища.

6: И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,

7: вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью,чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими.

8: Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище.

9: Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that *is* among the children of Israel.

10: And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

11: Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

12: Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

13: And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy *place*: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

14: But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

15: But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

16: They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

17: And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and

9: Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем инеобрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который живет среди сынов Израиля.

10: Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою.

11: Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать длянарода всесожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.

12: За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном кнечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;

13: они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мноюи приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславие свое и мерзости свои, какие делали.

14: Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем.

15: А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления сыновИзраилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицем Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.

16: Они будут входить во святилище Мое и приближатьс ктрапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою.

17: Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одеждыльняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннегодвора и внутри храма.

within.

18: They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat.

19: And when they go forth into the utter court, *even* into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

20: Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

21: Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

22: Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

23: And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

24: And in controversy they shall stand in judgment; *and* they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

25: And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

26: And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

27: And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

18: Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.

19: А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда онидолжны будут снять одежды свои, в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу.

20: И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои.

21: И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор.

22: Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.

23: Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, чтонечисто и что чисто.

24: При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках Моих, и свято хранить субботы Мои.

25: К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры,которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

26: По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему.

27: И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех,

говорит Господь Бог.

28: And it shall be unto them for an inheritance: I *am* their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I *am* their possession.

28: А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.

29: They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

29: Они будут есть от хлебного приношения,от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все заклятое у Израиля им же принадлежит.

30: And the first of all the firstfruits of all *things*, and every oblation of all, of every *sort* of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

30: И начатки из всех плодов ваших и всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам;и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.

31: The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

31: Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники.

45 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length *shall be* the length of five and twenty thousand *reeds*, and the breadth *shall be* ten thousand. This *shall be* holy in all the borders thereof round about.

45 Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.

2: Of this there shall be for the sanctuary five hundred *in length*, with five hundred *in breadth*, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

2: От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.

3: And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary *and* the most holy *place*.

3: Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину, где будет находиться святилище, Святое Святых.

4: The holy *portion* of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

4: Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святынею для святилища.

5: And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

5: Двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины будут принадлежатьлевитам, служителям храма, как их владение для обитания их.

6: And ye shall appoint the possession of the city

6: И во владение городу дайте пять тысяч ширины

five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy *portion*: it shall be for the whole house of Israel.

и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должновсем дому Израилеву.

7: And a *portion shall be* for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy *portion*, and of the possession of the city, before the oblation of the holy *portion*, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length *shall be* over against one of the portions, from the west border unto the east border.

7: И князю дайте долю по ту и другую сторону, как подле священного места, отделенного Господу ,так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного.

8: In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and *the rest of* the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

8: Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моегои чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его.

9: Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

9: Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.

10: Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

10: Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.

11: The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

11: Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.

12: And the shekel *shall be* twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

12: В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклейи пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.

13: This *is* the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

13: Вот дань, какую вы должны давать князю : шестую часть ефы отхомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;

14: Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath out of the cor, *which is* an homer of ten baths; for ten baths *are* an homer:

14: постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

15: And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings,

15: одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение

to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

16: All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

17: And it shall be the prince's part *to give* burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

18: Thus saith the Lord GOD; In the first *month*, in the first *day* of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

19: And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put *it* upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

20: And so thou shalt do the seventh *day* of the month for every one that erreth, and for *him that is* simple: so shall ye reconcile the house.

21: In the first *month*, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22: And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock *for* a sin offering.

23: And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily *for* a sin offering.

24: And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

25: In the seventh *month*, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

их, говорит Господь Бог.

16: Весь народ земли обязывается делать сие приношение князю в Израиле.

17: А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние впраздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева.

18: Так говорит Господь Бог: в первом месяце , в первый день месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.

19: Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на вереи храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на вереи ворот внутреннего двора.

20: То же сделай и в седьмой день месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.

21: В первом месяце , в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть опресноки.

22: В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех.

23: И в эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада.

24: Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу.

25: В седьмом месяце , в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея.

46 Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

2: And the prince shall enter by the way of the porch of *that* gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

3: Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

4: And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day *shall be* six lambs without blemish, and a ram without blemish.

5: And the meat offering *shall be* an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

6: And in the day of the new moon *it shall be* a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

7: And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

8: And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of *that* gate, and he shall go forth by the way thereof.

9: But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

46 Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены.

2: Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу , и выйдет, а воротаостаются незапертыми до вечера.

3: И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия.

4: Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;

5: хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебногоприношения, сколько рука его подаст, а елея гин на ефу.

6: В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.

7: Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефуна овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и елея гин на ефу.

8: И когда приходить будет князь, то должен входить через притвор ворот и тем же путем выходить.

9: А когда народ земли будет приходить пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения долженвыходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходитьворотами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными.

10: And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

11: And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

12: Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, *one* shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth *one* shall shut the gate.

13: Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD *of* a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

14: And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

15: Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning *for* a continual burnt offering.

16: Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it *shall be* their possession by inheritance.

17: But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

18: Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; *but* he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scat-

10: И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они выходят, выходит и он.

11: И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.

12: А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрутся.

13: Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.

14: А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.

15: Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебноепри и елей каждое утро постоянно.

16: Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть наследственным.

17: Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это будет принадлежать ему толькодо года освобождения, и тогда возвратится к князю. Только к сыновьям его должно переходить наследие его.

18: Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто изнарода Моего не был изгоняем из своего

tered every man from his possession.

19: After he brought me through the entry, which *was* at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there *was* a place on the two sides westward.

20: Then said he unto me, This *is* the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear *them* not out into the utter court, to sanctify the people.

21: Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court *there was* a court.

22: In the four corners of the court *there were* courts joined of forty *cubits* long and thirty broad: these four corners *were* of one measure.

23: And *there was* a row *of building* round about in them, round about them four, and *it was* made with boiling places under the rows round about.

24: Then said he unto me, These *are* the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

47 Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house *stood toward* the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south *side* of the altar.

2: Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

3: And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the ankles.

4: Again he measured a thousand, and brought me

владения.

19: И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенны к северу, и вот там одно место на краю к западу.

20: И сказал мне: „это – место, где священники должны варить жертву запреступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа”.

21: И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.

22: Во всех четырех углах двора были покрытые дворы в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.

23: И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги кругом.

24: И сказал мне: „вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные”.

47 Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.

2: И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня квнешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет поправую сторону.

3: Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерилтысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.

4: И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде;

through the waters; the waters *were* to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters *were* to the loins.

воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.

5: Afterward he measured a thousand; *and it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

5: И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.

6: And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this*? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

6: И сказал мне: „видел, сын человеческий?" и повел меня обратно к берегу этого потока.

7: Now when I had returned, behold, at the bank of the river *were* very many trees on the one side and on the other.

7: И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было дерев по ту и другую сторону.

8: Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *which being* brought forth into the sea, the waters shall be healed.

8: И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.

9: And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

9: И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потомучто войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, кудавойдет этот поток, все будет живо там.

10: And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a *place* to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

10: И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будутзакидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.

11: But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

11: Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли.

12: And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

12: У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякиедерева, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в пищу, а листья на врачевание.

13: Thus saith the Lord GOD; This *shall be* the bor-

13: Так говорит Господь Бог: вот распределение,

der, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have two* portions.

14: And ye shall inherit it, one as well as another: *concerning* the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

15: And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

16: Hamath, Berothah, Sibraim, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which *is* by the coast of Hauran.

17: And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is* the north side.

18: And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel *by* Jordan, from the border unto the east sea. And *this is* the east side.

19: And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife *in* Kadesh, the river to the great sea. And *this is* the south side southward.

20: The west side also *shall be* the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This *is* the west side.

21: So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

22: And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

23: And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give *him* his inheritance, saith the Lord GOD.

48 Now these *are* the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one

по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.

14: И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.

15: И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,

16: Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.

17: И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край.

18: Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это восточныйкрай.

19: А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край наюге.

20: Западный же предел – великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край.

21: И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым.

22: И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями,и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.

23: В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.

48 Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон,

goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east *and* west; a *portion for* Dan.

2: And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *portion for* Asher.

3: And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *portion for* Naphtali.

4: And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *portion for* Manasseh.

5: And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *portion for* Ephraim.

6: And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a *portion for* Reuben.

7: And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a *portion for* Judah.

8: And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand *reeds in* breadth, and *in* length as one of the *other* parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

9: The oblation that ye shall offer unto the LORD *shall be* of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

10: And for them, *even* for the priests, shall be *this* holy oblation; toward the north five and twenty thousand *in length*, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

11: *It shall be* for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12: And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.

2: Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.

3: Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.

4: Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.

5: Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему.

6: Подле границы Ефрема, от восточного края до западного, это один удел Рувиму.

7: Подле границы Рувима, от восточного края до западного, это один удел Иуде.

8: А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч тростей , а длиною наравне с другими уделами, отвосточного края до западного; среди него будет святилище.

9: Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей .

10: И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей , и среди него будет святилище Господне.

11: Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили другие левиты.

12: Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.

13: And over against the border of the priests the Levites *shall have* five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length *shall be* five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14: And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for *it is* holy unto the LORD.

15: And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane *place* for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

16: And these *shall be* the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

17: And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

18: And the residue in length over against the oblation of the holy *portion shall be* ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy *portion*; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

19: And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

20: All the oblation *shall be* five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

21: And the residue *shall be* for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the

13: И левиты получат также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч тростей .

14: И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня.

15: А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в средине.

16: И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей .

17: А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей .

18: А что остается из длины против священного участка, десять тысяч квостоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой землидолжны быть для продовольствия работающих в городе.

19: Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых.

20: Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехуголь выделите в священный удел, со включением владений города;

21: а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с симиуделами, удел князю, так что священный участок и святилище будет в средине его.

sanctuary of the house *shall be* in the midst thereof.

22: Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst *of that* which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

23: As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin *shall have* a *portion*.

24: And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon *shall have* a *portion*.

25: And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a *portion*.

26: And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a *portion*.

27: And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a *portion*.

28: And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar *unto* the waters of strife *in* Kadesh, *and* to the river toward the great sea.

29: This *is* the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these *are* their portions, saith the Lord GOD.

30: And these *are* the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

31: And the gates of the city *shall be* after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

32: And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

33: And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

34: At the west side four thousand and five hundred, *with* their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

35: *It was* round about eighteen thousand *measures*: and the name of the city from *that* day *shall be*, The

22: И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке, принадлежит также князю; промежуток между границею Иуды и между границею Вениамина будет принадлежать князю.

23: Остальное же от колен, от восточного края до западного – один удел Вениамину.

24: Подле границы Вениамина, от восточного края до западного – один удел Симеону.

25: Подле границы Симеона, от восточного края до западного – один удел Иссахару.

26: Подле границы Иссахара, от восточного края до западного – один удел Завулону.

27: Подле границы Завулона, от восточного края до западного – один удел Гаду.

28: А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.

29: Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог.

30: И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

31: и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.

32: И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

33: и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.

34: С морской стороны меры четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.

35: Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: „Господь там".

LORD *is* there.

Daniel

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

2: And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

3: And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

4: Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

5: And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

6: Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

7: Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel *the name* of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

8: But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat,

Даниил

1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришелНавуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

2: И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и частьсосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего,и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.

3: И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел

4: отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смышленых и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.

5: И назначил им царь ежедневную пищу с царского стола и вино, котороесам пил, и велел воспитывать их три года, по истечениикоторых они должны были предстать пред царя.

6: Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария.

7: И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.

8: Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.

Chapter 27

Daniel

nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

9: Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

10: And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king.

11: Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

12: Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

13: Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

14: So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

15: And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

16: Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

17: As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

9: Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

10: и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновноюперед царем.

11: Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:

12: сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;

13: и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.

14: Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.

15: По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

16: Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.

17: И даровал Бог четырем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.

ing, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians *and* astrologers that *were* in all his realm.

21: And Daniel continued *even* unto the first year of king Cyrus.

2 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

2: Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

3: And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

4: Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

5: The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

6: But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

7: They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

8: The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

9: But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

10: The Chaldeans answered before the king, and

ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его.

21: И был там Даниил до первого года царя Кира.

2 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.

2: И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.

3: И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.

4: И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.

5: Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и домы ваши обратятся в развалины.

6: Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

7: Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.

8: Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.

9: Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.

10: Халдеи отвечали царю и сказали: нет на

said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is* no king, lord, nor ruler, *that* asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

11: And *it is* a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

12: For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon.

13: And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

14: Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon:

15: He answered and said to Arioch the king's captain, Why *is* the decree *so* hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

16: Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

17: Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

18: That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon.

19: Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

20: Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

21: And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.

11: Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.

12: Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.

13: Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.

14: Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

15: и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от царя?" Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.

16: И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна .

17: Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,

18: чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецамиВавилонскими.

19: И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.

20: И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него мудрость и сила;

21: он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;

22: He revealeth the deep and secret things: he knoweth what *is* in the darkness, and the light dwelleth with him.

23: I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter.

24: Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

25: Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

26: The king answered and said to Daniel, whose name *was* Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

27: Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

28: But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

29: As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

30: But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

22: он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.

23: Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

24: После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .

25: Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю исказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .

26: Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли тысказать мне сон, который я видел, и значение его?

27: Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.

28: Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоем были такие:

29: ты, царь, на ложе твоем думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.

30: А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто былоцарю разумение и чтобы ты узнал помышлени сердца твоего.

31: Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible.

31: Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.

32: This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

32: У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра,чрево его и бедра его медные,

33: His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

33: голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

34: Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces.

34: Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

35: Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

35: Тогда все вместе раздробилось: железо, глина,медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень,разбивш истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

36: This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

36: Вот сон! Скажем пред царем и значение его.

37: Thou, O king, *art* a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

37: Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,

38: And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold.

38: и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкоюнад всеми ими. Ты – это золотая голова!

39: And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

39: После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.

40: And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things*: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

40: А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

41: And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with

41: А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное

miry clay.

42: And *as* the toes of the feet *were* part of iron, and part of clay, *so* the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

43: And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

44: And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, *but* it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

45: Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream *is* certain, and the interpretation thereof sure.

46: Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

47: The king answered unto Daniel, and said, Of a truth *it is*, that your God *is* a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

48: Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise *men* of Babylon.

49: Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel *sat* in the gate of the king.

3 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height *was* threescore cubits, *and* the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

с горшечною глиною.

42: И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое.

43: А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною.

44: И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,

45: так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. ВеликийБог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!

46: Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.

47: И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!

48: Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.

49: Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.

3 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.

2: Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

3: Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

4: Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

5: *That* at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

6: And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

7: Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down *and* worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

8: Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

9: They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

10: Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

11: And whoso falleth not down and worshippeth, *that* he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

2: И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.

3: И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областныеправители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.

4: Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:

5: в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

6: А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.

7: Посему, когда все народы услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

8: В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.

9: Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

10: Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

11: а кто не падет и не поклонится, тот должен бытьброшен в печь, раскаленную огнем.

12: There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

13: Then Nebuchadnezzar in *his* rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

14: Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it* true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

15: Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; *well*: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who *is* that God that shall deliver you out of my hands?

16: Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter.

17: If it be *so*, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver *us* out of thine hand, O king.

18: But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

19: Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

20: And he commanded the most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace.

21: Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their *other* garments, and

12: Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану,которого ты поставил, не поклоняются.

13: Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.

14: Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

15: Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?

16: И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.

17: Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.

18: Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.

19: Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалиее,

20: и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.

21: Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в

were cast into the midst of the burning fiery furnace.

прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.

22: Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

22: И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.

23: And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

23: А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.

24: Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

24: Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огоньсвязанными? Они в ответ сказали царю:истинно так, царь!

25: He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

25: На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

26: Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

26: Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

27: And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

27: И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

28: *Then* Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed *be* the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

28: Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха иАвденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

29: Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a

29: И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет

dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

30: Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

4 Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

2: I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

3: How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.

4: I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

5: I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

6: Therefore made I a decree to bring in all the wise *men* of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

7: Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

8: But at the last Daniel came in before me, whose name *was* Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom *is* the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, *saying*,

9: O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods *is* in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

10: Thus *were* the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof *was* great.

11: The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to

иного бога, который мог бы так спасать.

30: Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.

4 (3:31) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим

2: (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.

3: (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.

4: (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.

5: (4:2) Но я видел сон, который устрашил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.

6: (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.

7: (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.

8: (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога моего, и в котором дух святаго Бога; ему рассказал я сон.

9: (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святаго Бога, и никакая тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его.

10: (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.

11: (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было

the end of all the earth:

12: The leaves thereof *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.

13: I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

14: He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

15: Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts in the grass of the earth:

16: Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

17: This matter *is* by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

18: This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise *men* of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou *art* able; for the spirit of the holy gods *is* in thee.

19: Then Daniel, whose name *was* Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream *be* to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

до краев всей земли.

12: (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.

13: (4:10) И видел я в видениях головы моей на ложемоем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святый.

14: (4:11) Воскликнув громко, Он сказал: „срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его;

15: (4:12) но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росою, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

16: (4:13) Сердце человеческое отнимется от него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен.

17: (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми".

18: (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святаго Бога в тебе.

19: (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

20: The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

21: Whose leaves *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

22: It *is* thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

23: And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts of the field, till seven times pass over him;

24: This *is* the interpretation, O king, and this *is* the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

25: That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

26: And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

27: Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

28: All this came upon the king Nebuchadnezzar.

29: At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

20: (4:17) Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотою своею достигало до небес и видимо было по всей земле,

21: (4:18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные,

22: (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийс и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.

23: (4:20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: „срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росою небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен”, –

24: (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:

25: (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, росою небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

26: (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную.

27: (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.

28: (4:25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.

29: (4:26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,

30: The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

31: While the word *was* in the king's mouth, there fell a voice from heaven, *saying*, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

32: And they shall drive thee from men, and thy dwelling *shall be* with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

33: The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' *feathers*, and his nails like birds' *claws*.

34: And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion *is* an everlasting dominion, and his kingdom *is* from generation to generation:

35: And all the inhabitants of the earth *are* reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and *among* the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

36: At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

37: Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works *are* truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

30: (4:27) царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

31: (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!

32: (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!"

33: (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, иорошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли каку льва, и ногти у него – как у птицы.

34: (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза моик небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, иКоторого царство – в роды и роды.

35: (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?"

36: (4:33) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царствамоего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

37: (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

5 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

2: Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which *was* in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

3: Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which *was* at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

4: They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

5: In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

6: Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

7: The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. *And* the king spake, and said to the wise *men* of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

8: Then came in all the king's wise *men*: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

9: Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.

10: *Now* the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: *and* the queen spake and said, O king, live for ever: let not

5 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своихи перед глазами тысячи пил вино.

2: Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобыпить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

3: Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.

4: Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.

5: В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

6: Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.

7: Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал говорить, и сказал мудрецам Вавилонским: кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая цепь будет на шее у него, и третьим властелином будет в царстве.

8: И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитать написанного и объяснить царю значения его.

9: Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.

10: Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палатупиршества; начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя

thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

11: There is a man in thy kingdom, in whom *is* the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, *I say*, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, *and* soothsayers;

11: Есть в царстве твоем муж, в котором дух святаго Бога; во дни отцатвоего найдены были в нем свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его главою тайноведцев,обаятелей, Халдеев и гадателей, – сам отец твой, царь,

12: Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

12: потому что в нем, в Даниеле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.

13: Then was Daniel brought in before the king. *And* the king spake and said unto Daniel, *Art* thou that Daniel, which *art* of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

13: Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

14: I have even heard of thee, that the spirit of the gods *is* in thee, and *that* light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

14: Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокаямудрость найдена в тебе.

15: And now the wise *men*, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

15: Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитать это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.

16: And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

16: А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитать это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

17: Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

17: Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаюцарю и значение объясню ему.

18: O thou king, the most high God gave Neb-

18: Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему

uchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

Навуходоносору царство,величие, честь и славу.

19: And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

19: Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языкитрепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.

20: But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

20: Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости,он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,

21: And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling *was* with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and *that* he appointeth over it whomsoever he will.

21: и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травою, как вола, и тело его орошаемо было небесною росою, доколе он познал, что над царством человеческим владычествуетВсевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

22: And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

22: И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,

23: But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath *is*, and whose *are* all thy ways, hast thou not glorified:

23: но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино,и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

24: Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

24: За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.

25: And this *is* the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

25: И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.

26: This *is* the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

26: Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему;

27: TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

27: Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;

28: PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

28: Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.

29: Then commanded Belshazzar, and they clothed

29: Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила

Daniel with scarlet, and *put* a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

30: In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

31: And Darius the Median took the kingdom, *being* about threescore and two years old.

6 It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

2: And over these three presidents; of whom Daniel *was* first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

3: Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit *was* in him; and the king thought to set him over the whole realm.

4: Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither was there any error or fault found in him.

5: Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find *it* against him concerning the law of his God.

6: Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

7: All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

8: Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

9: Wherefore king Darius signed the writing and

в багряницу и возложилизолотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

30: В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,

31: и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

6 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,

2: а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобысатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения.

3: Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.

4: Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем.

5: И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.

6: Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!

7: Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.

8: Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы онне был нарушен.

9: Царь Дарий подписал указ и это повеление.

the decree.

10: Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

11: Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

12: Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask *a petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

13: Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

14: Then the king, when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

15: Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

16: Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast *him* into the den of lions. *Now* the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

17: And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

18: Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick

10: Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

11: Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,

12: потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

13: Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.

14: Царь, услышав это, сильно опечалился и положилв сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

15: Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено.

16: Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

17: И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжен о Даниеле.

18: Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и

brought before him: and his sleep went from him.

19: Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

20: And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: *and* the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

21: Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

22: My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

23: Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

24: And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast *them* into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

25: Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

26: I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he *is* the living God, and stedfast for ever, and his kingdom *that* which shall not be destroyed, and his dominion *shall be even* unto the end.

27: He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

28: So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

сон бежал от него.

19: Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

20: и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому тынеизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

21: Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!

22: Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

23: Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

24: И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.

25: После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: „Мир вам да умножится!

26: Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моеготрепетали и благоговели пред Богом Даниловым, потому что Он есть Бог живый и присносущий, и царство Его несокрушимо, и владычество Егобесконечно.

27: Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов".

28: И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.

7 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, *and* told the sum of the matters.

2: Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

3: And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

4: The first *was* like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

5: And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and *it had* three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

6: After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

7: After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it *was* diverse from all the beasts that *were* before it; and it had ten horns.

8: I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn *were* eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

9: I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment *was* white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne *was like* the fiery flame, *and* his wheels *as* burning fire.

7 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.

2: Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,

3: и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого.

4: Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднятбыл от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

5: И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!"

6: Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.

7: После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, идесять рогов было у него.

8: Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

9: Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.

10: A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

10: Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

11: I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld *even* till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

11: Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню.

12: As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

12: И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.

13: I saw in the night visions, and, behold, *one* like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

13: Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминебесным шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.

14: And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion *is* an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom *that* which shall not be destroyed.

14: И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена иязыки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

15: I Daniel was grieved in my spirit in the midst of *my* body, and the visions of my head troubled me.

15: Вострепетал дух мой во мне, Даниеле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

16: I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

16: Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и объяснил мне смысл сказанного:

17: These great beasts, which are four, *are* four kings, *which* shall arise out of the earth.

17: „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли.

18: But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

18: Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков”.

19: Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth *were of* iron, and his nails *of* brass; *which* devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

19: Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирал ногами,

20: And of the ten horns that *were* in his head, and *of* the other which came up, and before whom three fell; even *of* that horn that had eyes, and a mouth that

20: и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза

spake very great things, whose look *was* more stout than his fellows.

21: I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

22: Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

23: Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

24: And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings *that* shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

25: And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

26: But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy *it* unto the end.

27: And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom *is* an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

28: Hitherto *is* the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

8 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto* me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

2: And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I *was* at Shushan *in* the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was

и уста,говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих.

21: Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,

22: доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые.

23: Об этом он сказал: зверь четвертый – четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее.

24: А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничижит трех царей,

25: и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

26: Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.

27: Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

28: Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем.

8 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу,видение после того, которое явилось мне прежде.

2: И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.

by the river of Ulai.

3: Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had *two* horns: and the *two* horns *were* high; but one *was* higher than the other, and the higher came up last.

4: I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither *was there any* that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

5: And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat *had* a notable horn between his eyes.

6: And he came to the ram that had *two* horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

7: And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

8: Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

9: And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant *land*.

10: And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast down *some* of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

11: Yea, he magnified *himself* even to the prince of the host, and by him the daily *sacrifice* was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

12: And an host was given *him* against the daily *sacrifice* by reason of transgression, and it cast down

3: Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один вышедругого, и высший поднялся после.

4: Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакойзверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался.

5: Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами.

6: Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.

7: И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.

8: Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

9: От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,

10: и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,

11: и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

12: И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю,

the truth to the ground; and it practised, and prospered.

13: Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain *saint* which spake, How long *shall be* the vision *concerning* the daily *sacrifice*, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

14: And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

15: And it came to pass, when I, *even* I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

16: And I heard a man's voice between *the banks of* Ulai, which called, and said, Gabriel, make this *man* to understand the vision.

17: So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision.

18: Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

19: And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be*.

20: The ram which thou sawest having *two* horns *are* the kings of Media and Persia.

21: And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king.

22: Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

23: And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

24: And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall

действовал и успевал.

13: И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?”

14: И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится”.

15: И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа.

16: И услышал я от средины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!”

17: И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!”

18: И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицем моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,

19: и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.

20: Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.

21: А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

22: он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.

23: Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

24: и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения

prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

25: And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

26: And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days.

27: And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood *it*.

9 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

2: In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

3: And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

4: And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

5: We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

6: Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

7: O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto

и успевать и действовать и губить сильных и народ святых,

25: и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.

26: Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам".

27: И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумленбыл видением сим и не понимал его.

9 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,

2: в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над опустошением Иерусалима.

3: И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

4: И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: „Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!

5: Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;

6: и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.

7: У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних,

all Israel, *that are* near, and *that are* far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

8: O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

9: To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

10: Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

11: Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that *is* written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

12: And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

13: As *it is* written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

14: Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God *is* righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

15: And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

16: O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people *are become* a reproach to all

во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.

8: Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.

9: А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него

10: и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.

11: И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

12: И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.

13: Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметьистину Твою.

14: Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его.

15: И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

16: Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от градаТвоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас.

that are about us.

17: Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

18: O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

19: O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

20: And whiles I *was* speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

21: Yea, whiles I *was* speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

22: And he informed *me*, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

23: At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew *thee*; for thou *art* greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

24: Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

25: Know therefore and understand, *that* from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince *shall be* seven

17: И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицем Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

18: Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

19: Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя нареченона городе Твоем и на народе Твоем".

20: И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога моего;

21: когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы

22: и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.

23: В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе , ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

24: Семьдесят седмин определены для народа твоего и святаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

25: Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят две

weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

26: And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof *shall be* with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

27: And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make *it* desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

10 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing *was* true, but the time appointed *was* long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

2: In those days I Daniel was mourning three full weeks.

3: I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

4: And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which *is* Hiddekel;

5: Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins *were* girded with fine gold of Uphaz:

6: His body also *was* like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

7: And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

седмины; и возвратится народ и обстроятся улицы и стены, но в трудные времена.

26: И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.

27: И утвердит завет для многих одна седмина, а в половине седминыпрекратится жертва и приношение, и на крыле святилища будет мерзость запустения,и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя”.

10 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

2: В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

3: Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.

4: А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,

5: и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

6: Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

7: И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

8: Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

9: Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

10: And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and *upon* the palms of my hands.

11: And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12: Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

13: But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

14: Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision *is* for *many* days.

15: And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

16: And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

17: For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

18: Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me,

8: И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

9: И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицем к земле.

10: Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

11: И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые яскажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне”. Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.

12: Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

13: Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

14: А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням”.

15: Когда он говорил мне такие слова, я припал лицем моим к земле и онемел.

16: Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

17: И как может говорить раб такого господина моего с таким господиноммоим? ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне”.

18: Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепилменя

19: And said, O man greatly beloved, fear not: peace *be* unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20: Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

21: But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there is* none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

11 Also I in the first year of Darius the Mede, *even* I, stood to confirm and to strengthen him.

2: And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

3: And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

4: And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

5: And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion *shall be* a great dominion.

6: And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times.

19: и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня".

20: И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

21: Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.

11 Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.

2: Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии;потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилитсябогатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.

3: И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.

4: Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.

5: И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.

6: Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но онане удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

7: But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

8: And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, *and* with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more* years than the king of the north.

9: So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land.

10: But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress.

11: And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

12: *And* when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down *many* ten thousands: but he shall not be strengthened *by it*.

13: For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.

14: And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

15: So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither *shall there be any* strength to withstand.

16: But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

7: Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них, и усилится.

8: Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на несколько лет будет стоять вышецаря северного.

9: Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю.

10: Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, иодин из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.

11: И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.

12: И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.

13: Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.

14: В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.

15: И придет царь северный, устроит вал и овладеетукре городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; недостанет силы противостоять.

16: И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его,и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает отруки его.

17: He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand *on his side*, neither be for him.

17: И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведныес ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.

18: After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause *it* to turn upon him.

18: Потом обратит лице свое к островам и овладеетмноги но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.

19: Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

19: Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.

20: Then shall stand up in his estate a raiser of taxes *in* the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

20: На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.

21: And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

21: И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.

22: And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

22: И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

23: And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

23: Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будетдействовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.

24: He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: *yea*, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

24: Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.

25: And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

25: Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленн войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.

26: Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

26: Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, ипадет много убитых.

27: And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed.

27: У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столомбудут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.

28: Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits*, and return to his own land.

28: И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святаго завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

29: At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

29: В назначенное время опять пойдет он на юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

30: For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

30: ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святый завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святаго завета.

31: And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate.

31: И поставлена будет им часть войска, которая осквернит святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения.

32: And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*.

32: Поступающих нечестиво против завета он привлечет ксебе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.

33: And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many* days.

33: И разумные из народа вразумят многих, хотя будутнесколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

34: Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

34: и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

35: And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make *them* white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed.

35: Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.

36: And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above

36: И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества,

every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

37: Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

38: But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

39: Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge *and* increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

40: And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

41: He shall enter also into the glorious land, and many *countries* shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, *even* Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

42: He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

43: But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians *shall be* at his steps.

44: But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

45: And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

12 And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy peo-

и о Боге богов станетговорить хульное и будет иметь успех, доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.

37: И о богах отцов своих он не помыслит, и ни желания жен, ни даже божества никакого не уважит; ибо возвеличит себя выше всех.

38: Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

39: и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.

40: Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северныйустремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленнымикораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через них.

41: И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.

42: И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.

43: И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

44: Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,

45: и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

12 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время

ple: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation *even* to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

2: And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame *and* everlasting contempt.

2: И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.

3: And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

3: И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда.

4: But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, *even* to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

4: А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение”.

5: Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

5: Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.

6: And *one* said to the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, How long *shall it be to* the end of these wonders?

6: И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?”

7: And I heard the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that *it shall be* for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these *things* shall be finished.

7: И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

8: And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*?

8: Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?”

9: And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end.

9: И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.

10: Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

10: Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении ; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.

11: And from the time *that* the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days.

11: Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.

12: Blessed *is* he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

13: But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

12: Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.

13: А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней”.

Hosea

1 The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

2: The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD.

3: So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

4: And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *while*, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

5: And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

6: And she conceived again, and bare a daughter. And *God* said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

7: But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

8: Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

9: Then said *God*, Call his name Loammi: for ye

Осия

1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

2: Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

3: И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.

4: И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,

5: и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.

6: И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева,чтобы прощать им.

7: А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками.

8: И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.

9: И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .

Chapter 28

Hosea

are not my people, and I will not be your *God*.

10: Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God.

10: Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ниисчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ”, будут говорить им: „вы сыны Бога живаго”.

11: Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall be* the day of Jezreel.

11: И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!

2 Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

2 Говорите братьям вашим: „Мой народ”, и сестрам вашим: „Помилованная”.

2: Plead with your mother, plead: for she *is* not my wife, neither *am* I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

2: Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих,

3: Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

3: дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

4: And I will not have mercy upon her children; for they *be* the children of whoredoms.

4: И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

5: For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give *me* my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

5: Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки”.

6: Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

6: За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,

7: And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but

7: и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искатьих, но не найдет, и скажет:

in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax *given* to cover her nakedness.

10: And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

11: I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

12: And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These *are* my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

13: And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

14: Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

15: And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

16: And it shall be at that day, saith the LORD, *that* thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

17: For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

18: And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and *with* the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

19: And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

10: И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

11: И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее.

12: И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои”; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

13: И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.

14: Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.

15: И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.

16: И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой”, и не будешь болеезвать Меня: „Ваали”.

17: И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более вспоминаемы имена их.

18: И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той,и дам им жить в безопасности.

19: И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.

20: I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

21: And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

22: And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

23: And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them which were* not my people, Thou *art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

3 Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of *her* friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

2: So I bought her to me for fifteen *pieces* of silver, and *for* an homer of barley, and an half homer of barley:

3: And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for *another* man: so *will* I also *be* for thee.

4: For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and *without* teraphim:

5: Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

4 Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

2: By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

3: Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of

20: И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.

21: И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

22: и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.

23: И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ”, а он скажет: „Ты мой Бог!”

3 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а ониобращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

2: И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя

3: и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.

4: Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

5: После того обратятся сыны Израилевы и взыщут Господа Бога своего иДавида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.

4 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

2: Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейст крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.

3: За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверямиполевыми и птицами

the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

небесными, даже и рыбы морские погибнут.

4: Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest.

4: Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником.

5: Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

5: И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю матерь твою.

6: My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

6: Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Яотвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

7: As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame.

7: Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславие.

8: They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

8: Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.

9: And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

9: И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему поделам его.

10: For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

10: Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибооставили служение Господу.

11: Whoredom and wine and new wine take away the heart.

11: Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.

12: My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God.

12: Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.

13: They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

13: На вершинах гор они приносят жертвы и на холмахсовершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

14: I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall.

14: Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а невежествен народ гибнет.

15: Though thou, Israel, play the harlot, *yet* let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

16: For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

17: Ephraim *is* joined to idols: let him alone.

18: Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers *with* shame do love, Give ye.

19: The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

5 Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

2: And the revolters are profound to make slaughter, though I *have been* a rebuker of them all.

3: I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, *and* Israel is defiled.

4: They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms *is* in the midst of them, and they have not known the LORD.

5: And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

6: They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find *him*; he hath withdrawn himself from them.

7: They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

8: Blow ye the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in Ramah: cry aloud *at* Bethaven, after thee, O Benjamin.

9: Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

15: Если ты, Израиль, блудодействуешь, то пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!”

16: Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?

17: Привязался к идолам Ефрем; оставь его!

18: Отвратительно пьянство их, совершенно предалисьб князья их любят постыдное.

19: Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.

5 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.

2: Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.

3: Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь,Ефрем, и Израиль осквернился.

4: Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не познали.

5: И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.

6: С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них.

7: Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.

8: Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!”

9: Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.

10: The princes of Judah were like them that remove the bound: *therefore* I will pour out my wrath upon them like water.

10: Вожди Иудины стали подобны передвигающим межи: изолью на них гнев Мой, как воду.

11: Ephraim *is* oppressed *and* broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

11: Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.

12: Therefore *will* I *be* unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

12: И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.

13: When Ephraim saw his sickness, and Judah *saw* his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

13: И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.

14: For I *will be* unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, *even* I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue *him*.

14: Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.

15: I will go *and* return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

15: Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.

6 Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

6 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;

2: After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

2: оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицем Его.

3: Then shall we know, *if* we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter *and* former rain unto the earth.

3: Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю”.

4: O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness *is* as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

4: Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

5: Therefore have I hewed *them* by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments *are as* the light *that* goeth forth.

5: Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и судМой, как восходящий свет.

6: For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

6: Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

7: But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

7: Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.

8: Gilead *is* a city of them that work iniquity, *and is* polluted with blood.

9: And as troops of robbers wait for a man, *so* the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

10: I have seen an horrible thing in the house of Israel: there *is* the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

11: Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

7 When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and* the troop of robbers spoileth without.

2: And they consider not in their hearts *that* I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

3: They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

4: They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, *who* ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

5: In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

6: For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

7: They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is* none among them that calleth unto me.

8: Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

9: Strangers have devoured his strength, and he knoweth *it* not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

10: And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him

8: Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.

9: Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.

10: В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.

11: И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народаМоего.

7 Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодействоСамарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.

2: Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицем Моим.

3: Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими – князей.

4: Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет.

5: „День нашего царя!” говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам.

6: Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

7: Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

8: Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.

9: Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.

10: И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу

for all this.

11: Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

12: When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

13: Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

14: And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, *and* they rebel against me.

15: Though I have bound *and* strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

16: They return, *but* not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this *shall be* their derision in the land of Egypt.

8 *Set* the trumpet to thy mouth. *He shall come* as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

2: Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

3: Israel hath cast off *the thing that is* good: the enemy shall pursue him.

4: They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew *it* not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

5: Thy calf, O Samaria, hath cast *thee* off; mine anger is kindled against them: how long *will it be* ere they attain to innocency?

6: For from Israel *was* it also: the workman made it; therefore it *is* not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

своему и не взыскали Его.

11: И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.

12: Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их.

13: Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.

14: И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.

15: Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а они умышляли злоепротив Меня.

16: Они обращались, но не к Всевышнему, стали – как неверный лук; падут от меча князья их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.

8 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

2: Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль”.

3: Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.

4: Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

5: Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколене могут они очиститься?

6: Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!

7: For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

8: Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein *is* no pleasure.

9: For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

10: Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

11: Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

12: I have written to him the great things of my law, *but* they were counted as a strange thing.

13: They sacrifice flesh *for* the sacrifices of mine offerings, and eat *it; but* the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

14: For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

9 Rejoice not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

2: The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

3: They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria.

4: They shall not offer wine *offerings* to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

5: What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

7: Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.

8: Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд.

9: Они пошли к Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

10: Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

11: ибо много жертвенников настроил Ефрем для греха, – ко греху послужилиему эти жертвенники.

12: Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.

13: В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господунеугодны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за грехи их: они возвратятся в Египет.

14: Забыл Израиль Создателя своего и устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его.

9 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь,удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

2: Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их.

3: Не будут они жить на земле Господней: Ефрем возвратится в Египет, ив Ассирии будут есть нечистое.

4: Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них,как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их – для души их,а в дом Господень он не войдет.

5: Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?

6: For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant *places* for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles.

7: The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it*: the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

8: The watchman of Ephraim *was* with my God: *but* the prophet *is* a snare of a fowler in all his ways, *and* hatred in the house of his God.

9: They have deeply corrupted *themselves*, as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins.

10: I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baalpeor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved.

11: *As for* Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

12: Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall* not *be* a man *left*: yea, woe also to them when I depart from them!

13: Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

14: Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

15: All their wickedness *is* in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes *are* revolters.

16: Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay *even* the beloved *fruit* of their womb.

6: Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.

7: Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.

8: Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.

9: Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.

10: Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, – но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.

11: У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности,ни зачатия не будет .

12: А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

13: Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце.

14: Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы.

15: Все зло их в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их – отступники.

16: Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.

17: My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

17: Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами международами.

10 Israel *is* an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

10 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.

2: Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

2: Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.

3: For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

3: Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?”

4: They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

4: Говорят слова пустые , клянутся ложно, заключают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

5: The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof *that* rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

5: За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.

6: It shall be also carried unto Assyria *for* a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

6: И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.

7: *As for* Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

7: Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.

8: The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

8: И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас”, и холмам: „падите на нас”.

9: O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

9: Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.

10: *It is* in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

10: По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.

11: And Ephraim *is as* an heifer *that is* taught, *and* loveth to tread out *the corn*; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall

11: Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет

plow, *and* Jacob shall break his clods.

12: Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for *it is* time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

13: Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

14: Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon *her* children.

15: So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

11 When Israel *was* a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

2: *As* they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

3: I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

4: I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

5: He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

6: And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour *them*, because of their own counsels.

7: And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt *him*.

8: How shall I give thee up, Ephraim? *how* shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? *how* shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned

боронить.

12: Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.

13: Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.

14: И произойдет смятение в народе твоем, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.

15: Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

11 На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего.

2: Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

3: Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.

4: Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.

5: Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .

6: И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.

7: Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единодушно.

8: Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне

within me, my repentings are kindled together.

9: I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I *am* God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

10: They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

11: They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

12: Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

12 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

2: The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

3: He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

4: Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him *in* Bethel, and there he spake with us;

5: Even the LORD God of hosts; the LORD *is* his memorial.

6: Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.

7: *He is* a merchant, the balances of deceit *are* in his hand: he loveth to oppress.

8: And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: *in* all my labours they shall find none iniquity in me that *were* sin.

9: And I *that am* the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

9: Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святый; Я не войду в город.

10: Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и встрепенутся к Нему сыны с запада,

11: встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в домы их, говорит Господь.

12: Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.

12 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.

2: Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.

3: Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.

4: Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.

5: А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) – имя Его.

6: Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.

7: Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;

8: и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя вовсех моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом”.

9: А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.

10: I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

10: Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.

11: *Is there* iniquity *in* Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars *are* as heaps in the furrows of the fields.

11: Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.

12: And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept *sheep*.

12: Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец .

13: And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

13: Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.

14: Ephraim provoked *him* to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

14: Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.

13 When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

13 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.

2: And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, *and* idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

2: И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!”

3: Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff *that* is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

3: За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.

4: Yet I *am* the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for *there is* no saviour beside me.

4: Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

5: I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

5: Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.

6: According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

6: Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, топревозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.

7: Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe *them*:

7: И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.

8: I will meet them as a bear *that is* bereaved *of her whelps*, and will rend the caul of their heart, and there

8: Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и

will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

9: O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me *is* thine help.

10: I will be thy king: where *is any other* that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

11: I gave thee a king in mine anger, and took *him* away in my wrath.

12: The iniquity of Ephraim *is* bound up; his sin *is* hid.

13: The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he *is* an unwise son; for he should not stay long in *the place of* the breaking forth of children.

14: I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

15: Though he be fruitful among *his* brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

16: Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

14 O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

2: Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive *us* graciously: so will we render the calves of our lips.

3: Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, *Ye are* our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

4: I will heal their backsliding, I will love them

поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

9: Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.

10: Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников”?

11: И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.

12: Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.

13: Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

14: От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

15: Хотя Ефрем плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.

16: (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

14 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.

2: (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.

3: (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот”.

4: (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их

freely: for mine anger is turned away from him.

5: I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

6: His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

7: They that dwell under his shadow shall return; they shall revive *as* the corn, and grow as the vine: the scent thereof *shall be* as the wine of Lebanon.

8: Ephraim *shall say*, What have I to do any more with idols? I have heard *him*, and observed him: I *am* like a green fir tree. From me is thy fruit found.

9: Who *is* wise, and he shall understand these *things*? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD *are* right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них.

5: (14:6) Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

6: (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана.

7: (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.

8: (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?” – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.

9: (14:10) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибоправы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.

Joel

1 The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

2: Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

3: Tell ye your children of it, and *let* your children *tell* their children, and their children another generation.

4: That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.

5: Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

6: For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth *are* the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

7: He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast *it* away; the branches thereof are made white.

8: Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

9: The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.

10: The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil lan-

Иоиль

1 Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Вафуила.

2: Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало литакое во дни ваши, или во дни отцов ваших?

3: Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:

4: оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки.

5: Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!

6: Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него – зубы львиные, и челюсти у него – как у львицы.

7: Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее.

8: Рыдай, как молодая жена, препоясавшись вретищем , о муже юности своей!

9: Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни.

10: Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина.

Chapter 29

Joel

guisheth.

11: Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

12: The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, *even* all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

13: Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

14: Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders *and* all the inhabitants of the land *into* the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

15: Alas for the day! for the day of the LORD *is* at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

16: Is not the meat cut off before our eyes, *yea*, joy and gladness from the house of our God?

17: The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

18: How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

19: O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

20: The beasts of the field cry also unto thee: for

11: Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,

12: засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли;потому и веселье у сынов человеческих исчезло.

13: Препояшьтесь вретищем и плачьте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.

14: Назначьте пост, объявите торжественное собрание,со старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, ивзывайте к Господу.

15: О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.

16: Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего – веселье и радость?

17: Истлели зерна под глыбами своими, опустели житницы, разрушены кладовые, ибо не стало хлеба.

18: Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити;томятся и стада овец.

19: К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попалило все дерева в поле.

20: Даже и животные на поле взывают к Тебе,

clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even* to the years of many generations.

3: A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

4: The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

5: Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

6: Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

7: They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

8: Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the sword, they shall not be wounded.

9: They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

10: The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

11: And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible; and who can abide it?

12: Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

13: And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and

как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.

3: Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.

4: Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

5: скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающе солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

6: При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.

7: Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.

8: Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

9: Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.

10: Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.

11: И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господеньи весьма страшен, и кто выдержит его?

12: Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

13: Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет

repenteth him of the evil.

14: Who knoweth *if* he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

15: Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

16: Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

17: Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where *is* their God?

18: Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

19: Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

20: But I will remove far off from you the northern *army*, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

21: Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

22: Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

23: Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first *month*.

о бедствии.

14: Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит либлагословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?

15: Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание.

16: Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

17: Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: „пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего напоругание, чтобы не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?”

18: И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой.

19: И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.

20: И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от негозловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла .

21: Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.

22: Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

23: И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибоОн даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

24: And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

25: And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

26: And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

27: And ye shall know that I *am* in the midst of Israel, and *that* I *am* the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

28: And it shall come to pass afterward, *that* I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

29: And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

30: And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

31: The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

32: And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

3 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

2: I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and *for* my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

3: And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that

24: И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным соком и елеем.

25: И воздам вам за те годы, которые пожирали саранча, черви, жуки игусеница, великое войско Мое, которое послал Я на вас.

26: И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и непосрамится народ Мой во веки.

27: И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я – Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народне посрамится вовеки.

28: И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будутпророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

29: И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

30: И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.

31: Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.

32: И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь.

3 Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,

2: Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

3: И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино,

they might drink.

4: Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly *and* speedily will I return your recompence upon your own head;

5: Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

6: The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

7: Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

8: And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken *it*.

9: Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

10: Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I *am* strong.

11: Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

12: Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

13: Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness *is* great.

14: Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD *is* near in the valley of decision.

15: The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

и пили.

4: И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,

5: потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,

6: и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобыудалить их от пределов их.

7: Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мздувашу на голову вашу.

8: И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.

9: Провозгласите об этом между народами, приготовьтес к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.

10: Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: „я силен”.

11: Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда,Господи, веди Твоих героев.

12: Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

13: Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточилия переливаются, потому что злоба их велика.

14: Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долинесуда!

15: Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.

16: The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD *will be* the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

17: So shall ye know that I *am* the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.

18: And it shall come to pass in that day, *that* the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

19: Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence *against* the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

20: But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

21: For I will cleanse their blood *that* I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

16: И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима;содрогнутся небо и земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых.

17: Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

18: И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

19: Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью – за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.

20: А Иуда будет жить вечно и Иерусалим – в роды родов.

21: Я смою кровь их, которую не смыл еще, и Господь будет обитать на Сионе.

Amos

1 The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

2: And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

3: Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

4: But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

5: I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

6: Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver *them* up to Edom:

7: But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

8: And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I

Амос

1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясени

2: И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершинаКармила.

3: Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.

4: И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.

5: И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.

6: Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

7: И пошлю огонь в стены Газы, – и пожрет чертоги ее.

8: И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.

Chapter 30

Amos

will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

9: Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

10: But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

11: Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

12: But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

13: Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

14: But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

15: And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

2 Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

9: Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.

10: Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его.

11: Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

12: И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.

13: Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.

14: И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.

15: И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говоритГосподь.

2 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь.

4: Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

5: But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

6: Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

7: That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the *same* maid, to profane my holy name:

8: And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned *in* the house of their god.

9: Yet destroyed I the Amorite before them, whose height *was* like the height of the cedars, and he *was* strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

10: Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

11: And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it* not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

12: But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

13: Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is* full of sheaves.

14: Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

15: Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is* swift of foot shall not deliver *himself*:

4: Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.

5: И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима.

6: Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий.

7: Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кроткихизвращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.

8: На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих.

9: А Я истребил перед лицем их Аморрея, которого высота была как высота кедра и которыйбыл крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу.

10: Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую.

11: Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.

12: А вы назореев поили вином и пророкам приказывали говоря: „не пророчествуйте”.

13: Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –

14: и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и храбрый не спасет своей жизни,

15: ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни.

neither shall he that rideth the horse deliver himself.

16: And *he that is* courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

3 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

2: You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

3: Can two walk together, except they be agreed?

4: Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

5: Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin *is* for him? shall *one* take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

6: Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done *it*?

7: Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

8: The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

9: Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

10: For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

11: Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary *there shall be* even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

12: Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that

16: И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

3 Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

2: только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззаконияваши.

3: Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

4: Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

5: Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

6: Трубит ли в городе труба, – и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?

7: Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.

8: Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?

9: Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

10: Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

11: Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

12: Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу

dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus *in* a couch.

13: Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

14: That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

15: And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

4 Hear this word, ye kine of Bashan, that *are* in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

2: The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

3: And ye shall go out at the breaches, every *cow at that which is* before her; and ye shall cast *them* into the palace, saith the LORD.

4: Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, *and* your tithes after three years:

5: And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim *and* publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

6: And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

7: And also I have withholden the rain from you, when *there were* yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

8: So two *or* three cities wandered unto one city,

постели и в Дамаске на ложе.

13: Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

14: Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

15: И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

4 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!”

2: Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когдаповлекут вас крюками и остальных ваших удами.

3: И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов,говорит Господь.

4: Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.

5: Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите,сыны Израилевы, говорит Господь Бог.

6: За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

7: И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напояем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал.

8: И сходились два-три города в один город, чтобы

to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.

9: I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured *them*: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

9: Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились коМне, говорит Господь.

10: I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

10: Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

11: I have overthrown *some* of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

11: Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, – и при всем том вы необратились ко Мне, говорит Господь.

12: Therefore thus will I do unto thee, O Israel: *and* because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

12: Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,

13: For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what *is* his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, *is* his name.

13: ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляетчеловеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф – имя Ему.

5 Hear ye this word which I take up against you, *even* a lamentation, O house of Israel.

5 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.

2: The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; *there is* none to raise her up.

2: Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее.

3: For thus saith the Lord GOD; The city that went out *by* a thousand shall leave an hundred, and that which went forth *by* an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

3: Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.

4: For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

4: Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.

5: But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into

5: Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет

captivity, and Bethel shall come to nought.

6: Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour *it*, and *there be* none to quench *it* in Bethel.

7: Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

8: *Seek him* that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name:

9: That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

10: They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

11: Forasmuch therefore as your treading *is* upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

12: For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*.

13: Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it *is* an evil time.

14: Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

15: Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

16: Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

17: And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

в плен и Вефиль обратится в ничто.

6: Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

7: О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

8: Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? – Господь имя Ему!

9: Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.

10: А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.

11: Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите домы из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.

12: Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных.

13: Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.

14: Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.

15: Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстанови у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

16: Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!”, и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать,

17: и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь.

18: Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end *is* it for you? the day of the LORD *is* darkness, and not light.

19: As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

20: *Shall* not the day of the LORD *be* darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

21: I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

22: Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept *them*: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

23: Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

24: But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

25: Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

26: But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

27: Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name *is* The God of hosts.

6 Woe to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

2: Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border?

3: Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

4: That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the

18: Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? онтьма, а не свет,

19: то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или если бы пришел домой и оперся рукою о стену, измея ужалила бы его.

20: Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

21: Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших.

22: Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственну жертву из тучных тельцов ваших.

23: Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.

24: Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!

25: Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?

26: Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.

27: За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему!

6 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

2: Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

3: Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, –

4: вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших

flock, and the calves out of the midst of the stall;

5: That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David;

6: That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

7: Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

8: The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

9: And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

10: And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that *is* by the sides of the house, *Is there* yet *any* with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

11: For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

12: Shall horses run upon the rock? will *one* plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

13: Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

14: But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

7 Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings.

овнов из стада и тельцов с тучногопастбища,

5: поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием,как Давид,

6: пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!

7: За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, и кончится ликование изнеженных.

8: Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет его.

9: И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони,

10: и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости ихиз дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.

11: Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.

12: Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

13: вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: „не своею ли силою мы приобрели себе могущество?”

14: Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф, воздвигну народ против вас, дом Израилев, и будут теснить вас от входа в Емаф до потока в пустыне.

7 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

2: And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small.

3: The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

4: Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

5: Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small.

6: The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

7: Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand.

8: And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

9: And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

10: Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

11: For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

12: Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

13: But prophesy not again any more at Bethel: for it *is* the king's chapel, and it *is* the king's court.

14: Then answered Amos, and said to Amaziah, I *was* no prophet, neither *was* I a prophet's son; but I *was* an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

2: И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

3: И пожалел Господь о том; „не будет сего", сказал Господь.

4: Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.

5: И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.

6: И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог.

7: Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

8: И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

9: И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

10: И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя средидома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.

11: Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей".

12: И сказал Амасия Амосу: провидец! пойди и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

13: а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.

14: И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

15: And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

16: Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not *thy word* against the house of Isaac.

17: Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

8 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

2: And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

3: And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: *there shall be* many dead bodies in every place; they shall cast *them* forth with silence.

4: Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

5: Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

6: That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; *yea*, and sell the refuse of the wheat?

7: The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

8: Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as *by* the flood of Egypt.

9: And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon,

15: Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю”.

16: Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: „не пророчествуй наИзраиля и не произноси слов на дом Исааков”.

17: За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.

8 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами.

2: И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

3: Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать ихмолча.

4: Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, –

5: вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

6: чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать”.

7: Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одногоиз дел их!

8: Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

9: И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого

and I will darken the earth in the clear day:

10: And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only *son*, and the end thereof as a bitter day.

11: Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

12: And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find *it*.

13: In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

14: They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

9 I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

2: Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

3: And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

4: And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

5: And the Lord GOD of hosts *is* he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein

дня.

10: И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

11: Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

12: И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.

13: В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,

14: которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!” – Они падут и уже не встанут.

9 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всехих, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.

2: Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.

3: И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их;хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

4: И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

5: Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, – и она растает, и восплачут все живущие на ней; и

shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as *by* the flood of Egypt.

6: *It is* he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name.

7: *Are* ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

8: Behold, the eyes of the Lord GOD *are* upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

9: For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as *corn* is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

10: All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

11: In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

12: That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

13: Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

14: And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

15: And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I

поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.

6: Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.

7: Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

8: Вот, очи Господа Бога – на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говоритГосподь.

9: Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

10: От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: „не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!”

11: В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

12: чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

13: Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

14: И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

15: И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал

have given them, saith the LORD thy God.

им, говорит Господь Бог твой.

Авдия

1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об
Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол
послан объявить народам: „вставайте, ивыступим
против него войною!”

2: Вот, Я сделал тебя малым между народами,
и ты в большом презрении.

3: Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты
живешь в расселинах скал, на возвышенном месте,
и говоришь в сердце твоем: „кто низринет меня на
землю?”

4: Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко
и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я
низрину тебя, говорит Господь.

5: Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли
грабители, что ты так разорен? Но они украли бы
столько, сколько надобно им. Если бы проникли к
тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили
бы несколько ягод?

6: Как обобрано все у Исава и обысканы тайники
его!

7: До границы выпроводят тебя все союзники
твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою
в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в
нем смысла!

8: Не в тот ли день это будет, говорит Господь,
когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных
на горе Исава?

Chapter 31

Obadiah

Obadiah

1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

2: Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

3: The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation *is* high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?

4: Though thou exalt *thyself* as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

5: If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave *some* grapes?

6: How are *the things* of Esau searched out! *how* are his hidden things sought up!

7: All the men of thy confederacy have brought thee *even* to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, *and* prevailed against thee; *they that eat* thy bread have laid a wound under thee: *there is* none understanding in him.

8: Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise *men* out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

9: And thy mighty *men*, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau

9: Поражены будут страхом храбрецы твои,Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством

ты был как один из них.

12: But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

12: Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бырадоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

13: Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity;

13: Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

14: Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

14: ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдаватьуцелевших из него в день бедствия.

15: For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

15: Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

16: For as ye have drunk upon my holy mountain, *so* shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

16: Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

17: But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

17: А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

18: And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken *it*.

18: И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов– соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.

19: And *they of* the south shall possess the mount of Esau; and *they of* the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin *shall possess* Gilead.

19: И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

20: And the captivity of this host of the children of Israel *shall possess* that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south.

20: И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

21: And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

21: И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

Jonah

1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

2: Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

3: But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

4: But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

5: Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that *were* in the ship into the sea, to lighten *it* of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

6: So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

7: And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil *is* upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

8: Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil *is* upon us; What *is* thine occupation? and whence comest thou? what *is* thy coun-

Иона

1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

2: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

3: И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.

4: Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

5: И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.

6: И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

7: И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобыузнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

8: Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

Chapter 32

Jonah

try? and of what people *art* thou?

9: And he said unto them, I *am* an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry *land*.

10: Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

11: Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

12: And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you.

13: Nevertheless the men rowed hard to bring *it* to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

14: Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

15: So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

16: Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

17: Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

2 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

9: И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

10: И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

11: И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

12: Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

13: Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.

14: Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи,соделал, что угодно Тебе!

15: И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

16: И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

17: (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

2 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

look again toward thy holy temple.

5: The waters compassed me about, *even* to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

6: I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars *was* about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

7: When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

8: They that observe lying vanities forsake their own mercy.

9: But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay *that* that I have vowed. Salvation *is* of the LORD.

10: And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry *land*.

3 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

2: Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

3: So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

4: And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

5: So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

6: For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered *him* with sackcloth, and sat in ashes.

7: And he caused *it* to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

однако я опять увижу святый храм Твой.

5: (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

6: (2:7) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

7: (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитвамоя дошла до Тебя, до храма святаго Твоего.

8: (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,

9: (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

10: (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

3 И было слово Господне к Ионе вторично:

2: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

3: И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

4: И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

5: И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

6: Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, иснял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

7: и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

8: But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that *is* in their hands.

8: и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

9: Who can tell *if* God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

9: Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем”.

10: And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.

10: И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, ипожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

4 But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

4 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

2: And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, *was* not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

2: И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивы и сожалеешь о бедствии.

3: Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for *it is* better for me to die than to live.

3: И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

4: Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

4: И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

5: So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

5: И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, исделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

6: And the LORD God prepared a gourd, and made *it* to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

6: И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобынад головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

7: But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

7: И устроил Бог так, что на другой день при появлениизари червь подточил растение, и оно засохло.

8: And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in

8: Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал:

himself to die, and said, *It is* better for me to die than to live.

9: And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, *even* unto death.

10: Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

11: And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and *also* much cattle?

лучше мне умереть, нежели жить.

9: И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

10: Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

11: Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

Micah

1 The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

2: Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

3: For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

4: And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, *and* as the waters *that are* poured down a steep place.

5: For the transgression of Jacob *is* all this, and for the sins of the house of Israel. What *is* the transgression of Jacob? *is it* not Samaria? and what *are* the high places of Judah? *are they* not Jerusalem?

6: Therefore I will make Samaria as an heap of the field, *and* as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

7: And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered *it* of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

8: Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and

Михей

1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

2: Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святаго храма Своего!

3: Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит навысоты земли, –

4: и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, какводы, льющиеся с крутизны.

5: Все это – за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не отСамарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

6: За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее.

7: Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейныедары они и будут обращены.

8: Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,

Chapter 33

Micah

mourning as the owls.

9: For her wound *is* incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, *even* to Jerusalem.

10: Declare ye *it* not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

11: Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.

12: For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

13: O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she *is* the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

14: Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib *shall be* a lie to the kings of Israel.

15: Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

16: Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

2 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

2: And they covet fields, and take *them* by vio-

9: потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.

10: Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там громко; но в селении Офра покрой себя пеплом.

11: Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.

12: Горюет о своем добре жительница Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима.

13: Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лахиса; ты – начало греха дщери Сионовой, ибо у тебя появились преступления Израиля.

14: Посему ты посылать будешь дары в Морешеф-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых.

15: Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.

16: Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

2 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

2: Пожелают полей и берут их силою, домов, –

you, and lament with a doleful lamentation, *and* say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed *it* from me! turning away he hath divided our fields.

плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменни

5: Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

5: Посему не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании пред Господом.

6: Prophesy ye not, *say they to them that* prophesy: they shall not prophesy to them, *that* they shall not take shame.

6: Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие.

7: O *thou that art* named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? *are* these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

7: О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?

8: Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

8: Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаетекак верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.

9: The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

9: Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.

10: Arise ye, and depart; for this *is* not *your* rest: because it is polluted, it shall destroy *you*, even with a sore destruction.

10: Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

11: If a man walking in the spirit and falsehood do lie, *saying*, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

11: Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере”, то он и был бы угодным проповедником для этого народа.

12: I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of* men.

12: Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства.

13: The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

13: Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдет перед ними, а во главе ихГосподь.

3 And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it* not for you to know judgment?

3 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду?

2: Who hate the good, and love the evil; who pluck

2: А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете

off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

3: Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

4: Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

5: Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

6: Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

7: Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God.

8: But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

9: Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

10: They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

11: The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, *Is* not the LORD among us? none evil can come upon us.

12: Therefore shall Zion for your sake be plowed *as* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

4 But in the last days it shall come to pass, *that*

с них кожу их и плоть с костей их,

3: едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

4: И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их исокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.

5: Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

6: Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний;зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.

7: И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.

8: А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобывысказать Иакову преступление его и Израилю грех его.

9: Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князья дома Израилева,гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,

10: созидающие Сион кровью и Иерусалим – неправдою!

11: Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, ипророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: „не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!”

12: Посему за вас Сион распахан будет как поле, иИерусалим сделается грудою развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

4 И будет в последние дни: гора дома Господня

the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

2: And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

3: And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

4: But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make *them* afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken *it*.

5: For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

6: In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

7: And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

8: And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

9: Now why dost thou cry out aloud? *is there* no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

10: Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field,

поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

2: И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим,и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

3: И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала и копья свои – на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут болееучиться воевать.

4: Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею смоковницею, и никто не будет устрашать их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

5: Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков.

6: В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.

7: И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

8: А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство – к дщерям Иерусалима.

9: Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как рождающую?

10: Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь

and thou shalt go *even* to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.

11: Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

11: А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!”

12: But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

12: Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.

13: Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

13: Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посвятишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

5 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

5 Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас осадою, тростью будут бить по ланите судью Израилева.

2: But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

2: И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот,Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхожден из начала, от дней вечных.

3: Therefore will he give them up, until the time *that* she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

3: Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.

4: And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

4: И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.

5: And this *man* shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

5: И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.

6: And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver *us* from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our

6: И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.

borders.

7: And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

8: And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

9: Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

10: And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

11: And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

12: And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no *more* soothsayers:

13: Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

14: And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

15: And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

6 Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

2: Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

3: O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

4: For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

7: И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.

8: И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него.

9: Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.

10: И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

11: истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,

12: исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;

13: истреблю истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и не будешь болеепоклоняться изделиям рук твоих.

14: Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорюгорода твои.

15: И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.

6 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!

2: Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.

3: Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

4: Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, ипослал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.

5: O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

6: Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

7: Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my body *for* the sin of my soul?

8: He hath shewed thee, O man, what *is* good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

9: The LORD'S voice crieth unto the city, and *the man of* wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

10: Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure *that is* abominable?

11: Shall I count *them* pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

12: For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue *is* deceitful in their mouth.

13: Therefore also will I make *thee* sick in smiting thee, in making *thee* desolate because of thy sins.

14: Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down *shall be* in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and *that* which thou deliverest will I give up to the sword.

15: Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

16: For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the in-

5: Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

6: „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

7: Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

8: О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом твоим.

9: Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.

10: Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?

11: Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?

12: Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,

13: то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.

14: Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить, но не убережешь, а что сбережешь, то предам мечу.

15: Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.

16: Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию,

habitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

и выпонесете поругание народа Моего.

7 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: *there is* no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

7 Горе мне! ибо со мною теперь – как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.

2: The good *man* is perished out of the earth: and *there is* none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

2: Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

3: That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge *asketh* for a reward; and the great *man*, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

3: Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело.

4: The best of them *is* as a brier: the most upright *is sharper* than a thorn hedge: the day of thy watchmen *and* thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

4: Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.

5: Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

5: Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоем стереги двери уст твоих.

6: For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies *are* the men of his own house.

6: Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.

7: Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

7: А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня.

8: Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD *shall be* a light unto me.

8: Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотяя во мраке, но Господь свет для меня.

9: I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and* I shall behold his righteousness.

9: Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

10: Then *she that is* mine enemy shall see *it*, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

10: И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.

11: *In* the day that thy walls are to be built, *in* that

11: В день сооружения стен твоих, в этот день

day shall the decree be far removed.

12: *In* that day *also* he shall come even to thee from Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain.

13: Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

14: Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old.

15: According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous *things*.

16: The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf.

17: They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

18: Who *is* a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy.

19: He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

20: Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

отдалится определение.

12: В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата , и от моря до моря, и от горы до горы.

13: А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их.

14: Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающихуединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

15: Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.

16: Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положатруку на уста, уши их сделаются глухими;

17: будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих; устрашатся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.

18: Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

19: Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши.

20: Ты явишь верность Иакову, милость Аврааму, которую с клятвою обещал отцам нашим от дней первых.

Nahum

1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

2: God *is* jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and *is* furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth *wrath* for his enemies.

3: The LORD *is* slow to anger, and great in power, and will not at all acquit *the wicked*: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds *are* the dust of his feet.

4: He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

5: The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

6: Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

7: The LORD *is* good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

8: But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

9: What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

Наум

1 Пророчество о Ниневии; книга видений Наума Елкосеянина.

2: Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшенв гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.

3: Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.

4: Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.

5: Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицем Его, и вселенная и все живущие в ней.

6: Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его?Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

7: Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него.

8: Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак.

9: Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,

10: ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.

Chapter 34

Nahum

10: For while *they be* folden together *as* thorns, and while they are drunken *as* drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

11: There is *one* come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

12: Thus saith the LORD; Though *they be* quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

13: For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

14: And the LORD hath given a commandment concerning thee, *that* no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

15: Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

2 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make *thy* loins strong, fortify *thy* power mightily.

2: For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

3: The shield of his mighty men is made red, the valiant men *are* in scarlet: the chariots *shall be* with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

11: Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет нечестивый.

12: Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.

13: И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.

14: А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.

15: Вот, на горах – стопы благовестника, возвещающего мир: празднуй, Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет более проходить по тебе нечестивый: он совсем уничтожен.

2 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.

2: Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.

3: Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.

palace shall be dissolved.

7: And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead *her* as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

8: But Nineveh *is* of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, *shall they cry*; but none shall look back.

9: Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for *there is* none end of the store *and* glory out of all the pleasant furniture.

10: She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain *is* in all loins, and the faces of them all gather blackness.

11: Where *is* the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, *even* the old lion, walked, *and* the lion's whelp, and none made *them* afraid?

12: The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

13: Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

3 Woe to the bloody city! it *is* all full of lies *and* robbery; the prey departeth not;

2: The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.

3: The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcases; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses:

4: Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families

7: Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.

8: Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!" Но никто не оглядывается.

9: Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.

10: Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, коленитрясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.

11: Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, –

12: лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?

13: Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет львенков твоих, и истреблю с земли добычу твою, и не будет более слышим голос послов твоих.

3 Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство.

2: Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохотскачущей колесницы.

3: Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

4: Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями

through her witchcrafts.

5: Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

6: And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

7: And it shall come to pass, *that* all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

8: Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, *that had* the waters round about it, whose rampart *was* the sea, *and* her wall *was* from the sea?

9: Ethiopia and Egypt *were* her strength, and *it was* infinite; Put and Lubim were thy helpers.

10: Yet *was* she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

11: Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

12: All thy strong holds *shall be like* fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

13: Behold, thy people in the midst of thee *are* women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

14: Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

15: There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

своими – племена.

5: Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

6: И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя презренною ивыставлю тебя на позор.

7: И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?”

8: Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?

9: Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.

10: Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

11: Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.

12: Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если тряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

13: Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настежь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

14: Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

15: Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

16: Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

17: Thy crowned *are* as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, *but* when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they *are*.

18: Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell *in the dust*: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth *them*.

19: *There is* no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

16: Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

17: Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен , и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

18: Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.

19: Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?

Habakkuk

1 The burden which Habakkuk the prophet did see.

2: O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! *even* cry out unto thee *of* violence, and thou wilt not save!

3: Why dost thou shew me iniquity, and cause *me* to behold grievance? for spoiling and violence *are* before me: and there are *that* raise up strife and contention.

4: Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

5: Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for *I* will work a work in your days, *which* ye will not believe, though it be told *you*.

6: For, lo, I raise up the Chaldeans, *that* bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces *that are* not theirs.

7: They *are* terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

8: Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle *that* hasteth to eat.

9: They shall come all for violence: their faces

Аввакум

1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум.

2: Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?

3: Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть набедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.

4: От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

5: Посмотрите между народами и внимательно вглядитесь,и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.

6: Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

7: Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.

8: Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.

9: Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забираетпленников, как песок.

Chapter 35

Habakkuk

shall sup up *as* the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

10: And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

11: Then shall *his* mind change, and he shall pass over, and offend, *imputing* this his power unto his god.

12: *Art* thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

13: *Thou art* of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, *and* holdest thy tongue when the wicked devoureth *the man that is* more righteous than he?

14: And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, *that have* no ruler over them?

15: They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

16: Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion *is* fat, and their meat plenteous.

17: Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

2 I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

2: And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may

10: И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью онсмеется: насыплет осадный вал и берет ее.

11: Тогда надмевается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его.

12: Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святый мой? мы не умрем! Ты, Господи, толькодля суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.

13: Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когданечестивец поглощает того, кто праведнее его,

14: и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?

15: Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует.

16: За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.

17: Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы безпощады?

2 На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

2: И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий

5: Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

5: Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

6: Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

6: Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!”

7: Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

7: Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзатьтебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

8: Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

8: Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.

9: Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

9: Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!

10: Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned *against* thy soul.

10: Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы,и согрешил против души твоей.

11: For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

11: Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:

12: Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

12: „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!”

13: Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

13: Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?

14: For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

14: Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

15: Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

15: Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

16: Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory.

16: Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

17: For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

17: Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

18: What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

18: Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается на свое произведение?

19: Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it.

19: Горе тому, кто говорит дереву: „встань!" и бессловесному камню:„пробудись!" Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

20: But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

20: А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицем Его!

3 A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

3 Молитва Аввакума пророка, для пения.

2: O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

2: Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

3: God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

3: Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

4: And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and there *was* the hiding of his power.

4: Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

5: Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

5: Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

6: He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting.

6: Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

7: I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble.

7: Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской.

8: Was the LORD displeased against the rivers? *was* thine anger against the rivers? *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation?

8: Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

9: Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even thy* word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

9: Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

10: The mountains saw thee, *and* they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, *and* lifted up his hands on high.

10: Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

11: The sun *and* moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, *and* at the shining of thy glittering spear.

11: солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающихстрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

12: Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

12: Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.

13: Thou wentest forth for the salvation of thy people, *even* for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

13: Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.

14: Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing *was* as to devour the poor secretly.

14: Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно.

15: Thou didst walk through the sea with thine horses, *through* the heap of great waters.

15: Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

16: When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

16: Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его.

17: Although the fig tree shall not blossom, neither *shall* fruit *be* in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and *there shall be* no herd in the stalls:

17: Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах,и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, –

18: Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

18: но и тогда я буду радоваться о Господе и веселитьсяо Боге спасения моего.

19: The LORD God *is* my strength, and he will make my feet like hinds' *feet*, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

19: Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня!(Начальнику хора).

Zephaniah

1 The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

2: I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD.

3: I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

4: I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, *and* the name of the Chemarims with the priests;

5: And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship *and* that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

6: And them that are turned back from the LORD; and *those* that have not sought the LORD, nor enquired for him.

7: Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD *is* at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

8: And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

Софония

1 Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

2: Все истреблю с лица земли, говорит Господь:

3: истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

4: И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

5: и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которыеклянутся Господом и клянутся царем своим,

6: и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.

7: Умолкни пред лицем Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

8: И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;

9: посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.

Chapter 36

Zephaniah

9: In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

10: And it shall come to pass in that day, saith the LORD, *that there shall be* the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

11: Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

12: And it shall come to pass at that time, *that* I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

13: Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit *them*; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

14: The great day of the LORD *is* near, *it is* near, and hasteth greatly, *even* the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

15: That day *is* a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

16: A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

17: And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

10: И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных ирыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

11: Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененныесеребром.

12: И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: „не делаетГосподь ни добра, ни зла".

13: И обратятся богатства их в добычу и домы их – в запустение; они построят домы, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них небудут пить.

14: Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!

15: День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошенияи разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

16: день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.

17: И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будеткровь их, как прах, и плоть их – как помет.

2: Before the decree bring forth, *before* the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

3: Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

4: For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

5: Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD *is* against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

6: And the sea coast shall be dwellings *and* cottages for shepherds, and folds for flocks.

7: And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

8: I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified *themselves* against their border.

9: Therefore *as* I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, *even* the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

10: This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified *themselves* against the people of the LORD of hosts.

11: The LORD *will be* terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and *men* shall worship him, every one from his place, *even* all the isles of

2: доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

3: Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющи законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.

4: Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.

5: Горе жителям приморской страны, народу Критскому Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебяжителей, –

6: и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота.

7: И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.

8: Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.

9: Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет,как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною,пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие.

10: Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом ГосподаСаваофа.

11: Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

the heathen.

12: Ye Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword.

13: And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, *and* dry like a wilderness.

14: And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; *their* voice shall sing in the windows; desolation *shall be* in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

15: This *is* the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I *am*, and *there is* none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, *and* wag his hand.

3 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

2: She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

3: Her princes within her *are* roaring lions; her judges *are* evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

4: Her prophets *are* light *and* treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

5: The just LORD *is* in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

6: I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

7: I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early,

12: И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.

13: И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,

14: и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровойобшивки.

15: Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня”. Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

3 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснител

2: Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.

3: Князья его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости.

4: Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

5: Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

6: Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустымисделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их:нет ни одного человека, нет жителей.

7: Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!” и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а

and corrupted all their doings.

8: Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination *is* to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, *even* all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

9: For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

10: From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

11: In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

12: I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

13: The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make *them* afraid.

14: Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

15: The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, *is* in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

16: In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and to* Zion, Let not thine hands be slack.

17: The LORD thy God in the midst of thee *is* mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

18: I will gather *them that are* sorrowful for the

они прилежно старались портить все свои действия.

8: Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

9: Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.

10: Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

11: В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими тыгрешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

12: Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

13: Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто непотревожит их.

14: Ликуй, дщерь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!

15: Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

16: В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся”, и Сиону: „да не ослабевают руки твои!”

17: Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится отебе радостью, будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

18: Сетующих о торжественных празднествах

solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it *was* a burden.

Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

19: Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

19: Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этойземле поношения их.

20: At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

20: В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими,говорит Господь.

Haggai

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

2: Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

3: Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

4: *Is it* time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house *lie* waste?

5: Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

6: Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages *to put it* into a bag with holes.

7: Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

8: Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

9: Ye looked for much, and, lo, *it came* to little; and when ye brought *it* home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that

Аггей

1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

2: так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень".

3: И было слово Господне через Аггея пророка:

4: а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

5: Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

6: Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

7: Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

8: Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говоритГосподь.

9: Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

Chapter 37

Haggai

is waste, and ye run every man unto his own house.

10: Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed *from* her fruit.

11: And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

12: Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

13: Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I *am* with you, saith the LORD.

14: And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

15: In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

2 In the seventh *month*, in the one and twentieth *day* of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

2: Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

10: Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.

11: И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

12: И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоялся Господа.

13: Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.

14: И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

15: в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царяДария.

2 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка:

2: скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

of hosts:

5: *According to* the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

6: For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it *is* a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry *land*;

7: And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

8: The silver *is* mine, and the gold *is* mine, saith the LORD of hosts.

9: The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

10: In the four and twentieth *day* of the ninth *month*, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

11: Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests *concerning* the law, saying,

12: If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

13: Then said Haggai, If *one that is* unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

14: Then answered Haggai, and said, So *is* this people, and so *is* this nation before me, saith the LORD; and so *is* every work of their hands; and that which they offer there *is* unclean.

15: And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

16: Since those *days* were, when *one* came to an heap of twenty *measures*, there were *but* ten: when *one*

5: Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!

6: Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,

7: и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

8: Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

9: Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

10: В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

11: так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:

12: если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своеюкоснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

13: Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники исказали: будет нечистым.

14: Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

15: Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

16: Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили

came to the pressfat for to draw out fifty *vessels* out of the press, there were *but* twenty.

17: I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD.

18: Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month, even* from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider *it*.

19: Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless *you*.

20: And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying,

21: Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

22: And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

23: In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.

17: Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы необращались ко Мне, говорит Господь.

18: Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесердце ваше:

19: есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

20: И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:

21: скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;

22: и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

23: В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.

Zechariah

1 In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

2: The LORD hath been sore displeased with your fathers.

3: Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

4: Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and *from* your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

5: Your fathers, where *are* they? and the prophets, do they live for ever?

6: But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

7: Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which *is* the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

8: I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that

Захария

1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

2: прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

3: и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

4: Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки,говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших”; но они не слушались и не внимали Мне, говоритГосподь.

5: Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

6: Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами”.

7: В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

8: видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –

Chapter 38

Zechariah

were in the bottom; and behind him *were there* red horses, speckled, and white.

9: Then said I, O my lord, what *are* these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these *be*.

10: And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These *are they* whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

11: And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

12: Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

13: And the LORD answered the angel that talked with me *with* good words *and* comfortable words.

14: So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

15: And I am very sore displeased with the heathen *that are* at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

16: Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

17: Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts;

9: и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший сомною: я покажу тебе, кто они.

10: И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

11: И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

12: И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! ДоколеТы не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

13: Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

14: И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

15: и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

16: Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

17: Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь

horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

20: And the LORD shewed me four carpenters.

21: Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

2 I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

2: Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof.

3: And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

4: And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as* towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

5: For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

6: Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

7: Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

8: For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

9: For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

10: Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

11: And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD

Иуду, Израиля и Иерусалим.

20: Потом показал мне Господь четырех рабочих.

21: И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

2 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.

2: Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая широта его и какая длина его.

3: И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,

4: и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.

5: И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.

6: Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.

7: Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона.

8: Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

9: И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

10: Ликуй и веселись, дщерь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.

11: И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня

of hosts hath sent me unto thee.

12: And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

13: Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

3 And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

2: And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is* not this a brand plucked out of the fire?

3: Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

4: And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

5: And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

6: And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

7: Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

8: Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they *are* men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

9: For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone *shall be* seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

к тебе.

12: Тогда Господь возьмет во владениеИуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет Иерусалим.

13: Да молчит всякая плоть пред лицем Господа! Ибо Он поднимается от святаго жилища Своего.

3 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

2: И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?

3: Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,

4: который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облекаю тебя в одежды торжественные.

5: И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

6: И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:

7: так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.

8: Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящиеперед тобою, мужи знаменательные вот, Я привожу раба Моего, ОТРАСЛЬ.

9: Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.

10: In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

10: В тот день, говорит Господь Саваоф, будете другдруга приглашать под виноград и под смоковницу.

4 And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

4 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.

2: And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all *of* gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which *are* upon the top thereof:

2: И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек улампад, которые наверху его;

3: And two olive trees by it, one upon the right *side* of the bowl, and the other upon the left *side* thereof.

3: и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.

4: So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What *are* these, my lord?

4: И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господинмой?

5: Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

5: И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.

6: Then he answered and spake unto me, saying, This *is* the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

6: Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.

7: Who *art* thou, O great mountain? before Zerubbabel *thou shalt become* a plain: and he shall bring forth the headstone *thereof with* shoutings, *crying*, Grace, grace unto it.

7: Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: „благодать, благодать на нем!”

8: Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

8: И было ко мне слово Господне:

9: The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

9: руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

10: For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel *with* those seven; they *are* the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

10: Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют взором всю землю?

11: Then answered I, and said unto him, What *are* these two olive trees upon the right *side* of the candlestick and upon the left *side* thereof?

12: And I answered again, and said unto him, What *be these* two olive branches which through the two golden pipes empty the golden *oil* out of themselves?

13: And he answered me and said, Knowest thou not what these *be*? And I said, No, my lord.

14: Then said he, These *are* the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

5 Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

2: And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

3: Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it.

4: I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

5: Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what *is* this that goeth forth.

6: And I said, What *is* it? And he said, This *is* an ephah that goeth forth. He said moreover, This *is* their resemblance through all the earth.

7: And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah.

8: And he said, This *is* wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

11: Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?

12: Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себязолото?

13: И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.

14: И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.

5 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.

2: И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.

3: Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий,кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.

4: Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.

5: И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и посмотри, что это выходит?

6: Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле.

7: И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы.

8: И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

9: Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind *was* in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

9: И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли ониефу и понесли ее между землею и небом.

10: Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

10: И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?

11: And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

11: Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.

6 And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains *were* mountains of brass.

6 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.

2: In the first chariot *were* red horses; and in the second chariot black horses;

2: В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;

3: And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

3: в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.

4: Then I answered and said unto the angel that talked with me, What *are* these, my lord?

4: И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?

5: And the angel answered and said unto me, These *are* the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

5: И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.

6: The black horses which *are* therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

6: Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.

7: And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

7: И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.

8: Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

8: Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.

9: And the word of the LORD came unto me, saying,

9: И было слово Господне ко мне:

10: Take of *them of* the captivity, *even* of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of

10: возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли

Josiah the son of Zephaniah;

11: Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

12: And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name *is* The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

13: Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

14: And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

15: And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

7 And it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu;

2: When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

3: *And* to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

4: Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

5: Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me?

6: And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*?

изВавилона,

11: возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,

12: и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

13: Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.

14: А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.

15: И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

7 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

2: когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицем Господа

3: и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: „плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делалэто уже много лет?”

4: И было ко мне слово Господа Саваофа:

5: скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?

6: И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?

7: *Should ye* not *hear* the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain?

8: And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

9: Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

10: And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

11: But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

12: Yea, they made their hearts *as* an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

13: Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

14: But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

8 Again the word of the LORD of hosts came *to me*, saying,

2: Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

3: Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

4: Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem,

7: Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность были населены?

8: И было слово Господне к Захарии:

9: так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый иоказывайте милость и сострадание каждый брату своему;

10: вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг противдруга не мыслите в сердце вашем.

11: Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.

12: И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которыепосылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

13: И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.

14: И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.

8 И было слово Господа Саваофа:

2: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

3: Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

4: Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме,

and every man with his staff in his hand for very age.

5: And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

6: Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

7: Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

8: And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

9: Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

10: For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither *was there any* peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

11: But now I *will* not *be* unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

12: For the seed *shall be* prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these *things*.

13: And it shall come to pass, *that* as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, *but* let your hands be strong.

14: For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

15: So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

16: These *are* the things that ye shall do; Speak

каждый с посохом в руке, от множества дней.

5: И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющимина улицах его.

6: Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

7: Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

8: и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

9: Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

10: Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ниуходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

11: А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.

12: Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

13: И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

14: Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

15: так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!

16: Вот дела, которые вы должны делать: говорите

ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

17: And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are things* that I hate, saith the LORD.

18: And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

19: Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth *month*, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

20: Thus saith the LORD of hosts; *It shall* yet *come to pass*, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

21: And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

22: Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

23: Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass*, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard *that* God *is* with you.

9 The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD.

2: And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

3: And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

4: Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured

истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.

17: Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.

18: И было ко мне слово Господа Саваофа:

19: так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

20: Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

21: и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойду и я.

22: И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

23: Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.

9 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

2: и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.

3: И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

4: Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем.

with fire.

5: Ashkelon shall see *it*, and fear; Gaza also *shall see it*, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

6: And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

7: And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, *shall be* for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

8: And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9: Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

10: And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion *shall be* from sea *even* to sea, and from the river *even* to the ends of the earth.

11: As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein *is* no water.

12: Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare *that* I will render double unto thee;

13: When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

14: And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirl-

5: Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станетцаря в Газе, и Аскалон будет необитаем.

6: Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.

7: Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

8: И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

9: Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

10: Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, ивладычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

11: А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

12: Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.

13: Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.

14: И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

winds of the south.

15: The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, *and* make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, *and* as the corners of the altar.

16: And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they *shall be as* the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

17: For how great *is* his goodness, and how great *is* his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

10 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; *so* the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

2: For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because *there was* no shepherd.

3: Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

4: Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

5: And they shall be as mighty *men*, which tread down *their enemies* in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD *is* with them, and the riders on horses shall be confounded.

6: And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I *am* the LORD their God, and will hear them.

15: Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

16: И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

17: О, как велика благость его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!

10 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниею и даст вам обильный дождь, каждому злак на поле.

2: Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродяткак овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.

3: На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.

4: Из него будет краеугольный камень, из него – гвоздь, из него – лук для брани, из него произойдут все народоправители.

5: И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.

6: И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

7: And *they of* Ephraim shall be like a mighty *man*, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see *it*, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

8: I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

9: And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

10: I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them.

11: And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

12: And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

11 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

2: Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

3: *There is* a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

4: Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

5: Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed *be* the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

6: For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men

7: Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.

8: Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

9: и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;

10: и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и недостанет места для них.

11: И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и скипетр отнимется у Египта.

12: Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.

11 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.

2: Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

3: Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

4: Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,

5: которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!” и пастухи их не жалеют о них.

6: Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого

every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver *them*.

7: And I will feed the flock of slaughter, *even* you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

8: Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

9: Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

10: And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

11: And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it *was* the word of the LORD.

12: And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver.

13: And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

14: Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

15: And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

16: For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *which* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

17: Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall be* upon his arm, and upon his right eye:

в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.

7: И буду пасти овец, обреченных на заклание, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

8: И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.

9: Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

10: И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.

11: И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.

12: И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

13: И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил ихв дом Господень для горшечника.

14: И переломил Я другой жезл Мой – „узы", чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем.

15: И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.

16: Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных небудет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

17: Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и направый глаз его! рука его совершенно

his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

12 The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

2: Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem.

3: And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

4: In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

5: And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall be* my strength in the LORD of hosts their God.

6: In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

7: The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah.

8: In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David *shall be* as God, as the angel of the LORD before them.

9: And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

10: And I will pour upon the house of David, and

иссохнет, и правый глаз егосовершенно потускнет.

12 Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:

2: вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.

3: И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.

4: В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством ивсадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

5: И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

6: В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.

7: И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

8: В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, какАнгел Господень перед ними.

9: И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.

10: А на дом Давида и на жителей Иерусалима

upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his* only *son*, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn.

изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

11: In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

11: В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме,к плач Гададриммона в долине Мегиддонской.

12: And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

12: И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;

13: The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

13: племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

14: All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

14: Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

13 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

13 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.

2: And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

2: И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков инечистого духа удалю с земли.

3: And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

3: Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

4: And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

4: И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себявласяницы, чтобы обманывать.

5: But he shall say, I *am* no prophet, I *am* an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

5: И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.

6: And *one* shall say unto him, What *are* these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded *in* the house of my friends.

6: Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.

7: Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

7: О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говоритГосподь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых.

8: And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein.

8: И будет на всей земле, говорит Господь, две части на ней будут истреблены, вымрут, а третья останется на ней.

9: And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It *is* my people: and they shall say, The LORD *is* my God.

9: И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ”, и они скажут: „Господь – Бог мой!”

14 Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

14 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.

2: For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

2: И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут домы, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.

3: Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

3: Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.

4: And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which *is* before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be* a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

4: И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицем Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

5: And ye shall flee *to* the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee.

5: И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и вы побежите, как бежали от землетрясения во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.

6: And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark:

6: И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.

7: But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light.

7: День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.

8: And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

8: И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.

9: And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

9: И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.

10: All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from* the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

10: Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

11: And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

11: И будут жить в нем, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно.

12: And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

12: И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали противИерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у негоистают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.

13: And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

13: И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.

14: And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

14: Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

15: And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

15: Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.

16: And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem

16: Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год

shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

17: And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

18: And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no *rain*; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

19: This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

20: In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar.

21: Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

17: И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.

18: И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнетего поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.

19: Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!

20: В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу", и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.

21: И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в тот день.

Малахия

1 Пророческое слово Господа к Израилю через
Малахию.

2: Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите:
„в чем явил Ты любовь к нам?” – Не брат ли Исав
Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил
Иакова,

3: а Исава возненавидел и предал горы его опустошению
и владения его– шакалам пустыни.

4: Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановим
то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу,
ипрозовут их областью нечестивою, народом, на который
Господь прогневался навсегда.

5: И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился
Господь надпределами Израиля!”

6: Сын чтит отца и раб – господина своего; если
Я отец, то где почтение коМне? и если Я Господь,
то где благоговение предо Мною? говорит Господь
Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое.
Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?”

7: Вы приносите на жертвенник Мой нечистый
хлеб, и говорите: „чем мыбесславим Тебя?” – Тем,
что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения”.

8: И когда приносите в жертву слепое, не худо
ли это? или когда приносите хромое и больное, не
худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли
он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя?
говорит Господь Саваоф.

Chapter 39

Malachi

Malachi

1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

2: I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? *Was* not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

3: And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

4: Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

5: And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

6: A son honoureth *his* father, and a servant his master: if then I *be* a father, where *is* mine honour? and if I *be* a master, where *is* my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

7: Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD *is* contemptible.

8: And if ye offer the blind for sacrifice, *is it* not evil? and if ye offer the lame and sick, *is it* not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

9: And now, I pray you, beseech God that he will

9: Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас: а

Мне.

11: For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name *shall be* great among the Gentiles; and in every place incense *shall be* offered unto my name, and a pure offering: for my name *shall be* great among the heathen, saith the LORD of hosts.

11: Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

12: But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD *is* polluted; and the fruit thereof, *even* his meat, *is* contemptible.

12: А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная”.

13: Ye said also, Behold, what a weariness *is it*! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought *that which was* torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

13: Притом говорите: „вот сколько труда!” и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь.

14: But cursed *be* the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I *am* a great King, saith the LORD of hosts, and my name *is* dreadful among the heathen.

14: Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

2 And now, O ye priests, this commandment *is* for you.

2 Итак для вас, священники, эта заповедь:

2: If ye will not hear, and if ye will not lay *it* to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay *it* to heart.

2: если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения, и уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

3: Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and *one* shall take you away with it.

3: Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.

4: And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

4: И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф.

5: My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him *for* the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

5: Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.

6: The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

6: Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

7: For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he *is* the messenger of the LORD of hosts.

8: But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

9: Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

10: Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

11: Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

12: The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

13: And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth *it* with good will at your hand.

14: Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet *is* she thy companion, and the wife of thy covenant.

15: And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

16: For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for *one* covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed

7: Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

8: Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

9: За то и Я сделаю вас презренными и униженными перед всем народом, так как вы не соблюдаете путей Моих, лицеприятствуете в делах закона.

10: Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

11: Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.

12: У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.

13: И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливатьслезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умилостивительной жертвы из рук ваших.

14: Вы скажете: „за что?" За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.

15: Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей.

16: Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом

to your spirit, that ye deal not treacherously.

17: Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied *him*? When ye say, Every one that doeth evil *is* good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where *is* the God of judgment?

3 Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

2: But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he *is* like a refiner's fire, and like fullers' soap:

3: And he shall sit *as* a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

4: Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

5: And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in *his* wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger *from his right*, and fear not me, saith the LORD of hosts.

6: For I *am* the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

7: Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept *them*. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

8: Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

9: Ye *are* cursed with a curse: for ye have robbed me, *even* this whole nation.

вашим и не поступайте вероломно.

17: Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: „чем прогневляем мы Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Онблаговолит", или: „где Бог правосудия?"

3 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого выжелаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

2: И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,

3: и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

4: Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.

5: И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

6: Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.

7: Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?"

8: Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете:„чем обкрадываем мы Тебя?" Десятиною и приношениями.

9: Проклятием вы прокляты, потому что вы – весь народ - обкрадываете Меня.

10: Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that *there shall* not *be room* enough *to receive it*.

10: Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

11: And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

11: Я для вас запрещу пожирающим истреблять у вас плоды земные, ивиноградная лоза на поле у вас не лишится плодов своих, говорит Господь Саваоф.

12: And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

12: И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф.

13: Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken *so much* against thee?

13: Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы говорим против Тебя?”

14: Ye have said, It *is* vain to serve God: and what profit *is it* that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

14: Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицем Господа Саваофа?

15: And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, *they that* tempt God are even delivered.

15: И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы”.

16: Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard *it*, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

16: Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его”.

17: And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

17: И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

18: Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

18: И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

4 For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

4 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

2: But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

3: And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts.

4: Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments.

5: Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

6: And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

2: А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;

3: и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.

4: Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

5: Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.

6: И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я,придя, не поразил земли проклятием.

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2: Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3: And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4: And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5: And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6: And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7: And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8: And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9: And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10: And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11: And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12: And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13: And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14: And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim;

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

2: Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

3: Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

4: Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

5: Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

6: Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

7: Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

8: Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

9: Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

10: Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

11: Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

12: По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

13: Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

14: Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

Chapter 40

Matthew

and Achim begat Eliud;

15: And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16: And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17: So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18: Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19: Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

20: But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21: And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22: Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23: Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24: Then Joseph being raised from sleep did as the

15: Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;

16: Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

17: Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

18: Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

19: Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

20: Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

21: родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

22: А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

24: Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел

2: Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3: When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4: And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5: And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

6: And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7: Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8: And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9: When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10: When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11: And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12: And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13: And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word:

2: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

3: Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

4: И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

5: Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

6: и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

7: Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

8: и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.

9: Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

10: Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

11: и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

12: И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13: Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать

for Herod will seek the young child to destroy him.

14: When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15: And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16: Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17: Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18: In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19: But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20: Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21: And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22: But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23: And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2: And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3: For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilder-

Младенца, чтобы погубить Его.

14: Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

15: и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

16: Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

17: Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

18: глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

19: По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

20: и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

21: Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

22: Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

23: и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

2: и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

3: Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,

ness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

прямыми сделайте стези Ему.

4: And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

4: Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

5: Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

5: Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

6: And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

6: и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7: But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

7: Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

8: Bring forth therefore fruits meet for repentance:

8: сотворите же достойный плод покаяния

9: And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9: и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

10: And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10: Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

11: I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

11: Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12: Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

12: лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

13: Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

13: Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

14: But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

14: Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

15: And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

15: Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

16: And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God de-

16: И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался

scending like a dove, and lighting upon him:

17: And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2: And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3: And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4: But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5: Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6: And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7: Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8: Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9: And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10: Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11: Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12: Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13: And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14: That it might be fulfilled which was spoken by

на Него.

17: И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

2: и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследокв

3: И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделалисьхлеб

4: Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

5: Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

6: и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

7: Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

8: Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

9: и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

10: Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

11: Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

12: Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

13: и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

14: да сбудется реченное через пророка Исаию,

Esaias the prophet, saying,

15: The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16: The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17: From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18: And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19: And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20: And they straightway left *their* nets, and followed him.

21: And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22: And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23: And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24: And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25: And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

5 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

который говорит:

15: земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

16: народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

17: С того времени Иисус начал проповедыватьи говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

18: Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

19: и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

20: И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

21: Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22: И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23: И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

24: И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

25: И следовало за Ним множество народа из Галилеи иДесятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2: And he opened his mouth, and taught them, saying,

3: Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4: Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5: Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6: Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7: Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8: Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9: Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10: Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11: Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12: Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13: Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14: Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15: Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16: Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17: Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

2: И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

4: Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

5: Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

6: Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

7: Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8: Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

9: Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10: Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

11: Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

12: Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

13: Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить еевон на попрание людям.

14: Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

15: И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

16: Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

17: Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18: For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19: Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20: For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21: Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22: But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23: Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24: Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25: Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26: Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27: Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28: But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

18: Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

19: Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20: Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21: Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

22: А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный”, подлежит геенне огненной.

23: Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

24: оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25: Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26: истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

27: Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодейст

28: А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29: And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30: And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31: It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32: But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33: Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34: But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35: Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36: Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37: But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38: Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39: But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40: And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41: And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42: Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

29: Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

30: И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

31: Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

32: А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

33: Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

34: А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

35: ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

36: ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать белым или черным.

37: Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

38: Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

39: А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

40: и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41: и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

42: Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43: Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44: But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45: That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46: For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47: And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48: Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

6 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2: Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3: But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4: That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5: And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6: But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

43: Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

44: А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляй проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

45: да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

46: Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

47: И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

48: Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

2: Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3: У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

4: чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5: И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

6: Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7: But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8: Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9: After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10: Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11: Give us this day our daily bread.

12: And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13: And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14: For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15: But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16: Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17: But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18: That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19: Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20: But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21: For where your treasure is, there will your heart be also.

7: А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

8: не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

9: Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

10: да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

11: хлеб наш насущный дай нам на сей день;

12: и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

13: и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

14: Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

15: а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

16: Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

17: А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

18: чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

19: Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

20: но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

21: ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22: The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23: But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24: No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25: Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26: Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27: Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28: And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29: And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30: Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31: Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32: (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33: But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

22: Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

23: если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24: Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

25: Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

26: Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

27: Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

28: И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

29: но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;

30: если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

31: Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

32: потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

33: Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

34: Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

34: Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

7 Judge not, that ye be not judged.

7 Не судите, да не судимы будете,

2: For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

2: ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

3: And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

3: И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

4: Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

4: Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

5: Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

5: Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

6: Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

6: Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

7: Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7: Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

8: For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

8: ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

9: Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

9: Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

10: Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

10: и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

11: If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

11: Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

12: Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12: Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

13: Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

13: Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

14: Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15: Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16: Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17: Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18: A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19: Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20: Wherefore by their fruits ye shall know them.

21: Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22: Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23: And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24: Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25: And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26: And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27: And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28: And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

14: потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

15: Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

16: По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

17: Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

18: Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19: Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

20: Итак по плодам их узнаете их.

21: Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

22: Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

23: И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

24: Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

25: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

26: А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

27: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

28: И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

29: For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

8 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2: And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3: And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4: And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5: And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6: And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7: And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8: The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9: For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10: When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11: And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12: But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13: And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And

29: ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

8 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

2: И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

3: Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

4: И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

5: Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

6: Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

7: Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

8: Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

9: ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

10: Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

11: Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

12: а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

13: И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

his servant was healed in the selfsame hour.

14: And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15: And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16: When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17: That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18: Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19: And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20: And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21: And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22: But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23: And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24: And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25: And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26: And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27: But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28: And when he was come to the other side into

14: Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

15: и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16: Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17: да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

18: Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

19: Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

20: И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

21: Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

22: Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

23: И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

24: И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25: Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

26: И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27: Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

28: И когда Он прибыл на другой берег встрану

the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29: And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30: And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31: So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32: And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33: And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34: And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

9 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2: And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3: And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4: And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5: For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6: But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7: And he arose, and departed to his house.

Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

29: И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.

30: Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

31: И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

32: И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33: Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

34: И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

2: И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

3: При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

4: Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

5: ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

6: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

7: И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

8: But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

8: Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

9: And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9: Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

10: And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

10: И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

11: And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

11: Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

12: But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

12: Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

13: But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

13: пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

14: Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

14: Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

15: And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

15: И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

16: No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

16: И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

17: Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

17: Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

18: While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

18: Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

19: And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20: And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21: For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22: But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23: And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24: He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25: But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26: And the fame hereof went abroad into all that land.

27: And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28: And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29: Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30: And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31: But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32: As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33: And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

19: И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

20: И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

21: ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

22: Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

23: И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24: сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

25: Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26: И разнесся слух о сем по всей земле той.

27: Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

28: Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

29: Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

30: И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

31: А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32: Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

33: И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.

34: But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35: And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36: But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37: Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38: Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

10 And when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2: Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3: Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4: Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5: These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6: But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7: And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8: Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9: Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

34: А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князябесовского.

35: И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

36: Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

37: Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

38: итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

2: Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

3: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

4: Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

5: Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;

6: а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

7: ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

8: больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

9: Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

10: Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10: ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

11: And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

11: В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

12: And when ye come into an house, salute it.

12: а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

13: And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

13: и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

14: And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

14: А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

15: Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

15: истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

16: Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

16: Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

17: But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

17: Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,

18: And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

18: и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

19: But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

19: Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот часдано будет вам, что сказать,

20: For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

20: ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

21: And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

21: Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

22: And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

22: и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевш же до конца спасется.

23: But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24: The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25: It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26: Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27: What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28: And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29: Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30: But the very hairs of your head are all numbered.

31: Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32: Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33: But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34: Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35: For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36: And a man's foes *shall be* they of his own household.

23: Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий

24: Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

25: довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

26: Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

27: Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

28: И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

29: Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

30: у вас же и волосы на голове все сочтены;

31: не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

32: Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

33: а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

34: Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

35: ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

36: И враги человеку - домашние его.

37: He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38: And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39: He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40: He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41: He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42: And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2: Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3: And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4: Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5: The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6: And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7: And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8: But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

37: Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

38: и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

39: Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

40: Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

41: кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

42: И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

2: Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

3: сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

4: И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

5: слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

6: и блажен, кто не соблазнится о Мне.

7: Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

8: Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

9: But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10: For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11: Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12: And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13: For all the prophets and the law prophesied until John.

14: And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15: He that hath ears to hear, let him hear.

16: But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17: And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18: For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19: The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20: Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21: Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22: But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

9: Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

10: Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

11: Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

12: От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

13: ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

14: И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

15: Кто имеет уши слышать, да слышит!

16: Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17: говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

18: Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

19: Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

20: Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

21: горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

22: но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23: And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24: But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25: At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26: Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28: Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29: Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30: For my yoke *is* easy, and my burden is light.

12 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2: But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3: But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4: How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5: Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sab-

23: И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

24: но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

25: В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

26: ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

27: Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

28: Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные и Я успокою вас;

29: возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

30: ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

2: Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

3: Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

4: как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

5: Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

bath, and are blameless?

6: But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7: But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8: For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9: And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10: And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11: And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12: How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13: Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14: Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15: But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16: And charged them that they should not make him known:

17: That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18: Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19: He shall not strive, nor cry; neither shall any

6: Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

7: если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

8: ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

9: И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

10: И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

11: Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

12: Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

13: Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

14: Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

15: И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

16: и запретил им объявлять о Нем,

17: да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

18: Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

19: не воспрекословит, не возопиет, и никто не

man hear his voice in the streets.

20: A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21: And in his name shall the Gentiles trust.

22: Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23: And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24: But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25: And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26: And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27: And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28: But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29: Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30: He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31: Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32: And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

услышит на улицах голоса Его;

20: трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

21: и на имя Его будут уповать народы.

22: Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

23: И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

24: Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

25: Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

26: И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

27: И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями.

28: Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

29: Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

30: Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

31: Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;

32: если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

33: Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34: O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35: A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36: But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37: For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38: Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39: But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40: For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41: The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42: The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43: When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44: Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it*

33: Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

34: Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

35: Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

36: Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

37: ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

38: Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

39: Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

40: ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

41: Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.

42: Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

43: Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

44: тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным

empty, swept, and garnished.

45: Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46: While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47: Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48: But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49: And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50: For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2: And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3: And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4: And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5: Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6: And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7: And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8: But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

и убранным;

45: тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

46: Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома , желая говорить с Ним.

47: И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

48: Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

49: И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

50: ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

2: И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял наберегу.

3: И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

4: и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

5: иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

6: Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7: иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

8: иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9: Who hath ears to hear, let him hear.

10: And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11: He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12: For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13: Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14: And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15: For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16: But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17: For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18: Hear ye therefore the parable of the sower.

19: When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20: But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21: Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

9: Кто имеет уши слышать, да слышит!

10: И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

11: Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,

12: ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

13: потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

14: и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

15: ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

16: Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

17: ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

18: Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

19: ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

20: А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

21: но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

22: He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23: But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24: Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25: But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26: But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27: So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28: He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29: But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30: Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31: Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32: Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33: Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22: А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

23: Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

24: Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

25: когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

26: когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

27: Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

28: Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

29: Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

30: оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницуберите в житницу мою.

31: Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

32: которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

33: Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

34: All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35: That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36: Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37: He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38: The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39: The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40: As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41: The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42: And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43: Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44: Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45: Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

46: Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47: Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every

34: Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

35: да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

36: Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

37: Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

38: поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

39: враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.

40: Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

41: пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

42: и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

43: тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

44: Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

45: Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

46: который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

47: Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

kind:

48: Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49: So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50: And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51: Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52: Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53: And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54: And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55: Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56: And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57: And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58: And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2: And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3: For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother

48: который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

49: Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,

50: и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

51: И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

52: Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

53: И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

54: И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

55: не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

56: и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это?

57: И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

58: И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

2: и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

3: Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

Philip's wife.

4: For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5: And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6: But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7: Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8: And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9: And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10: And he sent, and beheaded John in the prison.

11: And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12: And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13: When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14: And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15: And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16: But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17: And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18: He said, Bring them hither to me.

19: And he commanded the multitude to sit down

4: потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

5: И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

6: Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

7: посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

8: Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

9: И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

10: и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

11: И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

12: Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

13: И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

14: И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15: Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

16: Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

17: Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

18: Он сказал: принесите их Мне сюда.

19: И велел народу возлечь на траву и, взяв пять

on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

20: And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

20: И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21: And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

21: а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22: And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

22: И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

23: And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

23: И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

24: But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

24: А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

25: And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

25: В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

26: And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

26: И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскрича.

27: But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

27: Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

28: And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

28: Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

29: And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

29: Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

30: But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

30: но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

31: And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

31: Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

32: And when they were come into the ship, the wind ceased.

32: И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

33: Then they that were in the ship came and wor-

33: Бывшие же в лодке подошли, поклонились

shipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34: And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35: And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36: And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2: Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3: But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4: For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5: But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6: And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7: *Ye* hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8: This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9: But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10: And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11: Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

34: И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретску

35: Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

36: и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

15 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

2: зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

3: Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4: Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

5: А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

6: тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7: Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8: приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

9: но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

10: И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

11: не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

12: Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

12: Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

13: But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

13: Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

14: Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

14: оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

15: Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15: Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

16: And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

16: Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

17: Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

17: еще ли не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

18: But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

18: а исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека,

19: For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

19: ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

20: These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

20: это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

21: Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21: И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

22: And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

22: И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

23: But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23: Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

24: But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

24: Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

25: Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

25: А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

26: But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

26: Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

27: And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28: Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29: And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30: And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31: Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32: Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33: And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34: And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35: And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36: And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37: And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38: And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39: And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

27: Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

28: Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

29: Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30: И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

31: так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

32: Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

33: И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

34: Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

35: Тогда велел народу возлечь на землю.

36: И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

37: И ели все и насытились; и набралиоставшихся кусков семь корзин полных,

38: а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

39: И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

16 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2: He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3: And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4: A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5: And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6: Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7: And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8: *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9: Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10: Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11: How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12: Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13: When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men

16 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

2: Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

3: и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

4: Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

5: Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

6: Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

7: Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

8: Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

9: Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек , и сколько коробоввы набрали?

10: ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

11: как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

12: Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейско

13: Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди

say that I the Son of man am?

14: And they said, Some *say that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15: He saith unto them, But whom say ye that I am?

16: And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17: And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18: And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19: And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20: Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21: From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22: Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23: But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24: Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25: For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26: For what is a man profited, if he shall gain the

почитают Меня,Сына Человеческого?

14: Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.

15: Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

16: Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

17: Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

18: и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

19: и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

20: Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

21: С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

22: И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

23: Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

24: Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

25: ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

26: какая польза человеку, если он приобретет

whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27: For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28: Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

17 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2: And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3: And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4: Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5: While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6: And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7: And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8: And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9: And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10: And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11: And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12: But I say unto you, That Elias is come already,

весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

27: ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

28: Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

17 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

2: и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3: И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

4: При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

5: Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

6: И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

7: Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

8: Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9: И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

10: И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

11: Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

12: но говорю вам, что Илия уже пришел, и не

and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

13: Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

13: Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14: And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

14: Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

15: Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

15: сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

16: And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

16: я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

17: Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17: Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

18: And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

18: И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

19: Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

19: Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

20: And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

20: Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

21: Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

21: сей же род изгоняется только молитвою и постом.

22: And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

22: Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

23: And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

23: и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

24: And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

24: Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

25: He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth

25: Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или

take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

26: Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

26: Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

27: Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

27: но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

18 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

2: And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

2: Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

3: And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

3: и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

4: Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

4: итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

5: And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

5: и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

6: But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

6: а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

7: Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

7: Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

8: Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

8: Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

9: And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

9: и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

10: Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels

10: Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда

do always behold the face of my Father which is in heaven.

11: For the Son of man is come to save that which was lost.

12: How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13: And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14: Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15: Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16: But if he will not hear *thee, then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17: And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18: Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19: Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20: For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21: Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22: Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23: Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his

видят лице Отца Моего Небесного.

11: Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

12: Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?

13: и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

14: Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

15: Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушае тебя, то приобрел ты брата твоего;

16: если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

17: если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18: Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

19: Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20: ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

21: Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

22: Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

23: Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

servants.

24: And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25: But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26: The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27: Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28: But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29: And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30: And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31: So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32: Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33: Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34: And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35: So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

24: когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25: а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

26: тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

27: Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

28: Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

29: Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

30: Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

31: Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

32: Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

33: не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

34: И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

35: Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

19 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

2: And great multitudes followed him; and he healed them there.

3: The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4: And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5: And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6: Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7: They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8: He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9: And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10: His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11: But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12: For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13: Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

2: За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

3: И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

4: Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

5: И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

6: так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

7: Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

8: Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

9: но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

10: Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

11: Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

12: ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

13: Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

14: But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15: And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16: And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17: And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18: He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19: Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20: The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21: Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22: But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23: Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24: And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25: When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26: But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27: Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

14: Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

15: И, возложив на них руки, пошел оттуда.

16: И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

17: Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

18: Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельству

19: почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

20: Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

21: Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

22: Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23: Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24: и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

25: Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

26: А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

27: Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

28: And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29: And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30: But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

20 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2: And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3: And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4: And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5: Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6: And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7: They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8: So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9: And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10: But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

28: Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

29: И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

30: Многие же будут первые последними, и последние первыми.

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

2: и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

3: выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

4: и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

5: Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

6: Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

7: Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

8: Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

9: И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

10: Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

11: And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12: Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13: But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14: Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15: Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16: So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17: And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18: Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19: And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20: Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21: And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22: But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23: And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

11: и, получив, стали роптать на хозяина дома

12: и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

13: Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

14: возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

15: разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

16: Так будут последние первыми, и первые последними ибо много званых, а мало избранных.

17: И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

18: вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

19: и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

20: Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

21: Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

22: Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

23: И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

24: And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25: But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26: But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27: And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28: Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29: And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30: And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31: And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32: And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33: They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34: So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2: Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3: And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

24: Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

25: Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

26: но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

27: и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

28: так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

29: И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

30: И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

31: Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

32: Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

33: Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

34: Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

21 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

2: сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

3: и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

4: All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5: Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6: And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7: And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8: And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9: And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10: And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11: And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12: And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13: And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14: And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15: And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16: And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

4: Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

5: Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

6: Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

7: привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

8: Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

9: народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

10: И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

11: Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

12: И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

13: и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

14: И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15: Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих:осанна Сыну Давидову! - вознегодовали

16: и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

17: And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18: Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19: And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20: And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21: Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22: And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23: And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24: And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25: The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26: But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27: And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28: But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29: He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

17: И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

18: Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

19: и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

20: Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

21: Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

22: и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

23: И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

24: Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

25: крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

26: а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

27: И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

28: А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

29: Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

30: And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

31: Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32: For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33: Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34: And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35: And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36: Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37: But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38: But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39: And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40: When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41: They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42: Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the

30: И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

31: Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32: ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

33: Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

34: Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

35: виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

36: Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

37: Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

38: Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

39: И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

40: Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

41: Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

42: Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и

Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43: Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44: And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45: And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46: But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2: The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3: And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4: Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5: But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6: And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7: But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8: Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9: Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10: So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11: And when the king came in to see the guests, he

есть дивно в очах наших?

43: Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

44: и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

45: И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46: и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

22 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

2: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

3: и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

4: Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

5: Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

6: прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

7: Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

8: Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

9: итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

10: И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

11: Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел

saw there a man which had not on a wedding garment:

12: And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13: Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14: For many are called, but few *are* chosen.

15: Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16: And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17: Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18: But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19: Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20: And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21: They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22: When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23: The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24: Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25: Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

там человека, одетого не в брачную одежду,

12: и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

13: Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

14: ибо много званых, а мало избранных.

15: Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

16: И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

17: итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

18: Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

19: покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

20: И говорит им: чье это изображение и надпись?

21: Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

22: Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23: В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

24: Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;

25: было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26: Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27: And last of all the woman died also.

28: Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29: Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30: For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31: But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32: I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33: And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34: But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35: Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36: Master, which *is* the great commandment in the law?

37: Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38: This is the first and great commandment.

39: And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40: On these two commandments hang all the law and the prophets.

41: While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42: Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son* of David.

26: подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27: после же всех умерла и жена;

28: итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

29: Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

30: ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

31: А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

32: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

33: И, слыша, народ дивился учению Его.

34: А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35: И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

36: Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

37: Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

38: сия есть первая и наибольшая заповедь;

39: вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

40: на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

41: Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

42: что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

43: He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44: The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45: If David then call him Lord, how is he his son?

46: And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

23 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2: Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3: All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4: For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5: But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6: And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7: And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8: But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9: And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10: Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11: But he that is greatest among you shall be your servant.

12: And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

43: Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

44: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

45: Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

46: И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

23 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

2: и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

3: итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

4: связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

5: все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

6: также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

7: и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

8: А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

9: и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

10: и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

11: Больший из вас да будет вам слуга:

12: ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

13: But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

13: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

14: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

14: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

15: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

15: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

16: Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

16: Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

17: *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

17: Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

18: And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

18: Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

19: *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

19: Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

20: Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

20: Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

21: And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

21: и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

22: And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

22: и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

23: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажней в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

24: *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

24: Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

25: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

25: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

26: *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

26: Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

27: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

28: Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

28: так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

29: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

30: And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

30: и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

31: Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

31: таким образом вы сами против себя свидетельствуете что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32: Fill ye up then the measure of your fathers.

32: дополняйте же меру отцов ваших.

33: *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

33: Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

34: Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

34: Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

35: That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

35: да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

36: Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

36: Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

37: O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

37: Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

38: Behold, your house is left unto you desolate.

38: Се, оставляется вам дом ваш пуст.

39: For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

24 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2: And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3: And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4: And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5: For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6: And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7: For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8: All these *are* the beginning of sorrows.

9: Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10: And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11: And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12: And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13: But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14: And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then

39: Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

24 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

2: Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

3: Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

4: Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

5: ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

6: Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

7: ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

8: все же это - начало болезней.

9: Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

10: и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

11: и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

12: и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

13: претерпевший же до конца спасется.

14: И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам;

shall the end come.

15: When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16: Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

17: Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18: Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19: And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20: But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21: For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22: And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23: Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24: For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25: Behold, I have told you before.

26: Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27: For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28: For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29: Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the

и тогда придет конец.

15: Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

16: тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17: и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

18: и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

19: Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

20: Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

21: ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.

22: И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23: Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

24: Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

25: Вот, Я наперед сказал вам.

26: Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

27: ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28: ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

29: И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

powers of the heavens shall be shaken:

30: And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31: And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32: Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33: So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34: Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35: Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36: But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37: But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38: For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39: And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40: Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41: Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42: Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43: But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

30: тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

31: и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

32: От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

33: так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

34: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

35: небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36: О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

37: но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСы Человеческого:

38: ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39: и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого

40: тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

41: две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

42: Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

43: Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

44: Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45: Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46: Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47: Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48: But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49: And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

50: The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51: And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2: And five of them were wise, and five *were* foolish.

3: They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4: But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5: While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6: And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7: Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8: And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9: But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them

44: Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

45: Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

46: Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47: истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

48: Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

49: и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

50: то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51: и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречуже

2: Из них пять было мудрых и пять неразумных.

3: Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

4: Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

5: И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

6: Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

7: Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

8: Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

9: А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите

that sell, and buy for yourselves.

10: And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11: Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12: But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13: Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14: For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15: And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16: Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17: And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18: But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19: After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20: And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21: His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22: He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23: His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things,

себе.

10: Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

11: после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

12: Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

13: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

14: Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

15: и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по его силе; и тотчас отправился.

16: Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

17: точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

18: получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

19: По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

20: И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

21: Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

22: Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

23: Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим

I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

24: Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

24: Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

25: And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

25: и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

26: His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

26: Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

27: Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

27: посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

28: Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

28: итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

29: For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

29: ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

30: And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

30: а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

31: When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

31: Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

32: And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

32: и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

33: And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

33: и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34: Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

34: Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35: For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

35: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36: Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye

36: был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы

visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37: Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38: When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39: Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40: And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41: Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42: For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43: I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44: Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45: Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46: And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2: Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3: Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

37: Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?

38: когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?

39: когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

40: И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

41: Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

42: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

43: был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

44: Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

45: Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

46: И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

26 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

2: вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

3: Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

4: And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5: But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6: Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7: There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8: But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9: For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10: When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11: For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12: For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13: Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14: Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15: And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16: And from that time he sought opportunity to betray him.

17: Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18: And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

4: и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

5: но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

6: Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

7: приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

8: Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

9: Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

10: Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

11: ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

12: возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

13: истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

14: Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

15: и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

16: и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17: В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

18: Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

19: And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20: Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21: And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22: And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23: And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24: The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25: Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26: And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27: And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28: For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29: But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30: And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31: Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32: But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33: Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

19: Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20: Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21: и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

22: Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

23: Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

24: впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

25: При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

26: И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

27: И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,

28: ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

29: Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

30: И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

31: Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

32: по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

33: Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

34: Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

34: Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешь от Меня.

35: Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

35: Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

36: Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

36: Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

37: And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

37: И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

38: Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

38: Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

39: And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

39: И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

40: And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

40: И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

41: Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

41: бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

42: He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

42: Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

43: And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

43: И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

44: And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

44: И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

45: Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

45: Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

46: Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

46: встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

47: And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords

47: И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с

and staves, from the chief priests and elders of the people.

48: Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49: And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50: And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51: And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52: Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53: Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54: But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55: In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56: But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57: And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58: But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59: Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

48: Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

49: И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

50: Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

51: И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

52: Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

53: или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

54: как же сбудутся Писания, что так должно быть?

55: В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

56: Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57: А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвящен куда собрались книжники и старейшины.

58: Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59: Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60: But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

60: и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61: And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

61: и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

62: And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

62: И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельству

63: But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

63: Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?

64: Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

64: Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

65: Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

65: Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

66: What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

66: как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

67: Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

67: Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

68: Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

68: и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

69: Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

69: Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

70: But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

70: Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

71: And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

71: Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

72: And again he denied with an oath, I do not know the man.

72: И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

73: And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

73: Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

74: Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75: And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2: And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3: Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4: Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5: And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6: And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7: And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8: Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9: Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10: And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11: And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12: And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

74: Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

75: И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

2: и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

3: Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

4: говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

5: И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6: Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

7: Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;

8: посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

9: Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

10: и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

11: Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

12: И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

13: Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14: And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15: Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16: And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17: Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18: For he knew that for envy they had delivered him.

19: When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20: But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21: The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22: Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23: And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24: When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25: Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26: Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

13: Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

14: И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

15: На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

16: Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

17: итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

18: ибо знал, что предали Его из зависти.

19: Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

20: Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21: Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

22: Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

23: Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

24: Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятениеувел взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

25: И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

26: Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

27: Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28: And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29: And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30: And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31: And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32: And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33: And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34: They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35: And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36: And sitting down they watched him there;

37: And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38: Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39: And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40: And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41: Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

27: Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

28: и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29: и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

30: и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

31: И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

32: Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

33: И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

34: дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

35: Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

36: и, сидя, стерегли Его там;

37: и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

38: Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39: Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

40: и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

41: Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

42: He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43: He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44: The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45: Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46: And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47: Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48: And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49: The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50: Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51: And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52: And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53: And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54: Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55: And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56: Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's

42: других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

43: уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

44: Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45: От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

46: а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

47: Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

48: И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

49: а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

50: Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

51: И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

52: и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

53: и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

54: Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

55: Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

56: между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

children.

57: When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59: And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60: And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61: And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62: Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63: Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64: Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65: Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66: So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2: And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3: His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4: And for fear of him the keepers did shake, and

57: Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

58: он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

59: и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

60: и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

61: Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

62: На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63: и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

64: итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

65: Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

66: Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

2: И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

3: вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

4: устрашившись его, стерегущие пришли в трепет

became as dead *men*.

и стали, как мертвые;

5: And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

5: Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

6: He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

6: Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7: And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

7: и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

8: And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

8: И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

9: And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

9: Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они,приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

10: Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

10: Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

11: Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

11: Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

12: And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

12: И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам,

13: Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

13: и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

14: And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

14: и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

15: So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

15: Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

16: Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

16: Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

17: And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

17: и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

18: And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

18: И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

19: Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

19: Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

20: Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

20: уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

От Марка

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

2: как написано у пророков: вот, Я посылаю
Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит
путь Твой пред Тобою.

3: Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь
Господу,прямыми сделайте стези Ему.

4: Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя
крещение покаяния для прощения грехов.

5: И выходили к нему вся страна Иудейская и
Иерусалимляне, и крестились от него все в реке
Иордане, исповедуя грехи свои.

6: Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса
и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и
дикий мед.

7: И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший
меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать
ремень обуви Его;

8: я крестил вас водою, а Он будет крестить вас
Духом Святым.

9: И было в те дни, пришел Иисус изНазарета
Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.

10: И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн
разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего
на Него.

11: И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный,
в Котором Мое благоволение.

Chapter 41

Mark

Mark

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2: As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3: The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4: John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5: And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6: And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7: And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8: I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9: And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10: And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11: And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12: And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

12: Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

15: And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16: Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17: And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18: And straightway they forsook their nets, and followed him.

19: And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20: And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21: And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22: And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23: And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24: Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25: And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26: And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27: And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28: And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

15: и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

16: Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.

17: И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.

18: И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.

19: И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;

20: и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

21: И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

22: И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

23: В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:

24: оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

25: Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.

26: Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.

27: И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

28: И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности вГалилее.

29: And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30: But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31: And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32: And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33: And all the city was gathered together at the door.

34: And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35: And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36: And Simon and they that were with him followed after him.

37: And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38: And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39: And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40: And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41: And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42: And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43: And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

29: Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.

30: Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.

31: Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.

32: При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.

33: И весь город собрался к дверям.

34: И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

35: А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

36: Симон и бывшие с ним пошли за Ним

37: и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.

38: Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

39: И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

40: Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

41: Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

42: После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

43: И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

44: And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

44: и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойди, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.

45: But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

45: А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать опроисшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

2: And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2: Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

3: And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

3: И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

4: And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

4: и, не имея возможности приблизиться кНему за многолюдством, раскрыли кровлю дома , где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

5: When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

5: Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо!прощаются тебе грехи твои.

6: But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

6: Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

7: Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

7: что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

8: And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

8: Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

9: Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

9: Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

10: But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

10: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленн

11: I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

11: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

12: And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

12: Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

13: And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

13: И вышел Иисус опять к морю; и весь народпошел к Нему, и Он учил их.

14: And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

14: Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он , встав, последовал за Ним.

15: And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

15: И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многиемытари и грешники: ибо много их было, и они следовали заНим.

16: And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

16: Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками.

17: When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

17: Услышав сие , Иисус говорит им: не здоровыеимеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

18: And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

18: Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейскиепостятся, а Твои ученики не постятся?

19: And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

19: И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

20: But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

20: но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

21: No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

21: Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

22: And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine

22: Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначемолодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать

must be put into new bottles.

23: And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24: And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25: And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26: How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27: And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28: Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2: And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3: And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4: And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5: And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6: And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7: But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

8: And from Jerusalem, and from Idumaea, and

в мехи новые.

23: И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями , и ученики Его дорогою начали срывать колосья.

24: И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать ?

25: Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?

26: как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?

27: И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

28: посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

3 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

2: И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

3: Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

4: А им говорит: должно ли в субботу доброделать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

5: И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

6: Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

7: Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

8: Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие

from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9: And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10: For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11: And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12: And he straitly charged them that they should not make him known.

13: And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14: And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15: And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16: And Simon he surnamed Peter;

17: And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18: And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

19: And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20: And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21: And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22: And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23: And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

9: И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.

10: Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

11: И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.

12: Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

13: Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

14: И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

15: и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

16: поставил Симона, нарекши ему имя Петр,

17: Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть „сыны громовы”,

18: Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19: и Иуду Искариотского, который и предал Его.

20: Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21: И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22: А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

23: И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

24: And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25: And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26: And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27: No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28: Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29: But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30: Because they said, He hath an unclean spirit.

31: There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32: And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33: And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34: And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35: For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2: And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3: Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4: And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and de-

24: Если царство разделится само в себе, неможет устоять царство то;

25: и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26: и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

27: Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, итогда расхитит дом его.

28: Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

29: но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

30: Сие сказал Он , потому что говорили: в Нем нечистый дух.

31: И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

32: Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

33: И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

34: И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот матерь Моя и братья Мои;

35: ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

2: И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3: слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

4: и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

voured it up.

5: And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6: But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7: And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8: And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9: And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10: And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11: And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12: That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13: And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14: The sower soweth the word.

15: And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16: And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17: And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18: And these are they which are sown among thorns;

5: Иное упало на каменистое место , где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6: когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7: Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя , и оно не дало плода.

8: И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иноешестьдесят, и иное сто.

9: И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

10: Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

11: И сказал им: вам дано знать тайныЦарствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

12: так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

13: И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?

14: Сеятель слово сеет.

15: Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым , когда услышат, тотчас приходит сатана ипохищает слово, посеянное в сердцах их.

16: Подобным образом и посеянное на каменистом местеозначает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

17: но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

18: Посеянное в тернии означает слышащих слово,

such as hear the word,

19: And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20: And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21: And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22: For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23: If any man have ears to hear, let him hear.

24: And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25: For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26: And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27: And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28: For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29: But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30: And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31: *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32: But when it is sown, it groweth up, and be-

19: но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания,входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

20: А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

21: И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

22: Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

23: Если кто имеет уши слышать, да слышит!

24: И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

25: Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

26: И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

27: и спит, и встает ночью и днем; икак семя всходит и растет, не знает он,

28: ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

29: Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потомучто настала жатва.

30: И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

31: Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

32: а когда посеяно, всходит и становится больше

cometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

33: And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

33: И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

34: But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

34: Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

35: And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

35: Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

36: And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

36: И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

37: And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

37: И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою .

38: And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

38: А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?

39: And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

39: И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

40: And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

40: И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

41: And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

41: И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

5 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

5 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

2: And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

2: И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедшийиз гробов человек, одержимый нечистым духом,

3: Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

3: он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,

4: Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

4: потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;

5: And always, night and day, he was in the moun-

5: всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал

tains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

он и бился о камни;

6: But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

6: увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

7: And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

7: и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

8: For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

8: Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, изсего человека.

9: And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

9: И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.

10: And he besought him much that he would not send them away out of the country.

10: И много просили Его, чтобы не высылалих вон из страны той.

11: Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

11: Паслось же там при горе большое стадо свиней.

12: And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

12: И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

13: And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

13: Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

14: And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

14: Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

15: And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

15: Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.

16: And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

16: Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

17: And they began to pray him to depart out of their coasts.

17: И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18: And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

18: И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

19: Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto

19: Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди

him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.

20: And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

20: И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

21: And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

21: Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.

22: And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

22: И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его

23: And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

23: и усильно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

24: And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

24: Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

25: And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

25: Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

26: And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

26: много потерпела от многих врачей, истощила все, чтобыло у ней, и не получила никакой пользы, нопришла еще в худшее состояние, -

27: When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

27: услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

28: For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

28: ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.

29: And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

29: И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.

30: And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

30: В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?

31: And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

31: Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

32: And he looked round about to see her that had done this thing.

32: Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.

33: But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

33: Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.

34: And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

34: Он же сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.

35: While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

35: Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?

36: As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

36: Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

37: And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

37: И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

38: And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

38: Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

39: And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

39: И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.

40: And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

40: И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

41: And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

41: И, взяв девицу за руку, говорит ей: „талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань.

42: And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

42: И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

43: And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

43: И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.

2: And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these

2: Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и

things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

как такие чудеса совершаются руками Его?

3: Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

3: Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Егосестры? И соблазнялись о Нем.

4: But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

4: Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.

5: And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

5: И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их .

6: And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6: И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

7: And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

7: И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.

8: And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

8: И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,

9: But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

9: но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.

10: And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

10: И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.

11: And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

11: И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

12: And they went out, and preached that men should repent.

12: Они пошли и проповедывали покаяние;

13: And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

13: изгоняли многих бесов и многих больных мазали масломи исцеляли.

14: And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14: Царь Ирод, услышав об Иисусе , - ибо имя Его стало гласно, - говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

15: Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16: But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17: For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18: For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19: Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20: For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21: And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22: And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23: And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24: And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25: And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26: And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27: And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

15: Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

16: Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

17: Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

18: Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.

19: Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.

20: Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

21: Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего,делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, -

22: дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;

23: и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.

24: Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Таотвечала: головы Иоанна Крестителя.

25: И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.

26: Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с нимне захотел отказать ей.

27: И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.

28: And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29: And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30: And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31: And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32: And they departed into a desert place by ship privately.

33: And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34: And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35: And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36: Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37: He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38: He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39: And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40: And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

28: Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.

29: Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

30: И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.

31: Он сказал им: пойдите вы одни впустынное место и отдохните немного, - ибо много былоприходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.

32: И отправились в пустынное место в лодке одни.

33: Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.

34: Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.

35: И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, -

36: отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

37: Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?

38: Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.

39: Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.

40: И сели рядами, по сто и по пятидесяти.

41: And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

41: Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и далученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.

42: And they did all eat, and were filled.

42: И ели все, и насытились.

43: And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

43: И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.

44: And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

44: Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

45: And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

45: И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.

46: And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

46: И, отпустив их, пошел на гору помолиться.

47: And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

47: Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.

48: And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

48: И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.

49: But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

49: Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

50: For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

50: Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51: And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

51: И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

52: For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

52: ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

53: And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

53: И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретску ипристали к берегу .

54: And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

54: Когда вышли они из лодки, тотчас жители , узнав Его,

55: And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

55: обежали всю окрестность ту и начали на постеляхприносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.

56: And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

56: И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, вдеревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

7 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,

2: And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

2: и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

3: For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

3: Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;

4: And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

4: и, придя с торга, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

5: Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

5: Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?

6: He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

6: Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоитот Меня,

7: Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

7: но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

8: For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

8: Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

9: And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

9: И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

10: For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

10: Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

11: But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*.

11: А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

12: And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

12: тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

13: Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

13: устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.

14: And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

14: И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

15: There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

15: ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

16: If any man have ears to hear, let him hear.

16: Если кто имеет уши слышать, да слышит!

17: And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

17: И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

18: And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

18: Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?

19: Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

19: Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.

20: And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

20: Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.

21: For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

21: Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

22: Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

22: кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство,

-

23: All these evil things come from within, and defile the man.

23: все это зло извнутрь исходит и оскверняет человека.

24: And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

24: И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобыкто узнал; но не мог утаиться.

25: For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

25: Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

26: The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

26: а женщина та была язычница, родом сирофиникиянк ипросила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

27: But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

27: Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

28: And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

28: Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи удетей.

29: And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

29: И сказал ей: за это слово, пойди; бес вышел из твоей дочери.

30: And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

30: И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

31: And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

31: Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

32: And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

32: Привели к Нему глухого косноязычного и просили Еговозложить на него руку.

33: And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

33: Иисус , отведя его в сторону от народа, вложилперсть Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

34: And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

34: и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: „еффафа", то есть: отверзись.

35: And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

35: И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

36: And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

36: И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

37: And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

37: И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых - говорящими.

8 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

2: I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

2: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

3: And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4: And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5: And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6: And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7: And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8: So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9: And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10: And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11: And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12: And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13: And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14: Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15: And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16: And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

3: Если неевшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

4: Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?

5: И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.

6: Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.

7: Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.

8: И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

9: Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

10: И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

11: Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.

12: И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чегород сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

13: И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

14: При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.

15: А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.

16: И, рассуждая между собою, говорили: это значит , что хлебов нет у нас.

17: And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18: Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19: When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20: And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21: And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22: And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23: And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24: And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25: After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26: And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

27: And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28: And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29: And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30: And he charged them that they should tell no man of him.

17: Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том,что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

18: Имея очи, не видите? имея уши, неслышите? и не помните?

19: Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек , сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему:двенадцать.

20: А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.

21: И сказал им: как же не разумеете?

22: Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

23: Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

24: Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.

25: Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.

26: И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

27: И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?

28: Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков.

29: Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.

30: И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

31: And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

31: И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

32: And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

32: И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

33: But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

33: Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что тыдумаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

34: And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

34: И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

35: For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

35: Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

36: For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

36: Ибо какая польза человеку, если он приобретет весьмир, а душе своей повредит?

37: Or what shall a man give in exchange for his soul?

37: Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38: Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

38: Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и СынЧеловеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святымиАнгелами.

9 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

2: And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

2: И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

3: And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

3: Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, какснег, как на земле белильщик не может выбелить.

4: And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5: And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6: For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7: And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8: And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9: And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10: And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11: And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12: And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13: But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14: And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15: And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16: And he asked the scribes, What question ye with them?

4: И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.

5: При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.

6: Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.

7: И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мойвозлюбленный; Его слушайте.

8: И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.

9: Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

10: И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.

11: И спросили Его: как же книжники говорят, что Илиинадлежит придти прежде?

12: Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

13: Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

14: Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

15: Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

16: Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

17: And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

17: Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:

18: And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

18: где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.

19: He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

19: Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

20: And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

20: И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

21: And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

21: И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;

22: And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

22: и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжалься над нами и помоги нам.

23: Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

23: Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

24: And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

24: И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

25: When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

25: Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.

26: And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

26: И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

27: But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27: Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.

28: And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

28: И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?

29: And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

29: И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

30: And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31: For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32: But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33: And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34: But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35: And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36: And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37: Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38: And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39: But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40: For he that is not against us is on our part.

41: For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42: And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast

30: Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.

31: Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

32: Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

33: Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

34: Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.

35: И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.

36: И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:

37: кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

38: При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.

39: Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.

40: Ибо кто не против вас, тот за вас.

41: И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

42: А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесилиему жерновный камень на шею и бросили его в море.

into the sea.

43: And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45: And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47: And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49: For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50: Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2: And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3: And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4: And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5: And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6: But from the beginning of the creation God made them male and female.

43: И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели сдвумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,

44: где червь их не умирает и огонь не угасает.

45: И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели сдвумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

46: где червь их не умирает и огонь не угасает.

47: И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти вЦарствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,

48: где червь их не умирает и огонь не угасает.

49: Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

50: Соль - добрая вещь ; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские заИорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, пообычаю Своему, Он опять учил их.

2: Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

3: Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

4: Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

5: Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

6: В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

7: For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8: And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9: What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10: And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11: And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12: And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13: And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14: But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15: Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16: And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17: And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18: And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19: Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20: And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21: Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell

7: Посему оставит человек отца своего и мать

8: и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

9: Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

10: В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

11: Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

12: и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

13: Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

14: Увидев то , Иисус вознегодовал и сказал им:пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

15: Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

16: И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17: Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

18: Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

19: Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

20: Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

21: Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь,

whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22: And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23: And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24: And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25: It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26: And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27: And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28: Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29: And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30: But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31: But many *that are* first shall be last; and the last first.

32: And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33: *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the

продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

22: Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23: И, посмотрев вокруг, Иисус говоритученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

24: Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

25: Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

26: Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

27: Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.

28: И начал Петр говорить Ему: вот, мыоставили все и последовали за Тобою.

29: Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, илибратьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

30: и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

31: Многие же будут первые последними, и последние первыми.

32: Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисусшел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

33: вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий

Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34: And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35: And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36: And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37: They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38: But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39: And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40: But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41: And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42: But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43: But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44: And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45: For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46: And they came to Jericho: and as he went out

предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,

34: и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

35: Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

36: Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

37: Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

38: Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

39: Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

40: а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано.

41: И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42: Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

43: Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

44: и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

45: Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

46: Приходят в Иерихон. И когда выходил Он

of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

47: And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48: And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49: And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50: And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51: And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52: And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2: And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3: And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4: And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5: And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6: And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7: And they brought the colt to Jesus, and cast their

из Иерихонас учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни .

47: Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

48: Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

49: Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

50: Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51: Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

52: Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих

2: и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей несадился; отвязав его, приведите.

3: И если кто скажет вам: что вы это делаете? - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

4: Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

5: И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?

6: Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

7: И привели осленка к Иисусу, и возложили на

garments on him; and he sat upon him.

него одежды свои; Иисус сел на него.

8: And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

8: Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

9: And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

9: И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!

10: Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

10: благословенно грядущее во имя Господа царство отцанашего Давида! осанна в вышних!

11: And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11: И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее,вышел в Вифанию с двенадцатью.

12: And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

12: На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

13: And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

13: и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

14: And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

14: И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

15: And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

15: Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;

16: And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

16: и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

17: And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

17: И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.

18: And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

18: Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

19: And when even was come, he went out of the

19: Когда же стало поздно, Он вышел вон из

city.

20: And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21: And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22: And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23: For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24: Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25: And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26: But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27: And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28: And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29: And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30: The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31: And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32: But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

города.

20: Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.

21: И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.

22: Иисус, отвечая, говорит им:

23: имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

24: Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

25: И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отецваш Небесный простил вам согрешения ваши.

26: Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

27: Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины

28: и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

29: Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.

30: Крещение Иоанново с небес было, или от человеков?отвечайте Мне.

31: Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, -то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

32: а сказать: от человеков - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.

33: And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12 And he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2: And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3: And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4: And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5: And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6: Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7: But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8: And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9: What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10: And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11: This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12: And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

33: И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какоювластью это делаю.

12 И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

2: И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградника.

3: Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.

4: Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

5: И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

6: Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.

7: Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше.

8: И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

9: Что же сделает хозяин виноградника? - Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.

10: Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;

11: это от Господа, и есть дивно в очах наших.

12: И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и,оставив Его, отошли.

13: And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14: And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

15: Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16: And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

17: And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18: Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19: Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20: Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21: And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22: And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23: In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24: And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25: For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

13: И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан,чтобы уловить Его в слове.

14: Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?

15: Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.

16: Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображениеи надпись? Они сказали Ему: кесаревы.

17: Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

18: Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, чтонет воскресения, и спросили Его, говоря:

19: Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, тобрат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

20: Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21: Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.

22: Брали ее за себя семеро и не оставили детей.После всех умерла и жена.

23: Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?

24: Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение,не зная Писаний, ни силы Божией?

25: Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.

26: And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27: He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28: And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29: And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30: And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31: And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32: And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33: And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34: And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35: And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36: For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37: David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people

26: А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали выв книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

27: Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

28: Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?

29: Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай,Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

30: и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, - вот первая заповедь!

31: Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

32: Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

33: и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

34: Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

35: Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?

36: Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

37: Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало

heard him gladly.

38: And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39: And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40: Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41: And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42: And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43: And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44: For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

13 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here*!

2: And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3: And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4: Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5: And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6: For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7: And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs

Его с услаждением.

38: И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

39: сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, -

40: сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

41: И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

42: Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.

43: Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

44: ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один изучеников его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

2: Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

3: И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:

4: скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

5: Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

6: ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

7: Когда же услышите о войнах и о военных слухах, неужасайтесь: ибо надлежит сему быть, -

be; but the end *shall* not *be* yet.

8: For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9: But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10: And the gospel must first be published among all nations.

11: But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12: Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13: And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14: But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

15: And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16: And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17: But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18: And pray ye that your flight be not in the winter.

19: For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

но это еще не конец.

8: Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

9: Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.

10: И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.

11: Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и необдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

12: Предаст же брат брата на смерть, и отец - детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

13: И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

14: Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, -читающий да разумеет, - тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

15: а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

16: и кто на поле, не обращайся назадвзять одежду свою.

17: Горе беременным и питающим сосцами в те дни.

18: Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

19: Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

20: And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21: And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22: For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23: But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24: But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25: And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26: And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27: And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28: Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29: So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30: Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31: Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32: But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33: Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34: *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

20: И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

21: Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, - не верьте.

22: Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

23: Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

24: Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,

25: и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.

26: Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

27: И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

28: От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

29: Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

30: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

31: Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

32: О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.

33: Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

34: Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

35: Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36: Lest coming suddenly he find you sleeping.

37: And what I say unto you I say unto all, Watch.

14 After two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2: But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3: And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4: And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5: For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6: And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7: For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8: She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9: Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10: And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11: And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

35: Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;

36: чтобы, придя внезапно, не нашел васспящими.

37: А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

14 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Егохитростью и убить;

2: но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

3: И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, - пришла женщина с алавастровы сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.

4: Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?

5: Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.

6: Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.

7: Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

8: Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.

9: Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

10: И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.

11: Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное времяпредать Его.

12: And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

12: В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца , говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

13: And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

13: И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

14: And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14: и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которойбы Мне есть пасху с учениками Моими?

15: And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

15: И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.

16: And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

16: И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.

17: And in the evening he cometh with the twelve.

17: Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

18: And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

18: И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий соМною, предаст Меня.

19: And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is* it I? and another *said, Is* it I?

19: Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

20: And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

20: Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.

21: The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

21: Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

22: And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

22: И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

23: And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

23: И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.

24: And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

24: И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

25: Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

25: Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

26: And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27: And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28: But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29: But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30: And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31: But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32: And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33: And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34: And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35: And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36: And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37: And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38: Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39: And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40: And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they

26: И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

27: И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, ирассеются овцы.

28: По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

29: Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.

30: И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.

31: Но он еще с большим усилием говорил:хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

32: Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

33: И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

34: И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.

35: И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;

36: и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.

37: Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?

38: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

39: И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.

40: И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему

what to answer him.

41: And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42: Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43: And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44: And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45: And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46: And they laid their hands on him, and took him.

47: And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48: And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49: I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50: And they all forsook him, and fled.

51: And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:

52: And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53: And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54: And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

отвечать.

41: И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предаетсяСын Человеческий в руки грешников.

42: Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.

43: И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.

44: Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.

45: И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.

46: А они возложили на Него руки свои и взяли Его.

47: Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

48: Тогда Иисус сказал им: как будто наразбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.

49: Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

50: Тогда, оставив Его, все бежали.

51: Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

52: Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

53: И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.

54: Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

55: And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56: For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57: And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58: We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59: But neither so did their witness agree together.

60: And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61: But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62: And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63: Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64: Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65: And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66: And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67: And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68: But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69: And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

55: Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.

56: Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

57: И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:

58: мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.

59: Но и такое свидетельство их не былодостаточно.

60: Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса:что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

61: Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?

62: Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого,си одесную силы и грядущего на облаках небесных.

63: Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?

64: Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же всепризнали Его повинным смерти.

65: И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.

66: Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника

67: и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него,сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.

68: Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

69: Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.

70: And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth *thereto*.

71: But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72: And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2: And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3: And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4: And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5: But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6: Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7: And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8: And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9: But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10: For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11: But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

70: Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

71: Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.

72: Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

15 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

2: Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

3: И первосвященники обвиняли Его во многом.

4: Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

5: Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

6: На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.

7: Тогда был в узах некто , по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

8: И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

9: Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

10: Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

11: Но первосвященники возбудили народ просить , чтобы отпустил им лучше Варавву.

12: And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

12: Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

13: And they cried out again, Crucify him.

13: Они опять закричали: распни Его.

14: Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

14: Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

15: And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

15: Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

16: And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

16: А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

17: And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

17: и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

18: And began to salute him, Hail, King of the Jews!

18: и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

19: And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

19: И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20: And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

20: Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу,одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобыраспять Его.

21: And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

21: И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

22: And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

22: И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

23: And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

23: И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

24: And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

24: Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

25: And it was the third hour, and they crucified him.

25: Был час третий, и распяли Его.

26: And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

26: И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

27: And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

27: С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

28: And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

28: И сбылось слово Писания: и к злодеямпричтен.

29: And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

29: Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три днясозидающий!

30: Save thyself, and come down from the cross.

30: спаси Себя Самого и сойди со креста.

31: Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

31: Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

32: Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

32: Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

33: And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

33: В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

34: And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

34: В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? - что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

35: And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

35: Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

36: And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

36: А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снятьЕго.

37: And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

37: Иисус же, возгласив громко, испустилдух.

38: And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

38: И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.

39: And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

39: Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

40: There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

40: Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

41: (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

41: которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали заНим и служили Ему, и другие многие, вместес Ним пришедшие в Иерусалим.

42: And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43: Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44: And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45: And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46: And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47: And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

16 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2: And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3: And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4: And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5: And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6: And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7: But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

42: И как уже настал вечер, - потому что была пятница,то есть день перед субботою, -

43: пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

44: Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

45: И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

46: Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

47: Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Егополагали.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

2: И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,

3: и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?

4: И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

5: И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.

6: Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

7: Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.

8: And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9: Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10: *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11: And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12: After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13: And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14: Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15: And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16: He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17: And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18: They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19: So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20: And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

8: И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому чтобоялись.

9: Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

10: Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;

11: но они, услышав, что Он жив и она видела Его, - не поверили.

12: После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

13: И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

14: Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери , и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

15: И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

16: Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

17: Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

18: будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

19: И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

20: А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующим знамениями. Аминь.

От Луки

1 Как уже многие начали составлять повествования
о совершенно известных между нами событиях,

2: как передали нам то бывшие с самого начала
очевидцами и служителями Слова,

3: то рассудилось и мне, по тщательном исследовании
всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный
Феофил,
4: чтобы ты узнал твердое основание того учения,
в котором был наставлен.
5: Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник
из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из
рода Ааронова, имя ей Елисавета.

6: Оба они были праведны пред Богом, поступая
по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

7: У них не было детей, ибо Елисавета была
неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

8: Однажды, когда он в порядке своей чреды
служил пред Богом,
9: по жребию, как обыкновенно было у священников,
досталось ему войти в храм Господень для каждения,

10: а все множество народа молилось вне во
время каждения, –

Chapter 42

Luke

Luke

1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2: Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3: It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4: That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5: There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6: And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7: And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8: And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9: According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10: And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11: And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

11: тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

рождении его возрадуются,

15: For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

15: ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

16: And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

16: и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богуих;

17: And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

17: и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

18: And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

18: И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летахпреклонных.

19: And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

19: Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

20: And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

20: и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

21: And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

21: Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22: And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

22: Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23: And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

23: А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24: And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

24: После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

25: Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

25: так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

26: And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

26: В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

27: To a virgin espoused to a man whose name was

27: к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу,

Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

28: And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

28: Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

29: And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

29: Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30: And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

30: И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария,ибо Ты обрела благодать у Бога;

31: And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

31: и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

32: He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

32: Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

33: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

33: и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

34: Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

34: Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

35: And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

35: Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

36: And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

36: Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

37: For with God nothing shall be impossible.

37: ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

38: And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

38: Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

39: And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

39: Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40: And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

40: и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41: And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb;

41: Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась

and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43: And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44: For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45: And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46: And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47: And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48: For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49: For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50: And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

51: He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52: He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53: He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54: He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55: As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56: And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57: Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58: And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they

Святаго Духа,

42: и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

43: И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

44: Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

45: И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

46: И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

47: и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,

48: что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

49: что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

50: и милость Его в роды родов к боящимся Его;

51: явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

52: низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

53: алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

54: воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

55: как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

56: Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

57: Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

58: И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались

rejoiced with her.

59: And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60: And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be called John.

61: And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62: And they made signs to his father, how he would have him called.

63: And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64: And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65: And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66: And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67: And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68: Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69: And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

70: As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71: That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72: To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73: The oath which he sware to our father Abraham,

74: That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75: In holiness and righteousness before him, all

с нею.

59: В восьмой день пришли обрезать младенца и хотелиназвать его, по имени отца его, Захариею.

60: На это мать его сказала:нет, а назвать его Иоанном.

61: И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем.

62: И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63: Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

64: И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65: И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

66: Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

67: И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа ипророчествовал, говоря:

68: благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69: и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

70: как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71: что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72: сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

73: клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

74: небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

75: служить Ему в святости и правде пред Ним,

the days of our life.

76: And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77: To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78: Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79: To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80: And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

2 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2: (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3: And all went to be taxed, every one into his own city.

4: And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5: To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6: And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7: And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8: And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9: And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and

во все дни жизни нашей.

76: И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему,

77: дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

78: по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

79: просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

80: Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

2: Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

3: И пошли все записываться, каждый в свой город.

4: Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

5: записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна.

6: Когда же они были там, наступило время родить Ей;

7: и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

8: В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9: Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.

they were sore afraid.

10: And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

10: И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

11: For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

11: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель,Который есть Христос Господь;

12: And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

12: и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

13: And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

13: И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

14: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

15: And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

15: Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.

16: And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

16: И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

17: And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

17: Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.

18: And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

18: И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

19: But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

19: А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

20: And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

20: И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

21: And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

21: По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца , дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

22: And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

22: А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

23: (As it is written in the law of the Lord, Every

23: как предписано в законе Господнем, чтобы

male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24: And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25: And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26: And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27: And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28: Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29: Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30: For mine eyes have seen thy salvation,

31: Which thou hast prepared before the face of all people;

32: A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33: And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34: And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35: (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36: And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37: And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but

всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу,

24: и чтобы принести в жертву, по реченному в законеГосподнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

25: Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем.

26: Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

27: И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

28: он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29: Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

30: ибо видели очи мои спасение Твое,

31: которое Ты уготовал пред лицем всех народов,

32: свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.

33: Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.

34: И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

35: и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

36: Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,

37: вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу

served *God* with fastings and prayers night and day.

38: And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39: And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40: And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41: Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42: And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43: And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44: But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45: And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46: And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47: And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48: And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49: And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50: And they understood not the saying which he spake unto them.

51: And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother

день и ночь.

38: И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39: И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

40: Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41: Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

42: И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43: Когда же, по окончании дней праздника , возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили тогоИосиф и Матерь Его,

44: но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

45: и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

46: Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

47: все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

48: И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

49: Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

50: Но они не поняли сказанных Им слов.

51: И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла

kept all these sayings in her heart.

52: And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2: Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3: And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4: As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5: Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6: And all flesh shall see the salvation of God.

7: Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8: Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9: And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10: And the people asked him, saying, What shall we do then?

11: He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

все слова сии в сердце Своем.

52: Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

3 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее,

2: при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

3: И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

4: как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу,прямыми сделайте стези Ему;

5: всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

6: и узрит всякая плоть спасение Божие.

7: Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

8: Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у насАвраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

9: Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

10: И спрашивал его народ: что же нам делать?

11: Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

12: Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13: And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14: And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15: And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16: John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17: Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18: And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19: But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20: Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21: Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22: And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23: And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24: Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

12: Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?

13: Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

14: Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

15: Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

16: Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

17: Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

18: Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19: Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

20: прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21: Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

22: и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

23: Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

24: Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,

25: Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26: Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27: Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28: Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29: Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30: Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31: Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32: Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33: Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34: Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35: Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36: Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37: Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which

25: Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

26: Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

27: Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,

28: Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,

29: Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

30: Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

31: Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

32: Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

33: Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

34: Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

35: Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,

36: Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,

37: Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,

was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38: Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

38: Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

4 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

2: Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

2: Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

3: And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

3: И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

4: And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4: Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

5: And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

5: И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

6: And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

6: и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

7: If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

7: итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

8: And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

8: Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

9: And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

9: И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

10: For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

10: ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

11: And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

11: и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

12: And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

12: Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.

13: And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

13: И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

14: And Jesus returned in the power of the Spirit

14: И возвратился Иисус в силе духа в Галилею;

into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15: And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16: And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17: And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18: The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19: To preach the acceptable year of the Lord.

20: And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21: And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

22: And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23: And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24: And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25: But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26: But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27: And many lepers were in Israel in the time of

и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

15: Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

16: И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

17: Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18: Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем,проповедывать пленным освобожден слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

19: проповедывать лето Господне благоприятное.

20: И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21: И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

22: И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словамблагодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

23: Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

24: И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк непринимается в своем отечестве.

25: Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено былонебо три года и шесть месяцев, так что сделался большойголод по всей земле,

26: и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

27: много также было прокаженных в Израиле

Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28: And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29: And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30: But he passing through the midst of them went his way,

31: And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32: And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33: And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34: Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35: And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36: And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37: And the fame of him went out into every place of the country round about.

38: And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39: And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40: Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

при пророкеЕлисее, и ни один из них не очистился, кромеНеемана Сириянина.

28: Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

29: и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

30: но Он, пройдя посреди них, удалился.

31: И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

32: И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

33: Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

34: оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришелпогубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

35: Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги , вышел из него, нимало не повредив ему.

36: И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

37: И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

38: Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39: Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40: При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

41: And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42: And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43: And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44: And he preached in the synagogues of Galilee.

5 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2: And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3: And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4: Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5: And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6: And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7: And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8: When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9: For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

41: Выходили также и бесы из многих скриком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

42: Когда же настал день, Он, выйдя из дома , пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

43: Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

44: И проповедывал в синагогах галилейских.

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышатьслово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

2: увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

3: Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев,учил народ из лодки.

4: Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

5: Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

6: Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и дажесеть у них прорывалась.

7: И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

8: Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

9: Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

10: And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

10: также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

11: And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

11: И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

12: And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

12: Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

13: And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

13: Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

14: And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

14: И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

15: But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

15: Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.

16: And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

16: Но Он уходил в пустынные места и молился.

17: And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

17: В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных , –

18: And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

18: вот, принесли некоторые на постели человека, которыйбыл расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

19: And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

19: и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

20: And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

20: И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

21: And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies?

21: Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может

Who can forgive sins, but God alone?

22: But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23: Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24: But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25: And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26: And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27: And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28: And he left all, rose up, and followed him.

29: And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30: But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31: And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33: And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34: And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35: But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast

прощать грехи, кроме одного Бога?

22: Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

23: Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?

24: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

25: И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

26: И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

27: После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говоритему: следуй за Мною.

28: И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29: И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

30: Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

31: Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные;

32: Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

33: Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

34: Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

35: Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

in those days.

36: And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

36: При сем сказал им притчу: никто неприставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

37: And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

37: И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

38: But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

38: но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

39: No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

39: И никто, пив старое вино , не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

6 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

6 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

2: And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

2: Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаетето, чего не должно делать в субботы?

3: And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

3: Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

4: How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

4: Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?

5: And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

5: И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

6: And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6: Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

7: And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

7: Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8: But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

8: Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

9: Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10: And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11: And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12: And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13: And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14: Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15: Matthew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16: And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17: And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18: And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19: And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20: And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21: Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22: Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and

9: Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло?спасти душу, или погубить? Они молчали.

10: И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

11: Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

12: В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.

13: Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

14: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

15: Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемогоЗилотом,

16: Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

17: И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

18: которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

19: И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

20: И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

21: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

22: Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут

shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.

23: Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

23: Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

24: But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

24: Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

25: Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

25: Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам,смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

26: Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

26: Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

27: But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

27: Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,

28: Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

28: благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.

29: And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

29: Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзят и рубашку.

30: Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

30: Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

31: And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

31: И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

32: For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

32: И если любите любящих вас, какая вамза то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

33: And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

33: И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.

34: And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

34: И если взаймы даете тем, от которыхнадеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

35: But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

35: Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

36: Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

36: Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

37: Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

37: Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

38: Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

38: давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

39: And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

39: Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

40: The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

40: Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

41: And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

41: Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

42: Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

42: Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

43: For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

43: Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

44: For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

44: ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

45: A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

45: Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выноситдоброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

46: And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

46: Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю?

47: Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48: He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49: But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

7 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2: And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3: And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4: And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5: For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6: Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7: Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8: For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9: When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people

47: Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

48: Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

49: А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на неговода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу,то вошел в Капернаум.

2: У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

3: Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4: И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

5: ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

6: Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

7: потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

8: Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

9: Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что

that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10: And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11: And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12: Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13: And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14: And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15: And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16: And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17: And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

18: And the disciples of John shewed him of all these things.

19: And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20: When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21: And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22: Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor

и в Израиле не нашел Я такой веры.

10: Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

11: После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

12: Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

13: Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

14: И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановили и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

15: Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

16: И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

17: Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

18: И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

19: Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

20: Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Крестительпос нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

21: А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

22: И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

the gospel is preached.

23: And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24: And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25: But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26: But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27: This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28: For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29: And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30: But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31: And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32: They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33: For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34: The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35: But wisdom is justified of all her children.

36: And one of the Pharisees desired him that he

23: и блажен, кто не соблазнится о Мне!

24: По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

25: Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

26: Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

27: Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовитпуть Твой пред Тобою.

28: Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

29: И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

30: а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

31: Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

32: Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

33: Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

34: Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

35: И оправдана премудрость всеми чадами ее.

36: Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним

would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

37: And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

37: И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

38: And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

38: и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

39: Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

39: Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

40: And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

40: Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.

41: There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

41: Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42: And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

42: но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

43: Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

43: Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.

44: And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

44: И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

45: Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

45: ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

46: My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

46: ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

47: Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

47: А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

48: And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49: And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50: And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

8 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2: And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3: And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4: And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5: A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6: And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7: And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8: And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9: And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10: And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11: Now the parable is this: The seed is the word of God.

48: Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

49: И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

50: Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

8 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

2: и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

3: и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

4: Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:

5: вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6: а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

7: а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

8: а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

9: Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

10: Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

11: Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

12: Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

12: а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы онине уверовали и не спаслись;

13: They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

13: а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

14: And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

14: а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

15: But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

15: а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

16: No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

16: Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или неставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

17: For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

17: Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

18: Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

18: Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думаетиметь.

19: Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

19: И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.

20: And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

20: И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

21: And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

21: Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

22: Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

22: В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23: But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24: And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25: And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26: And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27: And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28: When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29: (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30: And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31: And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32: And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33: Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

23: Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

24: И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник!Нас погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

25: Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

26: И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.

27: Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

28: Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

29: Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом впустыни.

30: Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.

31: И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32: Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

33: Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

34: When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

34: Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35: Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

35: И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

36: They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

36: Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37: Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

37: И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великимстра Он вошел в лодку и возвратился.

38: Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

38: Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39: Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

39: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всемугороду, что сотворил ему Иисус.

40: And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

40: Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потомучто все ожидали Его.

41: And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

41: И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

42: For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

42: потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

43: And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

43: И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет,которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

44: Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

44: подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.

45: And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest

45: И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, –

thou, Who touched me?

46: And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47: And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48: And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49: While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50: But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51: And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52: And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53: And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54: And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55: And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56: And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2: And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3: And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4: And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

46: Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.

47: Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

48: Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

49: Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; неутруждай Учителя.

50: Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

51: Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52: Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

53: И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54: Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

55: И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56: И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,

2: и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

3: И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

4: и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .

5: And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6: And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7: Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8: And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9: And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10: And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11: And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12: And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13: But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14: For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15: And they did so, and made them all sit down.

16: Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

5: А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.

6: Они пошли и проходили по селениям, благовествуя иисцеляя повсюду.

7: Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

8: другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

9: И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

10: Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою

11: Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

12: День же начал склоняться к вечеру. И, приступив кНему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

13: Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?

14: Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

15: И сделали так, и рассадили всех.

16: Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

17: And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

17: И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

18: And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

18: В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

19: They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

19: Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят , что один из древних пророков воскрес.

20: He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

20: Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

21: And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

21: Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

22: Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

22: сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященн и книжниками, и быть убиту, и в третий деньвоскреснуть.

23: And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

23: Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

24: For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

24: Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

25: For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

25: Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

26: For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

26: Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

27: But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

27: Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

28: And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

28: После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

29: And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

29: И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.

30: And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31: Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32: But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33: And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34: While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35: And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36: And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37: And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38: And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39: And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40: And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41: And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42: And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

30: И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;

31: явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32: Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33: И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.

34: Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

35: И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

36: Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

37: В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.

38: Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

39: его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

40: Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

41: Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

42: Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

43: And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44: Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45: But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46: Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47: And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48: And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49: And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

50: And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51: And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52: And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53: And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54: And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55: But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56: For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to an-

43: И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44: вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

45: Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

46: Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

47: Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

48: и сказал им: кто примет сие дитяво имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

49: При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

50: Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

51: Когда же приближались дни взятия Его от мира , Он восхотел идти в Иерусалим;

52: и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

53: но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.

54: Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

55: Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

56: ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое

other village.

57: And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58: And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59: And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60: Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61: And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62: And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

10 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2: Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3: Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4: Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5: And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6: And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7: And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

селение.

57: Случилось, что когда они были в пути, некто сказалЕму: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

58: Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

59: А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

60: Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

61: Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.

62: Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

10 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников , и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2: и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

3: Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

4: Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

5: В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;

6: и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

7: В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

8: And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9: And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10: But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11: Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12: But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13: Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14: But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15: And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16: He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17: And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18: And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19: Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20: Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21: In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent,

8: И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

9: и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

10: Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

11: и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие.

12: Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.

13: Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

14: но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15: И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

16: Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

17: Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

18: Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

19: се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

20: однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

21: В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам.

and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

22: All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

22: И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто , кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

23: And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

23: И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

24: For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

24: ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

25: And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

25: И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследоватьжизнь вечную?

26: He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

26: Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

27: And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

27: Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

28: And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

28: Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

29: But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

29: Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

30: And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

30: На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

31: And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

31: По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

32: And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

32: Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

33: But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compas-

33: Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

sion *on him*,

34: And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35: And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36: Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37: And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38: Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39: And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40: But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41: And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2: And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3: Give us day by day our daily bread.

4: And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

34: и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

35: а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

36: Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

37: Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

38: В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

39: у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

40: Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобыпомогла мне.

41: Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

42: а одно только нужно; Мария же избрала благую часть,которая не отнимется у нее.

11 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

2: Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как нанебе;

3: хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

4: и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

5: And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6: For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7: And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8: I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9: And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10: For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11: If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12: Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13: If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14: And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15: But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16: And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17: But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18: If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out

5: И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба,

6: ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

7: а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

8: Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

9: И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;стучите, и отворят вам,

10: ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

11: Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

12: Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?

13: Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

14: Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15: Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

16: А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

17: Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

18: если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою

devils through Beelzebub.

19: And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20: But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21: When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22: But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23: He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24: When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25: And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26: Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27: And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28: But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29: And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30: For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31: The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth

веельзевула изгоняю бесов;

19: и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновьяваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

20: Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно,достигло до вас Царствие Божие.

21: Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

22: когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

23: Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

24: Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;

25: и, придя, находит его выметенным и убранным;

26: тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

27: Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

28: А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

29: Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

30: ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

31: Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь

to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

больше Соломона.

32: The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

32: Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

33: No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

33: Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

34: The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

34: Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

35: Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

35: Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

36: If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

36: Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.

37: And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

37: Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

38: And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

38: Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

39: And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

39: Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

40: *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

40: Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

41: But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

41: Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

42: But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

42: Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

43: Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the

43: Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.

markets.

44: Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45: Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46: And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47: Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48: Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49: Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50: That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51: From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52: Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53: And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54: Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

12 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2: For there is nothing covered, that shall not be

44: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

45: На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.

46: Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

47: Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши:

48: сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

49: Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

50: да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

51: от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

52: Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

53: Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

54: подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

12 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикамСвоим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

2: Нет ничего сокровенного, что не открылось

revealed; neither hid, that shall not be known.

3: Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4: And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5: But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6: Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7: But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8: Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9: But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10: And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11: And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12: For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13: And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14: And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15: And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the

бы, и тайного, чего не узнали бы.

3: Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4: Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

5: но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей,говорю вам, того бойтесь.

6: Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

7: А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

8: Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

9: а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

10: И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого,и будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

11: Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам ивластям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

12: ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

13: Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

14: Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

15: При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от

abundance of the things which he possesseth.

изобилияего имения.

16: And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

16: И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

17: And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

17: и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

18: And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

18: И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

19: And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

19: и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся,ешь, пей, веселись.

20: But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

20: Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

21: So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

21: Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

22: And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

22: И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, нидля тела, во что одеться:

23: The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

23: душа больше пищи, и тело – одежды.

24: Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

24: Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

25: And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

25: Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

26: If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

26: Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

27: Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

27: Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

28: If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

28: Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!

29: And seek not ye what ye shall eat, or what ye

29: Итак, не ищите, что вам есть, или что пить,

shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30: For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31: But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32: Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33: Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34: For where your treasure is, there will your heart be also.

35: Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36: And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37: Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38: And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39: And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40: Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41: Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42: And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due

и не беспокойтесь,

30: потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

31: наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

32: Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

33: Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее нанебесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

34: ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

35: Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

36: И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращениягосподина своего с брака, дабы, когда придет и постучит,тотчас отворить ему.

37: Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдетбодрствующими; истинно говорю вам, он препояшет и посадит их, и, подходя, станет служить им.

38: И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39: Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

40: Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

41: Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

42: Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

season?

43: Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

43: Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

44: Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

44: Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

45: But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

45: Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, –

46: The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

46: то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

47: And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

47: Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

48: But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

48: а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

49: I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

49: Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

50: But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

50: Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

51: Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

51: Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

52: For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

52: ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

53: The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

53: отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невесткисвоей, и невестка против свекрови своей.

54: And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

54: Сказал же и народу: когда вы видите облако,поднима с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

55: And when *ye see* the south wind blow, ye say,

55: и когда дует южный ветер, говорите: зной

There will be heat; and it cometh to pass.

56: *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57: Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58: When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59: I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

13 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2: And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

3: I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4: Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5: I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6: He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7: Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8: And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9: And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

будет, и бывает.

56: Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

57: Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

58: Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу;

59: Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

2: Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что они, Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

3: Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

4: Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

5: Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

6: И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

7: и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

8: Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

9: не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

10: And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11: And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12: And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13: And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14: And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15: The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16: And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17: And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18: Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19: It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20: And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21: It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22: And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

10: В одной из синагог учил Он в субботу.

11: Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

12: Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

13: И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

14: При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

15: Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

16: сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

17: И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

18: Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чемууподоблю его?

19: Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

20: Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?

21: Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

22: И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.

23: Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24: Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25: When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26: Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27: But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

28: There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29: And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30: And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31: The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32: And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33: Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34: O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

23: Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

24: подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

25: Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

26: Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

27: Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

28: Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон.

29: И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

30: И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

31: В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорилиЕму: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

32: И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

33: а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и впоследующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

34: Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

35: Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

35: Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

14 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

2: And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

2: И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

3: And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

3: По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

4: And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

4: Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

5: And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

5: При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

6: And they could not answer him again to these things.

6: И не могли отвечать Ему на это.

7: And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

7: Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

8: When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

8: когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

9: And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

9: и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

10: But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

10: Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

11: For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

11: ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

12: Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neigh-

12: Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых,

bours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13: But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14: And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15: And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16: Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17: And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18: And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19: And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20: And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21: So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22: And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23: And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24: For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25: And there went great multitudes with him: and

чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

13: Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,

14: и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

15: Услышав это, некто из возлежащих с Нимсказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

16: Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

17: и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.

18: И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

19: Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

20: Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

21: И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

22: И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

23: Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

24: Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

25: С Ним шло множество народа; и Он, обратившись,

he turned, and said unto them,

26: If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27: And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28: For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29: Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30: Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31: Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32: Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33: So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34: Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35: It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2: And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3: And he spake this parable unto them, saying,

4: What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

сказал им:

26: если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

27: и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

28: Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

29: дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

30: говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?

31: Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

32: Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

33: Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, чтоимеет, не может быть Моим учеником.

34: Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

35: ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

2: Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

3: Но Он сказал им следующую притчу:

4: кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?

5: And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6: And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7: I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8: Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9: And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10: Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11: And he said, A certain man had two sons:

12: And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13: And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14: And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15: And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16: And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17: And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18: I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and

5: А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью

6: и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

7: Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

8: Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станетмести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

9: а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму.

10: Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

11: Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

12: и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

13: По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

14: Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

15: и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;

16: и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

17: Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

18: встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

before thee,

19: And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20: And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21: And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22: But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23: And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24: For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25: Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26: And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27: And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28: And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29: And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30: But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31: And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32: It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again;

19: и уже недостоин называться сыном твоим;прими меня в число наемников твоих.

20: Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.

21: Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

22: А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

23: и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!

24: ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

25: Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26: и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

27: Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

28: Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

29: Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30: а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

31: Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

32: а о том надобно было радоваться ивеселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и

and was lost, and is found.

16 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2: And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3: Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4: I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5: So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6: And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7: Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8: And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9: And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10: He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11: If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12: And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13: No servant can serve two masters: for either

нашелся.

16 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесенобыло ему, что расточает имение его;

2: и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

3: Тогда управитель сказал сам в себе: чтомне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4: знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

5: И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?

6: Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

7: Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьмитвою расписку и напиши: восемьдесят.

8: И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света всвоем роде.

9: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10: Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

11: Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны,кто поверит вам истинное?

12: И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13: Никакой слуга не может служить двум господам,

he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

ибоили одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другомнерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

14: And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

14: Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15: And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

15: Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

16: The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16: Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

17: And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

17: Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

18: Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

18: Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

19: There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

19: Некоторый человек был богат, одевался в порфиру ивиссон и каждый день пиршествовал блистательн

20: And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

20: Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

21: And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

21: и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

22: And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

22: Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

23: And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

23: И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

24: And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

24: и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь впламени сем.

25: But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise

25: Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь –

Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26: And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27: Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28: For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29: Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30: And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31: And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2: It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3: Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4: And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5: And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6: And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7: But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is

злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

26: и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

27: Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

28: ибо у меня пять братьев; пусть онзасвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.

29: Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.

30: Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

31: Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

17 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

2: лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

3: Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

4: и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

5: И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

6: Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

7: Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее,

come from the field, Go and sit down to meat?

8: And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9: Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10: So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11: And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12: And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13: And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14: And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15: And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16: And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17: And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18: There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19: And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20: And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21: Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

садись за стол?

8: Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

9: Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

10: Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

11: Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

12: И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

13: и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

14: Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

15: Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

16: и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

17: Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

18: как они не возвратились воздать славу Богу, кромесего иноплеменника?

19: И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

20: Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

21: и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

22: And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23: And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24: For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25: But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26: And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27: They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28: Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29: But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30: Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31: In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32: Remember Lot's wife.

33: Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34: I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35: Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36: Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

22: Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

23: и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

24: ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

25: Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

26: И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

27: ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

28: Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;

29: но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;

30: так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

31: В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будетна поле, также не обращайся назад.

32: Вспоминайте жену Лотову.

33: Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

34: Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

35: две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

36: двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

37: And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

37: На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

18 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2: Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

2: говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3: And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

3: В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

4: And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

4: Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5: Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

5: но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

6: And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

6: И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

7: And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

7: Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

8: I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

8: сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

9: And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

9: Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижалидругих, следующую притчу:

10: Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

10: два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

11: The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

11: Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

12: I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

12: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

13: And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

13: Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

14: I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth

14: Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий

himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

сам себя, унижен будет, а унижающий себявозвысится.

15: And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

15: Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

16: But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

16: Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, иботаковых есть Царствие Божие.

17: Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

17: Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

18: And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18: И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

19: And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

19: Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

20: Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

20: знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

21: And he said, All these have I kept from my youth up.

21: Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

22: Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22: Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

23: And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

23: Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.

24: And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24: Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

25: For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25: ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

26: And they that heard *it* said, Who then can be saved?

26: Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

27: And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

27: Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.

28: Then Peter said, Lo, we have left all, and fol-

28: Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали

lowed thee.

29: And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30: Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31: Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32: For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33: And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34: And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35: And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36: And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37: And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38: And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39: And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40: And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41: Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42: And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

за Тобою.

29: Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

30: и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

31: Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

32: ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

33: и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

34: Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

35: Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

36: и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

37: Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

38: Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

39: Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

40: Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

41: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

42: Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

43: And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

43: И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

19 And *Jesus* entered and passed through Jericho.

19 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

2: And, behold, *there was* a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

2: И вот, некто, именем Закхей, начальникмытарей и человек богатый,

3: And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

3: искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

4: And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that *way*.

4: и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

5: And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

5: Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

6: And he made haste, and came down, and received him joyfully.

6: И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

7: And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

7: И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

8: And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

8: Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

9: And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

9: Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

10: For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

10: ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

11: And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

11: Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

12: He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

12: Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

13: And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14: But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15: And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16: Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17: And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18: And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19: And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20: And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21: For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22: And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23: Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24: And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25: (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26: For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even

13: призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

14: Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы онцарствовал над нами.

15: И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

16: Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.

17: И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десятьгородов.

18: Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.

19: Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.

20: Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

21: ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий:берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

22: Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

23: для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

24: И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.

25: И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

26: Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

that he hath shall be taken away from him.

27: But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28: And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29: And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30: Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31: And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32: And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33: And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34: And they said, The Lord hath need of him.

35: And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36: And as he went, they spread their clothes in the way.

37: And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38: Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39: And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40: And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41: And when he was come near, he beheld the

27: врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы яцарствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

28: Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

29: И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

30: сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,приведите;

31: и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

32: Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

33: Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

34: Они отвечали: он надобен Господу.

35: И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

36: И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.

37: А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

38: говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

39: И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

40: Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

41: И когда приблизился к городу, то, смотря на

city, and wept over it,

42: Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43: For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44: And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45: And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46: Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47: And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48: And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20 And it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2: And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3: And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4: The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5: And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6: But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7: And they answered, that they could not tell whence

него, заплакал о нем

42: и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

43: ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

44: и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что тыне узнал времени посещения твоего.

45: И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

46: говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

47: И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

48: и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весьнарод неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

2: и сказали Ему: скажи нам, какоювластью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

3: Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

4: крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

5: Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

6: а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

7: И отвечали: не знаем откуда.

it was.

8: And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9: Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10: And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11: And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12: And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13: Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14: But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15: So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16: He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17: And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18: Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19: And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

8: Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

9: И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям и отлучился на долгое время;

10: и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари прибив его, отослали ни с чем.

11: Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

12: И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

13: Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

14: Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою,говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

15: И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

16: Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

17: Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

18: Всякий, кто упадет на тот камень,разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

19: И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20: And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20: И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые,притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

21: And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

21: И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

22: Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

22: позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

23: But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

23: Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

24: Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

24: Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

25: And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

25: Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

26: And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

26: И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

27: Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

27: Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

28: Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

28: Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умретбрат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

29: There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

29: Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

30: And the second took her to wife, and he died childless.

30: взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

31: And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

31: взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

32: Last of all the woman died also.

32: после всех умерла и жена;

33: Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

33: итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

34: And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

34: Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

35: But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

35: а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

36: Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

36: и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

37: Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

37: А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

38: For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

38: Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы.

39: Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

39: На это некоторые из книжников сказали:Учитель! Ты хорошо сказал.

40: And after that they durst not ask him any *question at all*.

40: И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

41: And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

41: как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

42: And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

42: а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

43: Till I make thine enemies thy footstool.

43: доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

44: David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

44: Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

45: Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

45: И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

46: Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

46: остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлеж на пиршествах,

47: Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

47: которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

21 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

2: And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

2: увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

3: And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4: For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5: And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6: *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7: And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8: And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9: But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10: Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11: And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12: But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13: And it shall turn to you for a testimony.

14: Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15: For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16: And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

3: и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;

4: ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

5: И когда некоторые говорили о храме, что он украшендорогими камнями и вкладами, Он сказал:

6: придут дни, в которые из того, что вы здесь видите,не останется камня на камне; все будетразрушено.

7: И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

8: Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

9: Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

10: Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

11: будут большие землетрясения по местам, и глады, иморы, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

12: Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас , предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

13: будет же это вам для свидетельства.

14: Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее,что отвечать,

15: ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.

16: Преданы также будете и родителями, ибратьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;

17: And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18: But there shall not an hair of your head perish.

19: In your patience possess ye your souls.

20: And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21: Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22: For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23: But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24: And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25: And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26: Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27: And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28: And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29: And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30: When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31: So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

17: и будете ненавидимы всеми за имя Мое,

18: но и волос с головы вашей не пропадет, –

19: терпением вашим спасайте души ваши.

20: Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

21: тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто вгороде, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

22: потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.

23: Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:

24: и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

25: И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

26: люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,

27: и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.

28: Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь иподнимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

29: И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

30: когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

31: Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.

32: Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33: Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34: And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35: For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36: Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37: And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38: And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2: And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3: Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4: And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5: And they were glad, and covenanted to give him money.

6: And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7: Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8: And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9: And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

32: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

33: небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

34: Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

35: ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;

36: итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, дасподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

37: Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.

38: И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

2: и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

3: Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати,

4: и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5: Они обрадовались и согласились дать ему денег;

6: и он обещал, и искал удобного времени,чтобы предать Его им не при народе.

7: Настал же день опресноков, в который надлежало заколать пасхального агнца ,

8: и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.

9: Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

10: And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11: And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12: And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13: And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14: And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15: And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16: For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17: And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18: For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19: And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20: Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21: But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22: And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23: And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24: And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25: And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

10: Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11: и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

12: И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

13: Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

14: И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,

15: и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

16: ибо сказываю вам, что уже не будуесть ее, пока она не совершится в ЦарствииБожием.

17: И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,

18: ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.

19: И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

20: Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

21: И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;

22: впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.

23: И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

24: Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

25: Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,

26: But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

26: а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

27: For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

27: Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

28: Ye are they which have continued with me in my temptations.

28: Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

29: And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

29: и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,

30: That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

30: да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцатьколен Израилевых.

31: And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

31: И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

32: But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren

32: но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

33: And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

33: Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.

34: And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

34: Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

35: And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

35: И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.

36: Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

36: Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

37: For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

37: ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен.Ибо то, что о Мне, приходит к концу.

38: And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

38: Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

39: And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

39: И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.

40: And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

40: Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.

41: And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

41: И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

42: Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

42: говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

43: And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

43: Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.

44: And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

44: И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

45: And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

45: Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

46: And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

46: и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

47: And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

47: Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

48: But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

48: Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?

49: When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

49: Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

50: And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

50: И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

51: And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

51: Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

52: Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

52: Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

53: When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

53: Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

54: Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

54: Взяв Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

55: And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

55: Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

56: But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

56: Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

57: And he denied him, saying, Woman, I know him not.

57: Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.

58: And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

58: Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!

59: And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaean.

59: Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.

60: And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

60: Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

61: And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

61: Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.

62: And Peter went out, and wept bitterly.

62: И, выйдя вон, горько заплакал.

63: And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

63: Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

64: And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

64: и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

65: And many other things blasphemously spake they against him.

65: И много иных хулений произносили против Него.

66: And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

66: И как настал день, собрались старейшины народа,первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

67: Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68: And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69: Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70: Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71: And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2: And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

3: And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4: Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5: And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6: When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

7: And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8: And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9: Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10: And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

67: и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;

68: если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня ;

69: отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.

70: И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

71: Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство мы сами слышали из уст Его.

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

2: и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать податькесарю, называя Себя Христом Царем.

3: Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

4: Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

5: Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

6: Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

7: И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

8: Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

9: и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

10: Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

11: And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12: And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13: And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14: Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16: I will therefore chastise him, and release *him*.

17: (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18: And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19: (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20: Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21: But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22: And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23: And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

24: And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25: And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

11: Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

12: И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

13: Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

14: сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15: и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

16: итак, наказав Его, отпущу.

17: А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .

18: Но весь народ стал кричать:смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

19: Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

20: Пилат снова возвысил голос, желаяотпустить Иисуса.

21: Но они кричали: распни, распни Его!

22: Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

23: Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященни

24: И Пилат решил быть по прошению их,

25: и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

26: And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27: And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28: But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29: For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30: Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31: For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32: And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

33: And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34: Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35: And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36: And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37: And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38: And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39: And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself

26: И когда повели Его, то, захватив некоего СимонаКиринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

27: И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

28: Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

29: ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

30: тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

31: Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

32: Вели с Ним на смерть идвух злодеев.

33: И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

34: Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

35: И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос,избранный Божий.

36: Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

37: и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

38: И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

39: Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил:если Ты Христос, спаси Себя и нас.

and us.

40: But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41: And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42: And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43: And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44: And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45: And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46: And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47: Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48: And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49: And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50: And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51: (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52: This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53: And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54: And that day was the preparation, and the sab-

40: Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

41: и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашимприняли, а Он ничего худого не сделал.

42: И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

43: И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

44: Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

45: и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

46: Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

47: Сотник же, видев происходившее, прославил Бога исказал: истинно человек этот был праведник.

48: И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

49: Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

50: Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

51: не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

52: пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

53: и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.

54: День тот был пятница, и наступала суббота.

bath drew on.

55: And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56: And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2: And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3: And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4: And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5: And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6: He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7: Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8: And they remembered his words,

9: And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10: It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11: And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12: Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

55: Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

56: возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

2: но нашли камень отваленным от гроба.

3: И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

4: Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

5: И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

6: Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

7: сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

8: И вспомнили они слова Его;

9: и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

10: То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

11: И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

12: Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

13: And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14: And they talked together of all these things which had happened.

15: And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16: But their eyes were holden that they should not know him.

17: And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18: And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19: And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20: And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21: But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22: Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23: And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24: And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25: Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

13: В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

14: и разговаривали между собою о всех сих событиях.

15: И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

16: Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17: Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

18: Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

19: И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

20: как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

21: А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

22: Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

23: и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

24: И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

25: Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительны сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

26: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27: And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28: And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29: But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30: And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31: And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32: And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33: And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34: Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35: And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36: And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37: But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38: And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39: Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

26: Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

27: И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

28: И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

29: Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

30: И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

31: Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

32: И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

33: И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

34: которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

35: И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

36: Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

37: Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38: Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?

39: Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

40: And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

40: И, сказав это, показал им руки и ноги.

41: And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

41: Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

42: And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

42: Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

43: And he took *it*, and did eat before them.

43: И, взяв, ел пред ними.

44: And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

44: И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполнитьсявсему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

45: Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

45: Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46: And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

46: И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

47: And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

47: и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

48: And ye are witnesses of these things.

48: Вы же свидетели сему.

49: And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

49: И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

50: And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

50: И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

51: And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

51: И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52: And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

52: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

53: And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

53: И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

От Иоанна

1 В начале было Слово, и Слово было у Бога,
и Слово было Бог.

2: Оно было в начале у Бога.

3: Все чрез Него начало быть, и без Него ничто
не начало быть, что начало быть.

4: В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

5: И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

6: Был человек, посланный от Бога; имя ему
Иоанн.

7: Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствова
о Свете, дабы все уверовали чрез него.

8: Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствова
о Свете.

9: Был Свет истинный, Который просвещает всякого
человека, приходящего в мир.

10: В мире был, и мир чрез Него начал быть, и
мир Его не познал.

11: Пришел к своим, и свои Его не приняли.

12: А тем, которые приняли Его, верующим во
имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

13: которые ни от крови, ни от хотения плоти,
ни от хотения мужа, но от Бога родились.

14: И Слово стало плотию, и обитало с нами,
полное благодати и истины; и мы видели славу Его,
славу,как Единородного от Отца.

Chapter 43

John

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2: The same was in the beginning with God.

3: All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4: In him was life; and the life was the light of men.

5: And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6: There was a man sent from God, whose name *was* John.

7: The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8: He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9: *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10: He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11: He came unto his own, and his own received him not.

12: But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14: And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15: John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me

15: Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий

18: No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19: And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20: And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21: And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22: Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23: He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24: And they which were sent were of the Pharisees.

25: And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26: John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27: He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28: These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29: The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30: This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31: And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptiz-

18: Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

19: И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

20: Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

21: И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

22: Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

23: Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

24: А посланные были из фарисеев;

25: И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

26: Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто , Котороговы не знаете.

27: Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.

28: Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

29: На другой день видит Иоанн идущего кнему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

30: Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

31: Я не знал Его; но для того пришелкрестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

ing with water.

32: And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33: And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34: And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35: Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36: And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37: And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38: Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39: He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40: One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41: He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42: And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43: The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44: Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

32: И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

33: Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

34: И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

35: На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

36: И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

37: Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

38: Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит: учитель, – где живешь?

39: Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.

40: Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

41: Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

42: и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр.

43: На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

44: Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

45: Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46: And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47: Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48: Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49: Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50: Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51: And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

2 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2: And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3: And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4: Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5: His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6: And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7: Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

45: Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

46: Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди ипосмотри.

47: Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

48: Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисусскaзал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

49: Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

50: Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

51: И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым иАнгелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

2 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.

2: Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

3: И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

4: Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

5: Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

6: Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7: Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

8: And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

8: И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

9: When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

9: Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино , знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

10: And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

10: и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

11: This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

11: Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейскойи явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12: After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

12: После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

13: And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

13: Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

14: And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

14: и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

15: And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

15: И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

16: And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

16: И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

17: And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

17: При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

18: Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

18: На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

19: Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

19: Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

20: Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

20: На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

21: But he spake of the temple of his body.

22: When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23: Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24: But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25: And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2: The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3: Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4: Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5: Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6: That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7: Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8: The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9: Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

21: А Он говорил о храме тела Своего.

22: Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23: И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24: Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех

25: и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

3 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальниковИудейских.

2: Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботаких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.

3: Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

4: Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?

5: Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не можетвойти в Царствие Божие.

6: Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

7: Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

8: Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

9: Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?

10: Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11: Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12: If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13: And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14: And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15: That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16: For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17: For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18: He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19: And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20: For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21: But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22: After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

10: Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?

11: Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, чтознаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

12: Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

13: Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

14: И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,

15: дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

16: Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

17: Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.

18: Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имяЕдинородного Сына Божия.

19: Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

20: ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его,потому что они злы,

21: а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБоге соделаны.

22: После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.

23: And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24: For John was not yet cast into prison.

25: Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26: And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27: John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28: Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29: He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30: He must increase, but I *must* decrease.

31: He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32: And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33: He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34: For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35: The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36: He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

4 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

23: А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились,

24: ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.

25: Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеямиоб очищении.

26: И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

27: Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет дано ему с неба.

28: Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

29: Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

30: Ему должно расти, а мне умаляться.

31: Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,

32: и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

33: Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,

34: ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии;ибо не мерою дает Бог Духа.

35: Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.

36: Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

4 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –

2: (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

2: хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, –

3: He left Judaea, and departed again into Galilee.

3: то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

4: And he must needs go through Samaria.

4: Надлежало же Ему проходить через Самарию.

5: Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

5: Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

6: Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

6: Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

7: There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

7: Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.

8: (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

8: Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

9: Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

9: Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

10: Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

10: Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

11: The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

11: Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

12: Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

12: Неужели ты больше отца нашего Иакова, который далнам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

13: Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

13: Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,

14: But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

14: а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждатьвовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

15: The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

15: Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать.

16: Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17: The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18: For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19: The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20: Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21: Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22: Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23: But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24: God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25: The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26: Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27: And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28: The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29: Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30: Then they went out of the city, and came unto him.

16: Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

17: Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду тысказала, что у тебя нет мужа,

18: ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.

19: Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.

20: Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.

21: Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, ине в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

22: Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.

23: Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

24: Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

25: Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.

26: Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

27: В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

28: Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:

29: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

30: Они вышли из города и пошли к Нему.

31: In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32: But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33: Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34: Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35: Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36: And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37: And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38: I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39: And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40: So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41: And many more believed because of his own word;

42: And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43: Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44: For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45: Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at

31: Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.

32: Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

33: Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

34: Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

35: Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

36: Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,

37: ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.

38: Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

39: И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ейвсе, что она сделала.

40: И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просилиЕго побыть у них; и Он пробыл там два дня.

41: И еще большее число уверовали по Егослову.

42: А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

43: По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

44: ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

45: Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его,видев все, что Он сделал в Иерусалиме

Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46: So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47: When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48: Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49: The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50: Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51: And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52: Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53: So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54: This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2: Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3: In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4: For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5: And a certain man was there, which had an in-

в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

46: Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, гдепретворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.

47: Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

48: Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.

49: Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.

50: Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

51: На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.

52: Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.

53: Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

54: Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею.

5 После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

2: Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

3: В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

4: ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню ивозмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

5: Тут был человек, находившийся в болезни

firmity thirty and eight years.

6: When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7: The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8: Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9: And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10: The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11: He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12: Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13: And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14: Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15: The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16: And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17: But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18: Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19: Then answered Jesus and said unto them, Ver-

тридцать восемь лет.

6: Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

7: Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

8: Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

9: И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

10: Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота;не должно тебе брать постели.

11: Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

12: Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

13: Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14: Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

15: Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16: И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

17: Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

18: И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19: На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю

ily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

20: For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

20: Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

21: For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

21: Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

22: For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

22: Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

23: That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

23: дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

24: Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

24: Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

25: Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

25: Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

26: For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

26: Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

27: And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

27: И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

28: Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

28: Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

29: And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

29: и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.

30: I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

30: Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

31: If I bear witness of myself, my witness is not true.

31: Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

32: There is another that beareth witness of me;

32: Есть другой, свидетельствующий о Мне; и

and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33: Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34: But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35: He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36: But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37: And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38: And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39: Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40: And ye will not come to me, that ye might have life.

41: I receive not honour from men.

42: But I know you, that ye have not the love of God in you.

43: I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44: How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45: Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46: For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47: But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

33: Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

34: Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, ноговорю это для того, чтобы вы спаслись.

35: Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

36: Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела,которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

37: И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

38: и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

39: Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

40: Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

41: Не принимаю славы от человеков,

42: но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

43: Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, егопримете.

44: Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете?

45: Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

46: Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне,потому что он писал о Мне.

47: Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

6 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea of* Tiberias.

2: And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3: And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4: And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5: When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6: And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7: Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8: One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9: There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10: And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11: And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12: When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13: Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14: Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.

2: За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

3: Иисус взошел на гору и там сидел сучениками Своими.

4: Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.

5: Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?

6: Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.

7: Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из нихдосталось хотя понемногу.

8: Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9: здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных идве рыбки; но что это для такого множества?

10: Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

11: Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

12: И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

13: И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

14: Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должнопридти в мир.

15: When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

15: Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.

16: And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

16: Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

17: And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

17: и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

18: And the sea arose by reason of a great wind that blew.

18: Дул сильный ветер, и море волновалось.

19: So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

19: Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

20: But he saith unto them, It is I; be not afraid.

20: Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.

21: Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

21: Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

22: The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

22: На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

23: (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

23: Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

24: When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

24: Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

25: And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

25: И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?

26: Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

26: Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.

27: Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which

27: Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам

the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог.

28: Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

28: Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?

29: Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

29: Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.

30: They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

30: На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

31: Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

31: Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.

32: Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

32: Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

33: For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

33: Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

34: Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

34: На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.

35: And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

35: Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

36: But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

36: Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37: All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

37: Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

38: For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

38: ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего МеняОтца.

39: And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

39: Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

40: And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

40: Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

41: The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

41: Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.

42: And they said, Is not this Jesus, the son of

42: И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов,

Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43: Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44: No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45: It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46: Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47: Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48: I am that bread of life.

49: Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50: This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51: I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52: The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53: Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54: Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55: For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56: He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57: As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?

43: Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.

44: Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.

45: У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.

46: Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.

47: Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

48: Я есмь хлеб жизни.

49: Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;

50: хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.

51: Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

52: Тогда Иудеи стали спорить между собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

53: Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

54: Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

55: Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

56: Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.

57: Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.

58: This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59: These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60: Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61: When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62: *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63: It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64: But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65: And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66: From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67: Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68: Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69: And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70: Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71: He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

7 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

58: Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

59: Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

60: Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какиестранные слова! кто может это слушать?

61: Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?

62: Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда , где был прежде?

63: Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова,которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

64: Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие икто предаст Его.

65: И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

66: С этого времени многие из учеников Его отошли от Негои уже не ходили с Ним.

67: Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

68: Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:

69: и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

70: Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.

71: Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

7 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.

2: Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

2: Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.

3: His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

3: Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои виделидела, которые Ты делаешь.

4: For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

4: Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.

5: For neither did his brethren believe in him.

5: Ибо и братья Его не веровали в Него.

6: Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

6: На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.

7: The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

7: Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

8: Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

8: Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

9: When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

9: Сие сказав им, остался в Галилее.

10: But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

10: Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.

11: Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

11: Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

12: And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

12: И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.

13: Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

13: Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

14: Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

14: Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15: And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

15: И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?

16: Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

16: Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня;

17: If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

17: кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

18: He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19: Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20: The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21: Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22: Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23: If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24: Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25: Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26: But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27: Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28: Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29: But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30: Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31: And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

18: Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

19: Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

20: Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?

21: Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

22: Моисей дал вам обрезание – хотя оно не от Моисея, но от отцов, – и в субботу вы обрезываете человека.

23: Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?

24: Не судите по наружности, но судите судом праведным.

25: Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?

26: Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?

27: Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

28: Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.

29: Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

30: И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.

31: Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

32: The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33: Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34: Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35: Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36: What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37: In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38: He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39: (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40: Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41: Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42: Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43: So there was a division among the people because of him.

44: And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45: Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46: The officers answered, Never man spake like this man.

32: Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его.

33: Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;

34: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

35: При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяниеи учить Еллинов?

36: Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

37: В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

38: Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

39: Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

40: Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.

41: Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?

42: Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?

43: Итак произошла о Нем распря в народе.

44: Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

45: Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?

46: Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

47: Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48: Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49: But this people who knoweth not the law are cursed.

50: Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51: Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52: They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53: And every man went unto his own house.

8 Jesus went unto the mount of Olives.

2: And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3: And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4: They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5: Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6: This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7: So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8: And again he stooped down, and wrote on the ground.

9: And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

47: Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?

48: Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?

49: Но этот народ невежда в законе, проклят он.

50: Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

51: судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?

52: На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

53: И разошлись все по домам.

8 Иисус же пошел на гору Елеонскую.

2: А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

3: Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

4: сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

5: а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

6: Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

7: Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

8: И опять, наклонившись низко, писал на земле.

9: Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

10: When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11: She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12: Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13: The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14: Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15: Ye judge after the flesh; I judge no man.

16: And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17: It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18: I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19: Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20: These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21: Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22: Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23: And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24: I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall

10: Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

11: Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

12: Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

13: Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

14: Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

15: Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

16: А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

17: А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

18: Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

19: Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

20: Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда училв храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

21: Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

22: Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти”?

23: Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24: Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то

die in your sins.

25: Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26: I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27: They understood not that he spake to them of the Father.

28: Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29: And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30: As he spake these words, many believed on him.

31: Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32: And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33: They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34: Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35: And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36: If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37: I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38: I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39: They answered and said unto him, Abraham is

умрете во грехах ваших.

25: Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

26: Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

27: Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28: Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

29: Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Емуугодно.

30: Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

31: Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

32: и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

33: Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

34: Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

35: Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

36: Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

37: Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

38: Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

39: Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам.

our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Иисус сказал им: если бы вы былидети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

40: But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

40: А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

41: Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

41: Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

42: Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

42: Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43: Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

43: Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44: Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

44: Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец иотец лжи.

45: And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

45: А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46: Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

46: Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47: He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

47: Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

48: Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

48: На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

49: Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

49: Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

50: And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

50: Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

51: Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

51: Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

52: Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

52: Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

53: Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54: Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55: Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56: Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57: Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58: Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59: Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2: And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3: Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4: I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5: As long as I am in the world, I am the light of the world.

6: When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7: And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

53: Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

54: Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

55: И вы не познали Его, а Я знаю Его;и если скажу, что не знаю Его, то будуподобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

56: Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

57: На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

58: Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

59: Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

9 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.

2: Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

3: Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того , чтобы на нем явились дела Божии.

4: Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

5: Доколе Я в мире, Я свет миру.

6: Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,

7: и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.

8: The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9: Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10: Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11: He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12: Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13: They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14: And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15: Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16: Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17: They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18: But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19: And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20: His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21: But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

8: Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел ипросил милостыни?

9: Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

10: Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?

11: Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

12: Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

13: Повели сего бывшего слепца к фарисеям.

14: А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.

15: Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.

16: Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.

17: Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

18: Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего

19: и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?

20: Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,

21: а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

22: These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23: Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24: Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25: He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26: Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27: He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28: Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29: We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30: The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31: Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32: Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33: If this man were not of God, he could do nothing.

34: They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35: Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

22: Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его заХриста, того отлучать от синагоги.

23: Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

24: Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.

25: Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.

26: Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?

27: Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?

28: Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.

29: Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.

30: Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.

31: Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.

32: От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.

33: Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.

34: Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

35: Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

36: He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37: And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38: And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39: And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40: And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41: Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2: But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3: To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4: And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5: And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6: This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7: Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8: All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9: I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

36: Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

37: Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.

38: Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.

39: И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.

40: Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним,сказали Ему: неужели и мы слепы?

41: Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник;

2: а входящий дверью есть пастырь овцам.

3: Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

4: И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

5: За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

6: Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

7: Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

8: Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

9: Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

10: The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11: I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12: But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13: The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14: I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15: As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16: And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17: Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18: No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19: There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20: And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21: Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22: And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23: And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24: Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

10: Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

11: Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

12: А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

13: А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

14: Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

15: Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

16: Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

17: Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

18: Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

19: От этих слов опять произошла между Иудеями распря.

20: Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?

21: Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

22: Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.

23: И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

24: Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.

25: Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26: But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27: My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28: And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29: My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30: I and *my* Father are one.

31: Then the Jews took up stones again to stone him.

32: Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33: The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34: Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35: If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36: Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37: If I do not the works of my Father, believe me not.

38: But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39: Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40: And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

25: Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего,они свидетельств о Мне.

26: Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

27: Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.

28: И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.

29: Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

30: Я и Отец – одно.

31: Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

32: Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

33: Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

34: Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

35: Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, –

36: Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?

37: Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;

38: а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

39: Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,

40: и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

41: And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42: And many believed on him there.

11 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2: (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3: Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4: When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5: Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6: When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7: Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again.

8: *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9: Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10: But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11: These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12: Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13: Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14: Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15: And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us

41: Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

42: И многие там уверовали в Него.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

2: Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.

3: Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.

4: Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не ксмерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий.

5: Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.

6: Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

7: После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею.

8: Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

9: Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;

10: а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

11: Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.

12: Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

13: Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

14: Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;

15: и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему.

go unto him.

16: Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

17: Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18: Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19: And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20: Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21: Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22: But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23: Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24: Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25: Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26: And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27: She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28: And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29: As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30: Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31: The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth

16: Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

17: Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе.

18: Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;

19: и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.

20: Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

21: Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты былздесь, не умер бы брат мой.

22: Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

23: Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.

24: Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.

25: Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

26: И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?

27: Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

28: Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.

29: Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

30: Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

31: Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать

unto the grave to weep there.

32: Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33: When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34: And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35: Jesus wept.

36: Then said the Jews, Behold how he loved him!

37: And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38: Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39: Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40: Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41: Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42: And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43: And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44: And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45: Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on

там.

32: Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи!если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

33: Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился

34: и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри.

35: Иисус прослезился.

36: Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.

37: А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

38: Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

39: Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

40: Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?

41: Итак отняли камень от пещеры , где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

42: Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

43: Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

44: И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

45: Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

him.

46: But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47: Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48: If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49: And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50: Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51: And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52: And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53: Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54: Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55: And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56: Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57: Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

12 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead,

46: А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

47: Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

48: Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.

49: Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

50: и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.

51: Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

52: и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.

53: С этого дня положили убить Его.

54: Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

55: Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

56: Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?

57: Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он

whom he raised from the dead.

2: There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3: Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4: Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5: Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6: This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7: Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8: For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9: Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10: But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11: Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12: On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13: Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14: And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15: Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16: These things understood not his disciples at the

воскресил из мертвых.

2: Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

3: Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

4: Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:

5: Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?

6: Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

7: Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

8: Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.

9: Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.

10: Первосвященники же положили убить и Лазаря,

11: потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

12: На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,

13: взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

14: Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:

15: Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.

16: Ученики Его сперва не поняли этого; но когда

first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.

17: The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

17: Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.

18: For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

18: Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

19: The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

19: Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

20: And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

20: Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.

21: The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

21: Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.

22: Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

22: Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.

23: And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

23: Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.

24: Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

24: Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

25: He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

25: Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

26: If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

26: Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

27: Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

27: Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28: Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

28: Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.

29: The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

29: Народ, стоявший и слышавший то , говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.

30: Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31: Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32: And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33: This he said, signifying what death he should die.

34: The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35: Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36: While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37: But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38: That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39: Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40: He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41: These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42: Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

30: Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

31: Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32: И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

33: Сие говорил Он, давая разуметь, какоюсмертью Он умрет.

34: Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь,что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?

35: Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

36: Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

37: Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,

38: да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?

39: Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,

40: народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

41: Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

42: Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

43: For they loved the praise of men more than the praise of God.

44: Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45: And he that seeth me seeth him that sent me.

46: I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47: And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48: He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49: For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50: And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

13 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2: And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3: Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4: He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5: After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6: Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

43: ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

44: Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45: И видящий Меня видит Пославшего Меня.

46: Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.

47: И если кто услышит Мои слова и неповерит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

48: Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.

49: Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

50: И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.

2: И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его,

3: Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

4: встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и,взяв полотенце, препоясался.

5: Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

6: Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?

7: Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8: Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9: Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10: Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11: For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12: So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13: Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14: If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15: For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16: Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17: If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18: I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19: Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20: Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21: When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

7: Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.

8: Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

9: Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

10: Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.

11: Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

12: Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

13: Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильноговорите, ибо Я точно то.

14: Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

15: Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

16: Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господинасвоего, и посланник не больше пославшего его.

17: Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

18: Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою.

19: Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

20: Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Япошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

21: Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельст и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

22: Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23: Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24: Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25: He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26: Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27: And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28: Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29: For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30: He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31: Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32: If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33: Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34: A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35: By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36: Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

22: Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23: Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24: Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25: Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

26: Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

27: И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

28: Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

29: А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

30: Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

31: Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

32: Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.

33: Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

34: Заповедь новую даю вам, да любите другдруга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.

35: По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

36: Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешьза Мною.

37: Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38: Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2: In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3: And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4: And whither I go ye know, and the way ye know.

5: Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6: Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7: If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8: Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9: Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10: Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11: Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12: Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my

37: Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

38: Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

2: В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так,Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

3: И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

4: А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

5: Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

6: Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

7: Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.

8: Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.

9: Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

10: Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю неот Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

11: Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

12: Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему

Father.

13: And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14: If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15: If ye love me, keep my commandments.

16: And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17: *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18: I will not leave you comfortless: I will come to you.

19: Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20: At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21: He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22: Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23: Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24: He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25: These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26: But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remem-

иду.

13: И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

14: Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

15: Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

16: И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

17: Духа истины, Которого мир не может принять, потомучто не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

18: Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

19: Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

20: В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.

21: Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.

22: Иуда – не Искариот – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?

23: Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.

24: Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

25: Сие сказал Я вам, находясь с вами.

26: Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

brance, whatsoever I have said unto you.

27: Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28: Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29: And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30: Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31: But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

15 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2: Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3: Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4: Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5: I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6: If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7: If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8: Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9: As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

27: Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.

28: Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

29: И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.

30: Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

31: Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

15 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.

2: Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

3: Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

4: Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.

5: Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

6: Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

7: Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам.

8: Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

9: Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.

10: If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11: These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12: This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13: Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14: Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15: Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16: Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17: These things I command you, that ye love one another.

18: If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19: If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20: Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21: But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22: If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their

10: Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.

11: Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

12: Сия есть заповедь Моя, да любите другдруга, как Я возлюбил вас.

13: Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

14: Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.

15: Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

16: Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

17: Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

18: Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.

19: Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

20: Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будутгнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

21: Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

22: Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во

sin.

23: He that hateth me hateth my Father also.

24: If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25: But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26: But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27: And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2: They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3: And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4: But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5: But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6: But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7: Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8: And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9: Of sin, because they believe not on me;

10: Of righteousness, because I go to my Father,

грехе своем.

23: Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего.

24: Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никтодругой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

25: Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

26: Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;

27: а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

16 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.

2: Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

3: Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.

4: Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами.

5: А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?

6: Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилосьсердце ваше.

7: Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,

8: и Он, придя, обличит мир о грехе ио правде и о суде:

9: о грехе, что не веруют в Меня;

10: о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не

and ye see me no more;

11: Of judgment, because the prince of this world is judged.

12: I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13: Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14: He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15: All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16: A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17: Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18: They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19: Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20: Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21: A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22: And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

увидите Меня;

11: о суде же, что князь мира сего осужден.

12: Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.

13: Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

14: Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

15: Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

16: Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

17: Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?

18: Итак они говорили: что это говорит Он: „вскоре”? Незнаем, что говорит.

19: Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?

20: Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

21: Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.

22: Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

23: And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24: Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25: These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26: At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27: For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28: I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29: His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30: Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31: Jesus answered them, Do ye now believe?

32: Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33: These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2: As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

23: и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем нипопросите Отца во имя Мое, даст вам.

24: Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

25: Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

26: В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:

27: ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.

28: Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.

29: Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.

30: Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.

31: Иисус отвечал им: теперь веруете?

32: Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

33: Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

17 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь СынаТвоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

2: так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

3: And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

3: Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.

4: I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

4: Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

5: And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

5: И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

6: I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

6: Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

7: Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

7: Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,

8: For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

8: ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.

9: I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

9: Я о них молю: не о всем мире молю,но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

10: And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

10: И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

11: And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

11: Я уже не в мире, но они в мире,а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди ихво имя Твое, тех , которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

12: While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

12: Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

13: And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

13: Ныне же к Тебе иду, и сие говорюв мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

14: I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

14: Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

15: I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

15: Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

16: They are not of the world, even as I am not of the world.

17: Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18: As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19: And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20: Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21: That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22: And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23: I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24: Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25: O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26: And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2: And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3: Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh

16: Они не от мира, как и Я не от мира.

17: Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

18: Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

19: И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

20: Не о них же только молю, но и оверующих в Меня по слову их,

21: да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

22: И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.

23: Я в них, и Ты во Мне; да будутсовершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

24: Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

25: Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня.

26: И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

18 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошелСам и ученики Его.

2: Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

3: Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с

thither with lanterns and torches and weapons.

фонарями и светильниками и оружием.

4: Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

4: Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

5: They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

5: Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6: As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

6: И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

7: Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

7: Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

8: Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

8: Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

9: That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

9: да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

10: Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

10: Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх.

11: Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

11: Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

12: Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

12: Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

13: And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

13: и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

14: Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

14: Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

15: And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

15: За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

16: But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

16: А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

17: Then saith the damsel that kept the door unto

17: Тут раба придверница говорит Петру: и ты

Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

18: And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

18: Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19: The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

19: Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

20: Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

20: Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

21: Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

21: Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

22: And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

22: Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

23: Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

23: Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

24: Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

24: Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

25: And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

25: Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

26: One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

26: Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Нимв саду?

27: Peter then denied again: and immediately the cock crew.

27: Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

28: Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

28: От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

29: Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

29: Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

30: They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up

30: Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

unto thee.

31: Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33: Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34: Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35: Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36: Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37: Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38: Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39: But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40: Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

19 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2: And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3: And said, Hail, King of the Jews! and they

31: Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, –

32: да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

33: Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

34: Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

35: Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

36: Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

37: Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

38: Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

39: Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

40: Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

19 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его.

2: И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,

3: и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и

smote him with their hands.

4: Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5: Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6: When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7: The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8: When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9: And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10: Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11: Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12: And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13: When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14: And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15: But they cried out, Away with *him*, away with

били Его по ланитам.

4: Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.

5: Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!

6: Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

7: Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал СебяСыном Божиим.

8: Пилат, услышав это слово, больше убоялся.

9: И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

10: Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

11: Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

12: С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.

13: Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

14: Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!

15: Но они закричали: возьми, возьми, распни

him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16: Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17: And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19: And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20: This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21: Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22: Pilate answered, What I have written I have written.

23: Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24: They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25: Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26: When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27: Then saith he to the disciple, Behold thy mother!

Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.

16: Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

17: И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

18: там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.

19: Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.

20: Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города,и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

21: Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.

22: Пилат отвечал: что я написал, то написал.

23: Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

24: Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

25: При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

26: Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.

27: Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И

And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28: After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29: Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30: When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31: The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32: Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33: But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34: But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35: And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36: For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37: And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38: And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39: And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40: Then took they the body of Jesus, and wound

с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

28: После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.

29: Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

30: Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

31: Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.

32: Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.

33: Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней,

34: но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.

35: И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

36: Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

37: Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

38: После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.

39: Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

40: Итак они взяли тело Иисуса и обвили его

it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41: Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42: There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

20 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2: Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3: Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4: So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5: And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6: Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7: And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8: Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9: For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10: Then the disciples went away again unto their own home.

11: But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12: And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.

41: На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.

42: Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

20 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

2: Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

3: Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

4: Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

5: И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб .

6: Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

7: и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

8: Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

9: Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

10: Итак ученики опять возвратились к себе.

11: А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

12: и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

13: And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

13: И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

14: And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

14: Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

15: Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

15: Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

16: Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

16: Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуни! – что значит: Учитель!

17: Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

17: Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к ОтцуМоему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

18: Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

18: Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

19: Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

19: В тот же первый день недели вечером, когда двери дома , где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

20: And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20: Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

21: Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

21: Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

22: And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

22: Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

23: Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

23: Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

24: But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

24: Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.

25: The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

25: Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но онсказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, ине вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

26: And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

26: После восьми дней опять были в домеученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

27: Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

27: Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

28: And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

28: Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

29: Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

29: Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

30: And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

30: Много сотворил Иисус пред учениками Своими и другихчудес, о которых не писано в книге сей.

31: But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

31: Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

2: There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

2: были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

3: Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

3: Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

4: But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

4: А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

5: Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6: And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7: Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8: And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9: As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10: Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11: Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12: Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13: Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14: This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15: So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16: He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him,

5: Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет.

6: Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

7: Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, – ибо он был наг, – и бросился в море.

8: А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.

9: Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.

10: Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперьпоймали.

11: Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.

12: Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

13: Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.

14: Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

15: Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру:Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисусговорит ему: паси агнцев Моих.

16: Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему:

Feed my sheep.

17: He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18: Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19: This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20: Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21: Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22: Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23: Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24: This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25: And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

паси овец Моих.

17: Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

18: Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, топрепоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь.

19: Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.

20: Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика,которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?

21: Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?

22: Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.

23: И пронеслось это слово между братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

24: Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.

25: Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать отом подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

Деяния

1 Первую книгу написал я к тебе , Феофил, о
всем, что Иисус делал и чему учил от начала
2: до того дня, в который Он вознесся, дав Святым
Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,

3: которым и явил Себя живым, по страдании
Своем, со многими верными доказательствами, в
продолжение сорока дней являясь им и говоря о
Царствии Божием.
4: И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь
из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о
чем вы слышали от Меня,

5: ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько
дней после сего, будете крещены Духом Святым.
6: Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря:
не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство
Израилю?
7: Он же сказал им: не ваше дело знать времена
или сроки, которые Отец положил в Своей власти,

8: но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух
Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме
и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.

9: Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако
взяло Его из вида их.

Chapter 44

Acts

Acts

1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2: Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3: To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4: And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5: For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6: When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7: And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8: But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9: And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10: And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white

10: И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

13: And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

13: И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

14: These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

14: Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

15: And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

15: И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал

16: Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

16: было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;

17: For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

17: он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;

18: Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

18: но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;

19: And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

19: и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.

20: For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

20: В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

21: Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

21: Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,

22: Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

22: начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Онвознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.

23: And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

23: И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;

24: And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these

24: и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал

two thou hast chosen,

25: That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26: And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2: And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3: And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4: And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5: And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6: Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7: And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

8: And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9: Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10: Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11: Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12: And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13: Others mocking said, These men are full of

25: принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

26: И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

2: И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.

3: И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.

4: И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

5: В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.

6: Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.

7: И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

8: Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.

9: Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии,Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

10: Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,

11: критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

12: И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?

13: А иные, насмехаясь, говорили: они напились

new wine.

14: But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15: For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16: But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17: And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18: And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19: And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20: The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21: And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22: Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23: Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24: Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25: For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

сладкого вина.

14: Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15: они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16: но это есть предреченное пророком Иоилем:

17: И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юношиваши будут видеть видения, и старцы вашисновидениями вразумляемы будут.

18: И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будутпророчествовать.

19: И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.

20: Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.

21: И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

22: Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

23: Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

24: но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

25: Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.

26: Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27: Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28: Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29: Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30: Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31: He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32: This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33: Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34: For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35: Until I make thy foes thy footstool.

36: Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37: Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38: Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

26: От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,

27: ибо Ты не оставишь души моей в аде ине дашь святому Твоему увидеть тления.

28: Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицем Твоим.

29: Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30: Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

31: Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.

32: Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33: Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34: Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

35: доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

36: Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

37: Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петруи прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?

38: Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

39: For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40: And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41: Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42: And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43: And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44: And all that believed were together, and had all things common;

45: And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46: And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47: Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2: And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3: Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

4: And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5: And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6: Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ

39: Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.

40: И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.

41: Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

42: И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

43: Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

44: Все же верующие были вместе и имели все общее.

45: И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.

46: И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,

47: хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

3 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.

2: И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

3: Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.

4: Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

5: И он пристально смотрел на них, надеясьполучить от них что-нибудь.

6: Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа

of Nazareth rise up and walk.

7: And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8: And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9: And all the people saw him walking and praising God:

10: And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11: And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12: And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13: The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14: But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15: And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16: And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17: And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18: But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19: Repent ye therefore, and be converted, that

Назорея встань и ходи.

7: И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

8: и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.

9: И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;

10: и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

11: И как исцеленный хромой не отходил отПетра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

12: Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит?

13: Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

14: Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,

15: а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16: И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

17: Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

18: Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророковпострадать Христу, так и исполнил.

19: Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились

your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

грехи ваши,

20: And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

20: да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

21: Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

21: Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

22: For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

22: Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

23: And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

23: и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.

24: Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

24: И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.

25: Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

25: Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные.

26: Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

26: Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

4 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

2: Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

2: досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

3: And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

3: и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

4: Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4: Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

5: And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

5: На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

6: And Annas the high priest, and Caiaphas, and

6: и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн,

John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

и Александр,и прочие из рода первосвященнического;

7: And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

7: и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это?

8: Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

8: Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

9: If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

9: Если от нас сегодня требуют ответа вблагодеянии человеку немощному, как он исцелен,

10: Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

10: то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

11: This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

11: Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, носделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

12: Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

12: ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

13: Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

13: Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14: And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

14: видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

15: But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

15: И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,

16: Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

16: говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем,живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего ;

17: But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

17: но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

18: And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

18: И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

19: But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20: For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21: So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22: For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23: And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24: And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

25: Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26: The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27: For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28: For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29: And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30: By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31: And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all

19: Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушатьвас более, нежели Бога?

20: Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

21: Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

22: Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

23: Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

24: Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

25: Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

26: Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

27: Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским

28: чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

29: И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,

30: тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и насоделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.

31: И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго,

filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32: And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33: And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34: Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35: And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36: And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37: Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

5 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2: And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3: But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4: Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5: And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6: And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

и говорили слово Божие с дерзновением.

32: У множества же уверовавших было одно сердце и однадуша; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее.

33: Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

34: Не было между ними никого нуждающегося; ибо все,которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

35: и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

36: Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит - сын утешения, левит, родом Кипрянин,

37: у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

5 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение,

2: утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.

3: Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить всердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить изцены земли?

4: Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

5: Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.

6: И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

7: And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8: And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9: Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10: Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11: And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12: And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13: And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14: And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15: Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16: There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17: Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18: And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19: But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

7: Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.

8: Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, застолько.

9: Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

10: Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.

11: И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

12: Руками же Апостолов совершались в народе многиезнамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притвореСоломоновом.

13: Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.

14: Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

15: так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них.

16: Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

17: Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ересисаддукейской, исполнились зависти,

18: и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.

19: Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:

20: Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21: And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22: But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23: Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24: Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25: Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26: Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27: And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28: Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29: Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30: The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31: Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32: And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

20: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

21: Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов .

22: Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,

23: говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.

24: Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали что бы это значило.

25: Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

26: Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.

27: Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

28: не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

29: Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.

30: Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

31: Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

32: Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

33: When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34: Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35: And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36: For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37: After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38: And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39: But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40: And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41: And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42: And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2: Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should

33: Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.

34: Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

35: а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать.

36: Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37: После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

38: И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

39: а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь , чтобы вам не оказаться и богопротивниками

40: Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустилиих.

41: Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

42: И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

6 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

2: Тогда двенадцать Апостолов , созвав множество учеников, сказали:нехорошо нам, оставив слово Божие,

leave the word of God, and serve tables.

3: Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4: But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5: And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6: Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7: And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8: And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9: Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10: And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11: Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12: And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13: And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14: For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15: And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an

пещись о столах.

3: Итак, братия, выберите из среды себя семьчеловек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

4: а мы постоянно пребудем в молитве ислужении слова.

5: И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

6: их поставили перед Апостолами, и сии , помолившись возложили на них руки.

7: И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорилисьвере.

8: А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великиечудеса и знамения в народе.

9: Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном;

10: но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

11: Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.

12: И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.

13: И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

14: Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорейразрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

15: И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

angel.

7 Then said the high priest, Are these things so?

2: And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3: And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4: Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5: And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6: And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7: And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8: And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9: And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10: And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11: Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12: But when Jacob heard that there was corn in

7 Тогда сказал первосвященник: так ли это?

2: Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,

3: и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойди в землю, которую покажу тебе.

4: Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился вХарране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете.

5: И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.

6: И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцам в чужой земле и будут впорабощении и притеснении лет четыреста.

7: Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.

8: И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

9: Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,

10: и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

11: И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.

12: Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте,

Egypt, he sent out our fathers first.

13: And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14: Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15: So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16: And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

17: But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18: Till another king arose, which knew not Joseph.

19: The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20: In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21: And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22: And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23: And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24: And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25: For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

26: And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

послал туда отцов наших в первый раз.

13: А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

14: Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.

15: Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;

16: и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

17: А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,

18: до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

19: Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы неоставались в живых.

20: В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

21: А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.

22: И научен был Моисей всей мудростиЕгипетской, и был силен в словах и делах.

23: Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.

24: И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.

25: Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

26: На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачемобижаете друг друга?

27: But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28: Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29: Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30: And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31: When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32: *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33: Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34: I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35: This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36: He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37: This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38: This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

27: Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами?

28: Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?

29: От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

30: По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящеготернового куста.

31: Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходилрассмотреть, был к нему глас Господень:

32: Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

33: И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

34: Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

35: Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебяпоставил начальником и судьею? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

36: Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжениесорока лет.

37: Это тот Моисей, который сказал сынамИзраилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте.

38: Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

39: To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40: Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41: And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42: Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43: Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44: Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45: Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46: Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47: But Solomon built him an house.

48: Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49: Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50: Hath not my hand made all these things?

51: Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

39: которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,

40: сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.

41: И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

42: Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

43: Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

44: Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне,как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

45: Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

46: Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова.

47: Соломон же построил Ему дом.

48: Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, какговорит пророк:

49: Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место дляпокоя Моего?

50: Не Моя ли рука сотворила все сие?

51: Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

52: Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53: Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54: When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55: But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56: And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57: Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58: And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59: And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60: And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

8 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2: And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3: As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4: Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5: Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

52: Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убилипредвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, -

53: вы, которые приняли закон при служении Ангелов и несохранили.

54: Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

55: Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,

56: и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.

57: Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои,и единодушно устремились на него,

58: и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,

59: и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приимидух мой.

60: И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

8 Савл же одобрял убиение его. В тедни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; ивсе, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

2: Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделаливеликий плач по нем.

3: А Савл терзал церковь, входя в домы и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

4: Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

5: Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывалим Христа.

6: And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

6: Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

7: For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

7: Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

8: And there was great joy in that city.

8: И была радость великая в том городе.

9: But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

9: Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя закого-то великого.

10: To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

10: Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

11: And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

11: А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

12: But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

12: Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины иженщины.

13: Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

13: Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

14: Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

14: Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,

15: Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

15: которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго.

16: (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

16: Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

17: Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

17: Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

18: And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

18: Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

19: Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

19: говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.

20: But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

20: Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.

21: Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

21: Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом.

22: Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

22: Итак покайся в сем грехе твоем, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;

23: For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

23: ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узахнеправды.

24: Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

24: Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.

25: And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

25: Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

26: And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

26: А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

27: And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

27: Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

28: Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

28: возвращался и, сидя на колесницесвоей, читал пророка Исаию.

29: Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

29: Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.

30: And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

30: Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь?

31: And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

31: Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

32: The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

32: А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

33: In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

33: В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

34: And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

34: Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя сказать : о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?

35: Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

35: Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.

36: And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

36: Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствуетмне креститься?

37: And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

37: Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

38: And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

38: И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

39: And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

39: Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.

40: But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

40: А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествова всем городам, пока пришел в Кесарию.

9 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

9 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

2: And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

2: и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

3: And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

3: Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.

4: And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

4: Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

5: And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for

5: Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе

thee to kick against the pricks.

6: And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7: And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8: And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9: And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10: And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11: And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12: And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13: Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14: And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15: But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16: For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17: And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18: And immediately there fell from his eyes as it

идти против рожна.

6: Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

7: Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

8: Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

9: И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

10: В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.

11: Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

12: и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

13: Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

14: и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.

15: Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.

16: И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

17: Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа.

18: И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и

had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

19: And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

19: и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

20: And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

20: И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.

21: But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

21: И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.

22: But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

22: А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.

23: And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

23: Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.

24: But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

24: Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.

25: Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

25: Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

26: And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

26: Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.

27: But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

27: Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смелопроповедыва во имя Иисуса.

28: And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

28: И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имяГоспода Иисуса.

29: And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

29: Говорил также и состязался с Еллинистами; а онипокушались убить его.

30: *Which* when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

30: Братия, узнав о сем , отправили его в Кесарию ипрепроводили в Тарс.

31: Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and

31: Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя встрахе Господнем;

walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32: And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33: And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34: And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35: And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36: Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37: And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38: And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39: Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40: But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41: And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

42: And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

32: Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

33: Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

34: Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

35: И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

36: В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: „серна”; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

37: Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ееомыли и положили в горнице.

38: А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав,что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.

39: Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

40: Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

41: Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

42: Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

43: And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

10 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2: *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3: He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4: And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5: And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6: He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7: And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8: And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9: On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10: And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11: And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12: Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

43: И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

10 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотникиз полка, называемого Италийским,

2: благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим,творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

3: Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!

4: Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

5: Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

6: Он гостит у некоего Симона кожевника, которого домнаходится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

7: Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

8: и, рассказав им все, послал их в Иоппию.

9: На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

10: И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление

11: и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

12: в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

13: And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14: But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15: And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16: This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17: Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18: And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19: While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20: Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21: Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22: And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23: Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24: And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25: And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26: But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

13: И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.

14: Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

15: Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

16: Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

17: Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,

18: и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

19: Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

20: встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.

21: Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?

22: Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетель и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.

23: Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

24: В следующий день пришли они в Кесарию.Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

25: Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

26: Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.

27: And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28: And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29: Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30: And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31: And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32: Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33: Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34: Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35: But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36: The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37: That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38: How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

27: И, беседуя с ним, вошел в дом ,и нашел многих собравшихся.

28: И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

29: Посему я, будучи позван, и пришелбеспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?

30: Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,

31: и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.

32: Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

33: Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

34: Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

35: но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

36: Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

37: Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

38: как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

39: And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40: Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41: Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42: And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43: To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44: While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45: And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46: For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47: Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48: And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

11 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2: And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3: Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4: But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

39: И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

40: Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться

41: не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых.

42: И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.

43: О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

44: Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово.

45: И верующие из обрезанных, пришедшие сПетром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,

46: ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:

47: кто может запретить креститься водою тем, которые,как и мы, получили Святаго Духа?

48: И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

11 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.

2: И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,

3: говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.

4: Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:

5: I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6: Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7: And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8: But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9: But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10: And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11: And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

12: And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13: And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14: Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15: And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16: Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17: Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

18: When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

5: в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большоепол за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.

6: Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.

7: И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.

8: Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.

9: И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

10: Это было трижды, и опять поднялось все на небо.

11: И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

12: Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

13: Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемогоПетром;

14: он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

15: Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале.

16: Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым".

17: Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

18: Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние вжизнь.

19: Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20: And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21: And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22: Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23: Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24: For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25: Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26: And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27: And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28: And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

29: Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

30: Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

12 Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

19: Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

20: Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовеству Господа Иисуса.

21: И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

22: Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

23: Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

24: ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.

25: Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

26: Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

27: В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

28: И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

29: Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,

30: что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

12 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,

2: And he killed James the brother of John with the sword.

3: And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4: And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5: Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6: And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7: And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8: And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9: And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10: When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11: And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12: And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together

2: и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.

3: Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, -

4: и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхивывести его к народу.

5: Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковьприлежно молилась о нем Богу.

6: Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованныйдвумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

7: И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел , толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.

8: И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

9: Петр вышел и следовал за ним, не зная, чтоделаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

10: Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

11: Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижувоистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народИудейский.

12: И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

praying.

13: And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14: And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15: And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16: But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17: But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18: Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19: And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and *there* abode.

20: And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21: And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22: And the people gave a shout, *saying, It is* the voice of a god, and not of a man.

23: And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24: But the word of God grew and multiplied.

25: And Barnabas and Saul returned from Jerusalem,

13: Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,

14: и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

15: А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.

16: Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили,то увидели его и изумились.

17: Он же, дав знак рукою, чтобы молчали,рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место.

18: По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.

19: Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

20: Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же,согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

21: В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

22: а народ восклицал: это голос Бога, а не человека.

23: Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

24: Слово же Божие росло и распространялось.

25: А Варнава и Савл, по исполнении поручения,

when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

13 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

13 В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

2: As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

2: Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.

3: And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

3: Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

4: So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

4: Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;

5: And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

5: и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

6: And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Barjesus:

6: Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,

7: Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

7: который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

8: But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

8: А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

9: Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

9: Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго иустремив на него взор,

10: And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

10: сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

11: And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

11: И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

12: Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

12: Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

13: Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13: Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

14: But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

14: Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

15: And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

15: После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите.

16: Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

16: Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.

17: The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

17: Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцеювознесенною вывел их из нее,

18: And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

18: и около сорока лет времени питал их в пустыне.

19: And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

19: И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.

20: And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

20: И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

21: And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

21: Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок.

22: And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

22: Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.

23: Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

23: Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

24: When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25: And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26: Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27: For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28: And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29: And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30: But God raised him from the dead:

31: And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32: And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33: God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34: And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35: Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36: For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

24: Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.

25: При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

26: Мужи братия, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

27: Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

28: и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.

29: Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.

30: Но Бог воскресил Его из мертвых.

31: Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.

32: И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

33: как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.

34: А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так:Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно.

35: Посему и в другом месте говорит: не дашьСвятому Твоему увидеть тление.

36: Давид, в свое время послужив изволению Божию, почили приложился к отцам своим, и увидел тление;

37: But he, whom God raised again, saw no corruption.

38: Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39: And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40: Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41: Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42: And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43: Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44: And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45: But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46: Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47: For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48: And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

37: а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

38: Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

39: и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.

40: Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

41: смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

42: При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

43: Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога , обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.

44: В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

45: Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и,противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

46: Тогда Павел и Варнава с дерзновениемсказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

47: Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.

48: Язычники, слыша это, радовались и прославляли словоГосподне, и уверовали все, которые были предуставлен к вечной жизни.

49: And the word of the Lord was published throughout all the region.

50: But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51: But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52: And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2: But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3: Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4: But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5: And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6: They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7: And there they preached the gospel.

8: And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9: The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10: Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

49: И слово Господне распространялось по всей стране.

50: Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей , воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

51: Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.

52: А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

14 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.

2: А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.

3: Впрочем они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельствослову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

4: Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов.

5: Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6: они, узнав о сем , удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их,

7: и там благовествовали.

8: В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

9: Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

10: сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

11: And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12: And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13: Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14: *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15: And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16: Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17: Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18: And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19: And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20: Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21: And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

11: Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческо сошли к нам.

12: И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

13: Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

14: Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем , разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:

15: мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных кБогу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,

16: Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,

17: хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

18: И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,

19: из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали,убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая егоумершим.

20: Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

21: Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

22: Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23: And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24: And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25: And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26: And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27: And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28: And there they abode long time with the disciples.

15 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2: When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3: And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4: And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5: But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law

22: утверждая души учеников, увещевая пребывать в вереи поучая , что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.

23: Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

24: Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,

25: и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

26: а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

27: Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, чтосотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

28: И пребывали там немалое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можетеспастись.

2: Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам ипресвитерам в Иерусалим.

3: Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.

4: По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

5: Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

of Moses.

6: And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7: And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8: And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9: And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10: Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11: But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12: Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13: And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14: Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15: And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16: After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17: That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18: Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19: Wherefore my sentence is, that we trouble not

6: Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.

7: По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первыхизбрал из нас меня , чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

8: и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам;

9: и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.

10: Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

11: Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

12: Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

13: После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.

14: Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

15: И с сим согласны слова пророков, как написано:

16: Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

17: чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь,творящий все сие.

18: Ведомы Богу от вечности все дела Его.

19: Посему я полагаю не затруднять обращающихся

them, which from among the Gentiles are turned to God:

к Богу из язычников,

20: But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

20: а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

21: For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

21: Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

22: Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

22: Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их вАнтиохию с Павлом и Варнавою, именно : Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями,

23: And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

23: написав и вручив им следующее: „Апостолы и пресвитерыи братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

24: Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

24: Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас,смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

25: It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

25: то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

26: Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

26: человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.

27: We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

27: Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.

28: For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

28: Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:

29: That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

29: воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы”.

30: So when they were dismissed, they came to

30: Итак, отправленные пришли в Антиохию и,

Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

собрав людей, вручили письмо.

31: *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

31: Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.

32: And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

32: Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братиям и утвердили их.

33: And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

33: Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

34: Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

34: Но Силе рассудилось остаться там.(А Иуда возвратился в Иерусалим.)

35: Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

35: Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

36: And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

36: По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам,в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

37: And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

37: Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.

38: But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

38: Но Павел полагал не брать отставшегоот них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

39: And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

39: Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились другс другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл вКипр;

40: And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

40: а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией,

41: And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

41: и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,

2: Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

2: и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии.

3: Him would Paul have to go forth with him; and

3: Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв,

took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.

4: And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

4: Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами вИерусалиме.

5: And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

5: И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

6: Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

6: Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

7: After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

7: Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

8: And they passing by Mysia came down to Troas.

8: Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

9: And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

9: И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.

10: And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

10: После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

11: Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

11: Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

12: And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

12: оттуда же в Филиппы: это первый город в той частиМакедонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.

13: And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

13: В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

14: And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

14: И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

15: And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide

15: Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас,говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдитев дом мой и живите у меня . И

there. And she constrained us.

16: And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17: The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18: And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19: And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20: And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21: And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22: And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23: And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:

24: Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25: And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26: And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27: And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that

убедила нас.

16: Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

17: Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

18: Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

19: Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

20: И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

21: и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

22: Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

23: и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

24: Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

25: Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

26: Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

27: Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

the prisoners had been fled.

28: But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29: Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30: And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31: And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32: And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33: And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34: And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35: And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36: And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37: But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38: And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39: And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40: And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

17 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2: And Paul, as his manner was, went in unto them,

28: Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.

29: Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

30: и, выведя их вон, сказал: государи мои ! чтомне делать, чтобы спастись?

31: Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

32: И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

33: И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

34: И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал вБога.

35: Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

36: Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите смиром.

37: Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

38: Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

39: И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

40: Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

2: Павел, по своему обыкновению, вошел к ним

and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3: Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4: And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5: But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6: And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7: Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8: And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9: And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10: And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11: These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12: Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13: But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14: And then immediately the brethren sent away

и три субботы говорил с ними из Писаний,

3: открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

4: И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога , великое множество, так и из знатных женщин немало.

5: Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

6: Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что этивсесветные возмутители пришли и сюда,

7: а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

8: И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

9: Но сии , получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

10: Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

11: Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

12: И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

13: Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14: Тогда братия тотчас отпустили Павла, как

Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15: And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16: Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17: Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18: Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19: And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20: For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21: (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22: Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23: For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24: God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25: Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

15: Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

16: В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

17: Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога , и ежедневно на площади со встречающимися

18: Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: „что хочет сказать этот суеслов?", а другие: „кажется, он проповедует о чужихбожествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19: И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

20: Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

21: Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобыговорить или слушать что - нибудь новое.

22: И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23: Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано „неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

24: Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

25: и не требует служения рукчеловеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

26: And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27: That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28: For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29: Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30: And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31: Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32: And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33: So Paul departed from among them.

34: Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

18 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2: And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3: And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

26: От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределен времена и пределы их обитанию,

27: дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждогоиз нас:

28: ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: „мы Его и род".

29: Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившемуобраз от искусства и вымысла человеческого.

30: Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31: ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

32: Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другоевремя.

33: Итак Павел вышел из среды их.

34: Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; междуними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

18 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2: И, нашед некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним,

3: и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

4: And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5: And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6: And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7: And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8: And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9: Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10: For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11: And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12: And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13: Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14: And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15: But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16: And he drave them from the judgment seat.

17: Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

4: Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

5: А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

6: Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

7: И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

8: Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

9: Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

10: ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

11: И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

12: Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,

13: говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

14: Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

15: но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом.

16: И прогнал их от судилища.

17: А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги,били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

18: And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

18: Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиямии отплыл в Сирию, - и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

19: And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

19: Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

20: When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

20: Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,

21: But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

21: а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса.(Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

22: And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

22: Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим , приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

23: And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

23: И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждаявсех учеников.

24: And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

24: Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый исведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

25: This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

25: Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

26: And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

26: Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его иточнее объяснили ему путь Господень.

27: And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

27: А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

28: For he mightily convinced the Jews, *and that* publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

28: ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

19 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts

19 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдяверхние страны, прибыл в Ефес и,

came to Ephesus: and finding certain disciples,

2: He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3: And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4: Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5: When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6: And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7: And all the men were about twelve.

8: And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9: But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10: And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11: And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12: So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13: Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14: And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

найдя там некоторых учеников,

2: сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый.

3: Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.

4: Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

5: Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

6: и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

7: Всех их было человек около двенадцати.

8: Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием.

9: Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их,отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

10: Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

11: Бог же творил немало чудес руками Павла,

12: так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

13: Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

14: Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

15: And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16: And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17: And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18: And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19: Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20: So mightily grew the word of God and prevailed.

21: After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22: So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23: And the same time there arose no small stir about that way.

24: For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25: Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26: Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

15: Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?

16: И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

17: Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеями Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

18: Многие же из уверовавших приходили, исповедуя иоткрывая дела свои.

19: А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм .

20: С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

21: Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.

22: И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

23: В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

24: ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,

25: собрав их и других подобных ремесленников, сказал:друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;

26: между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемыеруками человеческими не суть боги.

27: So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

27: А это нам угрожает тем, что не только ремесло нашепридет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

28: And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

28: Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!

29: And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

29: И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

30: And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

30: Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.

31: And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

31: Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

32: Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

32: Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибособрание было беспорядочное, и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались.

33: And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

33: По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

34: But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

34: Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все водин голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!

35: And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

35: Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

36: Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

36: Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

37: For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

37: А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.

38: Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39: But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40: For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41: And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20 And after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2: And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3: And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4: And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5: These going before tarried for us at Troas.

6: And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7: And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8: And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9: And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and

38: Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.

39: А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

40: Ибо мы находимся в опасности - за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище.

41: (19:40) Сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел ипошел в Македонию.

2: Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу.

3: Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему намысль возвратиться через Македонию.

4: Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и изФессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

5: Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

6: А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

7: В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

8: В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.

9: Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз

fell down from the third loft, and was taken up dead.

10: And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11: When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12: And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13: And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14: And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15: And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16: For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17: And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18: And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19: Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20: *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21: Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22: And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me

с третьего жилья, и поднят мертвым.

10: Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.

11: Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.

12: Между тем отрока привели живого, и немало утешились.

13: Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.

14: Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

15: И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

16: ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

17: Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,

18: и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришелв Асию, все время был с вами,

19: работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

20: как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21: возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22: И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

there:

23: Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24: But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25: And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26: Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27: For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28: Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29: For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30: Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31: Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32: And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33: I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34: Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35: I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the

23: только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

24: Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

25: И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

26: Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чистя от крови всех,

27: ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

28: Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.

29: Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

30: и из вас самих восстанут люди, которыебудут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.

31: Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

32: И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

33: Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34: сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывшихпри мне послужили руки мои сии.

35: Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа

words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36: And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37: And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38: Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

21 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2: And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3: Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4: And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5: And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6: And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7: And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8: And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9: And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10: And as we tarried *there* many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

Иисуса, ибо Он Сам сказал: „блаженнее давать, нежели принимать".

36: Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37: Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,

38: скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,

2: и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.

3: Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля.

4: И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил вИерусалим.

5: Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.

6: И, простившись друг с другом, мы вошли вкорабль, а они возвратились домой.

7: Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

8: А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов , остались у него.

9: У него были четыре дочери девицы,пророчествующие

10: Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,

11: And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

11: и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут вИерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

12: And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

12: Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.

13: Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

13: Но Павел в ответ сказал:что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

14: And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

14: Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!

15: And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

15: После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.

16: There went with us also *certain* of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

16: С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

17: And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

17: По прибытии нашем в Иерусалим братиярадушно приняли нас.

18: And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

18: На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.

19: And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

19: Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.

20: And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

20: Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

21: And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

21: А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

22: What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

22: Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

23: Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

23: Сделай же, что мы скажем тебе: естьу нас четыре человека, имеющие на себе обет.

24: Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

24: Взяв их, очистись с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

25: As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

25: А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.

26: Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

26: Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

27: And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

27: Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,

28: Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

28: крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всехповсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.

29: (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

29: Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.

30: And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

30: Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.

31: And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

31: Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

32: Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

32: Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, пересталибить Павла.

33: Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains;

33: Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто

and demanded who he was, and what he had done.

34: And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35: And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36: For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37: And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38: Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39: But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40: And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

22 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2: (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3: I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4: And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5: As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I re-

он, и что сделал.

34: В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

35: Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

36: ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

37: При входе в крепость Павел сказал тысяченачальник можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?

38: Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днямипроизвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

39: Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.

40: Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.

2: Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3: я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленныйв отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.

4: Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,

5: как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братиям,

ceived letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

6: And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

6: Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял менявеликий свет с неба.

7: And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

7: Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?

8: And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

8: Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.

9: And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

9: Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали.

10: And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

10: Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь жесказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать.

11: And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

11: А как я от славы света того лишилсязрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.

12: And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

12: Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,

13: Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

13: пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

14: And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

14: Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя,чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

15: For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

15: потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

16: And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

16: Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

17: And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple,

17: Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,

I was in a trance;

18: And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19: And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20: And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21: And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22: And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23: And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24: The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25: And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26: When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

27: Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28: And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29: Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30: On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he

18: и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

19: Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

20: и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

21: И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

22: До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему недолжно жить.

23: Между тем как они кричали, метали одежды и бросалипыль на воздух,

24: тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

25: Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

26: Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальн говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек- Римский гражданин.

27: Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажимне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.

28: Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.

29: Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

30: На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и

loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведяПавла, поставил его перед ними.

23 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

23 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня.

2: And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

2: Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.

3: Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

3: Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.

4: And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

4: Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?

5: Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

5: Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященни написано: начальствующего в народе твоем не злословь.

6: But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

6: Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

7: And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

7: Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8: For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

8: Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

9: And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

9: Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейскойстороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим вэтом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

10: And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

10: Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

11: And the night following the Lord stood by him,

11: В следующую ночь Господь, явившись ему,

and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

12: And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

12: С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

13: And they were more than forty which had made this conspiracy.

13: Было же более сорока сделавших такое заклятие.

14: And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

14: Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла.

15: Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

15: Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

16: And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

16: Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,войдя в крепость, уведомил Павла.

17: Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

17: Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.

18: So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

18: Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.

19: Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

19: Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним всторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?

20: And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

20: Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

21: But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they

21: Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его;и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

ready, looking for a promise from thee.

22: So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him, See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23: And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24: And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25: And he wrote a letter after this manner:

26: Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27: This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28: And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29: Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30: And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31: Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32: On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33: Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34: And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35: I will hear thee, said he, when thine accusers

22: Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никомуне говори, что ты объявил мне это.

23: И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мневоинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы стретьего часа ночи шли в Кесарию.

24: Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

25: Написал и письмо следующего содержания:

26: „Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться.

27: Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.

28: Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их

29: и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихсязакона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

30: А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров”.

31: Итак воины, по данному им приказанию, взявПавла, повели ночью в Антипатриду.

32: А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.

33: А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

34: Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35: я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители.

are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Иповелел ему быть под стражеюв Иродовой претории.

24 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

24 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

2: And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

2: Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

3: We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

3: всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоемупопечению благоустроением сего народа.

4: Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

4: Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5: For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

5: Найдя сего человека язвою общества , возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

6: Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

6: который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7: But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

7: Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

8: Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

8: повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

9: And the Jews also assented, saying that these things were so.

9: И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

10: Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

10: Павел же, когда правитель дал ему знакговорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

11: Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

11: Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.

12: And they neither found me in the temple dis-

12: И ни в святилище, ни в синагогах, ни по

puting with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13: Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14: But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15: And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16: And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

17: Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18: Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19: Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20: Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21: Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22: And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23: And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24: And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,

13: и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

14: Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое ониназывают ересью, я действительно служу Богу отцов моих , веруя всему, написанному в законе и пророках,

15: имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

16: Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.

17: После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

18: При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

19: Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

20: Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

21: разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

22: Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальни Лисий, и я обстоятельноузнаю об этом учении.

23: А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

24: Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25: And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

25: И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

26: He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

26: Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

27: But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

27: Но по прошествии двух летна место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставитьудовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

25 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2: Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

2: Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

3: And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

3: прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

4: But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

4: Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скороотправится туда.

5: Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

5: Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

6: And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

6: Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

7: And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

7: Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкиеобвинения, которых не могли доказать.

8: While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

8: Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

9: But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

9: Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти вИерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

10: Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11: For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

12: Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13: And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

14: And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15: About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16: To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17: Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18: Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19: But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20: And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21: But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

10: Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

11: Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдатьменя им. Требую суда кесарева.

12: Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

13: Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14: И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

15: на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

16: Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободузащищаться против обвинения.

17: Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18: Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19: но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

20: Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

21: Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

22: Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23: And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24: And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25: But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26: Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27: For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

26 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2: I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3: Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4: My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5: Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

22: Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

23: На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебнуюпалату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24: И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

25: Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему .

26: Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27: Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

26 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

2: царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могузащищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,

3: тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

4: Жизнь мою от юности моей , которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;

5: они издавна знают обо мне, если захотят свидетельств что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповеда учению.

6: And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7: Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8: Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9: I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10: Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11: And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12: Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13: At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14: And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15: And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16: But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17: Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18: To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God,

6: И ныне я стою перед судом за надежду на обетование,данное от Бога нашим отцам,

7: которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

8: Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

9: Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.

10: Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

11: и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12: Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

13: среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет,превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.

14: Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

15: Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: „Я Иисус, Которого ты гонишь.

16: Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

17: избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

18: открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в

that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19: Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20: But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21: For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22: Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23: That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24: And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25: But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26: For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27: King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28: Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29: And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30: And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”

19: Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,

20: но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

21: За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

22: Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

23: то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу(Иудейскому) и язычникам.

24: Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал:безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.

25: Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.

26: Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сегоскрыто; ибо это не в углу происходило.

27: Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.

28: Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меняделаться Христианином.

29: Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

30: Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

31: And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32: Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

27 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2: And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3: And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4: And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5: And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6: And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7: And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8: And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.

9: Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10: And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11: Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which

31: и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

32: И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

27 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

2: Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

3: На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

4: Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

5: и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6: Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий вИталию, и посадил нас на него.

7: Медленно плавая многие дни и едвапоровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

8: Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9: Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10: говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

11: Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

were spoken by Paul.

12: And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13: And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14: But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15: And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16: And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17: Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18: And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19: And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20: And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21: But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22: And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23: For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24: Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25: Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe

12: А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

13: Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

14: Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

15: Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

16: И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

17: Подняв ее, стали употреблять пособия иобвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

18: На другой день, по причине сильного обуревания, началивыбрасывать груз ,

19: а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

20: Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезди продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякаянадежда к нашему спасению.

21: И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

22: Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

23: Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

24: и сказал: „не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою”.

25: Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу,

God, that it shall be even as it was told me.

что будет так, как мне сказано.

26: Howbeit we must be cast upon a certain island.

26: Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

27: But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

27: В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

28: And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

28: и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашлипятнадцать сажен.

29: Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

29: Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

30: And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

30: Когда же корабельщики хотели бежать с корабля испускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

31: Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

31: Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

32: Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

32: Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

33: And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

33: Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

34: Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

34: Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

35: And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

35: Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

36: Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

36: Тогда все ободрились и также приняли пищу.

37: And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

37: Было же всех нас на корабле двести семьдесят шестьдуш.

38: And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

38: Насытившись же пищею, стали облегчатькорабль, выкидывая пшеницу в море.

39: And when it was day, they knew not the land:

39: Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели

but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40: And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41: And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42: And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43: But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44: And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

28 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2: And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3: And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4: And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5: And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6: Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed

только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

40: И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

41: Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

42: Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

43: Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44: прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

2: Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

3: Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

4: Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

5: Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

6: Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили

their minds, and said that he was a god.

7: In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8: And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9: So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10: Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11: And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12: And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13: And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14: Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15: And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16: And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17: And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

мысли и говорили, что он Бог.

7: Около того места были поместья начальника острова,именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

8: Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

9: После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,

10: и оказывали нам много почести и приотъезде снабдили нужным.

11: Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

12: и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.

13: Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

14: где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

15: Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

16: Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

17: Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и,когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

18: Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19: But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

20: For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21: And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22: But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23: And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24: And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25: And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26: Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27: For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28: Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

18: Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

19: но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

20: По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

21: Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.

22: Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

23: И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

24: Одни убеждались словами его, а другие не верили.

25: Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

26: пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

27: Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

28: Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.

29: And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30: And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31: Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

29: Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

30: И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,

31: проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

Romans

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2: (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3: Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4: And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5: By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6: Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7: To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8: First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9: For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10: Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11: For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be estab-

К Римлянам

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

2: которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

3: о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4: и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,

5: через Которого мы получили благодать и апостольство чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6: между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, –

7: всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога отца нашего и Господа Иисуса Христа.

8: Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

9: Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,

10: всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

11: ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

Chapter 45

Romans

lished;

12: That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13: Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14: I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15: So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16: For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17: For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18: For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19: Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20: For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21: Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22: Professing themselves to be wise, they became fo

12: то есть утешиться с вами вероюобщею, вашею и моею.

13: Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

14: Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

15: Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам,находящимся в Риме.

16: Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

17: В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

18: Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.

19: Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

20: Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что онибезответны.

21: Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствования своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

22: называя себя мудрыми, обезумели,

25: Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26: For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27: And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28: And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29: Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30: Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31: Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32: Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

2 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2: But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3: And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4: Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the

25: Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись,
и служили твари вместо Творца, Который благословен
во веки, аминь.

26: Потому предал их Бог постыдным страстям:
женщины их заменили естественное употребление
противоестественным;

27: подобно и мужчины, оставив естественное
употребление женского пола, разжигались похотью
друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам
и получая в самих себе должное возмездие за свое
заблуждение.

28: И как они не заботились иметь Бога в разуме,
то предал их Бог превратному уму – делать непотребства,

29: так что они исполнены всякой неправды,
блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены
зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

30: злоречивы, клеветники, богоненавистники,
обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло,
непослушны родителям,

31: безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы,
немилостивы.

32: Они знают праведный суд Божий, что делающие
такие дела достойны смерти; однако не только их
делают, но и делающих одобряют.

2 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий
другого , ибо тем же судом, каким судишь другого,
осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь
то же.

2: А мы знаем, что поистине есть суд Божий на
делающих такие дела .

3: Неужели думаешь ты, человек, что избежишь
суда Божия,осуждая делающих такие дела и(сам)
делая то же?

4: Или пренебрегаешь богатство благости, кротости
и долготерпения Божия, не разумея, что благость

goodness of God leadeth thee to repentance?

5: But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6: Who will render to every man according to his deeds:

7: To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8: But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9: Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10: But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11: For there is no respect of persons with God.

12: For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13: (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14: For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15: Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16: In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17: Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18: And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19: And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Божия ведеттебя к покаянию?

5: Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

6: Который воздаст каждому по делам его:

7: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы,чести и бессмертия, – жизнь вечную;

8: а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

9: Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

10: Напротив, слава и честь и мир всякому, делающемудо во-первых, Иудею, потом и Еллину!

11: Ибо нет лицеприятия у Бога.

12: Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили,по закону осудятся

13: (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

14: ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

15: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

16: в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

17: Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

18: и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

19: и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, светдля находящихся во тьме,

20: An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

20: наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

21: Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

21: как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

22: Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

22: Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

23: Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

23: Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишьБога?

24: For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

24: Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

25: For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

25: Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

26: Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

26: Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

27: And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

27: И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

28: For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

28: Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

29: But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

29: но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, котороев сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

3 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

3 Итак, какое преимущество быть Иудеем, или какая польза от обрезания?

2: Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

2: Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

3: For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

3: Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

4: God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

4: Никак. Бог верен, а всякий человеклжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

5: But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

5: Если же наша неправда открывает правду Божию, то чтоскажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).

6: God forbid: for then how shall God judge the world?

6: Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?

7: For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

7: Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностьюк славе Божией, за что еще меня же судить,как грешника?

8: And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

8: И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

9: What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

9: Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

10: As it is written, There is none righteous, no, not one:

10: как написано: нет праведного ни одного;

11: There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

11: нет разумевающего; никто не ищет Бога;

12: They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

12: все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

13: Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

13: Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

14: Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

14: Уста их полны злословия и горечи.

15: Their feet *are* swift to shed blood:

15: Ноги их быстры на пролитие крови;

16: Destruction and misery *are* in their ways:

16: разрушение и пагуба на путях их;

17: And the way of peace have they not known:

17: они не знают пути мира.

18: There is no fear of God before their eyes.

18: Нет страха Божия перед глазами их.

19: Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

19: Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

20: Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

20: потому что делами закона не оправдается пред Нимникакая плоть; ибо законом познается грех.

21: But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22: Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23: For all have sinned, and come short of the glory of God;

24: Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25: Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26: To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27: Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28: Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29: *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30: Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31: Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

4 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2: For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3: For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4: Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5: But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

21: Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

22: правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

23: потому что все согрешили и лишены славы Божией,

24: получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,

25: которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

26: во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающимверующего в Иисуса.

27: Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

28: Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

29: Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

30: потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

31: Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

4 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

2: Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

3: Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.

4: Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

5: А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность

6: Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7: *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8: Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9: *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10: How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11: And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12: And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13: For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14: For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15: Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16: Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17: (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

6: Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

7: Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

8: Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

9: Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию? Мыговорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

10: Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

11: И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

12: и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

13: Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

14: Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

15: ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16: Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

17: (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующ

18: Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19: And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20: He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21: And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22: And therefore it was imputed to him for righteousness.

23: Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24: But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25: Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

5 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2: By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3: And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4: And patience, experience; and experience, hope:

5: And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6: For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7: For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8: But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

18: Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое".

19: И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

20: не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

21: и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22: Потому и вменилось ему в праведность.

23: А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

24: но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25: Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

5 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

2: через Которого верою и получили мы доступ к тойблагодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

3: И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

4: от терпения опытность, от опытности надежда,

5: а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

6: Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

7: Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

8: Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

9: Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

9: Посему тем более ныне, будучи оправданыКровию Его, спасемся Им от гнева.

10: For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

10: Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

11: And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

11: И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

12: Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

12: Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

13: (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

13: Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

14: Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

14: Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

15: But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

15: Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

16: And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

16: И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

17: For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

17: Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведностибудут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.

18: Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

18: Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

19: For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

19: Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

20: Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more

20: Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех,

abound:

21: That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

6 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2: God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3: Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4: Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5: For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection:

6: Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7: For he that is dead is freed from sin.

8: Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9: Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10: For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11: Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12: Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13: Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14: For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

стала преизобиловать благодать,

21: дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

6 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

2: Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?

3: Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

4: Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

5: Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

6: зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

7: ибо умерший освободился от греха.

8: Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,

9: зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

10: Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

11: Так и вы почитайте себя мертвымидля греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

12: Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

13: и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.

14: Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

15: What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16: Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17: But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18: Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19: I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20: For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21: What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22: But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23: For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

7 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2: For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3: So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

15: Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

16: Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

17: Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

18: Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

19: Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

20: Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободныот праведности.

21: Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.

22: Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная.

23: Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

7 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

2: Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; аесли умрет муж, она освобождается от закона замужества.

3: Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

4: Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5: For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6: But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7: What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8: But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9: For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10: And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11: For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12: Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13: Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14: For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15: For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16: If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17: Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

4: Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых,да приносим плод Богу.

5: Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

6: но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богув обновлении духа, а не по ветхой букве.

7: Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо яне понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

8: Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

9: Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10: а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

11: потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.

12: Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

13: Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14: Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15: Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.

16: Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

17: а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

18: For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19: For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20: Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21: I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22: For I delight in the law of God after the inward man:

23: But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24: O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25: I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

8 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2: For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3: For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4: That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5: For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6: For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7: Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed

18: Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

19: Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.

20: Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

21: Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

22: Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божием;

23: но в членах моих вижу иной закон, противоборствую закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

24: Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?

25: Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

8 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

2: потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

3: Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

4: чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

5: Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном.

6: Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,

7: потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да

can be.

8: So then they that are in the flesh cannot please God.

9: But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10: And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11: But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12: Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13: For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14: For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15: For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16: The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17: And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18: For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19: For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20: For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21: Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious

и не могут.

8: Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

9: Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

10: А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

11: Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса,живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

12: Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

13: ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

14: Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

15: Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем:„Авва, Отче!”

16: Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии.

17: А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

18: Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.

19: Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

20: потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

21: что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

liberty of the children of God.

22: For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23: And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24: For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25: But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26: Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27: And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of* God.

28: And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29: For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30: Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31: What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32: He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33: Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34: Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for

22: Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

23: и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

24: Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

25: Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

26: Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченны

27: Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.

28: Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

29: Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братиями.

30: А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал,тех и прославил.

31: Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?

32: Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

33: Кто будет обвинять избранных Божиих?Бог оправдывает их .

34: Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

us.

35: Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36: As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37: Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38: For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39: Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

9 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2: That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3: For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4: Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;

5: Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6: Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7: Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8: That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9: For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

35: Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, илимеч? как написано:

36: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас заовец, обреченных на заклание.

37: Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

38: Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

39: ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

2: что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

3: я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

4: то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;

5: их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

6: Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

7: и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

8: То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

9: А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.

10: And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

10: И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

11: (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

11: Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

12: It was said unto her, The elder shall serve the younger.

12: не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,

13: As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

13: как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.

14: What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

14: Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

15: For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

15: Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.

16: So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

16: Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

17: For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

17: Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я ипоставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

18: Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

18: Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

19: Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

19: Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо ктопротивостанет воле Его?”

20: Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

20: А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: „зачем ты меня так сделал?”

21: Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

21: Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

22: *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

22: Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

23: And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

23: дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

24: Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25: As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26: And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27: Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28: For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29: And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30: What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31: But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32: Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33: As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

10 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2: For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3: For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

24: над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?

25: Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленною.

26: И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго.

27: А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

28: ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

29: И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.

30: Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности,получили праведность, праведность от веры.

31: А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

32: Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

33: как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

10 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

2: Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

3: Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

4: For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5: For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6: But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above:*)

7: Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8: But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9: That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10: For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11: For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12: For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13: For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14: How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15: And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16: But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

4: потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

5: Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший егочеловек жив будет им.

6: А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоем: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

7: Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

8: Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устахтвоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

9: Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,

10: потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

11: Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.

12: Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

13: Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

14: Но как призывать Того , в Кого не уверовали?как веровать в Того , о Ком не слыхали? как слышать без проповедующего?

15: И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

16: Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

17: So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18: But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19: But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20: But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21: But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

11 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2: God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3: Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4: But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5: Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6: And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7: What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8: (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and

17: Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

18: Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.

19: Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.

20: А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

21: Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

11 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

2: Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

3: Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.

4: Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

5: Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.

6: Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.

7: Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

8: как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат,

ears that they should not hear;) unto this day.

даже до сего дня.

9: And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

9: И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

10: Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

10: да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

11: I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

11: Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

12: Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

12: Если же падение их – богатство миру, и оскудение их –богатство язычникам, то тем более полнота их.

13: For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

13: Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.

14: If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

14: Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

15: For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

15: Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие,как не жизнь из мертвых?

16: For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

16: Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

17: And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

17: Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общникомкорня и сока маслины,

18: Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

18: то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

19: Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

19: Скажешь: „ветви отломились, чтобы мне привиться”.

20: Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

20: Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.

21: For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

21: Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри,пощадит ли и тебя.

22: Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee,

22: Итак видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если пребудешь

goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23: And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24: For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25: For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26: And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27: For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28: As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29: For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30: For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31: Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32: For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33: O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34: For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35: Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36: For of him, and through him, and to him, *are*

в благости Божией ; иначе и ты будешь отсечен.

23: Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

24: Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

25: Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени , пока войдет полное число язычников;

26: и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

27: И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.

28: В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

29: Ибо дары и призвание Божие непреложны.

30: Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

31: так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

32: Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всехпомиловать.

33: О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

34: Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?

35: Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

36: Ибо все из Него, Им и к Нему. Емуслава во

all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

12 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2: And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3: For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4: For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5: So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6: Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7: Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8: Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9: *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10: *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11: Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12: Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13: Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14: Bless them which persecute you: bless, and curse not.

веки, аминь.

12 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодну Богу, для разумного служения вашего,

2: и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесьобн ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

3: По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

4: Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,

5: так мы, многие, составляем одно тело во Христе, апорознь один для другого члены.

6: И как, по данной нам благодати, имеем различныедаро то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

7: имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении;

8: увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте;начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

9: Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;

10: будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; впочтительности друг друга предупреждайте;

11: в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

12: утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

13: в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о страннопримстве.

14: Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

15: Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16: *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17: Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18: If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19: Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20: Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21: Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

13 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2: Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3: For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4: For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5: Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6: For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7: Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to

15: Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16: Будьте единомысленны между собою; невысокомудр
но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

17: никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь
о добром перед всеми человеками.

18: Если возможно с вашей стороны, будьте в
мире со всеми людьми.

19: Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте
место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение,
Я воздам, говорит Господь.

20: Итак, если враг твой голоден, накорми его;
если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь
ему на голову горящие уголья.

21: Не будь побежден злом, но побеждай зло
добром.

13 Всякая душа да будет покорна высшимвластям,
ибо нет власти не от Бога; существующие же власти
от Бога установлены.

2: Посему противящийся власти противится Божию
установлению. А противящиеся сами навлекут на
себя осуждение.

3: Ибо начальствующие страшны не для добрых
дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти?
Делай добро, и получишь похвалу от нее,

4: ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро.
Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно
носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание
делающему злое.

5: И потому надобно повиноваться не только из
страха наказания, но и по совести.

6: Для сего вы и подати платите, ибо они Божии
служители, сим самым постоянно занятые.

7: Итак отдавайте всякому должное: кому подать,
подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому

whom fear; honour to whom honour.

8: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9: For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10: Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11: And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12: The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13: Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14: But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

14 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2: For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3: Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4: Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5: One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6: He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he

честь, честь.

8: Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

9: Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

10: Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

11: Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

12: Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

13: Как днем, будем вести себя благочинно,не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

14: но облекитесь в Господа нашего ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

14 Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.

2: Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.

3: Кто ест, не уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

4: Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

5: Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно . Всякий поступай по удостоверению своего ума.

6: Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает.

doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

7: For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

7: Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;

8: For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

8: а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, - всегда Господни.

9: For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

9: Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

10: But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

10: А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

11: For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

11: Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

12: So then every one of us shall give account of himself to God.

12: Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

13: Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

13: Не станем же более судитьдруг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

14: I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

14: Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

15: But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

15: Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер.

16: Let not then your good be evil spoken of:

16: Да не хулится ваше доброе.

17: For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

17: Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

18: For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

18: Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.

19: Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

19: Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.

20: For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who

20: Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.

eateth with offence.

21: *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22: Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23: And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

15 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2: Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3: For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4: For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5: Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6: That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7: Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8: Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9: And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10: And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11: And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12: And again, Esaias saith, There shall be a root of

21: Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

22: Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

23: А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

2: Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

3: Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.

4: А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

5: Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

6: дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7: Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

8: Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

9: а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя,(Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.

10: И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго.

11: И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

12: Исаия также говорит: будет корень Иессеев,

Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13: Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14: And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15: Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16: That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17: I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18: For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19: Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20: Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21: But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22: For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23: But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24: Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey,

и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.

13: Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

14: И сам я уверен о вас, братия мои,что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;

15: но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне отБога благодати

16: быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .

17: Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относитсяк Богу,

18: ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего несовершил Христос через меня, в покорении язычников вере , словом и делом,

19: силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

20: Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы несозидать на чужом основании,

21: но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.

22: Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.

23: Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

24: как только предприму путь в Испанию,приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами

and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25: But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26: For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27: It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28: When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29: And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30: Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31: That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32: That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33: Now the God of peace *be* with you all. Amen.

16 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2: That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3: Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4: Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5: Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits

и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

25: А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

26: ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

27: Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

28: Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,

29: и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

30: Между тем умоляю вас, братия, Господомнашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,

31: чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

32: дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

33: Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

16 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

2: Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

3: Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

4: (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

5: Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

of Achaia unto Christ.

6: Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7: Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8: Greet Amplias my beloved in the Lord.

9: Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10: Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11: Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12: Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13: Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14: Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15: Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16: Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17: Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18: For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19: For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20: And the God of peace shall bruise Satan under

6: Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

7: Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами ипрежде меня еще уверовавших во Христа.

8: Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

9: Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

10: Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

11: Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

12: Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

13: Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и матерь его и мою.

14: Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

15: Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

16: Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

17: Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

18: ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

19: Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

20: Бог же мира сокрушит сатану под ногами

your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21: Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22: I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23: Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25: Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26: But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27: To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21: Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

22: Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

23: Приветствует вас Гаий, страннопримец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

24: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

25: (14:24) Могущему же утвердить вас, по благовествов и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

26: (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,

27: (14:26) Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

1-Е Коринфянам

1 Павел, волею Божиею призванный Апостол
Иисуса Христа, и Сосфен брат,

2: церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным
воХристе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающ
имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте,
у них и у нас:

3: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
Господа Иисуса Христа.

4: Непрестанно благодарю Бога моего за вас,
ради благодати Божией, дарованной вам во Христе
Иисусе,

5: потому что в Нем вы обогатились всем, всяким
словом и всяким познанием, –

6: ибо свидетельство Христово утвердилось в
вас, –

7: так что вы не имеете недостатка ни в каком
даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса
Христа,

8: Который и утвердит вас до конца, чтобы вам
быть неповинными в день Господа нашего Иисуса
Христа.

9: Верен Бог, Которым вы призваны в общение
Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

10: Умоляю вас, братия, именем Господа нашего
Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не
было между вами разделений, но чтобы вы соединены
были в одном духеи в одних мыслях.

Chapter 46

1 Corinthians

1 Corinthians

1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

2: Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4: I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5: That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6: Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7: So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8: Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9: God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10: Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11: For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that

11: Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть

14: I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15: Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16: And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17: For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18: For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19: For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20: Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21: For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22: For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23: But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24: But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25: Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26: For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27: But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

14: Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

15: дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

16: Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

17: Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

18: Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия.

19: Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разумразумных отвергну.

20: Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

21: Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

22: Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

23: а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

24: для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

25: потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

26: Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

27: но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

28: And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

29: That no flesh should glory in his presence.

30: But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31: That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

2 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2: For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3: And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4: And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5: That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6: Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7: But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory:

8: Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9: But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10: But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

28: и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

29: для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

30: От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,

31: чтобы было , как написано: хвалящийся хвались Господом.

2 И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

2: ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

3: и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.

4: И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

5: чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

6: Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

7: но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную,которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

8: которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.

9: Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

10: А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

11: For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12: Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13: Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14: But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15: But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16: For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

3 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2: I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3: For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4: For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5: Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6: I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7: So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8: Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

11: Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

12: Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

13: что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным.

14: Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

15: Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

16: Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

3 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

2: Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

3: потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?

4: Ибо когда один говорит: „я Павлов", а другой: „я Аполлосов", то не плотские ли вы?

5: Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

6: Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

7: посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

8: Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

9: For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10: According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11: For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12: Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13: Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14: If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15: If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16: Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17: If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18: Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19: For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20: And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21: Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

22: Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

9: Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

10: Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем ; но каждый смотри, как строит.

11: Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

12: Строит ли кто на этом основании из золота, серебра,драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

13: каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потомучто в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

14: У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

15: А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

16: Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

17: Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

18: Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

19: Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

20: И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.

21: Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:

22: Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

23: And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

4 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2: Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3: But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4: For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5: Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6: And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7: For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?

8: Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9: For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10: We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11: Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

23: вы же – Христовы, а Христос – Божий.

4 Итак каждый должен разуметь нас, какслужителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

2: От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

3: Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

4: Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

5: Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

6: Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

7: Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

8: Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

9: Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

10: Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

11: Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

12: And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13: Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14: I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15: For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16: Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17: For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18: Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19: But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20: For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21: What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

5 It is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2: And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3: For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4: In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

12: и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мыблагословляем; гонят нас, мы терпим;

13: хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

14: Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

15: Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

16: Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

17: Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

18: Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

19: но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

20: ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

21: Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

5 Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

2: И вы возгордились, вместо того, чтобылучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

3: А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

4: в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

5: To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6: Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7: Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8: Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9: I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10: Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11: But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12: For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13: But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

6 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2: Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3: Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4: If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5: I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able

5: предать сатане во изможденіе плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

6: Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

7: Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новымтестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

8: Посему станем праздновать не со староюзакваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

9: Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками;

10: впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего .

11: Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

12: Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

13: Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

2: Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

3: Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

4: А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

5: К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить

to judge between his brethren?

6: But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7: Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?

8: Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9: Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10: Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11: And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12: All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13: Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14: And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15: Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

16: What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17: But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18: Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication

между братьями своими?

6: Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

7: И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

8: Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

9: Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, нипрелюбодеи, ни малакии, ни мужеложн

10: ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, нихищники – Царства Божия не наследуют.

11: И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

12: Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

13: Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

14: Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

15: Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

16: Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

17: А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

18: Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит противсобственног

sinneth against his own body.

19: What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20: For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

7 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2: Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3: Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4: The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5: Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6: But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7: For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8: I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9: But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10: And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11: But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12: But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

тела.

19: Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

20: Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

7 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

2: Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

3: Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно ижена мужу.

4: Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

5: Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

6: Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

7: Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

8: Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

9: Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

10: А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, –

11: если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

12: Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;

13: And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14: For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15: But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases*: but God hath called us to peace.

16: For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17: But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18: Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19: Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20: Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21: Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22: For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23: Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24: Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25: Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26: I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to

13: и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

14: Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

15: Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь.

16: Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты,муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

17: Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

18: Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

19: Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

20: Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

21: Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

22: Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

23: Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

24: В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

25: Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милостьбыть Ему верным.

26: По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошочеловеку оставаться так.

be.

27: Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28: But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29: But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30: And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31: And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32: But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33: But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34: There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35: And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36: But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37: Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38: So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

27: Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался либез жены? не ищи жены.

28: Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мневас жаль.

29: Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

30: и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

31: и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

32: А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

33: а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею идевицею:

34: незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

35: Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

36: Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

37: Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

38: Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

39: The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40: But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

8 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2: And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3: But if any man love God, the same is known of him.

4: As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5: For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6: But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7: Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8: But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9: But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10: For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11: And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

39: Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

40: Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

8 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

2: Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего ещене знает так, как должно знать.

3: Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

4: Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

5: Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, –

6: но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

7: Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

8: Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

9: Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

10: Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание,сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенно

11: И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

12: But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13: Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

9 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2: If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3: Mine answer to them that do examine me is this,

4: Have we not power to eat and to drink?

5: Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6: Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7: Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8: Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9: For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10: Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11: If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12: If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

12: А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

13: И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

2: Если для других я не Апостол, то для вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

3: Вот мое защищение против осуждающих меня.

4: Или мы не имеем власти есть и пить?

5: Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

6: Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

7: Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо,не ест молока от стада?

8: По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

9: Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

10: Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас этонаписано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить снадеждою получить ожидаемое.

11: Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

12: Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

13: Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14: Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15: But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16: For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17: For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18: What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19: For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20: And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21: To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22: To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23: And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24: Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25: And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a

13: Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

14: Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

15: Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

16: Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться,пот что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

17: Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

18: За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

19: Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

20: для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

21: для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона;

22: для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

23: Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

24: Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите,чтобы получить.

25: Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

corruptible crown; but we an incorruptible.

26: I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27: But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

10 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2: And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3: And did all eat the same spiritual meat;

4: And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5: But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6: Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7: Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8: Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9: Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10: Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11: Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12: Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13: There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will

26: И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

27: но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

10 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;

2: и все крестились в Моисея в облаке и в море;

3: и все ели одну и ту же духовную пищу;

4: и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

5: Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.

6: А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

7: Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

8: Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

9: Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

10: Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

11: Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

12: Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

13: Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так

with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

чтобы вы могли перенести.

14: Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

14: Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.

15: I speak as to wise men; judge ye what I say.

15: Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

16: The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

16: Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

17: For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

17: Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

18: Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

18: Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

19: What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

19: Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь,или идоложертвенное значит что-нибудь?

20: But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

20: Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

21: Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

21: Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

22: Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

22: Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

23: All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

23: Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

24: Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

24: Никто не ищи своего, но каждый пользы другого.

25: Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake:

25: Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

26: For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

26: ибо Господня земля, и что наполняет ее.

27: If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

27: Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

28: But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's,

28: Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

and the fulness thereof:

29: Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30: For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31: Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32: Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33: Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

11 Be ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2: Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3: But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4: Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5: But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6: For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7: For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8: For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9: Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10: For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

29: Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

30: Если я с благодарением принимаю пищу , то для чего порицать меняза то, за что я благодарю?

31: Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

32: Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

33: так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

11 Будьте подражателями мне, как я Христу.

2: Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

3: Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.

4: Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

5: И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

6: Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.

7: Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

8: Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

9: и не муж создан для жены, но жена для мужа.

10: Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

11: Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

11: Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

12: For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

12: Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

13: Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

13: Рассудите сами, прилично ли женемолиться Богу с непокрытою головою ?

14: Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

14: Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

15: But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

15: но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

16: But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

16: А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

17: Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

17: Но, предлагая сие, не хвалю вас , что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18: For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

18: Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь вцерковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

19: For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

19: Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

20: When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

20: Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

21: For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

21: ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

22: What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

22: Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похвалю.

23: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread:

23: Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

24: And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

24: и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

25: After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26: For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27: Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28: But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29: For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30: For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31: For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32: But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33: Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34: And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

12 Now concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2: Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3: Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4: Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

25: Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите,когда только будете пить, в Мое воспоминание.

26: Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Онпридет.

27: Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

28: Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

29: Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

30: От того многие из вас немощны и больны и немало умирает.

31: Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

32: Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

33: Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

34: А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

12 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

2: Знаете, что когда вы были язычниками, тоходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

3: Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

4: Дары различны, но Дух один и тот же;

5: And there are differences of administrations, but the same Lord.

6: And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7: But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8: For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9: To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10: To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11: But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12: For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.

13: For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14: For the body is not one member, but many.

15: If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16: And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17: If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18: But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19: And if they were all one member, where *were* the body?

5: и служения различны, а Господь один и тот же;

6: и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

7: Но каждому дается проявление Духа на пользу.

8: Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

9: иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

10: иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

11: Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

12: Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

13: Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и всенапоены одним Духом.

14: Тело же не из одного члена, но из многих.

15: Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

16: И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

17: Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

18: Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

19: А если бы все были один член, то где было бы тело?

20: But now *are they* many members, yet but one body.

21: And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22: Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23: And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24: For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked:

25: That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26: And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27: Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28: And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29: *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?

30: Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31: But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

13 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.

2: And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though

20: Но теперь членов много, а тело одно.

21: Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

22: Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими гораздо нужнее,

23: и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

24: и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

25: дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

26: Посему, страдает ли один член, страдают с ним всечлены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

27: И вы – тело Христово, а порознь – члены.

28: И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами,во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные , также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

29: Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители? Все ли чудотворцы?

30: Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

31: Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

2: Если имею дар пророчества, и знаю все тайны,и имею всякое познание и всю веру, так что могу и

I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

3: And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

3: И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,нет мне в том никакой пользы.

4: Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

4: Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,любовь не превозносится, не гордится,

5: Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

5: не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

6: Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

6: не радуется неправде, а сорадуется истине;

7: Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

7: все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

8: Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

8: Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

9: For we know in part, and we prophesy in part.

9: Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;

10: But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

10: когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

11: When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

11: Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

12: For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

12: Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

13: And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

13: А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 Follow after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

14 Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том,чтобы пророчествовать.

2: For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

2: Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его , он тайны говорит духом;

3: But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

3: а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

4: He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

4: Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

5: I would that ye all spake with tongues, but rather

5: Желаю, чтобы вы все говорили языками; но

that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет иизъяснять, чтобы церковь получила назидание.

6: Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

6: Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

7: And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

7: И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8: For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

8: И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

9: So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

9: Так если и вы языком произносите невразумительные то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

10: There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

10: Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

11: Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

11: Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестране

12: Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

12: Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

13: Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

13: А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

14: For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

14: Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

15: What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

15: Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.

16: Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

16: Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: „аминь” при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

17: For thou verily givest thanks well, but the other

17: Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

is not edified.

18: I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19: Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20: Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21: In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22: Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23: If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24: But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25: And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26: How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27: If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28: But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29: Let the prophets speak two or three, and let the

18: Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

19: но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

20: Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

21: В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

22: Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

23: Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вамнезнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

24: Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

25: И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

26: Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, естьязык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

27: Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

28: Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

29: И пророки пусть говорят двое или трое, а

other judge.

30: If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31: For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32: And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33: For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34: Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35: And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36: What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37: If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38: But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39: Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40: Let all things be done decently and in order.

15 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2: By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3: For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4: And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5: And that he was seen of Cephas, then of the

прочие пустьрассуждают.

30: Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

31: Ибо все один за другимможете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

32: И духи пророческие послушны пророкам,

33: потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

34: Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

35: Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

36: Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

37: Если кто почитает себя пророком илидуховным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

38: А кто не разумеет, пусть не разумеет.

39: Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать но не запрещайте говорить и языками;

40: только все должно быть благопристойно и чинно.

15 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

2: которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

3: Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть , что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

4: и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

5: и что явился Кифе, потом двенадцати;

twelve:

6: After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7: After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8: And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9: For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10: But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11: Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12: Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13: But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14: And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15: Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16: For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17: And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18: Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19: If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20: But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

6: потом явился более нежели пятистам братий в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

7: потом явился Иакову, также всем Апостолам;

8: а после всех явился и мне, как некоемуизвергу.

9: Ибо я наименьший из Апостолов, и недостоин называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

10: Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, котораясо мною.

11: Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

12: Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес измертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

13: Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;

14: а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

15: Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть , мертвые не воскресают;

16: ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

17: А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

18: Поэтому и умершие во Христе погибли.

19: И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

20: Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

21: For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22: For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23: But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24: Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25: For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26: The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

27: For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under *him, it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28: And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29: Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30: And why stand we in jeopardy every hour?

31: I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32: If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33: Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34: Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35: But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

21: Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

22: Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

23: каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

24: А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу,когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

25: Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

26: Последний же враг истребится – смерть,

27: потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

28: Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Богвсе во всем.

29: Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

30: Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

31: Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

32: По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

33: Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

34: Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

35: Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

36: *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37: And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38: But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39: All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40: *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41: *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

42: So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43: It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44: It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45: And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46: Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47: The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48: As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49: And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50: Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth cor-

36: Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

37: И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

38: но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

39: Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

40: Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

41: Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

42: Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

43: сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

44: сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

45: Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий

46: Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

47: Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

48: Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.

49: И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

50: Но то скажу вам , братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не

ruption inherit incorruption.

51: Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52: In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53: For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54: So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55: O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56: The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57: But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58: Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

16 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2: Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3: And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4: And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5: Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6: And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

наследует нетления.

51: Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

52: вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибовострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

53: Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, исмертному сему облечься в бессмертие.

54: Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

55: Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?

56: Жало же смерти – грех; а сила греха - закон.

57: Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

58: Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.

2: В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

3: Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

4: А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

5: Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

6: У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

7: For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

7: Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит.

8: But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

8: В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,

9: For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.

9: ибо для меня отверста великая и широкая дверь, ипротивников много.

10: Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

10: Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

11: Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

11: Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

12: As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

12: А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

13: Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

13: Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

14: Let all your things be done with charity.

14: Все у вас да будет с любовью.

15: I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

15: Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, чтооно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

16: That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

16: будьте и вы почтительны к таковым и ковсякому содействующему и трудящемуся.

17: I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

17: Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

18: For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

18: ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

19: The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

19: Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

20: All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

20: Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.

21: The salutation of *me* Paul with mine own hand.

21: Мое, Павлово, приветствие собственноручно.

22: If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

22: Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маранафа.

23: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24: My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

23: Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

24: и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

2-Е Коринфянам

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа,
и Тимофейбрат, церкви Божией, находящейся в Коринфе,
со всеми святымипо всей Ахаии:

2: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
Господа Иисуса Христа.
3: Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса
Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

4: утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы
и мы могли утешать находящихся во всякой скорби
тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

5: Ибо по мере, как умножаются в нас страдания
Христовы, умножается Христом и утешение наше.
6: Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения
и спасения, которое совершается перенесением тех
жестраданий, какие и мы терпим.

7: И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли,
утешаемся для вашего утешения и спасения, зная,
что вы участвуете как в страданиях наших, так и в
утешении.
8: Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении
о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что
мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что
не надеялись остаться в живых.

Chapter 47

2 Corinthians

2 Corinthians

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2: Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3: Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4: Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5: For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6: And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7: And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8: For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9: But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which

9: Но сами в себе имели приговор к смерти,для того, чтобы надеяться не на самих себя но на Бога

многие возблагодарили за нас.

12: For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

12: Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

13: For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

13: И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

14: As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

14: так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

15: And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

15: И в этой уверенности я намеревался придти к вамранее, чтобы вы вторично получили благодать,

16: And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

16: и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

17: When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

17: Имея такое намерение, легкомысленно лия поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предприним так что у меня то „да, да”, то „нет, нет”?

18: But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

18: Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да”, то „нет”.

19: For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

19: Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да” и „нет”; но в Нем было „да”, –

20: For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

20: ибо все обетования Божии в Нем „да” и в Нем „аминь”, – в славу Божию, через нас.

21: Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

21: Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

22: Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

22: Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

23: Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

23: Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

24: Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

24: не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2: For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3: And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4: For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5: But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6: Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7: So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8: Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9: For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10: To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11: Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12: Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13: I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14: Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour

2 Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

2: Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

3: Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость идля всех вас.

4: От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

5: Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

6: Для такого довольно сего наказания от многих,

7: так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерноюпечалью.

8: И потому прошу вас оказать ему любовь.

9: Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

10: А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

11: чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибонам не безызвестны его умыслы.

12: Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

13: я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

14: Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания

of his knowledge by us in every place.

15: For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16: To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17: For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

3 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2: Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3: *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

4: And such trust have we through Christ to Godward:

5: Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6: Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7: But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:

8: How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9: For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10: For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excel-

о Себераспространяет нами во всяком месте.

15: Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:

16: для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

17: Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, нопроповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

2: Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

3: вы показываете собою, что вы – письмоХристово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяныхскрижалях сердца.

4: Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

5: не потому, чтобы мы сами способны были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

6: Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

7: Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, –

8: то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

9: Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

10: То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы

leth.

11: For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12: Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13: And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14: But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15: But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16: Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17: Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18: But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

4 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2: But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3: But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4: In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5: For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6: For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light

последующего .

11: Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

12: Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

13: а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

14: Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

15: Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16: но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

17: Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

18: Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

4 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

2: но, отвергнув скрытные постыдные дела , не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3: Если же и закрыто благовествование наше, то закрытодля погибающих,

4: для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5: Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

6: потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету,озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием

of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7: But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8: *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9: Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10: Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11: For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12: So then death worketh in us, but life in you.

13: We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14: Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15: For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16: For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17: For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18: While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

5 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God,

славы Божией в лице Иисуса Христа.

7: Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

8: Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9: мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

10: Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобыи жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

11: Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

12: так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

13: Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

14: зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами.

15: Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

16: Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

17: Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

18: когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на

an house not made with hands, eternal in the heavens.

2: For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3: If so be that being clothed we shall not be found naked.

4: For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5: Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6: Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7: (For we walk by faith, not by sight:)

8: We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9: Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10: For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11: Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12: For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13: For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14: For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15: And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto

небесах, дом нерукотворенный, вечный.

2: От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

3: только бы нам и одетым не оказаться нагими.

4: Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

5: На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

6: Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

7: ибо мы ходим верою, а не видением, –

8: то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

9: И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

10: ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому , что он делал, живя в теле, доброе или худое.

11: Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

12: Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

13: Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

14: Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.

15: А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них ивоскресшего

him which died for them, and rose again.

16: Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17: Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18: And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19: To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20: Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21: For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

6 We then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2: (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3: Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4: But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5: In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6: By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7: By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

16: Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

17: Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

18: Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

19: потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам словопримирения.

20: Итак мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

21: Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвоюза грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

2: Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя ив день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

3: Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

4: но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

5: под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, вбдениях, в постах,

6: в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

7: в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

8: By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9: As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10: As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11: O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12: Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13: Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14: Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15: And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16: And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17: Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18: And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

7 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2: Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3: I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

8: в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;

9: мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, новот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

10: нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

11: Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено.

12: Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

13: В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

14: Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

15: Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

16: Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

17: И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас.

18: И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

2: Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3: Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

4: Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5: For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6: Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7: And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8: For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9: Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10: For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11: For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12: Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13: Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14: For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in

4: Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

5: Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи.

6: Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7: и не только прибытием его, но и утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашемплаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

8: Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

9: Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

10: Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

11: Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного , какойстрах, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

12: Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13: Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

14: Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили

truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15: And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16: I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

8 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2: How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3: For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4: Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5: And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6: Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7: Therefore, as ye abound in every *thing, in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8: I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9: For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10: And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11: Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

15: и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

16: Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

2: ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточе в богатстве их радушия.

3: Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:

4: они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

5: и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

6: поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

7: А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, – так изобилуйте и сею добродетелью.

8: Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

9: Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

10: Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

11: Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

12: For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

12: Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

13: For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

13: Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

14: But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want: that there may be equality:

14: Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

15: As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

15: как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

16: But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

16: Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

17: For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

17: Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18: And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

18: С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

19: And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

19: и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

20: Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

20: остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;

21: Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

21: ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

22: And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

22: Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23: Whether *any do enquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be enquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

23: Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

24: Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

24: Итак перед лицем церквей дайте им доказательство любвивашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

9 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2: For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3: Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4: Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5: Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6: But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7: Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8: And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9: (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10: Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11: Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12: For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by

9 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

2: ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

3: Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

4: и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы”, – похвалившись с такою уверенностью.

5: Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

6: При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

7: Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

8: Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

9: как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век.

10: Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

11: так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

12: Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные

many thanksgivings unto God;

13: Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14: And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15: Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

10 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2: But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3: For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4: (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5: Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6: And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7: Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8: For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9: That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10: For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

благодарения Богу;

13: ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

14: молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

15: Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

10 Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

2: Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребитьпротив некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

3: Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

4: Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

5: и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

6: и готовы наказать всякое непослушание, когда вашепослушание исполнится.

7: На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что онХристов, тот сам по себе суди, что, как онХристов, так и мы Христовы.

8: Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

9: Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

10: Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

11: Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12: For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13: But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14: For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15: Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16: To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17: But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18: For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

11 Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2: For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3: But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4: For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with

11: такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

12: Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

13: А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

14: Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

15: Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

16: так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

17: Хвалящийся хвались о Господе.

18: Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

2: Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.

3: Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившис от простоты во Христе.

4: Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие,которого не принимали, – то

him.

5: For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6: But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7: Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8: I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9: And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.

10: As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11: Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12: But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13: For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14: And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15: Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16: I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17: That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18: Seeing that many glory after the flesh, I will

вы были бы очень снисходительны к тому .

5: Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

6: хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.

7: Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

8: Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

9: ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие изМакедонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

10: По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

11: Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

12: чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.

13: Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

14: И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

15: а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

16: Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

17: Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

18: Как многие хвалятся по плоти, то и я буду

glory also.

19: For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20: For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21: I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22: Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23: Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24: Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25: Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26: *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27: In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28: Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29: Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30: If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31: The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32: In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

хвалиться.

19: Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных

20: вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

21: К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то(скажу по неразумию) смею и я.

22: Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

23: Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

24: От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударовбез одного;

25: три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской ;

26: много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,

27: в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

28: Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

29: Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

30: Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

31: Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

32: В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

33: And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

12 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2: I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3: And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4: How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5: Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6: For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7: And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8: For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9: And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10: Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11: I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12: Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and

33: и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

12 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

2: Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

3: И знаю о таком человеке(только не знаю – втеле, или вне тела: Бог знает),

4: что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

5: Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

6: Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

7: И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

8: Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

9: Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

10: Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

11: Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

12: Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

mighty deeds.

13: For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14: Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15: And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16: But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17: Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18: I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19: Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20: For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21: *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

13 This *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2: I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other,

13: Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

14: Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

15: Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

16: Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

17: Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, когопосылал к вам?

18: Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

19: Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашемуназиданию.

20: Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы ивам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,

21: чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

2: Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду,не

that, if I come again, I will not spare:

3: Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4: For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5: Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6: But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7: Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8: For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9: For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10: Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11: Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12: Greet one another with an holy kiss.

13: All the saints salute you.

14: The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

пощажу.

3: Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

4: Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

5: Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

6: О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

7: Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не длятого, чтобы нам показаться, чем должны быть; ночтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8: Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

9: Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

10: Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

11: Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

12: Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

13: (13:12) Приветствуют вас все святые.

14: (13:13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

К Галатам

1 Павел Апостол, избранный не человеками и
не через человека, но Иисусом Христом и Богом
Отцем, воскресившим Его из мертвых,

2: и все находящиеся со мною братия – церквам
Галатийским:

3: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа
нашего Иисуса Христа,

4: Который отдал Себя Самого за грехи наши,чтобы
избавить нас от настоящего лукавого века, по воле
Бога и Отца нашего;

5: Ему слава во веки веков. Аминь.

6: Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатьюХри
так скоро переходите к иному благовествованию,

7: которое впрочем не иное, а только есть люди,
смущающие вас и желающие превратить благовествование
Христово.

8: Но если бы даже мы или Ангел с неба стал
благовествовать вам не то, что мы благовествовали
вам, да будет анафема.

9: Как прежде мы сказали, так и теперь еще
говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли,
да будет анафема.

10: У людей ли я ныне ищу благоволения, илиу
Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и
поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11: Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое
я благовествовал, не есть человеческое,

Chapter 48

Galatians

Galatians

1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2: And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3: Grace *be* to you and peace from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4: Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5: To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6: I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7: Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8: But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9: As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10: For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11: But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12: For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

12: ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

15: But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16: To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17: Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18: Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19: But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20: Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21: Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22: And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

23: But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24: And they glorified God in me.

2 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2: And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3: But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4: And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5: To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

15: Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

16: открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

17: и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

18: Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

19: Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

20: А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

21: После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

22: Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

23: а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

24: и прославляли за меня Бога.

2 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою иТита.

2: Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам,не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

3: Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

4: а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

5: мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

6: But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

6: И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

7: But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

7: Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

8: (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

8: ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –

9: And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

9: и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

10: Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

10: только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

11: But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

11: Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

12: For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

12: Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных.

13: And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

13: Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

14: But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

14: Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

15: We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

15: Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

16: Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the

16: однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы увероваливо Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами

law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

закона не оправдается никакая плоть.

17: But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

17: Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

18: For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

18: Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

19: For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

19: Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

20: I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

20: и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

21: I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

21: Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

3 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

3 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

2: This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

2: Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

3: Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

3: Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

4: Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

4: Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

5: He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

5: Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

6: Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

6: Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

7: Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

7: Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

8: And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

8: И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

9: So then they which be of faith are blessed with

9: Итак верующие благословляются с верным

faithful Abraham.

10: For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11: But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12: And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13: Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14: That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15: Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16: Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17: And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18: For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19: Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20: Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21: *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have

Авраамом,

10: а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

11: А что законом никто не оправдывается пред Богом, этоясно, потому что праведный верою жив будет.

12: А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

13: Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, –

14: дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

15: Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему .

16: Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

17: Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

18: Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию.

19: Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени,к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукоюпосредника.

20: Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

21: Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

been by the law.

22: But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23: But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24: Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25: But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26: For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27: For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28: There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29: And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

4 Now I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2: But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3: Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4: But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5: To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6: And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7: Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8: Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

22: но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23: А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

24: Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

25: по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

26: Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

27: все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

28: Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

29: Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

4 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

2: он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

3: Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

4: но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

5: чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

6: А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Авва, Отче!”

7: Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

8: Но тогда, не знав Бога, вы служили богам ,которые в существе не боги.

9: But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10: Ye observe days, and months, and times, and years.

11: I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12: Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.

13: Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14: And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15: Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16: Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17: They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18: But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.

19: My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20: I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21: Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22: For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

23: But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman *was* by promise.

24: Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which

9: Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

10: Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11: Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

12: Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

13: знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

14: но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

15: Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

16: Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

17: Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по них.

18: Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

19: Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

20: Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21: Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

22: Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

23: Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

24: В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство,

gendereth to bondage, which is Agar.

25: For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26: But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27: For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28: Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29: But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30: Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

31: So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

5 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2: Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3: For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4: Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5: For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6: For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7: Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8: This persuasion *cometh* not of him that calleth

который есть Агарь,

25: ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26: а вышний Иерусалим свободен: он – матерь всем нам.

27: Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающа и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

28: Мы, братия, дети обетования по Исааку.

29: Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

30: Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

31: Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

5 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос,и не подвергайтесь опять игу рабства.

2: Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

3: Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающем что он должен исполнить весь закон.

4: Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

5: а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

6: Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

7: Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

8: Такое убеждение не от Призывающего вас.

you.

9: A little leaven leaveneth the whole lump.

10: I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11: And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12: I would they were even cut off which trouble you.

13: For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14: For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15: But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16: *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17: For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

18: But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19: Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20: Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21: Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22: But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23: Meekness, temperance: against such there is no law.

9: Малая закваска заквашивает все тесто.

10: Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

11: За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

12: О, если бы удалены быливозмущающие вас!

13: К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

14: Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

15: Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

16: Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

17: ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

18: Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

19: Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

20: идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия,(соблазны), ереси,

21: ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

22: Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

23: кротость, воздержание. На таковых нет закона.

24: And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25: If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26: Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

6 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2: Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3: For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4: But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5: For every man shall bear his own burden.

6: Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7: Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8: For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9: And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10: As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11: Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12: As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13: For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

24: Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

25: Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

26: Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

6 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

2: Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

3: Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

4: Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

5: ибо каждый понесет свое бремя.

6: Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

7: Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

8: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

9: Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

10: Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

11: Видите, как много написал я вам своею рукою.

12: Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

13: ибо и сами обрезывающиеся не соблюдаютзакона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалитьсяв вашей плоти.

14: But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15: For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16: And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17: From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18: Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

14: А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

15: Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание,ни необрезание, а новая тварь.

16: Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

17: Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

18: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

Ephesians

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2: Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3: Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4: According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5: Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6: To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

7: In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8: Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9: Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10: That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even*

К Ефесянам

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

2: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3: Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

4: так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобымы были святы и непорочны пред Ним в любви,

5: предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

6: в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

7: в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

8: каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,

9: открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволени Он прежде положил в Нем,

10: в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

Chapter 49

Ephesians

in him:

11: In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12: That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13: In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14: Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15: Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16: Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17: That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18: The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19: And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20: Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

11: В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,

12: дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.

13: В Нем и вы, услышав слово истины, благовествовани спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

14: Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его , в похвалу славы Его.

15: Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

16: непрестанно благодарю за вас Бога , вспоминая о вас в молитвах моих,

17: чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,

18: и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, вчем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,

19: и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

20: которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его измертвых и посадив одесную Себя на небесах,

2 And you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2: Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3: Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4: But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5: Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6: And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7: That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8: For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9: Not of works, lest any man should boast.

10: For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11: Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12: That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13: But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14: For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *be-*

2 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

2: в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

3: между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие,

4: Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, котороювозлюбил нас,

5: и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, –

6: и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

7: дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе.

8: Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

9: не от дел, чтобы никто не хвалился.

10: Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

11: Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти,которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием , совершаемым руками,

12: что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

13: А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою.

14: Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

tween us;

15: Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16: And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17: And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18: For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19: Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20: And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21: In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22: In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

3 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2: If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3: How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4: Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5: Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6: That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7: Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

15: упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одногонового человека, устрояя мир,

16: и в одном теле примирить обоих с Богом посредствомкреста, убив вражду на нем.

17: И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

18: потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

19: Итак вы уже не чужие и не пришельцы, носограждан святым и свои Богу,

20: быв утверждены на основании Апостолов ипророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем ,

21: на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

22: на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

3 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас язычников.

2: Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3: потому что мне через откровение возвещена тайна(о чем я и выше писал кратко),

4: то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

5: которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его ипророкам Духом Святым,

6: чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7: которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8: Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9: And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10: To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11: According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12: In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13: Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14: For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15: Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16: That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17: That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18: May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19: And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20: Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21: Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

4 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are

8: Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9: и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10: дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

11: по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,

12: в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступчерез веру в Него.

13: Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

14: Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господанашего Иисуса Христа,

15: от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

16: да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

17: верою вселиться Христу в сердца ваши,

18: чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,

19: и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

20: А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,

21: Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

4 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

called,

2: With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3: Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4: *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5: One Lord, one faith, one baptism,

6: One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7: But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8: Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9: (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10: He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11: And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12: For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13: Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14: That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15: But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16: From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

2: со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

3: стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4: Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5: один Господь, одна вера, одно крещение,

6: один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7: Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8: Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

9: А „восшел” что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10: Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11: И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

12: к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова,

13: доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

14: дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

15: но истинною любовью все возращали в Того, Который есть глава Христос,

16: из Которого все тело, составляемое и совокупляемое всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в своюмеру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

17: This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18: Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19: Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20: But ye have not so learned Christ;

21: If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22: That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23: And be renewed in the spirit of your mind;

24: And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25: Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26: Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27: Neither give place to the devil.

28: Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29: Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30: And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31: Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32: And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

17: Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы болеене поступали, как поступают прочие народы, по суетностиума своего,

18: будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

19: Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.

20: Но вы не так познали Христа;

21: потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – таккак истина во Иисусе, –

22: отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

23: а обновиться духом ума вашего

24: и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

25: Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

26: Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

27: и не давайте места диаволу.

28: Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

29: Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставлялоблагодать слушающим.

30: И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вызапечатлены в день искупления.

31: Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

32: но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

5 Be ye therefore followers of God, as dear children;

2: And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3: But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4: Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5: For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6: Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7: Be not ye therefore partakers with them.

8: For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

9: (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10: Proving what is acceptable unto the Lord.

11: And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12: For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13: But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14: Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15: See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16: Redeeming the time, because the days are evil.

17: Wherefore be ye not unwise, but understanding

5 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,

2: и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

3: А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

4: Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам , а, напротив, благодарение;

5: ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6: Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за этоприходит гнев Божий на сынов противления;

7: итак, не будьте сообщниками их.

8: Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе:посту как чада света,

9: потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

10: Испытывайте, что благоугодно Богу,

11: и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.

12: Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

13: Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

14: Посему сказано: „встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

15: Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,

16: дорожа временем, потому что дни лукавы.

17: Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте,

what the will of the Lord *is*.

18: And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19: Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20: Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21: Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22: Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23: For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24: Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25: Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26: That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27: That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28: So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29: For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30: For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31: For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32: This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33: Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

что есть воля Божия.

18: И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

19: назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

20: благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,

21: повинуясь друг другу в страхе Божием.

22: Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

23: потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.

24: Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

25: Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,

26: чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;

27: чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

28: Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.

29: Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

30: потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

31: Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.

32: Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

33: Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

6 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2: Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3: That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4: And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5: Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6: Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7: With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8: Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9: And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10: Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11: Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12: For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13: Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14: Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteous-

6 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость.

2: Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:

3: да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.

4: И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

5: Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,

6: не с видимою только услужливостью, как человекоугонокак рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,

7: служа с усердием, как Господу, а не как человекам,

8: зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

9: И вы, господа, поступайте с ними так же,умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нетлицеприятия.

10: Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

11: Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских,

12: потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.

13: Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы моглипротивостать в день злый и, все преодолев, устоять.

14: Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,

ness;

15: And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16: Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17: And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18: Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19: And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20: For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21: But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22: Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23: Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24: Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

15: и обув ноги в готовность благовествовать мир;

16: а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

17: и шлем спасения возьмите, и меч духовный, которыйесть Слово Божие.

18: Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых

19: и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовеств

20: для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

21: А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель,

22: которого я и послал к вам для того самого, чтобы выузнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

23: Мир братиям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

24: Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашегоИисуса Христа. Аминь.

Philippians

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3: I thank my God upon every remembrance of you,

4: Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5: For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6: Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7: Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8: For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9: And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10: That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11: Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of

К Филиппийцам

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

2: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3: Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4: всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5: за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоныне,

6: будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7: как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

8: Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

9: и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,

10: чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

11: исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Chapter 50

Philippians

God.

12: But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13: So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14: And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15: Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16: The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17: But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18: What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19: For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20: According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21: For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22: But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23: For I am in a strait betwixt two, having a desire

12: Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

13: так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

14: и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

15: Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

16: Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

17: а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

18: Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

19: ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,

20: при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

21: Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

22: Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

23: Влечет меня то и другое: имею желание

26: That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27: Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28: And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29: For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30: Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

2 If *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2: Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3: *Let* nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4: Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9: Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

26: дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

27: Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,

28: и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас – спасения. И сие от Бога,

29: потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

30: таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

2 Итак, если есть какое утешение во Христе, если естькакая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

2: то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единодушны и единомысленны

3: ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.

4: Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.

5: Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

6: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

7: но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

8: смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.

9: Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,

10: That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11: And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12: Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13: For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14: Do all things without murmurings and disputings:

15: That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16: Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17: Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18: For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19: But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20: For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21: For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22: But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23: Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24: But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

10: дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,

11: и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христосв славу Бога Отца.

12: Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

13: потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

14: Все делайте без ропота и сомнения,

15: чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,

16: содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.

17: Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

18: О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19: Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах,уте духом.

20: Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

21: потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

22: А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23: Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

24: Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25: Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26: For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27: For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28: I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29: Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30: Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

3 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2: Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3: For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4: Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5: Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6: Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7: But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8: Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my

25: Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника ислужителя в нужде моей,

26: потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27: Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28: Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

29: Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

30: ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

2: Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесьобрезания,

3: потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

4: хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

5: обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

6: по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

7: Но что для меня было преимуществом, то ради Христа апочел тщетою.

8: Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него

Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

9: And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

9: и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

10: That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

10: чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие встраданиях Его, сообразуясь смерти Его,

11: If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

11: чтобы достигнуть воскресения мертвых.

12: Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

12: Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

13: Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

13: Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,

14: I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

14: стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

15: Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

15: Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.

16: Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

16: Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

17: Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

17: Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.

18: (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

18: Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперьдаже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.

19: Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

19: Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.

20: For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

20: Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

21: Who shall change our vile body, that it may be

21: Который уничиженное тело наше преобразит

fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

4 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2: I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3: And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4: Rejoice in the Lord alway: *and* again I say, Rejoice.

5: Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6: Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7: And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8: Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9: Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10: But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11: Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12: I know both how to be abased, and I know how

так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

4 Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

2: Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3: Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

4: Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5: Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.

6: Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7: и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8: Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, чтосправедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

9: Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

10: Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11: Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12: Умею жить и в скудости, умею жить и в

to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13: I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14: Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15: Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16: For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17: Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18: But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19: But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20: Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21: Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22: All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

23: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

13: Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

14: Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15: Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествова когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

16: вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

17: Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

18: Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

19: Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

20: Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21: Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

22: Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.

23: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Colossians

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,

2: To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3: We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4: Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5: For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6: Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7: As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

8: Who also declared unto us your love in the Spirit.

9: For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10: That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11: Strengthened with all might, according to his

К Колоссянам

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

2: находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

3: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

4: услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

5: в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования

6: которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

7: как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

8: который и известил нас о вашей любви в духе.

9: Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

10: чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

11: укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

Chapter 51

Colossians

glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12: Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13: Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14: In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15: Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16: For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17: And he is before all things, and by him all things consist.

18: And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

19: For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20: And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21: And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

12: благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

13: избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

14: в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

15: Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

16: ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

17: и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

18: И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенециз мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

19: ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

20: и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

21: И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

made a minister;

24: Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25: Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26: *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27: To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28: Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29: Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

2 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2: That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3: In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4: And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5: For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6: As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7: Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8: Beware lest any man spoil you through philos-

24: Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

25: которой сделался я служителем по домостроительств Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

26: тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

27: Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас,упование славы,

28: Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

29: для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

2 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

2: дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

3: в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4: Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

5: ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

6: Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

7: будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8: Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас

ophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9: For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10: And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11: In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12: Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13: And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14: Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15: *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16: Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17: Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18: Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19: And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20: Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21: (Touch not; taste not; handle not;

философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

9: ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10: и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11: В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым

12: быв погребены с Ним вкрещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

13: и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

14: истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

15: отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16: Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие,или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

17: это есть тень будущего, а тело – во Христе.

18: Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

19: и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

20: Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, тодля чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21: „не прикасайся”, „не вкушай”, „не дотрагивайся”

–

22: Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23: Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

3 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2: Set your affection on things above, not on things on the earth.

3: For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4: When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5: Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6: For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7: In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

8: But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9: Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10: And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11: Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12: Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13: Forbearing one another, and forgiving one an-

22: что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

23: Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

2: о горнем помышляйте, а не о земном.

3: Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

4: Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

5: Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту,страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

6: за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

7: в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

8: А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

9: не говорите лжи друг другу,совлекшись ветхого человека с делами его

10: и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

11: где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

12: Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

13: снисходя друг другу и прощая взаимно, если

other, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14: And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15: And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16: Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17: And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18: Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19: Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20: Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21: Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22: Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23: And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24: Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25: But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

4 Masters, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2: Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

кто на кого имеет жалобу: как Христоспростил вас, так и вы.

14: Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

15: И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, ккоторому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

16: Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

17: И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

18: Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

19: Мужья, любите своих жен и не будьте кним суровы.

20: Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

21: Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

22: Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им , как человекоугодники но в простоте сердца, боясь Бога.

23: И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

24: зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25: А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицеприятия.

4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

2: Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3: Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

3: Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

4: That I may make it manifest, as I ought to speak.

4: дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5: Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

5: Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

6: Let your speech *be* alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

6: Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабывы знали, как отвечать каждому.

7: All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

7: О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

8: Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

8: которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

9: With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

9: с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

10: Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

10: Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

11: And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

11: также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных.Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

12: Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

12: Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

13: For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

13: Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

14: Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

14: Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

15: Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

15: Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

16: And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

16: Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано ив Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

17: And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

17: Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

18: The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

18: Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

1 Thessalonians

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2: We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3: Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4: Knowing, brethren beloved, your election of God.

5: For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6: And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7: So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8: For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9: For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10: And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us

1-Е Фессалоникийцам

1 Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

2: Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3: непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом иОтцем нашим,

4: зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;

5: потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, исо многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

6: И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,

7: так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.

8: Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

9: Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

10: и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

Chapter 52

1 Thessalonians

from the wrath to come.

2 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2: But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3: For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4: But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5: For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6: Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7: But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8: So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9: For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10: Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among

2 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;

2: но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

3: Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений , ни лукавства;

4: но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

5: Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

6: Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:

7: мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы,но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

8: Так мы, из усердия к вам, восхотелипередать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.

9: Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.

10: Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

13: For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

13: Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не какслово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, –которое и действует в вас, верующих.

14: For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

14: Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы тоже претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,

15: Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

15: которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают,и всем человекам противятся,

16: Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

16: которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

17: But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

17: Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

18: Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

18: И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

19: For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

19: Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

20: For ye are our glory and joy.

20: Ибо вы – слава наша и радость.

3 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

3 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

2: And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

2: и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

3: That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

3: чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.

4: For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

4: Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.

5: For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter

5: Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и

have tempted you, and our labour be in vain.

6: But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7: Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8: For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9: For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10: Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11: Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12: And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13: To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

4 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2: For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3: For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4: That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5: Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6: That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

не сделался тщетнымтруд наш.

6: Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере илюбви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,

7: то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;

8: ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.

9: Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

10: ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

11: Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

12: А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

13: чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

4 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

2: ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.

3: Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;

4: чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

5: а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;

6: чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы

говорили вам и свидетельствовали.

7: For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

7: Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

8: He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

8: Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

9: But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

9: О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

10: And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

10: ибо вы так и поступаете со всеми братиями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать

11: And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

11: и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;

12: That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

12: чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни вчем не нуждались.

13: But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

13: Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

14: For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

14: Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15: For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

15: Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

16: For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

16: потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17: Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

17: потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

18: Wherefore comfort one another with these words.

18: Итак утешайте друг друга сими словами.

5 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

5 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,

2: For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

2: ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень такпридет, как тать ночью.

3: For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon

3: Ибо, когда будут говорить: „мир ибезопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как

a woman with child; and they shall not escape.

мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

4: But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

4: Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

5: Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

5: Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы.

6: Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

6: Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

7: For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

7: Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.

8: But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

8: Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

9: For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

9: потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

10: Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

10: умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

11: Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

11: Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

12: And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

12: Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

13: And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

13: и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

14: Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.

14: Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15: See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

15: Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

16: Rejoice evermore.

16: Всегда радуйтесь.

17: Pray without ceasing.

17: Непрестанно молитесь.

18: In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

18: За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

19: Quench not the Spirit.

19: Духа не угашайте.

20: Despise not prophesyings.

20: Пророчества не уничижайте.

21: Prove all things; hold fast that which is good.

21: Все испытывайте, хорошего держитесь.

22: Abstain from all appearance of evil.

23: And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24: Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25: Brethren, pray for us.

26: Greet all the brethren with an holy kiss.

27: I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

22: Удерживайтесь от всякого рода зла.

23: Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока впришествие Господа нашего Иисуса Христа.

24: Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие .

25: Братия! молитесь о нас.

26: Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.

27: Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всемсвятым братиям.

28: Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

2 Thessalonians

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2: Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3: We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4: So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5: *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6: Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7: And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8: In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9: Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10: When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our

2-Е Фессалоникийцам

1 Павел и Силуан и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:

2: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3: Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

4: так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

5: в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

6: Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздатьскорбью,

7: а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явлениеГоспода Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

8: в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

9: которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

10: когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

Chapter 53

2 Thessalonians

testimony among you was believed) in that day.

11: Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12: That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2: That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3: Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4: Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5: Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6: And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7: For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8: And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth,

11: Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

12: да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа ввас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего ИисусаХриста и нашем собрании к Нему,

2: не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

3: Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

4: противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

5: Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

6: И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

7: Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

8: И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением

11: And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12: That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13: But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14: Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15: Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16: Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17: Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

3 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2: And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3: But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4: And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5: And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6: Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7: For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

11: И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

12: да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13: Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14: к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15: Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

16: Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

17: да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,

2: и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3: Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4: Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

5: Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

6: Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

7: ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

8: Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9: Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10: For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11: For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12: Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13: But ye, brethren, be not weary in well doing.

14: And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15: Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16: Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17: The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

8: ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, –

9: не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

10: Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

11: Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

12: Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

13: Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

14: Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

15: Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

16: Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

17: Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

18: благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

1 Timothy

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2: Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3: As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4: Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do*.

5: Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6: From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7: Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8: But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9: Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10: For whoremongers, for them that defile them-

1-Е Тимофею

1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

2: Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

3: Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

4: и не занимались баснями и родословиями бесконечны которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

5: Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

6: от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

7: желая быть законоучителями, но не разумея ни того, очем говорят, ни того, что утверждают.

8: А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

9: зная, что закон положен не для праведника, но длябеззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, дляоскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

10: для блудников, мужеложников, человекохищников,(и скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и длявсего, что противно здравому учению,

Chapter 54

1 Timothy

selves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11: According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12: And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13: Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14: And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15: This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16: Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17: Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18: This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19: Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

11: по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

12: Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

13: меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

14: благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

15: Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

16: Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

17: Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

18: Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

19: имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3: For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4: Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5: For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6: Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7: Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8: I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9: In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10: But (which becometh women professing godliness) with good works.

11: Let the woman learn in silence with all subjection.

12: But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13: For Adam was first formed, then Eve.

14: And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15: Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

3 This *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2: A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3: Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,

3: ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

4: Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

5: Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,

6: предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое времясвидетельство,

7: для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

8: Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева исомнения;

9: чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

10: но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.

11: Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью

12: а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

13: Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

14: и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

15: впрочем спасется через чадородие, если пребудет ввере и любви и в святости с целомудрием.

3 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

2: Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

3: не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

4: One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5: (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6: Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7: Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8: Likewise *must* the deacons *be* grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9: Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10: And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11: Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12: Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13: For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14: These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15: But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16: And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

4 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2: Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

4: хорошо управляющий домом своим, детей содержащий впослушании со всякою честностью;

5: ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

6: Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

7: Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть диавольскую.

8: Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

9: хранящие таинство веры в чистой совести.

10: И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

11: Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

12: Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

13: Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

14: Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,

15: чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

16: И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениямбесовским,

2: через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

3: Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

3: запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

4: For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

4: Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, еслипринимается с благодарением,

5: For it is sanctified by the word of God and prayer.

5: потому что освящается словом Божиим и молитвою.

6: If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

6: Внушая сие братиям, будешь добрый служитель ИисусаХриста, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

7: But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

7: Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,

8: For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

8: ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

9: This *is* a faithful saying and worthy of all acceptation.

9: Слово сие верно и всякого принятия достойно.

10: For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

10: Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

11: These things command and teach.

11: Проповедуй сие и учи.

12: Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

12: Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

13: Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

13: Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

14: Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

14: Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

15: Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

15: О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

16: Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

16: Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

5 Rebuke not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

5 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

2: The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

2: стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.

3: Honour widows that are widows indeed.

3: Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

4: But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

4: Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

5: Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

5: Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

6: But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

6: а сластолюбивая заживо умерла.

7: And these things give in charge, that they may be blameless.

7: И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

8: But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

8: Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

9: Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

9: Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

10: Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

10: известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

11: But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

11: Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

12: Having damnation, because they have cast off their first faith.

12: Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

13: And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

13: притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

14: I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

14: Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода кзлоречию;

15: For some are already turned aside after Satan.

15: ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

16: If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17: Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18: For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.

19: Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20: Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21: I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22: Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23: Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24: Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25: Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

6 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2: And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

16: Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

17: Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

18: Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

19: Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.

20: Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

21: Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

22: Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

23: Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

24: Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

25: Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

2: Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

3: If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

3: Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

4: He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

4: тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

5: Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

5: Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служитдля прибытка. Удаляйся от таких.

6: But godliness with contentment is great gain.

6: Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

7: For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

7: Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него .

8: And having food and raiment let us be therewith content.

8: Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

9: But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

9: А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

10: For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

10: ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себяподвергли многим скорбям.

11: But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

11: Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

12: Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

12: Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

13: I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

13: Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

14: That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

14: соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

15: Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

15: которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

16: Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17: Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18: That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19: Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20: O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21: Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

16: единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

17: Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не набогатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения;

18: чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

19: собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

20: О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

21: которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

2 Timothy

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2: To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3: I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4: Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5: When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6: Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7: For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8: Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9: Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ

2-Е Тимофею

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

2: Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

3: Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

4: и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

5: приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

6: По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

7: ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

8: Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,

9: спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

Chapter 55

2 Timothy

Jesus before the world began,

10: But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11: Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12: For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13: Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14: That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15: This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16: The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17: But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18: The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2: And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men,

10: открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетлениечерез благовестие,

11: для которого я поставлен проповедником и Апостолом иучителем язычников.

12: По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

13: Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

14: Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

15: Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

16: Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,

17: но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

18: Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

2: и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны

not crowned, except he strive lawfully.

6: The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

7: Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8: Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

9: Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10: Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11: *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12: If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13: If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

14: Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15: Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16: But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17: And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

18: Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19: Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20: But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

если незаконно будет подвизаться.

6: Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.

7: Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

8: Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

9: за которое я страдаю даже до уз, какзлодей; но для слова Божия нет уз.

10: Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

11: Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

12: если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;

13: если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

14: Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе,а к расстройству слушающих.

15: Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

16: А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

17: и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

18: которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

19: Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: „познал Господь Своих”; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа”.

20: А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.

21: If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22: Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23: But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24: And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25: In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26: And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

3 This know also, that in the last days perilous times shall come.

2: For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3: Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4: Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5: Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6: For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7: Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8: Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9: But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

21: Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

22: Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры,любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.

23: От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;

24: рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

25: с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

26: чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

3 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.

2: Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

3: непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,

4: предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,

5: имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

6: К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

7: всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.

8: Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.

9: Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

10: But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

11: Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12: Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13: But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14: But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;

15: And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16: All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17: That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

4 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2: Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3: For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4: And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5: But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6: For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7: I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

10: А ты последовал мне в учении, житии, расположении
вере, великодушии, любви, терпении,

11: в гонениях, страданиях, постигших меня в
Антиохии, Иконии, Листрах; каковые гонения я перенес,
и от всех избавилменя Господь.

12: Да и все, желающие жить благочестиво во
Христе Иисусе, будут гонимы.

13: Злые же люди и обманщики будут преуспевать
во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

14: А ты пребывай в том, чему научен и что тебе
вверено, зная, кем ты научен.

15: Притом же ты из детства знаешь священные
писания, которые могут умудрить тебя во спасение
верою во Христа Иисуса.

16: Все Писание богодухновенно и полезно для
научения, для обличения, для исправления, для наставления
в праведности,

17: да будет совершен Божий человек, ко всякому
доброму делу приготовлен.

4 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом
нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых
и мертвых явление Его и Царствие Его:

2: проповедуй слово, настой во время и не во
время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпен
и назиданием.

3: Ибо будет время, когда здравого учения принимать
не будут, но по своим прихотям будут избирать себе
учителей, которые льстили бы слуху;

4: и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

5: Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби,
совершай дело благовестника, исполняй служение
твое.

6: Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего
отшествия настало.

7: Подвигом добрым я подвизался, течение совершил,
веру сохранил;

8: Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

8: а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

9: Do thy diligence to come shortly unto me:

9: Постарайся придти ко мне скоро.

10: For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

10: Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

11: Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

11: Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.

12: And Tychicus have I sent to Ephesus.

12: Тихика я послал в Ефес.

13: The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

13: Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

14: Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

14: Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

15: Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

15: Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

16: At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

16: При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

17: Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

17: Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

18: And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

18: И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

19: Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

19: Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.

20: Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

20: Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.

21: Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

21: Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.

22: The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

22: Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

Titus

1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2: In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3: But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4: To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5: For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6: If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7: For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8: But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9: Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10: For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11: Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not,

К Титу

1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вереизбранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,

2: в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

3: а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

4: Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

5: Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

6: если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности

7: Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

8: но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,

9: держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учениии противящихся обличать.

10: Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

11: каковым должно заграждать уста: онираз вращают целые домы, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

Chapter 56

Titus

for filthy lucre's sake.

12: One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies.

13: This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14: Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15: Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16: They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

2 But speak thou the things which become sound doctrine:

2: That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3: The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4: That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5: *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6: Young men likewise exhort to be sober minded.

7: In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8: Sound speech, that cannot be condemned; that

12: Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые".

13: Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

14: не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.

15: Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверныхнет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

16: Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются,бу гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

2 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:

2: чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудрен здравы в вере, в любви, в терпении;

3: чтобы старицы также одевались прилично святым, не быликлеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

4: чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

5: быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми,покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

6: Юношей также увещевай быть целомудренными.

7: Во всем показывай в себе образец добрых дел, вучительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

8: слово здравое, неукоризненное, чтобы противник

all things.

11: For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12: Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13: Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14: Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15: These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2: To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

3: For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4: But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5: Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost,

6: Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7: That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8: *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9: But avoid foolish questions, and genealogies,

нашего, Бога.

11: Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

12: научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирскиепохоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

13: ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

14: Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

15: Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству ивластям, быть готовыми на всякое доброе дело,

2: никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

3: Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

4: Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

5: Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

6: Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа,Спасителя нашего,

7: чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

8: Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

9: Глупых же состязаний и родословий, и споров

and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10: A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

11: Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12: When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13: Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14: And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15: All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

10: Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,

11: зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

12: Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

13: Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.

14: Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

15: Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

К Филимону

1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат,
Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

2: и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу,
сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:
3: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
Господа Иисуса Христа.
4: Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о
тебе в молитвах моих,
5: слыша о твоей любви и вере, которую имеешь
к Господу Иисусу и ко всем святым,
6: дабы общение веры твоей оказалось деятельным
в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

7: Ибо мы имеем великую радость и утешение
в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены
сердца святых.
8: Посему, имея великое во Христе дерзновение
приказывать тебе, что должно,
9: по любви лучше прошу, не иной кто, как я,
Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

10: прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого
родил я в узах моих:
11: он был некогда негоден для тебя, а теперь
годен тебе и мне; я возвращаю его;
12: ты же прими его, как мое сердце.

Chapter 57

Philemon

Philemon

1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

2: And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

3: Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4: I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5: Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6: That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7: For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8: Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9: Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10: I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11: Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12: Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13: Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the

13: Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование:

16: Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17: If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18: If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;

19: I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20: Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21: Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22: But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23: There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24: Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

16: не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плотии в Господе.

17: Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его,как меня.

18: Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

19: Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

20: Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

21: Надеясь на послушание твое, я написал к тебе, зная,что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22: А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23: Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

24: Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

Hebrews

1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2: Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3: Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4: Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5: For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6: And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7: And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8: But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9: Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee

К Евреям

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2: в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

3: Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собоюочище грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,

4: будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5: Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду ЕмуОтцем, и Он будет Мне Сыном?

6: Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

7: Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.

8: А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.

9: Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

Chapter 58

Hebrews

with the oil of gladness above thy fellows.

10: And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

11: They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12: And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13: But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14: Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

2 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2: For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3: How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;

4: God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5: For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6: But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man,

10: И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

11: они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,

12: и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

13: Кому когда из Ангелов сказал Бог : седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

14: Не все ли они суть служебные духи, посылаемые наслужение для тех, которые имеют наследовать спасение?

2 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

2: Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

3: то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилосьслышавшими от Него ,

4: при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различнымисилами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

5: Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

6: напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын

not yet all things put under him.

9: But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

9: но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

10: For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

10: Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и отКоторого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

11: For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

11: Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

12: Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

12: возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.

13: And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

13: И еще: Я буду уповать на Него. Иеще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

14: Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

14: А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

15: And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

15: и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству.

16: For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

16: Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семяАвраамово.

17: Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

17: Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященни пред Богом, для умилостивления за грехи народа.

18: For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

18: Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

3 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

2: Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

2: Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

3: For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house

3: Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот,

hath more honour than the house.

кто устроил его,

4: For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.

4: ибо всякий дом устрояется кем-либо; аустроивший все есть Бог.

5: And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

5: И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;

6: But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

6: а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

7: Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

7: Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,

8: Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

8: не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, вдень искушения в пустыне,

9: When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

9: где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.

10: Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

10: Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;

11: So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

11: посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдутв покой Мой.

12: Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

12: Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

13: But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

13: Но наставляйте друг друга каждый день,доколе можно говорить: „ныне”, чтобы кто извас не ожесточился, обольстившись грехом.

14: For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

14: Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15: While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

15: доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”.

16: For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

16: Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

17: But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

17: На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешившихли, которых кости пали в пустыне?

18: And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

18: Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19: So we see that they could not enter in because of unbelief.

4 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2: For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3: For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4: For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5: And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6: Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7: Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8: For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9: There remaineth therefore a rest to the people of God.

10: For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11: Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12: For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

19: Итак видим, что они не могли войти за неверие.

4 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2: Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

3: А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”, хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

4: Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

5: И еще здесь: „не войдут в покой Мой”.

6: Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

7: то еще определяет некоторый день, „ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших”.

8: Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

9: Посему для народа Божия еще остается субботство.

10: Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

11: Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

12: Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

13: Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14: Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15: For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are, yet* without sin.

16: Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

5 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2: Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3: And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4: And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5: So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6: As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7: Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8: Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9: And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10: Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

13: И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

14: Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего .

15: Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам , искушен во всем, кроме греха.

16: Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

5 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

2: могущий снисходить невежествующим и заблуждающ потомучто и сам обложен немощью,

3: и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

4: И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

5: Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;

6: как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

7: Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоговение;

8: хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

9: и, совершившись, сделался для всех послушных Емувиновником спасения вечного,

10: быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11: Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

11: О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

12: For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

12: Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

13: For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

13: Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14: But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14: твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

6 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим ксовершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2: Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

2: учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3: And this will we do, if God permit.

3: И это сделаем, если Бог позволит.

4: For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

4: Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастникам Духа Святаго,

5: And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

5: и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

6: If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

6: и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

7: For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

7: Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается,получает благословение от Бога;

8: But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

8: а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

9: But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

9: Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10: For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11: And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12: That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13: For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14: Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15: And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16: For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17: Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18: That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19: Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

20: Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

7 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2: To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

10: Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

11: Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

12: дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

13: Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,

14: говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.

15: И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.

16: Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

17: Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

18: дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,

19: которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

20: куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшисьПерв навек по чину Мелхиседека.

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, которыйвстретил Авраама и благословил его, возвращающегося послепоражения царей,

2: которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

3: Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4: Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5: And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6: But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7: And without all contradiction the less is blessed of the better.

8: And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9: And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10: For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11: If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12: For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13: For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14: For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15: And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

3: без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

4: Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

5: Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

6: Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7: Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8: И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9: И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

10: ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседеквст его.

11: Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

12: Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.

13: Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

14: Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

15: И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

16: Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17: For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18: For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19: For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20: And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:

21: (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22: By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23: And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24: But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25: Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26: For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27: Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28: For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

8 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the

16: Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

17: Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чинуМелхиседека.

18: Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

19: ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

20: И как сие было не без клятвы, –

21: ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

22: то лучшего завета поручителем соделался Иисус.

23: Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24: а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25: посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26: Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27: Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

28: Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел

right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2: A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3: For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4: For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5: Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6: But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7: For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8: For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9: Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10: For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11: And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

одесную престола величия на небесах

2: и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3: Всякий первосвященник поставляется для приношени даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.

4: Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

5: которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

6: Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7: Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8: Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

9: не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

10: Вот завет, который завещаю дому Израилеву после техдней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

11: И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

12: For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13: In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

9 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2: For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3: And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4: Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5: And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6: Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7: But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8: The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9: Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10: *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11: But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect taber-

12: потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

13: Говоря „новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 И первый завет имел постановление о Богослужении исвятилище земное:

2: ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется „святое”.

3: За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых”,

4: имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

5: а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

6: При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

7: а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

8: Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

9: Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

10: и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

11: Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворе

nacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

то есть не такового устроения,

12: Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

12: и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

13: For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

13: Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, черезокропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

14: How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

14: то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15: And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

15: И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его , бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

16: For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

16: Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17: For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

17: потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18: Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

18: Почему и первый завет был утвержден не без крови.

19: For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

19: Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

20: Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

20: говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.

21: Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

21: Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.

22: And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

22: Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

23: *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but

23: Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24: For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25: Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26: For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27: And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28: So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

10 For the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2: For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3: But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4: For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5: Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6: In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7: Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

8: Above when he said, Sacrifice and offering and

24: Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное , но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

25: и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью;

26: иначе надлежало бы Ему многократно страдать от началамира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

27: И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

28: так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними .

2: Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

3: Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,

4: ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5: Посему Христос , входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

6: Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

7: Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.

8: Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения,

burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил”,

9: Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

9: потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже”. Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10: By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

10: По сей-то воле освящены мы единократным принесениемтела Иисуса Христа.

11: And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

11: И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

12: But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

12: Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

13: From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

13: ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

14: For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

14: Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

15: *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

15: О сем свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:

16: This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

16: Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

17: And their sins and iniquities will I remember no more.

17: и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.

18: Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

18: А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

19: Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

19: Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

20: By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

20: который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,

21: And *having* an high priest over the house of God;

21: и имея великого Священника над домом Божиим,

22: Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

22: да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,

23: Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)

23: будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

24: And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25: Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26: For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27: But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28: He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29: Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30: For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31: *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32: But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33: Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34: For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35: Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

24: Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

25: Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга , и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

26: Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

27: но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

28: Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

29: то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

30: Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

31: Страшно впасть в руки Бога живаго!

32: Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

33: то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других , то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии ;

34: ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

35: Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

36: For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37: For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38: Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39: But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

11 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2: For by it the elders obtained a good report.

3: Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4: By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5: By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6: But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7: By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8: By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9: By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

36: Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию,получить обещанное;

37: ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.

38: Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется не благоволит к тому душа Моя.

39: Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души.

11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

2: В ней свидетельствованы древние.

3: Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, такчто из невидимого произошло видимое.

4: Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

5: Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; ине стало его, потому что Бог переселил его. Ибо преждепереселения своего получил он свидетельст что угодил Богу.

6: А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

7: Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговеяприготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он(весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

8: Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел,не зная, куда идет.

9: Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

10: For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11: Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12: Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13: These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14: For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15: And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16: But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17: By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18: Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19: Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20: By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21: By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22: By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

10: ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

11: Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

12: И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

13: Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

14: ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15: И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16: но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя ихБогом: ибо Он приготовил им город.

17: Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принесединородного,

18: о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

19: Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

20: Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

21: Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

22: Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сыновИзраилевых и завещал о костях своих.

23: By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

23: Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

24: By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

24: Верою Моисей, придя в возраст, отказался называтьсясыном дочери фараоновой,

25: Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

25: и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

26: Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

26: и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

27: By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

27: Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского,ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

28: Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

28: Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

29: By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

29: Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.

30: By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

30: Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

31: By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

31: Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их другимпутем), не погибла с неверными.

32: And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthae; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:

32: И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобыповествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и(других) пророках,

33: Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

33: которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,

34: Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

34: угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

35: Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance;

35: жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения,

that they might obtain a better resurrection:

36: And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37: They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38: (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39: And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40: God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

12 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2: Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3: For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4: Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5: And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6: For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7: If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8: But if ye be without chastisement, whereof all

дабы получить лучшее воскресение;

36: другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

37: были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

38: те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

39: И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

40: потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

12 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех ис терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

2: взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

3: Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

4: Вы еще не до крови сражались, подвизаясьпротив греха,

5: и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

6: Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

7: Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

8: Если же остаетесь без наказания, которое всем

are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9: Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10: For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11: Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12: Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13: And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14: Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15: Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16: Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17: For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18: For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19: And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20: (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain,

обще,то вы незаконные дети, а не сыны.

9: Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10: Те наказывали нас по своему произволу для немногихдней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11: Всякое наказание в настоящее времякажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12: Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

13: и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

14: Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15: Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

16: чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

17: Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца , хотя и просил о том со слезами.

18: Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

19: не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20: ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит

it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21: And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22: But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23: To the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24: And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25: See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26: Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27: And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28: Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29: For our God *is* a consuming fire.

13 Let brotherly love continue.

2: Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3: Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4: Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5: *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath

камнями(илипоражен стрелою);

21: и столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал: „я в страхе и трепете”.

22: Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

23: к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24: и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

25: Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбегли наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

26: Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не толькоземлю, но и небо.

27: Слова: „еще раз” означают изменение колеблемого, каксотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

28: Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

29: потому что Бог наш есть огнь поядающий.

13 Братолюбие между вами да пребывает.

2: Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

3: Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

4: Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

5: Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и

said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6: So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7: Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8: Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9: Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10: We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11: For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12: Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13: Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14: For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15: By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.

16: But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17: Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18: Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19: But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

не покину тебя,

6: так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

7: Поминайте наставников ваших, которые проповедыва вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8: Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

9: Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10: Мы имеем жертвенник, от которого не имеют правапитаться служащие скинии.

11: Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

12: то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

13: Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;

14: ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15: Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст,прославляющих имя Его.

16: Не забывайте также благотворения и общительности ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

17: Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.

18: Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

19: Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

20: Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22: And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23: Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24: Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25: Grace *be* with you all. Amen.

20: Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса(Христа),

21: да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

22: Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

23: Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

24: Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых.Приветствуют вас Италийские.

25: Благодать со всеми вами. Аминь.

Иакова

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, – радоваться.

2: С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

3: зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4: терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

5: Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

6: Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7: Да не думает такой человек получить что-нибудь отГосподa.

8: Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

9: Да хвалится брат униженный высотою своею,

10: а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.

11: Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

Chapter 59

James

James

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2: My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3: Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4: But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5: If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6: But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7: For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8: A double minded man *is* unstable in all his ways.

9: Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10: But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11: For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12: Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life,

12: Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни

15: Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16: Do not err, my beloved brethren.

17: Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18: Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19: Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20: For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21: Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22: But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23: For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24: For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25: But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26: If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27: Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

2 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

15: похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16: Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

17: Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

18: Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

19: Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20: ибо гнев человека не творит правды Божией.

21: Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти вашидуши.

22: Будьте же исполнители слова, а не слышатели только,обманывающие самих себя.

23: Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24: он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25: Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

26: Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27: Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

2 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

2: For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3: And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4: Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5: Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6: But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7: Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8: If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9: But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10: For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11: For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12: So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13: For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14: What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15: If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

2: Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

3: и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

4: то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

5: Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

6: А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7: Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8: Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбиближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

9: Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

10: Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11: Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

12: Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13: Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

14: Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

15: Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16: And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17: Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18: Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19: Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20: But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21: Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22: Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23: And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24: Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25: Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26: For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2: For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3: Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4: Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

16: а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь”, но не даст им потребного для тела: что пользы?

17: Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

18: Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела”: покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19: Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

20: Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21: Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

22: Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

23: И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим”.

24: Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

25: Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, соглядатаев и отпустив их другим путем?

26: Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

3 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2: ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3: Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4: Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются куда хочет кормчий;

5: Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6: And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7: For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8: But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9: Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10: Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11: Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12: Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13: Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14: But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15: This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16: For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17: But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

5: так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6: И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7: Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8: а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9: Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

10: Из тех же уст исходит благословение ипроклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

11: Течет ли из одного отверстия источника сладкая игорькая вода ?

12: Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

13: Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

14: Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15: Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16: ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17: Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерн

18: And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

4 From whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2: Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3: Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4: Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5: Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6: But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7: Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8: Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.

9: Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10: Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11: Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12: There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13: Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year,

18: Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

2: Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь ивраждуете – и не имеете, потому что не просите.

3: Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

4: Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

5: Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас”?

6: Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает благодать.

7: Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

8: Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

9: Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

10: Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

11: Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12: Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

13: Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем

and buy and sell, and get gain:

14: Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15: For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16: But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17: Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

5 Go to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2: Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3: Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4: Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5: Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6: Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7: Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8: Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9: Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10: Take, my brethren, the prophets, who have spo-

там один год,и будем торговать и получать прибыль”;

14: вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15: Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое”, –

16: вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

17: Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

5 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствияхваших, находящих на вас.

2: Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

3: Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4: Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

5: Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисердца ваши, как бы на день заклания.

6: Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

7: Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

8: Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

9: Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

10: В пример злострадания и долготерпения возьмите,

ken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11: Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12: But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13: Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14: Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15: And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16: Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17: Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18: And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19: Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20: Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11: Вот, мы ублажаем тех, которые терпели.Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

12: Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да” и „нет, нет”, дабы вам не подпасть осуждению.

13: Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

14: Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

15: И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

16: Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17: Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

18: И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

19: Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

20: пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

1 Peter

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2: Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3: Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4: To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5: Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6: Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7: That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8: Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9: Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10: Of which salvation the prophets have enquired

1-Е Петра

1 Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии,Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным,

2: по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

3: Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

4: к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

5: силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

6: О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

7: дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

8: Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

9: достигая наконец верою вашею спасения душ.

10: К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

Chapter 60

1 Peter

and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11: Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12: Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13: Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14: As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15: But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16: Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17: And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18: Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19: But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20: Who verily was foreordained before the foun-

11: исследывая, на которое и на какое время указывалсущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

12: Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

13: Посему,(возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

14: Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,

15: но, по примеру призвавшего вас Святаго, и сами будьте святы во всех поступках.

16: Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

17: И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятносудит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

18: зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

19: но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,

20: предназначенного еще прежде создания мира,

brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

любите друг друга от чистого сердца,

23: Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

23: как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

24: For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

24: Ибо всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

25: But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

25: но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

2 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, илицемерие, и зависть, и всякое злословие,

2: As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2: как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

3: If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

3: ибо вы вкусили, что благ Господь.

4: To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

4: Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,

5: Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

5: и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

6: Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

6: Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

7: Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

7: Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

8: And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

8: о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

9: But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

9: Но вы – род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

10: Which in time past *were* not a people, but *are*

10: некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда

now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

непомилованные, а ныне помилованы.

11: Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

11: Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,

12: Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

12: и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, зачто злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши,прославили Бога в день посещения.

13: Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

13: Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,

14: Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

14: правителям ли, как от него посылаемым для наказанияпреступников и для поощрения делающих добро, –

15: For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

15: ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, –

16: As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

16: как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.

17: Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

17: Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

18: Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

18: Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

19: For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

19: Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

20: For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

20: Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

21: For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

21: Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

22: Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

22: Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

23: Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed

23: Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

himself to him that judgeth righteously:

24: Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25: For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

3 Likewise, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2: While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3: Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4: But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5: For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6: Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7: Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8: Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9: Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10: For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they

24: Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

25: Ибо вы были, как овцы блуждающие(не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы теиз них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,

2: когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

3: Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

4: но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого имолчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

5: Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуясь своим мужьям.

6: Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином.Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

7: Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

8: Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

9: не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны,чтобы наследовать благословение.

10: Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста своиот

speak no guile:

11: Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12: For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13: And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14: But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15: But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16: Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17: For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18: For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19: By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20: Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21: The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22: Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

4 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in

лукавых речей;

11: уклоняйся от зла и делай добро; ищимира и стремись к нему,

12: потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло,(чтобы истребитьих с земли).

13: И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

14: Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

15: Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

16: Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.

17: Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать задобрые дела, нежели за злые;

18: потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

19: которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

20: некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

21: Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

22: Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотию,

the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

то и вывооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

2: That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

2: чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

3: For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

3: Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам похотям(мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

4: Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

4: почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними втом же распутстве, и злословят вас.

5: Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

5: Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

6: For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

6: Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

7: But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

7: Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

8: And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

8: Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

9: Use hospitality one to another without grudging.

9: Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

10: As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

10: Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

11: If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

11: Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы вовсем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

12: Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

12: Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

13: But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

13: но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

14: If ye be reproached for the name of Christ,

14: Если злословят вас за имя Христово, то вы

happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15: But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16: Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17: For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18: And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19: Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

5 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2: Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3: Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4: And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5: Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6: Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7: Casting all your care upon him; for he careth for you.

8: Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom

блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

15: Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, иливор, или злодей, или как посягающий на чужое;

16: а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

17: Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется , то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

18: И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

19: Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

5 Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

2: пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним непринужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

3: и не господствуя над наследием Божиим , но подавая пример стаду;

4: и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

5: Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрие потому что Бог гордымпротивится, а смиренным дает благодать.

6: Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

7: Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

8: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого

he may devour:

9: Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10: But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11: To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12: By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13: The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14: Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

поглотить.

9: Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

10: Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечнуюславу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

11: Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

12: Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

13: Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

14: Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

2 Peter

1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2: Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3: According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4: Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5: And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

6: And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

7: And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

8: For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9: But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10: Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do

2-Е Петра

1 Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим снами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

2: благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

3: Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

4: которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

5: то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

6: в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпениеблагочестие,

7: в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

8: Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашегоИисуса Христа.

9: А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

10: Посему, братия, более и более старайтесьделать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

Chapter 61

2 Peter

these things, ye shall never fall:

11: For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12: Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13: Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14: Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15: Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16: For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17: For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18: And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19: We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20: Knowing this first, that no prophecy of the

11: ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

12: Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

13: Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной храмине, возбуждать вас напоминанием,

14: зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

15: Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.

16: Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.

17: Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от велелепной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

18: И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

19: И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темномместе, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

20: зная прежде всего то, что никакого пророчества

denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2: And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3: And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4: For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5: And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6: And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7: And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8: (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)

9: The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10: But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11: Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12: But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

погибель.

2: И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

3: И из любостяжания будут уловлять васльстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.

4: Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

5: и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;

6: и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав примербудущим нечестивцам,

7: а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

8: (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные) –

9: то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестив от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

10: а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

11: тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

12: Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

13: And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

13: Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие вовседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

14: Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

14: Глаза у них исполнены любострастия и непрестанно греха; они прельщаютнеутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.

15: Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

15: Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,

16: But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

16: но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

17: These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

17: Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовленмрак вечной тьмы.

18: For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

18: Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

19: While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

19: Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и раб.

20: For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

20: Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господаи Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.

21: For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

21: Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.

22: But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

22: Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи.

3 This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2: That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3: Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4: And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5: For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6: Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7: But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8: But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9: The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10: But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11: *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12: Looking for and hasting unto the coming of the

3 Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; вних напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,

2: чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими.

3: Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям

4: и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же.

5: Думающие так не знают,что вначале словом Божиим небеса и земля составлены изводы и водою:

6: потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

7: А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.

8: Одно то не должно быть сокрыто от вас,возлюбленные что у Господа один день, как тысяча лет, итысяча лет, как один день.

9: Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы ктопогиб, но чтобы все пришли к покаянию.

10: Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

11: Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,

12: ожидающим и желающим пришествия дня

day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихиирастают?

13: Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

13: Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба иновой земли, на которых обитает правда.

14: Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

14: Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться предНим неоскверненными и непорочными в мире;

15: And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

15: и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,

16: As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

16: как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

17: Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

17: Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,

18: But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

18: но возрастайте в благодати и познании Господа нашегои Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.

1-Е Иоанна

1 О том, что было от начала, что мы слышали,
что видели своими очами, что рассматривали и что
осязали руки наши, о Слове жизни, –

2: ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем,
и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была
у Отца и явилась нам, –

3: о том, что мы видели и слышали, возвещаем
вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше
общение – с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.

4: И сие пишем вам, чтобы радость ваша была
совершенна.

5: И вот благовестие, которое мы слышали от
Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем
никакой тьмы.

6: Если мы говорим, что имеем общение с Ним,
а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем поистине;

7: если же ходим во свете, подобно как Он во
свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь
Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого
греха.

8: Если говорим, что не имеем греха, – обманываем
самих себя, и истины нет в нас.

9: Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи
верен иправеден, простит нам грехи наши и очистит
нас от всякой неправды.

Chapter 62

1 John

1 John

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2: (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3: That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4: And these things write we unto you, that your joy may be full.

5: This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6: If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7: But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8: If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9: If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10: If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

10: Если говорим, что мы не согрешили, то представляем
лживым, и слова Его нет в нас.

соблюдаем Его заповеди.

4: He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

4: Кто говорит: „я познал Его”, но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5: But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

5: а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в Нем.

6: He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

6: Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.

7: Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

7: Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедьдревнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя естьслово, которое вы слышали от начала.

8: Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

8: Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.

9: He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

9: Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.

10: He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

10: Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.

11: But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

11: А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.

12: I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name’s sake.

12: Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.

13: I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

13: Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

14: I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

14: Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

15: Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

15: Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

16: For all that *is* in the world, the lust of the flesh,

16: Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть

and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17: And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18: Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19: They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20: But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21: I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22: Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23: Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24: Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25: And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26: These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27: But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28: And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and

очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

17: И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.

18: Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаем из того, что последнее время.

19: Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но они вышли, и через то открылось, что не все наши.

20: Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

21: Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно как и то, что всякая ложь не от истины.

22: Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.

23: Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

24: Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.

25: Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.

26: Это я написал вам об обольщающих вас.

27: Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему ононаучило вас, в том пребывайте.

28: Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться

not be ashamed before him at his coming.

29: If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2: Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3: And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4: Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5: And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6: Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7: Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8: He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9: Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10: In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11: For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12: Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

пред Ним в пришествие Его.

29: Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.

3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому незнает нас, что не познал Его.

2: Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

3: И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

4: Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

5: И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

6: Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не позналЕго.

7: Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду,тот праведен, подобно как Он праведен.

8: Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

9: Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не можетгрешить потому что рожден от Бога.

10: Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11: Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

12: не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

13: Marvel not, my brethren, if the world hate you.

13: Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.

14: We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

14: Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

15: Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

15: Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоуби а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16: Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

16: Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

17: But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

17: А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия?

18: My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

18: Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

19: And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

19: И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

20: For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

20: ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог , потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21: Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

21: Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

22: And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

22: и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23: And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

23: А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

24: And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

24: И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас,узнаем по духу, который Он дал нам.

4 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4 Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайтедухов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2: Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is

2: Духа Божия(и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа,

of God:

3: And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4: Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5: They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6: We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7: Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8: He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9: In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10: Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11: Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12: No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13: Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14: And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15: Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16: And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

пришедшего во плоти, есть от Бога;

3: а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа,пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4: Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5: Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6: Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа истины и духа заблуждения.

7: Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8: Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9: Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

10: В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилостивлени загрехи наши.

11: Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.

12: Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.

13: Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.

14: И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.

15: Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.

16: И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17: Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18: There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19: We love him, because he first loved us.

20: If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21: And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2: By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3: For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4: For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5: Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6: This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7: For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8: And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9: If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he

17: Любовь до того совершенства достигает внас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

18: В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

19: Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20: Кто говорит: „я люблю Бога”, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего,которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21: И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

2: Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3: Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

4: Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.

5: Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

6: Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем , потому что Дух есть истина.

7: Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

8: И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

9: Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие – больше, ибо это есть свидетельство

hath testified of his Son.

10: He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11: And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12: He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13: These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14: And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15: And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16: If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17: All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18: We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19: *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20: And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21: Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10: Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11: Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

12: Имеющий Сына(Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

13: Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

14: И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15: А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него.

16: Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, тоесть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17: Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

18: Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, илукавый не прикасается к нему.

19: Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20: Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей естьистинный Бог и жизнь вечная.

21: Дети! храните себя от идолов. Аминь.

2 John

1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2: For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3: Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4: I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5: And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6: And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7: For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8: Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9: Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10: If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid

2-Е Иоанна

1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

2: ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

3: Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

4: Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

5: И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

6: Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

7: Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

8: Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

9: Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

10: Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

Chapter 63

2 John

him God speed:

11: For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12: Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13: The children of thy elect sister greet thee. Amen.

11: Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.

12: Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

13: Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

3 John

1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2: Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3: For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4: I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5: Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6: Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7: Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8: We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

9: I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10: Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11: Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he

3-Е Иоанна

1 Старец – возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

2: Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3: Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4: Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5: Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6: Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7: ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8: Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

9: Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10: Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11: Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

Chapter 64

3 John

that doeth evil hath not seen God.

12: Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13: I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14: But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

12: О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13: Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14: а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

Jude

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2: Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3: Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4: For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5: I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6: And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7: Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8: Likewise also these *filthy* dreamers defile the

Иуда

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:

2: милость вам и мир и любовь да умножатся.

3: Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.

4: Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначен к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

5: Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

6: и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7: Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, –

8: так точно будет и с сими мечтателями,которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

Chapter 65

Jude

flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9: Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10: But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11: Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12: These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13: Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14: And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15: To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16: These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

9: Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь”.

10: А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11: Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

12: Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

13: свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.

14: О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих –

15: сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники”.

16: Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.

sual, having not the Spirit.

20: But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21: Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22: And of some have compassion, making a difference:

23: And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24: Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25: To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

душевные, не имеющие духа.

20: А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21: сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22: И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23: а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

24: Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,

25: Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

Revelation

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2: Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3: Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4: John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5: And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6: And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7: Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8: I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9: I John, who also am your brother, and compan-

Откровение

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

2: который свидетельствовал слово Божие и свидетельст Иисуса Христа и что он видел.

3: Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.

4: Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

5: и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею

6: и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.

7: Се, грядет с облаками, и узрит Еговсякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.

8: Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был игрядет, Вседержитель.

9: Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

Chapter 66

Revelation

ion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10: I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11: Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12: And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13: And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14: His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15: And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16: And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17: And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18: *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of

10: Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Яесмь Альфа и Омега, Первый и Последний;

11: то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

12: Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший сомною; и обратившись, увидел семь золотых светильников

13: и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

14: глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;

15: и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

16: Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

17: И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

18: и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

2 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2: I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3: And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4: Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5: Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6: But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8: And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9: I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10: Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not

которые ты видел, суть семь церквей.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

2: знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а онине таковы, и нашел, что они лжецы;

3: ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

4: Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

5: Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

6: Впрочем то в тебе хорошо , что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.

7: Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

8: И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:

9: Знаю твои дела, и скорбь, и нищету(впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

10: Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти,и дам тебе венец жизни.

11: Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающий не потерпит вреда

be hurt of the second death.

12: And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13: I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14: But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15: So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16: Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18: And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19: I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20: Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21: And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22: Behold, I will cast her into a bed, and them that

от второй смерти.

12: И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:

13: знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

14: Но имею немного против тебя, потому что есть у тебятам держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.

15: Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов,кот Я ненавижу.

16: Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.

17: Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

18: И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:

19: знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

20: Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

21: Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

22: Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих

commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23: And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24: But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25: But that which ye have *already* hold fast till I come.

26: And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27: And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28: And I will give him the morning star.

29: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2: Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3: Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4: Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5: He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

23: И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

24: Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые недержат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

25: только то, что имеете, держите, пока приду.

26: Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

27: и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

28: и дам ему звезду утреннюю.

29: Имеющий ухо(слышать) да слышит, что Дух говоритцерквам.

3 И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

2: Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

3: Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя.

4: Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых одеждах , ибо они достойны.

5: Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.

6: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7: And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8: I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9: Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10: Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11: Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12: Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14: And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15: I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16: So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17: Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not

6: Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

7: И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говоритСвятый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет – иникто не затворит, затворяет – и никто не отворит:

8: знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.

9: Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, алгут, – вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.

10: И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

11: Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.

12: Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на немимя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.

13: Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

14: И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

15: знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!

16: Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

17: Ибо ты говоришь: „я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды”; а не знаешь, что ты несчастен,

that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

18: I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

18: Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобывидеть.

19: As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

19: Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

20: Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

20: Се, стою у двери и стучу: есликто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.

21: To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

21: Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.

22: He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

22: Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.

4 After this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4 После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.

2: And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

2: И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;

3: And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

3: и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.

4: And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4: И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облеченыбыли в белые одежды и имели на головахсвоих золотые венцы.

5: And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

5: И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которыесуть семь духов Божиих;

6: And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and

6: и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола

round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

7: And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

7: И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.

8: And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

8: И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят ГосподьБог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

9: And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

9: И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

10: The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

10: тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим напрестоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:

11: Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

11: достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

5 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

5 И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

2: And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

2: И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?

3: And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

3: И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.

4: And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

4: И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.

5: And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5: И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, и может раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.

6: And I beheld, and, lo, in the midst of the throne

6: И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех

and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7: And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8: And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9: And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10: And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11: And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12: Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13: And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14: And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2: And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him:

животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которыесуть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

7: И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.

8: И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

9: И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,

10: и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

11: И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,

12: которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

13: И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.

14: И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четырестарца пали и поклонились Живущему во веки веков.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящеекак бы громовым голосом: иди и смотри.

2: Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как

and he went forth conquering, and to conquer.

3: And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4: And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5: And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6: And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7: And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8: And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9: And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10: And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11: And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12: And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13: And the stars of heaven fell unto the earth,

победоносный, и чтобы победить.

3: И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

4: И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

5: И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.

6: И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

7: И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

8: И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя „смерть”; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли – умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

9: И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10: И возопили они громким голосом, говоря: доколе,Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?

11: И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время,пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

12: И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь.

13: И звезды небесные пали на землю, как смоковница,п

even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14: And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15: And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16: And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17: For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

7 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2: And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3: Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4: And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5: Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6: Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7: Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.

14: И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.

15: И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,

16: и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престолеи от гнева Агнца;

17: ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

7 И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.

2: И видел я иного Ангела, восходящего отвостока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам, которым дано вредитьземле и морю, говоря:

3: не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.

4: И я слышал число запечатленных: запечатленных было стосорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.

5: Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;

6: из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать тысяч;

7: из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать

тысяч;

8: Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

8: из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.

9: After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

9: После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

10: And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

10: И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богунашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

11: And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

11: И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,

12: Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

12: говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему вовеки веков! Аминь.

13: And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

13: И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?

14: And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

14: Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

15: Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

15: За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

16: They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

16: Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:

17: For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

17: ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

8 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвиена небе, как бы на полчаса.

2: And I saw the seven angels which stood before

2: И я видел семь Ангелов, которые стояли пред

God; and to them were given seven trumpets.

3: And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4: And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5: And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6: And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7: The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8: And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9: And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10: And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11: And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12: And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

Богом; и дано им семь труб.

3: И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил егона золотой жертвенник, который перед престолом.

4: И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.

5: И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

6: И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

7: Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

8: Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья частьморя сделалась кровью,

9: и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.

10: Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод.

11: Имя сей звезде „полынь"; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.

12: Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была – так, как и ночи.

13: And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2: And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3: And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4: And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5: And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6: And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7: And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8: And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9: And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10: And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

13: И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе,горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосовтрех Ангелов, которые будут трубить!

9 Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.

2: Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.

3: И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.

4: И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих.

5: И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

6: В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

7: По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее – как лица человеческие;

8: и волосы у ней – как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.

9: На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее – как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;

10: у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах еебыли жала; власть же ее была – вредить людям пять месяцев.

11: And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

11: Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

12: One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

12: Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

13: And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

13: Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

14: Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

14: говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободичетырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.

15: And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

15: И освобождены были четыре Ангела, приготовленнь на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.

16: And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

16: Число конного войска было две тьмы тем; и я слышалчисло его.

17: And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

17: Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

18: By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

18: От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;

19: For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

19: ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

20: And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

20: Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

21: Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

21: И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.

10 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2: And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3: And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4: And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5: And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6: And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7: But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8: And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9: And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10: And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

10 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лицеего как солнце, и ноги его как столпы огненные,

2: в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю,

3: и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.

4: И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

5: И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

6: и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что наней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

7: но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

8: И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойди, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.

9: И я пошел к Ангелу, и сказал ему: даймне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

10: И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11: And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

11: И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествова о народах и племенах, и языках и царях многих.

11 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11 И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, ипоклоняющихс в нем.

2: But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

2: А внешний двор храма исключи и неизмеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попирать святый город сорок два месяца.

3: And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

3: И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

4: These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

4: Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

5: And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

5: И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

6: These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

6: Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражатьземлю всякою язвою, когда только захотят.

7: And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

7: И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,

8: And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

8: и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

9: And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

9: И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы.

10: And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

10: И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

11: And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12: And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13: And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14: The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15: And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16: And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17: Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18: And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19: And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

12 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

11: Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.

12: И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

13: И в тот же час произошло великое землетрясение, идесятая часть города пала, и погибло приземлетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объятыбыли страхом и воздали славу Богу небесному.

14: Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

15: И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

16: И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом напрестолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

17: говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержите: Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

18: И рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить губивших землю.

19: И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.

12 И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

2: And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3: And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4: And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5: And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6: And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7: And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8: And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9: And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10: And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11: And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12: Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

2: Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

3: И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим.

4: Хвост его увлек с неба третью часть звезди поверг их на землю. Дракон сей сталперед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

5: И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

6: А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

7: И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них ,

8: но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

9: И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним.

10: И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братий наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.

11: Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.

12: Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немногоему остается времени.

13: And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14: And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15: And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16: And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17: And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2: And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3: And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4: And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5: And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6: And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and

13: Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенцамужеского пола.

14: И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

15: И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою.

16: Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

17: И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

13 И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

2: Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги унего – как у медведя, а пасть у него – как пасть у льва; идал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть.

3: И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела.И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

4: и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?

5: И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.

6: И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

them that dwell in heaven.

7: And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8: And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9: If any man have an ear, let him hear.

10: He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11: And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12: And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13: And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14: And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15: And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16: And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17: And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

7: И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.

8: И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

9: Кто имеет ухо, да слышит.

10: Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

11: И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.

12: Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;

13: и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

14: И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

15: И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.

16: И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,

17: и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

18: Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

14 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2: And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3: And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4: These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5: And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6: And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7: Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8: And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9: And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

18: Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесятшесть.

14 И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

2: И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

3: Они поют как бы новую песнь пред престолом и предчетырьмя животными и старцами; и никто не мог научитьсясей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.

4: Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,

5: и в устах их нет лукавства; онинепорочны пред престолом Божиим.

6: И увидел я другого Ангела, летящего по средине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;

7: и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.

8: И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.

9: И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на

руку свою,

10: The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

10: тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем;

11: And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

11: и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его.

12: Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

12: Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

13: And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

13: И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

14: And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14: И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

15: And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

15: И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела.

16: And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

16: И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.

17: And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

17: И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

18: And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

18: И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

19: And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

19: И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.

20: And the winepress was trodden without the

20: И истоптаны ягоды в точиле за городом, и

city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячушестьсот стадий.

15 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15 И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

2: And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

2: И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем;и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

3: And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

3: и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

4: Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

4: Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

5: And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

5: И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.

6: And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

6: И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одеждуи опоясанные по персям золотыми поясами.

7: And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

7: И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

8: And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

8: И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.

16 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю.

2: And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore

2: Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные

upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

3: And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

3: Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

4: And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

4: Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.

5: And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

5: И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

6: For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

6: за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты далим пить кровь: они достойны того.

7: And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

7: И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей,Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

8: And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

8: Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.

9: And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

9: И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.

10: And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

10: Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,

11: And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

11: и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.

12: And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

12: Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.

13: And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

13: И видел я выходящих из уст дракона и из устзверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:

14: For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that

14: это – бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя

great day of God Almighty.

15: Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16: And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17: And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18: And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19: And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20: And every island fled away, and the mountains were not found.

21: And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

17 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2: With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3: So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4: And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

15: Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

16: И он собрал их на место, называемое по-еврейскиАрмагеддон.

17: Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!

18: И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

19: И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.

20: И всякий остров убежал, и гор не стало;

21: и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

17 И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;

2: с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.

3: И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.

4: И жена облечена была впорфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодейства ее;

5: And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

5: и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.

6: And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

6: Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.

7: And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

7: И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее,имеющего семь голов и десять рогов.

8: The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

8: Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

9: And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

9: Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

10: And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

10: и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

11: And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

11: И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

12: And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

12: И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

13: These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

13: Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

14: These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

14: Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.

15: And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

15: И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.

16: And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her

16: И десять рогов, которые ты видел на звере, сиивозненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат,

desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17: For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18: And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2: And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3: For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4: And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5: For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6: Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7: How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8: Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9: And the kings of the earth, who have committed

и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

17: потому что Бог положил им на сердце – исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.

18: Жена же, которую ты видел, есть великий город,царствующий над земными царями.

18 После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

2: И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница , сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоилавсе народы,

3: и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

4: И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

5: ибо грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул неправды ее.

6: Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

7: Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: „сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!”

8: За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

9: И восплачут и возрыдают о ней цари земные,

fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10: Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11: And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12: The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13: And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14: And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15: The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16: And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17: For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18: And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19: And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее,

10: стоя издали от страха мучений ее и говоря: горе, горе тебе , великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой.

11: И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

12: товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора,

13: корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, иконей и колесниц, и тел и душ человеческих.

14: И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

15: Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая

16: и говоря: горе, горе тебе , великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенныйзолото и камнями драгоценными и жемчугом,

17: ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и всеторгующие на море стали вдали

18: и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!

19: И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе , город великий, драгоценност которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибоопустел в один час!

20: Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21: And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22: And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23: And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24: And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

19 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2: For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3: And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4: And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5: And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6: And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord

20: Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

21: И один сильный Ангел взял камень, подобный большомужернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлениемповержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.

22: И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

23: и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

24: И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.

19 После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

2: Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудилту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее.

3: И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.

4: Тогда двадцать четыре старца и четыре животных палии поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!

5: И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.

6: И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь

God omnipotent reigneth.

7: Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8: And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9: And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10: And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11: And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12: His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13: And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14: And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15: And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16: And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17: And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

Бог Вседержитель.

7: Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.

8: И дано было ей облечьсяв виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

9: И сказал мне Ангел : напиши: блаженны званыена брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.

10: Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись;ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

11: И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.

12: Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

13: Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: „Слово Божие”.

14: И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.

15: Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

16: На одежде и на бедре Его написано имя: „Царь царей и Господь господствующих”.

17: И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по средине неба: летите, собирайтесь навеликую вечерю Божию,

18: That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great.

19: And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20: And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21: And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2: And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3: And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4: And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5: But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

18: чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

19: И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.

20: И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;

21: а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

20 И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.

2: Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,

3: и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

4: И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили ицарствовали со Христом тысячу лет.

5: Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончитсятысяча лет. Это – первое воскресение.

6: Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

6: Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

7: And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

7: Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, исобирать их на брань; число их как песок морской.

8: And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

8: И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.

9: And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

9: И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

10: And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

10: а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будутмучиться день и ночь во веки веков.

11: And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

11: И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, ине нашлось им места.

12: And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

12: И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

13: And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

13: Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

14: And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

14: И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

15: And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

15: И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2: And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3: And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4: And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5: And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6: And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7: He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8: But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9: And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10: And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11: Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.

2: И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

3: И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

4: И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

5: И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.

6: И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.

7: Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

8: Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.

9: И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

10: И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, которыйнисходил с неба от Бога.

11: Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристаллов

12: And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13: On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14: And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15: And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16: And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17: And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18: And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19: And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20: The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21: And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22: And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23: And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

12: Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцатьворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:

13: с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.

14: Стена города имеет двенадцать оснований, и на нихимена двенадцати Апостолов Агнца.

15: Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.

16: Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

17: И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.

18: Стена его построена из ясписа, а город был чистоезолото, подобен чистому стеклу.

19: Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,

20: пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл,девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.

21: А двенадцать ворот – двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города – чистое золото, как прозрачное стекло.

22: Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель – храм его, и Агнец.

23: И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его – Агнец.

24: And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25: And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26: And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27: And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2: In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3: And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4: And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5: And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6: And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7: Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8: And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

24: Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

25: Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

26: И принесут в него славу и честь народов.

27: И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

22 И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

2: Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева – для исцеления народов.

3: И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.

4: И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

5: И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

6: И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7: Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

8: Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему ;

9: Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

9: но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

10: And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

10: И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

11: He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

11: Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святый да освящается еще.

12: And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

12: Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

13: I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

13: Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

14: Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

14: Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

15: For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

15: А вне – псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

16: I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

16: Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вамсие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

17: And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

17: И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждущий пусть приходит, ижелающий пусть берет воду жизни даром.

18: For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

18: И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

19: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

19: и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

20: He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

20: Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро!Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

21: The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

21: Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.